











東京帝國大學  
理學部紀要

第 四 拾 貳 冊

THE  
JOURNAL  
OF THE  
COLLEGE OF SCIENCE,  
IMPERIAL UNIVERSITY OF TOKYO.

VOL. XLII.



東京帝國大學印行  
PUBLISHED BY THE UNIVERSITY.

TOKYO, JAPAN.

1919—1921

TAISHO 8—10.

## Publishing Committee.

Prof. **S. Goto**, *Rigakuhakushi*, Director of the College (*ex officio*).

Prof. **I. Ijima**, *Ph. D.*, *Rigakuhakushi*.

Prof. **F. Ōmori**, *Rigakuhakushi*.

Prof. **S. Watasé**, *Ph. D.*, *Rigakuhakushi*.





## CONTENTS.



- Art. 1.** R. TORII :—**Etudes archéologiques et ethnologiques. Les Ainou des îles Kouriles.** *Avec 38 planches et 118 illustrations dans le texte.* Publ. January 29th, 1919.
- Art. 2.** T. NAKAI :—**Tentamen Systematis Caprifoliacearum Japonicarum.** Publ. March 31st, 1921.
- Art. 3.** H. NAKANO :—**Oekologische Untersuchungen der Schwimmînseln in Japan.** *Mit 22 Textfiguren.* Publ. August 8th, 1921.





## Etudes Archéologiques et Ethnologiques.

### Les Aïnou des Iles Kouriles.

Par

R. Torii,

*Chargé du cours d'Anthropologie à l'Université Impériale de Tokyo, membre du Comité de  
recherches historiques du Gouvernement Général de Corée, et de l'Association  
pour l'Enseignement des Sciences Anthropologiques de France.*

---

*Avec 38 Planches et 118 Illustrations dans le texte.*

---

### Préliminaires.

Les livres ou brochures édités jusqu'à ce jour, par les savants Japonais et Etrangers, à propos des Aïnou, sont relativement nombreux, très sérieux et bien documentés. Malheureusement, aucun d'eux, que nous sachions du moins, ne parle, ou si peu, des Aïnou Kouriliens. Tous s'étendent assez longuement sur les origines probables, sur la langue, sur les us et coutumes, sur les caractères physiologiques, etc., des gens du Yézo, du Saghalien ou Karafouto et d'ailleurs, c'est à dire, sur les Aïnou en général: mais sur les Aïnou des Kouriles en particulier, ils ne disent rien ou presque rien. Souvent même, le nom de ces intéressants insulaires, n'est pas prononcé. Ils sont comme s'ils n'existaient pas. Et cependant, dans cette fameuse question Aïnou, à cette heure encore, si obscure et si difficile, nos bons Kouriliens sont, croyons-nous, malgré leur nombre si restreint, un facteur d'une importance vraiment capitale. C'est là une regrettable lacune. C'est cette lacune que nous voulons aujourd'hui essayer de combler.

Le présent fascicule est le sixième que nous publions en français. Deux fascicules sur les indigènes de Formose; un sur les Mongols Orientaux, et deux autres sur les Mandchoux ont déjà parus. Dans ces fascicules, nous avons avancé plusieurs idées ou hypothèses nouvelles que, naturellement, nous croyons fondées et vraies, autrement nous ne les eussions pas émises. Néanmoins, nous devons avertir le lecteur que dans le présent travail, nous avons été amené à la suite de récentes découvertes, à modifier une ou deux de ces idées ou hypothèses. Par exemple, nous avons dit quelque part, que le fond de la population japonaise était en majorité d'origine Aïnou, et non pas Toungousse. Aujourd'hui, d'après de nouvelles données qui nous semblent absolument certaines, c'est le contraire qui est vrai. On verra, ci-dessous, les raisons qui motivent notre nouvelle manière de voir.

Nous remarquerons aussi que dans ce fascicule, nous employons pour la transcription des noms propres Aïnou et Japonais, l'orthographe française. Ainsi, Aïnou pour Aïnu; Tchishima pour Chishima; Toitchisé-Kourou pour Toichise-Kuru; etc, etc... En langue Aïnou et en langue Japonaise, il n'y a pas d',,e,, muet. E se prononce toujours ,,é...

Nous tenons ici, à adresser nos plus vifs sentiments de reconnaissance à Messieurs les Professeurs J. Sakourai, S. Idjima, K. Jimbo et Koganei en particulier; au duc Nidjo; au marquis Y. Tokougawa; à Messieurs H. Motoyama, G. Foudjiwara, K. Kindaïtchi, F. Katō, N. Ono, K. Nonaka, B. Yoshida, Y. Kikawa, A. Matsumoura, S. Terata; à Monsieur et à Madame N. Gounji de la compagnie Hōkō Gikwai; à Monsieur et à Madame E. Okoumoura supérieurs de la Mission Boudhiste-Hongwandji de Shikotan; enfin, aux officiers du bateau de guerre Mousashi, et des Préfectures du Hokkaido (Yézo) et du Karafouto, en particulier, à Messieurs K. Kōno et M. Abe, pour l'aide, l'intérêt et la bonté qu'ils nous ont toujours témoignés.

La rédaction et la traduction du présent fascicule, du Japonais en Français, est l'œuvre du T.R.P. Ernest Auguste Tulpin. Nous prions le R.P., d'agréer avec nos meilleurs remerciements, nos très vifs sentiments de gratitude.

RIUZO TORII.



### Avant-Propos.

Ce qui reste aujourd'hui de la race Allophyle Aïnou autrefois si prolixe et si puissante, est à peu près exclusivement et misérablement cantonné au nord du Japon proprement dit, dans les îles d'Yézo, du Saghalien et des Kouriles. Cette race Aïnou actuellement si réduite, ne ressemble à aucune autre race humaine. Ses caractères physiques, sa langue, ses us et coutumes, ses traditions, sa religion, etc. etc., tout diffère chez elle, de ce que nous voyons chez les autres peuples, à l'exception, semble-t-il, des moujiks russes et sibériens et de certaines peuplades du sud de la Perse, au moins quant aux caractères physiques. Bien que très homogène en général, eu égard à certaines particularités, peu essentielles du reste, et spéciales à telle ou telle de ses tribus, nous la diviserons en quatre groupes; le groupe Aïnou du Yézo qui comprend toute l'île de ce nom, et les Kouriles méridionales jusqu'à l'île d'Etouroup inclusivement; le groupe du Saghalien; le groupe des Kouriles septentrionales qui va de l'île Ouroup jusqu'au cap Kamtchatka; enfin, si on ajoute ici le groupe des Aïnou demeurés au Japon, et actuellement complètement japonisés, on aura bien quatre groupes.

Les deux premiers groupes de ces intéressants insulaires, ayant été déjà l'objet d'études assez sérieuses, de la part de plusieurs savants étrangers, nous n'en parlerons qu'incidemment et par occasion, assez en détail cependant, dans le présent fascicule. Réduits maintenant à une soixantaine d'individus tout au plus, les Aïnou Kouriliens sont à bref délai, infailliblement destinés à disparaître. C'est d'eux principalement dont nous voulons nous occuper aujourd'hui. Demeurés dès l'origine, plus isolés et en contacts moins fréquents et moins intimes avec d'autres hommes, bien que plus ou moins métissés, ils nous paraissent avoir conservé la caractéristique de leur race, mieux que leurs frères du Yézo et du Saghalien. Lors du traité Russo-Japonais de 1884, qui attribua le Saghalien à l'empire Moscovite, et toutes les Kouriles, à l'empire Nippon, ce dernier, ému de pitié à la vue du misérable état de ses nouveaux sujets de l'extrême nord, éparpillés ici et là dans les

différentes îles de l'archipel, au nombre total de 97 seulement, voulut les sauver d'un anéantissement complet, et les fit, à cet effet,

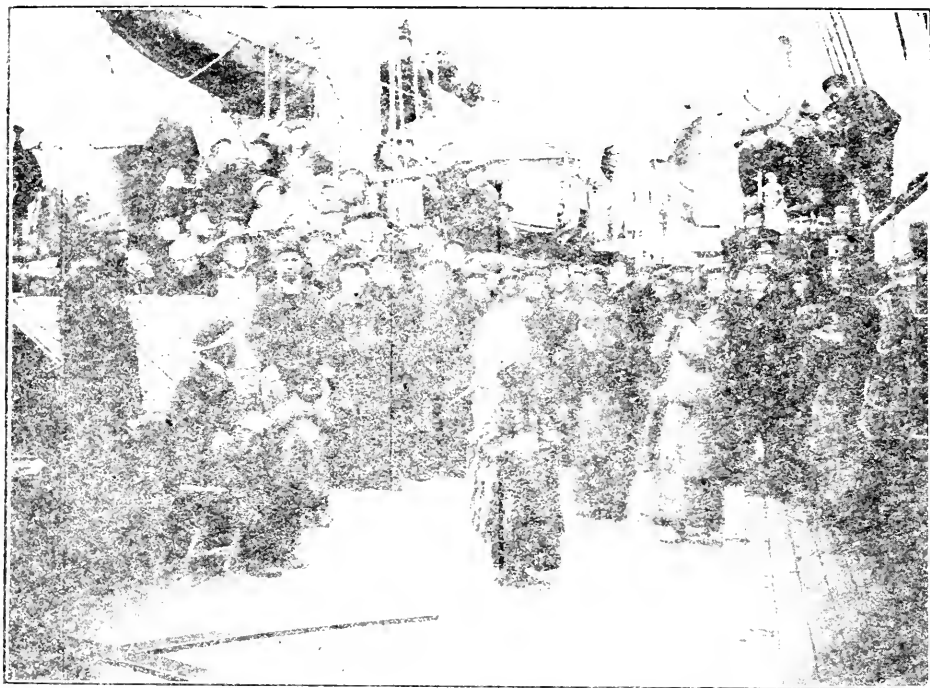


Fig. 1. Danse des femmes Aïnou Kourilïennes sur le pont du bat. au de guerre Mousashi.

PAR TORII.

tous transporter dans l'île de Shikotan plus fertile, au climat moins dur, et située plus au sud, entre la province de Nemouro du Yézo et la grande île de Kounashiri. Ce sera pour ces pauvres gens, une sorte d'Eden, pensait-il. Hélas! il n'en fut rien. Nos exilés se trouvèrent bientôt pris de la nostalgie de leur premier habitat, de leurs lieux connus de chasse, de leur rude climat du nord. Les travaux agricoles et la vie tranquille et sédentaire ne leur disaient rien. Bref, ils demandèrent à cor et à cri, à retourner dans le pays de leurs pères. N'en ayant pas obtenu la permission, ils se découragèrent, souffrirent, et leur nombre tomba de 97 individus, à leur arrivée à Shikotan, à 60 seulement aujourd'hui. Le gouvernement japonais qui ne veut que leur bien, pris alors de commisération pour ces malheureux, permit dans ces dernières années, à six d'entre eux, et à titre d'essai, de retourner

dans leur île de Poromoshiri. Les autres sont encore à Shikotan. C'est alors que l'Université Impériale de Tôkyô, émue à son tour, m'envoya dans ces îles perdues du nord, pour y recueillir les documents ethnologiques et archéologiques que je pourrais amasser sur cette misérable peuplade, avant sa complète extinction.

En 1899, un bateau de guerre japonais, le Mousashi, se trouvait en partance pour une mission de police et d'inspection dans ces parages. Je m'y embarquai, le 6 Mai de cette même année. Le 8, nous touchions à Hakodaté, le 13, nous jetions l'ancre devant Nemouro, et le 17, nous arrivions à Shikotan, la nouvelle résidence générale de nos Aïnou Kouriliens. J'engageai aussitôt comme guide, professeur et interprète, un de ces Aïnou primitifs, du nom de Gregori, brave homme de 50 à 55 ans, assez instruit, et surtout, très versé dans les choses qui concernent ses malheureux compatriotes, au point de vue historique. Néanmoins, désireux de profiter de l'heureuse occasion qui s'offrait à moi, de visiter toutes les autres îles du groupe en une fois, je remontai à bord du Mousashi, accompagné cette fois, de Gregori, tout en me réservant de revenir à Shikotan, et d'y séjourner tout le temps nécessaire à mes études. Nous levons l'ancre le 20 Mai au matin, et après avoir successivement visité le port de Roupet, dans l'île d'Etouroup peuplée d'Aïnou du Yézo, fortement mêlés de Japonais; les îles d'Ourop, de Broton, de Shinshiri, et de Poromoshiri, nous entrons, le 25 du même mois de Mai, dans la baie de Kataoka, au port de Moyorop, dans l'île de Shoumouhou, la plus septentrionale de toutes les Kouriles. J'avais en soin de débarquer à chacune de nos escales, accompagné de mon interprète.

Le 30 Mai, nous quittons le port de Moyorop. Après avoir doublé le cap Kourilskaya-Lopatka, à la pointe sud du Kamatchatka, nous entrons dans la mer d'Okotsk, nous passons devant l'île et le volcan d'Akūd, nous touchons un instant à Ouroup, revoyons de nouveau le port de Roupet, en Etouroup où nous séjournons trois jours; enfin, le 5 Juin, nous stoppons devant Shikotan, le véritable champ de mes études. Laissant alors le Mousashi continuer sa route, je demeurai 24 jours à Shikotan, au milieu des Aïnou Kouriliens, travaillant de mon mieux, avec Grégori comme inter-

prête et professeur. Le 29 Juin, je montai à bord du Chitosémarou pour aborder quelques jours plus tard, à Aomori dans la province de Tsugarou, au Japon, et delà gagner Hirosaki, Kamegaoaka, Morioka, où je fis quelques recherches, et enfin, Tôkyo où j'arrivai le 14 au soir, heureux et content de mon voyage. Je rapportais une foule de renseignements et de documents très précieux et exacts, je crois, sur les us et coutumes, la langue, les traditions, les légendes, la religion, les caractères physiques, etc. etc, des Aïnou des Kouriles, et aussi sur l'âge néolithique dans ces parages de l'extrême nord japonais.

## Chapitre I.

### Position Géographique des Iles Kouriles.

Les Kouriles s'étendent du 43°26', au 50°55' de latitude-nord, du détroit de Nemouro en Yézo, au cap Kourilskaya-Lopatka, au Kamtchatka, sur une ligne droite légèrement infléchie à l'Est, vers le milieu, et orientée du Sud-Ouest au Nord-Est, sur une longueur de 480 milles marins environ. L'Archipel compte un grand nombre d'îles, dont 22 principales, parmi lesquelles on remarque Koumashiri, Etouroup, Ouroup, Shinshiri, Onnekotan, Poromoshiri et Shoumouhou. Quelques-unes renferment encore des volcans en activité; l'île d'Alaïd, par exemple. Dans les îles du sud, le climat est relativement tempéré et ressemble à celui du Yézo. Au nord, c'est le climat Sibérien. Aussi, la flore est-elle semblable à celle du Yézo au midi, et ne diffère pas de celle de la Sibérie au septentrion, où ne croissent que des arbres rabougris et des mousses. La faune est assez pauvre. On rencontre cependant dans ces îles, le loup, le renard, la loutre de mer, le léopard de mer, etc., etc... Aujourd'hui, l'ours en a disparu, mais il y existait autrefois, à Poromoshiri par exemple, où les insulaires le regardent encore comme le dieu des montagnes, et l'appellent „ Kim Kamoui...

Comme nous l'avons déjà dit, de nos jours, on ne rencontre plus d'Aïnou des Kouriles qu'à Shikotan, où les derniers représentants de ce groupe ont été déportés par le gouvernement du



Japon. Autrefois, il en était autrement; ces insulaires relativement nombreux alors, et redoutables pour les Kamtchadales,

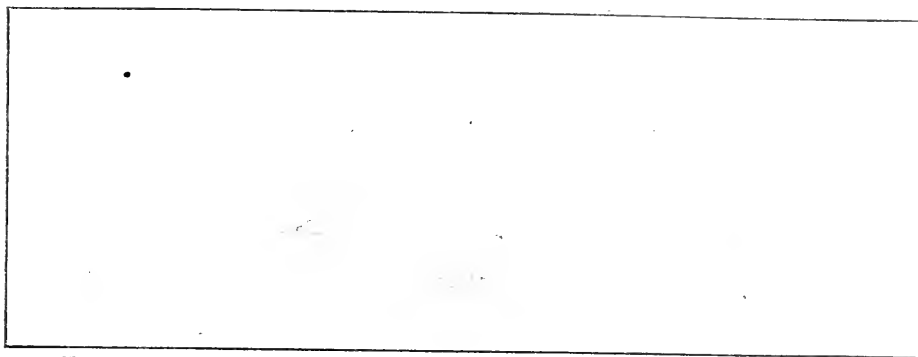


Fig. 2. Détroit des Kouriles. Entre Shoumouchou et le Kamtchatka. PAR TORII.

erraient sans-cesse entre le détroit d'Ourop et le Kamtchatka, d'une île à l'autre, selon les besoins de la chasse, de la pêche, du commerce des échanges, ou même simplement par pur caprice. Dans leurs voyages, ils ne dépassaient jamais le détroit d'Ourop, parcequ'au sud de ce détroit, toutes les îles étaient habitées uniquement par les Aïnou du groupe du Yézo, ou les Japonais plus civilisés et qu'ils craignaient. Plusieurs années avant l'exil des Aïnou Kouriliens à Shikotan, une compagnie de pêche russo-américaine transporta une petite colonie de pêcheurs Aléoutes, dans les îles d'Ourop et de Shinshiri; mais dès 1877, ces étrangers étaient déjà retournés dans leur pays. Quelques uns cependant, seraient encore actuellement dans le port de Moyorop, en Shoumouchou.

## Chapitre II.

### Caractères physiologiques des Aïnou des îles Kouriles.

Nous avons pratiqué nous-mêmes d'assez nombreuses mensurations, sur les indigènes du nord des Kouriles, et nous en parlerons. Auparavant, nous voulons mentionner d'abord, ce que nous disent sur ces Aïnou, les quelques savants étrangers qui se sont plus ou moins occupés d'eux.

M<sup>r</sup> Batchelor<sup>(1)</sup> nous dit que les Aïnou de Shikotan ont la face un peu différente de celle des Aïnou du Yézo: qu'ils sont de taille plus petite et qu'ils sont regardés par ces derniers, comme les descendants des énigmatiques Koro-pok-kourou ou hommes des huttes sous terre.

En 1878, le savant séismologue, John<sup>(2)</sup> Milne était assez versé dans les choses de la préhistoire japonaise, surtout en ce qui concerne le Yézo, autant du moins qu'on pouvait l'être à cette époque. Soucieux de retrouver la trace des fameux?, Koro-pok-kourou, il fit alors à ce sujet, un voyage de découverte aux Kouriles. Il pensait que les Aïnou Kouriliens, voir même les Kamtchadales, devaient être les descendants des hommes des huttes sous terre, ou tout au moins, devaient avoir avec eux des affinités de race. Dans l'île de Shoumouhou, où il aborda, il trouva 22 Aïnou, et voici ce qu'il dit à ce propos:.. Ces Aïnou .. s'appellent eux-mêmes Kourilsky-Aïnou: leur langue est mêlée .. d'un peu de russe. Ils ont le visage rond et un peu différent de .. celui des Aïnou du Yézo, la taille plus petite et la barbe moins .. longue.,.

Le capitaine Snow<sup>(3)</sup> écrit de son côté: .. Les Aïnou des .. Kouriles sont de vrais Aïnou, mais différents des Aïnou du .. Yézo et du Karafouto. A partir de l'île Etouroup, en descendant .. vers le nord, ils sont un mélange de sang Aïnou, Russe, .. Kamtchadale, Aléout, etc.. Ils ont moins de barbe que les .. Aïnou pur sang; leurs yeux sont plus petits, leurs lèvres plus .. grosses et leurs joues aussi. Ils ne se servent pas de planchette .. (higebera), pour relever leur trop abondante moustache, quand .. ils mangent, et ne se livrent à aucun ouvrage de sculpture et de .. gravure Ils ne connaissent pas le sacrifice de l'ours. Leur .. langue se rapproche d'avantage de celle de leurs cousins du .. Karafouto...

(1) J. Batchelor : *The Ainu of Japan*, 1892, p. 311.

(2) J. Milne : *Notes on the Koro-pok-guru or Pit-lwellers of Yezo and the Kurile Islands*, Trans. of the Asiatic Society of Japan, Vol. XI, 1882, p. 184-193.

(3) H. J. Snow : *Notes on the Kurile Islands*, 1897, p. 18.

M<sup>r</sup> Scriba<sup>(1)</sup> constate lui aussi, que les Aïnou Kouriliens sont un mélange de sang Aïnou, Russe et Kamtchadale.

Contrairement au capitaine Snow, à Messieurs John Milne, Scriba et Batchelor, Monsieur Savage Lander<sup>(2)</sup> affirme que les Aïnou de Shikotan ne diffèrent en rien des Aïnou du Yézo et du Karafouto. Les caractères physiologiques sont identiques de part et d'autre, excepté toutefois, dit-il, que la taille est un peu moindre et que le tibia est à section plate au lieu d'être ronde, chez les naturels de Shikotan, comme chez ceux du Yézo et du Karafouto.

Le savant Russe Kracheninnikof nous dit à son tour. „ Voyage en Sibérie, tome second, 1768:., Les Kouriles parlent avec „ lenteur, d'une façon distincte, libre et agréable. Les mots de „ leur langue sont doux, et il n'y a point de concours trop fréquent „ de consonnes ou de voyelles. Cette nation est douce dans ses „ mœurs: elle a plus de prévoyance, plus d'équité, plus de con- „ stance; elle est plus civilisée, plus sociable et se pique de plus „ d'honneur que tous les autres peuples sauvages dont nous avons „ parlé (Kamtchadales, Koryaks, etc..) page 7. Voici quelle est „ la danse Rimseg des Kouriles: Dix hommes et dix femmes „ parés de leurs plus beaux habits, se rangent en cercle, et „ marchent avec lenteur en levant en mesure un pied après „ l'autre. Ils prononcent tour à tour quelques mots, de façon „ que quand la moitié des danseurs a prononcé le dernier mot, „ l'autre moitié prononce les premiers, comme si quelqu'un lisait „ des vers par syllabes. Tous les mots qu'ils employent sont tirés „ de leur chasse et de leur pêche. page 102.—On ne connaît plus „ l'origine des Kouriles... Ils sont d'une taille médiocre, ils ont „ les cheveux noirs, le visage rond et basané; mais leur figure est „ plus avantageuse, et ils sont mieux faits que leurs voisins. Les „ hommes rasent leurs cheveux par devant, jusqu'au sommet de „ la tête... Ils ressemblent en cela aux Japonais..... Ils se „ noircissent le milieu des lèvres, mais celles des femmes sont „ toutes noires, et elles ont des taches et des bordures tout autour; „ elles se font encore différentes figures sur les bras, presque

(1) Mitteil. d. Deutsch. Ges. Natur und Volkerkunde Ostasiens, 1837, p. 290.

(2) Savage Lander: Alone with the Hairly Ainu, 1893, p. 87-90.

,, jusqu'aux coudes. Elles ressemblent en cela aux femmes des  
,, Tchouktchis et des TOUNGOUSSÉS. Tous, hommes et femmes,  
,, portent à leurs oreilles de grands anneaux d'argent, qui leur  
,, viennent sans doute des Japonais. page 165.—Leurs habits sont  
,, faits de peaux d'oiseaux marins... à la façon des TOUNGOUSSÉS...  
,, c'est à dire, qu'ils sont ouverts par devant..... Ils demeurent  
,, dans des iourtes, qui ne diffèrent de celles des Kamtchadales  
,, que parcequ'elles sont un peu plus propres. Ils garnissent les  
,, murailles et les bancs avec des nattes faites d'herbes. Ils se  
,, nourrissent pour l'ordinaire d'animaux marins. Ils connaissent  
,, peu la divinité. Ils ont pour idoles.. des figures de bois fort  
,, ornées, appelées ,. Ingoul ou Innakhou, et fort bien faites.....  
,, Sur mer, ils portent ces figures avec eux, et quand il y a du  
,, danger, ils les jettent à l'eau pour apaiser les flots. page 166.—  
,, Les Kouriles sont incomparablement plus policés et plus civils  
,, que leurs voisins; ils sont doux, constants, droits et honnêtes;  
,, ils parlent posément, sans se couper la paroles les uns aux autres,  
,, comme font les Koryaks fixes. Ils ont beaucoup de respect  
,, pour les vieillards, beaucoup d'amitié entre eux, et de tendresse  
,, pour leurs parents. page 167.—C'est un spectacle touchant que  
,, de voir l'entrevue de deux amis qui habitent des îles éloignées  
,, les unes des autres. L'étranger qui est venu sur des canots, et  
,, celui qui est sorti de sa iourte, pour aller le recevoir, marchent  
,, avec beaucoup de cérémonie... ils s'approchent en dansant.  
,, Lorsqu'ils se sont joints, ils se donnent toutes sortes de marques  
,, d'amitié: ils s'embrassent... et versent des larmes de joie. Après  
,, cela, ceux de la iourte conduisent leurs convives dans leur ha-  
,, bitation, les font asseoir et les régalent, se tenant debout devant  
,, eux et ils écoutent le récit des aventures qui leur sont arrivées  
,, depuis leur dernière entrevue. C'est toujours le plus âgé qui  
,, parle. Ils racontent jusqu'aux moindres circonstances.....  
,, pendant quelquefois plus de trois heures. Enfin, le plus âgé  
,, de ceux de la iourte prend à son tour la parole, et fait le récit  
,, de tout ce qui leur est arrivé. Ce n'est qu'après, qu'on chante,  
,, qu'on danse, qu'on mange et qu'on se raconte des histoires.  
,, page 168.—Les Kouriles ont jusqu'à deux ou trois femmes, et



„ aussi, des Koektehouchi ou concubines.. Les femmes Kouriles  
 „ accouchent plus difficilement que les Kamtchadales et les  
 „ Koryaks.. Ce sont les sages-femmes qui donnent le nom aux  
 „ enfants. Quand il y a deux jumeaux, on en fait toujours périr  
 „ un. pag. 169.—Ils enterrent leurs morts pendant l'hiver, dans  
 „ la neige, et pendant l'été, dans la terre. Le suicide est commun..  
 „ et il n'y a point d'exemple qu'ils se soient fait mourir par la  
 „ faim. pag. 170.—Les habitants de la première île ne sont pas  
 „ vrais Kouriles, mais ils tirent leur origine des Kamtchadales,  
 „ ainsi que ceux du Kourilaskaia-Lopotka, mais ils ont contracté  
 „ tant d'alliances avec les Kouriles, qu'ils sont devenus Kouriles,  
 „ avec une figure plus avantageuse, des cheveux noirs et le corps  
 „ garni de poil. (passim). pag. 274 et 275.—La seconde île, du  
 „ nom de Poromousir, est deux fois grande comme la première  
 „ Choumouchou. Les naturels de cette île sont de vrais Kouriles,  
 „ venus d'Onekotan.. (passim). Tous ces gens affirment qu'il y a  
 „ en autrefois un commerce entre eux et les habitants des îles plus  
 „ éloignées (vers le sud, qui recevaient les articles de commerce  
 „ des Japonais)... Ces îles sont sujettes à des tremblements de  
 „ terre et à des inondations. pag. 276 et 277.—La 3<sup>m</sup> île Kourile  
 „ est Sirinki... la 4<sup>m</sup> Onnekotan... la 5<sup>m</sup> Ouiakhkoup... la 6<sup>m</sup>  
 „ Moucha et Onnikoutan... la 7<sup>m</sup> Araoumakoutan.. la 8<sup>m</sup> Sias-  
 „ koutan... la 9<sup>m</sup> Ikarna... la 10<sup>m</sup> Machaouchou... la 11<sup>m</sup>  
 „ Igathou... la 12<sup>m</sup> Chokoki. La 13<sup>m</sup> et suivantes jusqu'à la 18<sup>m</sup>  
 „ sont Motogo, Chachowo, Kitoui et Chimouchir. (passim). pag.  
 „ 278 à 281.—La 19<sup>m</sup> île Kourile est l'île de Itourpou, la 20<sup>m</sup>  
 „ Ouroup, la 21<sup>m</sup> Kounashiri et la 22<sup>m</sup> Matsumaï, la plus grande  
 „ de toutes. Les Japonais appellent les habitants de ces 4 îles du  
 „ nom de Yézo. Les habitants d'Itourpou, d'Ouroup et de  
 „ Kounashiri vivent dans une entière indépendance. Quant à  
 „ ceux de Matsumaï, ils sont depuis longtemps sous la dépendance  
 „ des Japonais. (passim) pag. 282 et 283.—Les insulaires de  
 „ Kounashiri achètent des marchandises de Matsumaï, les passent  
 „ au gens d'Itourpou et d'Ouroup qui les écoulent dans les  
 „ Kouriles du Nord. (passim) La langue des insulaires de Kouna-  
 „ shiri ne diffère presque en rien de celle de Poromouchir.. d'où

„ on peut conclure qu'il en est de même pour Itourpou et Ouroup.  
 „ Le vrai nom des Kouriles, n'est pas Kouriles, mais Kouchi.  
 „ pag. 284 à 288.—. Tout ce que nous dit Kracheninnikof à propos des Kouriliens est encore, à peu de choses près, exact et vrai aujourd'hui.

Le professeur japonais Koganei<sup>(1)</sup> s'est occupé lui aussi, des Aïnou; et s'il a principalement porté ses recherches sur ceux du Yézo, il a cependant touché un instant à Shikotan. Voici en résumé, ce qu'il nous dit à propos des nouveaux habitants de cette „ île: „ Les Aïnou des Kouriles sont en tout semblables à ceux „ du Yézo et du Karafouto. J'ai pu mesuré 20 individus de „ Shikotan, dont 7 hommes et 13 femmes, tous adultes, et j'ai „ trouvé comme indice céphalique chez ces Aïnou, 78,3, contre „ 77,2 chez ceux du Yézo, et 76,7, chez ceux du Karafouto. „ Comme taille, les Kouriliens portent 1<sup>m</sup> 579, et les gens du „ Yézo et du Karafouto, 1<sup>m</sup> 566. Quant à la langue, elle est la „ même chez les uns et chez les autres. Ainsi donc, les naturels „ des Kouriles, du Yézo et du Karafouto sont bien un seul et „ même peuple.,,

Comme M<sup>r</sup> Koganei, nous croyons que les habitants des Kouriles ont bien le type, le vrai type Aïnou, et sont par conséquent, de vrais Aïnou; mais nous ajouterons qu'ils sont actuellement de sang plus ou moins mêlé, de sang Russe, Japonais voir même un peu Aléout, et surtout Kamtchadale; physiologiquement leur physionomie le prouve, et historiquement, les récits et les documents laissés par les anciens Cosacks et les Aïnou eux-mêmes, le démontrent indubitablement.

A propos des Aléouts, les Aïnou rapportent que longtemps avant l'arrivée des Russes aux Kouriles, deux étrangers montés sur un radeau très bien fait et solide (Ot'tchip=radeau.) abordèrent à Rasawa. Ils ignoraient complètement la langue et les coutumes Aïnou. On les regarda alors comme des dieux (Kannouï). Mais peu à peu, ils apprirent à parler et on connut alors qu'ils venaient de Kadiak, une des îles de l'archipel Aléoutien. Ils se marièrent, eurent des enfants, puis ils retournèrent dans leur pays, abandon-

---

(1) Y. Koganei : Beiträge zur physischen der Aino II, 1894.

nant leurs femmes et leurs enfants à Rasawa. Plus anciennement encore, plusieurs Aléouts, également montés sur des radeaux, se présentèrent à l'entrée du détroit qui sépare l'île de Shounmouchou du Kamtchatka. Le détroit était alors beaucoup plus étroit qu'il n'est aujourd'hui; y étant entrés, ils ne purent en sortir, et se virent contraints, malgré eux, de débarquer à Shounmouchou. Naturellement, ils ignoraient la langue du pays; néanmoins bien reçus par les Aïnou, ils ne tardèrent pas à se marier avec des femmes de l'île, ils eurent des enfants et retournèrent ensuite dans leur patrie en les abandonnant. Ces Aléouts venaient, paraît-il, de Rousseushiké, une des îles Aléoutiennes. C'est pourquoi quand beaucoup plus tard, les Russes amenèrent des Aléouts à Moyorop dans cette île de Shounmouchou, ces étrangers furent reçus comme des parents (Ouiroukourou), par nos Aïnou. Nous pensons que ces radeaux Aléouts avaient été entraînés par les courants nombreux dans ces parages, des îles Aléoutiennes jusqu'aux Kouriles.

Les mensurations et les observations très succinctes du reste, que nous avons faites sur nos intéressants insulaires, sont comme il suit: Les Aïnou de Shikotan, les seuls qui restent aujourd'hui dans les Kouriles, ne sont malheureusement pas de race pure, bien que le type physiologique Aïnou domine cependant toujours encore, chez tous. Ces pauvres insulaires, ne semblent pas très robustes, surtout les hommes. Cela tient sans doute, au genre de vie si pénible qu'ils mènent, aux privations sans nombre qu'ils subissent sans trêve, ni merci, et à la rigueur du climat si extrême dans ces parages. Planches II, A et B; et VIII, C. Vivant continuellement à l'air libre et toujours fouettés par le vent du large, nos naturels ont la peau de couleur basanée. De 18 à 54 ans les hommes sont généralement d'une taille un peu au-dessous de la moyenne. Quelques-uns néanmoins, sont un peu au-dessus, et d'autres sont franchement petits. Quant aux femmes de 18 à 38 ans, toutes sont de petite taille. Les cheveux de tous sont noirs, abondants, longs et ondulés; comme chez les Aïnou du Yézo et du Karafouto, ils poussent droits sur la tête, en éventail, et diffèrent totalement des cheveux des Mongoloïdes. La barbe est extrêmement fournie, longue et frisée. Voir Plan. II, A., B.

et Plan. III. A. Tous, hommes et femmes portent des sourcils très épais et qui paraissent se rejoindre. Les cils, eux aussi sont épais et longs. Enfin sur les bras et les jambes, dans le dos et sur la poitrine, le système pileux est extrêmement développé, même chez les femmes, proportions gardées. Nos Kouriliens sont en général sous-dolichocéphales. Quelques-uns cependant, sont sous-brachicéphales, mais en très petit nombre. La face est ronde, le front bombé et les sourcils hauts. L'orbite des yeux est grand, profond et rond. A part de rares exceptions, qui proviennent du métissage, l'œil Kourilien est bien européen et de couleur brune foncée; parfois cependant, il est bleu comme celui des Russes. Le menton est assez accentué et les joues sont pleines, souvent même un peu charnues et tombantes comme chez les Kamtchadales et chez les Aléouts. La bouche est grande, les lèvres sont épaisses et les dents saines et bien en place. L'oreille est assez grande et le lobe bien détaché de la joue. Plan. VIII. Le véritable nez Aïnou ne ressemble en rien au nez des Mongoloïdes, il est généralement droit, bien fait, arrondi à son extrémité, de dimensions raisonnables et se rapproche beaucoup du nez européen ordinaire. C'est ainsi que le nez au bout arrondi de la figure A de la Planche II, qui est vraiment un nez Aïnou, correspond au N° 1 de la table de Topinard. La figure B de la même Planche nous donne au contraire, un nez concave, retroussé et arrondi à son extrémité; et les figures D et E, un nez se rapprochant de celui des Giliaks et des Toungousses. Ces deux dernières variétés, sont évidemment, pensons-nous, le résultat du métissage. Les bras et les jambes de nos Aïnou sont bien faits, droits et ne présentent aucune courbe.

Nous avons mesuré les doigts de la main droite de 23 personnes, hommes et femmes. Chez 14 de ces personnes, l'annulaire est plus long que l'index; chez 5, c'est le contraire qui a lieu, l'index est plus long que l'annulaire, et chez 4 autres, l'index et l'annulaire sont d'égale longueur. Nous avons aussi mesuré les doigts du pied droit de 21 personnes. Chez 11 individus, le 2<sup>me</sup> et le 4<sup>me</sup> doigts, sont d'égale longueur. Chez 8 autres le 4<sup>me</sup> doigt est plus long que le 2<sup>me</sup>; et chez les 2 derniers, c'est le 2<sup>me</sup> doigt qui l'emporte sur le 4<sup>me</sup>, en longueur.

Ainsi donc, nous avons pratiqué certaines mensurations sur nos Aïnou Kouriliens, hommes et femmes, et nous donnons ici en deux tableaux, le résultat de notre travail, mais, sans y ajouter autrement d'importance. Ces mensurations sont trop peu nombreuses, et portent sur des individus hommes, femmes, enfants, vieillards d'âges trop divers. A titre de curiosité surtout, voir ces tableaux à la fin de ce fascicule,

(Mensurations sur les hommes).

(Mensurations sur les femmes).

M<sup>r</sup> le Professeur Koganei de son côté, comme nous l'avons dit, a, lui aussi, pratiqué des mensurations très soignées, sur les mêmes individus, et est arrivé, à peu de chose près, au même résultat que nous. *Beiträge zur physischen Anthropologie der Aïno. II. Untersuchungen am Lebenden.*

### Chapitre III.

#### Population actuelle des Kouriles.

D'après les documents fournis, par le Gouvernement Japonais du Hokkaido,, pour les années 1911, 1912 et 1913, l'état de la population des Kouriles septentrionales, était le suivant:

	Nombre des familles.	Nombre total des habitants
Année 1911	11	51 { 17 hommes. 34 femmes.
Année 1912	11	51 { 18 hommes. 33 femmes.
Année 1913	11	57 { 21 hommes. 36 femmes.

En 1802, pour la première fois, le Japon établit un bureau d'administration à Shikotan, et le bougyo ou sous-préfet d'Hakodaté ayant fait avec soin, le recensement de la population de l'île, constata qu'elle se montait à 300 individus venus primitivement du Yézo. En 1808, il ne restait plus que 98 personnes. Les autres étaient mortes de privations. Le Préfet ému de pitié, transporta les survivants au Yézo, et l'île de Shikotan se trouva inhabitée

jusqu'en 1884. C'est alors que le Gouvernement Japonais de Tôkio, désireux d'améliorer la situation des misérables insulaires Kouriliens, leur fit proposer de les transporter tous, de leurs différentes îles peu fertiles et au climat trop rude, dans la petite île de Shikotan plus méridionale et au sol fertile, bien qu'inhabitée. Tous acceptèrent la proposition qui leur était faite, avec enthousiasme, malgré la liberté qu'ils avaient de passer au Kamtchatka et d'y continuer à vivre sous les lois de la Russie. Ils étaient alors au nombre de 97 individus, dont 45 hommes et 52 femmes. Lors de mon passage dans ces îles, en 1899, ils ne comptaient déjà plus que 62 personnes, dont 25 hommes et 37 femmes; et en 1913, 57 seulement, dont 21 hommes et 36 femmes. Ainsi donc, de 1884 à 1913, c'est-à-dire, dans un espace de temps de moins de 40 ans, leur nombre avait diminué de près de moitié. Chose curieuse, les naissances de filles ont toujours été chez eux en nombre supérieur aux naissances de garçons, comme au Japon du reste. Aujourd'hui, nos Kouriliens du nord, c'est à dire, tous les individus qui jadis erraient d'île en île, depuis Ouroup jusqu'au Kamtchatka, sont tous cantonnés dans l'île de Shikotan, sur la baie de Shakotan. Mais ils ne s'y plaisent pas, la vie sédentaire leur pèse, l'agriculture ne leur dit rien, ils regrettent leurs frimas du nord, leurs pêcheries et leurs chasses, et ne cessent de réclamer avec instance, du gouvernement Japonais, la permission de retourner dans le pays de leurs ancêtres. En 1897, les Autorités japonaises qui se montrent toujours très bonnes et très paternelles pour ces grands enfants, permirent à 9 d'entre eux, d'émigrer à Poromoshiri et à Onnekotan, momentanément et à l'essai, tout en gardant leur foyer à Shikotan, avec promesse aux autres, de leur accorder la même permission, si l'essai réussissait. C'est le régime de „ roulement „ qui est encore en usage actuellement. De sorte que chacun de nos braves insulaires, a deux résidences officielles: l'une à Shikotan, la vraie, et l'autre, dans les îles du nord, qui n'est que momentanée, mais qu'ils préfèrent. En résumé, nos Kouriliens septentrionaux n'ont jamais eu de demeures fixes dans aucune de leurs îles; toujours en mouvement, ils ont sans cesse passés d'une île à l'autre, selon les besoins de la chasse et de la

pêche. Et de fait, en 1830, la compagnie Russo-Américaine établie dans ces parages du nord, par le gouvernement de Petrograd, pour l'exploitation des pêcheries de la loutre de mer, constatait la présence de 50 Aïnou à Poromoshiri, de 15 à Shashikotan et de 20 à Shoumouhou. Quelques années après, la même compagnie n'en recontraît plus un seul, ni à Shoumouhou, ni à Poromoshiri, ni à Oushoshiron, ni à Ouroup, tous avaient émigrés à Onnekotan, où ils se trouvaient alors réunis au nombre de 97 individus :



Fig. 3. Photographie prise en 1884, au moment du départ des Aïnou du Nord, pour l'île de Shikotan.

exactement le même nombre que les Japonais retrouveront en 1884. En 1876, un officier du Kaitakoushi ou Gouvernement Général du Hokkaido, M<sup>r</sup> Hasebe 長谷部, trouvait de nouveau, 35 personnes à Shoumouhou, tandis qu'en 1878, un autre officier du même gouvernement, M<sup>r</sup> Ibuka 井深, et le Professeur Milne n'en trouvaient plus que 22; tous les autres Aïnou étaient dispersés sur les lieux de pêche et de chasse. Nous même, en 1876, nous

avons fait la même constatation, puisque sur une population totale de 80 individus, nous n'en avons rencontré que 32 dans cette même île de Shoumoushou. Les Missionnaires Orthodoxes Russes entreprirent d'assez bonne heure, l'évangélisation de ces îles perdues du nord. En 1747, sur une population totale de 253 personnes, l'Archimandrite Hekowuntechousky et le prêtre Iwosaw administrèrent 56 baptêmes à Shoumoushou et à Poromoshiri. En 1800, le nombre des néophytes montait à 164, dont 77 hommes et 87 femmes. Enfin, le recensement de 1766, exécuté par Tuei, accuse encore 262 personnes présentes à Shoumoushou, à Poromoshiri et à Oushoshirou dont 121 payant tribut à la Russie. De sorte qu'il nous semble exact de dire qu'au 17<sup>me</sup> siècle, la population totale des Kouriles du nord était vraisemblablement d'environ 300 individus. Au 18<sup>me</sup>, elle n'était plus que de 200, et au 19<sup>me</sup>, de moins de 100.

Les relations des voyageurs russes dans l'extrême Nord-Est asiatiques, rapportent qu'à l'arrivée des Cosaques au Kamtchatka, au cours du 18<sup>me</sup> siècle, les naturels Kouriliens du nord étaient partagés en deux groupes distincts, le groupe du nord, appelé le groupe Oiwout-Eeke, et le groupe du sud, appelé le groupe Aounkourou. Ce dernier groupe était uniquement composé d'Aïnou purs de tout mélange, et occupait toutes les petites îles situées au sud de Poromoshiri inclusivement, jusqu'à l'île d'Ouroup. C'était de beaucoup le plus nombreux. Quant au groupe Oiwout-Eeke, son cantonnement comprenait tout le sud du Kamtchatka, depuis les rivières d'Awatchi et de Paroushoi au nord, jusqu'au cap Lopatka au sud, et l'île de Shoumoushou. Ce groupe était un mélange de sang Kamtehadale et Aïnou. Au commencement, l'élément Kamtehadale était en minorité, dans la suite, vers 1768 la petite vérole s'étant abattue sur le pays, un fort contingent Kamtehadale émigra du Nord dans cette région et la population mixte se trouva encore diminuée. Cependant, s'étant de bonne heure assimilé les us et coutumes, la langue et jusqu'aux caractères physiologiques des Aïnou par les mariages, elle ne tarda pas à se fondre avec eux, et à devenir vraiment Aïnou elle aussi. Voilà ce que nous disent les auteurs russes. On voit d'après cela, que



les ., Kourilsky Aïnou, ., étaient autrefois beaucoup plus nombreux qu'ils ne sont aujourd'hui, et de plus, que beaucoup d'entre eux, sont plus ou moins de sang mêlé.

## Chapitre IV.

### Noms Kouriliens.

Le professeur Koganei, même ouvrage, pag. 299, nous dit que les Aïnou de Shikotan, portent tous des noms russes, sans néanmoins, abandonner leurs noms particuliers purement Kouriliens. C'est ainsi que le sieur Strosow Yakow s'appelle aussi de son nom Aïnou, Konkama-Kourou. Polowsky, Les Kouriles, pag. 15, ajoute de son côté:., La ., naissance d'un enfant ne donne lieu à aucune cérémonie. ., l'accoucheuse se contente de lui donner le premier nom venu. ., C'est tout. Quelque fois cependant, on donne à l'enfant qui ., vient de naître, le nom d'un russe célèbre dans le pays. Si la ., famille est chrétienne, le nouveau-né reçoit un nom de baptême. ., et prend naturellement en outre le nom de son père, Sipanberg. ., Novikow, Strosow, Klasihinikow, etc. etc., nom qui devient ., un véritable nom de famille, puisque les enfants et les petits enfants devront eux aussi, l'adopter.,. Nous avons fait nous-même le relevé des noms de 62 individus, et nous avons constamment trouvé qu'à côté de noms russes, tous portaient aussi un nom particulier purement Aïnou. Ainsi donc, sous la domination russe, nos Aïnou ont tous, ou à peu près tous embrassé la religion chrétienne orthodoxe, et adopté en outre du nom de baptême, des noms de famille russes, Strosow, Pletin, Karasilinikof, Cheriniki, Novaeraben, et Lomonof; en tout, six. Les Karasilinikof et les Lomonof étant aujourd'hui éteints, dans toute l'île de Shikotan, il n'en reste plus que quatre. Depuis que le Japon s'est emparé de leurs îles, ils ont l'habitude, paraît-il, de donner de petits noms japonais à leurs nouveau-nés, n'y ajoutant plus de petits noms purement Aïnou. Quand Polowsky nous dit qu'à la naissance d'un enfant, l'accoucheuse lui donnait un nom, cela ne doit s'entendre que du temps de la domination russe, par ce que de nos jours, et aussi dans les temps antérieurs à l'arrivée des Moskovites,

il n'en était pas ainsi. L'enfant à sa naissance, en outre d'un nom particulier, ou petit nom qui devait le distinguer de son père, de sa mère et de ses frères et sœurs prenait purement et simplement le nom de son père, si c'était un garçon, et le nom de sa

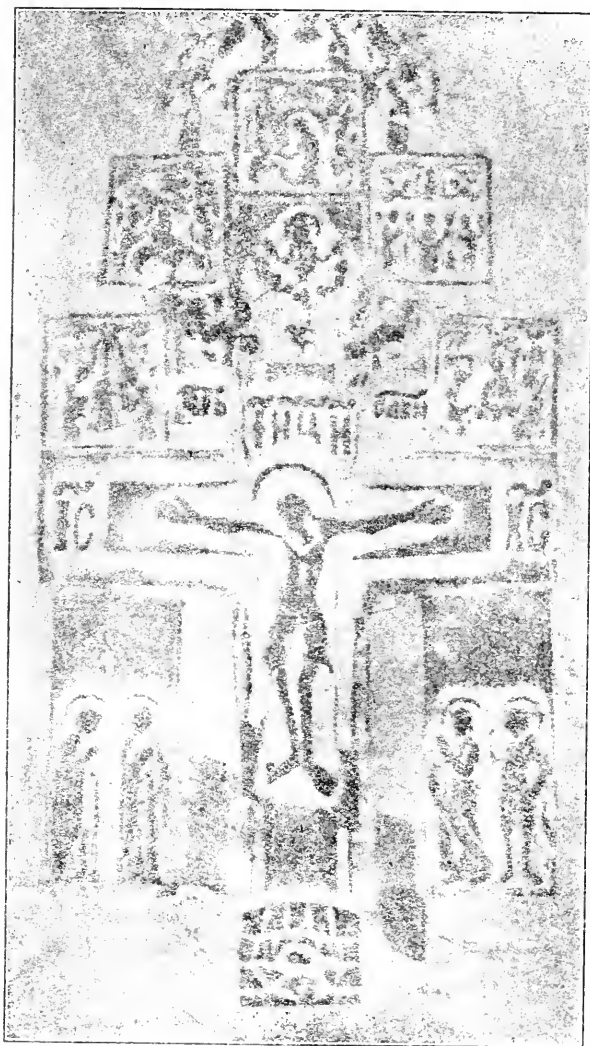


Fig. 4. Image orthodoxe trouvée à Rasawa.

mère, si c'était une fille. Et cela se pratiquait de génération en génération. Par exemple, un homme du nom de Noumoutou-souna-Kourou, s'il lui naissait un fils, ce fils devait être appelé

Noumoutousouma-Kourou lui aussi; une femme du nom de Toubasoutai-mat qui enfantait une fille, sa fille devait, elle aussi, recevoir le nom de Toubasoutai-mat. De sorte qu'il y avait plutôt deux noms de famille que pas du tout, un pour les garçons et un pour les filles. Aux noms des hommes, les Aïnou ajoutent le mot Aïnou qui signifie Homme en général, ou le mot „ Kourou „, moins noble que Aïnou et plus spécialisé, par exemple Shikotan Kourou=individu de Shikotan. Aux noms des femmes, ils ajoutent le mot „ Mat „, qui signifie femme. La plupart des noms d'hommes et de femmes Kouriliens, n'ont pas de sens connu dans leur langue, ce qui semble indiquer qu'ils sont très anciens. Nous avons pu cependant en expliquer deux, „ Kapousouï-Aïnou= l'homme querelleur, et Kauranke-mat=la femme qui abaisse ou amène la voile du navire. Krakenimmikof en donne aussi plusieurs exemples, mais peu nombreux. Les naturels actuels appellent les noms particuliers ou petits noms Aïnou, „ Re „, et leurs noms Russes, „ Imaï „.

### Quelques noms des Aïnou des Kouriles.

#### Hommes.

Noms Aïnou.	Noms Russes.	Noms Aïnou.	Noms Russes.
Noumoutsouma-Kourou	Grigori	Souirante-Kourou	Gerasyme
Rasoutamaka	Aweruki	Ouniski-Kourou	Hilarion
Ounribite-Aïnou	Laurenti	Kousouroumaïta	Nicéphoras
Ekouroukountchi	Ephiti	Nimouroushit-Aïnou	Ivan
Kamouïre-Kourou	Ephusey	Kousankousou-Kourou	Procope
Tcherama-Kourou	Senihonto	Kapousouï-Aïnou	Philippe
	Maxime	Soukouchioure	Jacob
	Aradewon	Konkamakourou	
	Tryphon		

#### Femmes.

Noms Aïnou.	Noms Russes.	Noms Aïnou.	Noms Russes.
Kwarout'routou-Mat	Pélagie	Metokorosou-Mat	Gelgeria
Toubasoutai-Mat	Maria	Koushintanc-Mat	Anastasia
Soutoumouï-Mat	Dominika	Rapokoushouma-Mat	Pheodosia
Shouranki-Mat	Anastasia	Rettouke-Mat	Daria
Yabi-Mat	Barbara	Soupedaci-Mat	Pheodora
Kaneyanki-Mat	Salome	Toukoura-Mat	Euloxia
Kauranke-Mat	Maura	Menrarousou-Mat	Damiata
Sounnaranki-Mat	Matrona	Shikenroud-Mat	Alexandra
Tatoui-Mat	Saphiya	Iwantchekonoi-Mat	Barbara
Nankourousou-Mat	Uleïta	Shintkore-Mat	Stephanïa
Ekounroutou-Mat	Stephanïa	Seremakoute-Mat	Haristena
Saonke-Mat	Daria	Nesotchiou-Mat	Seraphina

## Chapitre V.

### Iles habitées et Lieux de chasse et de pêche.

Les Aïnou des Kouriles septentrionales avaient tous avant leur transfert à l'île Shikotan, deux domiciles distincts, l'un permanent et fixe, et qu'ils appelaient „ Kotan-ba „=village; et l'autre transitoire et changeant selon les besoins et les circonstances

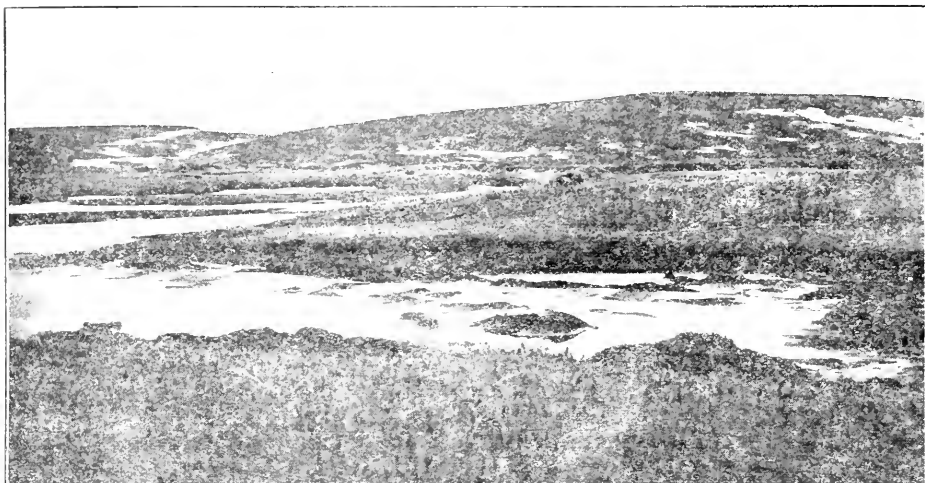


Fig. 5. Emplacement du village de Betopo dans l'île de Shoumouchou, avant 1881.

PAR TORII.

diverses que leur imposaient la chasse et la pêche: de sorte que leur vie n'était qu'un perpétuel va et vient d'une île à l'autre. Le domicile provisoire s'appelait „ Onrouhousou-shi=Station de pêche, et les huttes de ces naturels, qu'elles aient été des huttes des Kotan-ba ou seulement des Onrouhousou-shi, étaient toutes semblables et enfouies dans le sol; et cela, depuis toujours.

#### A. Kotan-ba.

Il n'y avait dans ces îles, que trois Kotan-ba ou villages. Le premier à Shoumouchou, le second à Poromoshiri, et le troisième à Rasawa. a/ Le Kotan-ba de Shoumouchou portait le nom de „ Betopo... et renfermait 10 huttes, avec une population de 40 personnes environ, et 6 magasins appelés Balagans (haut magasin)

en Russe, et Pōū en Aïnou. La coutume d'élever des Balagans était venue du Kamtchatka, croyait-on, mais ce n'est guère probable, puisque les Aïnou du Yézo et du Karafouto, eux aussi, possédaient et possèdent encore de nombreux Pōū. b/ Le Kotan-ba de Poromoshiri s'appelait aussi Betopo, avec une population de 50 individus qui possédaient à eux tous, 1 grande barque et 4 petites. Cette île de Poromoshiri passait anciennement pour être la plus peuplée de toutes les îles de ces parages. De là, le proverbe Aïnou: „ Chiri ikou oroukashin Aïnou touman-a Poromoshiri, les hommes sont plus nombreux que les oiseaux... Dans la suite,

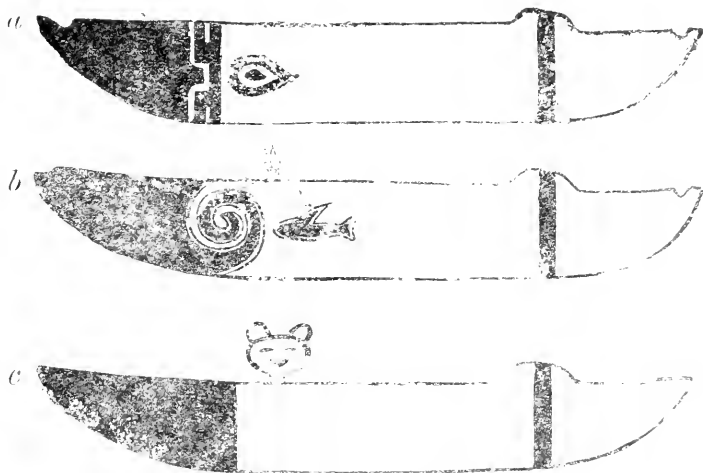


Fig. 6. Barques indigènes des Kouriles, d'après les insulaires eux-mêmes.

Shoumou-shou l'emporta, semble-t-il. c/ L'île de Rasawa avait, elle aussi, un Kotan-ba, avec huit huttes et 40 habitants.

Ainsi donc, il n'y avait en tout que 3 Kotan-ba dans les îles Kouriles du nord, qui possédaient chacun une petite flotille de pêche, dont les bateaux portaient tous à l'avant, un signe particulier (Irongot), qui devait distinguer en mer, les bateaux d'un village de ceux d'un autre village. Les barques du Kotan-ba de Rasawa portaient comme Irongot, la proue peinte en noir, avec le „ Tchipsiki... ou œil humain dessiné sur les côtés. Celles de

Poromoshiri avaient aussi la proue en noir avec liseré rouge, le Tomoe-noku et la figure du poisson Shachi, également sur les côtés. Quant à celles de Shoumoushou, la proue était aussi de couleur noire, avec une grossière figure humaine en bois (Fujiru) plantée sur les bords à droite et à gauche, vers l'avant. (Voir les figures ci dessus. La couleur noire des proues était tirée d'herbes particulières bouillies, de graisse de mammifères marins et de sang; et la couleur rouge, de terre rouge trouvée sur place.

### B. Onrouhousoushi, Lieux de pêche.

Comme nous l'avons déjà dit, le Kotan-ba était le lieu du domicile proprement dit, où demeuraient les vieillards et les enfants. Quant aux jeunes gens et aux personnes hommes et femmes encore robustes, la saison venue, ils se dispersaient pour la chasse et la pêche dans les différentes îles du groupe. Autrement dit, ils gagnaient les Onrouhousoushi. Ces Onrouhousoushi se trouvaient aux îles suivantes: 1/ à Onnekotan, où il y avait 2 huttes au lieu dit Pogirishio; 2/ à Haruniokotan, où on devait hiverner quand le poisson arrivait trop tard, il y avait là, 9 huttes; 3/ à Shashikotan, qui comprenait trois stations de huttes: Moshiriba à l'est, 4 huttes; Shiria au sud, 4 huttes; et Moshout au nord, 5 huttes; 4/ à Matoua où se voyait 5 huttes au canton dit Pashipo, et 5/ enfin, à Oushoshiron d'où on retournait à Rasawa et de là à Poromoshiri et à Shoumoushou, avec le butin de lions de mer, de canards, etc. qu'on avait fait. Les huttes des Kotan-ba et des Onrouhousoushi ne différaient entre elles qu'en ce que celles-ci étaient un peu plus petites que celles-là, et c'était tout. Les Aïnou appellent leurs huttes des Kotan-ba, .. Tehē., ou .. Toi-Tehē., huttes en terre. Celles des Onrouhousoushi, ils les nomment .. Riā-Tehē., huttes temporaires, ou .. Inoun-Tehē., huttes des pêcheries. Soit dans les Kotan-ba, soit dans les Onrouhousoushi, quand ils y hivernent, pendant la saison froide, nos insulaires se livrent à la chasse des renards, des oiseaux, etc. A cette effet, ils se creusent ça et là des habitations dans le sol, encore moins soignées que celles des Kotan-ba. Avec le temps, ces huttes

temporaires s'effondrent, ce qui fait qu'on rencontre un peu partout des trous de huttes dans toutes les îles. On appelle ces huttes temporaires, Foutchakora. A la vue des restes de toutes ces huttes provisoires, on pourrait penser qu'autrefois les différentes îles du groupe du nord des Kouriles étaient relativement très peuplées. Ce serait une erreur, la population au contraire, en a toujours été clairsemée, mais c'était une population énergique et forte, au genre de vie rude et très actif, qu'elle aimait cependant, tant pour les dangers de toutes sortes qu'il lui fallait courir, que de la liberté qu'il lui procurait. D'après les anciens voyageurs russes, ces Aïnou de l'extrême nord, ont toujours été véritablement la terreur des indigènes du sud du Kamtchatka; montés sur leurs barques, marins intrépides, ils apparaissaient subitement ici et là, et disparaissaient de même, après avoir tout dévasté et pillé; moralement et physiquement, ils étaient certainement très supérieurs à leurs voisins de la presqu'île du Nord.

## Chapitre VI.

### Emigration annuelle des Aïnou Kouriliens.

Nous avons vu dans le chapitre précédent, que les Aïnou du nord des Kouriles émigraient chaque année des Kotan-ba, vers les lieux de pêche et de chasse ou Onrouhousoushi, situés çà et là dans les différentes autres îles de l'archipel. La majeure partie de la population, c'est-à-dire, tout ce qui était valide, hommes et femmes, s'embarquait alors, et il ne restait pour la garde des Kotan-ba, que les infirmes, les enfants et les vieillards. Les lieux de pêche et de chasse n'étaient pas toujours les mêmes, ils variaient chaque année, selon l'état des pêcheries et des chasses. On comprend d'après cela, qu'un recensement exact et complet de ces insulaires si remuants et vagabonds, n'était pas toujours chose facile. Ainsi Mr. T. Hasebe 長谷部辰連 (Telishima-jūnkō-gaiki 千島巡航概記 1883) officier du bureau du Kaitakoushi du Hokkaido, dans un voyage qu'il fit en 1876, 9<sup>m</sup>e année de Meiji, à l'île de Shoumou-shou, ne trouva au Kotan-ba de ce lieu, que 35 Aïnou. Mr. M. Ibuka 井深基 (Urup-hoka-nigun-jūnshi-fukumeisho 得撫外二郡巡視

復命書 1885) autre officier du même bureau, en 1878, n'en rencontra que 22, et le Professeur Milne<sup>(1)</sup>, la même année, 32: Tous les autres, dit ce dernier, étaient partis vers le sud pour les lieux de pêche et de chasse. Le capitaine Snow de son côté, qui visita ces mêmes parages en 1878, 1879 et en 1886, nous dit que ces Aïnou<sup>2)</sup> se dispersent sans cesse dans les îles au hasard des pêcheries et des chasses, c'est ainsi qu'il en vit, même pendant l'hiver, à Matouajima où il toucha en 1880, et il ajoute<sup>(2)</sup>: "In 1878, when I first visited these northern members of the Kuril chain, I found natives living on Urup, Ushishir, Rashan, and Shumshir. Previous to that time several more of the islands were inhabited. There are old villages containing from ten to thirty dwellings on Simsir, Matau, Kharinkotan, Shiasbkotan, Onekotan, and Paramushir. Besides this, there are the remains of a few pit dwellings or *Yurts* on Ketei, Ekarma and Alaid: these, however, were probably only used by hunting-parties from the larger settlements, and were not permanently occupied." Snow toucha aussi à Ouroup, où il trouva des habitants; mais il ne nous dit pas si ces habitants étaient des Aléouts ou des Aïnou. Ce ne devait être cependant que des Aléouts. Nous le croyons du moins, puisque Mr. Hasebe dans son voyage de 1876 à Shoumouhou, où il ne trouva que 39 individus, à Shakikotan et à Onnekotan où il ne rencontra personne, ayant aussi visité Ouroup, il y vit des habitants; mais c'étaient des Aléouts envoyés là par la Compagnie de pêche Russo-Américaine, qui du reste, avaient déjà disparus quand Mr. Ibuka visita de nouveau Ouroup, en 1878. Enfin, voici ce que nous-mêmes nous avons entendu des Aïnou Grégoire, Etienne, et Laurent de Shikotan, à propos des émigrations périodiques anciennes de leurs compatriotes. Effectivement, me dirent-ils, il ne devait y avoir pendant l'été de 1876, que 35 personnes au Kotanba de Shoumouhou. A cette époque, nous possédions deux bateaux assez grands, l'un monté par 11 hommes et 13 femmes; et l'autre portant seulement 9 hommes et 4 femmes. Tous les deux étaient alors sortis

1) Milne—Notes on the Koro-pok-guru or Pit-dwellers of Yezo and the Kurile Islands, 1882, vol. XI, p. 191.

2) Snow—Notes on the Kurile Islands, 1877, p. 17.



„ pour aller sur les lieux de pêche, dans les différentes îles de notre  
 „ groupe. De plus, ces deux grandes barques étaient accom-  
 „ pagnées de 2 autres plus petites, portant 5 chiens pour la chasse,  
 „ et une certaine quantité d'instruments de pêche et de chasse.  
 „ Il n'est donc pas étonnant qu'il n'y ait eu alors que 35 personnes  
 „ au Kotan-ba de Shoumneushou. Les pêcheurs de la grande bar-  
 „ que étaient; hommes=Jacob, Triphon, Grégori, Syon, Joseph,  
 „ Nicolas, Timothée, Alexandre, Eimka, Kolha et Seniounto, en  
 „ tout, onze; femmes=Alina, Akahiya, Aptotchi, Pélagia, Con-  
 „ cordia, Ohimi, Saphira, Akariphina, Alaphula, Aratatchi, Nata-  
 „ lia, Ephrosina et Uliyana, en tout, 13. Les pêcheurs du second  
 „ bateau étaient: hommes=Théodose, Kaulir, Ivan, Nicéphore,  
 „ Passalion, Procope, Onton, Ivan et Daniel, en tout, 9; femmes=  
 „ Nastasia, Danna, Barbara, Helena et Marpha, en tout, 5.  
 „ Partis de Shoumneushou, ces deux bateaux touchèrent d'abord  
 „ à Poromoshiri, et comme ils se disposaient à en repartir, ils  
 „ virent venir à eux, un troisième bateau monté par 10 personnes,  
 „ et qui, parti pour la chasse et la pêche en 1873, c'est-à-dire 3 ans

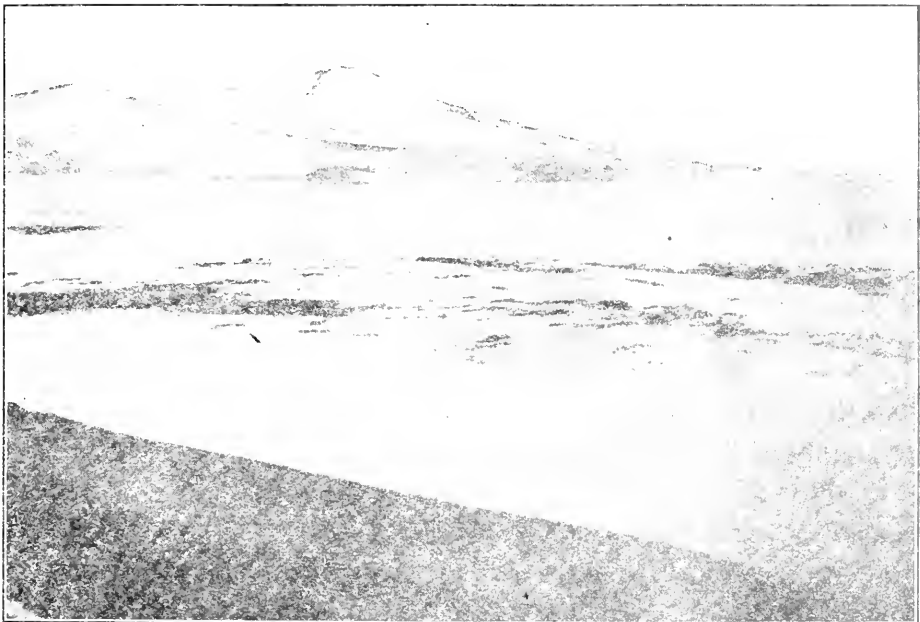


Fig. 7. Poromoshiri vue de Shoumneushou. Par Torii.

„ auparavant, se proposait de retourner à Shoumouhou. Il  
„ venait de Shashikotan. A la vue de ses frères qui partaient  
„ pour les pêcheries du sud, abandonnant le retour immédiat à  
„ Shoumouhou, il se joignit à eux pour une nouvelle campagne.  
„ Les individus du bord étaient: hommes=Philippe, Elisée, Papil,  
„ Laurant, Palatemira et Christophe, en tout, six; femmes=Daria,  
„ Marikisa, Maria et Palasikoi, en tout, 4. Nous ferons observer  
„ qu'en 1876, il n'existait plus pour toutes les Kouriles du Nord,  
„ qu'un seul Kotan-ba, le Kotan-ba de " Shoumouhou, " que la  
„ population des Kotan-ba de Poromoshiri et de Rasawa avait  
„ rallié depuis peu."

A mon arrivée à Shoumouhou, cette même année 1876, la population sédentaire de cette île, n'était pas, comme le dit Mr. Hasebe, de 35 individus, mais de 32 seulement, dont voici à peu près les noms: hommes=Céphas, Alexandre, Ivan, Théodore, Wasili, Koutin, Daniel, Laurent, Simeon, Gerasime Michel, Aurelian, Serge, André, Maxime et Mieter; femmes=Stephapie, Makarina, Karistema, Akuseni, Martha, Ephusey, Anastasia, Anpis, Barbara, Nuceria et Theodosia. Ces gardiens forcés du Kotan-ba de Shoumouhou possédaient eux aussi, 2 bateaux, 1 grand et 1 petit, pour la pêche côtière, et environ 70 chiens pour la chasse.

Nous savons que la vie de pêche et de chasse que menaient nos braves Aïnou du Nord, était très dure et très pénible. Leurs campagnes sur mer à travers les îles de l'archipel, se prolongeaient quelquefois pendant de longues années. Surpris par l'hiver, il leur était souvent impossible de retourner à leur Kotan-ba, pour y passer la mauvaise saison. Prenons comme exemple la campagne de 1876, des bateaux de Shoumouhou. Partis de Shoumouhou en 1876, ces bateaux touchèrent à Poromoshiri et durent hiverner à Shashikotan. En 1877, sortis de Shashikotan, ils hivernèrent à Matouajima. En 1878, quittant Matouajima, ils passèrent l'hiver à Rasawa. En 1879, ils furent encore contraints de passer la saison froide, de nouveau à Matouajima. En 1880, on hiverna à Rasawa. Ayant rencontré en mer le voilier Americo-Russe qui venait de toucher à Oushoshiron, Ivan et 5 de ses compagnons montèrent à bord, et retournèrent à Shoumouhou. En 1881, les

trois barques se trouvaient encore à Oushoshirou. Gregori, Laurent, Nicephore, Pissarion et 24 de leurs amis demeurèrent dans cette île, tandis que Jacob et 23 autres, regagnèrent Rasawa, où ils passèrent l'hiver de 1882. Le capitaine Snow les ayant trouvés là, les ramena tous à Shashikotan, d'où les 3 bateaux retournèrent enfin à Shoumoushou en 1883, après 8 ans d'absence pour 2 d'entre eux, et 11 ans pour le troisième, celui qui était en mer depuis 1873. On peut voir par cette Odyssée combien rude et périlleuse était la vie de nos misérables Aïnou des Kouriles septentrionales. Néanmoins, ils l'aimaient, cette vie.

En 1876, la population totale de nos Aïnou était de 80 personnes, dont 32 stationnées à Shoumoushou comme gardiens (enfants, vieillards et malades) du Kotan-ba, et 48 en mer, sur 3 barques. Pendant cette rude campagne de 1876 à 1883, six hommes moururent en mer, Nicolaï, vieillard de plus de 70 ans; Kalha, d'une maladie d'estomac; Kaulir, noyé à Matoua; Palatemira, noyé à Matona; Grigori, de maladie à Matona et Alexandre, subitement. Dans le même intervalle, dix personnes succombèrent au Kotan-ba de Shoumoushou: hommes=Koutin, Daniel, Laurent au Kamtchatka, Siméon et un inconnu; femmes=Makarino et une inconnue; à Shoumoushou, Ephusey, Niceria et Theodosia, toutes au Kamtschatka. En tout, 16 morts.

Dans ce même laps de temps, a/ naquirent en mer, garçons=Paruphin, à Onnekotan; Phorutiki, à Makanroushi; Aradewan, à Matoua; Phona, à Rasawa; Kirouk, à Rasawa; Philippe, à Matoua; Eustasia, à Rasawa; Alexis, à Rasawa; Ephusey, à Rasawa; Téléphon, à Oushioshirou; Phiakteshi, à Shashikotan; Auksente, à Oushioshirou, et Hitoriya, à Haroun'kotan; filles=Phitosiya, à Onnekotan; Daria, à Onnekotan; Maria, à Haroun'kotan; Eustokia, à Rasawa; Salomé, à Matoukowachi; Matrona, à Kasawa; Sosia, à Rasawa; Akariphina, à Oushioshirou; Daria, à Rasawa; Ourita, à Ekaruma; Phyona à Makanroushi; Stephania, à Poromoshiri en 1883, Ophimi, à Shashikotan; Phékura, à l'arrivée à Shoumoushou en 1884. En tout, 27 enfants, dont 13 garçons et 14 filles. b/ Du Kotan-ba de Shoumoushou naquirent, garçons=Maxime au Kamtschatka et Opho-

man, également au Kamtschatka; filles Warentena, Ouila, Teyonishi et Maura, toutes à Shoumouchou. En tous, 33 naissances.

En résumé, la population totale des Kouriles septentrionales, en 1876, était de 80 individus, comme nous l'avons dit. De 1876 à 1884, c'est-à-dire, pendant la grande période de pêche de huit années entières, d'une part, nous avons enregistré 33 naissances nouvelles et d'autre part, 16 morts seulement. A la fin de 1884, le recensement de nos bons Aïnou accusait donc 97 personnes présentes, c'est-à-dire une augmentation de 17 individus sur l'année 1876. Nous rappelons que c'est en 1884 que par ordre du gouvernement japonais, tous nos Aïnou furent transportés des îles du nord, à l'île Shikotan, où ils sont encore aujourd'hui. Hélas! depuis, leur nombre a fort diminué.

## Chapitre VII.

### Cartographie Kourilienne.

Il n'est jamais venu aux Aïnou du Yézo et du Karafouto, l'idée de dresser la moindre carte de leurs domaines. Il n'en est pas de même des Aïnou des Kouriles. Bien avant la venue des Japonais et des Russes dans leurs îles, c'est-à-dire, dès les temps les plus anciens, ils avaient le sens de la civilisation relativement très développé. Entre leurs frères du sud et de l'ouest plus déchus, et les Kamtschadales tout à fait sauvages et barbares du nord, comme le constate avec justice, le judicieux et exact voyageur Russe Krakeninnikof, ils ont toujours su garder un sentiment de culture très vivace. Jusqu'à l'arrivée des Russes et des Japonais, chez eux, aux 18<sup>m</sup> et au 19<sup>m</sup> siècles, n'ayant jamais été opprimés par personne, ils ont toujours pu conserver de siècle en siècle, autant qu'ils le pouvaient du moins, la civilisation du lieu de leur origine, c'est-à-dire de leurs ancêtres du Japon. Ne l'oublions pas, les Aïnou du Japon n'ont jamais été des sauvages abrutis et barbares dans le vrai sens du mot. Les restes de leur industrie que nous trouvons encore à cette heure, ici et là, dans tout l'empire du Soleil Levant, et les rudes combats qu'ils ont toujours livrés, souvent avec succès,

à tous nos Empereurs, depuis Jimmou Tenno jusqu'au 17<sup>e</sup> siècle, le prouvent suffisamment. Nos Aïnou Kouriliens du nord donc, ont toujours voulu connaître très en détail, non seulement le nombre de leurs îles, du cap Lopatka à l'île de Shim-shirou inclusivement qu'ils parcouraient sans cesse, passant continuellement de l'une à l'autre, selon les besoins de la chasse et de la pêche, mais aussi la topographie exacte de ces îles. C'est pourquoi ils en ont toujours dressé des cartes véritablement surprenantes de fini, de justesse et de précision. Sur ces cartes, où les îles et les endroits sont tous encore très reconnaissables, tout est noté soigneusement; les rochers de la mer, le contour des côtes, les caps, les golfes, les baies, les montagnes, les vallées, les lacs, les rivières, les noms de lieux; bien mieux, les endroits fameux chez eux, soit les lieux de pêche à la baleine, soit les lieux de chasse à l'ours: ici, leurs pères ont tué dix ours, là, ils ont tué 5 baleines; tel endroit, tel passage sont dangereux, et pour les signaler, ils ont dessiné „grosso modo,, le corps d'un homme, ou celui d'un ours, ou d'une baleine: en un mot, tout est parfaitement noté et signalé sur ces cartes. Autrefois, nos indigènes Kouriliens ne connaissaient pas les lettres, ils n'écrivaient donc pas de mots; ils se contentaient de dessiner des figures qu'ils comprenaient très bien. Depuis quelques années, ils savent lire et écrire, ils écrivent donc des mots sur leurs nouvelles cartes. Voici comme modèle du genre, une carte de l'île de Poromoshiri, dressée par l'Aïnou de Shikotan, Nikita, pendant une saison de chasse et de pêche, qu'il fit avec 4 ou 5 de ses compatriotes, en 1899. D'après cette carte, qu'il m'a offerte lui-même, on voit qu'autrefois il y avait des ours à Poromoshiri.

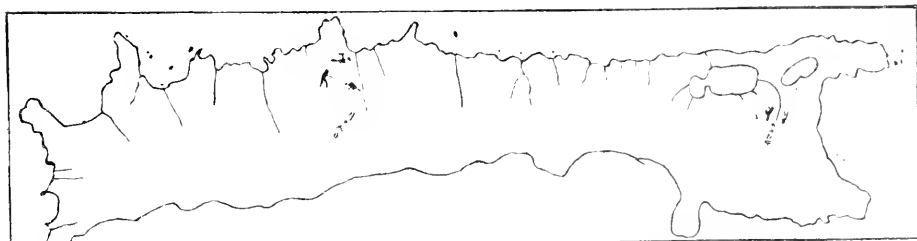


Fig. 8. Carte indigène de Poromoshiri.

Nous le répétons, ce ne sont, ni les Russes, ni les Japonais qui ont appris aux Kouriliens à dresser les cartes de leurs îles, ils le faisaient dès les temps les plus anciens : et encore moins leurs frères du Yézo et du Karafouto, qui, eux n'en ont jamais dressé. Quant aux Kamtschadales, ils n'en avaient pas même l'idée. Ils étaient si arriérés, qu'ils regardaient les Aïnou, leurs voisins, dit Kracheninnikof, comme de parfaits civilisés. Nous devons dire cependant, que les Koryaks et les Esquimaux sont aussi encore actuellement, dans l'habitude de construire de grossières, très grossières cartes des territoires qu'ils occupent. Ont-ils pris cette habitude de nos Aïnou Kouriliens? Nous l'ignorons. Nous sommes cependant portés à le croire, parceque leurs cousins mongoloïdes de l'ouest ignorent complètement la « cartographie... » Chose qui ne devrait pas avoir lieu, si les populations du Nord-Est Asiatique avaient eu l'habitude de dresser des cartes, si grossières soient-elles, dès l'origine.

## Chapitre VIII.

### Noms des Aïnou des Kouriles Sept<sup>nales</sup>.

Les Aïnou des îles Kouriles, comme aussi ceux du Yézo et du Karafouto se donnent à eux-même le nom d'Aïnou, c'est à dire, „Hommes„. La prononciation de ce mot dans leur langue est intermédiaire entre Aïnou et Aïno, impossible à rendre en français. Ils s'appellent aussi Routon-mon-gourou (Routon=Ouest, mon=qui demeurent, gourou=hommes) les hommes qui habitent à l'ouest, par opposition aux Kamtschadales qu'ils nomment Tchoup'ka-gourou (Tchoup'ka=Est, gourou=hommes) les hommes de l'Est. Et cela, d'après eux, en considération de la position géographique des deux pays. Nos insulaires appellent encore les Kamtschadales des noms de Kouroumoussé, Oyatarou et Kam'tchidarou. Pourquoi? Nous l'ignorons. Quant aux Aléouts qu'ils connaissent depuis longtemps déjà, et aux Koryaks qui sont cantonnés au Nord des Kamtschadales, et avec lesquels ils semblent avoir eu de temps à autres certaines relations, ils les appellent simplement Aléouts et Korekou.

Aux Japonais, ils donnent aujourd'hui le nom russe de Yaponsky. Autrefois ils les appelaient Yam-shisam (Yam=sud, shisam=voisins) les voisins du midi, et vraisemblablement aussi aux gens du Yézo, le nom de Yam-gourou=les hommes du sud, qui à leur tour les appelaient eux-mêmes Tchoup'ka-gourou=les hommes de l'est. Au temps des Cosacks, nos Aïnou étaient divisés en deux groupes, le groupe du nord qui payait le tribut et qu'on appelait Oiwout-Eéke, et le groupe qui habite les îles plus éloignées au sud, qui ne payait pas le tribut. Aoun-Kourou qui doit être le même mot que Yam-kourou=les hommes du midi. Les Aoun-Kourou comprenaient-ils aussi les naturels du Yézo ? Nous n'osons pas encore l'affirmer. Certains auteurs Japonais, par erreur, donnent le nom de Kourou-mousé aux indigènes des Kouriles. Ces auteurs doivent vraisemblablement n'entendre par là, que les Aléouts amenés dans ces îles par les Russes, il y a quelques années, et qui en sont déjà repartis. Le nom Aïnou Kouroumousé est particulier aux Kamtschadales.

Les connaissances géographiques de nos bons Kouriliens étaient très restreintes, puisqu'elles ne s'étendaient pas au delà du Japon, du Yézo et du Kamtschatka, c'est-à-dire, de leurs voisins immédiats.

Le mot „Aïnou„ n'est pas un nom. Ceux que nous appelons, et qui se nomment eux-mêmes simplement „les hommes-Aïnou„ n'ont-ils donc jamais eu de nom particulier pour les distinguer des hommes des autres nations, car, enfin, tous les hommes de toutes les races, de tous les pays peuvent s'appeler Aïnou ?

Aujourd'hui, les habitants des Kouriles ne se connaissent pas d'autre nom que celui d'Aïnou, mais pendant tout le temps de leur indépendance, c'est-à-dire, jusqu'au 18<sup>m</sup> siècle de l'ère chrétienne, ils se nommaient „Koushi„. Koushi était leur nom, comme Japonais est le nom des Japonais. Le très savant et très consciencieux voyageur Russe Kracheninnikof, dans son histoire du Kamtschatka, Tome second, 2<sup>m</sup>e Partie, chapitre IX, page 274, nous dit : „ On comprend sous le nom d'îles Kouriles, presque „ toutes celles qui s'étendent les unes après les autres, vers le Sud „ Ouest, depuis Kourilskaja-Lopatka, ou la pointe méridionale du „ Kamtschatka, jusqu'au Japon. Ce nom leur a été donné, par les

.. habitants des îles les plus voisines du Kamtchatka, que les  
 .. naturels du pays appellent Koushi.... et page 288: ...le mot  
 .. Kourile est un mot corrompu par les Cosacks. Ils ont dit Kou-  
 .. rile, au lieu de Koushi qui est le vrai nom de tous les habitants  
 .. des îles Kouriles<sup>(1)</sup>.....

Le docteur Steller lui aussi, appelle les Aïnou Kouriliens du  
 nom de Koushi, et Mr. Schrenck de son côté, dans son livre: "Die  
 .. Völker der Amur—Landes," page 128 rapporte: „Schon Steller  
 .. wies aber darauf hin, dass die bei den Russen gebräuchliche  
 .. Bezeichnung Kurilen für die Bewohner der gleichnamigen Inseln  
 .. mit dem Namen zusammenhängt, den die Itälmenen, von  
 .. Bolschaja reka bis Lopatka, diesem Volke geben und  
 .. der „Kuschi.. oder „Kusi.. lautet. Fälschlich leitete er  
 .. aber selbst diesen letzteren Namen von einer besonderen,  
 .. bei diesem Volke üblichen Art zu tanzen ab, so dass  
 .. Kuschi.. so viel wie „Tanzende.. oder „Springende.. be-  
 .. deuten sollte. Bei ihren Nachbarn auf Sachalin, den Giljaken,  
 .. haben die Aino einen ganz ähnlich lautenden Namen."<sup>(2)</sup>

(1) Kracheninnikof est né à Moscou en 1713. Envoyé avec trois Professeurs de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg, pour donner une description exacte de la Sibérie, et particulièrement du Kamtchatka, de ses habitants et des îles voisines, qu'il parcourut avec une incroyable ardeur et un dévouement sans borne à la science, il ne retourna à St. Pétersbourg qu'en 1743, après une longue absence et avec une foule de précieux documents. Mr. Steller, savant médecin allemand de l'Académie de St. Pétersbourg, parti en 1738 pour la Sibérie Orientale, mort en 1745, à Tioumen, comme il retournait en Russie, en laissant un grand nombre de documents très sérieux, sur l'Asie Extrême Nord Orientale, l'Académie Impériale prit ces documents, les remit à Kracheninnikof et le chargea de les combiner avec les siens pour ne faire du tout qu'un même ouvrage. Kracheninnikof se mit à l'œuvre avec ardeur, et nous donna l'ouvrage intitulé: „Voyage en Sibérie contenant la description du Kamtchatka ...par Kracheninnikof... Cet ouvrage a été traduit en Français en 1768 et mis en vente à la librairie Deburc, quai des Augustins, à St. Paul, Paris. Kracheninnikof est mort en 1755.

(2) L'ouvrage chinois „Huang-Tching-Tchih-Kung-Tu.. 皇清職貢圖 de l'Empereur Kan-Ling 乾隆帝, paru en 1761, mentionne les Ainou du Karafouto qu'il appelle K'u-yeh 庫野, nom qui ressemble singulièrement au nom Japonais Koushi ou kouï que mentionne aussi Kracheninnikof.

Au musée de Vladivostock, on voit deux inscriptions lapidaires qui viennent du temple Yung-Neng 永寧寺. Primitivement, elles se trouvaient à l'embouchure de l'Amour, au lieu dit: Tyr. L'une, date de l'ère Yung-Le 永樂十一年, la 11<sup>me</sup> année, et l'autre, de la 6<sup>me</sup> année de l'ère Hsüan-Te 宣德六年, 1413 et 1431, c'est-à-dire, au temps de la dynastie des Ming chinois 明代. Ces deux inscriptions appellent les Ainou du Karafouto, du nom de Ku-y 苦夷. Sous les Ming, il y avait un bureau spécial (Nu-Er-Kan-Tu-Szï 奴兒干都司) qui s'occupait des Barbares tributaires.



.. .. Kughi, , der auch unter den giljaken des Festlandes allgemein .. im Gebrauch ist.”

Ainsi donc les Gilyaks du Karafouto et avec eux, tous les Toungousses, appellent aussi les Aïnou, du nom de Koughi, c'est à dire Koushi, Koughi n'est que la prononciation Gilyak du mot Aïnou Koushi.

Bien mieux, nos annales rapportent qu'au temps de Jimmou-Tenno 神武天皇, 7 siècles environ avant l'ère chrétienne, il y avait au Japon, une tribu Aïnou du nom de “Koudzu 國栖.” C'était une des tribus de Tsutchigoumo 土雲, 土蜘蛛 ou habitants „des huttes sous terre,„ comme nos Aïnous Kouriliens actuels. Tsutchigoumo signifie „araignée de terre? Cette tribu Koudzu très importante parmi les autres tribus, était cantonnée dans la province de Yamato, aux sources du Yoshinogawa. Sous l'Empereur Ojin Tenno 應神天皇 201 à 310 apr. J. Ch., elle était célèbre déjà depuis fort longtemps pour l'excellence de son “Saké” 酒-vin de riz, et son industrie, et le demenra. C'est elle qui était chargée de faire de la musique, c'est à dire de jouer de la flûte, à toutes les intronisations ou cérémonies de „Tenno no Sökkoui shiki no Daijioye 天皇即位之大嘗會. Et elle s'est toujours bien acquitté de sa charge. Il y avait aussi des Koudzu dans la province de Hidatchi, en plein centre du Japon, plus anciennement encore. C'est le livre Hidatchi-Foudoki 常陸風土記 qui nous l'enseigne. Ces Koudzu habitaient eux aussi des huttes sous terre, et on les appelait aussi Tsutchigoumo et Yatsugahaki, indistinctement. Enfin, dès les plus anciens temps, les lettrés japonais désignaient les Aïnou, habitants primitifs du Japon, par les caractères Chinois 蝦蟇 et 蝦夷<sup>1)</sup> qu'ils prononçaient „Emishi.. et ensuite “Ezo”. De plus, sous l'Empereur Tentchi-Tenno 天智天皇

(1) Nous lisons dans l'ouvrage chinois Tang-shou 唐書 paru sous la dynastie des Tang, 620 à 907 apr. J. Christ, qu'un ambassadeur japonais fut envoyé à l'Empereur de Chine. Cet Ambassadeur était accompagné de quelques Aïnou. Le Fils du Ciel s'étant informé de la nationalité de ces Aïnou, il lui fut répondu que c'étaient des individus de la nation des Kayi 蝦夷. Le Tang-Shou qui rapporte l'anecdote, écrit le nom de nos insulaires avec les caractères 蝦蟇 un peu différents des caractères actuels japonais. Mais en chinois comme en japonais, la prononciation est la même, c'est-à-dire qu'ici et là on doit lire Kashi, le texte chinois porte dans l'appendice du livre : 上胡加下以脂切. C'est donc certain, puisque l'ouvrage chinois, au cha-

662 à 671 ap. J. Ch., le Japon ayant envoyé une nombreuse ambassade à l'Empereur de Chine, parmi les Ambassadeurs se trouvèrent quelques Aïnou. Les historiens Chinois mentionnent cette circonstance et les caractères dont ils se servent pour désigner ces Aïnou, sont exactement les mêmes que ceux que nous venons de mentionner c'est-à-dire, 蝦夷 et 蝦夷, qu'ils prononcent, eux: "Ka-yi." Au temps des Ming et même au commencement de la dynastie des Mandchoux, d'autres historien chinois appelaient les Aïnou du Karaïuto et du Yézo du nom de Kou-yi 苦夷, qui est le même que Ka-yi. Ce qui fait que plusieurs savants Japonais nous disent: Depuis très longtemps, nous appelons les Aïnou, Emishi. Dans le principe ce n'est pas ainsi qu'on les appelait, on les nommait "Ka-yi." Le fait que les Aïnou des Kouriles et tous les Aïnou de tous les temps de tout le Japon portaient le même nom de "Koushi," car Koushi, Koughi, Koudzu, Ka-yi et Kou-yi sont bien le même nom, avaient les mêmes mœurs, le même genre d'habitations, le même langage agglutinant etc., etc..., ce fait, disons-nous, ne nous semble pas le résultat de simples circonstances fortuites, et nous sommes fortement portés à croire que le vrai nom des Aïnou, de tous les Aïnou, n'est pas Aïnou qui ne dit rien comme nom, mais Koushi. Nous reviendrons du reste sur ce nom de Koushi.

---

pitre 24, vol. 220, nous dit expressément que les caractères 蝦夷 doivent phonétiquement se lire Kashi. Or Kashi et Koushi sont évidemment une seule et même chose.

Que les caractères chinois et japonais qui indiquent les Aïnou soient un peu différents, la chose n'a pas d'importance, puis que jus'en temps de Saiméi Tennô, le Nihon-Shoki ou Hitoire ancienne du Japon, en parlant des Aïnou, employe indifféremment les caractères chinois 蝦夷 et les caractères japonais 蝦夷. S'il y a altération quelque part, c'est sûrement chez les Japonais qu'elle se trouve. Dans le principe, les Japonais n'avaient pas de caractères pour exprimer le mot Kashi ou Kayi; dans la suite, ils ont adopté purement et simplement les caractères du Tang-shou.

D'après Koumazo Tsubo, Emoushou, en langue Aïnou, signifie „sacre sacré... Dès la plus haute antiquité, les Japonais, à la vérité, donnaient aux Aïnou, le nom de Koushi ou Kayi; par exemple, ils désignaient les provinces du Nord du Hondo peuplées d'Aïnou, sous le nom de Koushi no Kouni, pays des Koushi; (mais en outre de ce nom de Koushi ou Kayi, ils appelaient encore ces naturels „Emishi,, c'est à dire, les hommes porteurs de sabres sacrés. C'est à ce propos, que les savants japonais du temps des Tokongawa, avaient coutume de dire: „C'est stamment, nous attribuons l'expression phonétique „Emishi,, aux caractères 蝦夷, 蝦夷. C'est une erreur. Nous devrions au contraire, toujours lire „Kashi,, qui est le véritable son de ces caractères, et non pas „Emishi,, qui, n'étant qu'une adaptation purement gratuite à ces mêmes caractères, n'est par cela même, qu'une fausseté...

## Chapitre IX.

### Les différentes îles Kouriles.

Les Russes appellent l'Archipel des Kouriles du nom général de Kurilskie ostrova, et Polonsky (page 1) nous en donne la raison suivante: .. Dans le principe, dit-il, il y avait bien un .. nom spécial pour désigner chacune des îles Kouriles en particulier, .. mais il n'y avait pas de nom général pour désigner l'archipel tout



Fig. 10. Vue de Poromoshiri en 1813. Par Krusenstern.

.. entier. Les Cosaqs à leur arrivée dans ces parages, remarquèrent ici et là, de nombreux sommets de montagnes qui, dans plusieurs de ces diverses îles, laissaient échapper de noirs flocons de fumée. Ne connaissant pas le nom de ces îles, ils les appelèrent toutes en général .. Kuritchi... les îles, qui fument. Le mot passa à toutes les îles, même à celles qui n'avaient pas de volcans. De là, le mot Kouriles pour désigner l'archipel tout entier... Kracheninnikof de son côté, dit:.. Le mot Kourile, est un mot corrompu par les Cosaqs. Ils ont dit Kourile au lieu de Koushi, qui est le vrai nom des habitants...

Les Japonais donnent aux Kouriles, le nom de Tchishima=les mille îles 千島. Nos ancêtres ne connaissaient pas cet archipel du nord. Ils ne pouvaient donc pas lui donner de nom. C'est n'est qu'après l'avoir découvert, il y a à peine 150 ans, qu'ils lui imposèrent ce nom de Tchishima=mille îles, c'est-à-dire l'archipel aux nombreuses îles. Sous les Tokougawa, dans les années des ères de Tenmei 天明 et de Kwansei 寛政 (1784-1800), nos compatriotes entrèrent en compétition avec les Russes pour la possession de ces îles. C'est alors seulement, qu'ils les connurent. Kondō Morishige 近藤守重 dans son livre: Hen-yō-bunkai-Zūkō 邊要分界圖考 publié



11. Vue de Onnécotan en 1813. Par Krusenstern.

en 1804, nous dit : .. Dans la mer Orientale, au Nord de .. l'île Ouroup, se trouve l'île Shimshiroudjima. De cette .. île au Kamtschatka, dans la direction du sud-ouest au .. nord-est, on rencontre plus de mille petites autres îles .. (oushi-tora 丑寅). Nous appelons ces îles Tchishima=les .. mille îles, et les Aïnou du Yézo, les nomment Tchoupouka, .. c'est-à-dire, le lieu d'où sort le Soleil... Jusque là, les Japonais connaissaient plus ou moins les îles qui se trouvent au sud d'Etouroup, mais ils ignoraient complètement celles qui sont au nord de ce point. Quant aux Aïnou des Kouriles, ils ne connaissaient de tout l'Archipel, que les îles comprises entre l'île Shounmouhou au nord et l'île Shimoushirou au sud inclusivement. Tout le reste, ils l'ignoraient. C'était ainsi dès les temps les plus reculés. Dans ces dernières années cependant, ils ont fait quelques progrès en géographie. Ils sont moins ignares. Nous avons interrogé les sieurs Grigori, Gerasim et Aweriki, et voici ce qu'ils nous ont dit :

1/ La première de nos îles s'appelle Shounmouhou 占守島. On la nomme aussi Shoumoutch. Anciennement, elle portait le nom de Koushan-Kotan c'est-à-dire, le lieu d'où l'homme est sorti.

2/ Poromoshiri 幌筵島. C'est à tort qu'on appelle cette île .. Paramoshiri... Son vrai nom est Poromoshiri=la grande île, (Poro=grand et moshiri=île) parceque c'est la plus grande de toutes. On la nomme aussi .. Oumeshi, c'est-à-dire la .. très peuplée...; et aussi Nouben-moshiri, et encore Sésébou-moshiri.

3/ Alaïd 阿頼度島. Alaïd est un nom Russe. Les Aïnou Kouriliens appellent cette île Oyakobakka. Les Aïnou appellent les Kamtschadales du nom de Oyutaru. Peut-être que ces deux noms Oyakobakka et Oyutaru ont quelque relation entre eux. C'est possible. Cette île est aussi appelée Tchatcha-Kotan

(Tchatcha-vieille, Kotan-pays, village.) le vieux pays. A propos de cette île, il y a une vieille légende qui dit: „Dans les temps les „ plus reculés, Alaïd était une haute montagne de l'intérieur du „ Kamtschatka, belle et fertile entre toutes. En but au mauvais „ vouloir, aux sarcasmes et à la jalousie des autres montagnes, un „ jour, pour se soustraire à leurs mauvais procédés, elle disparut „ subitement, et vint se poser dans la mer, à l'endroit où nous la „ voyons aujourd'hui, et à son ancienne place surgit un lac. C'est „ le lac Kourile actuel... Polonsky rapporte lui aussi cette légende. L'île d'Alaïd n'est qu'un pic volcanique, aujourd'hui encore en pleine activité.

4/ Makanroushi 磨勒留島. Cette île porte aussi le nom de Kokoumetra. La légende raconte qu'un jour, le dieu Patrouo-Kourou fatigué du bruit que faisaient les oiseaux, dans les marais de Pimōi-tō de l'île d'Onnekotan, la tira de ces marais et la posa là où elle est maintenant.

5/ Onnekotan 溫禰古丹島. Onné signifie vieux, et Kotan, pays, village. Onnekotan est donc „l'île ancienne... Elle se nomme aussi Nousa Moshiri, Nousa=ins copeaux de saule qu'on fixe au bout d'un bâton et qu'on offre aux dieux. Moshiri=île. Onnekotan est donc l'île où on offre aux dieux le Nousa ou Gohei 御幣. Nousa se dit aussi en Japonais. Les Japonais ont-ils reçu ce mot des Aïnou, ou les Aïnou, des Japonais? La question mérite d'être élucidée. Nousa se dit aussi Inao. Cette île d'Onnekotan était une sorte d'île sainte, et lieu de pèlerinage pour les Aïnou des Kouriles Septentrionales.

6/ Haroumoukotan 春牟古丹島. Haru signifie „lis., (lilium). Haroumoukotan est ainsi l'île des lis. En effet, les lis sont à foison dans cette île.

7/ Ekarouma 越渴磨島. Pourquoi cette île s'appelle-t-elle Ekarouma? Nous l'ignorons. Ce que nous pouvons dire, c'est qu'elle s'est toujours appelée ainsi.

8/ Tehirin-Kotan 知林古丹島. La vraie signification de ce nom, nous est inconnue.

9/ Shiasnikotan 捨子古丹島. Nous ignorons le sens de ce mot. Mais cette île porte aussi le nom de Touki-Moshiri. Tou-

ki vient du mot Japonais Shouki qui signifie saké ou vin de riz, dont on use dans l'échange des coupes ou cérémonie du... Sakadzuki... au Japon. Dès les temps anciens, les bateaux Japonais étaient souvent entraînés par les courants marins sur les côtes de cette île. Il y avait du...saké... à bord, et les habitants Aïnou en acceptaient volontiers en cadeau. De là, le nom, ou surnom de l'île: l'île au Saké.

10<sup>o</sup>/ Moshiri 牟知島. Cette île était double et comprenait le Haitô-Mindrou=lieu habité par des hommes; et le Pirason-Mindrou=lieu habité par les lions de mer.

11<sup>o</sup>/ Raikoke 雷公計島. Île stérile, mais néanmoins fréquentée par les loutres de mer=rakko. De là son nom.

12<sup>o</sup>/ Matoua 松輪島. Les Aïnou prononcent ce nom, Matowa. A côté de cette île, se dresse l'écueil de Moutoukou-washi.

13<sup>o</sup>/ Rasawa 羅處和島. Nous ignorons complètement le sens de ce nom.

14/ Oushoshirou 宇志知島. Anciennement cette île n'existait pas. Kannan-Kamoui, c'est-à-dire, le dieu du tonnerre la fit descendre du ciel, c'est pourquoi on l'appelle aussi Kamoui-Karamoshiri, c'est à dire, l'île que le Seigneur dieu a créée.

15<sup>o</sup>/ Ketoi 計吐夷島. On a toujours ainsi appelé cette île. Nous ne savons pas pourquoi.

Les 15 îles que nous énumérons ci-dessus, sont les îles qui composent le groupe proprement dit des Kouriles septentrionales, et qui formaient le domaine de chasse et de pêche des Aïnou Kouriliens. C'était un pauvre domaine, où les périls et les dangers de toutes sortes ne manquaient pas. Néanmoins, tel quel, il leur plaisait, puisqu' ils le regrettent encore aujourd' hui. Ils s' y trouvaient heureux. La vie d'aventure et de liberté illimitée qu'ils y menaient, faisait leur bonheur. Ce n'est cependant pas qu'ils soient tyrannisés par leurs nouveaux maîtres, les Japonais: tant s'en faut. Nous ajouterons un mot sur quelques-unes de ces îles plus importantes, Shoumouhou, Poromoshiri, Shiashikotan et Rasawa. Les renseignements sur Shoumouhou, nous les devons à Aweriki.

et à Gerasim: ceux sur Poromoshiri, à Nikihar pour les parties sud, est et nord de l'île seulement: ceux sur Shiashikotan, à Laurenti, et ceux sur Rasawa, à Grigori.

1°/ Île de Shoumouhou.—Noms de lieux et d'accidents de terrain.—

Pet-to-po=Lieu où il y a un village sur le bord d'une rivière.

Toitche-Oushi=Toitche-hutte, Oushi-lieu. Endroit où il y a des huttes dans le sol.

Tentem-Ouri=Intervalle compris entre une grande et une petite rivières.

Mouri-Outhi=Lieu où il y a l'herbe qui sert à faire des nattes.

Tchakō-Mousout=Tchakō-Lac. Lieu où il faut fuir les débordements d'un lac.

Rikim=Montée de montagne.

Tchep-pet=Montée ou côte où il y a beaucoup de cours d'eau.

Raishi-shi=Pointe d'un cap.

Moïnkou=Lieu où habitaient des hommes.

Yaïtchishi=Lieu où on prenait les canards au filet.

Ekapan'rom=Cap étroit et allongé.

Fouri Watara=Lieu où il y a un rocher rouge en forme de voile de bateau (four-rouge, Watara-rocher).

Itcho'rouri=Lieu des embuscades. Un jour que les Kamtschadales avaient débarqué sur la côte, les Aïnous cachés en embuscade en ce lieu, les rejetèrent tous à la mer. De là le nom du lieu.

Agashiriki=Lieu où on prend beaucoup de renards.

Poro-etou-not=(Poro-grand, etou-pointe, not=cap.)•Cap élevé. Grand cap.

Onno-etou-not=Onno-petit.=Petit cap.

Itchikoushi=Lieu d'une cascade tombant d'un rocher.

Fourat-Moï=Moï-baie.=golfe. Golfe où flottent beaucoup d'herbes marines.

Tanne Koutoupoukou=Longue fente de rocher. (Tanne-long.)

Maoun Pōrō=Trou ouvert dans la pierre.

Soukousousou=Golfe chaud où le vent n'atteint pas.

Sayaki=Plage sablonneuse où les bateaux abordent.

Kahoutro pira=Lieu où un rocher s'élève, et où de nombreux goëlands se reposent.

Shounin pira=Petit rocher.

Not Moi=Golfe où il y a un promontoire.

Tehiro pira=Rocher où il y a beaucoup de canards.

Pit Saki=Plage pierreuse.

Piroutourou=Espace entre deux rochers.

Paratchiroui=Lieu où il y a beaucoup d'oiseaux.

Sansan tchiep=Lieu où beaucoup d'hommes descendent des montagnes.

Keo moukarou=Rocher en forme de hache.

Soukousou moi=Golfe où le soleil donne bien.

Tehiumokai=Petite rivière.

Fouri Pet=Rivière où les hommes demeureraient.

Moyorop=Lieu de rassemblement des bateaux.

Toukatouk=Rocher élevé.

Ouro Wataru=(Wataru-rocher émergé.) Rocher où se trouvent beaucoup de cailloux.

Temoukoutou=Haute montagne.

Poru Wataru=Gros rocher émergé.

Tonnaishi=Lieu où des hommes ont été tués à coup de flèches.  
Dans cet endroit eut lieu anciennement, un sanglant combat entre les Aïnou et les Kamtschadales. Le sang qui coula dans la mer en rougit les eaux.

Sekók=Eaux stagnantes. Sorte de marécage.

Shitokoi=Montagne.

Samushi=Deux collines, de montagne.

2/ Ile de Poromoshiri.—Noms de Lieux, etc.

ouima=Lieu de rassemblement des lions de mer.

Tehiboi Moi=Golfe en zigzag.

Kotanni=Villages.

Shinoukareshi=Hauteur d'où la vue s'étend au loin.

Tehirouraito=Fortin en terre.

Shi betopo=(Shi=grand) Lieu où il y a un grand village.

Sousou pet=Rivière des saules (Sousou=sauve, pet=rivière).

Kirourou pet=Rivière que remonte le poisson.



Koumousou pet=Banc de sable d'une rivière.

Shirousoukousou pet=Rivière qui coule près des montagnes.

Oso-okamsou pet=Rivière que remonte l'Oso-okamou. (sorte de petit poisson).

Masakiou=?

Pon noupourou=Pic de montagne aigu et raide. (Pon=petit.)

Kanjanke=?

Hourourani=Petite colline qui s'abaisse sur la plage.

Taiberi pet=Rivière bordée de beaux arbres.

Atouwatouke=?

Kayakano pet=Rivière des hirondelles.

Watara souke=Endroit rocheux.

Nasanke=?

Tōroūki=?

Ota moi=Golfe sablonneux.

Nojou=?

Sakounaya=Lieu rocailleux.

Tahou Kohou=Petite montagne.

Tchinokainroum=Cap d'où l'on voit le cap Raishishi; de là ce nom. (Tchin=voir.)

Ni yarasouki pet=Rivière sur laquelle il y a beaucoup d'arbres.  
(Ni=arbre. yarasouki=tep.)

Toïkeshi=Langue de terre. (Toï=terre. Keshi=pointe, langue.)

Reboun iso=Endroit où il y a des lions de mer.

Moshiri=Île.

Oumēkaya=?

Hourat mēi=Golfe où il y a des herbes marines pourries et puantes.

Koyo mēi=Golfe où il y a des vagues.

Tomisanrouki=?

Pasoukoroina poïna=Débris de pierres, gravier.

Hayanki=?

Tehiyake=Canard.

Shiyajinki=Rocher où il y a des nids d'aigles.

Omoshirope=Lieu d'où l'on voit de petites îles en face.

Koisaourouk iso=Lieu où il y a des lions de mer.

Rayasampe=Lieu d'où l'on gagne un autre lieu d'où l'on descend.

Ourasoupoutse=Lieu où l'on est descendu d'un autre lieu.

Anciennement, les Kamtschadales ayant débarqué à Rouyusampe, gagnèrent Obyône à pied, et retournèrent au lieu du débarquement en passant à Uraspoutse où ils tombèrent sur les Aïnou qui s'y étaient cachés. D'où le nom de lieu où l'homme descend.

Kikikiroubi tehiboïni=Lieu où les bateaux abordent et où il y a beaucoup d'insectes.

Obyone=?

Ketonake=?

Hashiri Inao Oushoupe=Lieu où il y a des canousses, fixés à des bâtons.

Piouchishi=?

Shounou pira=Rocher élevé.

Monkorotoupe=Montagne où il y a beaucoup de vent.

Eto sou moi=Baie où il y a un cap.

Ota moi=Baie sabonneuse.

Not ouiri=Lieu où il y a beaucoup de caps.

Poro not=Grand cap.

Sakomoushiki=?

Shiriyashiri=Nom d'une montagne.

Moyoró=Lieu devenu une baie.

Hot Tehishine=?

Omō Kot=La source de la rivière n'est pas un gouffre.

Hak Tehiboïne=Port peu profond.

Paikaipi=Pierre qui a l'apparence d'un enfant qu'on porte sur le dos.

Tcharason pet=Rivière qui tombe d'un rocher.

Obouson pet=Lieu où il y a un rocher à la bouche d'une rivière.

Eriko=?

Katare=?

Onne pet=Vieille rivière.

Kabare noshitchi=Cap Kabare.

Wan isó=Prendre des lions marins dans l'eau.

Otemroum=Rocher qui émerge des sables.

Washi ane==?

Yanke tchiboine=Lac oriental ?

Rebounke tchiboine=.

Raishi iso=Lieu où il y a des lions de mer.

3°/ Shiashikotan.—Noms de Lieux, etc...

Otchiboi=Lieu où il y a des radeaux devant un rocher où l'on prend des mammifères marins.

Shiraroukousou Watara=Lieu où le rocher paraît plus haut quand la vague se retire.

Etou Pirikoï=(Etou•bec•pirikoï•beau). Lieu où il y a des Etou pirika. (nom d'un oiseau de mer.)

Roubo moi=Grève du golfe.

Mat=Golfe possible.

Etou Moshiri=Ile où il y a un cap.

Ousani=Lieu un peu à l'écart du village.

Orirouboukou=Pente qui monte obliquement sur le bord de la mer.

Kansharou moi= Petite baie.

Pourou not=Grotte au pied d'un cap.

Moi saït=Lieu très peuplé.

Kashiroui-moi=?

Kainishi=Endroit où on fabrique le bois des bateaux, avec les grands arbres rejetés par la mer.

Poro ni yoi=Lieu où les bois rejetés par la mer abondent.

Tonne sara not=Long cap.

Pokiri iso=Lieu où il y a des léopards de mer blancs.

Akoushi=Lieu de tir au fusil.

Kouika=Lieu où il y a beaucoup de bécasses.

Onita=Pierre ou rocher placé de travers.

Sheshiki=Place d'eaux thermales.

Teshikayat=Village situé près d'une colline rocheuse.

Karomoui=Lieu où l'on trouve des pierres à fusil.

Itourouhousou moi=Lieu où il y a des ignames.

Hankabe not=Montagne s'avancant en pointe dans la mer.

Shiokaibi=Pierre sur laquelle les matelots urinaient en débarquant.

Pi poro not=Cap très avant dans la mer.

Porāsa=Grottes au pied des rochers où se retirent les phoques et les loutres de mer.

Masashirou=?

Eton pirikoi=Lieu où abonde l'oiseau .. Eton pirika...

Poro pi=Rocher où la loutre de mer se repose.

Awashi pashipi=Petit rocher où s'assemblent les loutres de mer.

Kabari i'so=Grêve où monte le léopard de mer.

Kokonoshi=Lieu abondant en huîtres.

Tokon pet=Gué d'une rivière qu'on passe avec une perche.

Shouniso=Pêche de nuit à la lumière.

Rouram'bout=Le chemin qui conduit au village d'en face.

Shiarou-sou pet=Rivière qui coule sur les rochers.

Ouwa iso=Passage où l'on prend des léopards de mer.

4/ Ile de Rasawa.—Noms de Lieux etc...

Toiman=Golfe sans échanerure. Autrefois on disait Toiman moi-noukourou.

Tehiouki shim iso=Lieu où montent les phoques.

Ereouke not=Cap concave.

Kokoshimoui=Lieu où se tient le Tsoubo gai, (sorte de poisson), à la marée descendante.

Telashi K'ot=Fortin en ruine. Une descente des Yam-gourou ou Aïnou du Yézo, eut lieu autrefois en cet endroit. Le fort servit à les repousser.

Moshiri Keshi=Pointe de l'île.

Nouboushibe=Lieu herbeux.

Orousaroubi=Lieu stérile.

Kamtscharou moi=?

Nat po=Long cap.

Nio moi=Bois flotté.

Witchito' Kanotechi=?

Harot not=Lieu où il y a beaucoup de lions de mer.

Kamoihiï=Lieu où il y a beaucoup de petits canards.

Rososhi=Lieu où il y a beaucoup de sarcelles.

Kamotehiri boina=Lieu où les canards se tiennent sur les rochers.

Eteship iso=Lieu où montent les phoques pendant l'été.

Konda=?

Pashikouset'shi=Corniches de rochers où les corbeaux déposent leurs oeufs.

Toukoro hokipi not=Lieu où montent de nombreux lions de mer.

Ebaru Kout=Nom d'un village qui s'appelle Moshiri-ba. Sur les deux côtés de la vallée de ce village, il y a beaucoup de trous, anciennes demeures ou huttes d'Aïnou.

Ounii tape=Lieu où les oiseaux déposent beaucoup d'œufs.

Ikiourososhi=Lieu où les canards sont rusés et ne se laissent pas prendre facilement.

Ekapouke not=Lieu où il y a une étroite langue de terre.

Onna aka=Cap très élevé, au pied duquel il y a un gros rocher.

Akouirou=Lieu des deux promontoires.

Pon aka=Petit promontoire.

Toi rosoushii=Lieu où se tiennent beaucoup de sarcelles.

Pitshinroushi=Lieu stérile, pierreux où se tiennent beaucoup de canards.

Sounouiri=Rochers dans l'eau, où se tiennent les lions de mer.

Koutiri=Rochers élevés comme ceints d'une ceinture.

Shiraroukasou Watara=Rochers découverts à marée basse.

Sonopou=Lieu où il y a une grosse pierre ronde.

Torourou oumoushi=Court espace entre le pays et la plage où est tendue une corde découpée dans une peau d'animal.

Tcharoushi pet=Courant de la rivière.

Pon pira=Lieu où il y a un petit rocher.

Tehinrake=?

Orikat Kourouka=Lieu où il y a des anneaux en pierre.

Moshishi Moi=Baie paisible.

Ike'oushi=Lieu plat et peu large.

On voit par les exemples que nous donnons ci-dessus, que les Aïnou des Kouriles, tiraient les noms topographiques de leurs îles, des particularités qu'ils constataient dans les divers lieux. Les Aïnou du Yézo ont toujours fait de même. De sorte que si nous entendons le nom d'un lieu quelconque, nous savons de suite quel sorte de lieu c'est, et quelle est la particularité principale qu'on y remarque.

5 / Noms de lieux au Kamtschatka, du cap Lopatka au lac Kourile.

Anciennement, jusqu'à l'arrivée des Cosaqs Russes dans le pays, une tribu Ouistoske ? Aïnou, habitait toute la contrée comprise entre le cap Lopatka Kouril-skaÿa, et le lac Kourile. Très florissante, elle était la terreur des Kamtschadales au Nord, et nous a laissé de nombreuses légendes de chasse, de pêche, de fantômes, d'apparitions d'esprits, etc., etc. et tout naturellement, un très grand nombre aussi de noms de lieux, qu'il serait très intéressant d'étudier de près, croyons-nous. Les quelques noms que nous donnons ici, nous les tenons de l'Aïnou Aweriki, un rude chasseur de ces régions. Tous les noms sont Aïnou.

Shiraroubou=Nom Aïnou de lieu, aux environs du cap Lopatka.

Entre ce lieu et un autre lieu, du nom de „Kasamashike,, il y a deux rivières, sur les bords desquelles on trouve de nombreux trous de huttes anciennes Aïnou.

Kasamashike=Nom Aïnou de rivière.

Tchirotoï=Lieu situé à droite de la rivière Tontoga. Il y a là un immense marécage où on rencontre beaucoup de grands rennes. On trouve deux ou trois „trous de huttes,, dont les remblais sont encore visibles.

Tontoga Pet=Entre cette rivière et le lieu dit Not Sousou, on peut voir encore deux ou trois trous de huttes.

Isoyam pet=Autre rivière non loin du Tontoga pet. A son embouchure, on voit des rochers où se tiennent les lions de mers.

Not sousou=Il y a des vestiges de „trous de huttes,, à gauche de cette rivière.

Ibaropo=Le sens de ce mot est: „Lieu où il ya des phoques,,. Ce lieu se trouve entre les rivières Not Sousou et Routchi shinaipèt. C'est un cap.

Routchi shinaï pet=En amont de cette rivière, il y a des eaux thermales, et sur la rive gauche, des vestiges de huttes Aïnou. Les Kamtschales appellent cette rivière Pérégoïka.

Erouchi Kaou=C'est un nom Kamtschadal. Kaou dans cette langue signifie rivière. Là aussi on trouve des vestiges de huttes Aïnou.

Tōsom=Tō signifie marais, en Aïnou. Tōsom=Grand. Marécage d'où sort un cours d'eau qui va se jeter dans la mer.

Kani moi=Baie où les crabes abondent. Il y a là un petit promontoire.

Yāwen=Lieu concave. Yawen est une baie où se jette une rivière qui sort du lac Kourile. Ce lac a été „formé„ par le départ de la montagne qui est l'île Alaïd actuelle et qui auparavant occupait son emplacement. Le lac Kourile est situé entre Korai et la baie de Yawen.

Toute la contrée comprise entre le lac Kourile et le cap Lopatka, autrefois occupée par des Aïnou, est aujourd'hui déserte et inhabitée. On ne trouve d'habitations Kamtschadales que sur la rive nord du lac; 14 iourtes en tout. Chaque iourte possède en moyenne 4 vaches et un taureau. Le pays est assez fertile en cet endroit. Un Russe s'y est établi. Les noms topographiques de toute cette région extrême-sud du Kamtschatka, sont demeurés Aïnou, bien que depuis l'arrivée des Cosaks, il n'y reste plus un seul Aïnou. Quant aux vestiges de „trous-huttes„ qu'on rencontre un peu partout dans ces parages, il faudrait les fouiller pour pouvoir se prononcer sûrement sur leur origine. Nous les croyons Aïnou, néanmoins, nous n'osons pas l'affirmer d'une manière catégorique.

## Chapitre X.

### La Langue des Ainou des Kouriles.

Pour avoir une idée de la langue des Aïnou Kouriliens, nous donnerons dans ce chapitre, un vocabulaire de mots Aïnou des Kouriles mis en regard de mots Aïnou du Yézo, et suivis d'un petit nombre de phrases comparées, ou non. Le tout sera nécessairement très succinct, parce que le but que nous nous proposons ici, n'est d'éditer, ni un dictionnaire, pas même un lexique, ni une grammaire de cette curieuse langue.

**1. Vocabulaire.**

Ce vocabulaire comprendra trois colonnes. Dans la première colonne, nous donnerons les mots Français, traduction la plus exacte possible des mots correspondants Aïnou; dans la seconde, les mots Aïnou Kouriliens que nous avons recueillis nous-mêmes de la bouche d'insulaires, et dans la troisième, les mots Aïnou du Yézo que nous avons tirés du travail „ Aïnu gogakou アイヌ語學 „ de Messieurs K. Jimbo 神保小虎 et S. Kanazawa 金澤庄三郎. Pour les mots Aïnou du Yézo, nous emploierons l'orthographe adoptée par ces Messieurs.

Français	Aïnou Kouriliens	Aïnou du Yézo
Amont (rivière)	Pet'cha	Penata
Aval	Pet'koutcharou	Panata
Arc-en-ciel	Rayounshi	Rayo'tchi
Antiquité	Hoshikoïwanou	Housh'ko
Année prochaine	Yekousakamhourou	Oya'pa
Année dernière	Isaoutapanou	Sak'né
Avant dernière année	Katchaoki tambe	Ho'shiki sak'né
Automne	Tchuukam	Tchouk
Aujourd'hui	Tanto	Tan'to
Ancêtre	Ekas'hi	E'kashi
Asseoir (par terre)	Abouna	Mo'no a
Aller seul	Koman	Oman
Aller avec quelqu'un	Payean, Esutorakan	Payé
Aller vite	Tchase	Hoyou'pou oman
Attendre	Esouteri	Té're
Amer	Noubouké	Shi'ou
Arce	Kou	Kou
Argent	Gim (mot japonais)	Shiron'gané (mot Japonais)
Anguille	Sakibé	Sak'ibé
Aigle	Shourou kourou	Kaba'tehiri
Aile d'oiseau	Kongon, Tekon'rap	Rap.



Français	Aïnous Kourilien	Aïnou du Yézo
Arbrisseau papill.	Kongon, Tekou rap	Shin'kep
Avant, devant.	Kot'tchâke	Kot'tchâko
Brouillard	Ouraroube	U'rara
Bord de rivière	Pet tchâi, Imakou	Pet-sam
Bifurcation (chemin)	Enko birou	Rou ouko'hoki
Boue	Teini toi	Te'ine toi
Bébé	Tem'nep	Te'inep
Bouche	Tcharo	Parō
Barbe	Réki	Ré'ki
Baie, golfe	Moi, Tchipoyni	Moi
Bûillement	Eyakomanshiko	Ma'ukush
Briser	Perike, deinip	Pe'réké
Bègue	Itak kin	Itak ununi
Boire	Kouye	Ikn'
Bateau	Tchip	Tchip
Balai	Shoutouitonip	Num'nuyep
Bâtonnet, cuillère	Pashoui	Pashui
Boîte	Shoubop	Shu'op
Blaireau	..	Mo'yuk
Baleine	Rika	Hum'bé
Branche	Ni'ték'i	Ni'tek
Blé	.. ..	Men'guro
Blanc	Retara	Retara
Bas	Râtane	Tek'kesh
Bien	Pirikané	O'rowa
Ciel	Nisam, Kando	Kan'do
Cap	Shiretou	Tanne n'ot

Français	Ainou Kourlien	Ainou du Yézo
Chemin	Toïrou	Ru
Courant, torrent.	Watasasouna	Ut'ka
Cataracte	Tchararoushi pet	So
Chaud, tiède	Iseseka	Se sek
Chaud, tempér.	Shiripoki. Shishaki	Pop'ké
Cette Année	Tamba	Tam'ba
Cou	Kouronp	Sa'pa
Corps	Kamba	Neto'bake
Coude	Komouta	Shittoki
Commissure extérieure de l'œil.	Shikap	Shik'kesh
Coin de l'œil	Noubi Shiki	Shik'poké
Cils	Shikirap	Shik'rap.
Coucher	Mokōro	Mokoro
Commencement	Isawat	Ashin'no
Colère	Iroushika	Iru'shika
Compter	Ibishik	Pish'ki
Changement	Ōikounant	Ro'rumbe
Combattre	Ouraika	Ur'aige
Conte	Itak	Isho'itak
Cœur	Irakambam	Ke'utum
Casserole	Shou	Shu
Colonne	Oukoushoube	Ikush'be
Corde	Haitoush	Toush
Cuirasse	Kani-baiyokoupe. Les Yam- Kourou combattaient contre nous revêtus de cette cuirasse.	Hayok'pe
Ceinture	Kout	Kut
Cuivre	Houre-Kane	Hure-Kane
Chien	Seta	Seta
Cerf	Youk, Oren=mot Russe	Yuk
Cigogne	Komeki	Saro'run
Crasse	Hou're	Hu're
Court	Takine	Tak'ne

Français	Amou Kouriliens	Amou du Yézo
Chose, objet	Be	Pe
Demain	Nisatta	Nishatta
Demain (après)	Nisatta Shimouka	Oya'shim
Dent	Imak	Nima'ki
Dos, derrière	Shiboui	Aso'ro
Dos	Houngin	Setu'ru
Demangeaison	Iyekiki	Maya'iye
Développer	Ankirasou	Pirash'pa
Désobéir	Kika	Ki'ra
Doux au goût	Shiou	Ru'ra
Désirer une chose	Konrishi	Kon'ru ui
Dur	Nishite	Nish'te
Derrière, arrière	Osoumakke	Osh'make
Deuxième fois	Kan'na	Okoto.
Eau	Peh, Wakka (ancien mot)	Wakka
Etoile	Ketta	Notchi'u
En face de la rivière	Pet'tcha	Pet'kushta
Eclaircir (le temps)	Tondo ibourika	Ap'to oko'kean
Été (saison)	Sakounosouki	Sak
Enfant	Bonbo	Pon'teho
Epoux	Kokkai	Hoku
Epouse	Kani Kokkai	Matchi
Epaule	Koup'keou	Tap'shoutou
Enceinte (d'enfant)	House an	Hon'koro
Enterrer	" "	Yairamnu'ina
Ennuï	Toumi'	Mish'mu an
Etonné (etre)	Rim'shi	Ramu'tui

Français	Ainou Kouriliens	Ainou du Yézo
Expulser, enlever.	Itchakari Antnuitui	Pi'ruba
En avant	Isawat	Ho'schik
En arrière	Oushi	Ash
Etonner s'	Abena	Oyamok'te
Entrée (porte d')	Moua-Shinto	A'pa-sam
Etoffe	Ekorok-tepa	Oen'gaki
Ecume	" "	Mun'jiro
Épais	Iseseka	Iron'né
Peu épais	Kap'kap'ke	Kapa'ra
Etroit	Houp'ne	Hut'né
Feu	Ape	A'be
Forêt	Ninshi	Ni'tai
Froid, Frais	Yam	Nam
Froid, (tempér.)	Imaraikiri	Me
Frère aîné	Habo	Yu'bi
Frère cadet	Akibo	Aki'
Frère	Touranai, gep'ne gourou	Friwak
Femelle, Femme	Touresh, mat	Shiwen'tep, menoko (Jap- nais)
Femme enceinte	?	Honkoro Men'oko
Fourche des jambes	Tchinkotorou	Om
Fatigue	Nokataki	Shingi
Famine	Anebisom, Kem'ram	Kem'ram
Faible	Shiounte	Sa'ure
Fuir	Pē imok	Nup'ki
Franchir	Atoui Koro	Atu'i Koro
Foyer	Aboi	A'be oi
Flèche	Ai	A'i
Fancille	Moshitan	Yap'po
Fil	Ōka	Ka

Français	Ainou Kouriliens	Ainou du Yézo
Faucon	Kek'soup	Tchiri Ko'iki
Fleur	Niyam	Epti
Fruit	Yashikomouti	Ile-he
Faner	Shoum	Shoum
Flétrir (se)	Touroushi	Hatchawe
Feuilles	Yam	Ham
Gorge	Sekoutou	Se'uri
Grossir	Pian	Mim'ush
Garder	Ikashikamo	Pun'kine
Goût	Kera	Kera
Grenouille	!	Te'rekei'be
Grand, vaste	Poro	Po'ro
Gros	Rouwepe	Ru'we
Glace	Konrou	Kon'ru
Gelée blanche	Tassoukourou	Retat'taskoro
Grésil	Oubashiyourou	Ka'u Ka'n
Grand-père	Atchabo	Tcha'tcha
Grand'mère	Oumabe	Oumarabe
Genou	Kokka	Kok'ka
Hiver	Mata	Ma'ta
Hier	Nouman	Nu'man
Hier (avant)	Isaoto Nouman	Hoshike Nu'man
Hier soir	Isoto Kouman	U'kuran
Hair	Nekonobourout	Tchish'ishi
Habit	Orou	Anip'
Hareng	Heroki	He'roki

Français	Ainou Kouriliens	Ainou du Yézo
Huitre	Tchibou	He'roki
Île	Moshiri	Moshiri
Inondation	Pesam, Okinbe	Okin'umbe
Interprète	..	Tun'tchi
Indisposition (mal)	Iram Karoubarouneinéousaro-um	Kiroro wen
Important	Aneyamble	Ya'itobare
Informé (s')	Eshitani	Tchi'pa tchi'pa
Informé	Eshikibishi	Nush'te
Intelligent	Raman	Yawash'nu
Ignorer	Iramoushkari	Iramush'kare
Impur	Itchakarambe	Itchak'kere
Inclinaison, pente.	Shahoudare	Horak'
Joue	Nota'kam	Nota'kam
Lèvres	Tchâtoi	Pa'toye
Lever (se)	Hobouni	Hapu'ni
Lapin	Isepo	Isepo
Loup	..	Wo'se Kamoni
Lis	Tourep, Harou	Haru
Long	Tanne	Tan'ne
Large	Hemp'ne	Hut'ne
Même (le)	Ouman	Uko'ratchi
Menton	Not Kyon	Not' kiri
Monter	Makan	Mokan
Mensonge	Shouuge	Shun'ge
Mesurer	Pishiki	Pakari (Jap. hakaru)
Marcher	Ap'koshi	Ap'kash

Français	Amou Kouriliens	Amou du Yézo
Manger	Ibe	Ibe
Maison	Tché	Tchise'i
Marte	Rakko	Rak'ko
Méduse	..	Humbe etoro
Morne	Erekoush	Erekoush
Moineau	Oushap	Aman'tchikap
Mouche	..	So'yai
Moustique	..	Etutanne
Moissonner	Ikaram	To'ita
Mal, péché.	Wen	Wen
Mouiller	Anrikananka	Te'ine
Mince	Kap'kap'ko	Kapa'ra
Milieu	Shinoshike	Ro'shikike
Jour	Tōnan	To no'shike
Japonais	Yam Shi'sen, les maîtres du midi	Shi'sam
Je, moi	Kani	Ku, Kuani
Jeunes gens	Okkai	He'ka'tchi
Jambe	Kema	Kema
Joue	Nota'kan	Nota'kan
Lune	Shirokoro tehoup	Kunne tehup
Lieu à sec (rivière)	Petouro point	Pirata
Laboureur	..	Toita gourou
Langue	Aoukh'	Parumbé
Larmes	Noubi	Nupe
Montagne	Shit'okh'eo	Kim
Mer	Atouika	Atui

Français	Aïnou Kouriliens	Aïnou du Yézo
Marais	To	To
Maintenant	Tani	Ta'ne
Mois		
Janvier	Oshinoueki Tchoup=1 <sup>r</sup> mois	Tcharup
Février	Totanenita=longs jours	Toetan'ne
Mars	Hakourapou	Hap-rap
Avril	Baigen tehiri tehoup=arrivée des oiseaux baig.	Moki'uta
Mai	Kopiounoka tehoup=Ponte des mouettes	Shikinta
Juin	Harounoka tehoup=Ponte des oiseaux harou	Shir'ji
Juillet	Shikoubikarou tehoup=Montée du saumon	Ma'utchi
Août	Shiinoum tehoup=Montée d'une autre espèce de sau- mon.	Niho'rak
7 <sup>bre</sup>	Tchiraroukarou, Tchiranka = nombreux oiseaux	Ya'rui
8 <sup>bre</sup>	Moronsashounouka.	Urepok
9 <sup>bre</sup>	Tō'ashi	Shu'nan
10 <sup>bre</sup>	Kouekai=temps où on prend les renards	Kuy-ekai
Maître, Seigneur	Outarou kouroukourou	Nish'pa
Marchand	Yokou Shisam	Ikok'guru
Médecin	Ikairaikourou	Nishipa
Mort (un mort)	Raiokourou	Rai'guru
Mère	Nonno	Habo
Mâle (homme)	Okkai	Okkai
Maire	Outarou kourou kourou	Attena (mot Japonais)
Main (intérieur)	Tekouwarou	Tekko'toro
Main gauche	Harikiteki	Harikitek
Main	Teké	Teke
Doigt	Ashikibit	Ashikepet
Pouce	Poro shikibit	Onne Askepet
Index	Morarouke	Itangikem Askepet
Doigt du milieu	Shikonkep	No'shike Askepet



Français	Aïnou Kouriliens	Aïnou du Yézo
Annulaire	Kashikonkep	Pa'ashkepet
Petit doigt	Ononashikep	"
Menton	Not Kyon	Not Kiri
Nuage	Nishou	Nish-Kuru
Neige	Oubashi	Upas
Nuit	Shirekorak	An tehikara
Nuit (pendant la)	Oubamat Totehike	An noshi'ke
Neveu	"	Karaku
Nombril	Kanko	Kan'gu
Nez	Eton	Etu
Naviguer	Atoui Koro	Atu'i Koro
Naitre	Ouaran	Hetu'ku
Nager	Ma	Ma
Natte	Kina	Kina'
Noir	Yekoroka	Yekoroka
Ne pas (négation)	Neban, Isam	Shomo, Isam.
Oncle	Kenken	Ke'ushut.
Ongle	Am	Am
Oeil	Shiki	Shink
Oreille	Satapa	Kisa'ra
Oter, enlever.	Ichakari antuitui	Pi'ruba
Odeur	Houra	Hura
Oreiller	Tchinnibe	Tche'ninnu'i'bē
Or	Kon'gane (Japonais)	Kon'gane (Japonais)
Ours	Kim'kamouti, Tchiramanandep	Kamui, tchiramanandep. hoku'yuk
Oursin	"	Ni'no
Pluie	Shiriwin	Ar'to

Français	Aïnou Kouriliens	Aïnou du Yézo
Pierre	Poina	Shuma
Plage, greve	Peitcharu	Shit'teksam
Plaine	Moun uoshi, Nup	Nup
Plage sablonneuse	Otake	Ota'uni
Printemps	Paikaranou	Paikara
Poussière	Iramikoraka	Pa'na
Père	Mitchi	Mit'chi
Petit-Fils	"	Mip'poho
Parents, alliés	Toumnaigipoure gouron	Apa
Poitrine	Toni	Penram.
Pied	Kema	Ke'ma
Pus	Shiri	Io'aship
Prier	Kamoui anka ek. houriruki	Inon'no (Japonais)
Près, auprès.	Telotani	Han'ge
Printemps	Kambe anshiro Kosoutekka	Kotuk'ka
Parler bas	Pi'itak	Dariri
Poison	Shourouku	Shu'ruku
Porte	Aboushita (fermez la porte) abaashi wa)	Apa
Poignard	Eperaniki, Makiri	Makiri
Pipe	Kiseri (Japonais)	Serem'be
Peau	Tchinroushi-peau d'oiseaux. Ruship. de bêtes.	Hak
Pierre à aiguiser	Roui	Ru'i
Plomb	Shipenet (Russe)	Ya'i kane
Poux	Tok'tok	Ki
Pin du Yézo	"	Shunku
Pourrir	Moumin	Ni tom'tom.
Petit	Onono	Pon
Pur	Nei itchakarambe	Ash'kaune
Profond	Shiro	O'oho
Peu profond	Hagiri	O'hak.
Rosée	Kinape	Mum'be

Français	Aïnou Kouriliens	Aïnou du Yézo
Rivière	Pet	Pet
Rocher	Pira (Watara•petite mon- tagne.	Wa'tara
Rein	Toumon	Ik'kewe
Reposer	Eishika	Shini
Robuste	Pikam Kourou	Yup'natara
Retourner	Ekousanouwa	Hotoko
Réjouir (se)	Katanobourou	Yairen'ga
Renard	Tchaoutchau	Tchiron'nup
Racine	Ni shin rit	Ri shin rit
Riz	Amama	Aman
Riz en boule	Japonais•motchi	Shito'ki
Soleil	Shiripekourou tchoup	Tokap'tchup
Sommet, pic.	shutokho'i pat'ki	Shiri Kita
Source	Pet' soukari	Pet'etoko
Soir	Onounaman	Shi'ri onuman
Soir (coucher du soleil.)	Shiriko Kounne	Shi're Kun'ne
Sœur aînée	Habo	Sa'po
Sœur cadette	Akibo	Turesh'
Sein	Nonaka	Tat'tō
Salive	Tcharabekoro	Top'se
Sourcil	Rarou	Ra'rou
Cil	Shikirap	Shik'rap.
Sang	Kem	Kem
Saignement du nez	Etou'kemounouh	Etu'kem
Son, bruit.	Houm	Hu'm
Savoir, connaître	Kanikior'ate	Ramu'an
Sabre	Emoush	Emush
Sabot	"	Pirak'ka
Sandale de paille	Nashi	Ke're (botte en cuir)
Saumon	Shitchep	Shi'be

Français	Aïnou Kouriliens	Aïnou du Yézo
Serpent	..	Tok'koni
Saule	Shoushou	Shu'shu
Semence	..	Pi
Sécher	An sat'ke	Sat'ke
Sommet, le haut	Teppake	Rikitane.
Terre, (pays)	Kotan hapouka	Moshiri
Terre végétale	Toi	To'i
Tonnerre	Kamoni honniou	Kamui hu'mi
Tremblement de terre	Shirishoumoï	Shiri tchimo'ye
Tu, toi	Ani	e, ea'ni
Tante	Met'ke	Una'rabe
Toux	Eyashima ?	Om'ke
Tuer	Esouren	Ron'nu
Tenir debout. (se)	Ashe	Rosh'ki
Travailler	Monroiki	Niwash'nu
Teindre en rouge	Houroutki	Hu'rere
Teindre en noir	Eko rokou	Kun'nerc
Tristesse	..	I'yomap
Tasse à vin	Touki	Tu'ki
Tasse à riz	Nisara, Itangi, Tchasouka (Japonais)	Itan'gi
Tronc d'arbre	Ninotobo	Ni neto'ba
Tout, tous	Anaikibi	Obitta
Valétudinaire.	Oushokat	Shiye'ye guru
Vague de mer	Koi	Ko'i
Vallée petite	Pesoui	Na'i
Vent	Rera	Rera
Voleur	Ouosemap	Ik'kaguru
Vieux (homme)	Wengourou	Au'itekuru

Français	Aïnou Kouriliens	Aïnou du Yézo
Vieillesse (femme)	Souwate mat	Au'itekgru
Visage	Eroup	Marou
Ventre	Toni 'Toui	Ho'ni
Vivre	"	Shik'nu
Violent	Youp'kibiki	Yup'ke
Voyager ensemble	Esoutorakan Koman	"
Voler (Fur)	Anishipe, Anoungorabe	Ik'ka
Va ? Viens ?	Eshotu ? Tentene Ekakou ?	Payean, oman ? Ek ?
Voix	Hau	Hawe'
Voir	Inkari	Nukara
Voile du bateau	Kaya	Kaya
Ver luisant	Tonotó	Nin nin Keppo
Vin de riz	Kongo	Tono'to
Vite		Tun'ash.

## 2. Mots qui entrent ordinairement dans la construction des noms géographiques Kouriliens.

En 1891, le D<sup>r</sup> K. Jimbo et M<sup>r</sup> H. Nagata 永田方正 ont édité un petit vocabulaire de noms géographiques du Yézo, en langue Aïnou du Yézo 北海道地名普通単語集. En suivant le même ordre, et en traduisant les mêmes mots que ces deux messieurs, nous donnons ici, au lieu des expressions des Aïnou du Yézo, les expressions et les tournures en usage chez les Aïnou des îles Kouriles. Ces expressions et ces tournures, nous les tenons du Kourilien Laurenti.

Français	Aïnou Kouriliens	Français	Aïnou Kouriliens
Obsidienne	Anji, Yes	Clairté du soleil	Shiribekeri tchiup
Hameçon	Ap, Kon	Ombre du soleil	Shiribekuku tchiup
Se dresser, se tenir deb.	Ash	Embouchure de riv.	Tcharou
Etre réuni	At, Wekari	Terre, plage	Tchçtoi
Mer	Atouika	Poisson séché	Sateki tchep
Branche	Hashiteki	Il y a un canot	Pat an
Se reposer	Eshikou	Hutte	Tche
Feu	Abe, aboi	Automne	Tchoukan
Etre, est.	An	En pointe	Etouani no
De ce côté	Tantan, Anrourou	Chasse	Onroubousam'na
Moitié	Ubakousami	Cap	N'ot
Nouveau, neuf.	Ashiri, Ashiripe	En face, avant	Shçtok
Aune (arbre)	Hebiou	Courant de rivière	Hå
Etre nu	Rout apatchi	Source de rivière	Pet koura tok
Rivière, fleuve	Pet	Algue marine	Sasounou
Moissonner	Mountara	Confluent	Pet ewesouha
Entourer	Tchasa	Feuille d'arbre	Niyam
Fretin	Onono tchep	Oeuf de poisson	Homa
Sécher, dessécher	Sateki	Appeler	Hotouyeba
Oiseau	Tchiri	Etroit	Houp'ne
Canot	Pat tchip	Odeur	Houra
Habitation, hutte	Tchemananbe	Montée	Houroukotare
Torrentueux	Pet tchiouteounashi	Gouffre	Onomaki
Voix	Hau	A l'envers	Sepoukamdorou
Sorte de pin	Houp	Petit	Onono
Ordure.	Houre	Calme	Shiripiraka
Ancien	Houshiko	Lenteur	Neko onka
Ceux-là	Tariki tchikoure	Ile de rivière	Pet moshiri
Simulaere des di- eux	Inaou (qu'on place dev. les dieux)	Caresser la tête	Pararakan
Rocher	Pira Kashi	Couper l'herbe	Mounto
Fil	Oka	Vallée	Peshioui

Français	Aïnou Kouriliens	Français	Aïnou Kouriliens
Elever, édifier	Ikaran	Plateau de montagne	Parakinouhou
Tordre, briser	Kaïtchika	A pie	Arorupira
Anne maritime	Ken'ni	Terrain humide	Sarouka
Herbe	Mom	Oeuf d'oiseau	N'ok
Vague (de la mer)	Koi	Etre trouble	Mokou
Village	Kotan	Couleur	Noupouron
Ecurie, dépen- dance	Oushi tche	Haute montagne	Tchatcha
Noir	Ekorokou	Tomber	Hatchinran
Faire face	Atchâto	Entrer	Aoune
Bouche de rivière	Serora	Derrière (cuisses)	Shiboui
Courant sinueux	Hatara	Golfe, baie	Moi, Moinokourou
Soufre	Iwaou	Sable	Ota
Gazon	Shinroushi	Frais, froid	Yam
Dieu, dieux	Kamni	Forêt, bois	Nitai
Sorte de hutte ronde	Upoushi karouno tche	Centre, intérieur.	Shinoshike
Forêt	Ni tai	Artémise comm- une	Noya
Ortie	Iri iripi, Mose	Roseau Kaya	Mosou
Montagne	Shitokhoi	Coude de rivière	Pet ho'mke
Arc	Tchia ai kou	Grand, vaste	Poru, Onne
Séchoir	Kouma	Beaucoup	Toumanpiki
Passe-montagne	Eika	Amont de riv.	Pet kouretok
Rocher	Pira	Aval	Pet koutcharo, Pet koutchiouri
Derrière, envers	Horouka	Eau	Pe
Hiver	Matam	Clair, évident	Shiripepere
Source	Mem	Etre appelés	Pereke
Petite baie	Onono moi no koura	Descendre	Rannou, Rap
Femme, épouse	Matchi	Abrupte	Aka, Pira
Vent	Reara	Courant en tour- billon	Shikam pari
Bon, beau	Pirika	Ombre	Bouki
Côte, plage, bord de la mer	Petchara	Pierre	Poina, shouma

Français	Aïnous Kouriliens	Français	Aïnous Kouriliens
Partie d'une rivière ordinairement à sec	Etchikari	Pin du Yézo	Houp
Creux du rocher	Pōra	Sapin, Pin	Shoushou
Trou.	Okom'nki	Cataracte	Tcharoushi
Briser	Periki	Long	Tanne
Base, en bas	Ra	Pied, base	Bouki
Mourir	Rai	Prendre, saisir	Ouke
Tuer	Rona	Court, peu long	Tak'ne
Peu élevé	Ram	Butte isolée	Tapkop, tomkom
Aile d'oiseau	Tekonbou	Bouleau	Tat'ni
Plante et baie d'Onnko	Rarouma ni	Lieu humide	Rikan
Profond	Ō	Franchir en volant	Terike
Trois	Rebitchi	Petit filet de pêche	Ourai
Mer	Atouika	Courbature	Mogouteshike
Dans la mer	Rourousam	Glisser	Hōrat
Troisième jour	Retō	Marais	To
Oiseau blanc	Retara tchiri	Terre végétale	Toi
Fin d'année	Riyā an	Elever de bas en haut	Poushine
Col de montagne	Onyekari	Naturellement	Touk
Haut, élevé	Ri	Lion de mer	Toukoro, Etchiramante
Grand, vaste	Likiri, borap	Lis	Harou
Pierre à aiguiser	Roni	Monter	Rikine
Été (saison)	Sak'noshike	Lumière, (bougie, à l'huile etc.	Soumi
Côté, bord, auprès	Arousonane	Rocailleux	Oukaup
Terrain enfermé, enclos	Sarouka	Concave	Onashine
Peu profond	Hakkou	Torrent peu profond	Pet tchintounashi
Desséché, être desséché	Saf'eke	Intervalle entre des montagnes	Oukout arou
Principal	Porohou	Corde, guide.	Ya
Eau amère	Shioubé	Eau thermale	Sashikibe
Roseau	Rabinbi	Vaste, grand	Youk.
Rocher	Pouina	Moi, je	Kani
Un	Shinep	Toi	Ani, e



Français	Aïnou Kouriliens	Français	Aïnou Kouriliens
Cap, promontoire	Not	Lui	Tan
Terre par oppos. à la mer	Sat'eki	Nous	Ini
Graisse de poisson	Tchepke	Vous	E tehoka
Cela, ce, cet	Tân	Ils	Tairikitchi
Ceci, ce, cet	Tēn	Honame (masc.)	Okkui
Là, là bas	Tamte	Femme	Touresh, mat
Ici	Temte	Mâle	Pinue
Cet objet-ci, ceci	Tambe	Femelle	Manne
Cet objet-là, cela	Tambi	Chien	Pinne sheta
Cet habit-ci	Tenourou	Chienné	Manne sheta
Cet habit-là	Tanourou		
Mon objet	Kani be		

### 3. Numération Kourilienne.

1 Shiné	31 Shiné Wambe tot Kasouma
2 Dobetchi	32 Dobetchi Wambe tot Kasouma etc., etc., etc., etc.,
3 Rebitchi	40 <b>Towat</b>
4 Inep	41 Shiné Towat Kasouma, etc., etc.,
5 Ash'kinep	50 <b>Wambe éréot</b>
6 Iwampé	51 Shiné Wambe éréot Kasouma, etc., etc.,
7 Arouwampé	60 <b>Inat</b>
8 Dobisampé	61 Shiné Inat Kasouma, etc., etc.,
9 Shinibesampé	70 <b>Wambe Ashkeneot</b>
10 <b>Wambé</b>	71 Shiné Wambe Ashkeneot Kasouma, etc.,
11 Shiné Wambe Kasouma	80 <b>Ashkineot</b>
12 Dobetchi Wambe Kasouma	81 Shiné Ashkineot Kasouma, etc., etc.,
13 Rebitchi Wambe Kasouma etc., etc., etc., etc.,	90 <b>Wambe ewanhot</b>
19 Shinibesampé Wambe Kasouma	91 Shiné Wambe ewanhot Kasouma,
20 <b>How'at</b>	92 Dobetchi Wambe ewanhot Kasouma,
21 Shiné Howat Kasouma	93 Rebitchi Wambe ewanhot Kasouma,
22 Dobetchi Howat Kasouma etc., etc., etc., etc.,	94 Inep Wambe ewanhot Kasouma, etc., etc.,
29 Shinibesampé Howat Kasouma	100 <b>Arouwam howat</b>
30 <b>Wambe tot</b>	

Les Aïnou Kouriliens actuels ne peuvent et ne savent pas compter au delà de cent. Tous ceux que nous avons interrogés sont tous demeurés muets sur ce point. Jusqu'au 18<sup>me</sup> siècle, il n'en était pas ainsi, puisque Krachenninnikof dans son ouvrage: Voyage en Sibérie, II, page 172, nous affirme que la numération de ces insulaires dépassait alors de beaucoup le nombre cent. Ils sont donc déçus sur ce point, comme du reste, sur beaucoup d'autres. Le 19<sup>me</sup> siècle leur a été particulièrement fatal. Jusqu'à là ils comptaient encore dans le monde: aujourd'hui réduits à un très petit nombre d'individus misérables et abrutis, dans une ou deux générations, tout au plus, ils auront complètement disparus, tués par l'abus des boissons alcooliques surtout.

Les Aïnou du Yézo se sont un peu mieux conservés, mais chez eux aussi, quelle chute! Eux du moins, peuvent compter au delà de cent: M<sup>r</sup> Batchelor dans son dictionnaire: An Aïnu-English-Japanese dictionary and grammar p. 9 2<sup>me</sup> partie, nous le montre.

Dans le cours du 18<sup>me</sup> siècle, le savant Russe Kracheninnikof, dans le récit de son ouvrage si consciencieux: .. Voyage en Sibérie, .. a édité un petit vocabulaire de mots Aïnou Kouriliens, qui est, que nous croyons du moins, le plus ancien de tous ceux parus jusqu'à ce jour. Comparé avec le nôtre, ce vocabulaire n'en diffère pas sensiblement dans les mots communs à l'un et à l'autre. Nous le donnons ici: cela peut être utile, croyons-nous.

#### Vocabulaire de Kracheninnikow.

Altéré	Ipekreïko	Blanc	Retanoo
Année	Tionan	Boire	Kpekreigioué
Arbre	Jantourasni	Bois ou Forêt	Ni
Arc	Kou	Bonnet	Kontchi
		Bouche	Tchar
.. Baidare .. Canot	Tchip	Boue	Teinitoi
Barbe	Trek		
Bas (non élevé)	Oramoua	Campagne oppo. à ville	Siech

Caviar	Oïna	Frère cadet	Kaki
Char	Kam	Fumée :	Sioupoutia
Chaleur	Apionchat		
Chaudron	Siou	Gargou	Poumpou
Chaussure	Kir	Grand	Porogo
Chemin	Rou	Grole	Kaoukig
Cheveux	Tehou		
Ciel	Niss.	Habit	Oûr
Cœur	Sampe	Habitation	Katanoun :
Couteau	Epira	Hache	Onkar
Culottes	Oïô	Haut	Criiva
		Herle	Moun
Diable	Ouin Kamoui	Homme	Aïnou
Dieu	Kamoui		
Doigt	Meaki	Jambe	Kena
Dormir	Km'okourosiwa	Je pleurs	Ktchichianona
Des	Setour	Je ris	Kmeinona
		Jour	Ta
Eau	Pi	Joues	Noutkikhon
Eclair	Kamoui Siou oune	Jourte, Yourte	Tehe
Entrailles	Kanka		
Epaules	Tapsout	Lac	To
Etoile	Keta	Langue	Akhon
		Lèvres	Tchaatoï
Femme	Kmatchi	Lit	So
Fer	Kaani	Lune	Tchouppou
Feu	Api		
Feuille	Niep	Main	Tek
Fille	Kpommatchi	Maître	Tono
Fils	Kpougon	Manger	Ichama
Flèche	Akhi	Marcher	Satchipeek-Komon-Rosiva
Foudre	Oum	Mari	Kakaïou
Frère aîné	Kioupi	Matin	Nisiat

Menton	Seouré	Rouge	Ouratitkiva
Mer	Atouika		
Mère	Aapou	Sable	Ota
Minuit	Oupakannaetki	Sel	Sippou
Midi	Toananachki	Servante	Kousiounge
Montagne	Otgour	Sœur aînée	Ksa
Monticule, colline	Onnan Otgour		
		Tais-toi	Ein-Kitokrosiva
Neige	Oupach	Terre, pays	Kotan
Nez	Eton	Tête	Paop
Noir	Ekouroko	Traineau	Chkeni
Nuages	Onourar		
Nuit	Sirkounne	Valet	Ousikhon
		Vent	Keera
Oeuf	Noki	Ventre	Pse
Oreilles	Ksar	Vert	Teouninoua
Ouragan	Isioupou	Vessie	Psekhtchiugitchou
		Vierge ou fille	Poumat
Parler	Kitokrosiva	Voyager	Okomokrosiva
Père	Mitchi	Ustensiles de bois	Kitchi
Petit	Moïogo	Yeux	Sik.
Petite rivière	Mem	Verbes conjugués	
Pierre, caillou	Poina	Je me tiens debout	Kainiga-Kasianoua
Pluie	Sirougen	Tu te tiens debout	Ea sianà
Poisson	Siirchip	Il se tient debout	Ea sianoua
Porte	Poujour	Nous nous tenons debout	Roski-earasionga
		Vous vous tenez debout	Einkesch-roski-eirana
Qui a faim	Isiaré	Ils se tiennent debout	Okaia-roski-tehoua
		Je dors	Kmoukouroua
Racine	Sinrit	Je ne dors pas	Ein-Kmoukouroua
Rassasié	Kasinou	Je vois	Kinharoua
Rivière	Pet	Je ne vois pas	Ein Kinkaroua

## Numération

1-Sipnep	8-Toubis	20-Touampé	90-Sinepisanouampé
2-Tonoup	9-Sinepis	30-Reouampé	100-Ouanouampé
3-Rep	10-Ououpis	40-Incouampé	200-Touanouampé
4-Inep	11-Sinep-ikaentoua	50-Asikneonampé	1000-Ouanotneouampé
5-Asik	12-Touonpitcha ikasmoua	60-Ivanonampé	2000-Touanotneouampé
6-Ivan	13-Reepitch ikasnoua	70-Arouanouampé	10000-Teanonnouampé
7-Arouan	19-Sinepisan	80-Toubisanouampé	

## Noms de différents Animaux, Oiseaux et Poissons, etc..

Renard	Kimoutpé	Alouette	Rikintchir
Loup	Orgiou	Coucon	Kakkok
Hermine	Tannerum	Saumon	Siitchip
Chien	Stapou	Barbue	Tantaka
Rat	Ernou	Saumon, g <sup>le</sup> espèce	Tchivirra
Baleine	Rika	Saumon, autre espèce	Siipé
Chat marin	Ounep	Saumon, autre espèce	Siakipa
Lion marin	Etaspe	Saumon blanc	Kirourta
Castor marin	Rakkou	Lotte marine	Sirbouk
Veau marin	Retatkor	Homard	Siriar
Cochon marin	Okou	Aune	As
Oie	Kouitoup	Cormer	Koksouneni
Aigle	Sourgour	Petit cédre	Pakseptni
Vautour	Kiikisonp	Rosier sauvage	Kopokon
Corneille	Paskonr	Chou de mer (gros)	Ktousas
Pie	Kakouk	Chou rouge	Marouai
Hirondelle	Kouiakana	Chou	Irpét
Martinet	Koniakana	Mirtillus grandis	Enoumoukouta
Bergeronette	Paikaitchir	Uva ursi	Akagkapou
Perdrix	Niepoue	Salix pumila	Sousou.
Bécasse	Etehkoumamoue	Empetrum	Etehkoumamai

## Chapitre XI.

### Comparaison des deux dialectes Aïnou des Kouriles et du Yézo.

Les vocabulaires que nous donnons ci-dessus, sont uniquement composés de mots Aïnou. Mais on remarquera facilement qu'il existe des différences assez notables entre les deux dialectes des Kouriles et du Yézo. Ces différences sont l'œuvre du temps. Aïnou des Kouriles et Aïnou du Yézo vivant séparés les uns des autres depuis de nombreux siècles, il n'y a rien d'extraordinaire à ce que leur langue, soit allée peu à peu se différenciant dans le cours des âges, soit par l'acquisition inégale et diverse de mots étrangers dans l'un et l'autre dialectes, soit autrement. Ainsi, „montagne„ se dit „Shitokhoi„, en dialecte Kourilien, tandis qu'il se dit „Kim„, en dialecte du Yézo: „Pé„, désigne l'eau en Kourilien, et „Wak-ka„, a le même sens en langage du Yézo, etc, etc, etc... Malgré tout, ces deux dialectes sont bien véritablement frères sortis de la même source. Il n'y a pas à en douter. Nous donnons ici quelques exemples qui peuvent servir de comparaison entre eux.

1<sup>r</sup>. Mon chat a pris un vieux rat :

- a. En Aïnou du Yézo, se dit: Kou (moi) koro (de) tehapé (chat) anakne (le) onne (vieux) eroum (rat) moiki nisa (qu'il a pris) rouwene (est)=

Le chat de moi est qu'il a pris vieux rat. Nisa est le signe du passé, et rouwene, le signe du présent.

- b. En Aïnou des Kouriles, la même phrase se dit: Kani (moi égal ici à mon) kosoukou (chat) hosoukou (vieux) eroum (rat) irona (a pris).

Moi, (mon) chat, vieux rat a pris

2<sup>m</sup>. Le cerf est plus rapide que l'ours :

- a. En Aïnou du Yézo se dit: Kim (ours) akkari (que) youk (cerf) anakne (le) eitasou (plus, davantage) nitan (rapide) rouwene (est).

Le cerf est rapide plus que l'ours.

- b. En Aïnou des Kouriles, cette phrase se dit: Kim (ours) ekoshi (plus que) youk (cerf) omasoutak (rapide).  
(., Le.,) cerf (., est.,) rapide plus que (., l' ) ours.

- 3<sup>me</sup>. L'odeur de cette fleur est très bonne:
- En Aïnou du Yézo se dit: Tan (cette) epouike (fleur) harou (en vérité) iyotta (odeur) pirika (bonne).
  - En Aïnou des Kouriles, cette phrase se dit: Ten (cette) tchintchi (fleur) eikashi (en vérité) foura (odeur) pirika (bonne).
- 4<sup>me</sup>. Fais-moi boire un peu d'eau:
- En Aïnou du Yézo se dit: Wakka (eau) ponno (un peu) patek (seulement) koure (boire) wa (pour) en (à moi) kore (donnez) yan (?)•signe de l'impératif.
  - En Aïnou Kourilien: Ōno (un peu) pé (eau) en (à moi) kore (donnez)
- 5<sup>me</sup>. Dieu nous crée=
- En Aïnou du Yézo se dit: Kamoui (Dieu) un (nous) kare (créé).
  - En Aïnou des Kouriles: Kamoui, (Dieu) oun (nous) koure (créé).
- 6<sup>me</sup>. Dites qu'on apporte du feu:
- En Aïnou du Yézo se dit: Abe (feu) koro (recevoir) wa (et) ek (venir) ani (comme signe de l'impératif) ye (dites).
  - En Aïnou des Kouriles: Abe (feu) niki (apportez) ye (dites).
- 7<sup>me</sup>. La pluie tombe:
- En Aïnou du Yézo se dit: Apto (pluie) ash (tombe) kor'an=mot signe du présent.
  - En Aïnou des Kouriles: Shirika (pluie) souwa (tombe).
- 8<sup>me</sup>. Il y a un homme sous l'arbre:
- En Aïnou du Yézo: Ni (arbre) tchoropokita (sous) Aïnou (homme) an (est).
  - En Aïnou des Kouriles: Ni (arbre) boukit (sous) Aïnou (homme) iki (est).
- 9<sup>me</sup>. Il y a des pierres sur la montagne:
- En Aïnou du Yézo: Kim (montagne) kashaketa (sur) shouma (pierre) an (sont).
  - En Aïnou des Kouriles: Shitokh'oi (montagne) kata (sur) pouna (pierres) an (sont).
- 10<sup>me</sup>. La neige est une chose blanche.
- En Aïnou du Yézo: Upasou (neige) anakne (la) retara (blanche) be (chose) né (est).

b. En Aïnou Kourilien : Oubasou (neige) retara (blanche).

Phrases purement Aïnou des Kouriles.

1. Les dents du chien sont longues=Shita (chien) imakou (dents) tanne (longues).
2. Homme pauvre=Nébé (n'est pas) yeyetcho (choses) kourou (homme).
3. Va vite!=Konon (vite) omane (va)?
4. Ne ris pas!=Nek (ne pas) mina (ris).
5. Cet homme est vêtu d'un habit rouge=Tan (cet) gourou (homme) koure (rouge) ourou (habit) niri (est vêtu).
6. Le corbeau vole=Pasoukourou (corbeau) kâre (vole).
7. Je vais maintenant à la rivière=Tani (maintenant) kani (moi) pet (rivière) koman (vais).
8. La fleur n'est pas belle=Tchintchi (fleur) nében (ne pas) pirika (belle).

En écrivant les pages ci-dessus, nous n'avons eu en aucune manière, la prétention de faire un cours de linguistique ou de grammaire, nous avons seulement voulu indiquer que les deux dialectes Aïnou du Yézo et des Kouriles, étaient véritablement frères, comme du reste, les diverses peuplades qui les parlent, et rien de plus. Le dialecte Kourilien semble plus archaïque, plus primitif et partant, plus ancien. Il est probable que les tribus qui l'emploient, ont été, à l'origine, les tribus d'avant-garde de la nation Aïnou vers le Nord, passées les premières, de gré ou de force, dans l'île de Yézo. Cantonnées là pendant de longs siècles, complètement isolées, elles en furent finalement chassées et refoulées, ici encore, de gré ou de force, jusques dans les Kouriles septentrionales et dans le Sud du Kamtchatka, par nombre de leurs frères Aïnou du Japon rejetés à leur tour, dans cette même île du Yézo sous la poussée des troupes nippones. Comme les primitifs Aïnou habitaient et habitent encore dans des huttes sous terre, les Aïnou nouveaux venus, déjà modifiés au contact Japonais sans doute, les appelèrent: Koropokkourou, les hommes des huttes sous terre. De Koropok-kourou, c'est tout ce qu'il y a jamais eu dans l'empire du Japon. Et ces Koropok-kourou, comme les Tsutchi-goumo (araignées de terre), et les Kobito (nains) du reste, sont uniquement des Aïnou, restés Aïnou, et rien autre.



## Chapitre XII.

Langue Assyrienne<sup>(1)</sup> et Langue Aïnou.

A quel groupe de langues parlées de nos jours, sur la surface du globe, ou mieux, à quelles langues vivantes ou mortes actuellement connues, peut-on comparer et rattacher la langue des Aïnou? Nous l'ignorons. Nous avons cherché partout, et nous n'avons rien trouvé. Sans doute, cette étrange langue est une langue agglutinante, mais cela ne suffit pas pour la classer. Elle est unique dans son genre. Voilà les réflexions, plutôt décevantes, que ces jours derniers, nous faisons encore, pour la centième fois peut-être, quand en compulsant quelques documents assyriologiques, notre attention a été attirée par le mot „Sami... „Sami,, en Assyrien, signifie ciel; et ciel en Aïnou Kourilien se dit „Nisami,,. Peut-être, avons-nous pensé, il y a-t-il là quelque chose qui n'est pas uniquement le fait du hasard? Et de suite, nous nous sommes mis au travail. Malheureusement, les ouvrages qui seraient nécessaires pour un tel travail, nous font défaut. Néanmoins, utilisant ce que nous avons sous la main, voici ce que nous avons trouvé. Sur une soixantaine de mots certainement assyriens que nous avons, une douzaine de ces mots nous parurent être identiques aux mots correspondants Aïnou Kouriliens. La moyenne nous semble si forte, si extraordinaire, et par cela même, si encourageante, que nous ne résistons pas à la tentation de la signaler ici.

Français.	Assyrien.	Aïnou Kourilien.
Je, moi	Ani	Kani
Tête, sommet, chef	Risu, et hébreux+rös	Ri-i, Ri-ki, Ri
Arce	Qastaw	Kou
Salutation, adieu, bonjour.	Salmu, Salôm	Salampa
Condée	Ammat	Atemm, Temm
Ciel	Sami, same	Nisami
Chemin	Urhu	Kouril,*Toirhu : Yeze,*Rhu
Lèvre	Saptav	Tsatoi

(1) Le Professeur Sayce, dans son livre: „The Archaeology of the Cuneiform Inscriptions,, pag. 86 et surtout pag. 87 dit: The Babylonians (leg. Assyrians) of history, in sort, were a mixed people; and their culture and language were mixed like our own. La langue Assyrienne n'était donc pas une langue pure, c'était comme l'anglais de nos jours, un assemblage de différentes langues, où l'on trouvait une foule de mots Sumiriens, Elamites, Kasites et autres, d'origines très diverses.

Français.	Assyrien.	Aïnou Kourilien.
Etoile	Kakkaûu	Ketta
Frère	Ahu	Habo-frère aîné.
Homme	Nisu (assy.) ; l'hébreu Enos.	Aïnou
Créer	Bara, Bann	Kara
Mer	Tihanti	Atoui

Voir Vigouroux „La Bible et les découvertes modernes en...Assyrie, tome 1, pag. 537 et suivantes, 6<sup>me</sup> édition.

En donnant ici ce petit tableau de mots Assyriens et Aïnou, nous ferons remarquer que nous n'y attachons pas plus d'importance qu'il ne comporte. Pour quelques mots semblables, ou à peu près semblables dans l'une et l'autre de ces deux langues, crier victoire serait pour le moins, très prématuré. Cependant, nous ne dissimulerons pas que cette concordance d'assez nombreux mots Assyriens et Aïnou, entre eux, ne nous laisse pas indifférents, et nous fait vivement désirer qu'un savant linguiste, avisé et versé dans la connaissance de ces langues, s'occupe sérieusement de cette question et nous dise ce que nous pouvons espérer ou croire. La chose en vaut la peine. Dans l'hypothèse que ce linguiste parviendrait à établir une affinité sérieuse, entre nos Aïnou-Koushi et les anciens peuples des bassins du Tigre et de l'Euphrate, des montagnes d'Elam et de la Susiane, ce serait là un grand pas de fait dans la connaissance des origines des populations du Japon actuel. Nous le désirons cordialement, et pourquoi ne l'avouerions nous pas, nous nous sentons même enclins à croire que la chose est très probable.

## Chapitre XIII.

### Mesures de longueur Kouriliennes.

Les mesures de longueur des Aïnou des Kouriles, sont au nombre de 4; le Tem, l'Attem, l'Até'kishiri et le Parouteke.

1°. Le Tem est une mesure prise sur l'étendue qu'il y a du poignet droit au poignet gauche des bras d'un homme adulte, étendus en croix.

2°. L'Attem est une mesure qui va du milieu de la poitrine d'un adulte, jusqu'au poignet du bras étendu horizontalement.

3°. L'Até'kishiri est une mesure qui part de la base du cou

sur le côté gauche ou droit, pour aboutir au poignet, le bras tendu horizontalement.

4°. Enfin, le Parouteke est une petite mesure qui court du poignet, à l'extrémité de l'index de la main d'un adulte, pleinement ouverte.

Le Tem ressemble à la brasse ou „Orgyie, „ et mesure moins de deux mètres. L'attem se rapproche beaucoup de la grande coudée Babylonienne longue de 0<sup>m</sup>. 46<sup>c</sup> à 0<sup>m</sup>. 50<sup>cm</sup>, et qui chez les Egyptiens, portait le nom de Dérah, et de Amma chez les Hébreux. L'Atékishiri ressemble un peu à la petite coudée Babylonienne et Egyptienne, et que ceux-ci appelaient Terto ou Empan, et les Hébreux Zereth et Gomel. Le Gomel était un peu plus long que le Zereth. Enfin, le Parouteke équivalait à la Palme ou Choryos Egyptien, et au Tophah Hébraïque, longs les uns et les autres de 0<sup>m</sup>. 06<sup>cm</sup> à 0<sup>m</sup>. 07<sup>cm</sup> environ. Les Chaldéens, les Perses, les Egyptiens et les Phéniciens faisaient anciennement usage des mêmes mesures fondamentales, quoiqu'avec de légères modifications ici et là. Il est curieux et intéressant de constater que le système des mesures de longueur de nos Aïnou-Koushi des Kouriles, se rapproche si sensiblement, de celui de ces divers peuples des rives du Tigre, de l'Euphrate et du Nil.

## Chapitre XIV.

### Les Aïnou en général et leurs Voisins.

#### A. Aïnou.

Par les caractères physiques d'abord, par les us et coutumes, par la langue, par les anciennes traditions, par les vieilles légendes, par la religion, etc, ensuite, les Aïnou des îles Kouriles sont bien véritablement des Aïnou, de vrais Aïnou. Il n'y a pas l'ombre d'un doute à ce sujet. Néanmoins, ils ne regardent comme leurs frères, ni les Aïnou du Yézo, ni ceux du Karafouto. Refoulés et confinés dans leurs îles septentrionales des Kouriles, dès la plus haute antiquité, ils ont perdu tout contact avec l'île de Yézo et l'île de Karafouto, et par suite, ont tout naturellement oublié que les gens de ces deux

îles étaient leurs frères. Et quand plus tard, beaucoup plus tard, ils en sont arrivés à renouer des relations avec eux, ils les ont regardés comme des hommes d'une autre race, comme des étrangers.

Comme nous l'avons déjà dit, les Aïnou Kouriliens, ne connaissaient jusqu'à ces derniers temps, des îles Kouriles, que celles qui sont comprises entre l'île Shimshirou inclusivement, au Sud, et le cap Kourilskaya Lopatka, au Nord. Toutes les autres, ils les ignoraient complètement. Les grandes îles d'Etouroup, de Kounashiri, d'Yézo et de Karafouto leur étaient parfaitement inconnues, même quant à leur existence. Ce n'est qu'à l'arrivée des Russes dans ces parages, qu'ils ont commencé à en avoir certaines notions. Jusqu'à là, Shimshirou était pour eux, le bout du monde. Cependant, même avant l'arrivée des Russes, les habitants du Yézo, de Kounashiri et d'Etouroup, c'est-à-dire les Yamgourou, avaient déjà noué des relations de commerce avec eux, et l'île de Rasawa était déjà devenue une sorte d'emporium, c'est-à-dire un lieu d'échange assez important; et nos Yamgourou ne tardèrent guère à étendre la sphère de leur commerce, jusqu'aux îles les plus éloignées au Septentrion, aux îles de Poromoshiri et de Shoumoushou, tout en gardant Rasawa comme centre général de leurs affaires dans l'archipel. Les poussées vers l'extrême nord n'étaient pas la règle; c'était l'exception. Quand les vieillards Kouriliens nous citaient par exemple, la venue des Yamgourou à l'île de Shiashikotan, ils regardaient cela comme une exception. Mais quels étaient les échanges que ces barbares pouvaient bien faire entre eux? C'étaient d'abord, du côté des gens du Yézo, des casseroles en fer (Sū), des cotonnades (Teba), etc. etc., etc... Tous objets ou articles qu'ils avaient eux-même reçus des Japonais. Et du côté des Aïnou des Kouriles, des ailes d'aigles (Souroukourou ishi), des peaux de martes, etc... etc., etc... Ce commerce devenant de plus en plus florissant, les Aïnou du Yézo en varièrent bientôt les articles et apportèrent des verroteries (Imdat), des sabres (Emoushou, tannep.), des habits du Yézo, en fibres d'écorce d'arbres Attoush (Shikeme karape), des boucles d'oreilles en argent et en plomb (Ningari), etc., etc., etc... Tous objets que les Kouriliens

considéraient comme extrêmement précieux. En place de ces richesses, nos commerçants étrangers rapportaient sur leurs bateaux des marchandises des Kouriles, principalement des peaux de martes, de loutres, etc., qu'ils revendaient chez eux, et qui très souvent, passant de main en main, parvenaient jusqu'au Japon. D'autre part, nos Kouriliens mis en goût de commerce, trafiquaient, eux aussi, avec les Kamtchadales et échangeaient les marchandises qui leur venaient du Japon par l'intermédiaire des naturels du Yézo. C'est ainsi que de proche en proche, les produits industriels du Japon parvenaient par les Kamtchadales, aux Koryaks, aux Tchouktchisses, aux Esquimaux et aux Aléoutes. Mais c'était toujours Rassawa qui servait d'entrepôt général. Tout partait de là. Généralement, tout se passait bien entre Yamgourou et Aïnou des Kouriles. La paix régnait. Mais quelquefois aussi, on ne s'entendait pas, et alors c'était la guerre, guerre qui durait souvent de trois à quatre semaines, et c'était toujours Rassawa qui était le lieu du combat. À entendre les Kouriliens, naturellement, les torts étaient chaque fois du côté des Yamgourou, les méchants Yamgourou. Pour les mieux contenir, les Kouriliens avaient élevé un petit fortin (Tchatcha) à Rassawa même, où ils tenaient garnison. On raconte même qu'un jour, dans un de ces combats qui n'étaient jamais très meurtriers, un Yamgourou avait paru avec une cuirasse japonaise (Yoroi 鎧).

Quand les Aïnou des Kouriles se battaient avec les Aïnou du Yézo ou Yamgourou, ils se tiraient assez bien d'affaire. Mais c'est sur les Kamtchadales que leur supériorité était vraiment sans conteste. Et cette supériorité, ils la devaient à la fréquentation régulière qu'ils entretenaient avec les Yamgourou, qui eux tenaient la leur de leur contact avec les Japonais.

En fait de civilisation, si les Kouriliens étaient un peu inférieurs aux Yamgourou, ils surpassaient infiniment les Kamtschadales, les Koryaks et les autres tribus, à tel point que les Russes à leur arrivée dans ces parages, en furent stupéfaits.

Comme conclusion à ce qui précède, nous répétons que les Aïnou du Yézo et les Aïnou des Kouriles sont à l'origine, frères sortis du même tronc, mais que par suite de la difficulté des com-

munications et séparés par de vastes mers, ils perdirent de bonne heure tout contact entre eux, et s'oublièrent pendant de longs siècles. Ce n'est que dans ces derniers temps, qu'ils se retrouvèrent, mais sans se reconnaître.

### B. Les Kamtchadales.

Nous venons de voir que les Aïnou des Kouriles, bien qu'ils fussent de même race et de même extraction que les Aïnou du Yézo et du Karafouto, pendant de longs siècles, n'eurent aucunes relations, aucun contact de ce côté. Il n'en fut pas de même avec leurs voisins du Nord, les barbares de la presqu'île du Kamtchatka, bien que ceux-ci fussent au contraire, de race différente. Les relations entre Kouriliens et Kamtchadales ont toujours été très suivies et très fréquentes. Souvent pacifiques, souvent aussi elles étaient plus ou moins sanglantes.

Un jour, il y a de cela très longtemps, la guerre s'était allumée entre les Kouriliens et les Kamtchadales. Ces derniers montés sur de grandes barques et partis nombreux du cap Lopatka, abordèrent à l'île Shoumoushou. De là, ils se rendirent à l'île Poromoshiri en traîneaux tirés par des chiens et s'arrêtèrent à Raishishi, où il y eut de rudes combats.

Une autre fois, ces mêmes Kamtchadales embarqués en grand nombre sur des barques de forme ronde, abordèrent à Etchorai, dans l'île de Shoumoushou, et campèrent sur la plage. Les Aïnou moins nombreux qu'eux, les laissèrent d'abord débarquer pacifiquement, puis leur ayant dressé des embûches, ils les attaquèrent par surprise et les exterminèrent tous jusqu'au dernier. De là, le nom de l'endroit du massacre, ..Etchorai.. qui signifie: Rocher du haut duquel on repoussa l'ennemi.

Encore une autre fois, les Kamtchadales attaquèrent les Kouriliens, et cette fois, laissant Shoumoushou parfaitement tranquille, c'est à Poromoshiri qu'ils débarquèrent. Les Aïnou furent d'abord surpris de cette brusque attaque à laquelle ils ne s'attendaient pas; mais se reprenant promptement, ils tombèrent sur les envahisseurs, les défirent complètement et les forcèrent à se retirer.

Le lieu du combat prit alors le nom de : Ourapoutosé, c'est-à-dire, le champ de la fuite, que du reste, il porte encore aujourd'hui.

Mais la plus sanglante et la plus terrible bataille qui ait jamais eu lieu aux Kouriles, est celle que me décrivit un bon vieillard de Shoumouchou. Un jour, dit-il, les Kamtchadales vinrent attaquer notre île de Shoumouchou. Ils étaient très nombreux et bien armés. Ils nous attaquèrent au lieu dit ; Tonnaishé. Le combat fut long, rude et sanglant, les cadavres couvrirent le champ de bataille, et le sang des morts et des blessés coulant à flot dans la rivière voisine, les eaux de cette rivière en devinrent rouges. Ce fut terrible. Comme armes, les Aïnou se servirent d'ares et de flèches en obsidienne (Anji-Aipi) et en os (Tchirosou), et de pierres (Rourousoup) lancées à la main. Quant aux Kamtchadales, eux aussi, étaient armés d'arc et de flèches, et de sortes de frondes ou cordes aux bouts des quelles étaient fixés des os de vertébrés, des sections d'os de colonne vertébrale, par exemple, et qui servaient à assommer les ennemis. Un d'eux même, avait un vieux fusil qui était arrivé entre ses mains, personne ne sait comment, car à cette époque, c'est-à-dire, jusqu'à l'arrivée des Russes dans la presqu'île, tous ces naturels étaient certainement en plein âge néolithique.

Voilà d'après les traditions Aïnou et le dire des vieillards, sur quel pied Aïnou et Kamtchadales ont toujours vécu entre eux. C'est-à-dire, tantôt en guerre, tantôt en paix, et nous aimons à penser que le temps de la paix était ordinairement le plus fréquent et le plus long. Pendant la paix, on se livrait alors au commerce d'échanges. Les Aïnou offraient surtout des marchandises en fer, qu'ils tenaient des Yamgourou qui eux-mêmes les avaient reçues des Japonais. Ces articles en fer étaient très appréciés et très recherchés par les Kamtchadales, qui en étaient totalement dépourvus. Pour se procurer le précieux métal, on a vu souvent, paraît-il, des individus passer secrètement le détroit, aborder à Shoumouchou et violer les tombeaux Kouriliens qui en renferment toujours quelque peu.<sup>(1)</sup> Avant l'arrivée des Russes, les Kouriliens étaient certainement plus avancés en fait de civilisation, et surtout,

(1) Si certain morceau leur paraissait douteux, ils le portaient à leur bouche et le serraient entre leurs dents. Ils étaient seulement alors fixés sur la nature de cet objet.

plus à leur aise que les Kamtchadales. Après l'invasion du Kamtchatka par les étrangers européens, c'est le contraire qui est arrivé; les Kouriliens devinrent souvent alors les débiteurs des Kamtchadales, et pour se libérer envers eux, ils furent souvent aussi forcés de leur livrer leurs filles ou leurs femmes, en payement. Du moins, c'est ce qu'affirment nos Aïnou des Kouriles.

### C. Les Aléoutes.

A vrai dire, dans cet opuscule consacré aux Aïnou des Kouriles, nous ne devrions pas nous occuper des Aléoutes. Nous en dirons cependant un mot ici, parceque dès les temps les plus reculés, ces naturels ont toujours eu plus ou moins de relations avec nos Kouriliens. Ils ne leur sont pas tout à fait étrangers: nous l'avons remarqué au chapitre „Mythologie et Légendes des Aïnou des Kouriles,,.

Vers 1830, le gouvernement Russe désireux d'exploiter les magnifiques chasses de martes et les pêcheries de mammifères marins des îles Kouriles, établit à cet effet „The Russian-American Company,,. Les Kouriliens, vu leur petit nombre, et pour d'autres raisons encore, se trouvant tout à fait incapables de servir la compagnie, celle-ci s'adressa alors aux habitants des îles aléoutiennes, plus nombreux et aussi plus propres à ce genre de travail. Elle en prit un certain nombre à son service, et les transporta sur les deux îles d'Ouroup et de Shimshirou, îles inhabitées et situées entre les Aïnou du Yézo au sud, et les Aïnou des Kouriles au nord.

Au mois de Septembre 1875, un officier Japonais du Kaitakoushi ou Gouvernement Général du Yézo, Mr. Sato Hideaki 佐藤秀顯, fit à bord du vapeur Gembou-Marou, un voyage d'inspection à l'île d'Ouroup. A cette époque, les Aléoutes étaient encore dans l'île. Dans son livre: „Tchishima Kikō 千島紀行 Voyage aux îles Kouriles,, page 28 à 34, voici ce que cet officier nous dit à ce sujet: „L'île d'Ouroup est occupée par 33 personnes, dont 28 „ Aléoutes, 17 hommes et 11 femmes, et 5 étrangers, logées dans „ 11 huttes. Ces huttes très rudimentaires, sont enfouies dans le „ sol à cinq ou six pieds de profondeur. Elles sont couvertes de



„ branches d'arbres et de feuillages, et le sol lui-même, disparaît  
„ sous une épaisse couche de feuilles sèches. La hutte du chef, un  
„ nommé „ Petor,, , est un peu mieux achalandée que les autres.  
„ Les poutres qui soutiennent son toit, sont en bois du Karafouto,  
„ elle possède deux fenêtres avec vitres, un poêle en fer, une table,  
„ et divers ustensiles. C'est luxueux pour l'endroit. Du reste,  
„ la hutte du chef comme toutes les autres huttes, est d'une mal-  
„ propreté repoussante. Ces Alécoutes se nourrissent de coquillages  
„ et de poissons. Ils sont bien approvisionnés de farine, de sucre,  
„ de thé, etc.. etc.. Ils sont très laids. Les femmes sont tatouées  
„ au menton, portent des robes taillées à la mode européenne, en  
„ calicot teint en rouge, et se couvrent la tête d'un voile quand  
„ elles sortent. Leur langue est le Karyak (Kadiak ?) mêlé de Russe.  
„ Ils prennent du saumon, de la morue et d'autres espèces de  
„ poissons, mais, ne s'en nourrissent pas. Dans les lieux de chasse  
„ et de pêche qu'ils fréquentent, on trouve la marte, le renard  
„ noir, l'azarashi, le phoque (*Phoca nummularia*), l'otarie (*Otaria*  
„ *Stelleri*), etc.. en abondance. Pour chasser ces animaux,  
„ ils se servent d'un petit fusil, de harpons et de flèches. Pour la  
„ loutre cependant, ils n'emploient pas le fusil; les détonations  
„ effrayent trop l'animal et le font disparaître. Ils chassent la  
„ marte, montés sur des barques très légères dont la charpente  
„ est en os de baleine recouverte de peaux de phoques. Ils  
„ sont habillés d'un habit imperméable en vessies d'animaux  
„ marins, la tête couverte d'un bonnet en peau de renard ou de  
„ loup, et ressemblent ainsi plus à des bêtes qu'à des hommes.  
„ Leur barque est si légère qu'un enfant peut la porter.  
„ Elle est absolument insubmersible, même par les plus  
„ gros temps. Ils la gouvernent au moyen d'une seule rame  
„ qu'ils jettent alternativement à droite et à gauche. Dans  
„ la barque, se trouvent une sorte de petite pompe qui sert  
„ à rejeter l'eau qui pourrait y entrer, des harpons à crochet,  
„ un bâton et des hameçons. Quand la marte est à bonne  
„ portée, ils la harponnent vivement, la tirent à eux le plus près  
„ possible, l'assomment à coups de bâton et la hissent à bord.  
„ Quelquefois, la marte cherche à fuir en emportant le harpon,  
„ mais elle ne peut aller bien loin, car le harpon est attaché à la

., barque par une solide corde qui empêche toute fuite. Depuis  
 ., quelques années, les bateaux de pêche contrebandiers Américains  
 ., se sont mis à chasser la loutre à coups de fusil, et le résultat est  
 ., qu'aujourd'hui, elle est devenue relativement très rare. Elle a  
 ., émigré vers d'autres lieux. Ainsi, pendant la saison de cette  
 ., année 1875, nos chasseurs Aléoutes n'ont pu en prendre qu'une  
 ., soixantaine à peine. La loutre de mer abonde sur les côtes  
 ., d'Ouroup, et une peau se vend aisément de 50 à 60 roubles,  
 ., tandis qu'une peau de renard, si belle soit-elle, ne vaut que 7  
 ., roubles.,

Il semble que nos Aïnou Kouriliens très éloignés du reste, d'Ouroup et de Shimshirou, n'ont jamais eu de rapports avec les Aléoutes de ces deux îles. Cependant, le vieillard Gregori nous a dit que dans sa jeunesse, monté sur un bateau russe-aléoute de

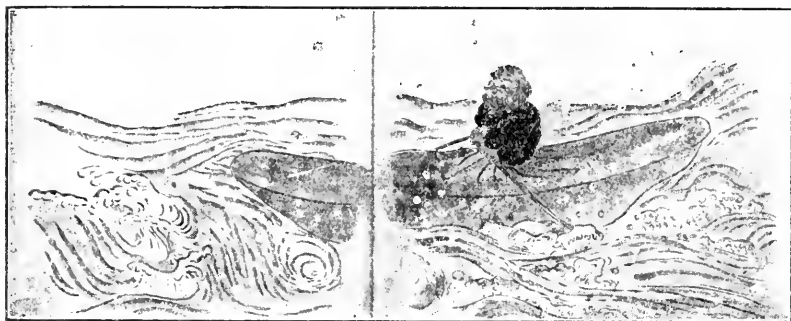


Fig. 11. Kouroumoussé dans sa barque. Par Kondō Jiuzō.

Moyorop en Shoumousshou, il avait visité une fois, l'île d'Ouroup, et qu'il avait vu là cinq ou six huttes d'Aléoutes, un poste russe, une église, une maison de commerce et des tombes de malheureux Aléoutes, morts pendant leur séjour dans ces parages. Les huttes des Aléoutes, a-t-il ajouté, ne diffèrent pas sensiblement des huttes Aïnou, elles sont seulement plus profondément enfoncées dans le sol. Les huttes Aïnou sont à 3 pieds dans la terre, tandis que celles des Aléoutes sont à 4 pieds et plus. Les hommes laissent croître tous leurs cheveux, les divisent au sommet de la tête et les rejettent dans le dos, tressés en une natte longue, un peu à la manière des chinois. Les femmes font comme les hommes, seulement au lieu d'une natte, elles en ont deux. C'est toute la différence. Hommes et femmes sont vêtus d'habits en peaux de

canards, cousues ensemble, et chaussés de longues bottes faites avec la peau de la gorge des phoques. Leurs barques en peaux de phoques sont très légères. En Aïnou, nous appelons ces barques Tondo-Tchip. Ils chassent la loutre avec des flèches. Contre les lions de mer et les phoques, ils emploient le fusil. Leurs arcs ont 3 pieds et demi de long, et la corde de ces arcs est faite avec des boyaux de baleines. Les flèches sont enpennées de plumes d'aigles, et la pointe de ces flèches est en cuivre. Ils les appellent „ Sakshiitak.,. Quand un enfant leur naît, les Alécoutes lui compriment fortement le derrière de la tête avec les mains et aussi le bas du menton, ce qui fait que tous ces barbares ont la face beaucoup plus large que longue. Ils sont véritablement hideux. Deux des Alécoutes au service des Russes, se sont mariés avec des femmes Aïnou de Shoumouhou, Ivan Tcherounoi et son jeune frère Théodore Tcherounoi. Ils ont eu des enfants, mais tous sont morts. En général, tous les Alécoutes qui ont paru aux Kouriles, venaient des îles Alécoutiennes, principalement de l'île Kadiak; c'est pourquoi les Kouriliens connaissaient au moins, l'existence de ces îles, par exemple des îles Ounalaska, Atto, Romisashike, etc.. Une sorte de chemise longue et fermée, que portent les Aïnou et qu'ils appellent Démoukamourou, vient probablement, disent-ils, des Alécoutes. Ce n'est pas exact; cette chemise fait partie du vestiaire de tous les Aïnou, dès les temps néolithiques, puisque nous la retrouvons chez les Aïnou du Yézo sous le nom de „ Mourou „, et aussi sur les statuettes néolithiques exhumées ça et là au Japon. En tout cas, dès l'année 1877, il ne restait plus un Alécoute, ni à Ouroup, ni dans aucune autre île des Kouriles. C'est M' Ibouka 井深 qui nous l'assure. Voir „ Voyage d'inspection à Ouroup et autres lieux, 1878.....Ouroup no hoka. ni goun Junshi foukounei sho 得撫外二郡巡視復命書.

Les Aïnou du Yézo (Hokkaido) proprement dits ont toujours ignoré même l'existence des Aïnou Kouriliens. A fortiori n'ont ils pu connaître les Alécoutes d'Ouroup et de Shimashiru, et par suite, avoir des relations avec eux. Il n'en est pas de même des Aïnou des îles d'Etouroup et de Kounashiri. Ceux-là connaissent les Aïnou Kouriliens, puisque depuis plusieurs siècles,

ils font avec eux des affaires assez importantes, comme nous l'avons vu. Ils appelaient et appellent encore les Kouriliens „ Tchoupouka gourou.,, Ils connaissaient même les Kamtchadales et les nommaient „ Kouroumoucé.,; nom, du reste, qu'ils donnaient souvent aux Kouriliens eux-mêmes. Quand les Russes parurent dans ces parages des Kouriles, et eurent installé des Alcoutes dans les îles d'Ouroup et de Shimshirou, ces nouveaux venus furent simplement pour eux des Kouroumoucé, et rien autre, avec cette différence toutefois, que la vue de leurs barques pour la pêche de la loutre, les jeta dans l'admiration la plus complète et fit regarder ces nouveaux Kouroumoucé comme bien supérieurs aux anciens. L'illustre Kondō Morishige 近藤守重 dans son ouvrage Henyō-bounkai-Zūkō 邊要分界圖考 paru en 1804, à propos de ces Kouroumoucé nous dit: „ Ces Kouroumoucé „ portent tous un anneau au nez. Leur langue est inintelligible „ pour nous. Ils ont appris des Russes, à lire et à écrire dans „ leur langue. Ils ont des barques très légères dont la charpente „ en bois est recouverte de peaux de phoques et qu'ils démontent „ facilement, une fois à terre. Il n'y a de place à bord de ces „ barques, que pour une personne. Elles sont véritablement „ insubmersibles, même par les plus gros temps, parceque toutes „ sont recouvertes de peaux de phoques, de telle sorte qu'elles „ ont l'apparence d'outrés en peaux hermétiquement fermées. „ L'homme qui monte cette étrange barque, passe son corps dans „ un trou rond ménagé au milieu de la barque, s'assoit, serre les „ cordons qui bordent le trou, autour de sa ceinture et alors, il est „ impossible à l'eau d'entrer. L'embarcation danse affreusement „ quand il y a des vagues, mais ne coule jamais. Elle semble „ voler sur l'eau, et le pêcheur la maintient toujours en parfait „ équilibre au moyen de deux petites rames qu'il fait jouer à „ droite et à gauche, avec beaucoup d'adresse. Ses bras sont „ toujours libres.,, Le gouverneur Aïnou de Kounashiri, M<sup>r</sup> „ Tsukinoi vit un jour une de ces barques et la compara à une „ bourse avec ses cordon (Kintchakou 巾着). Pour empêcher la bar- „ que de chavirer, dit ce gouverneur, on la leste de grosses pierres. „ Dans la pêche à la loutre, le pêcheur tient dans ses mains, un

., arc et des flèches et fait manœuvrer les rames avec ses pieds. au  
 ., moyen d'un mécanisme quelconque placé dans l'intérieur de la  
 ., barque. ., Le chef du village d'Atsukeshi (à l'Ouest de Nemouro  
 dans l'Yézo), Irotoi et le sieur Itchankemoushi disent à leur  
 tour:., Les Kouroumousé sont probablement les descendants  
 ., des dieux Toitchishekottcha. Anciennement, il y avait au  
 ., Yézo, des Toitchishekottcha Kamouï. Ils étaient de petite  
 ., taille et habitaient des huttes sous terre. A l'arrivée des Aïnou  
 ., actuels au Yézo, ces barbares se retirèrent de plus en plus au  
 ., Nord-Est vers la mer, montèrent finalement sur des radeaux.  
 ., et émigrèrent à l'île Rakko (île des loutres de mer). Ils y  
 ., élevèrent des huttes et s'y fixèrent. Il y a aussi des Kourou-  
 ., mousé au Kamtchatka.,.

Du temps de Kondō Morishige, on plaçait une île de Rakko,  
 entre les îles de Makanrourou et de Shimshirou. C'est à tort,  
 car il n'y a jamais eu d'île à cet endroit. Kondō Morishige  
 ajoute: ., Par temps clair, on voit très bien l'île Rakko vers  
 ., le Nord-Est, d'Ouroup et d'Etouroup. Il y a quelques années  
 ., seulement, cette île de Rakko ayant été occupée par les Russes.  
 ., les habitants ont adopté les us et coutumes de ces derniers.  
 ., Ils naviguent sur leurs bateaux. et sont très nombreux. Quand  
 ., les Russes viennent à Ouroup., ils y viennent par vent du Nord.  
 ., et quand ils en repartent. ils repartent par vent du Sud.....,  
 Nous venons de le dire, il n'y a pas d'île Rakko non loin d'Ouroup;  
 Kondō Morishige et les officiers Aïnou ont dû prendre, croyons-  
 nous, les côtes du Kamtchatka qui se confondent à l'horizon  
 lointain avec quelques îles Aléoutiennes, l'île Kommandorsky en  
 particulier, pour une île spéciale, et indépendante. En réalité,  
 cette île n'existe pas et n'a jamais existé.

#### D. Les Koryaks.

A ne voir que la similitude à peu près complète des us et  
 coutumes et des vieilles légendes, chez les Aïnou des Kouriles et  
 chez les Koryaks, nous serions en droit de conclure que ces diverses  
 peuplades ont toujours été en relations suivies les unes avec les  
 autres. Il n'en est rien. Avant l'arrivée des Russes dans ces

froides régions, les Aïnou ignoraient même l'existence des tribus Koryaks, ce n'est que par les Cosaks, qu'ils ont appris qu'il existait au nord des Kamtchadales, des hommes qui portaient le nom collectif de Koryaks, et qui s'adonnaient à l'élevage des rennes. C'est tout. Quant aux Koryaks, d'après Kracheninnikof, eux aussi ignoraient tout des Kouriliens. D'où vient une pareille anomalie? Est-ce parce que coutumes et légendes ont été intercommuniquées dès l'origine, par le seul intermédiaire des Kamtchadales sans qu'il y ait eu le moindre contact entre Aïnou et Koryaks? Ce n'est pas impossible, mais ce serait bien étrange, étant si peu éloignés les uns des autres! Est-ce parceque dans le principe, Aïnou et Koryaks, plus actifs, plus entreprenants, voir même plus civilisés qu'ils ne sont aujourd'hui, auraient d'abord eu entre eux des relations de commerce ou simplement d'amitié qu'ils auraient rompues et même tout à fait oubliées par suite des difficultés de la vie, de la plus grande rigueur du climat, on simplement d'une déchéance commune chez les uns et chez les autres? Nous sommes inclinés à le croire.

#### E. Les Tchouktchis.

Une très vieille femme Aïnou, du nom de Stéphania, nous a dit qu'au temps de sa jeunesse, elle vit un jour aborder dans son île, un bateau Russe, et qu'à bord de ce bateau se trouvaient des hommes de la nation des „Tchoukouna„; que ces hommes avaient les cheveux et les yeux blancs. Nous croyons que cette respectable vieille dame, tout en forçant un peu la note de la couleur, entendait par là, des Tchouktchis maritimes cantonnés encore de nos jours au nord des Koryaks, sur les bords de l'Océan Pacifique. En effet, M<sup>r</sup> A.A. Resin nous dit, qu'entre les Tchouktchis proprement dits et les Koryaks, se trouvent des tribus „Tchoukoumari... Les Kamtchadales de leur côté, appellent les Tchouktchis du nom de „Tchoukoumariyo„ et constatent que ces Tchouktchis éleveurs de rennes, encore très primitifs, sont en relations suivies avec les Koryaks et les Telqä'p (W. Bogoras, *The Chukchee*, pag. 11). Nous sommes portés à penser que les Tchoukoumari de M<sup>r</sup> A. Resin, les Tchoukoumariyo

des Kamtchadales et les Tchoukouna de nos Aïnou des Kouriles représentent les mêmes individus, c'est à dire, des individus d'une des tribus Tchoukchis, les Tchoukchis maritimes. W. Bogoras dans son ouvrage: *The Chukchee* pag. 34, remarque que les Tchoukchis maritimes de l'extrême nord, aussi bien que les Tchoukchis de l'intérieur, ont les cheveux et les yeux noirs, mais que les Tchoukchis maritimes méridionaux, dans la proportion de 1 sur 10 ont les cheveux bruns et brun-clair. Vraisemblablement, en faisant abstraction de l'exagération de notre bonne vieille femme, ce sont là les Tchoukouna des Aïnou Kouriliens.

A notre connaissance, c'est là tout ce que savaient nos Aïnou des Kouriles, sur les Tchoukchis. C'est plutôt maigre.

#### F. Les Japonais.

Les Aïnou des Kouriles, comme nous l'avons déjà dit, appellent les Aïnou du Yézo du nom de Yamgourou=les hommes du midi, et les Japonais, Yam-Shisam, c'est-à-dire, voisins du Midi, ou mieux, voisins des Yamgourou: car, les Kouriliens n'étaient nullement les voisins des Japonais, puisqu'entre eux et ces derniers, il y avait les Aïnou du Yézo ou Yamgourou. Les gens du Yézo du reste, appellent les Japonais, Shisam tout court, c'est-à-dire, voisins. M<sup>r</sup> Batchelor dans son „ *An Ainu-English-Japanese Dictionary*, pag. 421, „ nous dit que le mot „ Shisam „ désigne les Japonais et tous les autres étrangers; c'est incomplet et pas assez exact. M<sup>r</sup> Kindaïchi 金田一, de son côté, dans son ouvrage „ *Karafuto Ainu Monogatari*, pag. 54 樺太あるぬ物語 écrit: „ Shisam est un substantif qui signifie voisin, tout près, „, attenant. (tonari, waki, sugu soba). Parce que le Japon touche „, au pays des Aïnou, ceux-ci lui donnent le nom de Shisam et „, appellent les Japonais, Shisam=les hommes qui sont nos „, voisins, en un mot, les voisins. „. Nous sommes de l'avis de M<sup>r</sup> Kindaïchi; son explication est simple et naturelle. De leur côté, Steller et Kracheninnikof nous disent que Shisam est un mot Kamtchadale. Au Kamtchatka, affirment-ils, on appelle les Japonais du nom de Sühsemen ou Shishaman. Sühse et

Shisha signifient aiguilles en fer, article de commerce qui venait des Japonais; de là, le nom de cet objet appliqué à ses fabricants, c'est-à-dire, aux Japonais (W. Bogoras: *The Tchouktchise* pag. 54). Nous croyons au contraire, que les mots Shühse et Shisha sont simplement la corruption du mot Shisam, que les Kamtchadales tenaient des Aïnou. De même que nous appelons cachemires, du nom de leur origine, les châles de l'Inde, ainsi nos bons Kamtchadales ont appliqué le nom de Shishaman aux aiguilles en fer qui leur venaient du Japon ou Shisam, par l'entremise des Kouriliens. Avant l'importation des aiguilles en fer au Kamtchatka, cet article n'existait pas dans ce pays; son nom, lui aussi, ne devait pas exister. Le nom comme l'objet, nous paraissent d'importation étrangère. W. Bogaras. „, *The Chukechee* pag. 54 rapporte: „ Avant l'arrivée des Russes dans ces parages, les „, Tchouktchis et les Koryaks se livraient déjà entre eux, à un „, commerce actif, puisqu'on dit que sur les rives de la rivière de „, Snapka, au Sud de Parapolsky Dol, existait un champ de foire „, où se rendaient les Tchouktchisses, les Koryaks éleveurs de „, rennes, les Tchouktchisses, les Koryaks maritimes et les „, Kamtchadales pour y faire le commerce; et parmi les articles „, de commerce de cette foire on trouvait même quelques articles „, japonais. Dans les Toundras des Tchouktchisses éleveurs de „, rennes, au nord de l'Anadyr, on rencontrait même assez „, fréquemment, des cuirasses et des casques dont quelques-uns „, étaient de fabrication indigènes, mais dont la plupart étaient „, véritablement venus du Japon. Beaucoup semblaient très „, vieux. Les marchands japonais n'ont jamais paru dans la baie „, d'Anadyr, mais ils fréquentaient les côtes du Kamtchatka, et „, c'est vraisemblablement par cette voie du Kamtchatka, que „, passaient cuirasses, casques et autres objets japonais, pour gagner „, de la le pays des Koryaks et des Tchouktchisses.....

W. Bogaras dit vrai quand ils affirme que les négociants japonais n'ont jamais paru sur l'Anadyr, mais il se trompe quand il ajoute que ces négociants fréquentaient les ports du Kamtchatka. Les Japonais n'ont jamais fait de commerce directement avec les Kamtchadales. Les Japonais échangeaient leurs mar-



chandises avec les Aïnou du Yézo. Ceux-ci vendaient ces mêmes marchandises aux Kouriliens sur le marché de Rassawa, qui à leur tour, les passaient aux Kamtehadales dont les marchands les portaient chez les Koryaks, les Tchouktchis, etc., etc.. C'était très compliqué, mais c'était comme cela, et pas autrement. Autrement dit, en style de l'endroit, les Yam-Shisam produisaient et vendaient aux Yam-gourou, les Yam-gourou revendaient aux Tchoupka gourou, ou Routou-mon-gourou (Kouriliens) qui à leur tour, passaient aux Kouroumousé et par ces derniers, aux peuplades de l'Extrême Nord de l'Asie Orientale.

Des Japonais, les Aïnou ne connaissaient guère que le nom, Yam-Shisam et quelques particularités insignifiantes qu'ils devaient aux matelots japonais naufragés sur leurs îles, car les bateaux de commerce et de pêche nippons étaient souvent entraînés par les courants ou poussés par les tempêtes jusques dans l'extrême nord. De nombreuses relations de ces naufragés en font foi. Les Kouriliens connaissaient en particulier le „ saké 酒 „, ou vin de riz japonais. A ce propos, ils racontent ce qui suit: „ Il y a „ longtemps de cela, un bateau des Yam-Shisam fit naufrage sur „ les côtes de l'île Shiashikotan. Ce bateau était rempli de Tūki, „ (Tūki est le mot japonais Shouki 酒器 qui veut dire Tasse de Sake,) „ les Aïnou en burent beaucoup, le trouvèrent bon, et en mémoire „ d'une si heureuse aubaine, donnèrent le nom de ce nectar, à „ l'île elle-même. De sorte que Shiashikotan devint Tūki moshiri, „ l'île du Sake., Voici une autre tradition Kourilienne à propos „ de naufragés japonais. „ Il n'y a pas encore très longtemps, „ un bateau des Yam-Shisam, monté par quatre hommes fit „ naufrage sur les rochers de l'île Ekaroutma. Des Aïnou hommes „ et femmes venus d'ailleurs par Shiashikotan se trouvaient alors „ dans cette petite île. Les Yam-Shisam tuèrent tous les hommes, „ épousèrent leurs femmes et leurs filles et retournèrent avec elles „ à Shashikotan où ils élevèrent des huttes de feuillage et y „ demeurèrent. Parmi les femmes Aïnou, se trouvaient une „ mère et sa fille qui étaient devenues les épouses de deux „ Yam-Shisam. Un jour, ces deux femmes, après s'être entendues „ entre elles, persuadèrent à leurs nouveaux maris de sortir pour

„ pêcher. Ceux-ci ne se doutant de rien, montèrent avec leurs  
„ femmes dans le même bateau et s'avancèrent loin en haute mer.  
„ Tout à coup la plus âgée des épouses dit à son mari: Ce bateau  
„ est un bateau Aïnou, pour bien le conduire il faut prendre le  
„ gouvernail entre les jambes. Prenez le gouvernail entre vos  
„ jambes! Le mari fit comme sa femme lui disait de faire. et  
„ aussitôt n'étant plus maître du gouvernail, il tomba à la mer et  
„ se noya. N'y pouvant rien, les trois passagers qui restaient se  
„ remirent en route pour l'île d'Oneto, le but de leur voyage.  
„ Ils abordèrent bientôt dans cette île, se mirent à préparer leur  
„ repas et à élever un abri pour la nuit. Le mari qui restait se  
„ trouvant fatigué, voulut se reposer et s'endormit profondément  
„ sur les genoux de sa femme. La mère de cette femme lui dit  
„ alors: Ma fille! ces Yam-Shisam ont tué ton père mon mari,  
„ et nos amis, prends l'Emoushou (sabre) de celui-ci, et tue-le.  
„ La fille voulant obéir à sa mère, saisit le sabre et se prépara à  
„ tuer le dormeur; mais au moment de frapper, elle se mit à  
„ trembler de peur. Ce que voyant, sa mère s'empara aussitôt de  
„ l'Emoushou et trancha net la tête du Yam-Shisam. Cela fait,  
„ la mère et la fille remontant en bateau, retournèrent à  
„ Shiasikotan où reposaient dans leurs huttes de feuillages les  
„ deux Yam-Shisam qui restaient, et leurs deux femmes Aïnou.  
„ Prenant alors à part ces deux femmes, la mère de la jeune veuve  
„ les excita autant qu'elle put, à tuer, elles aussi, leurs deux maris;  
„ mais elles n'y consentirent pas et la mère prit peur, car si les  
„ deux étrangers venaient à connaître ses agissements, elles étaient  
„ perdues, elle et sa fille. Energique comme elle était, sa résolu-  
„ tion fut vite prise. Elle brûlerait vifs ses quatre compagnons,  
„ les deux Yam-Shisam et les deux femmes Aïnou. A cet effet,  
„ elle et sa fille se rendirent sur la plage et se mirent à couper de  
„ l'herbe sèche. Un Yam-Shisam survint et leur demanda ce  
„ qu'elles faisaient. Elles répondirent qu'elles amassaient des  
„ herbes sèches pour réparer leur hutte d'hivernage. Sur ce, le  
„ Yam-Shisam ne se doutant de rien, rentra tranquillement chez  
„ lui. Cependant, le soleil ayant disparu sous l'horizon. et la  
„ nuit venue, la mère et la fille prirent leurs herbes sèches, les

„ entassèrent devant la porte de la hutte des Yam-Shisam, y  
 „ mirent le feu et brûlèrent vifs les étrangers et leurs femmes  
 „ indigènes pendant leur sommeil. A partir de ce moment,  
 „ rassurées, elles ne craignirent plus, mais la vie devint dure pour  
 „ elles, et elles souffrirent beaucoup. Leurs vêtements tombant  
 „ en lambeaux, la mère se mit à prendre des mouettes (Geroobou)  
 „ au piège (doubouhou), et la fille des corbeaux (Pashikourou), et  
 „ se firent des habits avec la peau de ces oiseaux. La situation  
 „ de ces deux pauvres femmes s'aggravant de plus en plus, elles  
 „ seraient mortes de souffrances et de misères, si elles n'avaient  
 „ pas été secourues. Heureusement pour elles, un bateau Aïnou  
 „ aborda enfin dans l'île, et elles furent sauvées. Les bons  
 „ Aïnou les recueillirent à bord et les ramenèrent dans leur île natale.  
 „ Il n'est pas possible de raconter la joie de ces deux femmes,  
 „ quand elles revirent leurs parents et leurs compatriotes. Elles  
 „ firent le récit de leurs aventures, et tous les Aïnou en furent  
 „ vivement affligés et en même temps consolés.

Comme nous l'avons déjà remarqué, jusqu'à ces derniers



Fig. 12. Chef de l'île de Kounashiri.  
 Extrait du manuscrit Ezo-Tō-Kikwan, 1800 ap. J. Ch.

temps, les Japonais n'ont jamais eu de relations suivies, même commerciales, avec les Kouriles. Ils ignoraient presque tout de ces îles, et si leurs marchandises parvenaient parfois dans ces lointains parages, c'était toujours par le moyen des Aïnou du Yézo; et les nombreux naufrages de leurs bateaux entraînés par les courants ou poussés par les vents toujours violents dans ces régions, ne leur apprenaient rien. Bien mieux, ces Kouriles ne semblent pas même avoir excité leur curiosité, c'étaient pour eux des îles parfaitement négligeables et négligées. Au temps des Tokougawa, le gouvernement japonais avait établi un daïmio à Matsumae 松前藩 à la pointe sud-ouest du Yézo; mais, ce daïmio se contentait en quelque sorte, de monter la garde contre les Aïnou, et c'était tout. Des îles Kouriles, il ne connaissait l'existence que de Kounashiri, et encore, ce n'était que par ouï-dire, et par certains articles de commerce qu'il recevait des mains des Aïnou du Yézo. Un des plus vieux documents officiels que nous avons sur cette matière, ne date que de la première année de Ten mei 天明元年 1781, et c'est le „ Matsumae Shi 松前志 qui le rapporte: „ On ne connaît un peu, dit-il, pour en avoir entendu „ parler, que l'île de Kounashiri. Cette île fournit au commerce, „ du saumon, des requins, des peaux de cerfs, des baleines, de la „ morue, des huîtres, des peaux de phoques, des habits faits avec „ l'écorce des arbres „ atsuni, „ etc., etc... Le chef de cette île „ du nom de Tsukinoï, est une sorte de géant très méchant, et „ adonné à la magie. A sa volonté, il peut produire la pluie et „ faire souffler les tempêtes. Tous les gens du Yézo, de près „ comme de loin, le redoutent. Il habite un réduit fortifié et „ entouré d'un fossé très profond et rempli d'eau. Souvent les „ Aïnou l'ont assiégé dans son bouge, mais toujours en vain. „ Incontestablement, ce monstre est le chef de tout le Yézo.. Ce document ne nous apprend qu'une chose à propos des Kouriles, c'est que les Japonais ignoraient tout ou à peu près tout de ces îles. Sur l'île d'Etouroup, voici ce que le même document ajoute: „ A 90 ri vers l'Est de Kounashiri, se trouverait une „ autre île du nom d'Etouroup dont les productions sont les mêmes „ que celles de Kounashiri; et toujours plus à l'Est, une troisième

., île, du nom de Rakkodjima 獵虎島=ile des loutres de mer, où on  
 ., trouve ces animaux en très grand nombre., On dit aussi que plus  
 ., avant encore, au nord-est, on rencontre un nombre incroyable  
 ., d'autres petites îles, mais ces îles sont si éloignées dans la mer  
 ., que nous ne savons rien d'elles, pas même leurs noms. Nous  
 ., ne pouvons donc en parler., D'après cela, nous voyons que  
 le daïmio de Matsumae n'était guère mieux renseigné que son  
 gouvernement sur l'Archipel Kourilien. Même dans l'Yézo, son  
 influence ne s'étendait pas très loin, et ne dépassait pas les trois  
 provinces actuelles d'Oshima, de Shiribeshi et d'Ibouri. Les  
 sujets de ce daïmio pouvaient faire le cabotage sur des côtes de ces  
 provinces, mais il était interdit aux autres japonais de faire et  
 d'entreprendre quoi que ce soit. Dans la pensée du daïmio, toute  
 l'île du Yézo était un Eldorado rempli d'or, d'argent et de toutes  
 sortes de richesses, il ne convenait donc pas qu'il devint la propriété

d'autrui. Les Tokougawa  
 d'Yédo eux-mêmes, bien que  
 maîtres incontestés de tout le  
 Japon d'alors, étaient systé-  
 matiquement tenus dans l'igno-  
 rance la plus complète à ce  
 sujet.

Dans la 5<sup>me</sup> année de  
 Tenmei 天明, c'est-à-dire en  
 1786, un certain Rinshihei  
 林子平 dans un opuscule in-  
 titulé : ., Sangokou Tsūran  
 Zusetsu 三國通覽圖説 écrit à  
 son tour:., Dans la mer, à  
 ., l'Est du Yézo, se trouvent  
 ., les îles de Tchishima (Kouri-  
 ., les) au nombre de 37, mais  
 ., les Aïnou n'en connaissent  
 ., que deux, les îles de Kou-  
 ., nashiri et d'Etouroup.  
 ., Plus à l'Est encore que les

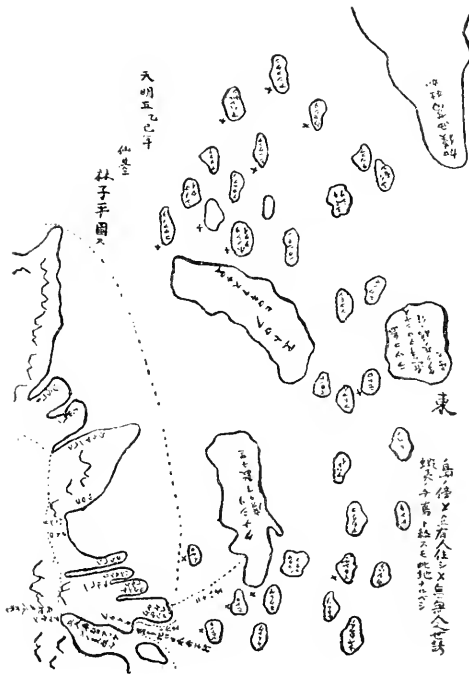


Fig. 13. Carte des îles Kouriles en 1785.  
 PAR RINSHIHEI.

„ Tehishima on rencontre le pays de „ Kamshikatsutoka „ 加模西  
 „ 葛杜加 que les Aïnou du Yézo appellent „ Kamousasouka.....  
 „ Plus à l'Est des Tehishima, il y a une grande île du nom de  
 „ Rakkodjima 獵虎島. Les Aïnou appellent aussi cette île  
 „ Kouroumousé et Kamshikatsutoka, mais c'est une erreur qui  
 „ vient sans doute de sa proximité avec le vrai Kamshikatsutoka.  
 „ La confusion est facile. Tout dernièrement, les Moscovites ont  
 „ occupé cette île de Rakko et l'habitent en grand nombre, paraît-  
 „ il. Ces mêmes Moscovites sont venus tout près du Yézo, à  
 „ Etouroup pour faire le commerce, disent-ils, et les articles qu'ils  
 „ troquent sont le poivre, le sucre, etc... Toutes ces choses sont  
 „ des productions des pays méridionaux. Comment se fait-il que  
 „ ces Moscovites les apportent jusques dans les régions du Nord?  
 „ Cela me paraît très louche! Ces étrangers se sont emparés  
 „ d'abord de l'île Rakko, ils prendront ensuite Etouroup, puis  
 „ l'Yézo et finalement, de même que les dents suivent les lèvres,  
 „ le Japon tout entier. Que le Japon prenne garde?.,

Ce Rinshihei originaire de la ville de Sendai, dans le Nord du Japon, semble bien avisé et bien savant pour un Japonais de la fin du 18<sup>me</sup> siècle. L'étonnement cessera quand on saura qu'étant allé à Nagasaki, il avait appris sa leçon des marchands Hollandais établis dans ce port. Pour ces étrangers Hollandais, l'apparition des Russes dans les régions du Nord du Japon, paraissait une menace et un danger pour leur commerce. De là, la leçon ci-dessus. Affaire de jalousie commerciale. Néanmoins, bien qu'un peu exagéré, en attirant l'attention du gouvernement japonais, il faisait acte de prévoyance. Il aurait dû être récompensé de son patriotisme. C'est tout le contraire qui arriva. Son travail fut censuré et brûlé par ordre du Bakoufou et lui-même regardé comme un brouillon, un orgueilleux, un homme dangereux en un mot, qui en pleine paix et à propos de rien, venait troubler les esprits, les échauffer à tort et d'après les savants de l'époque, sans raison aucune. Bakoufou 幕府 (gouvernement des Shôgoun Tokougawa 徳川將軍) et intellectuels, ignorants comme ils étaient tous, des choses de l'extrême Nord, ne pouvaient guère alors penser autrement.

Cependant, bien que l'ouvrage de Rinshihei ait été brûlé par

ordre supérieur, il en est resté secrètement quelques exemplaires que nous sommes heureux de posséder aujourd'hui. Ce sont des manuscrits.

Quant à l'île de Rakko (île des loutres de mer,) des premiers documents japonais à propos des îles Kouriles, il n'y a pas et il n'y a jamais eu d'île de ce nom dans l'Archipel Kourilien. Nous pensons que l'île que les Japonais et les Aïnou du Yézo appelaient Rakkodjima, est simplement l'île que les Russes nomment Kommandorsky sur la côte Sud-Est du Kamtchatka, où ils font encore aujourd'hui un grand commerce de peaux de loutres de mer.

Avant Rinshihei, sous l'ère Kiyōho 享保, vers 1720 ap. J. Ch., un savant très goûté au Japon, le célèbre Araï Hakouseki 新井白石 s'était déjà un tant soit peu occupé des Aïnou du Yézo. Il avait même édité un ouvrage, Ezo-shi=histoire du Yézo 蝦夷志 qui au point de vue géographique laisse plus qu'à désirer, et dans cet ouvrage il parle incidemment des îles Kouriles qu'il appelle „ le pays des divers barbares (Sho-Yi 諸夷) du Nord-Est: „ Cette contrée, dit-il, „ est située dans l'Océan du Nord-Est, et les Barbares qui l'habitent „ disent qu'elle est composée de 37 îles qui forment l'habitat des „ Kouroumisé. De toutes ces îles, il n'y en a qu'une seule d'un „ peu connue. (Kounashiri probablement). C'est le lieu de „ commerce de tout l'archipel, commerce extrêmement original „ par la façon dont il se fait. Chaque année, à époque fixe, les „ indigènes Aïnou Kiitap ou d'Yézo, montés sur des bateaux „ chargés d'objets d'échange, se présentent devant Kounashiri. „ Ils se gardent bien de débarquer, ils se tiennent au contraire au „ large de la côte, et attendent. Ce que voyant, les habitants de „ l'île quittent aussitôt leurs villages et se retirent tous dans les „ montagnes. Les étrangers s'approchent alors, débarquent leurs „ marchandises qu'ils étalent en ordre sur la plage, et se retirent „ en haute mer, sur leurs bateaux. Cela fait, les fuyards de la „ montagne reviennent, examinent soigneusement les objets ex- „ posés, choisissent ceux qui leur conviennent, mettent à la place, „ des articles à eux, d'une valeur commerciale égale à ceux qu'ils „ prennent, et sans toucher à ceux qui ne leur conviennent pas, „ ils regagnent leurs montagnes. Les étrangers accourent de

„ nouveau, examinent soigneusement les marchandises laissées  
„ par les indigènes en échange des leurs, et s'ils trouvent que le  
„ prix de ces marchandises est supérieur au prix de leurs propres  
„ marchandises, ils laissent consciencieusement d'autres objets  
„ pour faire égalité de valeur, et remontant sur leurs bateaux avec  
„ les articles non échangés et échangés, ils retournent dans leur  
„ pays, sans avoir proféré une parole avec les habitants de  
„ Kounashiri; sans même les avoir vus.

„ A propos des îles de la mer Nord-Orientale, on raconte que  
„ dans l'ère de Kwanmon 寛文, la douzième année (1672), un  
„ bateau de la province d'Isé chargé de marchandises pour Yédo  
„ étant sorti, fut poussé par la tempête, et entraîné par les courants  
„ jusque dans la mer Nord-Orientale des Yidjin. Pendant sept  
„ mois entiers, il fut le jouet des vents et des flots. Le centième  
„ jour même de sa navigation forcée, il faillit être abîmé par des  
„ baleines. Le soleil, ni la lune ne brillaient plus. Enfin, il  
„ toucha à une côte d'une vaste contrée (vraisemblablement l'île  
„ d'Etouroup) qu'il longea dans la direction du Sud-Ouest, pendant  
„ 12 jours. Il traversa ensuite un détroit de 12 à 13 ri, toucha  
„ à une autre île (Kounashiri) et après 9 autres longs jours de  
„ navigation, passa de là à la pointe Orientale du Yézo. La mer  
„ orientale ou fut entraîné ce bateau japonais d'Isé, est celle que  
„ les Européens appellent „ Mer Polaire „, et les 37 îles dont nous  
„ parlent les Aïnou du Yézo, sont dans cette mer, et font partie  
„ du continent Nord Américain. Ce que nous racontent les  
„ Aïnou du Yézo à propos des deux îles où abordèrent les marins  
„ d'Isé, et qui font partie des 37 dont nous venons de parler, ne  
„ nous semble pas croyable. Ils nous disent qu'elles sont petites,  
„ nous les croyons, au contraire, très grandes. Les Hollandais  
„ dans une carte du monde, nous enseignent que le Gröenland est  
„ une grande terre située au Nord, à l'extrémité du monde. Elle  
„ est si éloignée que les rayons du soleil ne l'atteignent pas. Ses  
„ habitants sont la moitié de l'année ensevelis dans des huttes en  
„ terre, les brouillards y sont en permanence, et le froid aussi. La  
„ mer qui la baigne, est remplie de baleines et d'autres poissons  
„ monstrueux que les Hollandais prennent. Il y a 18 ans environ,



„ ces mêmes Hollandais ont fait un voyage d'exploration dans la  
 „ mer du Sud Est du Yézo. Dans ce voyage, ils n'ont fait que  
 „ constater que vers le Nord-Ouest, il y avait deux petites îles dont  
 „ ils n'ont pu mesurer les dimensions. Nous pensons que ces  
 „ deux îles qui se trouvent dans la mer à l'est du Yézo, sont les  
 „ îles que les Yidjin 夷人 (Aïnou du Yézo) appellent le pays des  
 „ Kouroumisé (sic) et les Européens „ Rand „, (sic) c'est-à-dire, la  
 „ terre du Groënland de la carte du monde. Les Yidjin (Aïnou  
 „ du Yézo) nous content que parmi les 37 îles de la mer Orientale,  
 „ se trouvent l'île de Shiashikotan, l'île de Shoumoushou, l'île de  
 „ Shiimoshiri, etc... D'autre part, la grande carte du monde  
 „ signale qu'au Sud-Est du pays des Tartares 韃靼, se rencontre  
 „ l'île de Shiyi 室韋. Dans la langue des gens du Yézo, cela se dit  
 „ Ashikarou, c'est-à-dire le pays de la nuit. Nous pensons que  
 „ Shiashikotan (Kotan=pays), Shimoushi, Shiimoshiri et Shiyi  
 „ désignent une seule et même chose, c'est-à-dire Ashikarou le  
 „ pays de la nuit qui gît dans la mer du Nord-Est, le Groënland.  
 „ C'est un pays couvert de hautes montagnes, de brouillards très  
 „ épais et très froid. Les cheveux et la barbe des hommes de ce  
 „ pays sont très longs. Ils portent des anneaux d'argent à leurs  
 „ oreilles. Leurs habits sont en peaux d'ours, et leurs chemises  
 „ en plumes d'oiseaux. Ils croisent leurs vêtements à gauche,  
 „ portent à gauche encore un arc et des flèches, et un sabre sur  
 „ le côté droit. Leurs arcs et leurs flèches ressemblent à ceux des  
 „ naturels du Yézo. Les femmes ont les cheveux coupés courts,  
 „ portent des chaînes en argent aux oreilles, et ont les lèvres et  
 „ d'autres parties du corps tatouées. Dans les montagnes, on ne  
 „ rencontre pas de cerfs; la mer abonde en mammifères marins  
 „ que les Yidjin tuent à coups de flèches et de lances. La morue  
 „ et d'autres poissons encore, remontent les rivières avec la marée,  
 „ et quand la marée redescend, ils restent à sec, et les Yidjin les  
 „ prennent en abondance pour les manger. On ne peut com-  
 „ prendre la langue de ce pays. Pour se faire entendre de ces  
 „ gens, on doit le faire par interprète ou par gestes. Les villages  
 „ des indigènes sont loin dans les terres, à 3 jours de marche au  
 „ moins. Aucun étranger ne peut s'y rendre. S'il veut forcer la

.. consigne, on le tue à coups de flèches. Nous ne savons donc .. rien de ces villages.,,

Ce qui ressort de cette géographie en chambre du bon Arai Hakouseki, c'est qu'au 17<sup>me</sup> siècle, les Japonais n'avaient encore aucune idée sérieuse de ce qu'étaient les îles Kouriles. Ils savaient par les Hollandais, qu'elles étaient au nombre de 37, et c'est tout. C'était pour eux, le Groënland. Du reste, tout dernièrement encore, le professeur Tsuboi ne nous a-t-il pas dit que les hommes néolithiques du Japon lui-même, étaient...des Esquimaux? Des Esquimaux dans le Kyoushou et dans le Hondo! C'est beaucoup dire. Quant aux Kiitap d'Arai Hakouseki qui se livraient au commerce dans la mer Nord Orientale, c'était vraisemblablement des indigènes de la province de Koushiro dans le Yézo, puisque nous trouvons encore aujourd'hui sur les côtes de cette province, une petite île de ce même nom de Kiitap. Et l'île où ils allaient devait être l'île de Kounashiri. C'était un commerce entre diverses tribus Aïnou du Yézo, et rien de plus. Il n'y a aucun doute sur ce point.

La carte que nous à laissée Rinshihci, porte 37 îles dont 3 grandes, les îles de Kounashiri, d'Etouroup et de Rakko. Cette dernière est située, sur la carte, à l'Est d'Etouroup et au Sud du Kamtchatka, et se trouve habitée, dit l'auteur, depuis très peu de temps, par un grand nombre de colons russes. En descendant du Sud au Nord, ces 37 îles sont: Irouma, Tsumoshiri, Moshikari, Kiitoo, Hakatamakotan, Shamourate, Nakakari, Makanrourou, Kashihara, Akariko, Shinki, Kounashiri, Ahatoï, Atohetsu, Etorofou, Makanna, Foutomaï, Mоторо, Shinmon, Mousha, Rakko, Shikarouman, Honshiri otatchi? Akaroukoshi?, Kokouatsuo, Shiriotai, Shinketchiya, Masaote, Maharerououn, Ankokoun, Raseshiri, Shiikishiri, Tetsukoma, Shiimon et trois autres, qui d'après le dicton japonais, doivent former l'archipel de Tchishima du Yézo. Les noms de ces îles diffèrent pour la plus part des noms actuels. Ainsi Raseshiri est devenue Oushoshirou; Shikarouman, Ekarouma; Shiikishiri, Shirinki; Mousha, Matoua; Hakatamakotan, Harimoukotan; Shiimon, Shimoshiri; Kokouatouo, Koukoumetoura autre nom de Makanrourou; etc... Les noms de

Kounashiri et d'Etouroup n'ont pas changé, et Kiitooou n'est autre que la Kiitap d'Araï Hakouseki. Quant à l'île de Rakko, elle n'existe pas là où la place Rinshihei, ce doit être l'île de Kommandorsky, sur la côte Sud-Est du Kamtchatka.

Jusques vers la fin du 18<sup>me</sup> siècle et au commencement du 19<sup>me</sup>, le gouvernement ou Bakoufou des Tokougawa de Yédo s'était à peu près désintéressé des choses du Yézo et des Kouriles, se contentant d'en confier la garde au Daïmio de Matsumae. Mais la Russie, elle, ne restait pas inactive et envoyait de temps à autre, des bateaux faire la police et se livrer plus ou moins au commerce jusques même dans l'Yézo. Justement alarmé, le Shogoun rattacha toutes ces régions du Nord et du Nord-Est au Bakoufou central, et prit en 1789, c'est-à-dire la première année de l'ère de Kwansei 寛政, la résolution de s'en occuper activement, et ses officiers de 1798 à 1808, c'est-à-dire, jusqu'à la 5<sup>me</sup> année de l'ère de Bounkwa 文化, parcoururent toutes ces îles dans tous les sens pour se renseigner. C'est alors que Kondō Morishige 近藤守重 (en 1804) fit paraître son ouvrage „ Henyo-Boumkai-Zūkō 邊要分界圖考, en 8 volumes, dont le 4<sup>me</sup> traite spécialement de ce qui regarde les îles Kouriles, ou le pays des Tchoupka 柵弗加. C'est le premier ouvrage un peu étendu et sérieux qui parle de ces îles perdues., De Shimoshiri, „ île de la mer Orientale, située au Nord d'Ourop, dit-il, jusqu'au „ Kamtchatka, on rencontre 10 îles principales qui font partie „ des îles Tchishima (Kouriles) que les Aïnou du Yézo appellent „ Tchoupka, c'est-à-dire, le lieu d'où le soleil se lève. Le Ban- „ sho, ou livre des barbares, paru en 1768 en Hollande (nous „ croyons qu'il s'agit ici du livre du russe Kracheninnikof) nomme „ ces îles, îles Kouriles. Elles courent du Sud-Ouest au Nord-Est, „ et de la pointe du Kamtchatka jusqu'au Japon, on en compte 25 „ et même, 36, ajoute-t-il. Nous connaissons peu de chose sur „ ces îles, continue Kondō Morishige, 46 d'entre elles doivent „ être assez étendues, les autres, en quel nombre? sont toutes „ plus petites. Toutes ces îles ont toujours fait partie du domaine „ des Aïnou du Yézo. Cependant, dans l'ère de Shōtokou 正徳 „ 1711 à 1715, il y a 80 ans environ, les Russes du Kamtchatka „ ont commencé à envahir les plus rapprochées, cherchant à se les

.. assimiler par tous les moyens possibles, et changeant leurs noms  
 .. Aïnou en des noms Russes. Shimoshiri même fut occupée par  
 .. eux, il y a plus de 30 ans. Dans cette île, comme dans toutes  
 .. les autres du reste, ces étrangers bouleversèrent tout. Les  
 .. indigènes durent abandonner leurs us et coutumes pour prendre  
 .. les us et coutumes Russes, et se mirent à porter des chapeaux, à  
 .. chausser des bottes, à se servir de pantalons à la manière  
 .. moscovite, à parler Russe, à embrasser la religion Russe, à  
 .. porter des amulettes de cette nouvelle religion, et à prendre le  
 .. calendrier Russe. Enfin, les fonctionnaires et les prêtres de cette  
 .. nation, que les Aïnou Kouriliens ou Yi-djin (barbares) appellent  
 .. les „ Yourou-shisham., se proposèrent de parcourir sans cesse  
 .. toutes les îles dans tous les sens, pour y faire des adeptes. L'île  
 .. d'Ouroup n'échappa pas à leur orgueilleuse rapacité. Ils l'occu-  
 .. pèrent il y a dix-ans. De sorte que tout l'archipel de Tchoupka  
 .. et le Kamtchatka lui-même, qui de tout temps, faisait partie du  
 .. domaine de Aïnou du Yézo, devint possession russe, et ses ports  
 .. servirent de lieux de refuge pour leurs bateaux. N'est-ce pas là  
 .. une chose lamentable?

.. Jusques là nous manquions de cartes un peu sûres de ces  
 .. parages. Nos prédécesseurs n'avaient pu ou n'avaient pas voulu  
 .. en dresser de convenables. Pour remédier à cet état de choses,  
 .. dans la courant de la 6<sup>me</sup> année de l'ère de Tenmei 天明 (1786),  
 .. le fonctionnaire Mogami Tsunenori 最上常矩 fut envoyé à Ou-  
 .. roup par le Bakoufou. Il s'aboucha avec l'officier Russe  
 .. Ichouyou? Niketas mais n'en tira pas de grands renseigne-  
 .. ments. Moi-même, par ordre du Bakoufou, je fis la 5<sup>me</sup> année  
 .. de l'ère de Kwansei (1794), une expédition à Etouroup. Je suis  
 .. le premier japonais qui ait mis le pied dans cette île. Dans la  
 .. 10<sup>me</sup> année de la même ère de Kwansei (1799), dans un nouveau  
 .. voyage, le 4<sup>me</sup> fait par des Japonais, j'étais accompagné de Mogami  
 .. Tsunenori. Nous fîmes ensemble une exploration complète  
 .. de l'île. La 11<sup>me</sup> année l'île était ouverte à la colonisation.  
 .. La 12<sup>me</sup>, Yamada Yoshimoto 山田嘉元 abordait à Kounashiri, au  
 .. lieu dit Torikamae, et bâtissait un village japonais à Shioitoe,  
 .. le premier élevé dans l'île. A Etouroup, le Russe Ichouyou?

., Niketas nous avait précédé de 7 années, y avait élevé une grande  
 ., croix en guise de prise de possession, avait imposé sa religion et  
 ., les us et coutumes russes aux Yi-djin (les indigènes aïnou du  
 ., pays). Il leur avait aussi ordonné de couper leurs cheveux à la  
 ., mode russe, leur avait donné des amulettes ou hotoké de son  
 ., pays, et leur avait imposé le nom de Hōnansé. Il en avait fait  
 ., des Russes. A mon arrivée dans cette île, je m'empressai  
 ., d'abattre la croix Russe et d'élever au lieu dit ., Kamoui  
 ., Wakkaoi ., un énorme poteau avec inscription, en signe de  
 ., prise de possession japonaise. La 13<sup>me</sup> année de Kwansei, le  
 ., Bakoufou développa grandement la colonisation, fit retirer aux  
 ., Yi-djin, les amulettes et les hotoké qu'ils avaient reçus des  
 ., Russes, et à la grande gloire du Shogoun de Yédo, leur fit  
 ., accepter les coutumes et les lois du Japon. Cette île de  
 ., Kounashiri possède aujourd'hui 17 villages ou stations de pêche.  
 ., Après la grande Yézo, c'est la plus fertile et la mieux organisée  
 ., de toutes les îles de la mer du Nord-Est.

., Au mois de Décembre de la 12<sup>me</sup> année de l'ère de Kwan-  
 ., mon, un bateau d'Isé parti du port de Toba dans la petite  
 ., province de Shima, à destination de Yédo, avait été poussé par



Fig. 14. Indigènes de Rastawa en 1802.  
 PAR KONDO JIUZO.

., la tempête et les courants,  
 ., jusques dans la mer du  
 ., Nord-Est. Pendant 7  
 ., longs mois, il fut ballotté  
 ., par les vagues et toucha  
 ., enfin à une grande terre  
 ., que nous croyons avoir été  
 ., l'île d'Etouroup. Les  
 ., hommes de l'équipage  
 ., voulaient débarquer, mais  
 ., les insulaires les repous-  
 ., sèrent à coups de flèches.  
 ., et ils durent passer outre.  
 (C'est cette île d'Etouroup  
 que le brave Arai Hakou-  
 seki appellent majestueu-

sement Groënland, et les îles adjacentes, îles du Nord du continent Américain.),, Nous ne sommes plus au temps de l'ère  
 ,, de Shōtokou; aujourd'hui à la gloire du Bakoufou de Yédo, l'île  
 ,, d'Etouroup et les autres îles du Nord-Est obéissent à notre  
 ,, gouvernement et sont en pleine prospérité. Ces heureux  
 ,, résultats sont tous dûs aux vertus des Esprits du Japon.

„ Dans la 13<sup>me</sup> année de Kwansei (1802), un Yidjin Tchoupka  
 ,, du nom de Itchangemoushi se rendit à Etouroup avec sa femme,  
 ,, ses enfants et quelques autres individus. Confians dans la  
 ,, justice et la force de notre pays, ils se firent naturaliser japonais.  
 ,, Ils abandonnèrent les coutumes de leurs ancêtres, et Itchange-  
 ,, moushi laissant son nom, s'appela dorénavant Itchisouke. Cet  
 ,, homme avait fait de nombreux voyages sur mer à travers les îles  
 ,, Kouriles et jusqu'au Kamtchatka: aussi, était-il très versé dans  
 ,, la connaissance de ces parages. La direction, la force des vents  
 ,, et des courants, la position de îles, des baies et des ports dans  
 ,, ces îles; il n'ignorait rien. Je résolus alors de l'interroger à  
 ,, fond pour me renseigner. Un jour donc, je le fis venir chez moi  
 ,, avec trois chefs d'Etouroup, Rourishibi, Iwaki et Ikorouteki;  
 ,, deux chefs d'Atsukeshi (Koushiro), Ikotoi et Hakko, et les  
 ,, Tchoupka Haoshibi, Tokorokou, Ibekeoushi et d'autres encore,  
 ,, tous grands navigateurs de l'archipel de Tchishima. Je fis  
 ,, étendre une grande feuille de papier devant nous tous, et je priai  
 ,, Itchisouke de fixer sur cette feuille au moyen de grains de riz, la  
 ,, position des différentes îles qu'il avait visitées. C'est d'après  
 ,, les indications données par cet Itchisouke et ses compagnons,  
 ,, que j'ai pu dresser la carte ci-jointe.

„ Les îles indiquées sur cette carte, sont les suivantes: Ouroup,  
 ,, Yanketchiriboi, Reboundchiriboi, Mankanrourou, Rakkodjima,  
 ,, Shimoshiri, Ketoï, Ouseshiri, Rashowa, Matooua, Rakouaki,  
 ,, Ehaito, Shiashikotan, Harouomakotan, Noushashikotan (Onne-  
 ,, kotan), Poromoshiri, Koushoukotan (Shoumoushou). Le Sud  
 ,, du Kamtchatka est aussi indiqué.,,

La relation de Kondo Morishige sur chacune de ces îles, est  
 très détaillée, mais dépourvue d'intérêt. Nous ne ferons ici que la  
 résumer en quelques mots.



,, Rakko une île à part située loin à l'Est d'Ouroup. Les Russes  
 ,, ont changé le nom d'Ouroup en celui de ,, Osenatsaito.,, Cette  
 ,, île forme la frontière ou limite des possessions Japonaises et  
 ,, Russes. Elle est séparée d'Etouroup, par un détroit de 16 ou  
 ,, 17 ri. Elle a de 70 à 80 ri de tour. Elle renferme deux ports,  
 ,, Tobo, à l'Est et Waninaou, à l'Ouest. Depuis longtemps, avec  
 ,, Etouroup, Kounashiri, Nemouro et Atsukeshi dans l'Yézo,  
 ,, Ouroup est un lieu de pêche de rakko ou loutres de mer  
 ,, exploité aussi par les Russes. Elle n'est habitée que pendant la  
 ,, chasse et la pêche. Quelquefois les Yidjin et aussi les Russes y  
 ,, passent l'hiver, en assez grand nombre. Il y a une trentaine  
 ,, d'années, les Aïnou du Yézo et les Moscovites se firent la guerre,  
 ,, et c'est depuis lors que les îles à partir de Shimoshiri devinrent  
 ,, possession russe. Dans la 7<sup>me</sup> année de Kwansei, les Russes  
 ,, étaient encore une soixantaine d'individus hivernant dans l'île;  
 ,, aujourd'hui, il ne sont plus que 17 avec un certain ,, Keneto-  
 ,, boushi?., pour chef. A Ouroup, on trouve en abondance,  
 ,, d'abord la loutre de mer qui se nourrit de ,, Nino, ,, sorte de  
 ,, coquillage et qu'on prend au moyen de harpons et de flèches,  
 ,, et ensuite le lion de mer, le saumon, la morue ordinaire, la  
 ,, morue rouge ou Ouroup (Beni tara紅鱈) qui a donné son nom à  
 ,, l'île elle-même, le dauphin, la baleine, l'okina, sorte de baleine,  
 ,, entre Ouroup et Tchiripoï; et en fait d'arbres, le bouleau, le  
 ,, han? et un pin d'une espèce particulière. Jusqu'à présent, on a  
 ,, une fait 4 expéditions à Ouroup; une la 6<sup>me</sup> année de Tenmei;  
 ,, une la 3<sup>me</sup> année de Kansei; une la 1<sup>me</sup> année de Kyowa 亨和 et  
 ,, enfin, une 4<sup>me</sup>, partie de Matsumae officiellement; et à chaque,  
 ,, expédition, ceux qui en faisaient partie sont entrés en relation  
 ,, avec les Russes.

2. Yangetchiripoi, en russe: Semounasatoi.—Cette île se  
 ,, trouve à 20 ri d'Ouroup. Il faut un jour de marche pour en  
 ,, faire le tour. Elle ne possède pas de port. Les Yidjin (Aïnou)  
 ,, y recueillent les bois apportés par les courants marins sur les  
 ,, rochers de ses côtes. Elle est sans arbres et n'est couverte que  
 ,, d'herbes peu vivaces. Le poisson y est rare, par contre, l'oiseau,  
 ,, Etoupirika y foisonne, et est si peu sauvage qu'on le prend à la



„ main. Les Yidjin se nourrissent de sa chair et utilisent ses os  
 „ comme combustible.....

3. Rebountchiripoï.—Cette île n'est pas plus grande que la  
 „ précédente. Reboun. en Aïnou signifie plaine, de là le nom de  
 „ Rebountchiripoï, île plate. De fait, on n'y voit pas de hauteurs.  
 „ Beaucoup de loutres de mer.

4. Makanrourou. en russe-Seuse.—De mêmes dimensions  
 „ que les deux précédentes, cette île est peuplée de loutres de mer  
 „ et de phoques. Les Yidjin, quand ils y viennent, se nourrissent  
 „ de la chair des etoupirika, qui y sont aussi nombreux que le  
 „ saumon et la morue dans l'Yézo. Depuis longtemps déjà, c'est  
 „ une station de chasse à la loutre de mer, pour les naturels  
 „ d'Etouroup.

5. Rakkodjima.—Voir page 97.—

6. Shimoshiri, en russe Semounatsatoï.—Shimoshiri est un  
 „ peu plus petite qu'Ouroup. On y passe de Rebountchiripoï en  
 „ abordant au petit port de Moyorop. Anciennement elle était  
 „ soumise à notre nation. Les Russes s'en sont emparée il y a  
 „ une trentaine d'années, et depuis 20 ans environ, les Yidjin qui  
 „ l'habitent, hommes et femmes ont adopté la religion, les us et  
 „ coutumes, les armes et jusqu'au costume des Russes. Les  
 „ fonctionnaires moscovites la visitent de temps en temps. Nos  
 „ officiers appellent ses habitants du nom de „ Tchoupka Aïnou...  
 „ Nos propres Aïnou ont toujours fait le commerce avec ces  
 „ Tchoupka, nom générique de tous les Yidjin à partir de Shimo-  
 „ shiri. Itokoi le chef d'Atsukeshi (Koushiro) dit que sa famille  
 „ est originaire de Shimoshiri, où il a encore des parents parmi les  
 „ chefs; ainsi qu'à Ouseshiri.—Les relations entre ce chef et ses  
 „ anciens compatriotes, un moment interrompues, viennent de se  
 „ renouer, et les échanges d'objets de chasse et de pêche se font  
 „ actuellement couramment. Anciennement les gens de Shimo-  
 „ shiri passaient à Ouroup, et en échange de leurs marchandises,  
 „ recevaient de nos sujets Aïnou, de la vaisselle, des plateaux  
 „ laqués, des casseroles, des poignards, de vieux habits, des peaux  
 „ de renards, etc., du vin de riz, du tabac, etc., véritables  
 „ richesses pour eux. Aujourd'hui, la civilisation s'étant étendue

„, jusques chez eux c'est à Etouroup qu'ils viennent s'approvision-  
 „, ner. Ils se rendent aussi au Kamtchatka. Beaucoup plus  
 „, nombreux autrefois que maintenant, ils recevaient chez eux  
 „, pendant l'hiver, les Yidjin de Rashowa et d'Ouseshiri. La  
 „, loutre de mer, le renard et l'aigle abondent dans leur île ainsi  
 „, que le poisson „, Koma, „, mais on n'y rencontre ni le saumon,  
 „, ni la morue. Ils se nourrissent de végétaux et de poissons.  
 „, Leurs habits sont faits d'ailes d'oiseaux, de peaux de renards et  
 „, d'un tissu tiré de la plante dite „, Kina ,.....

7. Ketoï, en russe. Betnatsatoi.—Petite île inhabitée. Les  
 „, Yidjin de Rashowa y viennent souvent hiverner pour y chasser  
 „, l'aigle et la loutre de mer.

8. Ouseshiri, en russe, Seiteinatsatoï.—Petite île habitée et  
 „, si près de Rashowa qu'on en voit les huttes, de cette île, par  
 „, temps clair. Sur sa côte Ouest, on y trouve un port où on  
 „, aborde de Kotoï par vent du Sud-Ouest. Elle renferme un  
 „, grand nombre d'oies qu'on prend à la main. Si on en croit  
 „, nos sujets Aïnou d'Ouroup, les habits des gens d'Ouseshiri sont  
 „, confectionnés avec des ailes d'oies, bordés en bas de peaux de  
 „, lion de mer. Ils sont complètement fermés et on doit les passer  
 „, par la tête pour s'en vêtir. Ils descendent jusqu'aux genoux.  
 „, Aux pieds, ils sont chaussés de longues et fortes bottes en cuir.

9. „, Rashowa, en russe Terinatsatoi.—Petite île habitée par  
 „, des Yidjin, possède une rade sur sa côte méridionale où les  
 „, bateaux abordent par vent du Sud, venant d'Ouseshiri. Le  
 „, poisson y est rare, aussi ses habitants ne se nourrissent guère  
 „, que de légumes et d'oiseaux. Elle est assez froide, néanmoins  
 „, à la différence d'Ouroup, la glace ne s'y montre guère, même  
 „, pendant l'hiver. Certaines années cependant, les glaçons du  
 „, nord y dérivent quelquefois. On y trouve le bouleau, le  
 „, „, han „, et beaucoup d'autres essences d'arbres. L'aigle blanc,  
 „, l'etoupirika, le haro sorte de canard noir, le korokoro etc...  
 „, etc... y sont très nombreux. La loutre de mer aussi. Les  
 „, Yidjin de cette île habitent des huttes enfouies sous terre, le  
 „, toit seul formé de poutres croisées au sommet en forme de croix  
 „, de St André et recouvert d'herbes et de terre, émerge seul du

„ sol. Les indigènes descendent dans ces huttes au moyen de grosses  
 „ poutres entaillées servant d'échelles. (A Etouroup on voit en-  
 „ core les restes des huttes habitées par les Russes et Itchange-  
 „ moushi ou Itchisouke 市助 lui-même, qui a habité quelque temps  
 „ cette île). Les vêtements des gens de Rashowa sont en peaux  
 „ d'étoupirika, les ailes et les plumes tournées à l'intérieur, et  
 „ bordés de peaux de lions de mer. Sur la poitrine sont fixés des  
 „ bees d' étoupirika (le mot étoupirika signifie beaux bees) et des  
 „ touffes de poil de chien, comme ornements. Depuis l'arrivée des  
 „ Russes, ils portent des pantalons d'étoffe très amples, des bottes  
 „ en peau de lion de mer, des bonnets en peau de renards, et  
 „ partagent leurs cheveux ou sommet de la tête comme les mos-  
 „ covites. Ils ont des fusils russes de plus de trois pieds de long.  
 „ C'est depuis une vingtaine d'années seulement qu'ils ont adopté  
 „ toutes ces coutumes. N'est-ce pas déplorable! Le fils d'Itchi-  
 „ souke, du nom de Imonkesekourou, a de 16 à 17 ans. Son père  
 „ a dépassé la quarantaine, sa mère du nom de Inanshaoushi-mat  
 „ est originaire de Shashi Kotan et porte un tatouage bleu autour  
 „ de la bouche. Itchisouke a adopté les coutumes, le costume et la  
 „ religion des Russes après la guerre que ceux-ci ont faite aux gens  
 „ du Yézo. Sa femme, et son fils qui semble très intelligent, ont  
 „ suivi son exemple. Tous portent suspendue à leur cou une  
 „ amulette qu'ils appellent „ Keresouta, (Christo) et qu'ils ont  
 „ reçue d'un bonze russe (prêtre orthodoxe). Ces 3 per-  
 „ sonnages primitivement originaires de Rashowa, venus à  
 „ Ouroup, habitaient avec les Russes. Dernièrement, un chef  
 „ d' Etouroup étant venu lui aussi à Ouroup pour ses affaires,  
 „ les reçut à bord de son bateau et les amena à Etouroup  
 „ où ils se sont fait naturaliser, la 11<sup>me</sup> année de Kwansei 寛政.  
 „ Est-ce au contact des Russes que ces individus sont devenus si  
 „ intelligents et si habiles? mais ils se servent de la boussole avec  
 „ beaucoup d'adresse. Les Russes arrivent chaque année en assez  
 „ grand nombre dans cette île de Rashowa, du Kamtchatka, et les  
 „ Yourou-Shisam (papes russes) également de temps à autre. Ces  
 „ Yourou-shisam n'ont pas les mêmes us et coutumes que les  
 „ Russes. Comme les naturels des Kouriles, ils sont très barbus

„ et très velus. Leurs habits sont faits de riches étoffes, et ils  
 „ obéissent au Tchoupouka Kamoui (le Tsar de Russie). Ils font  
 „ porter au cou, à tous les Ydjïn, de petites croix en fer qu'ils ap-  
 „ pellent Kereschita (Christo) et qu'ils regardent comme des  
 „ amulettes protectrices pour la chasse et la pêche et contre la  
 „ brutalité des mauvais Russes. Ces amulettes procurent aussi des  
 „ maris aux femmes qui n'en ont pas, ainsi que de beaux chapeaux.

„ Les Aïnou ou Yidjin de Rashowa font le commerce de peaux  
 „ de loutres et de renards qu'ils portent au Kamtchatka où ils  
 „ payent des droits d'entrée aux Russes. Ce commerce se fait  
 „ ainsi. Les individus venus de Rashowa s'arrêtent d'abord à  
 „ Koushoukotan (Shoumouhou), livrent leurs marchandises aux  
 „ Yidjin de cette île, acquittent les droits de douane, et un ou deux  
 „ d'entre eux accompagnés de plusieurs de ces Yidjin, les portent  
 „ au Kamtchatka. Les hommes qui se livrent à la chasse et à la  
 „ pêche, reçoivent des Russes des fusils et de la poudre, à cet effet.  
 „ Le commerce des marmites, pots, casseroles et aussi des haches,  
 „ etc., se fait à Ouroup, et tous ces divers articles viennent de  
 „ Russie. Un Yidjin d' Ouroup, du nom de Koitchoui, revêtu de  
 „ la dignité de „Toyan,, par les Russes, gouverne l'île et tout l'ar-  
 „ chipel. C'est une sorte de préfet. Il sert de temps en temps  
 „ d'interprète aux Russes qui vont à Atsukeshi. Il est assisté  
 „ d'un „Yashaorou,, ou sous-chef. Anciennement, les Russes ont  
 „ fait la guerre aux gens d'Atsukeshi. Ils ont massacré la moitié  
 „ de la population et réduit l'autre moitié en servitude.

10. „Motowa, en Russe=Orinnatsatoi. — En partant de  
 „ Rashowa en bateau de bon matin, on arrive vers midi à l'île de  
 „ Motowa. La mer est dure. Cette île de Motowa est petite et  
 „ inculte.

11. „Rakouwaki. (Tenatsatoi.—

12. „Ehaito.—Cette île s'appelle aussi Kotannoun-moshiri.  
 „ Sur la côte Nord-Est on trouve un petit port assez sûr, et elle est  
 „ habitée par des Yidjin.

13. Shashikotan.—Le port de cette île est situé sur la côte  
 „ Sud-Est. „Elle possède un petit lac intérieur et trois pies de mon-  
 „ tagne, le Ketonintarie, le Hinna et le Ourou. Les Yidjin y sont  
 „ assez nombreux et c'est là qu'est née la femme de Itchisouke.

„ Au Nord-Ouest de cette île, on aperçoit la petite île de Ekaruma.

14. „ Hamomakotan, (Teatoi).—Cette petite île a un port sur sa côte Ouest d'où on aperçoit une autre île plus petite encore.

15. „ Noushashikotan, (Foutoroi).—Cette île se nomme aussi Onnekotan. Il faut deux jours pour en faire le tour en barque. Elle renferme deux villages d'Yidjin, Tehihoyani et Iroushikouboushi. Au Sud et à l'Ouest on y remarque deux ports où demeurent aussi quelques Yidjin. Sur la côte Ouest se trouve la petite île de Makanrourashi.

16. „ Poromoshiri, (Serimoi).—C'est une île aussi grande qu'Ouroup, avec un bon port au Sud. Il y a là deux villages d'Yidjin, Betsupo et Aroumoi, et plusieurs montagnes, Sashiri, Mosotchōu, Tcharinjiki et Rapoukoto. Au pied du Taharinjiki s'étend un petit lac. A l'est de cette montagne, s'élève une petite chaîne et un pic assez élevé d'où la voix humaine peut s'entendre jusqu'à Koushoumkotan. Au Nord-Ouest de Poromoshiri, on voit la petite île ou îlot de Oyakkobake.

17. „ Koushoumkotan.—Il faut deux jours pour faire le tour de cette île en bateau. On y remarque le port de Moyoropo, où les bateaux Russes hivernent chaque année. Sur la côte septentrionale se trouve un lac sur les bords duquel se sont établis quelques Yidjin. De là à Rebounraishashi, station de la côte du Kamtchatka, la distance est si courte qu'on distingue facilement la végétation des côtes. On passe de Koushoumkotan à Rebounraishashi par vent du Sud-Ouest. Dans le voisinage se trouvent les deux petites îles de Betsupo et de Topourouke où demeurent quelques Yidjin.

18. „ Kansasouka ou Kamishatouka, (Tehihō).—Cette terre était anciennement le district où demeuraient les Yézo-Kouroumoussé, une dépendance de notre Japon. Dans la 5<sup>me</sup> année de l'ère de Shōtokou 正徳五年 (1715), les Russes l'ont occupée, et c'est aujourd'hui une de leurs principales stations dans les mers du Nord. D'Ouroup au Kamtchatka, en passant par Shimoshiri, on compte environ 250 ri. On passe de Koushoumkotan au cap Rebounraishashi, par vent du Sud, et de là par voie de terre, on gagne Besoutowahirousukaï (Petro-Paulowsk) en quatre ou cinq jours de marche. Besoutowahirousukoï est un nom imposé par

„ les Russes. Autrefois, cette ville et le vaste golfe sur lequel elle  
 „ est située s'appelaient Ponrourouka. Les Russes y ont élevé un  
 „ fort et fortifié aussi tout le pourtour du golfe avec de l'artillerie.  
 „ Un officier et soixante hommes y tiennent garnison dans des  
 „ souterrains très profonds. Les murailles du fort sont très élevées,  
 „ on y accède au moyen d'échelles. Un adulte, vu d'en haut, y  
 „ paraît un petit enfant. Chaque année, les soldats du fort, montés  
 „ sur des bateaux visitent Okhotka et parcourent tous ces parages:  
 „ Ils possèdent deux bateaux qui hivernent dans une rivière qui  
 „ se jette dans le golfe. Les barbares Kouroumousé habitent tout  
 „ ce pays qu'ils appellent Ponrourouka, tandis que, comme il a été  
 „ déjà dit, les Russes le nomment Besoutowabirousonkoï. Un  
 „ jour, le chef de Atsukeshi et de Samonbetsu dans l'Yézo Oriental  
 „ m'a dit: „ Il y a très longtemps de cela, Okikirimoui<sup>(1)</sup> (Mina-  
 „ moto Yoshitsune 源義經) et Shamaikourou (Benkei 辨慶) vinrent  
 „ à Itchira sur le cours supérieur du Sarougawa, et y élevèrent un  
 „ fort dont les murs étaient faits de becs de l'oiseau „Kajikitoshi,,  
 „ Ensuite ils parcoururent les monts „Kiroroi,, sur le haut  
 „ „Shimobegawa,,. Un jour dans leurs pérégrinations ils aperçu-  
 „ rent un aigle aux ailes d'or du nom de „Kamke-Shiirap qui  
 „ volait, ils se mirent à sa poursuite et arrivèrent finalement au  
 „ pays de Ponrourouka.,,

Le narrateur continue: „J'ai interrogé les vieillards indigènes  
 „ à ce sujet, et tous m'ont répondu qu'ils ne savaient pas de quoi  
 „ il s'agissait. Le barbare Tchoupouka Itchangemoushi, mieux  
 „ renseigné sur les choses du Kamtchatka me dit que le pays des  
 „ bords de la mer était le pays des Kouroumousé, qui s'appelait  
 „ d'abord „Panrourouka,, et que les Russes avaient changé son  
 „ nom en celui de Besutowabirousukoï. Je pense que le Panrou-  
 „ rouka des indigènes du Yézo est certainement le même que le  
 „ Panrourouka de Kouroumouze du Kamtchatka. Ces Kourou-  
 „ mousé portaient primitivement le nom de Toitchisekatchikamoui  
 „ et habitaient l'Yézo qu'ils ont cultivé et civilisé. Peu à peu

(1) L'idée qu' Okikirimoui et Shamaikourou n'étaient autres que Minamoto Yoshi-  
 tsune et Benkei est uniquement l'idée personnelle du narrateur, et point du tout la pensée, ni  
 la croyance des Japonais.

„ pressés par l'arrivée sur leurs terres, de nombreux Aïnou, ils se  
 „ sont retirés à Rakkojima et au Kamtchatka où ils se sont établis.  
 „ Du reste, ces Kouroumoussé ne diffèrent pas des Aïnou du Yézo  
 „ eux-mêmes. Comme eux, ils ont les cheveux et les yeux noirs,  
 „ mais ils ont adopté les mœurs Russes, ainsi ils possèdent des bar-  
 „ ques de peaux que les gens du Yézo appellent „Tondatchippou, „  
 „ et les Russes „Maitare,.. Les Russes construisent aussi de grands  
 „ bateaux en bois qu'ils appellent „Horoshonnai, et que les bar-  
 „ bares du Yézo, désignent sous le nom de Rokoundo,.

„ Si l'on consulte l'histoire écrite par les Russes et les tradi-  
 „ tions des Kamtchadales, on voit qu'en outre des Kouroumoussé,  
 „ il y a encore au Kamtchatka d'autres Yidjin du nom de Kouri-  
 „ rours (Kouriles). Ces Yidjin habitent tout le sud du pays  
 „ jusqu'au cap méridional, et aussi les îles qui sont encore plus au  
 „ midi de ce cap. Ils ressemblent assez aux Kamtchadales, avec  
 „ cette différence qu'ils sont beaucoup plus velus. Les hommes  
 „ ont le milieu des lèvres tatoué en noir et les femmes les  
 „ ont tout entières teintes également en noir. Les hommes et les  
 „ femmes portent tous, des boucles d'oreilles en argent et ont les  
 „ bras jusqu'aux coudes, tatoués de diverses couleurs. Leurs habits  
 „ et leurs huttes sont semblables à ceux des Kamtchadales. Ils se  
 „ nourrissent de poissons et de mammifères marins. Ils ont beau-  
 „ coup d'épouses, et tuent sans pitié les adultères. Le dieu qu'ils  
 „ fêtent, porte le nom de „Inkourou,.. Dans leurs fêtes, ils  
 „ offrent à ce dieu des branches d'arbres découpées à la façon du  
 „ „gohei, Japonais et que les barbares du Yézo nomment „Inao,..  
 „ Ils offrent aussi à ce dieu, des peaux d'animaux fraîchement  
 „ écorchés, et dont ils mangent la chair. S'ils meurent pendant  
 „ l'hiver, ils sont ensevelis dans la neige. S'ils meurent pendant  
 „ l'été, ils sont enterrés, etc.. etc.. etc....

Notre narrateur Kondō Morishige continue encore très longue-  
 ment son intéressante description des Kouriles et du Kamtchatka,  
 tirée en partie, croyons-nous, des livres Hollandais et Russes tra-  
 duits en Japonais, de ses observations personnelles, des comptes-  
 rendus des nombreux naufragés sur ces côtes et dans ces îles  
 inhospitalières, et enfin des renseignements donnés par les naturels

de Rasawa. Ce qu'il rapporte est le plus souvent vrai et exact. On voit par là que dès la fin du 18<sup>me</sup> siècle, les Japonais étaient déjà assez au courant des choses des Kouriles et aussi un peu de celles du Kamtchatka, et qu'ils regardaient les Kousiï-Aïnou comme étant de la même race que les Aïnou du Yézo, tant au point de vue de la langue, qu'au point de vue des caractères physiologiques. Seulement, quand Kondō Morishige nous parle d'une île de Rakko située à l'Est d'Ourop, quand il fait des Alcoutes et des Kamtchadales un seul et même peuple, il se trompe; quand aussi il affirme d'après les dires de Itchangemoushi que les coutumes et les usages des Tchoupka-Aïnou leur viennent des Russes, par exemple leurs habits d'etoupirika, leurs longues bottes, etc..., leurs cheveux tressés et rejetés derrière la tête, il est dans l'erreur, car toutes ces choses, ils les avaient bien avant l'arrivée des Russes dans ces parages. Bref, à part ces petites lacunes, le travail de Kondō Morishige sur les Kouriles est véritablement sérieux et précieux pour l'histoire de ces lointaines régions. C'est grâce à lui et à ses compagnons, que ces îles et en particulier l'île d'Etouroup, se sont enfin ouvertes à la civilisation, et que les navires Japonais ont pris l'habitude de les fréquenter.

Mais à l'arrivée de Kondō Morishige au milieu d'eux, en quel état les Aïnou du Yézo d'Etouroup se trouvaient-ils? Habuto Seiyō 羽太正養 dans son ouvrage „Kyoumei-Kōki, (休明光記) édité en deux volumes, la 4<sup>me</sup> année de l'ère de Bounkwa (1807), va nous le dire: „L'île d'Etouroup, dit cet auteur, est située vers le „ Nord-Est, à 300 ri de Matsumae, et à 270 de Hakodaté. C'est „ une grande île de 260 ri de tour, et séparée de l'île d'Ourop par „ un détroit de plus de dix ri. Depuis longtemps, les Russes „ s'efforcent de saisir nos îles du Hokkaido. Après plusieurs „ voyages à Ouroup, la 7<sup>m</sup> année de Kwansei, ils ont enfin occupé „ cette île, où ils sont encore une 10<sup>m</sup> d'individus, en face d'Etou- „ roup que les Japonais tiennent.

„ La 11<sup>me</sup> année de Kwansei, Kondō Morishige et Yamada „ Rihei 山田利平 voulurent visiter l'île d'Ourop elle même, „ et s'avancèrent jusqu'à l'île de Kounashiri, mais la saison „ étant trop avancée, ils furent obligés de renoncer à leur



., dessein et durent hiverner. Kondō à Shamani et Yamada à  
., Yoûfoutsu.

., La 12<sup>me</sup> année de cette même ère de Kwan-sei, ces deux  
., Messieurs se trouvant à Etouroup, île de 200 ri environ de tour  
., et non loin d'Ouroup, voulurent y établir des postes civiles et  
., militaires; mais ne disposant pas d'un personnel suffisant, ils  
., furent contraints de renoncer à leur projet. Je leur commandai  
., alors de donner leurs instructions au naturels et de les aider de  
., tout leur pouvoir, ce dont les habitants se montrèrent très satis-  
., faits. Etouroup est une île assez vaste, néanmoins elle ne ren-  
., ferme guère que 700 personnes hommes, femmes et enfants  
., compris. Les habitations de ces gens ressemblent plutôt à des  
., cavernes qu'à de vraies maisons. A part le chef de l'île et  
., quelques autres plus fortunés, qui sont vêtus de peaux d'ours, de  
., lions de mer, de chiens, etc., tous les autres sont couverts d'ailes  
., d'oiseaux cousues les unes aux autres ou d'herbes. Beaucoup  
., même sont nus. En tout cas, tous les enfants jusqu'à l'âge de 15  
., à 16 ans, malgré la rigueur du froid sont toujours sans le moindre  
., vêtement. Ces misérables Yidjin d'Etouroup n'ont aucune  
., vaisselle. Ils ne possèdent qu'une casserole pour cinq ou six  
., ménages. Ils se nourrissent de poisson, beaucoup ne le font pas  
., bouillir, ils se contentent de le griller et même le mangent cru.  
., Du reste, ils en prennent peu, faute d'engins de pêche. Ils pren-  
., nent la morue, le saumon avec des pieux armés de clous à leur  
., extrémité quand ces poissons montent de la mer dans les rivières.  
., Si la pêche a été bonne, ils font sécher le poisson qu'ils ont en  
., trop et le conservent. Si la pêche a été mauvaise, ils amassent  
., différentes herbes ou plantes, des lis principalement, auxquels ils  
., font subir une certaine préparation et les gardent en conserves.  
., Dans de pareilles conditions, naturellement les famines sont  
., fréquentes, et ces pauvres gens meurent alors en grand nombre.  
., Dans la grande île de Yézo, la situation est un peu meilleure.  
., Les naturels possèdent quelques engins de pêche, ils peuvent  
., même en faire un petit commerce. Quant à Etouroup, les con-  
., ditions sont véritablement lamentables.

., Messieurs Kondō et Yamada émus de pitié à la vue de ces

.. infortunés insulaires, cherchèrent par tous les moyens en leur  
 .. pouvoir à leur venir en aide. Malheureusement l'Océan est si  
 .. mauvais dans ses parages que les bateaux y naviguent difficile-  
 .. ment, c'est pour quoi les Japonais dès les temps les plus reculés  
 .. n'y ont fait que de rares apparitions. Il n'y a que les Aïnou  
 .. du Yézo qui osent s'y hasarder. Ne pouvant donc eux-mêmes  
 .. comme ils le désiraient, procurer aux pauvres Yidjin d'Etouroup,  
 .. les instruments et les engins nécessaires pour améliorer leur  
 .. situation, ces deux charitables citoyens s'adressèrent alors à un  
 .. fameux et habile marin du nom de Takataya Kahei 高田屋嘉兵衛,  
 .. de Hiogo dans la province de Setsu. Ils savaient que la mer  
 .. d'Etouroup est particulièrement mauvaise, qu'elle est sillonnée  
 .. de trois courants marins, que les vents y sont très violents, mais  
 .. comme il n'y a là aucun rocher dangereux, ils jugèrent aussi que  
 .. la navigation n'y était pas impossible pour des navires de fort  
 .. tonnage et solidement construits, et ils lui demandèrent d'essayer  
 .. de s'y aventurer. Takataya Kahei accepta la proposition. On  
 .. fréta un navire jaugeant 1500 koku, le Shin-yetsu marou 辰悦丸,  
 .. on le remplit d'instruments, d'engins de toutes sortes, d'objets  
 .. les plus divers et les plus utiles, et on fit voile pour Etouroup.  
 .. On était alors en la 12<sup>me</sup> année de Kwansei. A l'arrivée de ce  
 .. bateau dans l'île, battant pavillon national Japonais, les indigènes  
 .. furent stupéfaits. Il n'avait jamais rien vu d'aussi beau, d'aussi  
 .. grand, d'aussi puissant, et ne dissimulèrent pas leur joie. On  
 .. leur distribua sagement ce qu'on avait apporté, on établit 17  
 .. lieux centraux de pêche, sur les côtes de l'île, et la joie avec la  
 .. la prospérité régnèrent enfin chez ces pauvres déshérités. Tout  
 .. cela, ils le durent à Takataya Kahei...

L'ouvrage „Kiunmei-Kōki, ouvrage véritablement sérieux, nous donne encore d'autres détails sur les Kouriles, par exemple, il rapporte qu' au mois de Juin de la 2<sup>me</sup> année de Bounkwa (1805), 14 Aïnou, dont 7 hommes et 7 femmes, sous la conduite de deux chefs, vinrent de Rasawa à Etouroup. Retenus de force par les officiers Japonais, ils firent dans cette île un séjour assez prolongé. Ils racontèrent entre autres choses que l'archipel des Kouriles renfermait en tout 23 îles, qui sont 1. Kounashiri, 2. Etouroup; 3.

Onroup; 4, Yamketchiripoi; 5, Shifounketchiripoi; 6, Makanrourou; 7, Shimshiri; 8, Ketofou; 9, Ouseshiri; 10, Rashowa; 11, Motoon; 12, Rakkoaki; 13, Moshiri; 14, Shashikotan; 15, Ekarouma; 16, Tehirounkotan; 17, Haroumakotan; 18, Omnekotan; 19, Shirinke; 20, Poromoshiri; 21, Oyakoha; 22, Shimoutchichaou; 23, Shimshirou. Ils ne parlèrent pas de Rakkodijima, l'île aux loutres. Ces réfugiés donnèrent aussi de précieux renseignements sur les us et coutumes de leurs compatriotes, et voici ce que le livre „Kioumei-Kōki„ a noté: „Les hommes laissent croître leur barbe, ils tressent leurs cheveux en trois nattes qu'ils rejettent derrière la tête, après avoir fixé à l'extrémité de ces nattes, une petite boule verte comme ornement; leurs vêtements sont en peaux d'étopirika, les plumes à l'intérieur en guise de doublure. Les becs de ces oiseaux, fendus en deux parties, forment le col des habits, ce col qui se prolonge et tombe dans le dos. Le bord des ces habits ou robes est en lanières de peaux de chiens, blanches et noires, avec encore des becs d'étopirika, comme ornements. Sous cette robe en peaux d'étopirika ils portent des chemises en



Fig. 16. Aïnou du Nord des Kouriles, en 1805. Extrait du manuscrit E. 76-Kikwan, du Dr. Nodjo.

„, coton de couleurs variées, blanche, rouge, brune, etc... Ils „, sont chaussés de bottes en cuir. Pour saluer, ils joignent les „, talons, se tiennent droits, lèvent trois doigts de la main droite, „, puis les abaissent sur la poitrine et s'inclinent deux fois, toutes „, opérations qu'ils font trois fois à la suite l'une de l'autre et se re- „, tirent. Les habits des femmes ne diffèrent de ceux des hommes „, que par la coupe. Comme les hommes, elles tressent leurs „, cheveux en trois nattes qu'elles enroulent autour de la tête et „, qu'elles garnissent de divers ornements, tels que coléoptères, „, étoffes de couleur grise en taffetas, en calicot, et enveloppent „, le tout d'une serviette en coton. Toutes ont le pourtour de la „, bouche et les mains tatoués...

Ces 14 individus venus de Rasawa, parvinrent enfin à s'échapper d'Etouroup et retournèrent dans leur île.

Par tout ce qui précède, on peut voir qu'enfin les Japonais connaissaient relativement bien, tout ce qui concernait les Kouriles et leurs habitants. Il n'y avait de doute que pour la problématique île de Rakko ou Rakkodjima. Cette île existait-elle réellement, oui ou non? Ceux qui tenaient pour sa réelle existence la plaçaient tous à l'Est d'Ouroup. Or, il n'y a pas et il n'y a jamais eu d'île à l'Est d'Ouroup. La carte que nous donnons ci-contre a été dressée en la 7<sup>me</sup> année de Kaei 嘉永七年 (1854), c'est-à-dire, à une époque où les Kouriles étaient parfaitement connues des Japonais, et voici ce qu'elle dit au sujet de la prétendue île de Rakkodjima: „, Pendant l'été, les Aïnou du Yézo se rendent à „, Ouroup pour y chasser la loutre (rakko), c'est pourquoi on ap- „, pelle cette île d'Ouroup, l'île des loutres. Rakkodjima. Néan- „, moins, il y a encore quelques personnes qui prétendent que Rak- „, kodjima n'est pas Ouroup, mais bien une île distincte d'Ouroup. „, La question en est là, et nous ne la dirimons pas... Aujourd'hui, le doute n'est guère possible, on ne trouve pas d'île à l'Est d'Ouroup. Comme nous l'avons insinué précédemment, la fameuse Rakkodjima pourrait bien être l'île Russe de Kommandorsky, et rien autre, île située sur les côtes du Sud-Est du Kamtchatka. Nous devons noter ici que jusqu'à la cession définitive des îles du Nord des Kouriles, au Japon par les Russes, en 1875 en échange du

Karafouto ou Saghalien, les Japonais s'aventuraient rarement dans ces dangereux parages.

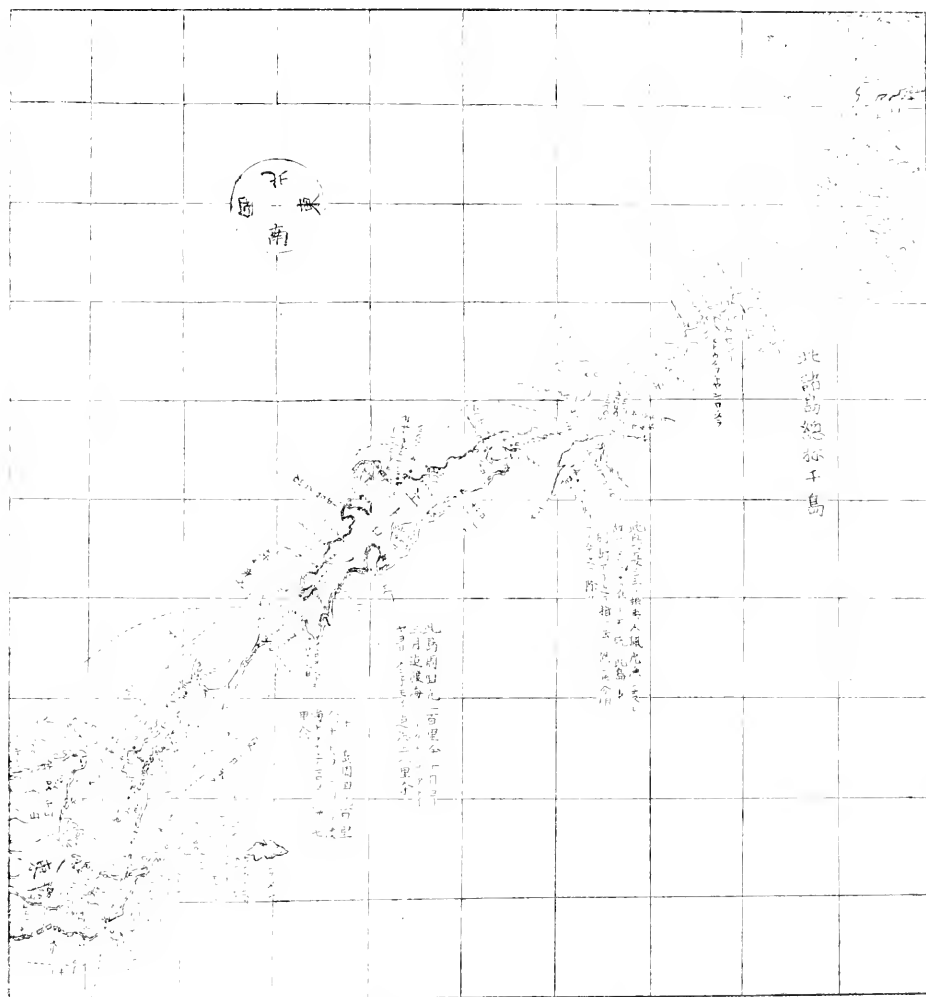


Fig. 17. Carte des Kouriles en 1854 (嘉永七年)

## Chapitre XV.

### Les Kobito ou Nains des Aïnou du Yézo.

On rencontre ici et là dans l'Yézo, d'assez nombreuses excavations, vestiges de huttes très anciennes, qui renferment en

quantité des débris de silex travaillés, et de très grossières poteries. Les Aïnou du Yézo disent à ce sujet: .. Il y a longtemps de cela, .. c'est-à-dire bien avant notre arrivée au Yézo, le pays était habité .. par une race d'hommes de très petite taille. Ils demeuraient .. dans des huttes enfouies sous terre et dont le toit était couvert .. de pétasites. Les haches, les couteaux, les racloirs, les ciseaux, .. etc... dont ils se servaient, étaient tous en pierre. Ils usaient de .. quelques poteries, mais si grossières! Ils étaient si petits et si .. peu robustes, qu'il fallait deux hommes pour porter un des .. bâtonnets dont se servent les Aïnou pour manger le riz. L'habit Aïnou, Attsoush ne leur était d'aucune utilité: s'ils s'en .. revêtaient il traînait par terre. Ils se livraient au commerce, .. mais sans jamais se montrer. Ils venaient pendant la nuit .. auprès des habitations des Aïnou, pour faire des échanges de .. marchandises. Ils n'entraient jamais chez nous, ils se conten- .. taient de passer les objets qu'ils désiraient échanger, par la fenê- .. tre, toujours sans se montrer et sans proférer aucune parole. Les .. Aïnou déposaient alors, en dehors de la fenêtre, des objets .. Aïnou qu'ils estimaient équivalents à ceux qu'ils avaient reçus; .. les nains s'en emparaient s'ils leur convenaient, et prenaient la .. fuite. Si non, ils les laissaient et attendaient qu'on leur en ap- .. porta d'autres à leur convenance. Un jour, plusieurs jeunes .. gens Aïnou intrigués par les façons de faire de ces nains ou .. Kobito 小人, .. voulurent enfin connaître quelle sorte d'hommes .. étaient ces étranges commerçants. Ils s'entendirent à ce sujet, .. se mirent en embuscade pendant une nuit très sombre et atten- .. dirent que quelques Kobito se présentassent. Ce soir là, un seul .. survint. Comme d'habitude, et ne se doutant de rien, il s'ap- .. procha de la maison d'un Aïnou, passa les marchandises dont il .. voulait se défaire, par la fenêtre, reçut en échange quelques .. autres objets et se disposa à s'en retourner chez lui. C'est alors .. que les individus qui s'étaient cachés dans l'ombre, apparurent .. subitement et se saisirent du malheureux Koro-pok-kourou fou .. de terreur. Or il se trouva que c'était une femme dont le pourtour .. de la bouche, les mains et les avant-bras étaient soigneusement .. tatoués. Cette pauvre femme se mit à pleurer et malgré les

.. bonnes paroles qu'on lui prodiguait, elle ne voulut pas être con-  
 .. solée. C'est pourquoi après l'avoir soigneusement examinée,  
 .. les jeunes gens la laissèrent aller. Tout en larmes, elle retourna  
 .. dans son village, raconta son aventure à son père, à sa mère, à  
 .. à ses frères, à ses sœurs, à tous ses autres parents et aussi à tous  
 .. les habitants du village, et tous furent très effrayés et très irrités  
 .. du procédé si déloyal des Aïnou vis-à-vis de cette femme. A  
 .. la suite de cela, peu rassurés et inquiets pour l'avenir, tous ces  
 .. gens décidèrent d'un commun accord de quitter le pays et de  
 .. s'enfuir au loin vers le Nord. Et incontinent, c'est ce qu'ils  
 .. firent. Aujourd'hui encore, toutes les femmes Aïnou elles-  
 .. mêmes ont le pourtour de la bouche, les mains et les avant-bras  
 .. tatoués. Cette coutume leur vient des femmes Koro-pok-kou-  
 .. rou. Nous appelons ces nains de différents noms, Koro-pok-  
 .. kamoui, Toi-tehise-kourou (hommes des maisons sous terre), Toi-  
 .. tehise-kokkoro-kamoui, Toi-tehise-kotchake-kamoui, etc., etc.,

Cette légende est connue de tous les Aïnou du Yézo, même de  
 ceux de Kounashiri et d'Etoroup. De leur côté, les indigènes du  
 Saghalien disent: .. Anciennement il y avait au Karafouto une  
 .. race d'hommes du nom de Tontchi.<sup>(1)</sup> A l'arrivée des Aïnou dans  
 .. le pays, ces hommes s'enfquirent tous dans l'extrême Nord. Les  
 .. excavations que nous voyons ici et là, ainsi que les instruments  
 .. en silex et les vieilles poteries que nous trouvons dans ces ex-  
 .. cavations, vestiges de huttes souterraines, sont leur ouvrage...

Mais quelle valeur peut-on, au juste, attribuer aux traditions  
 Aïnou que nous venons de rapporter? A ce sujet, les opinions  
 des savants ne s'accordent pas. Quelques-uns pensent, en confor-  
 mité avec les légendes Aïnou, qu'avant l'arrivée des Aïnou dans  
 l'Yézo, le pays était déjà occupé par une race très différente de  
 ceux-ci et qu'ils appellent .. race des Koro-pok-kourou, .. ou race des  
 hommes des cavernes. Toujours d'après ces mêmes savants, cette  
 race, à l'origine, aurait occupé non seulement les îles du Yézo,  
 mais aussi le Japon tout entier, c'est même du Japon, qu'elle  
 aurait passé dans le Yézo. En particulier, c'est la théorie du

(1) B. Laufer : Die angeblichen Urvölker von Yezo und Sachalin, 1900.

Professeur Shogoro Tsuboi 坪井正五郎. Ce Professeur va même beaucoup plus loin. Il fait des Koro-pok-Kourou, des Esquimaux? qui primitivement auraient peuplé le Japon, pour de là passer dans l'Yézo, dans l'Archipel des Kouriles, dans l'Amérique du nord (sic) et enfin au Groënland. De sorte que les Esquimaux du Groënland actuel seraient les descendants directs des antiques Koro-pok-Kourou du Japon. C'est hardi!

Le Professeur Milne,<sup>(1)</sup> lui, fait des Kouriliens et des Kamtchadales, les descendants des Koro-pok-Kourou qui auraient primitivement peuplé le Yézo, d'où ils auraient été expulsés par les Aïnou à leur arrivée dans ce pays. Les nombreuses excavations qu'on rencontre ici et là dans l'Yézo, seraient les vestiges de leurs huttes ou habitations.

R. Nounata<sup>(2)</sup> se basant sur nos propres recherches, dit simplement que les fameux Koro-pok-Kourou ne sont rien autre que les Aïnou Kouriliens eux-mêmes. Messieurs Batchelor,<sup>(3)</sup> R. Hitchcock,<sup>(4)</sup> B. Laufer,<sup>(5)</sup> W. Jochelson<sup>(6)</sup> et autres sont du même avis que R. Nounata.

Enfin le Professeur Koganei,<sup>(7)</sup> N. Ono,<sup>(8)</sup> K. Hamada,<sup>(9)</sup> K. Shirai,<sup>(10)</sup> M. Yamanaka,<sup>(11)</sup> T. Kōno,<sup>(12)</sup> le docteur allemand E. Baelz<sup>(13)</sup> et beaucoup d'autres savants archéologistes affirment tous que la légende relative aux Koro-pok-Kourou qui fait de cette race humaine imaginaire, une race à part et différente de toutes les autres races, ne mérite aucune considération. Les excavations préhistoriques, les silex et les fragments de poteries néolithiques que l'on trouve au Japon proprement dit et surtout au Yézo ou Hokkaido, tout cela vient des Aïnou, des Aïnou seulement. Quant à la légende des Koro-pok-Kourou, c'est une trouvaille des

(1) Milne: Notes on the Koro-pok-guru or Pit-dwellers of Yézo and Kurile Islands, 1882.

(2) Nounata: Nihon-Jinshon-shinron 日本人種論.

(3) Batchelor: The Ainu of Japan, 1892.

(4) Hitchcock: The ancient Pit-dwellers of Yézo, 1890.

(5) Laufer: Die angeblichen Urvölker von Yézo und sachalin, 1900.

(6) Jochelson: The Koïet-ryak, 1908.

(7) Koganei: Über die Bewohner von Japan, 1902.

(8) (9) (10) (11). Tokyō-Jinron-gakou-Zasshi 東京人類學雜誌.

(12) Sapporo-Hakoubutsu-gakkwai-Hokokou 札幌博物學會報告, 1908.

(13) Baelz: Zur Vor- und Urgeschichte Japan, 1907.



Aïnou modernes du Yézo, et pas autre chose. Il n'y a pour y ajouter foi que les Aïnou du Hokkaido, ceux de Kounashiri et d'Etouroup relativement venus récemment du Yézo, et pas d'autres. Voilà ce qu'en substance, disent tous ces savants.

Une chose est certaine, c'est qu'au delà du détroit d'Ouroup, cette légende de Koro-pok-Kourou et de Kobito, est complètement ignorée: les Aïnou des Kouriles Septentrionales n'en ont pas la moindre notion. Ils habitent depuis fort longtemps ces îles perdues du Nord et ils n'ont jamais entendu dire qu'elles aient été habitées avant leur arrivée. Ils n'ont pas la moindre tradition à ce sujet, et ils se regardent comme les premiers occupants. Il suit de là que cette fameuse légende de Kobito, etc, est purement et uniquement d'origine du Yézo, puisqu'au Japon aussi elle a toujours été inconnue. Les anciens Japonais ne la connaissaient pas. A son propos, il nous est même arrivé une petite aventure qui a bien son cachet: nous la rapporterons ici. Dans notre voyage à l'Archipel des Kouriles, après avoir visité et étudié avec soin l'île de Shikotan, accompagné de Grégori, vieillard Aïnou Kourilien du Nord, très au courant de la géographie et de l'histoire de ces îles, nous nous rendîmes à Etouroup, île peuplée, comme on sait, d'Aïnou du Yézo. Nous étant rendus au village de Roubets-u, nous avons trouvé là une bonne vieille femme de 70 ans environ qui passait pour être très instruite sur les traditions de son pays. Naturellement nous l'avons interrogée et voici ce qu'elle nous a raconté: „ Avant notre arrivée dans cette île, elle était occupée par des „ hommes qu'on appelait „ Toi-tchisé-Kourou „ (Koro-pok- „ Kourou) parcequ'ils habitaient dans des cavernes ou des huttes „ sous terre. Ils n'avaient comme ustensiles que des instruments „ en pierre et une grossière poterie. Ils étaient de si petite taille, „ que notre veston ou Attoush, quand ils s'en couvraient trainait „ par terre. Ils faisaient le commerce entre eux, mais toujours „ sans prononcer une parole et sans se montrer. Ils venaient „ pendant la nuit auprès des habitations des Aïnou, pour échanger „ des marchandises qu'ils passaient par la fenêtre, toujours sans se „ montrer, ni proférer une parole. Les Aïnou à leur tour, dé- „ posaient alors en dehors de la fenêtre, les objets Aïnou qu'ils

.. estimaient équivalents à ceux qu'ils avaient reçus. Les Toi-tchisé-Kourou s'en emparaient s'ils leur convenaient, et prenaient .. la fuite, etc., etc..... Le récit de la vieille femme continua identique et mot pour mot, à ce que nous avons vu plus haut. C'était comme une leçon apprise et récitée de mémoire, sans rien y changer.

Cependant le vieux Gregori était là debout et il écoutait stupéfait. A la fin n'y tenant plus, il éclata sarcastique et pâle de colère: .. Toi-tchisé-Kourou! Toi-tchisé-Kourou! dit-il, qu'est-  
 .. ce à dire! C'est là une invention stupide des Yam-Kourou  
 .. (Aïnou du Yézo). C'es soi-disant Toi-tchisé-Kourou! mais c'est  
 .. nous-mêmes qui avons toujours habité dans des cavernes ou  
 .. dans des huttes sous terre et y habitons encore, qui jusqu'à ces  
 .. derniers temps n'avons jamais eu que des ustensiles en pierre et  
 .. en os. Aujourd'hui nous n'en avons plus parce que nous nous ser-  
 .. vons des instruments et des ustensiles en fer que nous vendent les  
 .. Yam-gourou qui eux-mêmes les reçoivent des Shi-sam (Japonais).  
 .. Des poteries! nous en avons fait jusques dans ces derniers temps.  
 .. Toi-tchisé-Kourou! Toi-tchisé-Kourou! mais c'est de nous  
 .. que cette .. vieille .. veut parler! Nous! des Kobito (mains)!  
 .. Qu'on nous regarde donc! Dès l'origine des temps, notre Dieu  
 .. Kotan-nou-Kourou a créé toutes les îles de l'Archipel des Kouriles  
 .. pour nous: pour que nous y habitions. Dès l'origine aussi, nos  
 .. ancêtres y ont demeuré et nous y demeurons après eux. Il n'y  
 .. a jamais eu d'autres hommes, jamais non plus nous n'avons  
 .. vu de Kobito passer, s'enfuyant vers les régions du Nord. Nous  
 .. savons qu'au Sud de nos îles, habitent les Yam-gourou, au Nord,  
 .. les Kourounouse ..(Kamtchadales). Nous connaissons aussi  
 .. les Aléoutes, les Koreks (Koryaks) et les Shi-sam. Nous n'avons  
 .. jamais connu d'autres races d'hommes. Nous, nous sommes de  
 .. vrais Aïnou et pas autre chose, etc., etc....

Le vieux Gregori, dans son indignation était vraiment beau en parlant, et cette petite aventure elle aussi, nous montre bien que la légende des Koro-pok-Kourou, est uniquement d'origine Aïnou du Yézo. C'est à retenir.

## Chapitre XVI.

## Opinions diverses à propos de la Légende relative aux Kobiŋo.

Nous n'avons pas ici l'intention de discuter à fond les opinions des savants, pour et contre la Légende Aïnou relative aux Koro-pok-Kourou (hommes des cavernes) ou Kobiŋo 小人. Nous n'en dirons que quelques mots.

Parmi les défenseurs de cette fameuse légende Aïnou, nous trouvons d'abord le regretté Professeur S. Tsuboï. Par l'ardeur acharnée, voire même le talent littéraire avec lesquels il l'a défendue et propagée, il vient certainement en première ligne. Il a même fait école, puisque sur la simple autorité de sa parole, on enseigne couramment un peu partout en Europe comme en Amérique, l'existence de Koro-pok-Kourou ou hommes des cavernes au Japon, comme il les entend.

S. Tsuboï nous conte en substance: „ La première race „ d'hommes qui a occupé le Japon, était petite, difforme, barbare „ et habitait les cavernes. Elle ne ressemblait en rien, ni aux „ Aïnou, ni aux Japonais actuels. Elle leur était complètement „ étrangères et n'avait rien de commun avec eux. C'était ce que „ nous appelons, la race humaine des Koro-pok-Kourou. Les „ Aïnou, à leur arrivée dans notre pays, refoulèrent ces Koro-pok- „ Kourou dans l'Yézo, puis après un long temps, passant eux- „ mêmes au Yézo et se retrouvant devant ces mêmes barbares, ils „ les rejetèrent dans l'Archipel des Kouriles d'où ces misérables „ peuplades après avoir traversé sans s'y arrêter une partie du „ continent asiatique et le continent Américain, s'arrêtèrent enfin... „ au Groënland où ils se fixèrent et devinrent les Esquimaux de „ nos jours... De sorte que, (d'après S. Tsuboï), les Esquimaux ne sont autres que les anciens Koro-pok-Kourou du Japon. Notre auteur accorde une foi sans borne à la légende des Aïnou du Yézo à propos des chers Koro-pok-Kourou et lui donne une importance ethnographique de tout premier ordre; il en sollicite même un peu le sens, et l'étend généreusement à tout le Japon. Et voilà...

Monsieur le Professeur S. Tsuboi est très certainement un homme sérieux et de grand talent; mais dans une question aussi importante que celle des origines de notre pays, la moindre preuve ferait bien notre affaire. Or ce bon Professeur ne nous en donne aucune. Dixi., et c'est tout. Bien plus, ici, il a tout contre lui. Voir la Revue Jinrui-Gakkwai et autres périodiques, passim.

Les Japonais n'ont jamais admis, ni même imaginé, ni pensé qu'à l'origine et antérieurement à l'arrivée des Koushi-Aïnou dans leur pays, ce pays ait été occupé par une race hétérogène de nains ou Kobito, ou Koro-pok-Kourou. On ne trouve aucune trace de cette croyance, ni dans les traditions populaires, ni chez les auteurs tant anciens que modernes, excepté chez le Professeur S. Tsuboi et ses très rares adeptes. Bien plus, les fouilles et les recherches archéologiques de toutes sortes, des temps préhistoriques ou néolithiques, pratiquées jusqu'à ce jour dans toutes les provinces du Japon, n'accusent rien de semblable. Tout ce qu'on a trouvé de plus ancien et de plus primitif, a toujours été nettement et exclusivement des restes, des ruines ou vestiges laissés par les Aïnou, et rien autre. A la vérité, le Professeur S. Tsuboi nous donne une légende Aïnou relative à de problématiques nains ou Kobito ou Koro-pok-Kourou qui à l'origine auraient peuplé non seulement la grande île du Yézo, mais aussi tout le Japon; et il lui accorde une importance ethnographique et une véracité de tout premier ordre. Mais cette fameuse légende est purement et uniquement une légende des Aïnou du Yézo, et point du tout du Japon, et dont la simple lecture prouve clairement l' inanité complète, au moins dans sa rédaction actuelle. Cette légende est partout la même, mot pour mot, sur toute la surface du Yézo, et chaque clan ou village, même ceux de l'île d'Etouroup comme nous l'avons dit, se l'attribue exclusivement. Elle nous parle, cette légende, d'une race aborigène différente de celle des Aïnou, si petite, si faible et si misérable, qu'il fallait deux hommes adultes de cette race pour porter un de ces bâtonnets avec lesquels les Japonais mangent le riz. Elle nous conte que les villages Kobito ou Koro-pok-Kourou étaient rapprochés des villages purement Aïnou, qu'ils faisaient journellement le commerce d'échange, et

que cependant, aucun Aïnou n'avait jamais pu apercevoir de Kobito, et qu'il a fallu l'aventure de la femme Kobito commerçante, dont nous avons narré l'histoire, ci-dessus, pour que les Aïnou soient enfin parvenus à pouvoir se faire une idée de ce qu'était cette race étrange; qu'à la suite de cette insignifiante équipée, les nains ou Kobito se sont enfuis loin vers le Nord-Est; enfin que les femmes Aïnou ont pris de cette „dame„ Kobito, l'habitude de se tatouer les mains et les avant-bras jusqu'au coude, et aussi de se peinturlurer le pourtour de la bouche, etc., etc., Tout cela ne tient pas debout, au moins dans sa rédaction actuelle, nous le répétons.

D'abord les restes, ruines et vestiges abandonnés un peu partout dans l'Yézo par ces soi-disant Koro-pok-Kourou ou Kobito, sont uniquement et certainement des restes, ruines et vestiges Aïnou, identiques à ceux trouvés au Japon, et point du tout ceux d'une autre race; ensuite, ces restes, ruines et vestiges n'indiquent en aucune manière, que les hommes qui les ont laissés aient été de ridicules et misérables nains ou Kobito. Enfin, les Aïnou Kouriliens, eux aussi, comme les Japonais du reste, n'ont jamais entendu parler d'une race de pygmées ou nains qui auraient peuplé ces parages du Nord; et comme le remarque naïvement le brave Gregori, ils n'ont jamais vu non plus une pareille race passer par leurs îles, en route pour le... Groënland, il y a à peine trois cents ans, dit Tsuboï, pour y devenir les Esquimaux de nos jours, et pour cause, puisque ces hommes des cavernes et des huttes sous terre, premiers habitants du Yézo, n'étaient autres, comme nous allons le dire, que leurs propres ancêtres. Il n'y a jamais eu d'autres hommes des cavernes et des huttes sous terre.

Monsieur J. Milne,<sup>(1)</sup> lui aussi nous parle des Koro-pok-Kourou du Hokkaido ou Yézo, mais avec plus de vraisemblance que le Professeur Tsuboï. Il nous dit qu'aux temps néolithiques, même les plus reculés, il n'y a jamais eu au Japon, que des Aïnou, tandis qu'au contraire dans l'île de Yézo, les premiers

(1) J. Milne: Notes on the Koro-pok-guru or Pit-dwellers of Yézo and Kurile Islands. 1882.

habitants ont été les Koro-pok-Kourou ou hommes des cavernes, de race Kamtchadale ou de race Aïnou-Kourilsky.

Certains auteurs japonais, du temps des Shogoun Tokougawa, de l'ère de Kwansei 寛政, pensaient aussi que les Koro-pok-Kourou de la légende du Yézo n'étaient autres que des Kouroumousé, c'est-à-dire des Kamtchadales ou des Aléoutes.<sup>(1)</sup>

Enfin, le Professeur Koganei,<sup>(2)(3)</sup> à propos de la légende des Aïnou du Yézo relative aux Koro-pok-Kourou ou Kobito, est encore plus radical que le Professeur J. Milne, il refuse absolument toute valeur à cette légende et aussi aux opinions du Professeur S. Tsuboi. Pour nous, nous n'irons pas aussi loin que Monsieur Koganei, bien entendu nous rejetons les théories de M<sup>r</sup> S. Tsuboi, mais nous croyons que dans la légende des Aïnou du Yézo sur les Kobito, il y a quelque chose à prendre. Voici du reste, ce que nous en pensons.

À l'origine, comme nous l'avons déjà dit, les Koushi-Aïnou ont indubitablement peuplé le Japon tout entier, et leur avant-garde vers le Nord, dès les temps néolithiques les plus anciens, les recherches archéologiques pratiquées le prouvent, franchissant le détroit du Tsugarou malgré sa grande profondeur et la rapidité du courant qui le traverse, s'est définitivement cantonnée dans l'immense île du Yézo. Pendant de longs, très longs siècles, tous ces Aïnou, aussi bien ceux du Japon que ceux du Yézo, ont dû mener un genre de vie, des plus primitifs, logeant dans des cavernes ou dans de misérables huttes sous terre. Le surnom de „ Tsūtschi-gounno 土蜘蛛 „ araignées de terre, que les Japonais proprement dits leur donnèrent, l'indique suffisamment.

Peu à peu, au contact des Japonais, les Aïnou du Japon, firent quelques progrès et adoptèrent entre autres choses, un meilleur genre d'habitation, si non complètement, du moins en partie, le genre d'habitations japonais importé primitivement, croyons-nous, par les Indonésiens. Il n'en fut pas de même des Aïnou du Yézo. Complètement isolés dans leur île, ou n'ayant

(1) Kondō Juzō : Henyō-Boukai-Zukō 邊要分界圖考, 1894.

(2) Koganei : Beiträge zur physischen Anthropologie der Aino, 1894.

(3) Koganei : Über die Urbewohner von Japan, 1903.

de rapports qu'avec les peuples de l'extrême Nord, les gens du Saghalien et du Kamtchatka, ou Kouroumoussés, moins civilisés et plus barbares encore qu'eux-mêmes, ils demeurèrent toujours ce qu'ils étaient primitivement. Si bien que quand sous la pression des armées de l'Empereur du Japon, les Aïnou du Hondo (la grande île Nippon) passèrent à leur tour dans l'Yézo, ou de leur plein gré, parcequ'ils ne voulurent pas avoir à obéir au Japon, où de force parcequ'ils y furent contraints par leurs ennemis, ils trouvèrent dans leurs frères primitifs de cette île, un tout autre genre de vie que le leur propre. Sans doute, les caractères physiologiques, les caractères linguistiques, sociologiques même, beaucoup d'habitudes, de coutumes et même de légendes étaient encore les mêmes de part et d'autre, mais sous l'influence du temps, du climat et surtout de l'éloignement les uns des autres, que d'autres choses aussi étaient devenues différentes. A leur rencontre, un choc devait inévitablement se produire. Il se produisit, et ils se firent la guerre.

Les nouveaux venus plus aguerris, plus civilisés, mieux armés peut être furent sinon toujours, du moins généralement les plus forts, et finirent par imposer, un *modus vivendi*, quelconque, sous lequel, malgré une très grande défiance ou réserve de part et d'autre, des relations d'échange et de commerce plus ou moins actives, commencèrent à s'établir. Mais les femmes étaient en très petit nombre chez les envahisseurs, et ceux-ci, hommes de guerre pour la plupart, désireux de s'en procurer coûte que coûte, se mirent à enlever de force celles des indigènes; de telle sorte, qu'enfin poussés à bout, nos bons Aïnou primitifs s'enfuirent tous un beau jour dans les régions du Nord et du Nord-Est, voire même jusques dans les Kouriles Septentrionales et le Sud du Kamtchatka, pour y vivre à leur guise en sûreté, tranquilles et libres. Ces Aïnou primitifs sont ceux que dans la suite les Aïnou du Yézo ont appelés les Koro-pok-Kourou ou hommes des cavernes et des huttes sous terre, en en faisant bien à tort, des hommes d'une race différente de la leur.

La „ Légende „, des Aïnou du Yézo que nous avons rapportée plus haut, fait des Koro-pok-Kourou ou Kobito de ridicules nains;

mais c'est faux, les hommes des cavernes et des huttes sous terre du Yézo, n'étaient pas des nains; les fouilles, les recherches pratiquées ici et là, et les trouvailles faites, dans leurs anciennes stations laissées un peu partout, et l'existence même de véritables Koro-pok-Kourou modernes, ou Koushi-Aïnou des Kouriles Septentrionales, prouvent exactement le contraire. Elle dit encore, cette Légende, que ces Koro-pok-Kourou habitaient des cavernes et des huttes sous terre, et n'usaient que d'instruments en pierre et de poteries très grossières. C'est exact, le vieux Gregori lui-même nous le dit. Mais à l'origine, les Tsutchi-goumo (araignées de terre) ou Kouhi, dans tout l'ancien Japon, n'avaient pas d'autres habitations, on en trouve les traces partout, et n'agissaient pas autrement eux-mêmes. Or ces Tsutchi-goumo ou Koushi étaient de purs Aïnou. Peu à peu au contact des Indonésiens dans le Sud, et surtout des Japonais dans le centre et dans le Nord, ils se sont civilisés plus ou moins, tandis que les Aïnou de l'extrême Nord, du Yézo et des Kouriles sont restés jusques dans ces derniers temps, surtout ceux-ci, ce qu'ils étaient primitivement. C'est toute la différence.

La „ Légende „ continue et rapporte que les Koro-pok-Kourou ou Aïnou primitifs du Yézo, pratiquaient le „ Mute-trade „ c'est-à-dire le commerce fait de nuit, sans échange de paroles, et sans la rencontre personnelle des échangeurs entre eux. Mais cette singulière coutume n'est nullement particulière aux Aïnou Koro-pok-Kourou. Elle se pratiquait couramment au Japon proprement dit, dans l'Yézo, dans la Sibérie Nord-Orientale, chez les Tchouktchis de tribu à tribu, nous dit Bogoras (The Chukchee), chez les Aïnou-Yézo d'Etouroup, affirme Arai Hakuseki dans son livre: „ Yézo-Shi „ 蝦夷志 etc.. Cette coutume étrange ne prouve donc en aucune manière que les Aïnou Koro-pok-Kourou étaient d'une race différente, et n'étaient pas de vrais Aïnou dans toute la force du terme. (Du reste, nous parlerons un peu plus loin, plus en détail, de cette singulière façon de faire le commerce).

Notre fameuse „ Légende „ ajoute enfin: „ Une nuit qu'un „ Koro-pok-Kourou était venu pour faire des échanges, des



.. Aïnou-Yézo, se saisirent de lui, et trouvèrent que c'était une .. femme. Après l'avoir examinée soigneusement et constaté .. qu'elle avait les mains et le pourtour de la bouche tatoués, ils la .. laissèrent aller, et c'est depuis cette aventure que toutes les .. femmes Aïnou-Yézo elles-mêmes, ont pris l'habitude de se .. tatouer les mains et la bouche; jusques là elles ne l'avaient pas. .. De retour dans sa tribu, cette femme raconta avec larmes son .. équipée, et alors tous ses compatriotes résolurent d'un commun .. accord, de s'enfuir au loin, etc.. etc..., Il ne paraît guère croyable qu'à la seule suite d'une aventure aussi anodine, les Aïnou Koro-pok-Kourou aient pu prendre une décision aussi grave. La vérité est toute autre. La vérité est que les Aïnou venus nouvellement du Japon, enlevaient souvent de vive force, les femmes et les filles des Aïnou Koro-pok-Kourou, et que pour se soustraire à cette infamie, ceux-ci se sont enfuis loin vers le Nord. Quant à la nouvelle coutume de se tatouer la bouche et les mains, prise à la suite de la capture de la femme indigène, par les femmes Aïnoutes du Yézo? Hélas! Beaucoup d'entre ces Dames, n'étaient que de pauvres malheureuses Aïnou-Koro-pok-Kourou enlevées et au pouvoir de leurs ravisseurs; elles n'avaient qu'à continuer à pratiquer la coutume de leurs ancêtres, sans avoir à apprendre rien de nouveau. C'est ce qu'elles firent.

D'après tout ce que nous venons d'exposer, nous croyons pouvoir affirmer, a/, à l'encontre du Professeur Japonais S. Tsuboï, qu'il n'y a jamais eu, ni au Japon, ni au Yézo, d'autres populations primitives que les Koushi-Aïnou; et à l'encontre du Professeur J. Milne, que les premiers habitants du Yézo, sont bien des Koushi-Aïnou, et non des Kamtchadales ou Kouroumousés; b/ que la Légende relative à de soi-disant nains ou Kobito ayant peuplé le Japon et l'Yézo à l'origine, est fausse et terronée de toutes pièces; c/ que les Koro-pok-Kourou de la fameuse Légende des Koushi-Aïnou du Yézo, seule et unique cause de tout ce qui s'est dit à ce sujet de vrai ou de faux, sont simplement les descendants des antiques Aïnou de l'avant-garde passée à l'origine, les premiers dans l'Yézo, et refoulés ensuite par d'autres Aïnou venus beaucoup plus tard du Hondo. Aïnou d'avant-garde dont

nous voyons à cette heure, dans les Kouriles Septentrionales, les derniers rejets ou débris: rejets qui reproduisent encore aujourd'hui, tous les caractères attribués de tout temps aux Koro-pok-Kourou, moins celui de la petite taille qui n'est et n'a toujours été qu'une fable. Du reste, ces Kouriliens modernes se disent eux-mêmes et sont toujours les hommes des cavernes et des huttes sous terre... Toi-tchise-Kourou ou Koro-pok-Kourou, comme ils disent, tout en affirmant qu'ils sont et n'ont jamais cessé d'être de véritables Aïnou dès l'origine et que jamais ils n'ont été des hommes d'une autre race. Leurs femmes se tatouent toujours les mains et le pourtour de la bouche, ils habitent toujours des cavernes et des huttes sous terre, jusqu'à ces derniers temps, ils n'usaient que d'outils et d'instruments en pierre, etc., etc.. Les vrais Koro-pok-Kourou anciens et modernes, les voilà.

## Chapitre XVII.

### Mute-Trade ou Commerce en Silence.

Pour montrer que l'étrange façon de faire le commerce sans prononcer une parole et sans même se voir, n'était pas une coutume spéciale aux seuls Aïnou Koro-pok-Kourou, et par conséquent ne prouve en aucune manière que ces hommes des huttes sous terre aient été des hommes d'une race autre que celle des Aïnou, nous allons ici en dire quelques mots nécessairement très succincts.

Le Nihon-Shoki ou Nihon-Gi (histoire du Japon) 日本書紀 nous dit: „ Au mois de Mars, la 6<sup>me</sup> année du règne de Saimiō-  
 „ Tenno 齋明天皇 (660 ap. J. Christ), une flotte composée de 200  
 „ voiles, commandée par Abe-no-Oni 阿倍臣, entreprit une expédi-  
 „ tion contre les Mishi-Hase ou Ashi-Hase 肅慎 (Toungousses) dans  
 „ le Nord-Ouest de Watarishima 渡島 (Yézo) où demeurent les  
 „ Emishi ou Ka-yi 蝦夷 ou 蝦夷 (Aïnou), avec des Emishi de  
 „ Mitchinokou 陸奥蝦夷 province de Moutsu) à bord comme pilotes.  
 „ Arrivé à l'embouchure d'un grand fleuve (l'Ishikari 石狩, non  
 „ loin de la ville actuelle de Sapporo 札幌 ou mieux d'Otarou 小樽).

.. Abe-no-Omi trouva là un corps de troupes Emishi (Aïnou)  
 .. d'environ un millier d'hommes. Ces Emishi ou Ka-yi lui  
 .. députèrent aussitôt deux parlementaires qui lui dirent: .. Il y a  
 .. non loin d'ici, un grand nombre de bateaux Mishi-Hase montés  
 .. par de très nombreux guerriers, qui viennent sur nos côtes pour  
 .. nous tuer, nous nous rendons à vous afin que vous nous pro-  
 .. tégez. .. Ce qu'entendant, Abe-no-Omi fit aussitôt monter à  
 .. son bord, les deux parlementaires Ka-yi (Aïnou) et les inter-  
 .. rogea soigneusement sur le nombre des ennemis et le lieu du  
 .. mouillage de leur flotte. Il apprit alors que les Mishi-Hase  
 .. étaient très nombreux et qu'ils avaient 20 bateaux ancrés non  
 .. loin de là. Il leur expédia de suite un parlementaire pour les  
 .. sommer de se rendre; mais ils n'en firent rien, et refusèrent de  
 .. venir. Désirant néanmoins les voir, Abe-no-Omi s'y prit d'une  
 .. autre manière. Il disposa une grande barque sur la côte, la  
 .. remplit de marchandises très précieuses et se retira à l'écart. A  
 .. cette vue, les Mishi-Hasé qui étaient au guet, comprirent que les  
 .. Japonais voulaient faire le commerce, ils sortirent de leur  
 .. cachette avec tous leurs navires et se présentèrent. Sur chaque  
 .. bateau, il y avait un grand mât au haut duquel étaient fixés  
 .. des ailes d'oiseaux en guise de pavillon national. Tout-à coup,  
 .. d'un de ces bateaux, sortirent deux vieillards, qui se dirigèrent  
 .. sur la barque solitaire des Japonais. Arrivés là, ils examinèrent  
 .. avec soin tous les divers articles exposés; finalement, ils gardèrent  
 .. des habits de soie et une pièce d'étoffe en toile de chanvre de 29  
 .. pieds de long, et retournèrent à leur navire. Quelques temps  
 .. après ces mêmes vieillards revinrent à la barque de marchandises  
 .. japonaises, y déposèrent soigneusement les habits en soie et la  
 .. pièce d'étoffe qu'ils avaient précédemment emportés pour les  
 .. examiner, et se retirèrent, toujours sans rien dire et sans ren-  
 .. contrer personne. Ils refusaient ainsi de faire le commerce  
 .. avec leurs ennemis. Une dernière fois, Abe-no-Omi fit sommer  
 .. les Mishi-Hasé de se rendre, mais ils ne voulurent pas et l'état  
 .. de guerre commença aussitôt. Ce furent les Mishi-Hase qui  
 .. commencèrent les hostilités en attaquant les premiers, le camp  
 .. japonais, puis ils se retirèrent à l'île de .. Herobe 弊賂弁島.,

., (l'île de Rishiridjima 利尻島 ou Reboundjima 禮文島). C'est ., dans cette guerre que périrent ., Noto-no-Omi-Moumatatsu 能登臣 ., 馬身龍, sa femme et ses enfants...

On voit par ce récit du Nihon-Shoki, que le ., Mute-Trade, ., était chose connue et pratiquée non seulement chez les Aïnou du Yézo et chez les Japonais, mais aussi chez les Toungousses.

Au Japon même, à Hiouga, 日向國, province du Kiou-Shiou 九州, il y a une légende qu'on appelle la légende de ., Wan-Kashi, ., 碗貸 (emprunt des tasses). Cette légende dit: ., En Hiouga, il y ., a un lac, et au milieu de ce lac, un gros rocher où demeure le ., propriétaire, dans une grotte. Quand les riverains doivent recevoir du monde à dîner, ils se présentent sur le bord du lac et ., s'écrient: Maître, nous avons beaucoup de monde à dîner de ., main, et nous n'avons ni tasses, ni vaisselle d'aucune sorte, ayez ., la bonté de nous en prêter! Et ils se retirent. Le lendemain ., matin, ils accourent au même lieu, et ils trouvent tout ce qui leur ., faut, déposé avec soin sur la grève. Après s'en être servi, ils ., rapportent fidèlement le tout à la même place. Une fois cependant, ces braves riverains furent malhonnêtes et rapportèrent ., de la vaisselle brisée. Alors le maître du lac fut mécontent et ., ne prêta plus jamais rien...

Cette légende de ., Wan-Kashi, ., du lac de Hiouga existe non seulement à Hiouga, mais aussi un peu ici et là dans le Japon, où il y a de vieux tombeaux. Le tombeau remplace alors le lac: c'est tout. Et toujours et de la même manière, la bonté des maîtres des tombeaux comme celle du maître du lac, est lassée par la malhonnêteté des emprunteurs. Dès les temps les plus reculés, chez nous comme chez tous les peuples anciens, les marchés ou lieux d'échanges se trouvaient presque toujours non loin des temples, des tombeaux vénérés, sur le bord des lacs ou pièces d'eau consacrés à quelque divinité, et placés sous la garde des dieux qui en garantissaient l'honnêteté. C'est pourquoi nous croyons que les légendes que nous rapportons ici et un nombre infini d'autres que nous pourrions citer, sont non seulement des reminiscences de ., Mute Trade, ., mais ont aussi pour but d'inspirer une crainte révérentielle aux fraudeurs

en faisant voir que la fraude est toujours punie, et conserver ainsi une grande sécurité commerciale.

Mais sans aller si loin, nous voyons qu'un peu avant l'époque des Shogun Tokougawa, au Kiyou-Shiou, le „Mute Trade,, se faisait en grand dans beaucoup de lieux. Sous l'auvent des maisons, on déposait les marchandises dont on voulait se défaire avec le prix écrit sur une feuille de papier ou sur une planchette de bois, et les passants qui désiraient acquérir, se servaient eux-mêmes sans que le vendeur fut là, déposaient la somme inscrite sur la pancarte, et continuaient leur chemin. Il n'y avait jamais de tromperie ou de vol, paraît-il. Aujourd'hui encore, dans le fond de nos campagnes, cela se pratique couramment. Tromper en pareil cas, n'arrive jamais.

Nos Koro-pok-kourou Aïnou donc, en se livrant au „Mute-Trade,, avec leurs frères Aïnou dits du Yézo, ne faisaient que pratiquer une coutume commune à toute leur race, et cette pratique ne signifie en aucune façon, qu'ils étaient d'une race étrangère à la race Aïnou.

## Chapitre XVIII.

### Passage du deuxième ban Aïnou au Yézo.

A quelle époque les Aïnou, ou mieux, de nouveaux Aïnou restés jusques là au Japon, passèrent-ils à leur tour dans l'Yézo? En d'autres termes, quand le second ban de Koushi-Aïnou sous la poussée des armées Japonaises, franchit-il le détroit du Tsugarou? Nous ne croyons pas qu'il soit possible de fixer une époque quelconque, même approximative, à ce sujet, parce que nous pensons que cette nouvelle invasion ne se fit pas d'un bloc, mais par infiltrations successives nombreuses, et prit beaucoup d'années, voire même des siècles.

Au temps de l'Impératrice Saïmiō Tenno 齊明天皇, 655 à 661 après J. Christ, les Japonais divisaient le peuple Aïnou ou Emishi ou bien encore Ka-yi 蝦夷 (蝦蜃), en trois groupes distincts: 1° les Nigi Emishi 熟蝦夷 (les doux et demi Japonisés); 2° les Ara-Emishi 瓮蝦夷 (les barbares, les rebelles); et enfin 3° les Tsugarou 都加留. Nous savons que les Japonais dans la conquête du pays

qui était alors relativement très-peuplé, avancèrent par bonds au hasard des batailles, construisant des forts, des blockhaus et des retranchements (hei, seki,) au fur et à mesure; y tenaient garnison et gouvernaient les districts voisins de ces garnisons en y maintenant l'ordre, en y levant les impôts et surtout en faisant tout leur possible pour s'assimiler les populations indigènes de ces districts d'abord, et ensuite de tout le pays, car il est à remarquer que les Japonais, pas plus dans l'antiquité qu'aujourd'hui, n'ont jamais été des ravageurs et des massacreurs de peuples. Procédant toujours avec méthode dans la conquête, ils ne se contentèrent pas seulement d'occuper fortement l'intérieur, ils s'établirent aussi de bonne heure sur les côtes, élevant de nombreux postes fortifiés avec garnisons, principalement à l'embouchure des rivières et dans les bons endroits. C'est ainsi qu'en 658, Abe-no-omi 阿倍臣 avait déjà élevé le fort de Noushiro 淳代 dans la province d'Ougo 羽後 en Dewa 出羽, et qu'en 733, le château d'Aita 齋田 existait déjà. Bref, de tous ces postes militaires, les Japonais tenaient les Emishi Aïnou éloignés, en respect, levaient de légers impôts et surtout japonisaient sûrement et irrévocablement par une administration juste, douce, ferme cependant, les indigènes plus rapprochés. Ce sont ces indigènes qu'ils appelèrent Nigi-Emishi, et qui leur servirent toujours de guides, de pilotes et d'intermédiaires avec les Ara-Emishi ou Emishi rebelles et indomptés avec lesquels c'était l'état de guerre en permanence. Ces Ara-Emishi occupaient toujours au 7<sup>m</sup>e et 8<sup>m</sup>e siècles, les montagnes et les vallées de l'intérieur des provinces de Moutsu 陸奥 et de Dewa 出羽. Quant aux Tsugarou, par Tsugarou 都加留, il ne faut pas entendre ici la province actuelle de Tsugarou 津輕 qui forme la plus grande partie du 県 Ken, ou département d'Aomori 青森, il faut entendre une vaste contrée située au fond de l'île de Yézo. Par Tsugarou donc on doit comprendre, les Aïnou de cette région. Nombre de lieux du Yézo portaient et portent encore le nom de Tsugarou. En Aïnou, Tsugarou se dit Toukari ou Toukara. S'agit-il ici des Aïnou primitifs de la première invasion du Yézo ou Aïnou Koro-pok-kourou! C'est pour le moins très probable.

Le document d'où nous avons tiré les renseignements ci-

dessus, est consigné dans le Nihon-gi ou histoire du Japon. Il est donc authentique et sûr. Ce document nous dit qu'en la cinquième année du règne de Saimiō Tenno, 658 ap. J. Ch., cette Impératrice remarquable à tous les points de vue, envoya une ambassade à l'Empereur de Chine, Tang 唐皇帝. Dans cette ambassade se trouvaient deux „ Mitchinokou-no-Emishi 奥蝦夷, (vraisemblablement deux Nigi-Emishi 熟蝦夷) un homme et une femme. A la vue de ces deux personnes, l'Empereur chinois Tang intrigué, demanda qui ils étaient et s'il y avait au Japon plusieurs sortes de ces individus. L'Ambassadeur répondit: „Ce sont des Ka-yi ou „ Emishi..... Ces Ka-yi sont divisés en trois groupes, 1° les „ Tsugarou 都加留, les plus éloignés; 2° les Ara-ka-yi 荒蝦夷, encore „ rebelles et féroces; et 3° les Nigi-Ka-yi 熟蝦夷 Emishi, qui payent „ le tribut à notre Souverain et sont soumis. Ils vivent au milieu de nous...

Nous devons dire ce qui précède, pour rendre plus compréhensible ce que nous allons exposer.

A quelle époque peut-on fixer le passage du second band'Aïnou dans l'Yézo? A aucune époque. Tout ce qu'on peut affirmer à ce sujet, c'est que l'infiltration lente et continue des Aïnou du Hondo, dans l'Yézo, commença d'assez bonne heure.

Nous lisons dans le Nihon-gi que dans la 5<sup>me</sup> année de son règne (658), l'Impératrice Saimiō Tenno ordonna à Abe-no-Omi de se rendre dans le pays des Emishi, à la tête de forces suffisantes pour soumettre les barbares. Abe-no-Omi obéit et partit avec 180 bateaux. Arrivé chez les Emishi du Yézo, il rassembla 241 Ka-yi sujets Japonais, et 31 prisonniers de guerre Ka-yi, tous originaires des deux districts d'Akita 飽田 et de Nouchiro 渟代, 112 Emishi Ka-yi sujets, 4 prisonniers Ka-yi du district du Tsugarou 津輕郡蝦夷, et enfin 20 Emishi d'Ibourisac 膽振鉏蝦夷, auxquels il donna un grand festin et fit de riches présents. Il fit aux dieux du pays, cadeau d'un navire et d'une sorte de bannière en soie (nusa) à 5 couleurs, ordonna un grand festival en leur honneur et se rendit ensuite de là à Shishiriko 肉入籠. C'est alors que les deux Emishi Ikashima 膽鹿島 de Tobio 問宍! et Uhona 兎穂名, lui demandèrent d'ériger Shiribeshi 後方羊蹄, en sous-préfecture! Abe-no-Omi (Hirafu) se rendant à leur désir, fit de Shiribeshi 後方羊蹄

un lieu de gouvernement 政所 pour le pays environnant. 是月(五年三月). 遣阿倍臣(闕名). 率舟師一百八十艘. 討蝦夷國. 阿倍臣簡集飽田淳代二郡蝦蜋二百四十一人. 其虜三十一人. 津輕郡蝦蜋一百十二人. 其虜四人. 膽振鉏蝦夷二十人於一所. 而大饗賜綠. (膽振鉏. 此云伊浮利娑陞). 即以船一隻. 與五色綵帛. 祭彼地神. 至肉入籠. 時間兕蝦夷膽鹿島. 兕穗名. 二人進曰. 可以後方羊蹄. 爲政所焉(肉入籠. 此云之之梨姑. 問兕. 此云塗毗字. 兕穗名. 此云宇保名. 後方羊蹄. 此云斯梨蔽之. 政所蓋蝦夷郡乎). 隨膽鹿島等語. 遂置郡領而歸.

Shiribeshi (Aïnou: „Shiri., grande et „Pet., rivière) se trouve dans la province actuelle de ce nom, au Yézo Occidental. Cette sous-préfecture ne dut pas subsister bien longtemps puisqu'après Saimiō-Tenno, l'histoire n'en parle plus. Nous savons cependant que sous le règne de Jitō-Tennō 持統天皇, 687 à 696, les colonies Aïnou de Watarishima 渡島 (île du Yézo) relevaient encore des préfectures du pays de Koshi 越 (Etchigo 越後). Les colons étaient vraisemblablement, sinon tous, au moins en très grande partie, des Ka-yi Nigi-Emishi originaires de cette dernière contrée.

L'expédition d'Abe-no-Omi dans l'Yézo en 658, avait eu pour but de protéger et de défendre les Aïnou de ces parages, contre les Mishi-hasé, pirates Toungousses venus du Karafouto ou Saghalien, qui les molestaient. Mais 4 ans auparavant, le même Abe-no-Omi après avoir châtié les Emishi d'Aita (Akita) et de Noushiro, avait déjà fait une apparition dans l'Yézo ou Watarishima, où il avait fêté princièrement les Emishi du lieu, à Arima no-hama 有間濱. Sous le règne de Saimiō Tenno 655 à 661, nous voyons donc qu'un large contingent d'Aïnou du second ban, des Nigi-Emishi surtout, venus du pays de Koshi 越國 (Etchigo, etc..) et des provinces de Mitchinokou 奥陸國 (Moutsu) et de Dewa 出羽國 étaient déjà établis au Yézo.

Toujours d'après le Nihon-Gi, nous voyons qu'au mois de Mars 696, la 10<sup>me</sup> année du règne de Jitō-Tennō, l'Impératrice se trouvant dans son palais de plaisance, Foutatsuki-no-miya 二槻宮 (Nanitsuki-no-miya), un Emishi-Wataridjima 渡島 du Koshi 越, Inarinoushi 伊奈里武志 et le Mishi-Hasé 肅慎 Shiraoueso 志良宇叡草 y vinrent lui rendre hommage. Le 12 du même mois, l'Impératrice les reçut en audience, et leur fit divers cadeaux.



Entre autres objets, ils reçurent chacun un habit et un hakama (sorte de large pantalon), des étoffes en soie rouge et brune, des haches, etc., etc.. 十年三月癸卯朔乙巳. 幸二槻宮. 甲寅. 賜越度島蝦夷. 伊奈理武志. 與肅慎志良宇叡草. 錦袍袴. 緋紺繩. 斧等. Les Aïnou du Yézo se rendaient donc déjà dans le Yamato 大和, et n'étaient pas les stupides sauvages qu'on pourrait croire.

Bref, d'après ce qui précède, il semble clair que les Koushi-Aïnou du second ban qui devaient devenir dans la suite les Koushi-Aïnou du Yézo proprements dits, se sont infiltrés dans l'île de Yézo vraisemblablement dès les cinquième et sixième siècles de l'ère chrétienne. C'étaient surtout des ., Nigi-Emishi 熟蝦夷 ., (Aïnou assimilés), déjà presque civilisés au contact des Japonais; et même des Ara-Emishi 兎蝦夷 (Aïnou indomptés) plus ou moins touchés eux-aussi, bien qu'indirectement, par la civilisation nipponne. Comme nous le verrons, tous ces Aïnou n'étaient déjà plus alors, de simples néolithiques, ils en étaient à l'âge des métaux, et tous étaient originaires du pays de Koshi 越國 (Etchigo 越後, Etchion 越中, etc..) et des provinces de Moutsu et Dewa (Aomori 青森, Akita 秋田, Shonai 庄内, etc..) dans le Nord du Hondo, la grande île Nippon. Ils n'ont pas émigré, du moins d'une manière générale, avec armes et bagages, femmes et enfants, en tribus compacts, mais par petits ., paquets ., successifs, plus ou moins espacés les uns des autres, et composés chaque fois de marins, de pêcheurs, de marchands, de mécontents, de criminels et d'aventuriers de toutes sortes, guerriers ou simplement pacifiques, où nécessairement les hommes devaient être en plus grand nombre que les femmes et surtout les enfants et les vieillards.

Arrivés dans l'Yézo, ces nouveaux-venus durent chercher de suite à entrer de gré ou de force, en relation avec les premiers occupants ou Aïnou primitifs, les fameux Aïnou Koro-pok-Kourous vraisemblablement les mêmes que les Tsugarou-Emishi 都加留蝦夷 restés barbares. Mais à la suite de l'éloignement, du grand et long isolement de ces derniers, l'état social n'était plus le même chez les uns et chez les autres, la demi civilisation des envahisseurs avait creusé entre eux un fossé trop large et trop profond. Ils ne voulurent pas se reconnaître comme parents, et la lutte commença

et se continua probablement pendant de longues années. Finalement, la plus grande civilisation et aussi la violence l'emportant, les pauvres Aïnou primitifs Tsugarou-Emishi refoulés se retirèrent peu à peu dans l'Est-Nord-Est et passèrent dans les îles Kouriles où ils devinrent les Aïnou Kouriliens restés néolithiques jusques dans ces derniers temps et dont nous avons parlé jusqu'ici. Quand le bon Professeur S. Tsuboi nous affirme que toutes ces transformations chez les Aïnou au Yézo et dans les Kouriles ne remontent pas à plus de trois cents ans à peine, il se trompe manifestement. Nous croyons qu'aux environs du dixième siècle au plus tard, tout était déjà terminé.

Il est à remarquer que le Nihon-gi, recueil des anciennes chroniques du Japon, depuis ses origines jusqu'à la fin du règne de Jitō-Tenno 696, rédigé en caractères chinois par le prince Toneri-shinnō 舍人親王, O-no-Yasumaro 太安麿, etc... en 720, et tous les vieux auteurs Japonais sans exception, quand ils nous parlent du Yézo, ne font jamais mention d'aucune race étrangère Koro-pok-Kourou ou autre qui aurait été antérieure ou même contemporaine des Aïnou, dans cette île. Ils nous entretiennent d'Aïnou assimilés, d'Aïnou indomptés et d'un troisième groupe d'Aïnou perdus au loin, mais toujours et uniquement d'Aïnou, de véritables Aïnou. S'il avait existé dans l'île, des hommes d'une autre race, surtout des hommes aussi singuliers que ceux dont nous parle la „ Légende „ des Aïnou du Yézo actuel, ils nous en auraient sûrement dit un mot. Mais le silence est universel sur ce point.

Plusieurs savants Japonais et étrangers, à tort ou à raison, nous disent que jusques vers l'an 500 l'histoire du Japon n'est pas exempte d'erreurs. Cependant, ces mêmes savants, et avec eux, tous ceux qui se sont occupés de notre histoire, sont unanimes pour admettre qu'à partir de la fin du 6<sup>me</sup> siècle au plus tard, l'on se trouve sur un terrain solide. Or dans notre travail nous n'avons utilisé que des documents postérieurs à cette époque. Nous croyons donc nos conclusions certaines.

Nous avons vu que les pirates Mishi-Hasé, ennemis déclarés des Aïnou du Yézo, les inquiétaient sans-cesse, les razziant et leur

tuant du monde dès les temps les plus anciens. Ces barbares Mishi-Hasé n'étaient autres que les Toungousses qui occupaient alors toute l'île du Saghalien ou du Karafouto. Ils étaient les frères ou les cousins des tribus Toungousses des régions de l'Amour en Sibérie orientale, et sont certainement les ancêtres des „Orokko.. maintenant encore cantonnés en petit nombre, dans le centre du Saghalien. Aujourd'hui, dans le Sud de cette même île redevenue japonaise en partie, dans la dernière guerre Russo-Japonaise, nous constatons la présence d'une population composée d'Aïnou relativement assez dense. Autrefois, il n'en était pas ainsi, jusqu'assez tard, on ne voyait pas trace d'Aïnou au Saghalien.

## Chapitre XIX.

### Civilisation des Aïnou.

A leur apparition dans l'Yézo, au plus tard au commencement du 7<sup>me</sup> siècle et peut-être bien avant, les Aïnou du second ban, n'étaient déjà plus aux temps néolithiques, mais étaient en plein âge des métaux. De nombreux documents datant des époques de Nara (710 à 784) 奈良朝 et de Heian (794 à 1185) 平安朝 nous le montrent.

Nous savons que les nombreuses peuplades Mongoles et Toungousses du Nord de la Chine, trouvent de temps à autre, éparpillés ici et là sur le sol, d'assez nombreux débris des âges néolithiques et des métaux; instruments, outils et armes en pierre et en bronze, poignards, rasoirs, couteaux, pointes de flèches, etc., etc., qu'elles disent tombés des nues. Les dieux, affirment-elles, se livrent entre eux dans le ciel, de furieux combats, et ces armes sont les débris de ces divines batailles. Dans nos „ Etudes Archéologiques et Ethnologiques. „ Populations Primitives de la Mongolie Orientales „, page 76, nous avons même écrit: „ Des flèches ont été „ recueillies par les populations actuelles mongoles, dans les solitudes sablonneuses de l'Arkhortchin, du Tcharot oriental..... „ Toutes sont en bronze. Les nomades les appellent „ Tengri- „ Som „ flèches célestes. Ces pointes de flèches, disent-ils, sont „ celles que se lancèrent les „ dieux „ „ dans les nombreux combats „ qu'ils se livrèrent au ciel, les uns aux autres... et qui tombèrent

sur la terre., Chose curieuse et à noter, les Japonais, dans les mêmes circonstances et à propos des mêmes objets, avaient la même croyance. Des documents des époques de Nara et de Heian le constatent. Ces documents en général nous disent :  
 „ A la suite de furieux ouragans de vent mêlé de tonnerre et de  
 „ pluie, les troupes japonaises stationnées dans les postes militaires  
 „ des côtes de la province de Dewa, trouvent souvent, éparpillés  
 „ sur le sol, de nombreux silex travaillés, ou instruments et outils  
 „ en pierre, pointes de flèches, couteaux, poignards, etc., etc..  
 „ Nos guerriers croient que ces objets étranges, sont tombés du  
 „ ciel, et qu'ils ne sont rien autre que des débris d'armes des  
 „ divinités batailleuses et turbulentes de l'Empyrée, qui se livrent  
 „ entre elles des combats de géants. Ils croient aussi que les  
 „ roulements du tonnerre sont des échos de batailles chez les  
 „ Immortels. A chaque trouvaille de silex, ils avertissent  
 „ l'Empereur; et l'Empereur se met aussitôt en prière pour  
 „ conjurer le mal qui pourrait en résulter.<sup>(1) (2)</sup> „

Du récit extrait des documents des époques de Nara et de Heian qui datent du commencement et de la fin du 8<sup>me</sup> siècle, nous tirons deux conclusions. La première, c'est que les Japonais et les Aïnou étaient alors en pleine guerre et depuis de longues années déjà. Si donc les Aïnou n'avaient encore été armés que d'armes en silex, les Japonais l'auraient su et n'auraient pas attribué aux dieux les trouvailles d'armes en silex, qu'ils faisaient à la suite de grandes pluies et de forts coups de tonnerre. Ces armes autrefois en usage chez les Aïnou, et alors enfouies dans le sol, vraisemblablement depuis très longtemps, n'apparaissaient après les pluies que par l'action des eaux qui, entraînant les terres ou les sables, les découvraient. De nos jours encore, le même phénomène, si phénomène il y a, se reproduit. Nous en sommes même témoins assez souvent. La deuxième conclusion que nous tirerons, c'est que dès le huitième siècle de l'ère chrétienne, et même de longs siècles auparavant, les Aïnou du Japon proprement dit, s'étaient déjà élevés de la civilisation de la pierre polie, à la civilisation des métaux.

(1) Shokou-Nihon-Kōki 續日本後紀.

(2) Sandai-Jitsourokou 三代實錄.

## Chapitre XX.

### Us et Coutumes des Aïnou-Koushi Kouriliens.

Longtemps soumis au Gouvernement Russe, et depuis de nombreuses années déjà sous la juridiction du Japon, les Aïnou-Koushi des Kouriles, soit par l'effet du temps et du contact constant avec l'étranger, soit sous l'influence du milieu ou d'une instruction mieux entendue, ont dû nécessairement perdre en plus ou moins grand nombre, de leurs habitudes et de leurs us et coutumes anciens. C'est la raison elle-même qui le dit. Aussi, avant l'extinction certaine et relativement prochaine de la race, croyons-nous, avons-nous voulu faire le plus soigneusement possible, le relevé de ce qui reste de ces habitudes et de ces us et coutumes véritablement intéressants, et les conserver à l'histoire.

Ce que nous rapportons ici, nous l'avons constaté nous-mêmes sur place, ou entendu directement de la bouche des vieillards Aïnou des îles de Shoumouhou, de Poromoshiri et surtout de Shikotan où nous avons séjourné et qui est le lieu de déportation actuel de ce qui fut autrefois une peuplade Aïnou-Koushite, assez puissante pour en imposer à ses voisins. Nous comparerons ces habitudes et ces us et coutumes avec ceux des Aïnou-Koushi du Yézo, du Saghalien et surtout du peuple actuel japonais; et de cette comparaison, nous tirerons les conclusions que le sujet comporte.

*I. Coiffure.*—Aujourd'hui, chez nos Aïnou-Koushi des Kouriles, les hommes se coupent les cheveux ras, à la manière européenne. Autrefois, il en était autrement. Les vieillards nous disent que leurs ancêtres laissaient croître tous leurs cheveux: les rejetaient derrière la tête, les nouaient et en formaient une sorte de chignon. De son côté, Takenoûtchi-no-Soukoune 武内宿禰 l'envoyé de l'Empereur Keikō-Tenno 景行天皇 (71 à 130 apr. J. Ch.) dans son rapport sur les us et coutumes des Aïnou de Hidakami 日高見國, aujourd'hui Foukoushima Ken, mentionne expressément ce genre de coiffure, qui ajoutons-nous, devait être aussi celui des Japonais proprement dits primitifs, puisque c'est ce genre que portent le plus ordinairement, les

nombreuses statuettes des temps néolithiques et de la préhistoire japonaise, que nous trouvons un peu partout dans nos provinces. Ou bien encore, ajoutent ces vieillards Aïnou, nos Pères, à la façon des Kamtchadales et des Aléoutes, tressaient de leurs cheveux, une longue et belle natte qu'ils laissaient pendre dans le dos à la mode chinoise actuelle. C'est, du reste, ce que nous avons déjà constaté, dans le présent fascicule, où nous voyons sous les Tokougawa, des indigènes Kouriliens de Rasawa se présenter à deux reprises différentes, à Etouroup, ainsi coiffés.

Depuis déjà de nombreux siècles, chez les Aïnou du Yézo, les hommes se rasent les cheveux au dessus du front et les femmes se les taillent ras sur le front, mais les uns et les autres paraissent toujours, comme les Aïnou des Kouriles, avoir rejeté leur chevelure derrière la tête en la tressant en natte soigneusement faites. L'ouvrage „ Yézo-tō Kikwan „ 蝦夷島奇觀 1800 (coup d'œil sur „ l'île d'Yézo) nous dit à ce sujet: Les Aïnou du Yézo, quand ils „ n'ont pas d'enfants, s'adressent aux dieux pour en obtenir, et „ s'ils en obtiennent, ils se gardent bien de ne jamais couper les „ cheveux de ces enfants même devenus adultes, ils les tressent en „ natte derrière la tête. „ Ces cheveux sont sacrés et on les „ appelle „ Kamoï otohî-cheveux des dieux... C'est une coutume „ très ancienne. Les Aïnou Hoinkarou de Moukawa connaissent „ bien cette coutume. De plus, sur toute la surface du Yézo, on „ trouve ici et là beaucoup d'Aïnou dans l'habitude de se tresser „ ainsi les cheveux en natte. Sans doute ils rougissent de „ laisser leurs cheveux flotter en désordre... D'après cela, il semble bien que les gens du Yézo, comme ceux des Kouriles, dès les temps les plus reculés, se tressaient et se tressent encore les cheveux en natte. Ici encore, on retrouve toujours communauté d'habitudes chez tous les Aïnou, Kouriliens, Yézoécens et Japonais.

Sur la fin du 18<sup>me</sup> siècle, Kracheninnikow de son côté, nous dit: „ Les hommes (Aïnou des Kouriles) rasent leurs cheveux „ par devant, jusqu'au sommet de la tête, et ils les laissent croître „ par derrière, comme une huppe, (sic) (probablement qu'ils les liaient et en formaient un chignon, le contexte semble l'insinuer).

„ Ils ressemblent en cela aux Japonais, dont ils ont peut-être pris  
 „ cette coutume, à cause du commerce qu'ils ont fait autrefois avec  
 „ eux... La même coutume existe encore à cette heure, chez les  
 Aïnou du Yézo et du Saghalien ou Karafouto. Toutefois avec  
 cette différence, que ceux-ci ne ramassent pas leurs cheveux en  
 chignon, mais les coupent droit à la hauteur des épaules, et les  
 laissent flotter.

Nous croyons donc que la vraie et primitive coiffure des  
 hommes Aïnou Kouriliens est la première que nous ont décrite  
 les vieillards de ces tribus. Les autres, au front rasé, ou à la longue  
 natte, n'ont vraisemblablement toujours été que des coiffures  
 accidentellement empruntées aux étrangers.

Quant à la coiffure des femmes Koushi, toujours d'après la  
 tradition, primitivement elle consistait uniquement à laisser croître  
 les cheveux, à les diviser en deux au sommet de la tête, et à les  
 laisser tomber naturellement, aussi longs que la nature les faisait,  
 sur les tempes et dans le dos, comme nous les montrent les images  
 de nos antiques déesses ou impératrices japonaises, ou bien encore  
 la figure (Figure de déesse) de la Planche III. Cependant  
 Kracheninnikow page 163 de son livre, nous dit: „ Les femmes  
 „ (Aïnou-Koushi Kouriliennes) ne se coupent les cheveux que  
 „ par devant, afin qu'ils ne leur tombent pas sur les bras... Cette  
 coiffure des femmes Aïnou, si simple, décrite par les vieillards,  
 portait le nom de „ Rouhan-néka... Avec le temps et au contact  
 d'autres races, elle s'est un peu compliquée, c'est-à-dire, que la  
 ligne de partage des cheveux a continué droit sa route, jusques dans  
 le cou derrière la tête qu'elle partagea ainsi en deux hémisphères.  
 Et ces dames, à l'exemple des coquettes Kamtchadales, purent  
 alors tresser à droite et à gauche, deux belles et longues nattes,  
 qui retombent sur les épaules, comme nous le voyons dans les  
 figures A et B, de la Planche VIII. Aujourd'hui, le beau sexe  
 Kourilien se coiffe comme celui du Japon.

La coiffure des petites filles Aïnou-Koushi des Kouriles, elle,  
 dès l'origine, n'a jamais varié, et n'est que peu ou point compliquée.  
 Elle est encore ce qu'on l'a toujours vue et que nous la voyons  
 partout de nos jours chez les Japonais, aussi bien que chez les

Aïnou. Comme autrefois, on se contente de part et d'autre de couper les cheveux courts et droits sur le front, et de les laisser pendre bien ajustés sur les oreilles et sur les épaules, avec un étroit bandeau en peau de loutre (rakko-tiousa), pour les maintenir, jusqu'à l'âge de six ans. C'est la coiffure à la S<sup>t</sup> Louis enfant, que l'imagerie française nous montre. C'est simple et très gracieux. Les Aïnou l'appellent „ Piminnki... „

La coiffure des petits garçons Aïnou Kouriliens, Shikekato Kanoui, en Aïnou, est plus remarquable encore, que celle des petites filles. Au point de vue archéologique qui est le nôtre, elle a pour nous, un intérêt tout particulier. Elle est en tout semblable à celle des moines franciscains et des moines dominicains de l'Eglise Catholique, avec cette différence unique que proportion-

nnellement, la tonsure du sommet de la tête de nos petits enfants, est beaucoup plus petite, et la couronne de cheveux un peu plus large que celles des moines chrétiens. A part que les petits Aïnou ne portent pas la minuscule tonsure du haut de la tête, au Japon même, la coutume d'agencer ainsi la tête des petits garçons de 4 à 10 ans, est identiquement la même que celle des Aïnou-Koushi, et l'une et l'autre se perdent dans la nuit des temps. Les Japonais appellent cette coiffure du nom de Kintaro 金太郎, ou bien encore de Kappa-Kozo 河童小僧, fils de Kappa 河童, et le Kappa-Kozo est véritablement la livrée du dieu Kappa qui protège les enfants qui la portent, et noie malicieusement ceux qui ne la portent pas. Or, ce dieu Kappa, quel est-il? C'est une divinité également en grand honneur chez les Aïnou Kouriliens, chez les Aïnou du Yézo et chez les Japonais, avec les mêmes attributs, les mêmes légendes, la même



Fig. 18. Image Aïnou.  
PAR UN AÏNOU.



figure, c'est-à-dire, la figure d'une mon-strueuse grenouille (Kawazu), avec une couronne de cheveux humains très fournie sur la tête, qui fréquente les rivières et jamais la mer, comme nous l'avons déjà dit. Ces affreux Kappa sont réputés très puissants, très méchants aussi; protecteurs spéciaux des enfants; et leur culte est très répandu dans notre pays, surtout, chez les populations riveraines des cours d'eau, et des plaines basses sujettes aux inondations. Dans toutes les boutiques où l'on fait le commerce de statues et de jouets d'enfants, on trouve des Kappa-Kozo ou petites poupées d'un pied environ de haut, toujours nues, c'est de rigueur, et coiffées comme les petits Aïnou et les petits Japonais dont nous venons de parler. Les adeptes de ces singulières divinités, qui sont légions dans toutes nos provinces, se réunissent principalement pendant les plus grands froids de l'hiver dans certains temples, celui de Sui-Tengou 水天宮 ou dieu des eaux, dans le quartier de Kakigara-tcho, à Tokio, par exemple. Dans ces temples, chacun des fidèles reçoit, moyennant finances, de la main des prêtres, de petites amulettes dont il ne se sépare jamais, assuré que par la protection de Kappa, il ne peut mourir noyé. Le temple de Kakigaratcho, aujourd'hui consacré à l'Empereur Antoku-Tenno 安徳天皇 noyé après la bataille de Dan-no-oura, est bien dès l'origine, un temple de Kappa, transféré de Kouroumé, dans la province de Tchikougo, en Kiou-Shiou, là où nous le voyons maintenant. Remarquons en passant, que le culte et la croyance au dieu Kappa est primitivement d'origine Aïnou, comme du reste, le culte et la croyance à beaucoup d'autres divinités au Japon. Le mot „ Kappa „ lui-même n'est pas un mot japonais; c'est un mot purement Aïnou.

Bref, les Japonais, en aucune façon, n'ont pu, à un moment donné, recevoir des Aïnou-Koushi des Kouriles, les coutumes, les croyances et les pratiques que nous venons d'exposer ci-dessus, et bien moins encore, vice versa, les Aïnou des Japonais, ces mêmes coutumes, croyances et pratiques communes aux uns et aux autres. C'est évident. Mais alors, comment expliquer cette communauté ab ovo, et constante ici et là? Nous ne dirons qu'un mot à ce sujet; c'est qu'à l'origine, les tribus d'avant-garde Koushi-Aïnou, dans

leur migration vers le Nord, emportèrent avec elles, leurs coutumes, leurs pratiques et leurs dieux : tandis que d'autres tribus, Koushi-Aïnou elles aussi, et leurs sœurs, demeurant cantonnées au Japon proprement dit, se contentèrent de garder et de conserver précieusement les mêmes coutumes, les mêmes pratiques et les mêmes dieux reçus d'ancêtres communs. De là, l'identité de coutumes, de pratiques et de religion chez les uns et chez les autres, c'est-à-dire, aux Kouriles, au Yézo et aussi au Japon, car, le fond de la population japonaise est bien Aïnou, en très notable partie. Au 18<sup>me</sup> siècle, il restait encore ici et là au Japon, des ilots de populations relativement assez nombreux et purement Aïnou qui, dans le cours des âges, n'avaient pas suivi la masse dans sa fusion définitive avec les Japonais. Ils avaient bien pris, eux aussi, en partie, les coutumes, les habitudes, les croyances mêlées aux leurs depuis longtemps, le genre de vie, la langue même du Japon, et étaient soumis : mais ils gardaient encore le souvenir de leur indépendance et de leur puissance passées. A ce sujet la 4<sup>me</sup> année de Genboun 元文 (1739) l'auteur du Hokkai-Zuihitsu=北海隨筆 Voyage dans le Nord, rapporte : „ Au Japon, dans les provinces du Nord, au Tsugarou et au „ Nambou par exemple, on rencontre encore ici et là de nombreux „ Aïnou rasés et coiffés à la mode japonaise. Ils conservent leur „ arbre généalogique, savent que leurs pères étaient autrefois les „ propriétaires de tout le pays, et qu'ils sont de même race que les „ Aïnou du Yézo que du reste, ils méprisent comme barbares. „ Dans le district de Soto-ga-hama, au lieu dit Outetsu, en Tsugarou, „ j'ai même eu l'occasion de parler avec l'un d'eux du nom japonais „ de Shirō Sabouro, 四郎三郎 très intelligent et maire du district. „ Comme tous les habitants de la contrée, il obéissait au Daïmio de „ Hirosaki 弘前藩. „ La fusion complète des Aïnou du Japon avec leurs us et coutumes et aussi leurs croyances, avec les Japonais proprement dits, a mis des siècles à s'opérer, mais elle s'est faite, et aujourd'hui au 20<sup>me</sup> siècle, il ne reste plus aucun souvenir des temps anciens. Tout le monde se dit et se croit Japonais depuis toujours, bien qu'il n'en soit rien. En résumé, tous les Aïnou, qu'ils soient du Japon, des Kouriles, du Yézo ou du Karafouto

sont bien tous frères. Cela explique tout, et de plus, cela nous semble absolument certain.

Nous remarquerons ici, que la coutume du Kintaro Aïnou-Japonais se retrouve aussi chez les populations maritimes des Koriaks, des Tchouktchis et même des Esquimaux de l'Asie Extrême-Nord Orientale, et jamais chez les Kamtchadales. Ces populations ont dû recevoir cette coutume de proche en proche, des Aïnou-Kouriliens dans leur contact par mer, avec eux, acceptant ce singulier genre de coiffure, sans en accepter la raison d'être, c'est-à-dire, la croyance au dieu ou Kappa qui l'a primitivement motivée. Une coutume générale et constante est toujours originaire du lieu où elle a sa raison d'être. La raison d'être du Kintaro est dans le culte rendu et à rendre au génie divin Aïnou, le Kappa. Or, les Koriaks, et autres barbares ont vraisemblablement dû recevoir des Aïnou, la coutume du Kintaro ou Kappa-Kozo, un peu à la manière des Japonais de nos jours qui acceptent de nombreux usages des chrétiens étrangers, sans en accepter pour cela les croyances qui motivent ces usages. Quant à l'anomalie relative aux Kamtchadales et aux Aléoutes, populations cantonnées entre les Aïnou et les Koriaks qui ne pratiquent pas le Kintaro, elle s'explique sans doute par le fait que ces Kamtchadales et ces Aléoutes seraient arrivés plus tard dans les lieux qu'ils occupent aujourd'hui, refoulant les Aïnou du Sud du Kamtchatka, dans leurs îles, et les Koriaks, loin vers le Nord, sans adopter leurs us et coutumes; les séparant ainsi les uns des autres. Qu'en est-il au juste! Nous l'ignorons.

*II. Tatouage.*—Les Aïnou-Koushi Kouriliens d'aujourd'hui ne pratiquent le tatouage, en aucune façon. Mais, si nous interrogeons leurs vieillards, ils nous disent tous qu'anciennement leurs femmes se tatouaient le dessus des mains, les avant-bras jusqu'aux coudes et le pourtour de la bouche, avec la pointe de couteaux en pierre ou en métal; appliquaient sur les piqûres encore vives, de la cendre de bouleau (*betula alba*) et obtenaient ainsi des dessins d'une couleur bleuâtre assez jolie. Les deux figures ci-dessous exécutées par ces bons vieillards eux-mêmes, nous donnent une idée assez exacte de ce tatouage, qui du reste, est le même que

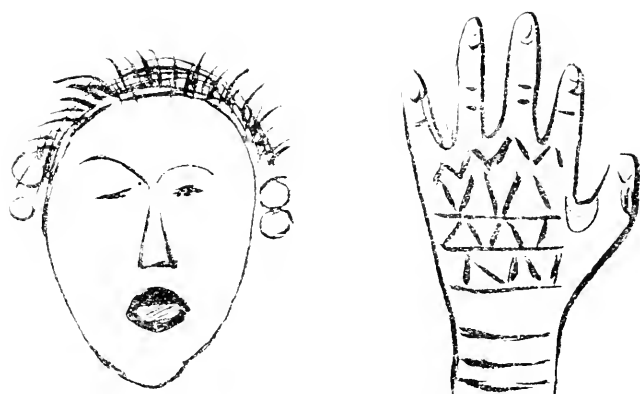


Fig. 19. Dessins Aïnou, avec tatouage. PAR UN AÏNOU.

celui des Aïnou du Yézo et du Karafouto, actuellement encore. Notons cependant en passant, que le tatouage de la bouche des femmes du Yézo, est plus soigné et plus étendu que celui des femmes du Karafouto, et que ne l'était celui des Kouriliennes. Planche III. Les Aïnou du Yézo affirment que leurs femmes tiennent la coutume de se tatouer ainsi, des antiques Koro-pok-Kourou ou Aïnou primitifs du premier ban, ancêtres des Kouriliens; et les Aïnous des Kouriles disent naturellement, que cette coutume existait chez eux, dès la plus haute antiquité, sans jamais l'avoir reçue de qui que ce soit. Kracheninnikow, page 163 de son ouvrage, nous dit à son tour: „ Les hommes se noircissent seulement le milieu des „ lèvres; mais celles des femmes sont toutes noires, et elles ont „ des taches et des bordures tout autour. Elles (les femmes „ Kouriliennes) se font encore différentes figures sur les bras, „ presque jusqu'aux coudes: elles ressemblent en cela aux femmes „ des Tchouktchis et des Toungousses... De son côté C. de Sabir dans son livre, „ Le fleuve Amour. Paris, 1861, page 98, dit: „ „ Un usage bizarre règne parmi les Gholdes, le tatouage, qui, au „ reste, se borne à quelques points sur le visage. C'est usage ne se „ rencontre point parmi les Manègres, les Daouriens et les Mand- „ choux, mais quelquefois parmi les Orotchones. Les Gholdes, „ le plus souvent, se tracent au-dessus du nez, cinq points bleuâtres „ ayant la forme d'une croix, ou bien, ils se font le même signe

.. au milieu du front. Ils se tatouent quelquefois aussi les mains.  
 .. Ils emploient, pour obtenir la couleur bleue, une plante nommée  
 .. *dafara* .., avec laquelle on colore le fil passé dans l'aiguille que  
 .. l'on fait entrer ensuite à travers la peau. S'ils ne peuvent se  
 .. procurer cette plante, ils emploient pour le même usage, de  
 .. l'encre de Chine.... Les vieillards Kouriliens croient que  
 les hommes de leurs tribus ne se sont jamais tatoués, du moins,  
 aucune tradition ne le dit, et les hommes Aïnou du Yézo et du  
 Karafouto ne se tatouent point. Néanmoins, le dire du véridique  
 Kacheninnikow concorde si complètement avec ce que rapporte  
 dans le *Nihon-gi* (histoire du Japon), Takeno-outchi-no-Sukouné  
 envoyé extraordinaire de l'Empereur Keikō-Tenno la 27<sup>me</sup> année  
 de son règne (71 à 130 apr. Jc. Chr.), au Hidakami (province  
 actuelle de Iwaki), pour étudier les us et coutumes des Aïnou de  
 ce pays, que nous croyons que primitivement les Aïnou prati-  
 quaient tous, les hommes aussi bien que les femmes, l'art de se  
 tatouer plus ou moins le corps. En effet, Takeno-outchi-  
 no-Sukouné nous dit dans son rapport: Les habitants de  
 .. ce pays (Hidakami), les hommes aussi bien que les femmes,  
 .. se nouent les cheveux derrière la tête, et se tatouent le  
 .. corps.....

Bien mieux, depuis plus de deux siècles déjà, les Russes  
 portent vivement leur attention sur le Nord-Est Asiatique, et ne  
 négligent aucune occasion de collectionner soigneusement tous les  
 documents qu'ils trouvent et qui peuvent contribuer d'une façon  
 ou d'une autre, à l'histoire ethnographique et archéologique de ces  
 lointaines régions. C'est la somme de ces documents très divers  
 du reste, que le savant Polonski fit paraître en 1871 à Pétersbourg,  
 et dont M<sup>r</sup> Enomoto Bouyō alors Ministre Plénipotentiaire  
 du Japon en Russie, et M<sup>r</sup> Hanabousa nous ont donné une traduc-  
 tion japonaise, actuellement à l'Université Impériale de Tôkiô.  
 A la page 9 de cette traduction, nous lisons: .. Primitivement,  
 .. les indigènes des îles Kouriles, les hommes aussi bien que les  
 .. femmes se tatouaient le corps. Dans la suite, les hommes  
 .. cessèrent de pratiquer cette coutume, mais les femmes la  
 .. continuèrent jusqu'à nos jours. Elles y attachent une idée

., superstitieuse, et prétendent que cette pratique leur ouvre sûrement les portes du ciel., D'après cela encore, il semble bien que dès l'origine, les Aïnou-Koushi, hommes et femmes indistinctement connaissaient et exerçaient l'art du tatouage. Et non seulement les Aïnou Kouriliens, mais aussi les Aïnou du Yézo, du Karafouto et surtout ceux du Japon proprement dit tout entier, dont les descendants forment encore en partie, le fond de la population actuelle, croyons-nous, tous, dès le principe, se tatouaient et paraissent n'avoir formé qu'un seul peuple. Ici, nous arrivons presque à la certitude, puisque toutes les statuettes ou figurines en terre, que nous trouvons ici et là dans toutes les provinces de l'Empire et qui toutes datent des temps néolithiques et préhistoriques, nous le montrent clairement. Toutes en effet, représentent des personnages tatoués, et chose à noter, le tatouage de la bouche en particulier, est absolument identique à celui que nous donnons ci-dessous, Fig. 20 d'après Kracheninnikow, et qui vient des Kouriles.

Il est donc certain, autant du moins que nous pouvons l'établir, que toute la race Aïnou Koushi, race d'une unité remarquable, a toujours connu et exercé ., ab ovo., la pratique du tatouage. Mais d'où peut lui venir cette coutume? Nous devons dire ici que nous l'ignorons complètement. L'a-t-elle reçue des pirates indonésiens qui auraient déjà ravagé les côtes méridionales et centrales de la Chine, lors de son passage du continent asiatique dans les îles orientales? C'est possible. L'a-t-elle acceptée des peuplades de l'intérieur du Céleste Empire rencontrées sur sa longue route d'émigration, car les vieux historiens Chinois nous disent que ces peuplades, celles du Yun-nan et des rives du Yang-Tsé-Kiang en particulier, étaient dans l'habitude de se tatouer? Cela aussi est possible. L'a-t-elle simplement apportée de son point de départ, le sud de la Perse...supposé toutefois que cette région soit bien le lieu de son origine? La chose n'est pas impossible. Les anciens historiens mentionnent des peuplades riveraines de la Mer Noire, qui se tatouaient, et l'Asie antérieure elle aussi, renfermait certainement déjà des tribus plus ou moins primitives, qui se peignaient ou se tatouaient le corps, ou seulement certaines parties du corps!!

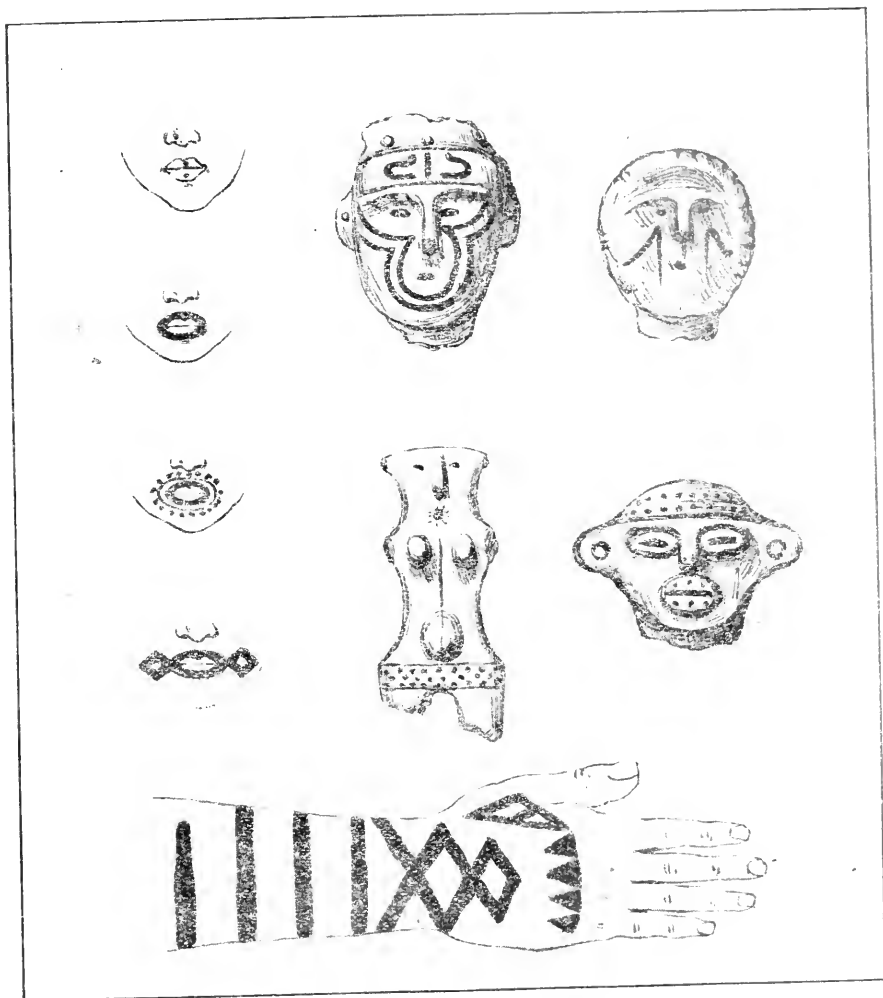


Fig. 20. Statuettes avec tatouage.

Les Nos 1 (homme), 2 (femme) et 3 (femme) viennent des Kouriles. Ils sont récents.

Les Nos 4 et 5 viennent du Yézo. Ils sont récents.

Les Nos 6, 7, 8 et 9 viennent du Japon (Hondo). Ils datent des temps néolithiques.

Toutes ces suppositions ne sont que des hypothèses, et rien autre, et nous les donnons ici, pour ce qu'elles valent, en attendant que les savants en établissent le sérieux ou l'inanité. En tout cas, le peuple Aïnou, ou mieux, Koushi..., ne nous paraît pas être un peuple originairement sorti, ni des glaces du Nord, ni des feux des tropiques. Son lieu d'origine est une région plutôt tempérée. Il n'a rien des Mongoloïdes, il n'a rien des Indonésiens. Chez lui

on n'a jamais constaté le moindre caractère négroloïde, cheveux crépus, etc..., comme on en voit quelquefois ici et là chez les Japonais de nos jours, qui les tiennent par atavisme, des Indonésiens.

D'autre part, les Tchouktchis et les Esquimaux Asiatiques, toutes races maritimes et côtières, connaissent aussi l'art de se tatouer depuis longtemps et l'exercent. Qu'est-ce à dire? Ces barbares du Nord auraient-ils transmis cette coutume qui serait alors naturelle chez eux, aux Koushi-Aïnou, ou bien, l'auraient-ils reçue de ces derniers? Ici, nous n'hésitons guère à nous prononcer. Nous sommes portés à croire que cette coutume du tatouage, à passé primitivement des Aïnou aux Tchouktchis et aux Esquimaux. Bogoras dans son livre: „The Chukchee pag. 254 à 256, nous dit que les femmes Tchouktchis se tatouent le bas de la lèvre inférieure jusqu'au menton, Fig. 21. que les femmes des Esquimaux qui habitent au nord du cap „Indian Point„ et l'île St Laurent du détroit de Béring, sont encore plus coquettes sur ce point que leurs voisines, Fig. 21, qu'elles se tatouent non seulement le bas des lèvres, mais aussi les joues et le dessus des mains; que certains Tchouktchis même du sexe vilain ou fort, plus voisins des Esquimaux, n'hésitent pas à se tatouer eux aussi; etc.. etc.. Fig. 21 A. E. Nordenskiöld, Voyage de la Vêga, tome II, pag. 250 à 251. 1885, nous rapporte qu'ayant touché à Port-Clarence, au cap du Prince de Galle, de la côte Américaine, il vit là des femmes esquimaudes tatouées au menton, aux joues et sur les mains, Fig. 21. M<sup>r</sup> F. Boas, auteur Américain dit lui aussi que certaines Esquimaudes, à l'Est de Port-Clarence pratiquent un tatouage assez primitif, mais nous croyons que ces femmes étaient très probablement d'origine asiatique., „Tattooing is universally practiced among the .. women of the Bering strait region, but has attained its greatest .. development on the Siberian coast and St Lawrence island. On .. the tundra south of the Yukon only part of the women are tattooed, .. and I was informed that the practice is comparatively recent .. among them. They claim to have adopted it from the women of .. Nunivak island, who had straight lines on their cheeks and also .. having seen tattooing on the faces of Tinné women. (The



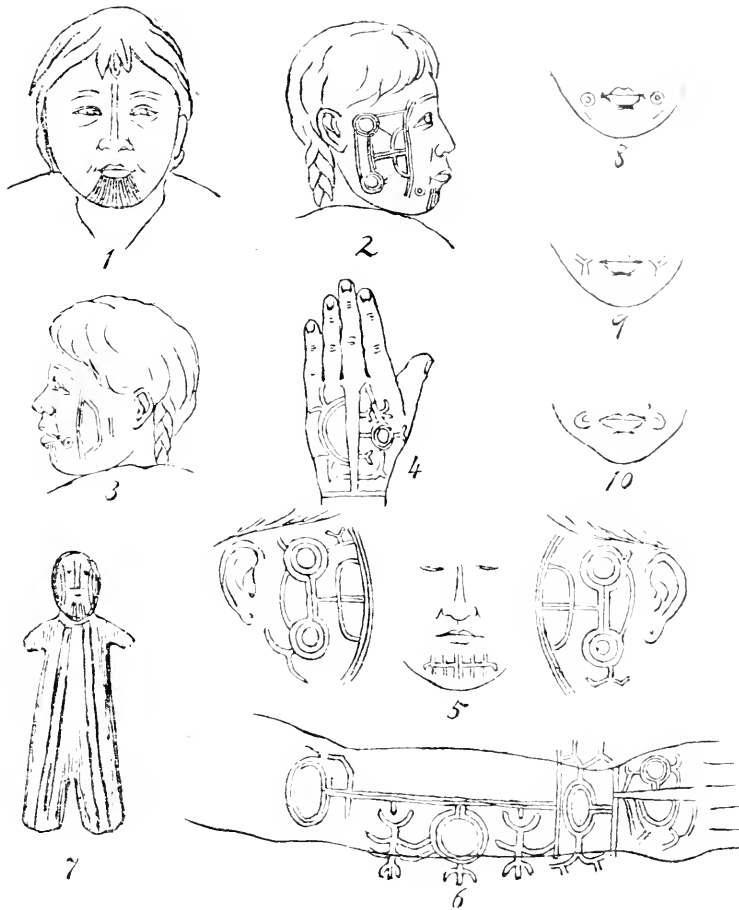


Fig. 21. Tatouages Tchouktchis et Esquimaux.  
 Les Nos 1, 8, 9 et 10 sont des Tchouktchis, par Bogoras.  
 Le No 7 est un Tchouktchi, trouvé par Nordenskiöld.  
 Les Nos 2, 3 et 4 sont des Esquimaux, par Bogoras.  
 Les Nos 5 et 6 viennent de Port-Clarence, Esquimaux.

.. Esquimo about Bering strait, by Edward William Nelson. p. 50.  
 .. Washington Government printing office, 1899)... Il est donc certain que les populations maritimes de la côte asiatique et des îles du détroit de Béring, Tchouktchises et Esquimaudes sont des populations à tatouage, mais il est aussi certain que les Esquimaux du continent Américain ignorent en général, cette coutume et paraissent l'avoir toujours ignorée. Or les Esquimaux Asiatiques et les

Esquimaux Américains ne forment pas deux peuples, mais une seule et même nation. Si la pratique du tatouage était une coutume nationale, elle devrait nécessairement se rencontrer au même degré, chez les uns et chez les autres. Or, il n'en est rien. Il faut donc conclure que si cette coutume ne se trouve que chez les Esquimaux Asiatiques, il faut nécessairement qu'ils l'aient reçue d'ailleurs, et la chose doit être relativement récente. Cette coutume, nos Tchouktchis et nos Esquimaux maritimes Asiatiques, l'ont reçue des Koushi-Aïnou, de proche en proche, comme ils ont reçu le Kintaro ou Kappa Kozo, dont nous avons déjà parlé, et la poterie grossière dont nous parlerons plus bas. Se raser la tête, se tracer des dessins artistiques sur le corps, confectionner de la poterie, indique un certain degré de civilisation, si civilisation il y'a, et'on n'a jamais vu que la civilisation soit sortie des pays des glaces et des frimas pour s'avancer vers les pays du beau soleil. Un pareil fait, si par impossible il se produisait, serait un fait contre nature. Les Koriaks<sup>(1)</sup> et les Kamtchadales n'ont jamais pratiqué le tatouage. Ils l'ignorent.

*III. Boucles d'Oreilles.*—Dans les âges des temps néolithiques et de la préhistoire, que les Koushi Aïnou aient porté des boucles à leurs oreilles, la chose est absolument certaine. Les figurines ou statuettes en terre séchée que nous ramassons ici et là sur toute la surface de l'Empire du Japon, depuis le Nord des Kouriles et du Karafouto jusqu'aux îles Liou-Kiou, ne nous laissent aucun doute à ce sujet. Mais quels étaient les dessins, la matière, la forme même de ces ornements auriculaires? Cela, nous l'ignorons. Pour les temps protohistoriques et historiques, nous sommes mieux renseignés. Nous savons que les „dames„ des Aïnou Koushi Kouriliens par exemple, portaient anciennement de grands anne-

---

(1) Le tatouage n'est cependant pas tout à fait inconnu chez les Koryaks. Certaines femmes qui n'ont pas d'enfants, le pratiquent quelque peu, pour en obtenir de la faveur divine. Jochelson, *The Koryak*, pag. 604, nous dit: „J'ai trouvé chez les Koryaks deux „femmes mariées qui portaient deux et trois lignes droites horizontales de tatouage, sur le „front; et deux et trois lignes courbes verticales, de chaque côté du menton. Les Koryaks „appellent ce tatouage *Le-Kélé*, c'est-à-dire, *painting of the face*... D'autre part, Krachenninikow, II, pag. 68, et Steller, *Beschreibung von dem Lande Kamtschatka* page 300, rapportent: „Le tatouage est inconnu chez les Kamtchadales qui se contentent de se „peindre le visage en rouge et en blanc...“

aux d'argent aux oreilles, qui leur venaient du Japon proprement dit par l'intermédiaire des Aïnou du Yézo. C'était un article de commerce très goûté. Voir Planche X, figures A et B. et aussi le dessin fait par un vieillard Aïnou Fig. 19 pag. 150. Aujourd'hui encore, les femmes Aïnou du Yézo et du Karafouto font usage des mêmes anneaux d'argent, qu'elles appellent „ningari,„ Kracheninnikow page 165 de son livre, écrit: „Hommes et femmes „ (Aïnou des Kouriles) portent à leurs oreilles de grands anneaux „ d'argent, qui leur viennent sans doute des Japonais., D'après Kracheninnikow, de son temps, non seulement les femmes Kouriliennes portaient de ces anneaux, mais les hommes aussi. Actuellement, le souvenir même que les hommes ont jadis suspendu cet ornement à leurs oreilles, s'est perdu. Que les femmes en aient porté, tous le savent et le disent.

*IV. Peignes.*—Aux âges néolithiques, c'est-à-dire, dès les temps les plus anciens, les Koushi-Aïnou des Kouriles faisaient déjà usage de peignes pour leur toilette de la barbe et des cheveux. Ces peignes étaient alors en os de baleine, comme nous pouvons le constater par les spécimens que nous donnons dans la Planche XXXII, Figures A, B et C, et que nous avons trouvés dans les Kjækkedmeddings où restes de cuisine de l'île de Shoumoushou. De pareils objets témoignent en faveur de nos indigènes. Dès l'origine, ils avaient donc quelque souci de la propreté et de l'ordre. Fixés au milieu d'une nature démesurée, sans doute, ils ont toujours été les moins civilisés de toute leur race, néanmoins, ils n'ont jamais ressemblé à ces sauvages répugnants et malpropres que nous savons avoir habité.. et habiter encore à cette heure, ici et là sur le globe.

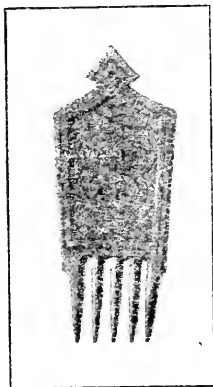


Fig. 22. Peigne en bois, Aïnou.

Avec le temps, nos bons Aïnou, dans la confection de leurs peignes, négligèrent les os de baleine comme matière première, et n'employèrent plus que le bois. Nous donnons ici la figure d'un de ces peignes fort bien travaillé, du reste. Comme dimensions, ce spécimen a 0,17<sup>cm</sup> de haut, 0,07<sup>cm</sup> de large et 0,7<sup>mm</sup> d'épaisseur. Les

dessins tourbillonnaires qui en font l'ornement, sont véritablement d'un assez bon travail. Ils sont sculptés en bas-relief et peints en rouge.

Ces peignes sont encore en usage chez les Aïnou des Kouriles seulement, les Aïnou du Yézo ne les emploient plus depuis un siècle ou deux. Autrefois, ils en faisaient grand usage, eux aussi. C'est le „Yézo-to-Kikwan 蝦夷島奇觀, c'est-à-dire, l'histoire des us et coutumes des Aïnou du Yézo., ouvrage écrit sous les Tokougawa, en l'année 1800 ap J. Ch. qui nous le dit, et qui même en donne des dessins en tout semblables à celui que nous donnons ci-dessus. De son côté, l'ouvrage „Izokou-Dzukai 夷俗圖解., explication des coutumes Aïnou, écrit sous l'ère de Temmei 天明, il y a environ 150 ans, rapporte avec figures à l'appui, que dès les temps les plus reculés, les femmes Aïnou étaient dans l'habitude de porter à leur cou, une sorte de collier ou chapelet en grains avec un peigne (Kirai) suspendu à ce chapelet, et tombant sur la poitrine.

V. *Habillments.*—Les Koushi Aïnou Kouriliens n'ont jamais eu pour se couvrir le corps, que des habits (ūrou) en peaux d'animaux marins ou terrestres. Les vieillards nous disent: „ Quand „ nos pères se revêtaient de l'habit fait de la peau et des plumes de „ Poiseau Etou-Pirika, ils portaient aussi une sorte de caleçon ou „ haut de chausses. en peau de cerf. Ils „ avaient aussi. des chemise en peau de Lion „ de mer. Le haut-de-chausses se nommait „ Oyou „, et la chemise „ Oroumaka „, mais „ ces objets étaient d'origine Kamtchadale ... „ De sorte qu'il est vrai de dire qu'en général, les Aïnou des Kouriles ne portaient, ni chemise, ni haut-de-chausses. Ce n'est qu'à l'arrivée des Russes dans leurs îles, qu'ils ont commencé à en faire usage, en s'habillant à la mode européenne.

En outre du long vêtement proprement dit, hommes et femmes Aïnou, portaient aussi habituellement, une sorte de „ tablier de pudeur „, „ comme les cousins des Todas les

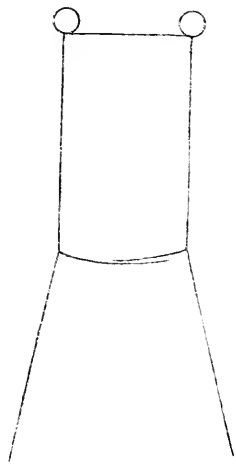


Fig. 23. Tablier de pudeur Aïnou.  
PAR UN AÏNOU.

proto-Dravidiens Ghonds dont les femmes seules dans l'Inde avaient l'habitude de se tatouer les jambes. Ce tablier de pudeur était fait d'une pièce d'étoffe longue de deux pieds et large d'un pied et demi pour les femmes. Celui des hommes était beaucoup plus ample. Il avait la forme que nous lui voyons dans la figure 23 ci contre dessinée par les Aïnou eux-mêmes, avec deux anneaux, un à chaque corne en haut, et deux longs cordons, en bas. Appliqué sur le bas ventre et ramené par derrière entre les cuisses, on passait les cordons dans les anneaux et on les liait solidement sur le ventre. L'étoffe de ce tablier était en fil de „ Moshi „ (Pilea Pumila). Le Moshi est une plante à tige droite, qu'on battait soigneusement, qu'on faisait rouir dans l'eau où elle blanchissait, et qu'on tillait ensuite après l'avoir fait sécher longtemps pendant les grands froids, suspendue dans les Balagan, pour en faire du fil. Ce tablier, chez les Kouriliens, s'appelait „ Tehatchanke „, et „ Mokko „, chez les Kamtchadales. Il paraît

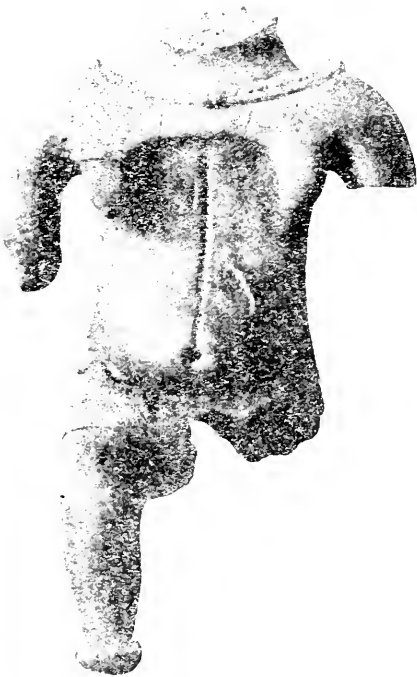


Fig. 24. Statuette de femme néolithique, avec le tablier de pudeur.

avoir été en usage dès les temps les plus anciens chez tous les Aïnou. La Figure 24 que nous donnons ici et qui représente une statuette néolithique trouvée dans la province de „ Mutsu „, au Japon proprement dit, où ce tablier de pudeur apparaît, le prouve suffisamment.

Les habits des Kouriliens étaient de six sortes: 1<sup>o</sup>. le Rakotoua-tehironibou, 2<sup>o</sup>. le Shikémékarapé, 3<sup>o</sup>. le Tchiroufou, le 4<sup>o</sup>. le Haroufou, 5<sup>o</sup>. le Toukouarou-ouroupou et 6<sup>o</sup>. le Demoukamourou. Les cinq premières sortes de ces vêtements avaient une coupe identique; la 6<sup>me</sup> seule était différente.

1<sup>o</sup>. Le Rakotoua-tehironi-

bou était en peau de loutre (rakko) de plusieurs épaisseurs ou doublures de même matière. Il descendait jusque sur les pieds, avait les manches longues et étroites, ouvert par devant, et Plan. XII. il ne se croisait pas. Plan. III. fig. A et B., et Plan. XII. fig. A. C'était l'habit des hauts dignitaires et des riches.

2°. Le Shikémékarapé, le même que „ l'Attoushi „, des Yam-Kourou ou Aïnou du Yézo où il était généralement porté, était en filaments d'écorce de „ Attou „, (*ulmus-montana*), et les Kouriliens l'achetaient au Yézo tout confectionné, et en prenaient le plus grand soin, parce que lui aussi, était l'habit des grands et des riches. La bordure et les ornements du dos étaient en étoffe rouge et blanche, soigneusement brodée. Fig. 28.

3°. Le Tehiroufou, étaient en peaux de l'oiseau „ Etou-Pirika „, cousues les unes aux autres. Plan. XI. fig. A. La Plan. XII. nous montre le devant de l'habit, et la fig. B, le dos. L'ornement rouge des bordures était de la peau de pattes l'Etou-Pirika, le noir, des plumes du cou du coq, et le blanc, des poils de chien. C'est vraiment un bel habit; tous les Kouriliens le portent encore, et sa forme est la même que celle de l'Attoushi du Yézo.

4°. Le Haroufou était fait en plumes de canards (*auas boschas*) sauvages. C'était l'habit commun du peuple.

5°. Le Toukouarou-ouroupou était en peaux de Toukkari (veau marin), assemblées les unes aux autres. C'était le vêtement des pauvres qui n'avaient pas de bateau pour naviguer, et se procurer des peaux de canards ou d'étoupirika. Comme nous l'avons dit, les cinq sortes d'habillement qui précèdent, ont toutes la même forme; la matière de l'habit seule est différente.

6°. Le Demoukamourou était de forme différente des autres vêtements, comme nous le voyons dans la Fig. 25 et dans la Planche XIII. Fig. B. Les Aléoutes, les Kamtchadales, les Koriaks, les Tchouktchis et les Esquimaux le portaient eux aussi. Les Aléoutes l'appelaient „ Kamouréka „, et les Kamtchadales, „ Kankan Kamouré „. Les Aïnou et les autres barbares en usent encore aujourd'hui, mais au lieu d'être en peaux d'animaux comme autrefois, il est en étoffe de coton. Les Aïnou du Yézo l'appellent



Fig. 25. Femme Aïnou vêtue  
de la robe Démoukamourou.  
PAR TORII.

du nom de ,, Mourou ,,. Aux temps néolithiques même, il était très en vogue chez tous les Aïnou, chez ceux du Japon aussi bien que chez les autres. La Fig. 26, de la très grossière statuette trouvée à Tokomaï dans la province de Moutsu, Tsugaru occidental, en fait foi.

Enfin, pour se préserver de la pluie, les Koushi Aïnou des Kouriles avaient une sorte de manteau imperméable avec capuchon, fait avec les intestins desséchés des phoques, et cousus les uns aux autres. Un phoque faisait un manteau, qu'ils appellent ,, Housout ,,. Ils usaient de cet imperméable surtout en mer, pendant la pêche. Montés alors sur leurs petites barques pontées avec un trou au milieu, assez grand pour laisser passer le corps d'un homme, ils ne craignaient, ni les naufrages, ni la pluie, ni l'eau des vagues de l'Océan. Les Esquimaux asiatiques, les Koriaks maritimes et les Aléoutes employaient et emploient encore ce singulier imperméable, et s'en trouvent fort bien.

A l'arrivée des Russes dans leurs îles, nos bons Aïnou Kouriliens comme ceux du Karafouto du reste, adoptèrent plus ou moins le costume russe; puis, quand les Japonais arrivèrent à leur tour, ce fut leur costume qui prit le dessus et devint d'un usage commun, comme l'indiquent les Planches.

Si nous comparons les vêtements Kouriliens aux vêtements Aïnou du Yézo, à part une petite modification des manches due, vraisemblablement, à l'influence japonaise, nous voyons qu'ils se ressemblent, sinon toujours quant à la matière, au moins quant à la forme. Sous le gouvernement des Tokougawa, un auteur inconnu

a écrit un ouvrage très sérieux avec planches, resté manuscrit, sur le Yézo, intitulé: „Yézo-Sangiyō-Zusetsu 蝦夷産業圖説. A propos des vêtements Aïnou du Yézo, il dit: „Les vêtements des Aïnou „ du Yézo. sont de neuf sortes: „ 1°. le Djittokou. 2°. le Sha- „ rambé. 3°. le Tchimippou. 4°. „ l'Attoushi. 5°. l'Itarabe. 6°. „ le Maouri. 7°. l'Ouri. 8°. le „ Rapouri et 9°. le Kera.

„ 1°. Le Djittokou est „ semblable au Djimbaori 陣羽織 „ japonais, imitation du vêtement „ sans manches que les gentils- „ hommes espagnols mettaient „ sur leur armure, et aussi les „ samourai japonais qui, vrai- „ semblablement, le tenaient des

„ étrangers. Le Djittokou ressemble aussi à une sorte de „ pardessus mandchou. On ne le fait pas au Yézo, il est d'im- „ portation Japonaise (brocart) et Mandchoue.

„ 2°. Le Sharambé est un ancien vêtement en soie, du Japon „ du temps des Tokougawa. Voir Planche. XXI. Fig. C.

„ 3°. Le Tchimippou est un ancien vêtement en coton, du „ Japon. Ces trois sortes d'habits sont des habits de céré- „ monie qu'on revêt aussi quand on se présente dans les bureaux „ du gouvernement. Ils sont de rigueur.

„ 4°. L'Attoushi est tissé avec le fil tiré de l'écorce de l'arbre „ Attou (Ulmus Montana). Les hommes dépouillent l'arbre de „ son écorce, la font rouir, puis la livre aux femmes qui la filent „ et la tissent, Fig. 27 et 28. L'Attoushi ressemble au Shina-dafou en „ usage dans la province de Dewa dans le Nord-Ouest du Japon. „ Tous les deux sont bien Aïnou. Tous les indigènes du Yézo „ le portent, même dans les cérémonies officielles, à défaut des „ trois précédents.



Fig. 26. Statuette néolithique vêtue de la robe Demoukamourou.



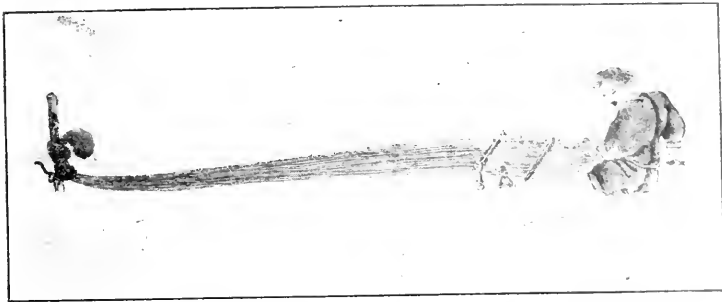


Fig. 27. Femme Aïnou du Yézo tissant de la toile. Extrait du Ezo-Sangiyō-Zusetsu.



Fig. 28. Attoushi du Yézo. Extrait du Ezo-Sangiyō-Zusetsu.

„ 5°. L'Itarabe est en fil tiré des quatre plantes, mousé, iniha, imoun et haikousō sèches au soleil. Comme forme, il ressemble „ à l'Attoushi. Voir Planche, XX. A, B. et Planche XXI. A. B.

„ 6°. Le Maouri est un habit de dessous, des femmes. Il est „ en peau de veau marin. Il n'est pas fendu, ni devant, ni „ derrière. Il se passe par en haut sur le corps. Fig. 29. C'est „ un habit vraiment Aïnou.

„ 7°. L'Ouri est un habit en peaux d'ours, de cerf, ou de „ renard. Sa forme est comme dans la Figure 30 ci contre.

„ 8°. Le Rapouri est fait avec des ailes d'oiseaux, cousues „ les unes aux autres. Figure 30.

„ 9°. Le Kera est en herbes tressées. On s'en sert en temps

.. de froid, de grand vent et de neige. Il ressemble au „Mino., 蓑  
 „ japonais, ou manteau contre la pluie, fait de paille ou de chanvre.

.. Les quatre der-  
 .. niers habits Aïnou  
 .. sont réputés habits  
 .. vulgaires. On ne peut  
 .. se présenter couverts  
 .. de ces vêtements, ni  
 .. dans les cérémonies  
 .. du culte, ni dans les  
 .. allées et venues dans  
 .. les bureaux du gou-  
 .. vernement... L'au-  
 .. teur du „Yézo-San-giyō-  
 .. Zusetsu „ 蝦夷産業圖説  
 .. ajoute: „ Les personnes  
 .. qui confectionnent  
 .. les habits en ailes  
 .. d'oiseaux et en peaux  
 .. d'animaux sont méprisées, les autres, non... ,

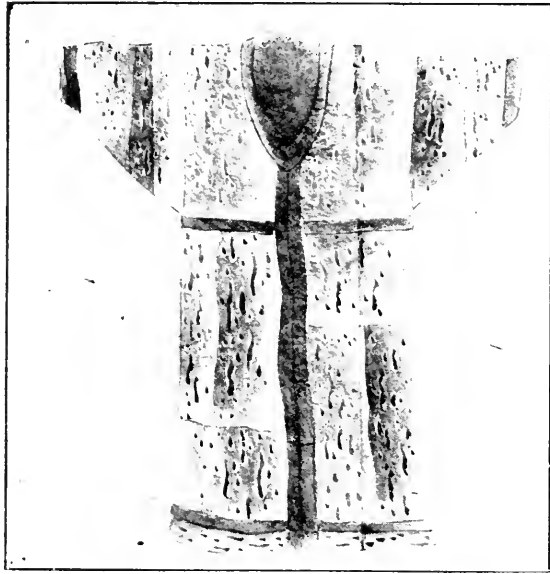


Fig. 29. Maouri du Yézo. Ezo-Sangiyō-Zusetsu.

Cette dernière coutume est certainement d'importation japo-  
 naise, c'est une superstition d'origine bouddhique. Anciennement,

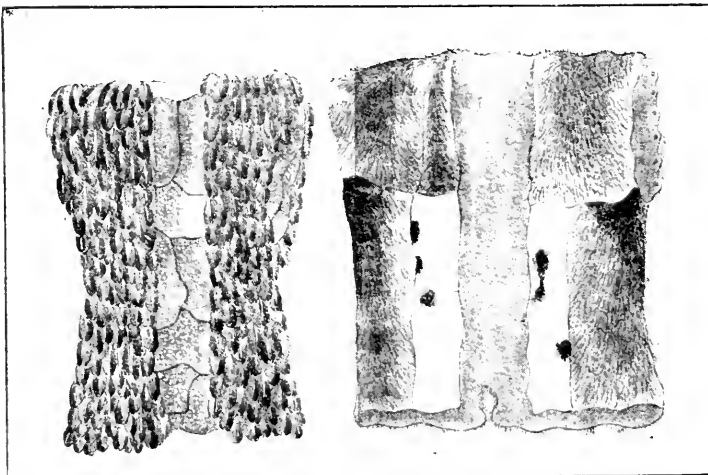


Fig. 30. Rapouri et Ouri du Yézo. Ezo-Sangiyō-Zusetsu.

les Aïnou ne la connaissaient pas. C'est en vertu de cette singulière coutume, qu'aujourd'hui, les Aïnou du Yézo ne portent plus de Maouri, d'Ouri et de Rapouri; ils n'emploient plus guère que l'Attoushi. Les Aïnou des Kouriles n'ont pas le même scrupule.

A propos des Aïnou du Saghalien ou Karafouto, voici ce que rapporte le célèbre Mamiya Rinzo 間宮倫藏 dans son livre, „ Kita-Yézo-Zusetsu „ 北蝦夷圖説, 1854 (us et coutumes du Karafouto: Pour les japonais, Yézo du Nord signifie Karafouto): „ Les Aïnou du Karafouto, hommes et femmes, font usage „ des mêmes vêtements que ceux du Yézo. Cependant, à „ la différence des gens du Yézo, dans la confection de ces „ vêtements, comme matière, au lieu du fil d'ulmus montana, „ ou de tekappou qui n'existent pas dans leurs montagnes, „ ils emploient des fibres d'ortie qu'ils filent et tissent très adroitement. Ils appellent cette étoffe „ Tetarabé „; étoffe qui ressemble assez à la toile de chanvre qu'on fait au Japon. On „ trouve au Karafouto, diverses étoffes en coton, mais ces étoffes „ leur viennent des „ Santan-Yi., 山丹夷, (Tongousses des rives de „ l'Amour) ou des Japonais. Eux-mêmes n'en fabriquent pas. „ Enfin, les naturels du Karafouto se font aussi des habits dont la „ coupe se rapproche beaucoup des habits des Mandchoux, avec „ des peaux de poissons et d'animaux divers. Les hommes sont „ moins vaniteux que les femmes. Ils n'usent pas d'ornements „ proprement dits, dans leurs vêtements, tandis que ces „ Dames „ les ornent à qui mieux mieux. Le bout des manches et le bas des „ habits sont brodés et ornementés comme ceux du Yézo, avec „ des bandes d'étoffes en soie rouge ou de brocarts bleu foncé. „ Tous les vêtements des femmes, qu'ils soient en étoffes de coton, „ d'ortie, ou en peaux de poissons et d'animaux, sont ainsi ornés...

Par suite du voisinage et de l'influence sibérienne, il y a bien ici et là, certaines modifications dans l'habillement, et dans les us et coutumes des Aïnou du Saghalien; néanmoins, en général, on peut affirmer qu'habillement et us et coutumes du Karafouto ne diffèrent pas sensiblement de ceux du Yézo.

*VI. Aiguilles et Etuis.*—Primitivement, dans les âges néolithiques, les Aïnou-Koushi Kouriliens se servaient en guise d'aiguilles, d'os tirés des l'aile des oiseaux „ Shikabi-dori ou de Washi (aigle).

Dans la suite, ils utilisèrent le fer qu'ils trouvaient sur les épaves de bateaux japonais naufragés, entraînées par les courants, jusque sur leurs côtes, et en forgèrent des aiguilles relativement bien faites. Une aiguille en fer était pour eux un véritable trésor. Quand ils étaient assez fortunés pour posséder de ces aiguilles en fer, ils les piquaient sur une longue lanière en peau qu'ils passaient dans un étui en os de Shikabi orné de dessins très soignés, les deux extrémités dépassant les deux bouts de l'étui, et les portaient toujours sur eux. Ils ne s'en séparaient jamais. Voir Planche XVII, fig. D. Les indigènes de Shikotan usent encore à cette heure de ces mêmes aiguilles et de ces mêmes étuis. Ces étuis sont très anciens chez nos Aïnou. Ils datent de l'époque purement néolithique, puisque nous en avons ramassé nous-mêmes, identiquement les mêmes dans les Kjøkkedmeddings de l'île Shoumouhou, alors que les aiguilles en fer étaient inconnues. Planche XXXII, Fig. F. Les Koriaks, les Tchouktchis, et les Esquimaux font encore usage de ces aiguilles et de ces étuis en os; mais les Mongols, les Tougousses et les Coréens n'usent plus que d'étuis, toujours en os. Ils ont d'autres aiguilles.

Les Aïnou ont encore un autre genre d'étui, d'introduction assez récente chez eux. Il leur vient des Kamtchadales. Ils l'appellent „ Kemo-ok „, et les Kamtchadales, „ Mógérotiki... Cet étui est brodé à l'extérieur très soigneusement, et se replie en trois. Il est assez joli. Voir la Figure 31 ci-contre. Quand les Aïnou se livrent à la couture, ils se passent dans l'index, une sorte de dé, fait avec la peau du dos de phoque, et le fil qu'ils emploient.

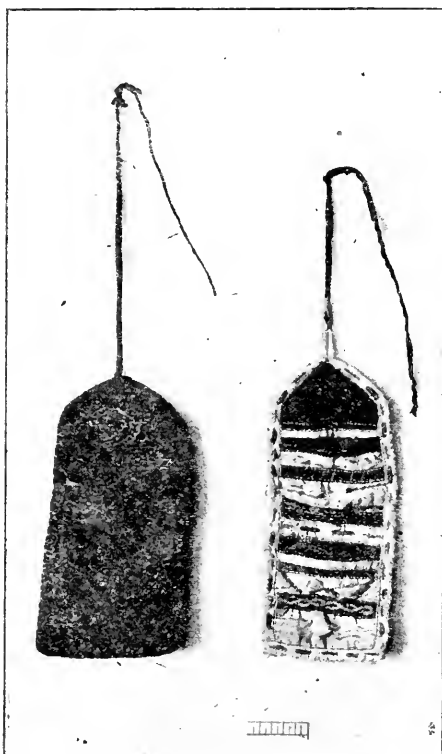


Fig. 31. Coussinets à aiguilles. (Pelotes).

ou mieux qu'ils employaient venait de tendons, de muscles de baleines, de phoques ou d'autres animaux. Aujourd'hui, ils ont du fil de coton ou de chanvre à satiété, importé du Japon.

*VII. Tissage Aïnou.*—Dès l'origine, les habits des Kouriliens ont toujours été en peaux d'animaux ou de poissons et en plumes d'oiseaux. Le Shikemekarape était bien un tissu, mais ils ne le confectionnaient pas, ils l'obtenaient par échange, des Aïnou du Yézo. Le Demoukamourou lui-même était primitivement en peau. De sorte qu'on peut inférer de là, que soit par ignorance, soit par défaut de matières premières, ils ignoraient l'art de tisser.

Néanmoins comme dès l'origine aussi, ils ont toujours confectionné le Tchatchanke avec des fils de plantes textiles, et qu'aujourd'hui encore ils tissent certaines étoffes avec des fils venus du Japon, peut être aussi que le tissage ne leur était pas complètement inconnu. Nous avons rapporté le tissu que représente cette figure 32, de Shikotan. Sa longueur est de 29<sup>cm</sup> et sa largeur de 9<sup>cm</sup>. A quel usage était-il employé? Peut-être comme ceinture? C'est possible. Les dessins qui l'ornent en sont très bien faits et les couleurs rouge et bleu clair qu'il porte, bien ordonnées. Nous remarquerons ici que les vieilles poteries des Aïnou du Japon néolithique, portent sur leurs flancs des empreintes de tissus dans lesquels on les aurait enveloppées, alors qu'elles n'étaient pas encore sèches.



Fig. 32. Ceinture en train d'être tissée.

*VIII. Bonnets.*—En temps de neige, nos bons Kouriliens portaient une sorte de bonnet ou calotte en peau de loutre (rakko), Planche XV. Fig. C., et pour se préserver de la réverbération, ils usaient d'une sorte de voilette à claire-voie, tissée, en fibres de la plante „, Mo-shi „.

*IX. Coutelas.*—Les Aïnou - Kouriliens hommes et femmes, ont toujours porté à la

ceinture un coutelas (épérouniki) avec fourreau. Planche XXVII. Le coutelas des hommes diffère un peu de celui des femmes. Son fourreau est plus sobre d'ornements. Il porte simplement des feuilles de saule en bas-relief, qui doivent éloigner du propriétaire, les mauvais esprits. Quant au fourreau du coutelas des femmes, il est beaucoup plus soigné. Il porte 3 rangs de fanons de baleine en haut, et des dessins géométriques rouges et noirs, en bas. Le numéro 3 de la figure 34 ci-dessous, représente un fourreau avec coutelas d'hommes, et les numéros 1 et 2, des fourreaux avec coutelas de femmes. Voir en outre, la Planche XXVII. Fig. A. Les Aïnou ne se séparent jamais de leurs coutelas.

Les Aïnou du Yézo, hommes et femmes portent eux aussi, à la ceinture, des coutelas qu'ils ne quittent jamais. Ces coutelas ne diffèrent pas entre eux. Ils les appellent „ Makiri „, qui est un mot japonais. Autrefois, ils les nommaient „ Epera „. Les

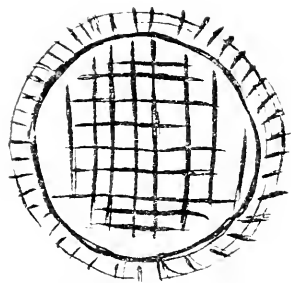


Fig. 33. Bonnet ou voilette  
contre la neige.  
PAR UN AÏNOU.

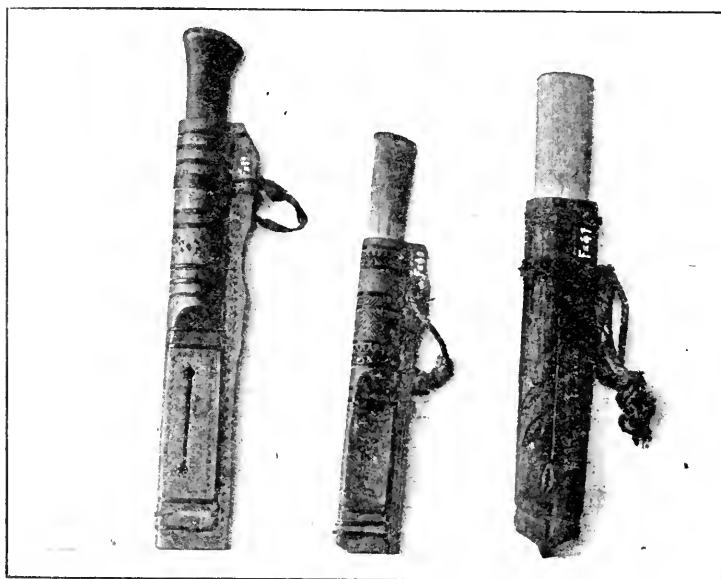


Fig. 34. Coutelas Aïnou. Nos 1 et 2, coutelas de femmes ;  
No 3, coutelas d'hommes.



Fig. 35. Coutelas comparés. N° 1, coutelas Kourilien. N° 2, coutelas du Yézo; N° 3, coutelas des Toungousses-Mangoun des bords de l'Amour (Par Maak); N° 4, petit coutelas en pierre des tombeaux protohistoriques japonais.

Coréens, les Mongols, les Toungousses, les Turks, les Koriaks eux aussi, portent ces coutelas à la ceinture. Les Japonais également, hommes et femmes, jusqu'à il y a 1000 ans environ en portaient et les appelaient „Himo-kogatana, 紐小刀. On en trouve de très nombreux, en réduction, dans les tombeaux de l'époque. Le numéro 1 de la Fig. 35 ci-contre, représente un coutelas avec fourreau, Aïnou Kourilien; le N° 2, un coutelas Aïnou du Yézo; le N° 3, un coutelas de Mangoun-Oltcha des rives de l'Amour, et le N° 4, un coutelas japonais d'il y a 1300 à 1400 ans. Tous ces coutelas ont l'extrémité du manche taillée en biais. C'est à remarquer. Quels sont les premiers porteurs de coutelas en pierre et en os d'abord, et en métal ensuite, des Aïnou ou des Mongoloïdes? Nous l'ignorons. Nous inclinons pour ces derniers. C'est plus dans leur tempérament, que dans celui des Aïnou. Cependant nous hésitons à nous prononcer catégoriquement. Les Aïnou du Yézo appellent le coutelas qu'ils portent toujours à la ceinture du nom de „Makiri... c'est vrai, mais ils l'appellent aussi du même nom que les Aïnou des Kouriles. La 7<sup>me</sup> année de l'ère de Temmei 天明. (1787) Wakouda Tora 和久田寅 dans son ouvrage „Yizokou-Zukai, 夷俗圖解 rapporte: „Le coutelas, que les Aïnou du Yézo portent à leur ceinture se dit „Makiri,, mais il se dit aussi Ehira (epira) et Ehiriki (epiriki.)., Dans le Ezo-to-Kikwan, „蝦夷島奇観 nous lisons aussi: „Chez les Aïnou du Yézo, „Ebira (epira) signifie coutelas. A Hakodaté et à Matsumae

(stations japonaises) on dit Makiri.., D'après cela, il semble bien que le mot Makiri est un mot purement japonais, et que le vrai nom du coutelas, même chez les Aïnou du Yézo, comme chez les Aïnou des Kouriles, est Epira, Epiriki ou Eperouniki.

X. *Ceintures*.—Quand les Aïnou Kouriliens portaient les habits

que nous venons de décrire ci-dessus, ils les maintenaient bien appliqués sur le corps, au moyen d'une ceinture (Kout) spéciale. Cette ceinture représentée dans la Fig. 36 ci-contre, était en cuir et portait à l'une de ses extrémités une sorte de gros bouton rond (Kout-Kourouki), en bois ou en os de baleine, historié de dessins tourbillonnaires très bien exécutés et peints en rouge, noir et jaune. L'autre extrémité se terminait par trois rangs de glands faits de fragments rouges de bees de Etou-Pirika, avec plumes noires du même oiseau en guise de franges. C'était assez joli. Planches III B. et XVII. B. Ces ceintures étaient faites sur place.

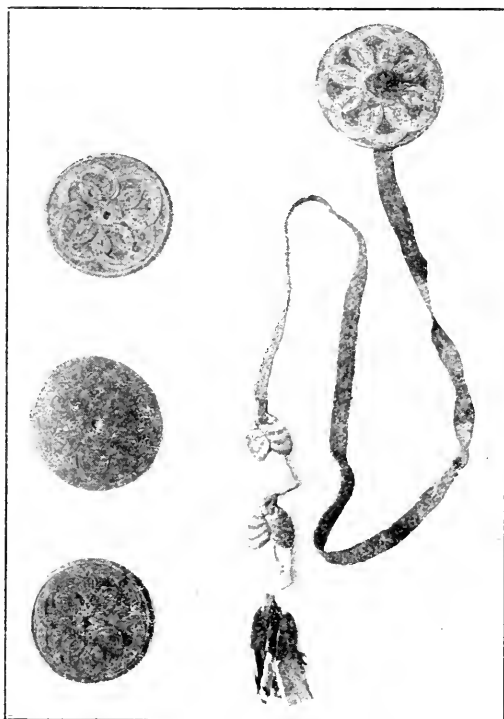


Fig. 36. Ceinture et Kout-Kourouki Kouriliens.

On les enroulait sur le corps, et on les fixait au bouton, sur le ventre; toutefois, en laissant pendre par devant la partie munie de glands.

En outre de la ceinture dont nous venons de parler, les Aïnou Kouriliens en avaient une autre qu'ils appelaient du nom de Oyou-Kout, et dont ils faisaient usage quand ils portaient le haut de chausses. Cette ceinture beaucoup plus courte que l'autre, se liait sur le ventre, et avait la forme que nous lui voyons dans la Planche XIII. fig. A. N<sup>os</sup> 1. 2. 3. 4. 5. C'était un véritable objet de luxe,



les dessins qui l'ornaient étaient faits avec le plus grand soin et méritent de retenir l'attention. Du reste, nous y reviendrons. Voir la Planche XIII. fig. A. N<sup>os</sup> 1. 2. 3. 4. 5. Autrefois, ces ceintures encore en usage aujourd'hui, étaient en cuir de veau marin; maintenant elles sont en étoffe. C'est la seule différence. La forme et les dessins sont restés les mêmes.



Fig. 37. Chaussure  
Aïnou.  
PAR UN AÏNOU.

*XI. Chaussures.*—Les Kouriliens ne portent que des chaussures en peau, depuis les temps les plus reculés. Voir les Figures 37 et 38 données ici. La semelle (atchani) de ces chaussures et la tige aussi, sont en peau de phoque prise sur le dos, tandis que l'empeigne (Keri Kani) est en peau du ventre. Nous trouvons chez nos insulaires deux sortes principales de chaussures, les longues bottes (tanne tchiokap) qui montent jusqu'aux cuisses et qu'on n'employait que pour la pêche, et qui aujourd'hui, ne se font plus; et les bottes

moyennes (tokoune tchiokap) qui elles-mêmes sont de deux sortes, l'une dont on use pour parcourir les plaines, les vallées et les mon-

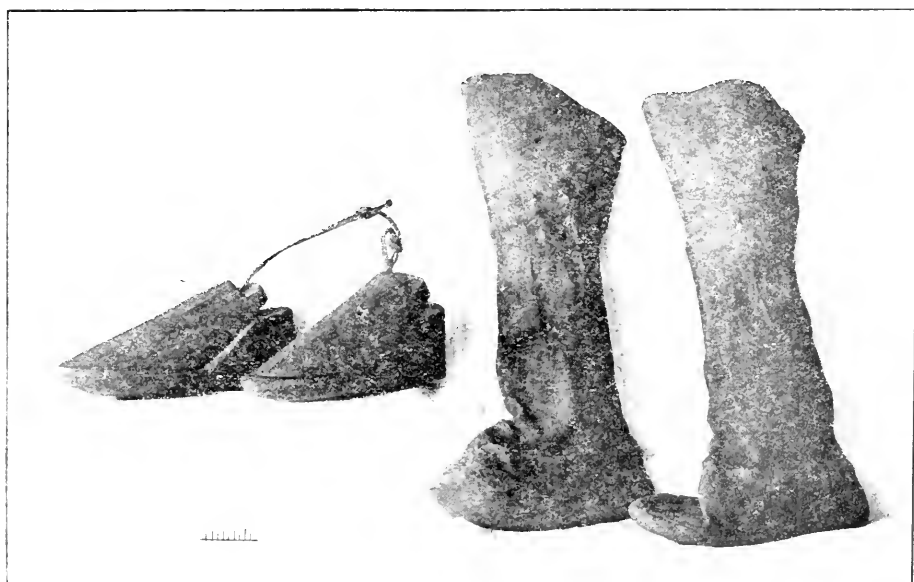


Fig. 38. Formes de chaussures Aïnou.

tagnes, l'autre qui est plutôt une chaussure d'intérieur, plus soignée et moins grossière, du nom de Sat-Kéré. Les Aïnou eux-mêmes nous en ont fait la figure 38 ci-contre. Au dire de nos bons vieillards, les Kamtchadales font usage de cette même sorte de chaussure.

Ce sont les femmes qui confectionnent toutes les chaussures; les hommes ne s'en occupent pas. Les semelles de ces chaussures sont en bois, et on emploie comme fil, des tendons ou muscles (rit) de baleines et de grands phoques.

*XII. Manière de porter les Enfants sur le dos.*—Les Aïnou Kouriliens portent les enfants sur le dos d'une manière très curieuse. A cet effet, ils se servent d'une lanière en peau, historiée (Planche XIV. Fig. C et D.), relativement bien conditionnée et qu'ils

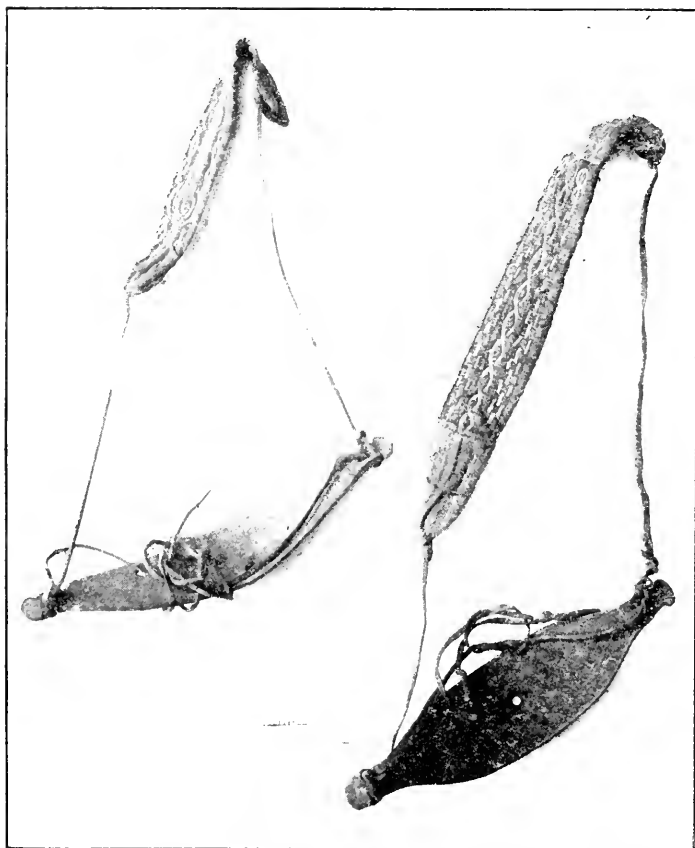


Fig. 39. Sellettes et lanières pour porter les enfants sur le dos.

PAR TORII.

appliquent sur le front. A

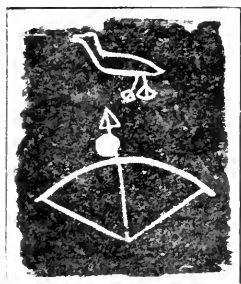


Fig. 41. Sellette pour les petites filles.

chaque bout de cette lanière,



Fig. 42. Sellette pour les petits garçons.



Fig. 40. Enfant sur le dos de sa sœur.

pendent des courroies qui portent vers le milieu du dos, une sellette en bois, renflée au centre et amincie aux extrémités, sur laquelle l'enfant s'assied en se retenant aux courroies par les mains, pour ne pas tomber. C'est léger et commode. Figure 40. Si l'enfant est trop faible pour se soutenir lui-même solidement sur la sellette, il y est maintenu par d'autres courroies qui l'encerclent, ou même par l'habit du porteur dans lequel il est alors enfermé tout entier: la tête seule dépassant en haut.

La sellette elle aussi est historiée. Le N° 1 des Fig. ci-contre porte un arc tendu, un harpon, des mammifères marins et des poissons. Sur le N° 2, on remarque un arc également tendu et l'oiseau „ Gomi-dori. (Kafiou en Aïnou). Tous ces dessins ont pour but de rendre les enfants habiles dans la pêche, et dans la chasse. A entendre les vieillards, le N° 1 est spécialement affecté aux petites filles, fig. 41, et le N° 2 fig. 42, aux petits garçons. Cette façon de porter les enfants se retrouve identiquement la même chez les Aïnou du Yézo et du Saghalien, et aussi chez les anciens Kamtchadales; les Koryaks et les Esquimaux eux-mêmes, paraît-il, suivent la même coutume. Coutume primitivement suivie, au Japon pour porter les fardeaux, encore en usage à l'île d'Hatchidjo 八丈島, par exemple, et vraisemblablement d'origine Aïnou.

*XIII. Traîneaux.*—En temps de grande neige, pendant les longs hivers du Nord, les Koushi-Aïnou des Kouriles se servent de traîneaux pour le transport des voyageurs et des marchandises, surtout des mammifères marins capturés dans leurs pêches. Ils nomment ces traîneaux, „ Shiké-ni., ou simplement „ Shiké,, ou bien encore „ Tohouya,, qui serait le nom Kamtchadale. Kracheninnikof de son côté, (Voyage en Sibérie II. pag. 161) dit que les indigènes appellent ce véhicule des noms de „ Ouôtik,, „ de Tchitchiagatkhi, etc.. Cette différence de désignation du même objet, vient de la multiplicité des villages ou des tribus qui tous emploient un nom spécial pour le désigner. Cela n'a pas autrement d'importance. Ces traîneaux ne sont pas d'origine Aïnou, ils sont d'importation du Kamtchatka, ainsi que les chiens (setta) qui les traînent. Primitivement, les Aïnou les ignoraient; ce qui semble indiquer que les Kouriliens et tous leurs frères du Yézo et d'ailleurs ne sont pas venus du Nord là où ils habitent, mais du Midi, autrement, on devrait les trouver dès l'origine, outillés pour les climats du Septentrion. Ce qui n'est pas. Les traîneaux Aïnou sont tirés par une meute de sept à dix chiens vigoureux, dont les traits et les harnais sont en peaux d'animaux (areki). Ces chiens sont dirigés au moyen d'une longue gaule (ostourou), par un homme assis sur le devant du traîneau, et celui-ci lui-même, est gouverné par un autre homme muni d'une

longue et forte perche en guise de gouvernail, qu'il lance à droite et à gauche pour empêcher le véhicule de verser (Shike-ni-Yop). Les traîneaux sont très employés, surtout dans l'île de Shoumou-shou dont les vastes plaines en favorisent grandement l'usage. Nous ne décrirons pas ici la structure du traîneau Aïnou, la Figure 43 ci-contre et la Planche XIX. Fig. B, suffisent amplement pour en donner une idée. Ces figures sont la photographie de traîneaux en usage pendant l'hivernage de l'année 1898, prise à l'île de Poromoshiri, près des huttes des insulaires.

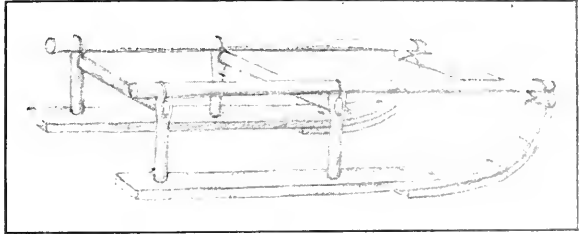


Fig. 43. Traîneau des Aïnou, Kouriliens.

*XIV. Patins et Skis Aïnou.*—En temps de neige, les Aïnou des Kouriles pour voyager, usent largement de patins à réseaux ou



Fig. 44. Femme chaussée de Skis.  
PAR TORII.

Skis dont la charpente est en bois de saule, et qui sont attachés aux pieds au moyen de lanières en peau très solides. Ces „ Skis „, généralement longs de deux pieds environ, relevés en pointe à l'extrémité d'avant, sont appelés „Tehinrou,, en langue Aïnou. Voir les figures ci-contre, 44 et 45.

Les Skis, des Aïnou du Yézo également à réseaux, que les naturels appellent „teshouma,, ou „teshima,, , fig. 46 sont un peu moins longs et plus arrondis que ceux des Kouriles, et sont identiques à ceux encore employés dans les provinces du Nord du Japon. Quant aux Skis des Aïnou du Karafouto ou Saghalien, plus longs encore que ceux des Kouriliens, ils sont en tout semblables à ceux des TOUNGOUSSÉS des bords de

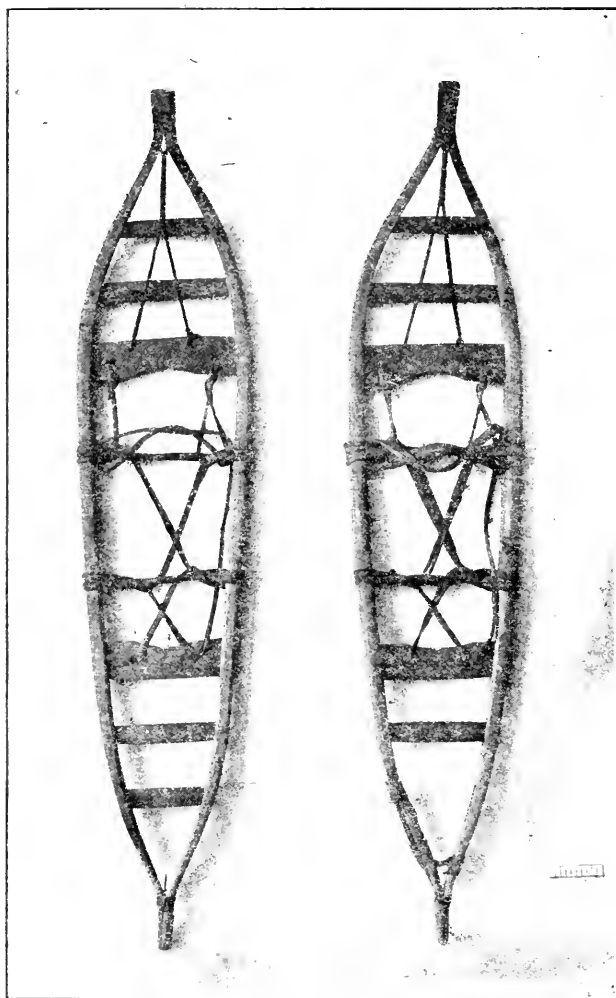


Fig. 45. Skis des Kouriliens.

l'Amour; c'est-à-dire que ce ne sont que de longues planchettes étroites. Voir R. Maack, *Voyage dans la région de l'Amour*. E. W. Nelson, *The Eskimo about Bering Strait*, pag. 212-214, nous dit que les Equimaux des îles et des deux côtes du détroit de Béring, usent de longs patins à réseaux ou *Netted snow-shoe*, „comme les Kouriliens..

A propos des Koryaks et de leurs voisins, Jochelson a son tour: *The Koryak*, pag. 605, rapporte:

„ Snow-shoes are of two kinds. One kind are short, and are

.. called "crow-feet" (velvi-yegit). They consist of a willow  
 .. frame plaited with a thong. Herdsmen and hunters wear these  
 .. snow-shoes for walking over uneven ground and hard snow.  
 .. The other kind are long, and are called ti-yegit. They are  
 .. made of a thinly planed aspen board, with pointed ends and tip  
 .. turned upwards, and are lined underneath with the skin from  
 .. reindeer-legs, the hair running backward. These snow-shoes

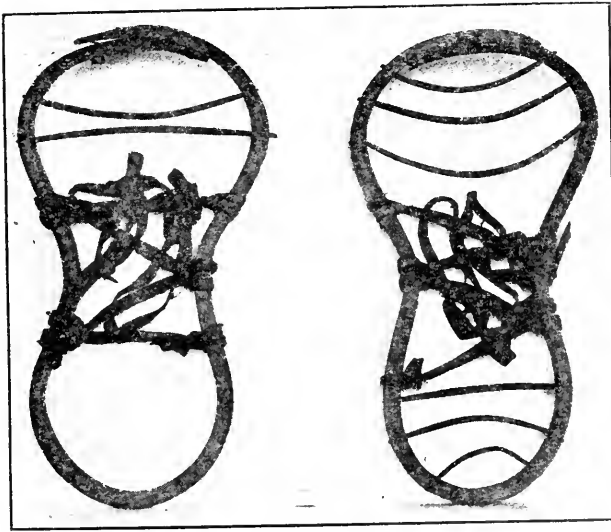


Fig. 46. Skis du Yézo.

.. are suitable for  
 .. level regions,  
 .. and give a good  
 .. support on soft  
 .. snow, thanks  
 .. to their light  
 .. weight and  
 .. large surface.  
 .. When "crow-  
 .. feet" snow-  
 .. shoes are used,  
 .. the feet are fre-  
 .. quently lifted  
 .. as in walking,  
 .. while on long  
 .. snow-shoes glid-

.. ing alone is resorted to. The Eskimo who, when hunting seal  
 .. in winter, have to cross rough and hummocky ice, employ  
 .. snow-shoes similar to the Koryak "crow-feet," while the long  
 .. snow-shoes are used more by hunters like the Tungus or Yuka-  
 .. ghir, who hunt wild animals in the forests or river-valleys  
 .. covered with deep and soft snow. The Koryak, as a rule, do  
 .. not make the long snow-shoes themselves, but purchase them  
 .. from the Tungus. The fresh side of the skin is fastened with  
 .. fish-glue under the wooden snow-shoes. The edges of the skin  
 .. are turned over to the upper side.,,

Bogoras enfin, The Chukchee, pag. 261 écrit:

.. The snowshoes used in north-eastern Asia are of two varie-  
 .. ties, in accordance with character of the ground on which they

„ are to be used. Those used within the forest-border, where the  
 „ snow is soft and abundant, are made of long, thin boards.  
 „ Those used by the Yakut are narrow, and are not covered with  
 „ skins. They are therefore called “bare snowshoes.” Those  
 „ used by the Lamut are broader, and covered underneath with  
 „ slick reindeer-leg skins, the hair turning backward to assist  
 „ in ascending hills and yet glide along smoothly on the level  
 „ or down grades. Their length is from 125 cm. to 130  
 „ cm.; and breadth, from 24 cm. to 26 cm. The Kamcha-  
 „ dal snowshoes are more clumsily made, and covered with Seal-  
 „ skin, which does not serve nearly as well as reindeer-skin.  
 „ Snowshoes covered with leg-skins (Fig. 193, a) are known also  
 „ among the Reindeer Chukchee on both the Arctic and the  
 „ Pacific shores (see Plate XXX, Fig. 2). They are bought either  
 „ from the Lamut or from the Russianized natives, and are used  
 „ in winter for travel in the forest. They are very useful in hunt-  
 „ ing reindeer on the hard-crusted snow, because their large sur-  
 „ face prevents the foot from breaking through the thin crust of  
 „ the snow.,,

*XV. Bateaux.*—Dans nos études et dans nos recherches archéo-  
 logiques et ethnologiques sur la race Aïnou, nous avons toujours  
 été frappés du fait que cette race, dans les divers lieux de son  
 habitat, comme dans les différents stages de son existence, n'a jamais  
 été à aucun moment, une race de navigateurs et de marins. Cela  
 saute aux yeux. Sans doute, comme tous les primitifs de partout,  
 elle a dû trouver un moyen quelconque de traverser les rivières et  
 les fleuves autrement qu'à la nage, et de faire le cabotage le long  
 des côtes pour y pêcher le poisson et y ramasser les coquillages dont  
 elle avait besoin pour sa nourriture. C'est évident; les trouvailles  
 de canots creusés grossièrement dans des troncs de gros arbres,  
 faites ici et là, en Hitatchi par exemple, dans les stations sûrement  
 Aïnou et nettement néolithiques, semblent l'indiquer. Mais de  
 bateaux tant soit peu considérables et propres à naviguer au large,  
 ni dans les vieilles légendes, ni dans des récits d'aventures et de  
 hauts faits maritimes, nous n'en n'avons trouvé trace. A la diffé-  
 rence des Indonésiens qui, eux, étaient de hardis et aventureux



marins, nos Aïnou paraissent n'avoir toujours été que d'invétérés terriens s'éloignant peu des côtes. Indonésiens et Aïnou forment après les Toungousses, le fond de la population actuelle Japonaise et chose extrêmement curieuse; aujourd'hui encore, nous trouvons dans notre pays, ces deux types, indonésien et Aïnou bien caractérisés et bien distincts. Dans l'Ouest et dans le Sud du Japon surtout, où l'élément Indonésien primitif est plus nombreux, nous rencontrons de vrais marins en grand nombre, amoureux des choses de la mer, hardis et aventureux; à l'Est et dans le Nord où l'élément Aïnou primitif est en majorité, les choses de la mer sont beaucoup moins prisées et beaucoup moins en honneur. Cela tient-il à l'origine diverse des deux races? C'est très probable. Les Indonésiens venus à l'origine, des mers du Sud, sont naturellement marins et coureurs de mer; ainsi en va-t-il de même pour les Aïnou qui, s'ils sont réellement partis des régions de la Perse et du Turkestan, comme c'est très possible, croyons-nous, doivent nécessairement avant tout, être terriens et guerriers.

Nous pensons que quand le premier ban d'Aïnou passa du Nord du Japon dans l'Yézo, il y a de 2 à 3000 ans, avec sa langue, ses us et coutumes, ses légendes et ses dieux, dépourvu de bateaux comme il était, dut franchir le détroit de Tsugarou, sur de simples radeaux, Ōtô-tchip, en Kourilien. Les traditions et les légendes Kouriliennes semblent l'indiquer. Une fois le détroit franchi, par suite des difficultés de communication et du manque presque absolu des moyens de transport, ce premier ban d'Aïnou cantonné dans l'Yézo, dut se trouver de suite dans le plus complet isolement, et de chaque côté du détroit, on finit avec le temps, par s'oublier réciproquement. On s'oublia si complètement, que, quand le second ban d'Aïnou aborda à son tour il y a de 1500 à 2000 ans au Yézo, les deux bans ne se reconnurent pas comme frères et de même race. Le premier ban, dès le principe, privé de toutes espèces de relations avec l'extérieur, avait perdu le souvenir du lieu de son origine, était resté néolithique pur, et habitait dans des huttes sous terre comme dans les anciens jours. Le second ban d'Aïnou se présentait alors presque comme un civilisé. Au contact des Japonais proprement dits, il avait déjà fait quelques progrès. Il savait con-

struire de gros bateaux, des habitations mieux ordonnées et plus confortables, possédait des armes plus perfectionnées, etc., etc. Pour lui, ses frères du premier ban n'étaient que d'abjects Koro-pok-kourou ou hommes des huttes sous terre, d'une autre race que la sienne. Dans ces conditions, le choc était inévitable et la victoire des Aïnou du second ban mieux armés et plus disciplinés, certaine. Le premier ban dut se retirer et se retira en effet, dans les îles Kouriles, où il passa monté sur des radeaux, car, disent ses légendes, à l'origine on ne passait d'île en île, qu'au moyen de grands radeaux; les bateaux étaient alors inconnus. Après quelque temps de séjour dans ces îles du Nord, nos bons Aïnou du premier ban perdirent une seconde fois le souvenir de leur dernier lieu d'origine, le Yézo, et se crurent aborigènes des Kouriles Septentrionales. Nous avons un exemple certain de cette facilité à perdre la mémoire du lieu d'origine, dans les naturels des îles de Kounashiri, d'Etouroup et d'Ourop qui eux, sont sans aucun doute sortis des Aïnou du second ban, et qui cependant, finirent avec le temps par se considérer comme aborigènes de ces îles, conservant les traditions et les légendes apportées du Yézo, comme par exemple la légende des Koro-pok-kourou et des Kobito ou nains, en les localisant dans leur nouvel habitat, et regardèrent leurs frères du Yézo comme des étrangers et des ennemis d'une autre race.

Peu à peu nos braves Aïnou Koushi Kouriliens arrivèrent cependant à posséder, eux aussi, des bateaux pour la navigation et pour la pêche. Apprirent-ils à en construire des gens du Yézo? A la vue des épaves de bateaux Japonais rejetées par les vagues, sur leurs côtes, conçurent-ils l'idée d'en construire eux-mêmes de semblables? Nous l'ignorons. Toujours est-il, que leurs bateaux n'ont jamais différé de ceux des Aïnou du Yézo, qui eux sont en tout semblables à ceux des Japonais. En fait „d'art nautique.,, nos Kouriliens n'ont jamais rien pris, ni appris des peuplades du Nord, Kamtchadales, Aléouts, Koryaks, Esquimaux, ou Tchouk-tchisses. Tout leur est venu du Yézo. Ainsi donc, dans cette matière, parler des uns, c'est parler des autres. Nous allons, d'après l'ouvrage ancien Japonais., *Yezo-Sangiyo-Zusetsu* 蝦夷産業圖説 vol. II., parler des „constructions navales., du Yézo, par là

même, ce sera décrire celles des Kouriles. En résumé, nous lisons dans cet ouvrage: .. Quand les Aïnou du Yézo, veulent construire .. un bateau de mer, ils se rendent à la montagne. Avant d'y .. monter, ils plantent ici et là des .. Inao ou Noussa.., pieux sur- .. montés de papier découpé d'une certaine de façon, en signe de .. vénération pour le dieu du lieu, et lui adressent cette prière: .. .. Kimoun Kamoï pirikano ikashi kore.., c'est-à-dire, Seigneur .. dieu, préservez-nous de tout accident.' Cela fait, ils montent et .. choisissent parmi les plus gros arbres de la forêt, celui qui doit .. devenir la quille du navire projeté. Le choix fait, ils enfoncent .. des Inao tout autour de l'arbre et prient de cette façon: ..Shiri- .. korou kamoï tan Tehikouni kore., c'est-à-dire: Seigneur dieu .. de la montagne, donnez-nous cet arbre!.. Puis ils se mettent à .. abattre l'arbre. Une fois à terre, ils lui donnent la forme et les .. dimensions de la quille du bateau qu'ils désirent construire, élè- .. vent de nouveau nombre d'Inao sur les branches coupées et sur .. le tronc qui reste en terre, et vénèrent ..l'esprit.. de l'arbre en .. ces termes: .. Tehikouni pirikano nouhouhani tchip-Kamoï .. yakkai wenanbe pirikano ishika kore.,, ce qui signifie: .., Seig- .. neur esprit de cet arbre, exaucez-nous.' Vous allez ..devenir le .. dieu du bateau que nous voulons construire, gardez le toujours .. de tout malheur!.. Toutes ces cérémonies une fois terminées, .. nos bons Aïnou le cœur et la conscience en paix, portent alors .. la quille ainsi ébauchée à leurs huttes et se mettent fièvreuse- .. ment à construire le bateau sans employer de clous. Ils n'en .. possèdent pas. Ils assemblent les planches et les maintiennent .. solidement attachées les unes aux autres au moyen de fortes .. cordes en filaments d'écorce de cerisiers, ou d'écorce de l'arbre .. .. Nishibe.,, ou bien encore de fanons de baleines, et calfatent .. le tout avec des mousses et d'autres matières. Tels quels, ces .. bateaux sont solides et ne paraissent pas avoir de voies d'eau.

.. Les Aïnou du Yézo emploient deux sortes de bateaux: la .. première, Figure 47, A, qui ne diffère en rien des bateaux Japonais, .. et qui est en usage sur les côtes entre .. Shirikishinaï et Hiroou .. en Tokatchi, et la seconde, Fig. 47, B, qui porte divers dessins ou .. figures à la proue et à la poupe—un peu à la manière des anti-

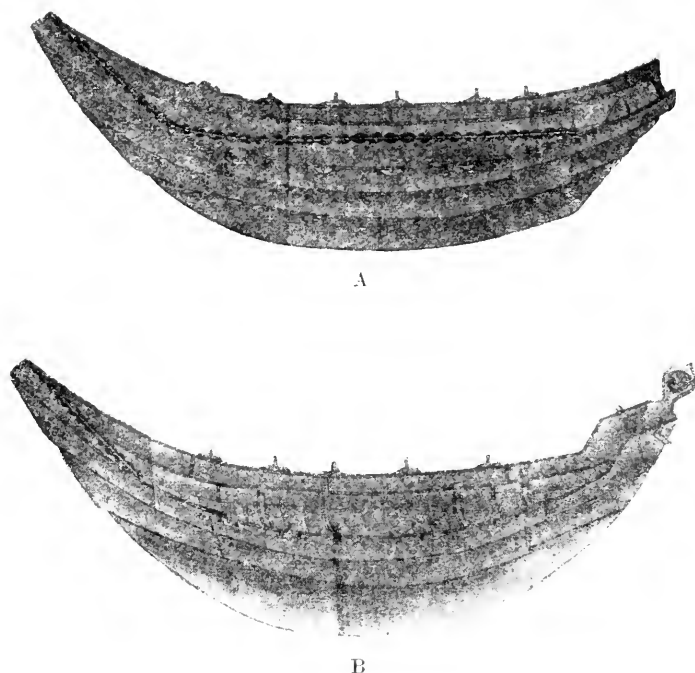


Fig. 47. Barques des Ainou du Yézo. Extrait du Yézo-Sangiyō-Zusetsu.

., ques bateaux assyriens,—et qui navigue entre Hiroou et Etou-  
., roup, dans les Kouriles méridionales.,, Nous ajouterons qu'en  
outre des bateaux de mer dont on vient de parler, les Aïnou du  
Yézo possédaient aussi des canots de rivière creusés dans des troncs  
de gros arbres.

Les Aïnou du Saghalien, eux aussi, construisaient et construi-  
sent encore des bateaux de mer et de rivière. Mamiya Rinzo dans  
son livre ., Kita-Yezo-Zusetsu ., 北蝦夷圖説, tome II paru en 1855  
ap. J. Ch., nous en donne la Figure 48 ci-contre.

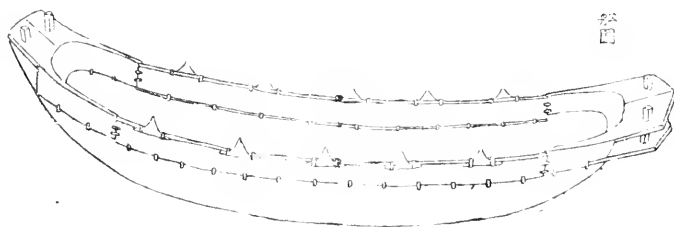


Fig. 48. Barque des Ainou du Karafouto. Extrait du Kita Yézo Zusetsu.

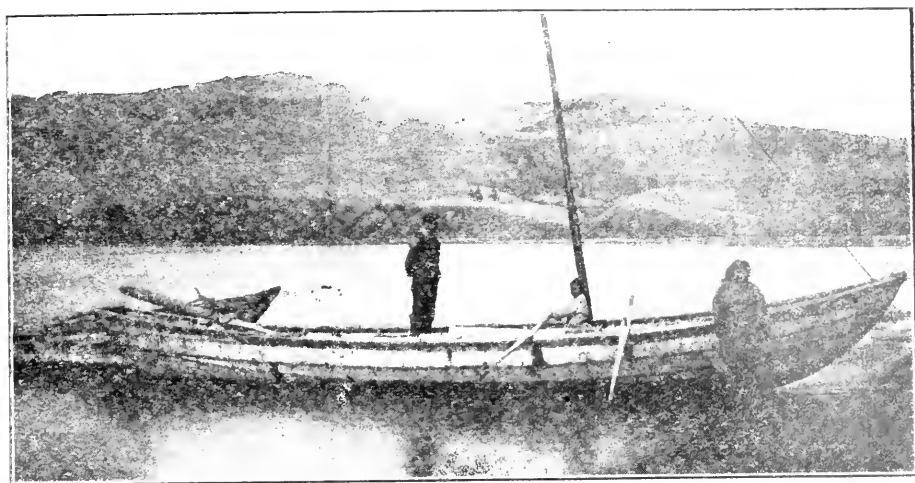


Fig. 49. Barque des Aïnou des Kouriles. Par Torii.

Quant aux Aïnou Kouriliens, ils ont toujours fait usage des mêmes bateaux que les gens du Yézo, qu'ils décoraient de diverses dessins coloriés (irongot) pour se reconnaître de loin, en mer. Les

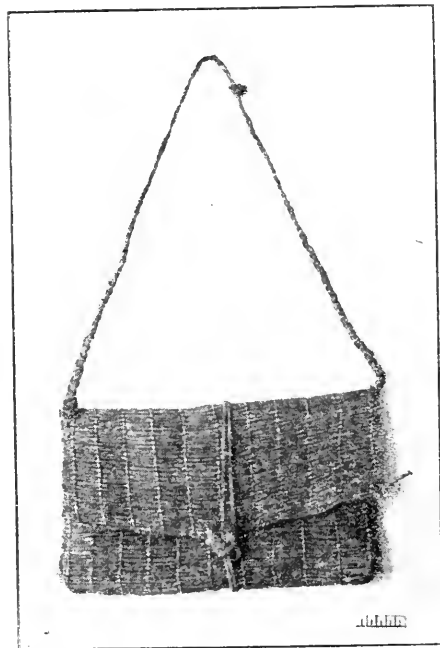


Fig. 50. Cabas des femmes Kouriliennes.

Aléoutes se servaient jadis et se servent encore pour naviguer sur mer, de bateaux en peaux de phoques (tondo tchip); les Kouriliens, jamais. Aujourd'hui cependant, qu'ils sont devenus sujets Japonais, ils ne dédaignent pas de naviguer sur les bateaux que ceux-ci leur procurent généreusement. Voici un de ces bateaux: Fig. 49.

*XVI. Besaces.* — Qu'il voyage dans les montagnes, dans les plaines, sur les rivières ou sur mer, le Kourilien ne se sépare jamais de sa besace. Posée sur les omoplates du porteur, cette besace est suspendue à une large lanière qui passe sur le front et

descend de chaque côté de la tête sur le dos, où mieux, à la naissance des épaules. Tressée avec des brins de l'Elymus mollis ou herbe „ Mouri., la besace Aïnou est de deux sortes, l'une à l'usage des hommes (Karopou) Fig. 51, A. et l'autre à l'usage des femmes (Tchihiri) Fig. 50, B. Les Aïnou du Yézo eux-mêmes, et les paysans Japonais se servent de la même besace. En outre de la besace dont nous venons de parler, les Kouriliens tressent aussi avec les brins de l'herbe „ Mouri., une sorte de corbeille ou panier assez commode.

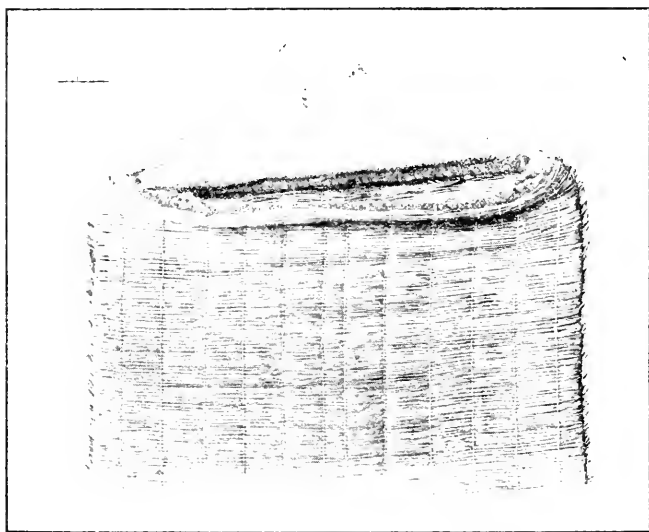


Fig. 51. Cabas des hommes Kouriliens.

*XVII. Corbeilles ou Paniers ronds.*—Les Aïnou Kouriliens ont toujours fabriqué de petits paniers à couvercles qu'ils appellent „ Temki.,. Ces paniers exclusivement travaillés par les femmes, sont faits en boudins de „ Mouri., (Elymus mollis) superposés. Planche XVII. fig. C. Ils sont généralement de forme ronde, Fig. 52 ci-contre, N<sup>os</sup> 1, 3, 4 et 6. Souvent aussi ils sont oblongs. Même Fig. N<sup>o</sup> 5. Le N<sup>o</sup> 3 nous indique la façon dont on fait les boudins d'herbe, tandis que le N<sup>o</sup> 2 n'est qu'un plateau en Mouri tressé, fait à l'imitation du plateau en laque Japonais, avec rebords très

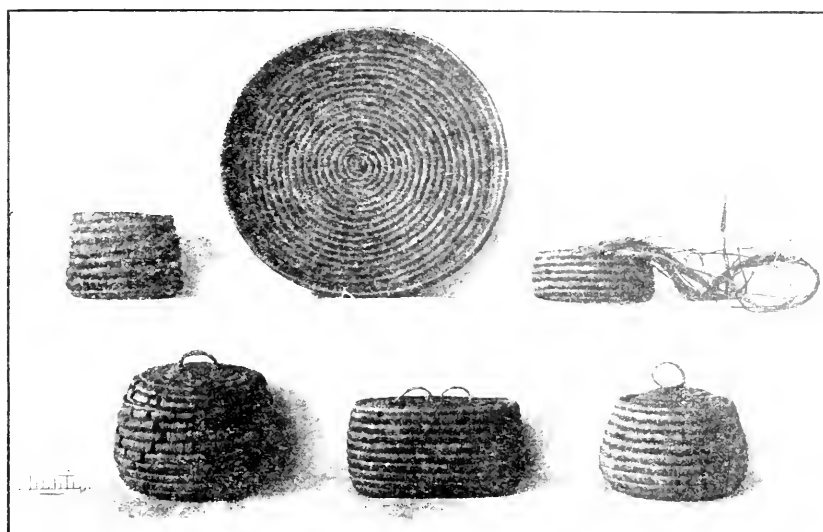


Fig. 52. Petits paniers Kouriliens.

bas. 1 ou 2<sup>o</sup> au plus. Ces objets sont tous ornés de divers dessins qu'on obtient au moyen d'étoffes rouges et noires découpées en longues et minces lanières artistiquement mêlées et tissées avec



Fig. 53. Deux femmes faisant des paniers. Un homme faisant un modèle de hutte en terre. Etoupirika.

les tiges de Mouri. Planche XVII, figure C. La Figure 53, ci-contre nous montre les ouvrières à l'ouvrage.

Les Aïnou du Yézo fabriquent eux aussi, avec la même herbe de Mouri, diverses sortes de paniers, mais de formes différentes de ceux des Kouriliens. Ceci est à remarquer. Voici ce que dit à ce sujet, l'auteur du „Yézo-tō-Kikwan„ 蝦夷島奇観 „L'herbe ou plante „ de Morotchikina (Mouri) croît en abondance sur les côtes sablonneuses du Yézo, et aussi, dans l'intérieur de l'île, mais dans les îles de Shikotan et d'Etouroup, elle est particulièrement de belle venue. Les indigènes la coupent en automne et la font sécher pour fabriquer avec ses tiges, de beaux „ Tenki ” (Paniers ou corbeilles). Fig. 54. Paniers du Yézo.

Enfin, Jochelson, *The Koryak*, pag. 710-712, nous atteste que les Koryaks et les Kamtchadales fabriquent les mêmes paniers ou corbeilles que les Kouriliens, avec la même matière, ornés des mêmes dessins obtenus de la même façon.

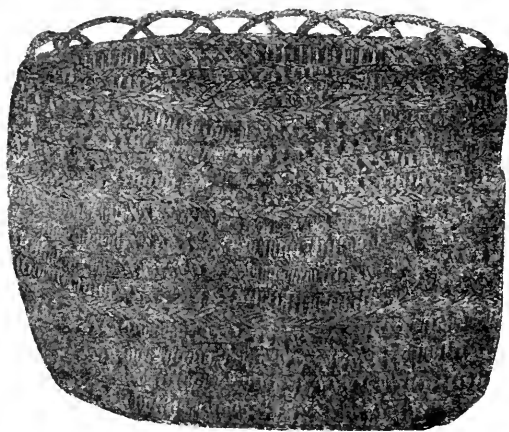


Fig. 54. Grand panier du Yézo.  
Extrait du Yézo-tō-Kikwan.

### XVIII. *Ustensiles de Cuisine.*

—Aujourd'hui encore, comme dans les anciens jours, les menus ustensiles de cuisine sont tous en bois, excepté une sorte de pot ou marmite en fer, originaire du Japon. Primitivement, paraît-il, ce pot ou marmite était en terre cuite. Ces ustensiles ne sont pas nombreux, fig. 55, une cuillère (1), une poche-orikip (2), une tasse (3), un pot à graisse, un plateau (4, 5), des assiettes et quelques autres objets. C'est tout. Nos Aïnou préparent toujours, avec le coutelas (eperaniki) qu'ils portent constamment à la ceinture, leurs repas, sur une planche très épaisse, semi-sphérique et légèrement creusée, sur laquelle ils découpent ou hachent le poisson et la viande qu'ils veulent faire cuire. La cuillère et le plateau Kouriliens sont toujours historiés de quelques dessins.



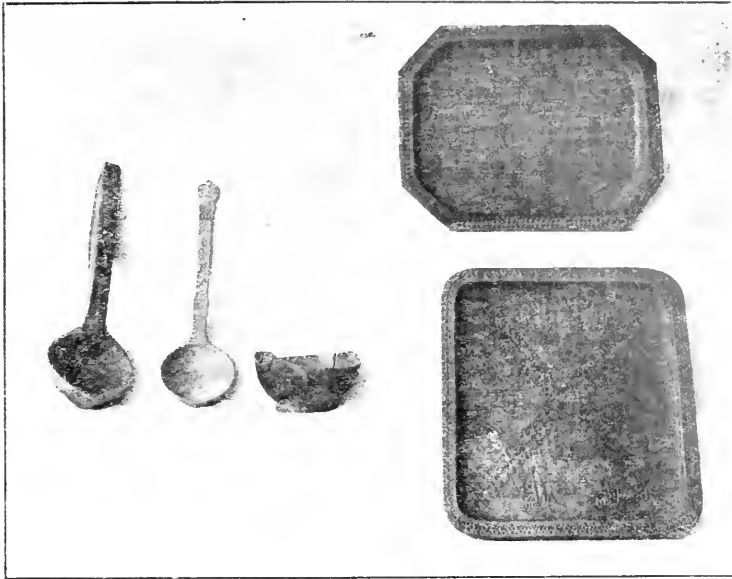


Fig. 55. Cuillères. Tasse. Plateaux.

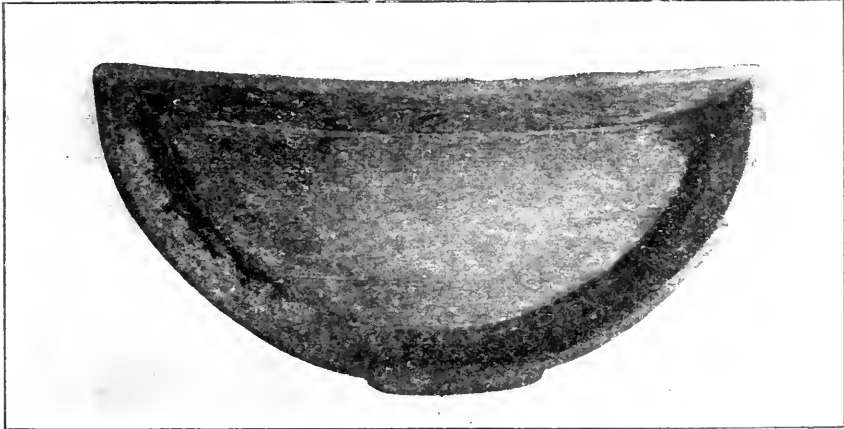


Fig. 56. Pot à graisse.

*XIX. Poterie.*—Les Koushi Aïnou des Kouriles se sont toujours livrés à l'industrie de la poterie. Ce n'est que dans ces derniers temps, qu'ils ont cessé d'en fabriquer, approvisionnés qu'ils sont par les Japonais. La vieille femme Stéphanie et le vieillard Grégori de Shikotan, tous les deux très versés dans la connaissance des us et coutumes et des traditions de leur peuple,

nous ont dit: „, Dès l'origine, nous avons toujours fabriqué de la  
 „ poterie. Depuis trois générations environ, nous n'en fabriquons  
 „ plus, parce que les Yam-gourou (Ainou du Yézo) nous fournis-  
 „ sent largement d'ustensiles en fer Japonais, de toutes sortes, et  
 „ aussi les Russes. Avec les Yam-gourou, nous échangeons ces  
 „ ustensiles, contre des ailes d'aigles, des peaux de loutres, etc..  
 „ Pour fabriquer leur poterie, nos ancêtres employaient de la terre  
 „ glaise qu'ils pétrissaient avec du sable et un hachis très menu  
 „ d'herbe appelée „ nokkanki,, et en faisaient de longs boudins  
 „ qu'ils enroulaient superposés les uns au dessus des autres, sur un  
 „ fond plat, également en terre glaise, comme vous voyez dans ce  
 „ dessin... (Ici nos bons vieillards nous ont remis la figure 57 ci-

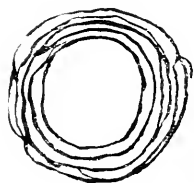


Fig. 57. Poteries  
 en boudins des  
 Kouriliens.  
 Par un Ainou.

contre faite par eux-même) „ Ces boudins se  
 „ nomment chez nous „ toï-kariou,, c'est-à-dire,  
 „ anneaux en terre, (toi=terre et kariou=anneau).  
 „ Cela fait, on remplissait le vase d'eau, et on  
 „ le mettait sur le feu pour le faire sécher.  
 „ Quand l'eau qu'il contenait, était com-  
 „ plètement évaporée, il était cuit à point.  
 „ Les gens de Shoumoushou tiraient la terre à  
 „ pot, de l'île Alaïd, et ceux de Rasawa, de chez  
 „ eux même, d'un lieu appelé Mojirikeshi.  
 „ Chaque famille fabriquait elle-même les usten-  
 „ siles dont elle avait besoin. C'était unique-  
 „ ment l'ouvrage des femmes. L'habileté dans  
 „ la fabrication de ces poteries, consistait surtout  
 „ dans la bonne préparation du hachis d'herbe.  
 „ Les femmes de Poromoshiri étaient réputées

„ très habiles, tandis que celles de Rasawa, parce que leur  
 „ hachis était trop fin, passaient pour maladroites. Nos pères  
 „ n'usaient que de deux sortes de poteries, des pots ou mar-  
 „ mites, ou casseroles, et des plats ou assiettes. Ils appelaient  
 „ les pots „ toï-shou,, et les plats, „ toï-sara,, Aux  
 „ pots, ils adaptaient des anses, ce qui leur permettait de  
 „ les suspendre au dessus du foyer des huttes, au moyen de  
 „ cordes faites avec des fibres de l'herbe „ Mouri... Il arrivait

., souvent que ces cordes peu solides, se rompaient sous le poid de  
 ., la marmite. ou se consumaient sous l'action d'un feu trop ardent  
 ., montant trop haut; alors, c'était un désastre dans la hutte,  
 ., parceque le pot se brisait en morceaux en tombant... Voilà en  
 substance, ce que Stéphanie et Grégori, l'une âgée de 70 ans et  
 l'autre de plus de 60. m'ont dit. Le Russe Golovin dans son  
 livre,.: Voyage sur mer. ., rapporte qu'ayant abordé à l'île  
 de ., Kétoi, ., une des Kouriles, il trouva des excavations faites de  
 main d'hommes, ou il y avait des mottes de terre glaise ou d'argile,  
 etc.. Il est probable que ces mottes d'argile étaient des matériaux  
 destinés par les Kouriliens, à fabriquer de la poterie.

Nous avons fouillé de nombreux Kjekkedmedding néolithiques  
 anciens, qui vont de l'origine jusqu'au 17<sup>me</sup> siècle, dans les îles  
 de Shoumouchou et de Poromoshiri, et partout nous avons constaté  
 la présence du même genre de poterie que celui encore en usage  
 dans ces derniers temps, chez nos Kouriliens Septentrionaux. En  
 fait de céramique, comme du reste en toutes autres choses, dans le  
 cours des siècles, nos braves indigènes des Kouriles du Nord. n'ont  
 pas fait le moindre progrès. Bien au contraire, puisque les frag-  
 ments de poteries recueillis dans les stations des amas de restes  
 de cuisine du Yézo et des Kouriles Méridionales, principalement  
 dans les îles de Kounashiri et d' Etouroup leurs anciens habitats,  
 d'où les Aïnou du 2<sup>m</sup> ban d'émigration les ont refoulés, dans ces  
 diverses stations, disons-nous, qui sont bien à eux, les frag-  
 ments de poteries recueillis, sont sensiblement moins grossiers et  
 moins primitifs. Et si l'on prend toutes les poteries trouvées ici et là  
 dans les stations, soit des Kouriles du Nord, soit des Kouriles  
 du Sud, soit du Yézo, et qu'on les compare avec celles nette-  
 ment néolithiques elles aussi, ramassées dans les Kjakkedmeddings  
 purement Aïnou de tout le Japon, des Kiou-Shiou et des Lou-  
 tchou, comme fini et comme perfection, la différence est complète.  
 Dans les amas de restes de cuisine néolithiques très anciens des  
 Aïnou du Japon, on ramasse fréquemment de véritables œuvres  
 d'art, avec dessins ou motifs de décoration presque toujours tour-  
 billonnaires, parfaits. Au Yézo et dans les Kouriles, il en va tout  
 autrement. Et cependant, nos Aïnou Kouriliens, c'est-à-dire, les

émigrés du 1<sup>o</sup> ban, sont bien des Aïnou partis du Japon. Ils sont bien les frères des Aïnou restés au Japon. D'où vient alors au point de vue de la civilisation, de l'art et de l'industrie, cette différence entre les uns et les autres, que nous constatons avec peine? Uniquement de ce que dès le principe, les Aïnou restés au Japon, toujours favorisés par un climat propice, par une abondance relative des choses nécessaires à la vie, exempts de gros soucis, sont allés progressivement jusqu'à leur assimilation aux Japonais proprement dits et même aussi après, sont allés, disons-nous, en se perfectionnant de plus en plus; tandis que nos Aïnou Kouriliens ou Aïnou du 1<sup>o</sup> ban d'émigration, dans leurs premiers cantonnements du Yézo d'abord, où c'était l'isolement complet, et ensuite dans leurs îles perdues du Nord où tout était contre eux, manquant de tout, avant de se livrer à la culture des arts et de l'industrie, il leur fallait d'abord vivre et ne pas mourir de faim et de misère. Dans ces conditions, avec le temps, ils sont tombés dans l'état où nous les avons trouvés. Ce sont des déçus, et rien autre, leurs habitudes, leurs us et coutumes, leurs légendes, leurs costumes, leurs mœurs douces et polies de toujours, sont autant d'indices certains d'un état social primitif très supérieur à l'état actuel.

En général, quand une population néolithique primitive a pu normalement continuer à vivre là où elle était établie, sans de trop violentes commotions ou catastrophes, ou sans un trop grand isolement, comme les anciens Egyptiens, les Assyriens, les divers peuples cantonnés en Chine par exemple, et aussi les Aïnou du Japon, même après leur assimilation aux Japonais proprement dits, une telle population, dis-je, a nécessairement gardé en les perfectionnant d'une manière ou d'une autre, ses us et coutumes, son industrie, en un mot, sa civilisation naissante, et passé ainsi naturellement d'elle-même ou avec le secours d'autrui, de l'âge de la pierre à l'âge des métaux. Par contre, quand une population également néolithique s'est trouvée dès l'origine, par suite de circonstances spéciales, aux prises avec l'isolement ou une nature démesurée, comme les sauvages Océaniens et Africains par exemple, et aussi nos Aïnou du 1<sup>o</sup> ban d'émigration au Yézo et aux îles Kouriles, non seulement une telle population n'a pas fait de progrès dans la

civilisation, mais elle n'a pu que déchoir et tomber de plus en plus bas. Le cas des Aïnou du 2<sup>me</sup> ban d'émigration au Yézo, est un peu particulier. A leur arrivée dans l'Yézo, ils étaient déjà parvenus, comme nous l'avons dit, à l'âge des métaux. Ils avaient une certaine civilisation. Absorbés d'abord par les nécessités de l'installation, comme les relations avec leur pays d'origine étaient relativement faciles, au commencement, dans les premiers temps, ils tirèrent tous les objets, ustensiles de cuisine, etc., etc., dont ils avaient besoin, de leur ancienne patrie, et continuèrent dans la suite de faire ainsi, se faisant même les courtiers du Japon auprès de leurs frères des Kouriles. De sorte que peu à peu ils oublièrent beaucoup de choses qui d'abord leur étaient familières, par exemple la fabrication de la poterie. Voilà pourquoi dans les Kjoekkedmedding anciennes purement néolithiques que l'on rencontre ici et là au Yézo, on ramasse de nombreux fragments de vieilles poteries mais ces fragments sont tous en réalité, les restes du 1<sup>r</sup> ban Aïnou qui occupa la contrée le premier. Les Aïnou du 2<sup>d</sup> ban d'émigration, depuis leur venue au Yézo, n'ont jamais fabriqué de poterie. Eux-même le disent. Ils ont toujours fait venir du Japon, les ustensiles, pots, marmites, plats, etc. en bois, en fer ou en fonte dont ils avaient besoin. Les plus pauvres d'entre eux, dont les moyens ne leur permettaient pas de faire ces acquisitions coûteuses malgré tout, seuls, se contentaient de prendre de l'écorce de bouleau, et après lui avoir donné la forme de pot ou de marmite, de revêtir cette sorte d'ustensile d'une grossière gaine en terre glaise ou argile qu'ils faisaient sécher au feu. Ils pouvaient alors, dans ce pot ainsi achalandé, faire bouillir de l'eau et cuire leurs aliments.

Quand le premier ban Aïnou passa du Japon dans l'Yézo, les circonstances n'étaient pas les mêmes que lors de l'arrivée du second ban dans la même île, beaucoup, plus tard. Elles étaient autrement difficiles pour lui. Il se trouva de suite complètement isolé et dans un climat plus rude. Il dut lui-même pourvoir à tous ses besoins. Il lui fallut bien fabriquer lui-même ses ustensiles les plus nécessaires et par conséquent aussi, de la poterie. Mais cette poterie ne valait déjà plus celle de la patrie d'origine, le Japon. Néanmoins, elle était encore passable. Mais quand il dut, sous la

poussée de l'invasion de ses frères Aïnou du second ban, se réfugier définitivement dans les Kouriles Septentrionales, ce fut pire encore. Les vases ou ustensiles qu'il fabriqua alors, par suite des obstacles de tous genres et des difficultés de la vie qu'il rencontra, devinrent tout à fait grossiers et primitifs. Cela explique suffisamment, croyons-nous, la grande différence que nous constatons entre les diverses poteries fabriquées par les Aïnou. Chez les Aïnou restés au Japon, la poterie était presque un objet d'art. Chez les Aïnou du premier ban d'invasion, tant qu'ils demeurèrent cantonnés au Yézo, elle était encore acceptable. Chez ces mêmes Aïnou une fois définitivement établis dans les Kouriles Septentrionales, elle était devenue tout à fait inférieure, tout en gardant toujours dans sa forme, un cachet évident du type primitif venu du Japon. Finalement même, il y a à peine cent ou cent cinquante ans, au dire de dame Stephanie et du bon Grégoire, elle fut complètement abandonnée, oubliée et remplacée dans les huttes Kouriliennes, par des articles mieux faits et plus solides, venus d'abord de la Russie et ensuite du Japon moderne.

Nous ne parlerons pas de poterie à propos des Aïnou du second ban du Yézo, c'est à dire des Aïnou qui occupent actuellement cette île, puisqu'ils n'en ont jamais fabriqué dans leur nouvel habitat.

Les Aïnou du Saghalien ou Karafouto eux aussi, à l'origine, se livraient à l'industrie de la poterie. Dans la suite, ils cessèrent tout à fait ou à peu près, d'en fabriquer. Sudzuki Shigehisa 鈴木重尚 fit un voyage au Karafouto la 6<sup>me</sup> année de Kaei 嘉永六年, (1853). Dans son journal de route, „ Karafouto-Nikki 唐太日記 paru en 1860, il dit: „..... j'arrivai enfin à Inao-Karoushi, station située „ aux sources de la rivière Susuya, où l'on voit un grand nombre „ de Nousa déposés là en offrande au dieu de la montagne. Ce „ lieu portait anciennement le nom de Tchihabo-Inao-Karou- „ oushi, et possédait un saule énorme au pied duquel tout indigène „ qui passait là ne manquait pas de planter en terre, un „ Inao, „ „ en signe de vénération. La raison de cette coutume, la voici. „ Anciennement, les gens du Saghalien ne fabriquaient pas de „ poterie. Un jour, une vieille femme de Takoi, village situé aux „ sources de la rivière Naiboutsu, fabriqua elle-même une marmite

„ en terre, et apprit à ses concitoyens, c'est-à-dire aux Aïnou de  
 „ l'Est de l'île, à en faire eux aussi. Enfin, désirant faire profiter  
 „ de son invention, le reste des habitants de Karafouto, la bonne  
 „ vieille, portant sa marmite sur le dos, comme échantillon, se mit  
 „ en route pour parcourir les divers districts de l'Ouest et du Midi.  
 „ Arrivée à Inao-Karoushi, la précieuse marmite fut réduite en  
 „ morceaux par accident. La pauvre vieille fut si frappée de ce  
 „ malheur, qu'elle en tomba malade et mourut. Mise aussitôt par  
 „ les habitants de l'île au rang des dieux bienfaiteurs de la contrée,  
 „ chaque voyageur qui passa par là, se fit toujours un devoir de dé-  
 „ poser des Inao en l'honneur de son esprit, le priant de lui accorder  
 „ sa protection et de faire que les vivres ne manquent pas  
 „ pendant tout le voyage., Le commentateur de Suzuki Shige-  
 hisa, Matsuura Takeshiro 松浦竹四郎 ajoute: „ Sous les Tokougawa,  
 „ on traitait de livres enfantins, tout ouvrage qui parlait de silex, de

„ vieilles poteries, etc.. C'est très  
 „ regrettable. Mr. Hori堀 dans un  
 „ voyage qu'il fit au Karafouto, en  
 „ 1857, reçut des Aïnou de ce pays,  
 „ un vieux vase en terre, dont nous  
 „ donnons la Figure 58 ici. des plus  
 „ intéressant., Il date certaine-  
 ment de l'âge néolithique ancien.  
 Il est semblable à ceux des Kouri-  
 les, et nous sommes convaincus  
 qu'au point de vue scientifique,  
 l'étude de semblables objets serait  
 d'une très grande utilité. Nous-  
 mêmes en 1912, lors de notre  
 tournée au Sagahlien, à propos du

茅渚志郎  
 焼  
 手  
 作  
 深  
 三  
 寸  
 五  
 分  
 九  
 寸  
 四  
 分  
 五  
 分  
 土  
 主  
 ア  
 ア  
 砂  
 ベ  
 マ  
 リ  
 ナ  
 リ

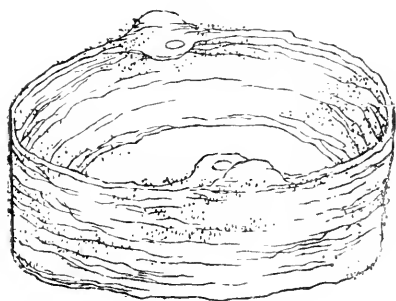


Fig. 58. Poterie néolithique trouvée au Karafouto. Extrait du Karafouto nikki.

récit relatif à la vieille femme de Takoi, nous avons interrogé le maire du village de Aï sur les bords du Naiboutsu, bon vieillard du nom de Bahounké qui nous a répondu: „ Depuis  
 „ l'année 1898, on ne plante plus d'Inao à Inao-karou-oushi. An-  
 „ ciennement, nous ne possédions pas de poterie; le poisson que  
 „ nous mangions, nous nous contentions de le faire griller sur la

„ braise, parceque nous n'avions pas de vaisselle. Un jour, une  
 „ vieille femme(onnerou ikounno)voulant améliorer son ordinaire,  
 „ après mûre réflexion, se mit à fabriquer une marmite avec de la  
 „ terre glaise, la fit sécher au feu, et fut alors ainsi à même de pré-  
 „ parer des aliments plus succulents. Un soir qu'elle préparait sa  
 „ nourriture dans la nouvelle marmite, survint un homme.  
 „ Elle lui recommanda de ne pas se moquer d'elle, et  
 „ surtout de ne pas rire. Mais cet homme ne tint pas compte  
 „ des paroles de la vieille dame; en la voyant ainsi occupée,  
 „ il se mit à rire et à se moquer, et aussitôt la marmite se  
 „ brisa d'elle même en mille morceaux. La pauvre vieille  
 „ désolée, ne se découragea cependant pas. Avisant un gros saule.  
 „ elle l'abattit, en scia le tronc, le creusa par en haut, le remplit  
 „ d'eau; puis ayant fait chauffer à blanc quelques cailloux, elle les  
 „ jeta dans cette marmite improvisée et il arriva que l'eau qu'elle  
 „ contenait devint bouillante. L'homme dont nous venons de  
 „ parler, survint encore, mais cette fois il fut sage, ne se moqua  
 „ pas, et la marmite ne se brisa pas. C'est depuis cet événement,  
 „ que les Aïnou du Karafouto ne se servent que de marmites en  
 „ bois, pour cuire leurs aliments...

Pour préparer leurs repas, les Koushi Aïnou des Kouriles em-  
 ployaient la même méthode que les compatriotes du bon Bahoun-  
 ké. Voici ce qu'ils nous ont dit eux-mêmes: „ Passant conti-  
 „ nuellement d'une île à l'autre, selon les besoins de la chasse et de  
 „ la pêche, nous ne pouvions pas toujours emporter avec nous des  
 „ ustensiles en terre pour préparer nos repas. Nous prenions alors  
 „ les troncs d'arbres rejetés par la mer sur le rivage, et après les  
 „ avoir débités convenablement et creusés, nous les remplissions  
 „ d'eau dans laquelle nous jetions des cailloux brûlants. L'eau  
 „ devenait alors très chaude et nous y faisons cuire ainsi le poisson  
 „ et la viande que nous voulions manger." On trouvait aussi cette  
 „ même coutume chez les Kamtchadales.

Les recits de Sudzuki Shigehisa et du maire d'Aï, Bahounké,  
 comme chacun peut s'en rendre compte aisément, se ressemblent  
 assez et concordent sur plusieurs points. Voici maintenant ce que le  
 célèbre Mamiya Rindzo 間宮林藏 (1804 à 1817) dans son livre „ Kita-



Ezo-(Karafouto) Zusetu., II, 北蝦夷圖説 nous dit: „ Les marmites „ en fer en usage sur les côtes de l'île de Karafouto. viennent du Ja- „ pon; celles en usage dans l'intérieur de l'île sont d'importation „ Toungousse. Il y en a de grandes et de petites. La forme de ces „ marmites est comme dans la Figure 59 ci-contre. Les Aïnou du „ Karafouto fabriquent aussi de la poterie en terre glaise. Voir la „ Figure 59. Ce vase a de 7 à 8 centimètres de diamètre à sa partie „ supérieure. Il porte deux anses sur ses bords, dans lesquelles on „ passe une courroie en cuir (tonari) pour le suspendre sur le feu, „ qui est recouverte d'une gaine en écorce de bouleau pour l'em- „ pêcher d'être consumée par le feu. Je ne puis pas dire comment „ se fabrique cette poterie Saghalienne, les Aïnou n'ont pas voulu „ me renseigner à ce sujet. En Aïnou, elle s'appelle „ Toï-Shou, „ vase en terre. Mais ils n'aiment pas prononcer ce mot, la raison, „ je l'ignore. Ils disent à sa place: „ Kamoï-shou qui signifie „ Marmite des dieux. Les tasses dont se servent ces Aïnou vien- „ nent en général du Japon; mais dans l'intérieur du pays, ils en „ fabriquent eux-mêmes de très gros „ sières en terre, vraisemblablement „ pour le service des dieux ou „ Kamoï.,

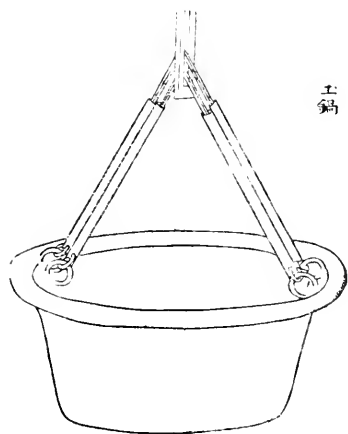


Fig. 59. Chaudière du Karafouto.  
Extrait du Kita-Yézo-Zusetu.

Le voyageur Mamiya Rinzo était un homme très avisé et très véridique, nous pensons donc que son récit est de tout point exact. Après avoir visité le bassin de l'Amour en Sibérie, il a séjourné deux années entières sur la côte Ouest du Karafouto et n'a rapporté que ce qu'il a vu lui même. Chose à noter, la forme et la matière des vases dont il nous donne la description, sont

identiquement les mêmes que celles des vases Kouriliens. Nous allons en savoir la raison. Cette identité s'explique facilement par la raison que les premiers occupants du Sud du Saghalien et les Kouriliens sont, comme nous le dirons, un seul et même peuple. Ces derniers sont demeurés eux-mêmes, jusqu'à nos jours,

tandis que les premiers se sont promptement incorporés et assimilés aux Aïnou du Yézo ou Aïnou du second ban d'invasion; mais cependant pas tous; car sur les rives du Poronai, rivière du Karafouto, à l'ouest de Shisuka, au village de Nayoro nous constatons encore la présence de quelques uns de ces primitifs. Les huttes de ces villageois sont en tout semblables à celles des Kouriliens et s'appellent du même nom, Toi-tchisé-huttes sous terre. Comme nos Kouriliens, les gens de Nayoro ont deux sortes d'habitations les habitations d'hiver, loin du rivage, et les habitations d'été, sur la plage. Les habitations d'hiver sont les huttes Toi-tchise plus chaudes et enfouies à 3 ou 4 pieds sous terre; les habitations d'été sont les Moun-tchise ou huttes en herbes, au ras du sol. Les unes et les autres semblables à celles des Kouriles.

La race Aïnou-Koushi d'une si remarquable unité, dès l'origine, par suite de circonstances spéciales dans lesquelles elle s'est trouvée, est allée peu à peu, dans le cours des siècles, se divisant en quatre groupes principaux, d'importance très inégale. Le groupe Aïnou, le plus important de tous, demeuré au Japon; le groupe Aïnou du Yézo, le second en importance; le groupe Aïnou des Kouriles Septentrionales, et enfin, le groupe des Aïnou du Saghalien ou Karafouto. Tous ces groupes n'ont jamais eu qu'un seul et même mot pour désigner chez eux l'industrie de la poterie; le mot „ Toï-Shou „. Toï signifie argile, et Shou, ustensile; mais quand ils voulaient spécifier un ustensile en particulier, ils supprimaient le mot Shou pour le remplacer par le nom propre de cet ustensile; par exemple: Toï-sara-assiette en terre. Sara<sup>(1)</sup> signifie assiette ou plat. Les Koushi-Aïnou demeurés au Japon, non

---

(1) Les linguistes japonais croient généralement que le mot „sara „, assiette-plat, d'origine japonaise a passé de notre langue dans la langue Aïnou. C'est une erreur. Le mot „sara „ est bien un mot purement Aïnou, et nullement Japonais. Dans l'ancien Japon, c'est-à-dire, aux temps mythologiques ou de la primitive histoire, il était inconnu. Assiette ou plat se disait alors „ Hiraka „ 比良加 et non pas „sara „. A ce propos, nous dirons que Hiraka est un mot d'origine toungousse. En mongol, il se dit „ pira „, ou hira; en mandchou, „ fela „; en niou-tchis, „ feila „, etc.. De même, en Japonais, le mot „ tasse „ se dit aujourd'hui „ wan „. Primitivement, il se disait: Mohi 盃, et aussi: Mari 鉢. En Toungousse, en Mandchou, en Niou-tchis, il se dit: Mar. Et encore, le mot japonais „Kame-jarre en terre „ se disait autrefois: Hotogi „ 缶. En Toungousse, en Mandchou, en Coréen, en Mongol, il se dit: Botong. Nous ne donnons ici que deux ou trois exemples pris au hasard; mais, si prenant un ancien vocabulaire japonais, nous en comparions les mots, avec les mots d'un

seulement au temps de leur indépendance, mais même aussi après leur complète assimilation aux Japonais qui remonte assez loin dans le passé, ont toujours été en se perfectionnant de plus en plus, fabriqué de la poterie, et devenus japonais, en fabriquent encore. Les Kouriliens, pendant leur séjour au Yézo, et aussi depuis leur arrivée aux Kouriles ont continué eux aussi, à fabriquer de la poterie. Mais par suite des difficultés sans cesse renaissantes d'une situation toujours si précaire et si rude, ils ne firent aucun progrès bien au contraire, et cessèrent même d'en produire sur la fin du 17<sup>m</sup> siècle, à l'arrivée des Russes dans leurs îles. Quant aux Aïnou actuels du Yézo, avant leur hégire du Japon il y a environ 2000 ans, ils se livraient sûrement eux aussi à l'industrie de la poterie; mais depuis leur venue au Yézo, ils ont complètement cessé de s'y livrer. Les Aïnou-Koushi du Saghalien enfin, leur cas est un peu spécial. Nous avons vu que les Aïnou du premier ban d'émigration, ceux que les autres Aïnou appelaient Koropokkourou, hommes des huttes sous terre, venus du Japon les premiers il y a environ 3000 ans, ont occupé d'abord le Yézo; et qu'ensuite sous la poussée des émigrants du second ban, leurs frères, ils durent passer dans les îles Kouriles. Mais ils n'y passèrent pas tous, des fugitifs sans doute moins nombreux, faisant bande à part, gagnèrent le Sud du Saghalien et s'y fixèrent, continuant entre autres choses, à fabriquer de la poterie. Les nombreux débris de poterie qui sont certainement bien leur œuvre, ramassés dans les Kjekkedmeddings anciens de ces parages le prouvent suffisamment. Cependant après un temps plus ou moins long de tranquillité relative dans leur nouvel habitat, nos malheureux fugitifs furent

---

vocabulaire toungousse ou mongol, la liste des mots identiques de part et d'autre serait interminable. Sans compter que la grammaire est la même des deux côtés. Et ce qui pour l'histoire de nos origines japonaises, a une importance de tout premier ordre, c'est que plus nous remontons haut vers l'origine, plus la ressemblance du Japonais et du Toungousse va en s'accroissant. Au cours des siècles, l'apport de très nombreux mots chinois, Ainou et autres, dans notre langue, et aussi l'oubli ou le rejet de nombreux mots ou locutions Toungousses vieillis, a prononcé d'avantage encore la différence du Japonais et du Toungousse. Mais à l'origine, cette différence devait, être peu de chose. La langue Japonaise semble bien être réellement, fille ou sœur de la langue Toungousse, comme la religion Shintoïste, du Chamanisme; etc.. et une foule d'autres choses encore, que nous nous proposons d'examiner un jour. Bref, la langue Japonaise paraît être en général, une langue Ouralo-Altaïque avec de nombreux éléments Ainou, Chinois, etc...

de nouveau attaqués et conquis par les Aïnou du Yézo devenus puissants. Cette fois, contenus au Nord par les peuplades barbares des Giliaks et des Toungousses, ils ne purent s'enfuir devant leurs envahisseurs, comme au Yézo, et furent contraints de se fondre avec leurs ennemis qui du reste, étaient de leur race. La chose dut être assez facile. Les uns et les autres oublièrent vite leur différent, car l'Aïnou en général n'est ni méchant, ni tyran, et ne formèrent bientôt plus qu'un seul groupe, le groupe Aïnou du Saghalien ou Karafouto. Les premiers occupants ou Koro-pok-kourou peu nombreux et moins civilisés, tinrent à honneur de se dire et se crurent en effet à la longue, de même souche que les nouveaux venus. Si bien que tous ensemble se mirent à attribuer par exemple les vestiges, les ruines de huttes et les débris anciens qui apparaissaient ici et là dans la contrée aux Tongshi? ou race de nains, les mêmes que les Koro-pok-kourou du Yézo. Les débris étaient les mêmes; pour eux la race qui les avait laissés devait être aussi la même. Mais les Giliaks et les Toungousses-Orokko qui eux, n'ont pas les mêmes préventions que les gens venus du Yézo, et qui connaissent, *ab ovo*, l'était primitif et réel du pays pour avoir toujours eu à faire avec les premiers Aïnou émigrés, disent clairement et sans l'ombre d'un doute, que ces débris, ces vestiges et ces ruines de huttes anciennes, sont uniquement l'œuvre des Aïnou, ce sont des Koushi rulku c'est-à-dire, des trous ou huttes des Koushi Aïnou disent les Giliaks, et les Orokko disent :  
 „ Ce sont „ mrolf tal toulkous „, c'est-à-dire des ruines de huttes  
 „ Aïnou, des Kouezi goropei nanda, et nullement des ruines de  
 „ huttes de soit disant nains ou Tongshi Koro-pok-kourou qui n'ont  
 „ jamais existé dans le pays. Ces Aïnou, ajoutent-ils, s'appellent  
 „ Kouhi ou Koushi., C'est exactement le même nom que se  
 donnent les Aïnou Kouriliens.

Les nouveaux venus du Yézo, à leur arrivée au Karafouto, étaient déjà parvenus à l'âge des métaux, et les ustensiles dont ils se servaient et qu'ils recevaient du Japon et d'ailleurs, comme leurs frères du Yézo, étaient en fer ou en fonte, et ils ne fabriquaient point de poterie. Par contre, les premiers occupants de même extraction que les Kouriliens, eux, en fabriquaient; Mais bientôt

assimilés et incorporés aux gens du Yézo, ils cessèrent assez vite d'en produire, excepté toutefois celle qui était strictement nécessaire dans les cérémonies du culte des dieux. Pour eux-mêmes, ils n'avaient plus besoin de l'antique et grossière poterie de leurs ancêtres, mais les dieux depuis toujours servis avec cette poterie, eux, en avaient besoin. Ils ne pouvaient s'en passer. Voilà pourquoi nos Koushi-Aïnou continuèrent à en fabriquer quelque peu pour cet usage seulement; et cette poterie a toujours été identique à celle fabriquée par les Kouriliens. Il est à remarquer ici que chez tous les peuples, les habitudes, les coutumes et les pratiques religieuses ont toujours été les plus persistantes, les plus tenaces et les dernières à disparaître, si tant est qu'elles disparaissent jamais. Dans l'exploration que nous avons faite nous-même, en 1899, à travers les tribus aborigènes de Formose, chez les Niitaka 新高山 des montagnes d'Ari, 阿里山 à propos de poterie, nous avons constaté le même fait que chez nos Aïnou du Karafouto. Cette tribu Niitaka fabriquait de la poterie depuis toujours, quand à l'arrivée de commerçants chinois chez elle, se trouvant amplement approvisionnée par ces étrangers, d'ustensiles, de porcelaines, de poteries, etc meilleurs que ceux qu'elle pouvait produire, elle cessa d'en fabriquer. Mais il y avait les dieux, qu'il était urgent de ne pas mécontenter. Alors, on continua d'en fabriquer strictement dans la mesure de ce qui était nécessaire au culte divin. Lors de notre passage, c'étaient deux vieilles femmes qui étaient seules chargées de ce soin. La tribu des Tsarizènes, elle, se rapproche davantage des Koushi-Aïnou du Yézo. Anciennement elle fabriquait, elle aussi, de la poterie. Il arriva qu'un jour elle fut largement approvisionnée par les marchands chinois. Elle cessa alors totalement d'en fabriquer, et oublia si bien qu'elle en avait fabriqué autrefois, qu'aujourd'hui quand elle ramasse des débris de sa propre poterie ancienne, dans les amas de reste de cuisine qui sont bien son œuvre, elle regarde ces débris comme sortis à l'origine de la main des dieux, et s'en sert comme d'amulettes. Ici, les dieux remplacent les nains ou Koro-pok-kourou des Aïnou. *Journal of the collège of Scien. Imper. Univ. of Tokio*. Vol. XXVIII. Artie. 6. Planch. XXII. A and Planch. XLII. A.

*XX. Haches. Houes. Coins pour fendre le bois.*—Anciennement les Kouriliens ne connaissaient et n'usaient que d'instruments



Fig. 60. Hache en fer Kourilienne.  
PAR TORII.

en pierre. Dans ces derniers temps, c'est-à-dire, depuis 150 ou 200 ans, approvisionnés par les Russes et les Aïnou du Yézo, ils connaissent et n'emploient que des instruments en fer. Les haches dont ils se servent sont comme dans la figure 60 ci-contre et dans la Planche III. A. Les houes sont en fer, fixées à un manche en bois très court, au moyen de clous arrachés aux barques naufragées sur les côtes.

Les houes trouvées sur la plage à Poromoshiri sont remarquables. Elles ont au moins 100 ans. Les Tehouktchis ont le même instrument, seulement le fer est remplacé par une corne de cerf, comme chez les anciens Aïnou. Bogoras, *The Chukchee*, pag. 198. Les Koryaks ont la même houe que les Tehouktchis. Au-

jourd'hui, elle est en fer; autrefois elle était en corne de cerf. Jochelson, *The Koryak*, pag. 578. Les coins pour fendre le bois, chez nos Kouriliens sont en os. On en trouve des spécimens un peu partout.

*XXI. Instruments en pierre.*—Les Aïnou du groupe resté au Japon et devenu complètement japonais, savent, qu'il y a eu chez eux, un âge de la pierre; mais ils le savent par la science. Les groupes Aïnou du Yézo et du Karafouto, eux, en ont perdu tout souvenir, et s'imaginent stupidement encore à cette heure, que les divers instruments en pierre que l'on trouve un peu partout dans leur pays, viennent des Kobito, Koro-pok-kourou ou Tongshi, race

naine et barbare, et point du tout de leurs propres ancêtres. Quant aux Aïnou du groupe Kourilien, il en va tout autrement, ils savent eux par tradition, que leurs pères, de l'origine, jusqu'il y a à peine 200 ans, n'usaient et ne connaissaient que les instruments en pierre. Voici le curieux colloque que j'ai eu moi-même avec quelques-uns de leurs vieillards: „ Avant que les Yam-gourou „ (Aïnou du Yézo), me dirent ces bons vieillards, ne nous aient „ procuré des instruments tranchants en fer, nous ne nous servions „ que d'instruments en pierre. Nos haches, par exemple, étaient „ en pierre. Nous les appellions: „ Poïna moukarou... Poïna „ signifie pierre, et moukarou veut dire, hache. Elles étaient „ faites en pierre d' „ Essen... Nos pointes de flèches étaient „ taillées dans la pierre dite „ Anji „ (Obsidienne), c'est pourquoi „ ces pointes de flèches étaient: appelées „ Anji-ai „ flèches en „ pierre d'Anji. Ne possédant pas d'instruments ou d'outils „ en métal, tout se faisait avec des outils en pierre, et c'était „ plus pénible que nous ne saurions vous le dire. Vous en „ jugerez par notre proverbe: Poïna moukarou nioushoupé „ ashinka shiri tinka, c'est-à-dire: C'est un supplice épouvantable „ d'avoir à couper un arbre avec une hache en pierre. On cite „ habituellement ce proverbe quand on vient d'achever un travail „ très dur et très pénible... On voit par ces paroles de nos Anciens „ que les Aïnou des Kouriles ont gardé vivace le souvenir de l'âge de pierre chez leurs ancêtres. Aussi, ne sont-ils pas surpris ou étonnés quand ils trouvent des outils en pierre dans leurs îles, à Shoumouchou en particulier. Ils diffèrent en cela des Aïnou du Yézo et du Karafouto, parce que l'âge de pierre chez eux a duré autrement longtemps que dans le Yézo et le Saghalien.

*XXII. Lampes.*—Chez les Koushi Aïnou des Kouriles, dès les temps les plus anciens, nous voyons apparaître les lampes comme moyen d'éclairage. Ces lampes identiques à celles des Koryaks, des Tchouktchis et des Esquimaux étaient en pierre et avaient la forme d'un bateau minuscule, avec une sorte de poignée percée d'un trou, qui permettait de fixer ces lampes au haut d'un gros bâton planté verticalement dans le sol, à l'intérieur de la hutte. On pouvait ainsi transporter ici et là l'appareil dans la hutte, sans

danger qu'il se renverse. Voir la Figure 61 ci-contre. La lampe était alors alimentée avec de l'huile de baleine, de lion de mer ou de phoque, avec une mèche en herbe d'Ouïbi très sèche. La lumière ne devait pas être éblouissante.

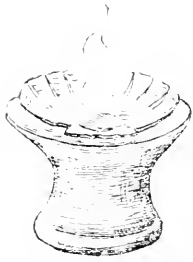


Fig. 61. Lampe  
Kourilienne.  
PAR TORII.

Avec cette lampe en pierre, on trouvait encore aux Kouriles d'autres lampes dont l'une faite d'une grosse coquille de mer du genre peigne, qu'on posait à même sur un large piédestal, et d'autres enfin en porcelaine, venues du Japon. La lampe à coquille avec piédestal était aussi en usage chez les Aïnou du Yézo. Les Kouriliens appelaient leur lampe en pierre, Panabé-Poïna.

*XXIII. Instrument pyrogénique.*—Nos bons Aïnou Kouriliens obtenaient du feu depuis toujours, au moyen de girations pyrogéniques. La giration pyrogénique consiste à faire pivoter rapidement la pointe d'un bâton

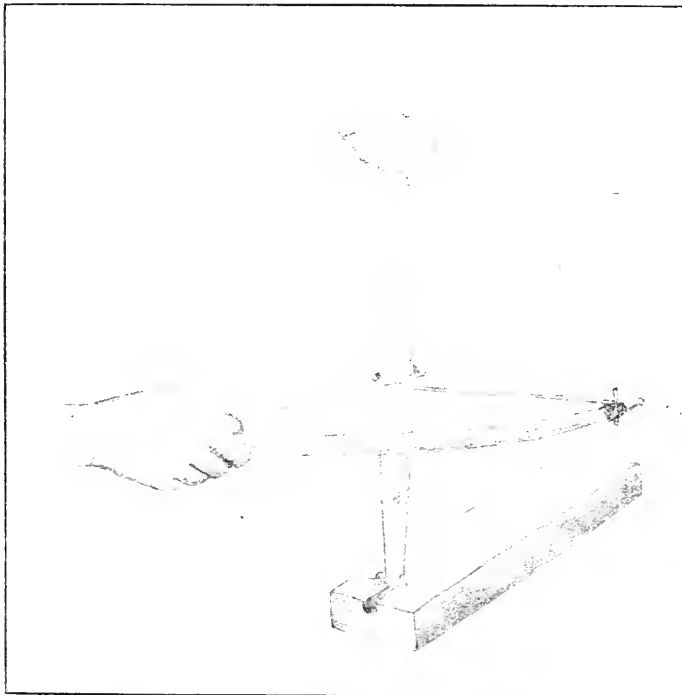


Fig. 62. Instrument pyrogénique. PAR TORII.



très sec, dans un petit trou creusé dans une planchette assez épaisse. Nous donnons ici la figure de l'appareil, Fig. 62, dont se servaient nos insulaires pour se procurer du feu. L'opérateur, une main posée au sommet de la tige verticale, et les pieds sur la planchette d'en bas, maintenait ainsi l'appareil fixe, tandis que de son autre main, au moyen d'une corde d'arc en peau de phoque, il imprimait à la tige un mouvement giratoire le plus rapide possible. La poussière ligneuse produite par ce mouvement, s'enflammait, glissait par une rainure pratiquée au bout de la planchette d'en bas à partir du trou, tombait en contre-bas sur de l'écorce très sèche de bouleau, disposée là à cet effet; l'écorce faisant fonction d'amadou, brûlait aussitôt, et on avait du feu. Ce ne devait pas être très commode, et surtout, ce devait être long. La planchette d'en bas de l'appareil (onkoparoum-ni) mesurait environ 9<sup>cm</sup> de longueur, 2<sup>cm</sup> de largeur et 1<sup>cm</sup> d'épaisseur; la planchette (irarip) d'en haut en bois de „ samoum-ni „, portait 10<sup>cm</sup> de longueur, et 2<sup>cm</sup> de largeur; la tige verticale en bois de saule (Shousu) avait 9<sup>cm</sup> de haut; l'arc qui produisait les mouvement giratoires était en bois de „ Kuatou „, et la corde de l'arc (Kouatou-atou) était en lamères de peau de phoque.

Cet appareil pyrogénique Aïnou Kourilien est ce que les Anglais appellent „ Bow-drill „, = arc à vrille ou forêt. Il était également en usage chez les Koryaks, les Tchouktchis et les Esquimaux. Dans ces derniers temps, chez les Koryaks, „ l'irarip „, était en bois, mais anciennement il était en pierre. De nos jours encore, quand on a à produire du feu pour le service des dieux, on ne peut se servir d'irarip en bois, ce serait irrévérentieux, on doit user d'irarip en pierre. C'est de rigueur. L'instrument à produire le feu, était moins compliqué chez les Aïnou du Yézo et par conséquent plus récent. Il consistait seulement en une planchette et en un bâton-vrille qu'on faisait mouvoir au moyen des deux paumes des mains, frottées l'une contre l'autre, comme les primitifs Japonais proprement dits. Les Kamtchadales eux aussi n'avaient pas d'autre pyrogène que ce dernier appareil. A première vue, il semble étrange que les Koryaks et les Kouriliens, voisins des Kamtchadales, usant du premier appareil, ces

derniers n'en aient pas aussi, fait usage. Mais cela s'explique facilement, si l'on admet l'arrivée des Kamtchadales dans la péninsule, à une date relativement récente. A leur arrivée là où ils sont, ils auraient alors déjà possédé leur instrument pyrogène, l'instrument des Aïnou du Yézo, et auraient négligé d'en adopter un autre.

A propos des pirogènes Aïnou, Matsuura Takeshirō dans son livre, „ Kousouri Nikki „, 久摺日記 paru en 1860, nous donne de nombreux détails. Ils sont à lire, c'est au moins curieux.

Nous remarquerons ici que primitivement l'., irarip., Kourilien était en pierre ou en os de baleine et non en bois. Nous en trouvons de nombreux échantillons néolithiques dans les Kjœkked-meddings de Shoumouhou et d'ailleurs. Nous remarquerons aussi que l'appareil pyrogénique du Yézo est originaire du Japon proprement dit. Les insulaires du Yézo l'ont reçu des Japonais qui eux le tiennent des Tougousses, ou mieux, l'ont apporté avec eux de leur habitat primitif, la Corée ou la Mandchourie. Aujourd'hui que la civilisation règne chez eux, quand ils veulent obtenir du feu, ils se servent de vulgaires allumettes, excepté toutefois, quand il s'agit du feu sacré dans les grands temples, à Isé, à Atsuta, etc. Les dieux ne permettent pas de produire le feu des cérémonies, autrement qu'avec le pyrogène, système Yézo, comme autrefois.

*XXIV. Masques en bois et Statuettes en bois.*—Les Koushi Aïnou des Kouriles fabriquent de nombreux masques en bois (souperarom), sorte de jouets, Planche XV. A et B. Nous dirons un mot de ces masques à propos des fantômes ou démons Foudjiron, où nous verrons que souvent les coquins s'en affublaient pour jouer au Foudjiron, et commettre toutes sortes de vols et de crimes. Mais les masques étaient aussi connus chez les Aïnou du Japon, dès les temps néolithiques, Planche XVI. A-D. Les spécimens que nous possédons sont en terre. Ils ont pu résister à l'action du temps, mais il devait y en avoir aussi en bois qui ont péri. Les Figures A et B diffèrent sensiblement des Figures D, comme grandeur surtout. Les masques de ces figures paraissent avoir été de vrais masques à l'usage des hommes, tandis que les masques D ne semblent n'avoir été que des jouets ou des masques

destinés aux statuettes ou poupées. La Figure A de la Planche XVI, nous montre une de ces statuettes affublée d'un masque, vue de face et de profil. Les Aïnou des Kouriles actuels en usant de masques, continuent donc de faire ce que leurs aïeux néolithiques du Japon faisaient déjà.

En outre des masques, les Kouriliens fabriquent aussi des statuettes en bois. Pl. XXV. C. Aujourd'hui, ces statuettes ne paraissent être que des jouets. Anciennement, ce devait être des idoles, car les Koushi Aïnou semblent avoir toujours aimé à représenter leurs dieux sous la figure des hommes, en leur attribuant les vertus, les besoins et même les vices des simples mortels. La figure 63 ci-contre en bois, nous montre une de ces statuettes ou poupées, coiffée d'un bonnet, habillée de l'habit Etou-pirika, tchipourou avec ceinture en peau, et chaussures également en peau. Si non dès l'origine, au moins de très bonne heure, il apparaît que



Fig. 63. Poupée Aïnou, en bois.  
PAR TORII.

tous les Aïnou du Japon et aussi les Aïnou du premier ban d'invasion au Yézo et leurs descendants les Kouriliens, ont tous fabriqué des idoles ou statuettes en terre. Dans les stations néolithiques Aïnou anciennes du Japon et du Yézo, par exemple dans la province d'Ibouri, à Mouroran, dans la province d'Oshima à Yunokawa, à Kamiiso, etc, etc.. on en trouve partout. Ces Aïnou devaient aussi fabriquer des statuettes en bois qui ont disparu sous l'action du temps. Chez les Aïnou du second ban d'invasion au Yézo et au Karafuto, on n'en voit pas trace, ni en bois, ni en terre. Depuis leur arrivée là où ils sont, ils ont toujours eu horreur de représenter la figure humaine, soit en image

peinte, soit en terre, soit en sculpture sur pierre ou sur bois. Pour eux, les dieux ne doivent pas avoir la figure humaine; ce sont des esprits, ils ne sont pas humains. Telle ou telle montagne est dieu, tel ou tel fleuve est dieu, etc.. pour les adorer et leur rendre, ou mieux rendre à leur esprit les devoirs qu'ils leur doivent, ils se contentent de planter des „ inao „ ou „ nousa „, devant eux et de leur adresser leurs prières. Cette horreur instinctive de représenter la personne humaine leur vient certainement des Japonais proprement dits. Ils représenteront des animaux, des arbres, des plantes, des montagnes, des cours d'eau, etc.. mais jamais des hommes. C'est tout le contraire des Aïnou Kouriliens qui eux se représentent leurs dieux sous la figure humaine, sans difficulté. A l'origine, les Japonais proprement dits, eux aussi, comme les gens du Yézo, avaient horreur de fabriquer des idoles ou des statues. On n'en rencontre aucune, ni dans leurs stations néolithiques complètement différentes des stations néolithiques Aïnou, ni dans les sépultures de l'âge japonais des tombeaux (Kofoun-jidai 古墳時代). Il n'y avait alors ni temple, ni miya. Telle montagne par exemple était dieu; on se contentait alors de dresser des nousa devant elle et de l'adorer; telle forêt ou tel bois était dieu, on l'entourait quelquefois d'une clôture, on y plantait des nousa et c'était tout. Il n'y avait pas de djindja 神社. Le djindja c'était le „ Mori 杜, 森 „, c'est-à-dire la forêt elle même. Les lieux les plus sacrés au Japon, ce sont encore ces lieux, Suwa 諏訪, Yamato no Ō-Miwa 大三轮 et une foule d'autres. C'était alors l'animisme pur qui régnait comme en Corée, en Mandchourie, chez les Mongols primitifs, les TOUNGOUSSÉS frères des Japonais proprement dits. Et le véritable animisme ne souffre pas la représentation de la personne humaine. Les premières figures humaines en bois, en terre ou en pierre que l'on trouve au Japon, et pendant longtemps les seules, ce sont les Haniwa 埴輪. Dans les temps anciens, l'usage était que, à la mort d'un grand personnage, ses serviteurs fussent enterrés tout vivants avec lui. L'Empereur Suinin 垂仁, 2 ans avant J. Ch., pris de pitié, et sur les conseils de Nomi-no-Sukouné, interdit cet usage et ordonna de substituer aux victimes humaines, des statuettes en terre, comme cela se faisait en Chine, et que l'on appela „ Haniwa „. Dans la suite, le

Bouddhisme s'étant introduit au Japon, avec le Bouddhisme l'industrie de la fabrication de statues divines et humaines devint alors florissante; mais jusques là, elle était inconnue; le peuple Aïnou seul, les Aïnou du Yézo exceptés, continuait à s'y livrer sans interruption depuis les temps néolithiques.

*XXV. Dieux des Aïnou Kouriliens.*—Les principaux dieux des Aïnou des Kouriles sont: I. Kannan-Kamoui; II. Tehama-Kamoui; III. Pé-Kamoui, ou, Wakka-Kamoui; IV. Atouika-Kamoui; V. Kimta-Kamoui; VI. Powan-Kamoui; VII. Kinta-Kamoui, et VIII. Tehatcha-Kamoui.

I. Kannan-Kamoui est le dieu „ tonnerre „, ou ciel. Il navigue souvent sur la mer ou il se livre au plaisir de la pêche. Il voyage aussi sur la terre, et ses fidèles Aïnou l'invoquent dans tous leurs besoins, surtout dans les dangers, en lui présentant de nombreux „ Inao „. C'est le dieu principal, parceque c'est le dieu secourable par excellence. On ne l'invoque jamais en vain. Nombreux sont les traits de sa bonté vis-à-vis de nos Aïnou. Quand ils les rapportent, ils sont intarissables. Un jour, par exemple, une grande barque de pêche montée par beaucoup d'hommes et de femmes, était sur le point d'être avalée par une énorme baleine, non loin de Béret, dans l'île de Shashikotan. Le danger était pressant, les hommes crièrent à leur Sauveur, et ils ne furent pas entendus. Les femmes dont la voix est plus stridente, crièrent à leur tour, mais le bon Kannan-Kamoui était au lit et dormait profondément; néanmoins réveillé en sursant, il demanda à son entourage quel était le bruit qu'on entendait. On lui dit que c'étaient des Aïnou en danger de périr, qui l'invoquaient. Se levant aussitôt, il descendit sur la mer, tira son Emoushou (sabre), tua la baleine, et la barque et tout ce qu'elle contenait fut sauvé. Le Kannan-Kamoui est marié et vit en famille avec sa femme et ses enfants, comme les hommes. Du reste, les Kannan-Kamoui sont très nombreux. Ce sont les Kannan-Kamoui qui ont créé l'île de Oushoshirou; c'est pourquoi on l'appelle encore aujourd'hui: „ Kamoui-Karou-moshiri „, l'île créée par les dieux. Ces Kannan-Kamoui sont en tout semblables aux hommes. Ils portent des habits en étoffe, „ (teba) „, et un „ Emoushou „, à la ceinture.

II. Le Tchama-Kamoui est le dieu „ feu „. Lui aussi ressemble aux humains, mais son visage est rouge, comme il convient.

III. Le Pé-Kamoui, ou, Wakka-Kamoui est le dieu des eaux. comme son nom l'indique.

IV. Atouika-wan-Kamoui est le dieu de l'Océan. Quand il vient sur la terre, il prend toujours le corps d'un ours. Du reste, c'est le frère cadet des ours qui habitent la terre. Autrefois, lui aussi habitait la terre, les hommes l'ayant un jour maltraité très grossièrement, il se retira définitivement dans la mer. Même quand il vient quelquefois à terre, il n'y passe jamais la nuit.

V. Le dieu Kimta-Kamoui n'est pas autre chose que l'ours des montagnes. Il est le frère aîné d'Atouika-wan-Kamoui. C'est un dieu particulièrement puissant et sacré. Il vient immédiatement après Kannan-Kamoui, le dieu Tonnerre. Autrefois les ours n'attaquaient pas les hommes, mais depuis que ceux-ci se sont mal conduits vis-a-vis d'eux, ils les attaquent et les tuent souvent.

VI. Powan-Kamoui est le dieu Soleil. Il n'est pas autrement remarquable.

VII. Kinta-Kamoui est le dieu Renard. Pourquoi?

VIII. Tchatcha-Kamoui est le dieu Phoque. C'est un dieu des plus utiles.

Voilà à peu près depuis toujours, tout le panthéon de nos bons Aïnou Kouriliens. Les huit sortes d'êtres, que nous venons d'énumérer, sont les seuls qui soient appelés „ Kamoui „, dieux. Les Kotanoun et les Shimesa-Kourou sont des géants monstrueux, assurément très forts et très puissants, mais ce ne sont pas des Kamoui, des dieux. Aussi ne les appelle-t-on jamais Kamoui, mais seulement Kourou-hommes; Kotanoun-Kourou, Shimesa-Kourou. Quant aux Foudjirou, aux Wakkasu-Kourou, aux Indotchi et autres, ce ne sont que des fantômes, des spectres, des revenants le plus souvent malfaisants, et point du tout des Kamouis, des dieux.

Les Aïnou du Yézo et du Karafouto pratiquent le sacrifice de l'ours, ou fête de l'ours (iyamandé). Les Aïnou des Kouriles l'ignorent totalement, et bien que convertis au christianisme russe, ils n'en adorent pas moins leurs anciens dieux, leur font des

offrandes et leur élèvent des „Inao„ partout. L'inao est un bâton de saule poli par le raclage et habillé des raclures ainsi obtenues. Voir la figure 64 ci-contre. Ces raclures de saules sont

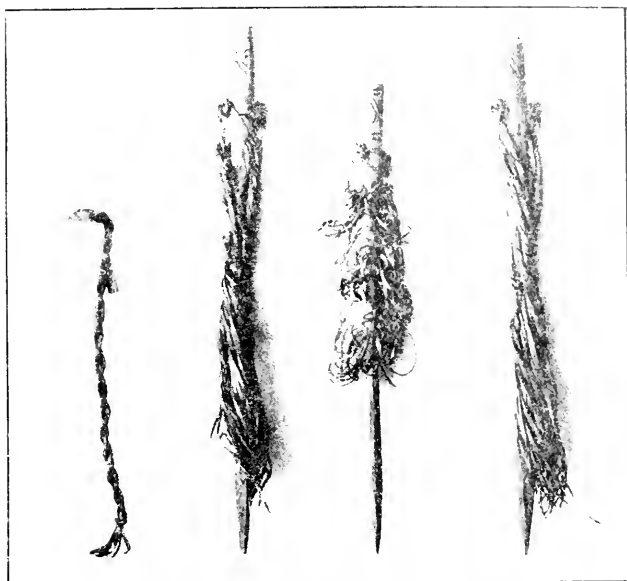


Fig. 64. Différentes sortes d'Inao. 1. Filament d'Inao. 2. 4. Inao du dieu de la mer. 3. Inao du dieu tonnerre.

tantôt frisées et tantôt disposées en cordes, selon les dieux devant lesquels elles doivent paraître. L'inao n'est pas dieu, mais c'est un objet sacré au premier chef (toubiki). L'inao qu'on présente au dieu de la mer Atouika-wan-Kamoui s'appelle Rabou-inao, ou, Rabousoupé. Les autres inao n'ont pas de nom particulier. L'inao est un objet si sacré que les femmes ne peuvent pas le confectionner. Elles commettraient une grande faute si elles le faisaient. Les hommes seuls le fabriquent après s'être soigneusement purifié le corps et l'esprit par diverses pratiques et observances assez compliquées. Le bois de saule est de rigueur: toute autre espèce de bois est interdite. Actuellement au Japon, on fabrique le nousa qui est le même que l'inao Aïnou, avec n'importe quelle sorte de bois, anciennement il n'en était pas ainsi. Au Japon aussi le bois de saule était de rigueur. Ici et là dans le pays, cette loi est encore observée strictement. Chez les Japonais primitifs le

nousa ou inao était le seul emblème religieux qu'ils possédaient, mais combien sacré et saint. Encore aujourd'hui quand un nousa a été présenté à l'esprit d'un dieu quelconque, il possède toutes sortes de vertus et de puissances pour le plus grand bien des pauvres mortels: il éloigne les dangers, les mauvais génies, il procure une infinité de grâces et de bienfaits, etc.. Japonais et Aïnou n'en ont jamais douté et n'en doutent pas encore à cette heure. Nous pensons que le nousa ou inao est originaire du Japon proprement dit, et point du tout d'origine Aïnou. Les Aïnou l'ont reçu des Japonais ou Yamato qui eux-mêmes l'ont apporté du lieu de leur premier habitat, la Mandchourie ou la Corée, car, on n'en voit pas trace dans les stations néolithiques anciennes purement Aïnou, tandis qu'il abonde dans les stations anciennes néolithiques purement japonaises, et de tout temps aussi, chez les Japonais proprement dits, les Coréens, les Mandchoux (toa), les Tongousses, les Mongoles (hatak), les Giliaks, (nao) les Oroikko (irlao), les Toungousses du Nord du Karafouto, etc.. Placer le nousa ou inao devant les esprits, est une pratique qui chez tous ces peuples, se perd dans la nuit des temps et dont on ne voit pas l'origine ou la source. Au contraire, chez les Kamtchadales, les Koryaks, les Tchouktchisses et les Esquimaux asiatiques, l'inao est complètement inconnu.

Quant aux Aïnou, à l'encontre des Japonais et autres, chez eux, on en devine la source, car il semble bien qu'à l'origine, ils ont reçu cette pratique des Japonais proprement dits, comme ceux-ci dans le cours des âges ont accepté la croyance aux géants, aux divers djindja, etc.. des Aïnou, qu'ils n'avaient pas primitivement, mais les Aïnou figés dans leur sauvagerie, ont conservé plus pur tout ce qui concerne le nousa ou inao, sans y rien changer, tandis que les Japonais plus progressifs, et aimant le changement, ont modifié cet objet sacré dans le cours des siècles; le nousa actuel se fabrique avec n'importe quel bois, et les raclures de saule sont remplacées par du papier blanc découpé. C'est moins primitif.

Nos Aïnou ont deux sortes d'Inao, un grand (tchoupoukashi) et un petit (nantoshi-inao). Le grand inao se met devant le dieu du tonnerre (Kannan-Kamoui), et aussi, à la proue des bateaux.



Avant de le planter, on le porte respectueusement à la tête avec les mains, en s'inclinant, on fait une prière au dieu Kannan, et ce n'est qu'alors qu'on le met en place. Quand nos bons Kouriliens sont venus s'établir à Shikotan, bien que déjà chrétiens russes, ils y sont venus montés sur des bateaux qui portaient triomphalement à la proue, de grands inao en bois et en raclures de saule. Aucune action importante dans la vie, et surtout aucune fête, religieuse ou non, ne peut se passer d'inao. L'inao de Pé-Kamoui (dieu-eau) se met sur le bord des cours d'eau ou des fontaines; l'inao de Telama-Kamoui (dieu-feu) se met devant le foyer; l'inao de Kinta Kamoui (dieu-ours et montagne) se place toujours face au pays de Kamtchatka, en signe de réparation de l'injure faite autrefois au seigneur ours dans cette contrée, etc., etc.. Sur tous ces points, les Japonais, les Aïnou du Yézo et ceux du Karafouto sont aussi superstitieux que les naturels des Kouriles.

Tous les inao portent quatre échancrures à leur sommet. Ces échancrures sont absolument de rigueur, c'est le signe divin. En outre de ce signe, on y remarque différents dessins ou marques qui

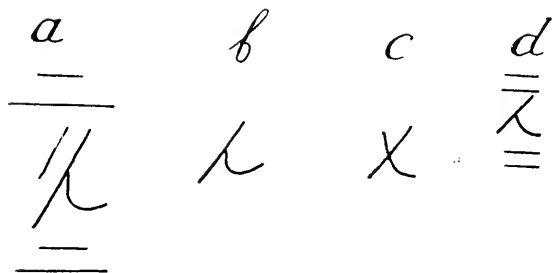


Fig. 65. Cachets ou Marques Aïnou Kouriliens.  
PAR UN AÏNOU.

sont le sceau ou cachet de leur propriétaire. Ainsi dans la figure 65 ci-contre, le dessin „ a „ est le sceau de Gêrasime; le dessin „ b „, celui de Jacob; le dessin „ c „, celui de Nicéphore; et le dessin „ d „, celui de Laurent.

Dans toutes les fêtes religieuses, les Aïnou Kouriliens se serrent la tête avec un bandeau fait en écorce de saule. Figure 66. Ce bandeau est un objet aussi saint et aussi sacré que l'inao. Les gens du Yézo et du Karafouto font de même. Aux Kouriles, ce bandeau s'appelle tchibanip; au Yézo, sapaoumbé et au Karafouto, également sapaoumbé. Au Yézo et au Karafouto, le bandeau est plus volumineux qu'aux Kouriles. Les jeunes gens japonais eux aussi, dans les fêtes shintoïstes, se serrent la tête d'un bandeau qui

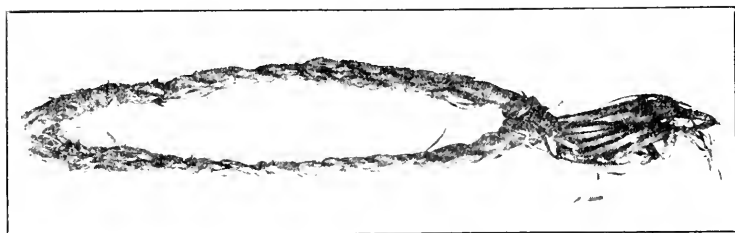


Fig. 66. Serré-tête Kourilien.

est en étoffe, au lieu d'être en écorce de saule. Au Yézo enfin, il y a cette particularité, qu'il n'y a que les chefs des villages qui usent du bandeau sacré dans les fêtes religieuses.

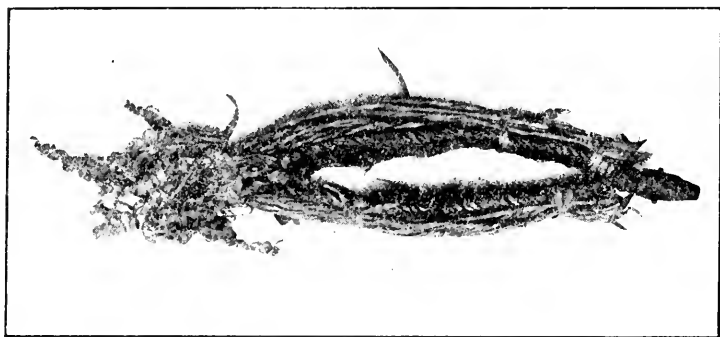


Fig. 67. Serré-tête du Yézo.

Enfin Kracheninnikof, (page 166-167) écrit: „ Les Aïnou „ Kouriliens connaissent aussi peu la Divinité, que les Kamt- „ chadals. Ils ont pour idoles dans leurs Yourtes, des figures de „ bois fort ornées, et qui sont faites avec beaucoup d'adresse. Ils „ les appellent „ Ingoul, ou Innakhou (inao). Ils ont beaucoup „ de vénération pour elles: mais, je n'ai pu savoir s'ils les „ regardent comme des Esprits malfaisants, ou comme des dieux. „ Ils leur offrent les premières bêtes qu'ils prennent. Ils en „ mangent la chair eux-mêmes, et pendent les peaux auprès de ces „ idoles. Lorsque leurs Yourtes menacent ruine, et qu'ils sont „ obligés de les abandonner, ils y laissent ces idoles (ou inao), et „ aussi les peaux qu'ils leur ont offertes en sacrifice. Quand ils „ ont quelque voyage à faire sur mer, ils y portent ces figures ou „ idoles avec eux, et lorsqu'il y a du danger, ils les jettent dans

.. l'eau, surtout dans le temps du flux et reflux qui se fait avec .. une agitation extraordinaire entre la première île des Kouriles, .. et la pointe méridionale du Kamtchatka. Ils espèrent par là .. qu'ils apaiseront la violence des flots... D'après ce texte de l'auteur Russe, qui date de la fin du 18<sup>me</sup> siècle, les Koushi-Aïnou Kouriliens avaient anciennement, en outre des Inao qu'ils vénéraient, des statuettes en bois qui leur servaient d'idoles. Aujourd'hui encore, les Inao sont toujours considérés comme objets sacrés, ce que nous avons dit plus haut à propos du dieu Kannan-Kamoui, le prouve suffisamment, mais les statuettes ne sont plus l'objet d'un culte quelconque, elles sont tombées au rang de jouets ou de poupées: et cela, vraisemblablement parce que ces Aïnou sont devenus chrétiens orthodoxes russes.

Les Japonais eux aussi, ont toujours fait un grand usage de noussa 幣 ou inao. Dans le tabernacle de leurs Miya 宮 ou temples, il n'y a rien autre chose que des noussa, d'où le proverbe: ..Kamî no tō wo hiraite mireba, gohei 御幣 (noussa) bakari.. si l'on ouvre le tabernacle des dieux on ne trouve que des noussa... Comme les Aïnou, ils en ont de grands et de petits. Ils en placent devant tous les dieux, et leurs dieux sont innombrables, ils en portent en voyage et les plantent partout le long de la route, sur les montagnes, surtout dans les endroits difficiles, pour obtenir la protection des Kamis des différents lieux qu'ils parcourent ou qu'ils franchissent, et cette protection divine doit s'étendre aussi sur les êtres chers laissés à la maison. Certaines montagnes, par exemple l'Ena-ga-dake 惠那岳, le mont Ena (inao) dans la province de Mino, et certaines contrées, Ena-gōri dans la même province de Mino, Ina-gōri 伊那郡 en Shinano, etc., doivent même leurs noms à l'abondance des inao qu'on y plante. Le mont Tsukuba 筑波山 en Hidatchi—et aujourd'hui, le mont Ourayama aussi, dans le district de Tehitchibou—en est tellement couvert, dit le Manyō-shou 萬葉集, ouvrage de l'époque de Nara, qu'on le prendrait pour une montagne de neige. Les Japonais confectionnent leurs noussa, le 15 Janvier de chaque année, avec beaucoup de cérémonies très compliquées. Ils appellent l'inao Aïnou du nom de noussa. Autrefois, eux aussi, l'appelaient inao. Nos vieilles histoires ou légendes en font foi.

Le Russe Polonsky dans son travail sur les îles Kouriles, nous dit que les Aïnou Koushi Kouriliens bien que chrétiens orthodoxes, adorent un dieu du nom de Chaman auquel ils ont une grande confiance. Cela était vrai du temps de ce voyageur, puisqu'il nous l'affirme, mais aujourd'hui, il n'en est rien, les Aïnou des Kouriles n'ont pas de dieu Chaman. En tout cas, si à un moment donné, nos braves insulaires franchement polythéistes de tout temps, ont eu un dieu du nom de Chaman, ce dieu n'a jamais eu rien de commun avec le, ou les Chamans des naturels de la Sibérie, de la Mongolie et de la Mandchourie.

Les Aïnou du Yézo eux aussi, sont polythéistes comme leurs frères des Kouriles et offrent, ou présentent à leurs dieux, des inao, mais par l'intermédiaire des chefs des villages. En outre de ces intermédiaires officiels, ils ont encore pour le culte des dieux, ce qu'ils appellent des Tousu-kourou; et les Tousu-kourou d'après Batchelor... *An Aïnu-English-Japanese Dictionary*, pag. 462..., ne sont que des médecins, des magiciens et des sorciers. Le même Batchelor, dans son ... *The Aïnu and their folk-lore*, pag. 115, dit: ... *The Tusu-guru, i.e. 'medicine' men: always carry them* ... *about stuffed in their bosom. When venison, bear's flesh, or* ... *other things have been brought me as presents, there have gene-* ... *rally been some placed about them. All these little things serve* ... *to show in what high esteem these fetiches are held by the peo-* ... *ple. They are not much to look at perhaps, but etiquette, if not* ... *religion, itself, certainly required them to be made and used very* ... *extensively. They are perhaps used as signs of consecration, or* ... *to show that certain things have been set apart for some special* ... *object...*

Aujourd'hui, le pouvoir de ces Tousu-gourou est bien déchu chez les Aïnou du Yézo, mais il est encore très fort chez les Aïnou du Karafouto ou Saghalien. Nous l'avons constaté nous-même dans nos voyages. Le mot ... *Tousu* ... signifie l'homme qui fait les prières. Le Tousu Aïnou est possédé du dieu ... *Tousu-Aïnou-Kasoumpo*... Le Tousu-Aïnou est toujours un homme, jamais une femme. Quand il devient vieux, le dieu passe chez son fils, et alors le fils continue la besogne du père. Comme nous l'avons re-

marqué, le pouvoir du Tousu-Aïnou est vraiment grand. Quand il offre les prières à son dieu pour le peuple, il immole un chien dont le cœur est donné en nourriture aux malades, pour leur guérison, et le sang sert de badigeon pour ces mêmes malades, au son du tambour (Katcho). Pendant la cérémonie, il est toujours coiffé du Tchibanip (sapaoumbé), couvre-chef identique à celui des Aïnou des Kouriles et du Yézo. Il y a un Tousu-Aïnou dans chaque village Aïnou du Karafouto, et dans ces derniers temps, le Tousu-Aïnou, Raïshishika était particulièrement en grand renom parmi ses confrères. La fonction des Tousu-Aïnou est certainement d'origine chamaniste, principalement en ce qui concerne l'usage des tambours, et semble être passée des Gilyaks et des Toungousses à nos braves Aïnou.

*XXVI. Cérémonie du Saké*—Le saké est une sorte de vin de riz d'importation japonaise, et la cérémonie dont il est l'objet, est en quelque manière une cérémonie religieuse assez compliquée. C'est pourquoi nous en parlons ici. Quand les Aïnou des Kouriles veulent boire le saké, ils en emplissent une jatte sur laquelle ils placent en travers, un „ikou-pashoui,„ sorte de bâtonnet long de 18<sup>cm</sup> et large de 1<sup>cm</sup>, aiguisé aux deux bouts, comme dans la figure 68 ci-contre. L'ikou-pashoui (ikou=boire, pashoui=bâtonnet en saule) est donc un bâtonnet dont on se sert pour boire, et aussi sacré que l'inao lui-même. Nos Aïnou commencent la cérémonie en saisis-



Fig. 68. Jatte et Ikou-pashoui Kour I ens.

sant l'ikou-pashoui ou bâtonnet de la main droite, et la touki ou jatte posée à terre, de la main gauche, et montent alors lentement et

recueillis, au sommet de leurs huttes. Arrivés là ils lèvent pieusement les yeux au ciel, et font au moyen de l'ikoupashouï devenu goupillon, de nombreuses aspersions de saké autour d'eux. Rentrés dans la hutte, ils aspergent aussi le foyer de saké, déposent la jatte par terre, relèvent leur moustache qui est toujours très forte, avec le bâtonnet, qu'ils déposent lui aussi à terre, se frottent trois fois les mains l'une contre l'autre, se lissent la barbe un tantinet, joignent les mains à plat, la paume tournée en haut, les ramènent

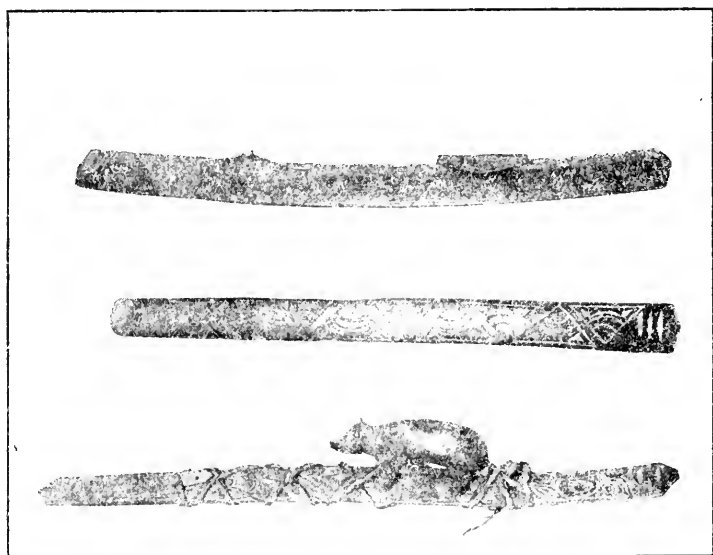


Fig. 69. Ikou-pashouï du Yézo.

sur la poitrine qu'ils frottent elle aussi doucement, claquent des lèvres de bonheur, puis saisissant enfin la jatte des deux mains, ils absorbent lentement la liqueur qu'elle contient. Les Aïnou du Yézo et du Karafouto n'agissent pas autrement: la cérémonie du saké est la même chez les uns et chez les autres. L'ikou-pashouï est cependant plus récent, plus long et plus large chez les gens du Yézo et du Karafouto que chez ceux des Kouriles, et porte divers dessins ou figures.

#### XVII. *La mort et la vie future chez les Kouriliens Aïnou.*—

Les Koushi Aïnou des Kouriles croient à la vie future. Aujourd'hui, devenus chrétiens, ils admettent le paradis et l'enfer. Autrefois, ils disaient que les morts (Raï-Kourou) allaient au „ Oyabekito „,

séjour des défunts divisé en deux compartiments, où l'on voyait des villes habitées par les trépassés. Dans l'un de ces compartiments, les bons recevaient la récompense due à leurs mérites, et vivaient parfaitement heureux; dans l'autre, les méchants et les vicieux étaient châtiés cruellement et souffraient d'affreux tourments. Beaucoup de ceux de ce dernier compartiment étaient changés en renards, mais le plus grand nombre étaient métamorphosés en l'insecte appelé „ Kikiri, „ dont l'unique occupation était de tourmenter les vivants. Aussi, quand nos bons Aïnou voyaient quelques-uns de ces insectes, ils s'imaginaient que c'étaient des défunts méchants qui venaient pour les tracasser; et ils craignaient.

*XXVIII. Sépultures des Kouriliens.*—Quand un Koushi Aïnou des Kouriles venait à mourir, sa famille, comme chez les Aïnou du Yézo et chez les anciens Japonais, brûlait sa hutte et allait habiter autre part. La fosse où on déposait le défunt, n'avait guère que trois pieds de profondeur. Le lieu de la sépulture était soigneusement choisi dans les montagnes. Avant de descendre le cadavre dans la fosse, on le revêtait de ses plus beaux habits, de l'étopirika, par exemple, on le chaussait de bottes en peaux, on lui ceignait l'épée (eperuniki) à la ceinture, on lui croisait les mains sur la poitrine, puis on l'enveloppait soigneusement dans une natte faite avec l'herbe de „ Kina, „ et on le descendait enfin, dans la fosse, la tête tournée vers l'ouest et les pieds à l'est. La fosse une fois comblée de terre, on y plantait un arbre et du gazon avec un pieu généralement haut de trois pieds, et auquel on donnait la forme qu'on voulait ou qu'on pouvait. Ce pieu était en bois apporté par la mer, on se servait de ce qu'on avait, aussi il était quelquefois rond au lieu d'être carré. Il y en avait parfois



Fig. 70. — Aïnou du Yézo, avec serre-tête, tasse et ikon-pashou.



Fig. 71. Cimetière Aïnou orthodoxe, à Shikotan. Par Torii.

qui mesuraient plus de dix pieds de long, et tous, petits et grands étaient toujours plantés aux pieds du défunt. On n'élevait pas d'inao sur la tombe des simples particuliers, mais sur celle des chefs de village, on en dressait toujours. Après l'enterrement, les morts n'étaient pas oubliés, on les visitait souvent et on réparait soigneusement les dégâts faits au tombeau par les renards ou autres animaux.

Les funérailles chez les Aïnou du Yézo et du Karafouto, étaient les mêmes que celles que nous venons de décrire chez les Aïnou Kouriliens, avec cette différence toutefois, que les gens du Yézo et du Karafouto remplissaient et remplissent encore la fosse de leurs morts, le dos tourné vers la tombe, en lançant la terre de remblai derrière eux avec les mains, ce que ne font et n'ont jamais fait les Kouriliens, et que rentrés chez eux il n'est plus jamais fait mention du disparu; son nom n'est pas même prononcé, et sa tombe jamais visitée. Ces gens là semble avoir la mort et les morts en horreur.



*XXIX. Mariage.*—Les Koushi Aïnou des Kouriles sont actuellement si peu nombreux, qu'il est bien difficile de savoir au juste, quels rites ils observaient autrefois dans la célébration de leurs mariages. Ce que l'on sait d'une manière certaine, c'est qu'ils pratiquaient la polygamie. Kracheninnikof dans son ouvrage, pag. 168 et 169 dit: .....à l'égard des autres usages qu'ils observent, .. soit qu'ils recherchent une fille en mariage, soit dans leurs noces, .. soit à la naissance de leurs enfants, comme dans leur éducation, .. les Aïnou Kouriliens ont les mêmes pratiques que les Kamtchadales. Ils ont jusqu'à deux ou trois femmes. Ils ne vont les .. voir que pendant la nuit, comme à la dérobée, à l'exemple des .. Tartares Mahométans, qui ne viennent qu'après avoir payé au .. père, le prix dont ils sont convenus, pour l'obtenir..... Polonski de son côté, ajoute dans son livre, pag. 15 et 16:.. Avant de .. devenir chrétiens, les Kouriliens avaient les mêmes coutumes .. que les Kamtchadales, ils ne recevaient pas leurs épouses, ils les .. enlevaient de force, au moins en apparence, car ils commence- .. aient par s'entendre avec la femme qu'ils voulaient épouser et ce .. n'est qu'après, qu'ils l'enlevaient soi-disant, et s'enfuyaient secrè- .. tement avec elle dans une île voisine. Ils étaient polygames... Quand un individu est seulement soupçonné d'avoir des rapports avec la femme d'un autre homme, celui-ci ne s'en inquiète pas autrement. Si la faute sans être flagrante, est cependant très probable, le mari alors appelle son adversaire adultère présumé en duel. Ils se dépouillent tous deux de leurs habits, et combattent à coups de massue. Le mari soi-disant offensé, reçoit d'abord un coup et le rend de suite. Ils font cela trois fois, et l'affaire est terminée. Si l'adultère présumé refuse le duel ainsi réglé, dans ce cas, il est obligé de donner à son adversaire tout ce qu'il lui demande, fourrures, provisions, habits, etc., etc.. Enfin, si le crime est certain, le mari entre en fureur et exige pleine et entière réparation de l'injure.

*XXX. Nourriture.*—Avant leur transport à Shikotan, les Koushi-Aïnou des Kouriles ne se livraient pas à l'agriculture, ils ne vivaient que de chasse et de pêche, d'algues marines et d'herbes ou plantes recueillies dans les montagnes et les vallées de leurs îles. Ils faisaient deux repas par jour, le soir et le matin, repas qu'ils ap-

pelaient .. nisatibi et onoubounibi,.. Ils y ajoutaient de temps à autre une collation à midi (tōnibi). Le menu du repas du matin, nisatibi, se composait de viande de canard et de phoque, et d'une soupe noire d'algues marines dans laquelle, ils mélangeaient du poisson et des lis. C'était le repas principal de la journée. La viande était toujours assaisonnée à la graisse de phoque, au sel ou au .. shōyou., qu'ils achetaient aux Japonais. Ils conservaient la graisse de phoque dans des sacs de peaux de cet amphibie et obtenaient le sel par ébullition d'eau de mer. Ils faisaient infuser des feuilles d'une certaine plante qu'ils ramassaient dans la montagne et c'était là leur boisson ordinaire. Dans les derniers temps, les Russes leur vendaient diverses sortes de spiritueux. Les repas étaient servis sur une espèce de plateau en bois (ni.sara) et pour manger, ils usaient d'une cuillère (pashoui).

Les principales herbes potagères dont se servaient nos Amou pour préparer leur soupe ou leur compote (tehakarou) étaient:

1. La .. Shinrit .. ou bardane=*arctium lappa*, qui se conservait tout l'hiver. On en mettait dans la soupe, on en faisait des .. compotes..? ou on l'assaisonnait à la graisse. C'était un légume très apprécié.

2. Le Makarou, herbe qui pousse sur les côtes, dont on faisait des compotes ou qu'on mangeait avec les coquillages de mer.

3. L'Etouroup, herbe des vallées, délicieuse dans la soupe.

4. Le Dona, dont les fleurs sortent au mois de Juin.

5. Le Harou (lis), dont les racines étaient très recherchées et qui entraient dans la préparation d'une foule de plats succulents, paraît-il. Une des Kouriles où cette plante était particulièrement abondante, portait même le nom de .. Harou-Kotan=ile des lis.

6. Le Koro, grande pétasite du Japon.

7. Le Kinashite, qu'on récolte au printemps et en automne, dont on enlève la peau et qu'on fait frire dans la graisse après l'avoir partagée en trois parties.

8. Le Korou qu'on mange en hiver.

9. Le Pitok. Après en avoir enlevé la peau, on le fait sécher. On en fait des compotes ou il remplace le sucre inconnu dans ces îles.

10. Le Moutik, plante couverte de duvet, préparée à la graisse: on la mange en hiver.

11. Le Boukousa, sorte de poireau qu'on récolte en Juin.

12. L'Awakina qui croît sur les rockers élevés.

13. L'Etoupot qu'on mange avec la viande dans la soupe.

14. Le Raikina qui se récolte en automne sur les montagnes, et qu'on mange en hiver après l'avoir dépouillé de sa peau et l'avoir fait frire dans la graisse.

15. L'Oubiou, légume peu estimé.

16. L'Imakani qui fleurit au mois d'Août.

17. L'Asot qu'on mange dans toutes les saisons en compote avec l'Harou, le Imakani, etc..

18. Le Tehenikudo qui se mange cru ou cuit.

19. Le Shukerikina qu'on mange aussi cru ou cuit dans la soupe.

20. L'Oroumoukouto dont on n'emploie que les feuilles dans la soupe.

21. Le Katmat qui donne de petites fleurs en Juin et en Juillet et qu'on met dans la soupe.

22. Le Noya qu'on mange avec la viande quand il est encore tendre.

23. Le Napounimaoupe dont on mange les fruits cuits.

24. L'Ekoukomai que l'on conservait dans des tubes en bois pour l'hiver après l'avoir cuire.

25. Le Kakoushina. Même usage que le Ekoukomai.

26. Le Hakakambe qu'on récolte en Août.

27. Le Nouboukip qu'on réserve pour les compotes d'hiver.

28. L'Esukomai qu'on réserve pour l'hiver.

29. L'Hatoushoupe qu'on réserve aussi pour l'hiver.

30. Le Tounbambe également réserve d'hiver.

Etc... Etc... Etc...

Les algues, ou plantes marines comestibles (*Laminaria japonica*) étaient aussi très nombreuses. Nous citerons l'Ekous-arouse, le Koutoshe, le Marouwoui, le Okom, l'Ajanis-shi, le Tôana, l'Aïnoutasa, le Rambara, etc., etc., etc..

Les poissons dont se nourrissaient les Kouriliens étaient égale-

ment en grand nombre. Ils les mangeaient cuits à l'eau ou grillés à la graisse, souvent même crus. Dans ce dernier cas, ils les lavaient soigneusement et mangeaient tout, même la tête.

Les oiseaux comestibles étaient eux aussi, fort nombreux, entre autres l'Etoupirika, le Waroukourou, etc., etc. Ils ne les mangeaient jamais crus.

Quant aux mammifères de terre et de mer, nos insulaires les prisait eux aussi beaucoup; le Youk (cerf), le Jajioi (renard), le Kim (l'ours), l'Eri (sorte de phoque), le Shikoeteshi (autre sorte de phoque), le Bōkiri (sorte de lion de mer), le Kānam (autre sorte de lion de mer), etc., etc... Des mammifères de mer, Onnep, Etashipe, Toukarou etc..., nos Kouriliens tiraient aussi une grande quantité d'huile et de graisse.

*XXXI. La pêche et la chasse aux Kouriles.*—Pour capturer les nombreux mammifères de mer qui fréquentent les côtes des Kouriles, les Aïnou employaient jadis de solides harpons en fer avec manches en bois (op), longs de 10 à 12 pieds environ. Quand le harpon pénétrait dans le corps de l'animal visé, le manche s'en détachait de lui-même et venait flotter sur l'eau. Ces harpons étaient de deux sortes, le harpon A, et le harpon B.

Le harpon A était d'une seule pièce, en fer avec un trou (pateki) au milieu où l'on passait une corde ou lanière de peau de phoque, longue de 10 à 15 brasses que le chasseur tenait solidement en main, et qui servait à tirer le gibier sur la grève hors de l'eau.

Le harpon B plus soigneusement fait que le harpon A, était composé de deux pièces distinctes. La pointe seule (Kiteibi) était en fer ou quelquefois en cuivre, et s'emboîtait dans un os de baleine (Jinrat) travaillé et disposé de manière à compléter le harpon tel que nous le voyons ici avec un trou au milieu destiné aux cordes ou lanières de sureté, que nous avons déjà signalé dans le harpon A. Ces divers harpons n'étaient en fer que dans ces derniers temps, anciennement, la pointe du harpon B était en obsidienne, et le harpon A était tout entier en os de baleine. Les Aïnou, ceux du Yézo surtout, obtenaient le fer de leurs harpons, des barques russes et japonaises naufragées sur leurs côtes, en utilisant les clous et les ferrures de ces barques.

Les Aléoutes, les Esquimaux, les Koryaks, les Tchéouktchisses et autres peuplades de l'extrême Nord-Est asiatique, usaient et usent encore à cette heure, des mêmes harpons que les Aïnou.

Quant aux mammifères terrestres, dès le principe, les Aïnou leur faisaient la chasse en leur tendant des pièges. Ces pièges, bien qu'assez compliqués, étaient néanmoins assez ingénieux et, paraît-il, très sûrs. La flèche de l'arc monté sur un piquet planté dans le sol, était toujours empoisonnée. Les Aïnou du Yézo appellent ce piège du nom de „ Amapo..

Le Russe Polonsky à propos de la chasse et de la pêche des Kouriliens, à la page 12-14 de son ouvrage, dit en substance: „ Chez les Aïnou, les hommes seuls se livrent à la chasse des „ mammifères marins et des oiseaux de mer. La chair du gibier „ qu'ils tuent est consommée sur place ou gardée en conserve après „ préparation, pour la saison morte. Quant aux peaux et aux „ fourrures, surtout celles des loutres de mer et des renards, elles „ sont l'objet d'un trafic assez considérable. Montés sur leurs „ baïdars, ou barques de pêche, nos naturels poursuivent la „ loutre jusqu'à ce qu'elle tombe épuisée, lui tire alors une flèche „ dont le manche est en roseau et la pointe en pierre ou en os, et „ la tue. Le renard, lui, est pris au moyen de trappes ou trous „ dissimulés: ou bien encore au moyen de l'oiseau „ Chaïka.. re- „ tenu captif dans un endroit propice. L'oiseau s'agite et erie, le „ renard accourt pour le dévorer, et l'homme embusqué non loin „ de là, le tue à coups de flèche.

„ On ne voit guère aux Kouriles que des oiseaux de mer. „ On y trouve cependant aussi des oies et des canards que l'on „ prend quelquefois au moment de leur passage, à l'époque des „ migrations annuelles, c'est-à-dire au printemps et en automne. „ Quant aux autres oiseaux, on s'en empare dans les lieux où ils se „ rassemblent surtout, au moyen de filets faits avec les tendons de „ baleine; et aussi avec des chiens dressés à cet effet.

„ La chasse dure souvent plus d'une année entière, car elle se „ fait successivement d'île en île, et le butin qu'on rapporte au „ village natal est toujours généreusement et également distribué „ entre tous les habitants, hommes, femmes, enfants, vieillards.

.. Le .. Toyon .., ou chef du village seul, reçoit une part un peu .. plus volumineuse que les autres...

XXXVII. *Armes des Aïnou Kouriliens.*—Dans les derniers temps de leur indépendance, les Aïnou Koushi des Kouriles possédaient des fusils, mais ces armes à feu leur venaient des Russes. Eux-mêmes n'en fabriquaient pas. À l'apparition de ces merveilleux engins, nos naïfs insulaires furent d'abord étonnés et leur donnèrent le nom significatif de .. Kamoui-Ku .., ares-divins, mais ils s'y accoutumèrent promptement, et les adoptèrent avec enthousiasme.

a. À l'origine, nos bons Kouriliens paraissent n'avoir pas eu d'armes de guerre proprement dites. Dans les combats, ils se contentaient de faire jouer le bâton, et de lancer des pierres à leurs ennemis avec le bras. De pareils combats ne devaient pas être très meurtriers.

b. Wakana.—Bientôt cependant, ils durent trouver que lancer des pierres à leurs ennemis, n'était pas suffisant. Ramassant alors des vertèbres de colonnes vertébrales de baleines mortes et échouées sur leurs plages, ils passèrent une corde longue de six à sept pieds dans le trou de ces vertèbres qu'ils nouèrent au milieu, puis tenant en mains les deux bouts de cette corde, en la faisant rapidement tourner, ils en firent une arme redoutable. Cette arme s'appelait .. Wakana...



Fig.  
Wakana  
PAR UN AÏNOU.

c. Ares et flèches.—Mais de bonne heure, l'usage des ares et des flèches devint très répandu chez nos Aïnou. D'où tenaient-ils ces armes? Nous l'ignorons. En tous cas, l'arc Aïnou était en bois de .. onko .., sorte de pin. La longueur de l'arc variait de 3 à 4 pieds, selon les sortes. Chez les gens du Yézo comme chez les anciens japonais, les ares étaient revêtus d'écorce de bouleau pour les rendre plus résistants. Chez les Kouriliens on ne voyait rien de semblable. Cela fait supposer que l'émigration des Kouriliens du Yézo aux Kouriles, a eu lieu alors que les gens du Yézo n'avaient pas encore adopté pour leurs ares, l'usage japonais; ou tout au moins, que l'arc Kourilien est bien l'arc primitif de tous les Aïnou en général. La corde (Kouka) des ares, soit au Yézo, soit aux Kouriles, était faite avec des intestins de phoques. Le manche (ui) des flèches long d'une coudée environ était en bois de

saule empennée avec des plumes de cormoran (ouiri), solidement fixées et maintenues au moyen de lanières ou tendons tirés de la queue des baleines. Voir la figure 73 ci contre. Quant aux pointes de flèches (aini), il y en avait de deux sortes. La première sorte qui paraît avoir été la plus ancienne, en os de baleine, portait à son extrémité un petit trou (epai) qu'on remplissait d'un poison si violent, qu'il donnait toujours infailliblement la mort à chaque fois qu'il était inoculé. Les Aïnou du Yézo et du Karafouto eux aussi, avaient la même coutume. Ce poison si virulent était tiré de la plante appelée „ Souroukou „, qu'on mettait infuser dans l'eau, après l'avoir triturée fortement avec une pierre. La seconde sorte de pointe de flèche plus soigneusement faite que la première, était en obsidienne (andji-aïpi). La partie supérieure du manche de ces sortes de flèches dans laquelle s'emboîtait la pointe en obsidienne, était toujours en os de baleine et la partie inférieure, en bois de saule. Le manche des flèches à pointe en os, était quelquefois lui aussi, mi-partie en os de baleine et mi-partie en bois de saule.

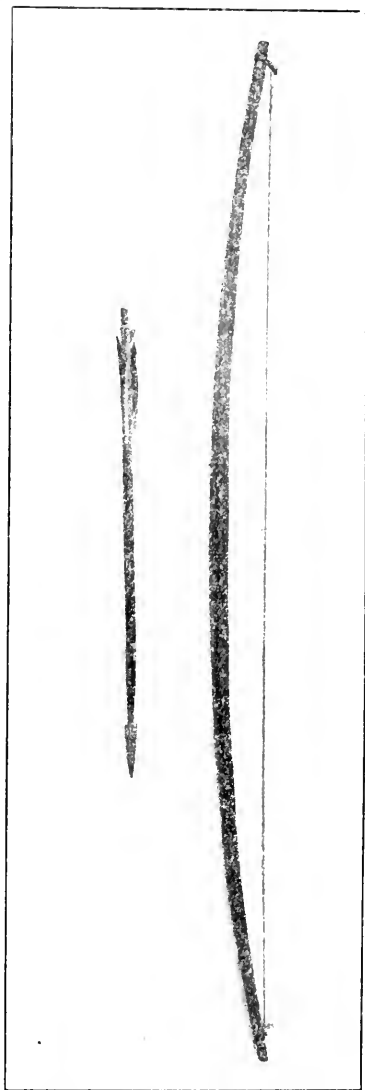


Fig. 73. Arc et flèche Kouriliens.

On fabriquait encore aux Kouriles, des pointes de flèches en pierre, jusques dans ces derniers temps. Les vieillards Nicéphore et Alexandre nous ont affirmé que dans leur jeunesse, ils ont eux-mêmes fabriqué de ces pointes en os comme jonets. Ce n'est que depuis, c'est-à-dire, depuis quarante ou cinquante ans, que les pointes de flèches en fer ont exclusivement prévalu.

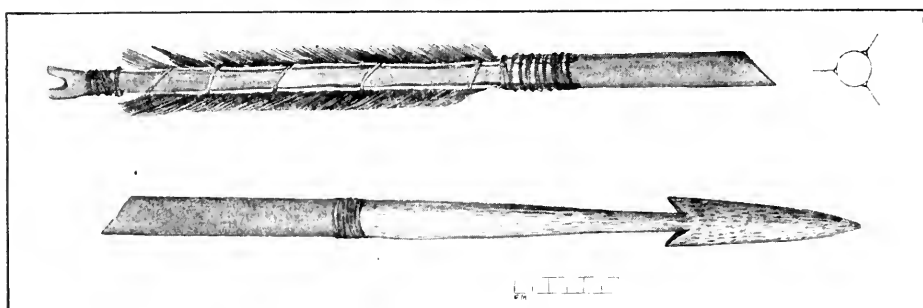
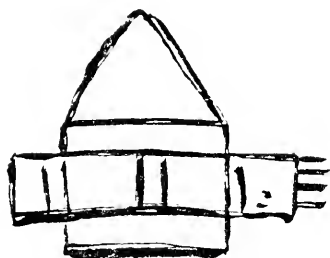


Fig. 74. Flèche barbelée Kourilienne. PAR TORII.

d. Carquois. — Les Aïnou Koushi Kouriliens avaient aussi une sorte de carquois pour renfermer leurs flèches. Ils nous en ont dessiné eux-mêmes la grossière figure que nous donnons ici. Ces carquois (pusu) étaient de diverses grandeurs; les uns pouvaient contenir 50 flèches et plus; les autres 40, 30 et plus, rarement 25 seulement. Ils étaient.

Fig. 75. Carquois Kourilien.  
PAR UN AÏNOU.

généralement en bois de saule, et parfois en „ itomaki „ ou bois des Kouriles, presque tous n'excédaient guère 2 pieds de long sur 5 „ soum „ d'épaisseur, et étaient portés en bandouillère de l'épaule droite au côté gauche, au moyen d'une longue lanière (anishi-ampou). Le carquois des Aïnou du Yézo, ressemblait assez à celui des Kouriles. Voir la figure 76 ci-contre représentant un



Fig. 76. Carquois du Yézo.



carquois du Yézo; mais les pointes de flèches du Yézo étaient déjà depuis longtemps, non plus en os ou en pierre, mais en bambou ou en métal.

**XXXIII. Mode de décocher les flèches.**—E. Morse dans son ouvrage: „Ancient and modern methods of arrow-Release“, Essex, Inst. Bullet Salem, oct-dec. 1885, a traité ce sujet très au long, et J. Deniker: Races et Peuples de la Terre, pag. 314-7, nous dit à son tour: „Le mode de décocher la flèche et de bander l'arc diffère suivant les pays.....E. Morse distingue cinq modes spéciaux de décocher la flèche. Le plus primitif... est celui dont la flèche et la corde sont tenues entre le pouce étendu et la deuxième phalange de l'index fléchi (Aïnou, Chippevays, Assyriens). Fig. 77. Le second mode n'est qu'une variante du premier et est répandu, comme celui-ci, surtout parmi les Indiens de l'Amérique du Nord.

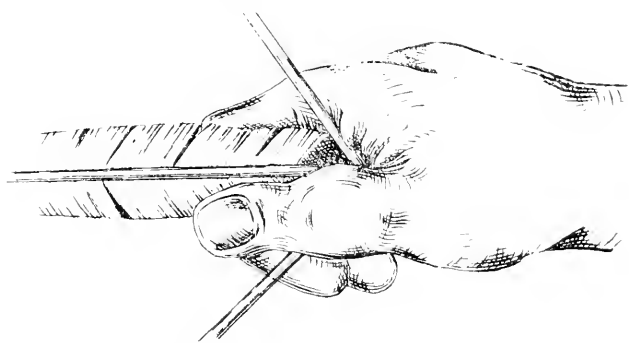


Fig. 77. Façon Ainou de tirer les flèches. PAR TORII.

Les deux ne donnent qu'une force de propulsion médiocre à la flèche. Le troisième mode consiste à tenir la flèche entre le pouce et la deuxième phalange de l'index presque pas fléchi, tandis que la première phalange de ce doigt tire la corde, avec l'aide du troisième doigt: dans ce mode de décocher, il faut tenir l'arc horizontalement (Omahas, Siamois, grands Andamans, Egyptiens et anciens Grecs). Le quatrième mode, dit méditerranéen, consiste à tirer la corde par les premières phalanges de tous les doigts, sauf le pouce et le petit doigt, la flèche étant pincée entre l'index et le médius et posée à gauche de l'arc; c'est la manière de faire de tous les archers de tous les temps, ainsi que celle des Indous, des Arabes, des Esquimaux et des Veddahs. Enfin le cinquième mode, dit mongol, est tout à fait différent des autres. La corde est tirée par le pouce fléchi,

.. maintenu dans cette position par l'index; la flèche prise dans le .. creux, à la base de ces deux doigts, est posée à droite de l'arc. .. Ce mode est en usage depuis la plus haute antiquité chez les .. peuples asiatiques, chez les Mongols, les Mandchoux, les Chinois, .. les Japonais, les Turcs, les Persans, et l'était également chez les .. anciens Scythes; il exige pour protéger la main du coup donné par .. la corde, l'emploi d'un anneau spécial, en os, corne, ivoire ou .. métal, mis sur le pouce, ou d'un gant particulier à trois doigts.,, Il n'est pas indifférent du tout, de noter ici que le mode de décocher les flèches a toujours été identique chez tous les Aïnou, à toutes les époques de leur existence, à celui des antiques Assyriens. Il est aussi très intéressant de remarquer que les Japonais ou Yamato ont toujours décoché leurs flèches de la même manière que les Mongols, les Mandchoux, les Huns, les Scythes, les Chinois, etc...

*XXXIV. Ouvrages de défense ou fortins Aïnou.*—En temps de guerre, les anciens Aïnou Koushi étaient dans l'habitude d'élever ici et là, de petits fortins qu'ils appelaient .., Tehashi .., pour se défendre contre leurs ennemis. Cette pratique existait même dès les temps néolithiques; les ruines ou vestiges néolithiques que nous trouvons actuellement encore un peu partout dans toutes les îles des Kouriles, au Yézo, au Saghalien et au Japon proprement dit, principalement dans le Nord du Hondo, le prouvent suffisamment.

Ces fortins Aïnou s'élevaient généralement au bord des cours d'eau, dans les vallées aux endroits les plus resserrés sur les saillants ou contreforts des hauteurs encaissant ces vallées. Ces saillants n'avaient habituellement guère que 40 à 50 mètres de long sur 8 à 10 seulement de haut. Sur 3 de ses côtés, les glacis du réduit étaient naturellement ou intentionnellement rendus très abruptes, et la partie du contrefort attenant aux hauteurs, coupée de part en part, d'un fossé (*worouki*) long d'environ 8 mètres et profond de 6. Une passerelle (*rouika*) jetée sur ce fossé, donnait accès dans le fort. L'enceinte du fort était nivelée et protégée tout autour d'un épais talus ou épaulement (*tchasa-rashika*) haut lui-même de 1 à 2 mètres environ. Toujours élevé à proximité des lieux d'habitation, à la moindre alerte, toute la population, guerriers,

vieillards, femmes et enfants, se retiraient dans le Tehashi et y demeuraient dans des huttes (toi-tehisé) élevées à cet effet, tant que durait le danger. Tel quel, le Tehashi Aïnou bien défendu par de bons archers, devait être assez difficile à prendre.

Voir la figure ci-dessous.

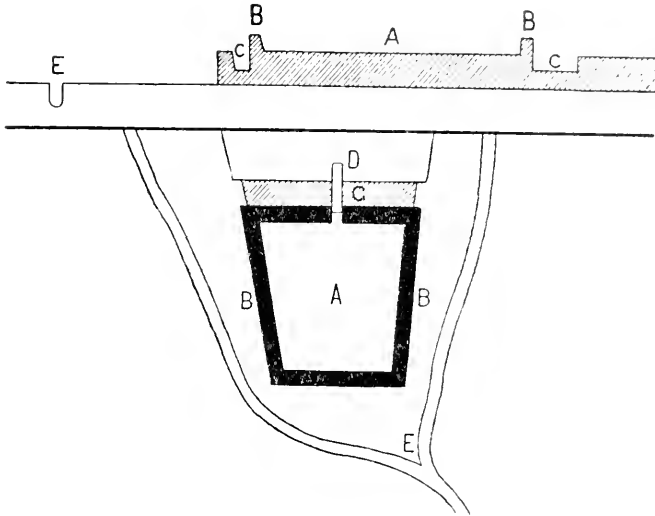


Fig. 78. Plan de fortin (Tehashi) Aïnou Kourilien.  
A. Enceinte. B. Talus. C. Fossé. D. Pont. E. Cours d'eau. PAR TORII.

**XXXV. Trésor sacré des Aïnou.**—Comme beaucoup d'autres peuples, les Aïnou Koushi ont toujours conservé très précieusement dès l'origine, avec un soin jaloux, certains objets très divers, qui sont pour eux, le „ palladium „ de leur nation, et qu'ils appellent „ Ikorou ... Ces objets sacrés sont l'Emoushou, le Tannépou, l'Imdat, le Shitokiba et le Shikémékarapé; tous objets qu'ils ont apportés du Yézo. Eux-mêmes, les Kouriliens n'en ont jamais fabriqués. Les Yamato eux aussi, ont toujours eu un trésor sacré, l'Ame-no-murakoumo-no-tsurugi (le sabre), le Yasakani-nomagatama (la pierre précieuse), le Yata-no-Kagami (le miroir). En tout, trois objets qui sont les symboles de la puissance souveraine au Japon. Aussi, chez nous, le privilège de garder ces précieux objets, est-il uniquement réservé à la famille impériale. Chez les

Aïnou Koushi, il en va tout autrement. Toujours dépourvus de famille régnante ou gouvernement central pour toute la nation, dès le principe, chez eux, chaque chef ou homme puissant s'attribue le droit et le devoir de garder chez lui une copie du merveilleux trésor.

a. Emoushou.—Plusieurs savants nous disent que les Aïnou ont reçu l'Emoushou ou sabre sacré, des Yamato. Ce n'est pas impossible, néanmoins nous doutons qu'il en soit ainsi. En général, quand les Aïnou ont adopté pour leur usage personnel, un objet ou article quelconque des Yamato, non seulement ils ont pris l'objet tel quel, mais aussi le nom Yamato de cet objet. Or, ici, il n'en est rien; le mot Emoushou est bien Aïnou et rien qu'Aïnou. Si donc dès l'origine, les Aïnou avaient le nom dans leur langue, ils devaient avoir aussi la chose. De plus, la très vieille légende des „ Foudjirou „ (voir pag. 257) qui est exclusivement de source Aïnou et antérieure aux Yamato, nous dit que les Foudjirous étaient armés d'Emoushou ou sabres merveilleux. Dans ce cas, les Aïnou auraient connu l'Emoushou dès avant l'arrivée des Yamato chez eux, et n'auraient pas eu à le recevoir d'eux. Ils l'auraient donc primitivement peut-être apporté avec eux, du lieu de leur origine, le Sud ou Sud-Est de la Perse, pensons-nous, et alors l'Emoushou sacré ne serait pas sans analogie avec les épées sacrées de Bel et des autres dieux et héros assyriens ou sumiriens des bords du Tigre et de l'Euphrate.

b. Tannépou.—La figure que nous voyons ici, nous donnera une idée du Tannépou. C'est une planche en bois, longue de 2 pieds, large d'un pied et demi et épaisse seulement d'un „ soun „. Elle est revêtue de peau de poisson avec dessins et aussi incrustations en or et en argent. Que signifie cet objet sacré? Nous croyons qu'il représente un bouclier. Les antiques guerriers du fond de l'Asie antérieure à l'Est du Tigre, avaient quelque chose d'approchant.



Fig. 79. Tannépou. PAR UN AÏNOU.

c. Imdat.—L'Imdat actuel des Aïnou est un globe en verre venu de la Chine par l'Amour, le Saghalien et l'Yézo. Anciennement, l'Imdat n'était pas en

verre. Ce symbole sacré se trouve chez un grand nombre de peuples anciens, par exemple en Perse et en Chaldée à Sippara où il représente le dieu Soleil, etc..

d. Shitokiba.—Le Shitokiba est un collier de grains supportant une planchette en bois, carrée ou ronde, sur la poitrine, incrustée d'ornements en or ou en argent. Les femmes Aïnou du Yézo s'en parent volontiers, les femmes Kouriliennes, jamais. Ce collier-pectoral rappelle singulièrement le pectoral sacré et carré des Egyptiens de Mariette, des Hébreux, (Les Livres et la Critique rationaliste, Vigouroux, 4<sup>me</sup> édit. pl. X et XI, tom. III, pag. 120; et l'Exode XXVIII, 15-21.); et surtout celui des Assyriens. On peut voir un pectoral brodé assyrien, figuré à Nimroud, dans Layard., *Monuments of Nineveh*., série 1. pl. 51, et dans G. Perrot, *Histoire de l'Art dans l'Antiquité*, tom. II pag. 773.

e. Shikémékarapé.—Le Shikémékarapé n'est rien autre, sinon l'Attoush, vêtement sacré par excellence chez les Aïnou et dont nous avons déjà parlé. Cet antique habit est le même que celui que portent encore à cette heure les populations Tadjicks et autres du Sud de la Perse.



Fig. 80. Shitoki ou collier des femmes Aïnou du Yézo.

Bref, tous les Aïnou, aussi bien ceux du Yézo et du Saghalien, que ceux des Kouriles, ont toujours regardé dès les temps les plus reculés, les objets dont nous venons de dire un mot, comme sacrés. D'où tiennent-ils cette croyance et cette pratique? Peut-être de leurs lointains ancêtres de l'Iran!... Nous ne tranchons pas ici la question des origines du peuple Aïnou-Koushi, mais les très nombreuses analogies linguistiques, physiologiques, religieuses, sociales et autres qu'on découvre à chaque instant entre les us et coutumes, les pratiques ou croyances, etc.. des Aïnou, et celles des antiques peuples de l'Asie antérieure, sont réellement un fait digne de remarque et qui, croyons-nous, mérite la plus grande attention des anthropologistes. Chacun sait que les pratiques ancestrales et les

traditions religieuses sont les plus tenaces et les plus persistantes. Un peuple peut tomber dans la barbarie, changer de maîtres, il oubliera tout le reste peut-être, mais jamais complètement sa religion et ses superstitions. Cela reste, malgré tout. Il y a de très nombreux exemples un peu partout et dans tous les temps.

*XXXVI. Noms des métaux Aïnou.*—L'âge de pierre chez les Aïnou, s'étant prolongé jusque très tard, nos insulaires n'ont pas de mots dans leur langue pour signifier les métaux qu'ils ne connaissaient pas. Les noms qu'ils leur donnent aujourd'hui sont tous ou presque tous empruntés aux langues japonaise et russe. Ainsi ils appellent l'or, kongané 黄金; l'argent, shirogané 白金; le cuivre, fouré-gané; le plomb, senety; etc., etc.. Tous ces noms sont japonais, excepté senety qui est russe. Maintenant, les Japonais appellent l'or du nom de .. kin 金., et l'argent du nom de .. gin 銀., deux mots d'origine chinoise; mais, anciennement, ils nommaient ces métaux .. Kogané .. (ki-iro no kané=métal de couleur jaune=or), et .. shiro-gané (métal blanc=argent). Les Kouriliens cependant appellent aussi l'argent du nom russe de .. sérébrok ...

Nous avons noté que .. cuivre .. se disait .. fouré-Kané .. en Aïnou. Fouré est un mot Aïnou qui signifie rouge, et Kané un mot Japonais qui signifie métal, fouré-kané=métal rouge; tandis que les Japonais, eux disent .. aka-gané 赤金. Akai veut dire rouge; aka-gané veut donc dire lui aussi, métal rouge. En Aïnou, fer se dit .. roukani... mais ce n'est là qu'une corruption et une abréviation du mot japonais .. kouro-kané 黒金.=métal noir. Enfin, en outre du nom .. sénéty ... les gens du Yézo appellent encore le plomb, du nom de .. yai-kané ...; yai, mot Aïnou, et kané, mot japonais, et ceux des Kouriles du nom russe de .. shipénet ...

*XXXVII. Noms des couleurs.*—Nos Aïnou Koushi Kouriliens n'ont de mots que pour cinq couleurs seulement. La couleur rouge se dit: .. Fouré ..; la couleur bleue, .. Téoumotara ..; la couleur blanche, .. Rétara ..; la couleur noire, .. Ekorok ... et la couleur brune, .. Shiounim ... Pour les couleur verte, jaune, violette, etc., il n'y a pas de mot, chez nos insulaires, le vert ne se distingue pas du bleu; ni le jaune, du blanc.

Les Aïnou sont très amateurs de couleurs: c'est ainsi qu'ils ont toujours aimé à teindre leurs habits ou à s'en confectionner

avec des peaux et des plumes d'oiseaux aux couleurs voyantes; et aussi à peindre en noir leurs bateaux et tous les objets à leur usage. Actuellement cependant, les gens du Yézo n'emploient guère que la couleur noire et diffèrent en cela de leurs ancêtres et aussi des antiques Aïnou néolithiques du Japon proprement dit, qui tous employaient diverses couleurs. Les trouvailles de poteries peintes principalement en rouge, et de coquillages encore remplis de matières colorantes que nous faisons dans les stations néolithiques primitives, le prouvent. Sur ce point encore, les Aïnou Kouriliens sont restés plus Aïnou que les Aïnou, du Yézo et du Saghalien.

*XXXVIII. Vin de Riz ou Saké.*—L'usage des boissons fermentées au Japon, paraît être aussi ancien que le peuple lui-même. Aujourd'hui nous appelons la principale d'entre elles, du nom de „ Saké 酒 „ ou vin de riz. Mais le vrai nom de cette boisson en Yamato, n'est pas „ saké „ mais „ Ki „ qui fait avec la particule honorifique „ mi 御 „ „ miki 御酒, le noble vin de riz. De nos jours encore, à la cour impériale, pour désigner le vin de riz, on n'emploie jamais le mot „ saké „ mais le mot „ miki „. Quand c'est du vin blanc, on dit „ shiroki 白酒 „, et quand c'est du vin de couleur foncée, on dit „ Kouroki 黒酒 „. Dès l'origine, les Yamato semblent avoir beaucoup apprécié ce vin, puisque d'après, le „ Kodjiki 古事記 „ article 34, ils l'appelaient „ Koushi no Kami 久志能加美 „ le dieu extraordinaire et merveilleux.

Le mot „ Ki „ est certainement d'origine Yamato ou Toun-gousse, puisque les Mongoles et les Mandchoux eux aussi, appellent les boissons fermentées du nom d'Arki ou Arika (pur, qui réjouit), qui est le même que le „ Ki „ japonais. D'après cela, on peut croire que, non seulement l'usage des boissons fermentées, mais ces boissons elles-mêmes sont d'importation Yamato ou Toun-gousse, ainsi qu'une sorte de soupe ou sauce que nous appelons „ shirou „ et les Mongoles „ shira „, et par suite, que les Aïnou les auraient reçues des Yamato ou Japonais proprement dits.

Cependant nous devons remarquer ici que le mot „ saké „ est lui aussi très ancien, puisque nous le voyons écrit dans le Kodjiki. Ki paraît avoir été en usage à la cour et dans la classe dirigeante:

Yamato, parenséquent. C'était le mot „select„ tandis que le mot „saké„ semble n'avoir été, dès le principe, que le terme du peuple, le nom courant, populaire et qui dans la suite a prévalu, comme il arrive toujours en pareil cas. Or, qu'était le peuple japonais, à l'origine? Sans conteste possible, il était en grande partie Aïnou ou de race Aïnou. Sans doute, les seuls Aïnou que nous voyons aujourd'hui, depuis leur émigration dans l'Yézo, et à plus forte raison aux Kouriles et au Saghalien, la matière première, c'est-à-dire, le riz faisant défaut, n'ont jamais fabriqué de „saké„ c'est certain; mais doit-on nécessairement inférer de là, qu'alors qu'ils occupaient tout le Japon actuel avant l'arrivée des Yamato du second ban, il en était de même? Nous ne le croyons pas, d'autant plus que dans les stations néolithiques anciennes purement Aïnou, nous trouvons de nombreuses tasses ou coupes en terre. Les antiques Aïnou buvaient donc quelques boissons spéciales, vraisemblablement fermentées; et s'ils avaient la „chose„ ils devaient aussi avoir le nom de cette „chose„, c'est-à-dire un mot qui devait, croyons-nous, plus ou moins ressembler au mot „saké„ actuel. Les savants qui expliquent tout, en particulier Kamo Maboutchi 加茂真淵 et surtout l'illustre Motoori Norinaga 本居宣長 dans Kodjiki-den 古事記傳 ou commentaires sur le Kodjiki, art. 31, nous affirment que le mot „saké 酒„ vient du mot japonais „sakae 榮„—mot vraisemblablement de source Aïnou—, qui a à peu près le même sens que le mot „Ki„, des Yamato, des Mongoles et des Mandchoux, quelque chose comme le „Gloria„, des gourmets français. C'est encore possible.

En tous cas, nous avons dit plus haut, que les Japonais appelaient le „Miki„, ou Saké, Koushi no Kami, et écrivait ce mot „Koushi„, avec des caractères chinois rutilants. Mais au Japon, on buvait du Saké bien avant l'introduction de l'écriture chinoise dans notre pays, et le dicton: „Koushi no Kami„, à propos du Saké, était alors déjà depuis longtemps très répandu: le Kodjiki le dit formellement. Nous pensons donc que les érudits japonais chinoisants, uniquement par vanité patriotique, auront après coup, appliqué au mot „Koushi„, le sens mirobolant que



nous lui voyons maintenant, mais qu'en réalité, „ Koushi no Kami „ doit s'entendre: Merveille des Koushi, autrement dit: Merveille des Aïnou. Dans ce cas, le Saké ou vin de riz japonais, serait primitivement un produit Aïnou et non pas Yamato; et ceci est d'autant plus probable que les Aïnou eux-mêmes appellent le Saké: Saké Kamouï le divin saké. De même alors que les étrangers donnent le nom de vin (vin de riz) à la boisson tirée du riz, de même aussi, les Yamato à l'origine lui auront donné par adaptation le nom de „ Ki „, qui signifie proprement boisson fermentée et rien autre; car il est probable que ni les Mongols, ni les Mandchoux, ni les TOUNGOUSSÉS et par conséquent ni les primitifs Yamato eux-mêmes ne fabriquaient pas de vin de riz. Si anciennement, ces barbares buvaient du vin de riz, ils devaient certainement le tirer de la Chine ou d'ailleurs, mais nullement de chez eux. Le vrai „ Ki „, pour eux, c'était le lait de juments ou toute autre boisson fermentée produite sur place.

Nous remarquerons ici, que les anciens Assyriens donnaient aux boissons fermentées le nom de „ Sikar „ et les Hébreux celui de „ Sekar „. (Vigouroux, La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Egypte et en Assyrie, 6<sup>me</sup> édition, tom. 1<sup>er</sup>, page 541.). Nous ne voyons rien d'impossible à ce que nos Aïnou, s'ils sont réellement venus primitivement du sud de la Perse, comme nous sommes enclins à le croire, aient apporté avec eux du lieu de leur origine, le mot Saké qui indique bien une boisson fermentée par excellence.

*XXXIX. Habitations ou Huttes Aïnou.*—Dès l'origine, les Aïnou Kouriliens ont habité des huttes, toujours les mêmes, à moitié enfouies dans le sol. Kracheninnikof, Tome II, page 166, nous dit à ce sujet: „ Ils (les Aïnou des Kouriles) demeurent „ dans des Yourtes qui ne diffèrent de celles des Kamtchadales „ que parce qu'elles sont un peu plus propres. Ils garnissent les „ murailles et les bancs avec des nattes faites d'herbes... Ces huttes Kouriliennes sont de deux sortes et portent le noms de „ Toi-tché „, huttes sous terre; et de „ Moun-tché „, huttes construites à même sur le sol, avec des herbes sèches. Les „ T-oi

teché,, servent d'habitation pendant l'hiver, et les,, Moun-teché,, pendant la belle saison. Il en a toujours été ainsi. Non seulement les Aïnou Kouriliens, mais aussi leurs frères du Japon proprement dit, du Yézo et du Karafouto préhistoriques n'avaient pas d'autres demeures. Les restes, vestiges et traces de ces huttes qu'on trouve un peu partout dans ces diverses contrées, le prouvent suffisamment. Le,, Nihon-Shoki,, paragraphe ou chapitre 39, rapporte à propos de l'Empereur Keikō, que ce souverain dans ses instructions à,, Yamato-dake-no-Mikoto 日本武尊 dit: Les habitants du Yézo, pendant l'hiver, habitent dans des trous sous terre, et pendant l'été, dans des nids d'herbes sèches... Les habitants du Yézo de nos jours, qui sont des Aïnou du second ban d'émigration dans l'île, disent que les trous et vestiges de huttes anciennes préhistoriques, que l'on voit en grand nombre dans tout le pays, sont l'œuvre des,, Koro-pok-Kourou,, ou,, Toi-tehisé-Kourou. Aujourd'hui, ces mêmes Aïnou du Yézo ne construisent pas de,, Toi-teché,, huttes sous terre, et se contentent, hiver comme été, d'habiter des,, Moun-teché,, huttes d'herbes sèches. Tout ceci prouve au moins que les Aïnou des Kouriles ont conservé mieux que leurs frères du Yézo, sans y rien changer, les coutumes primitives de la race. Ils sont restés les,, Tsūchi-Goumo 土蜘蛛,, des vieilles légendes japonaises. ,, Tsūchi-gomori no hito,, est la

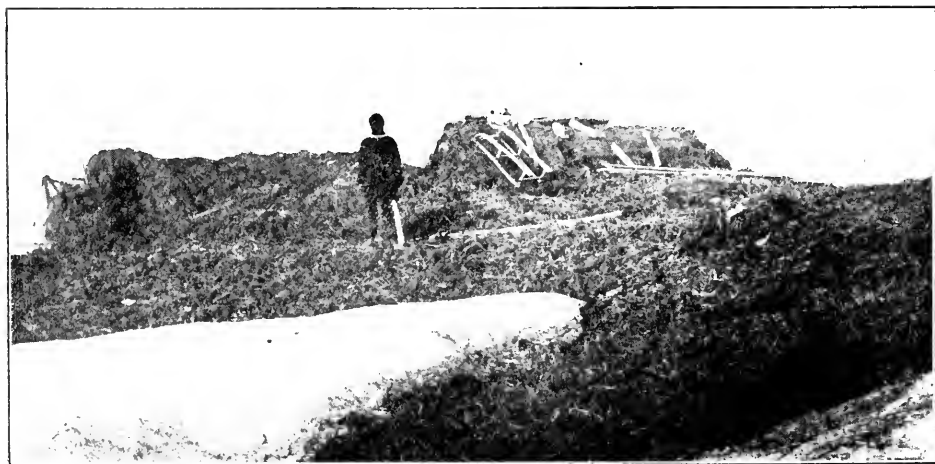


Fig. 31. Hutte en terre de Poromoshiri. PAR TORII.

traduction exacte japonaise, des mots Aïnou Toi-tchisé-Kourou=hommes qui habitent sous terre. Souvent on écrit Tsûtschi-Goumo, araignée de terre, qui n'a pas de sens, en parlant des hommes. C'est Tsûtschi-Gomo=hommes qui habitent sous terre qu'on doit écrire. Les auteurs japonais qui écrivent Goumo par le caractère araignée 蜘蛛, n'ont en vue que la phonétique, sans aucun souci de l'Anthropologie et du sens vrai: les autres qui se servent du caractère 隠 sont exacts et précis. C'est logique. Nous donnons ici et dans les Planches XVIII et XIX, A. B. des photographies de huttes Kouriliennes dont le toit est en herbes recouvertes de terre. Figure 81 et 82. Chacune de ces huttes se composent de deux chambres dont l'une, celle du fond, la principale (Tché), renferme un foyer A au milieu,

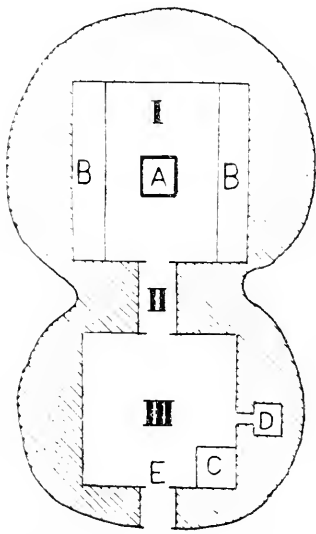


Fig. 82. Plan de hutte en terre Kourilienne. PAR TORII.

et deux réduits (Mokoratchi) B. B. sur les côtés, pour y dormir la nuit. Directement au dessus du foyer on pratique un trou dans le toit pour laisser échapper la fumée. Le Tché est l'appartement où habite la famille.

La seconde chambre (Ashintō)

III, est plutôt un endroit où on dépose les engins, pièges, filets et autres ustensiles de chasse et de pêche, etc., etc., avec la cuisine en C, le chenil en D et la porte d'entrée (Abousouta) en E. Ces deux chambres assez petites, n'ont que 4 mètres carrés environ de surface. Le Tché est cependant un peu plus grand que l'Ashintō, et l'on passe

de l'un à l'autre au moyen d'un petit couloir de 1 mètre  $\frac{1}{2}$  de long sur 0<sup>m</sup>75<sup>cm</sup> de large. Ce couloir porte le nom de Moashinto. Le niveau de ces appartements n'est pas le même partout: le Tché et le Moashinto sont à un mètre et demi au dessous du sol extérieur, et l'Ashinto, à la moitié seulement. Aucun d'eux ne reçoit de lumière du dehors, et n'ont, en fait d'éclairage, le jour comme la

nuît, que celui que donnent les lampes primitives que nous avons déjà décrites.

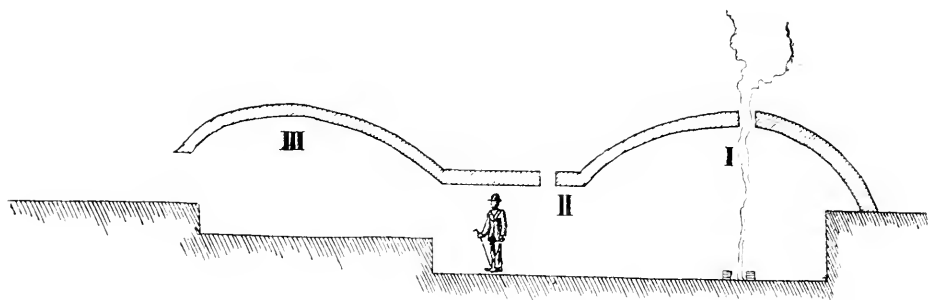


Fig. 83. Plan de hutte en terre Kourilienne. PAR TORII.

Le bois qui entre dans la construction de la hutte Kourilienne, est généralement du bois flotté, apporté par les vagues de la mer. La Figure 83 ci-jointe nous montre la disposition architecturale de l'édifice, mieux que je ne puis le faire moi-même.

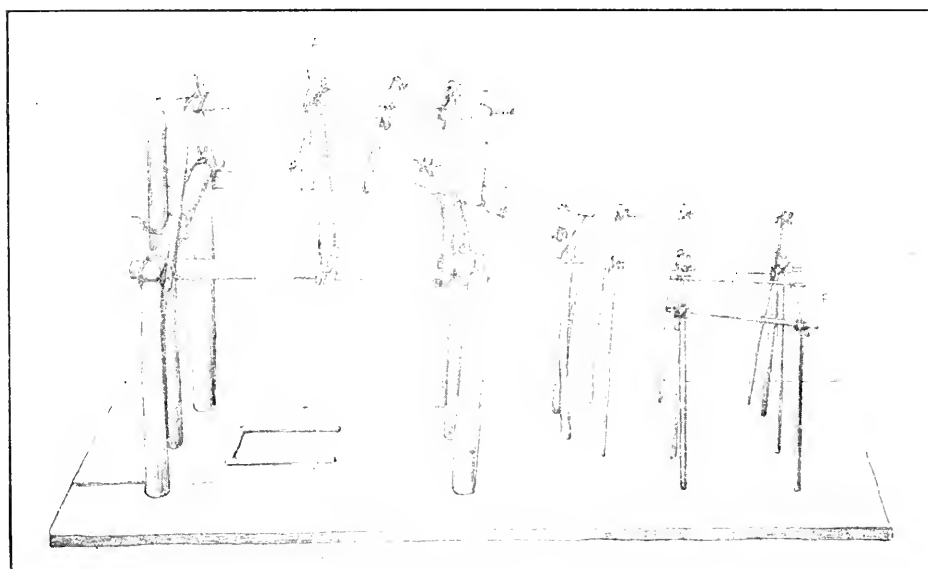


Fig. 84. Charpente de hutte en terre. PAR TORII.

Il faut 4 à 5 jours de travail, à 2 hommes et à 1 femme, pour élever une hutte. Les hommes creusent la terre et disposent la charpente; la femme arrange les herbes, et la hutte ainsi achalandée,

ressemblant plus à un sépulcre qu'à autre chose, est prête à recevoir ses habitants; après toutefois, qu'on a creusé sur tout son pourtour, un petit fossé destiné à recevoir les eaux de pluie du toit et du suintement des terres, pour les empêcher de pénétrer à l'intérieur de la hutte.

Les soins de propreté du corps, bien que très succincts, ne sont cependant pas tout à fait négligés. Comme nous l'avons remarqué, la hutte Aïnou hermétiquement fermée et presque enfouie sous terre, est chaude, même en hiver; mais elle est rendue plus chaude encore, par de nombreuses pierres chauffées à blanc, sur lesquelles on jette de l'eau dont la douce vapeur se répandant dans les appartements, provoque une sueur abondante chez les habitants qui n'ont plus alors, qu'à s'essuyer le corps pour être... propres. La hutte se trouve ainsi devenir une salle de bains de vapeur, pana en Aïnou et fouro en japonais. Cela se pratique aussi chez les Koryaks, les Tchouktchis et les Esquimaux; pratique, du reste, que les Kouriliens ont reçue de ces derniers peuples; car, il ne semble pas probable qu'ils l'aient apportée primitivement du lieu de leur origine, le



Fig. 85. Emplacement du village de Betopo de Shounmouhou, avant 1834.  
Echelle Kourilienne. PAR TORIL.

Japon, où elle n'est nullement nécessaire. En résumé, les Aïnou Kouriliens sont demeurés jusqu'à nos jours, constamment Koro-pok-Kourou, Toi-tchisé-Kourou et Tsûtehi-goumo-Kourou primitifs; trois noms qui désignent la même chose.

Chez nos Aïnou des Kouriles de Shoumouhou, et là seulement, semble-t-il, à côté des huttes proprement dites, nous voyons souvent des magasins (Pou) élevés sur une sorte de grossier plancher monté sur de hauts pilotis ou pilastres fichés en terre. Ces magasins, Koura en japonais, sont destinés à renfermer les vêtements, les fourrures et autre objets plus précieux. Quant aux pilotis, ils servent à y suspendre des saumons et autres poissons pour les faire sécher et pouvoir ainsi les garder comme provisions d'hiver. On accède au magasin ou pou, au moyen d'une grosse poutre entaillée et servant d'échelle. Les figures 84 ci-contre représentent un pou de Betopo en Shoumouhou et aussi, une poutre échelle.



Fig. 86. Magasin du Yézo.

En outre des huttes fixes élevées dans les Kotanba ou villages Aïnou Kouriliens, nous voyons aussi nos insulaires en élever de

plus petites et provisoires, celles-là, sur toutes les îles ou lieux de pêche et de chasse qu'ils fréquentent, ce qui a fait croire à quelques-uns, que toutes ces îles avaient été très habitées. Il n'en est rien. Du reste, nous avons parlé de cette particularité, nous n'y reviendrons pas ici.

Toi-tehisé-Kourou, nous l'avons dit, signifie: Hommes des huttes sous terre. Koro-pok-Kourou (Koro=roseau, pok=sous et Kourou=hommes en Aïnou) veut dire: Hommes qui habitent sous des toits de roseaux. Tous les toits des huttes sous terre sont en roseaux; de là, la désignation de leurs habitants. Tsûtchi-Koumo, mieux Kuomo-Kourou, a la même signification que Toi-tehisé-Kourou. Toi-tehisé-Kourou, Koro-pok-Kourou et Tsûtchi-Kuomo-Kourou désignent les mêmes individus, tandis que Moun-tehisé-Kourou a le sens de: Hommes qui habitent des huttes complètement en feuillage et à même sur le sol. D'après cela, il résulte que les Aïnou du premier ban d'invasion au Yézo, étaient des Toi-tehisé-Kourou, Koro-pok-Kourou ou Tsûtchi-Komori-Kourou, dont certaines tribus passées aux Kouriles, sont devenues Toi-tehisé-Kourou, Koro-pok-Kourou ou Tsûtchi-Koumo-gourou en hiver, et Moun-tehisé-kourou en été. Quant au second ban Aïnou d'invasion au Yézo, venus plus tard, et déjà parvenus à leur arrivée dans l'île, à un certain degré de civilisation héritée des Yamato vraisemblablement, ils n'ont toujours été que des Moun-tehisé-Kourou et jamais des Toi-tehisé-Kourou, Koro-pok-Kourou ou Tsûtchi-Kuomo-Kourou. Selon l'ouvrage: „Yézo-Sangiō-Zusetsu, les Moun-tehisé du Yézo, d'après les matériaux qui entrent dans leur construction portent différents noms. C'est ainsi que nous voyons les Ki-Kitai-tehisé, les Shari-Ki-Kitai-tehisé, les Yaara-Kitai-tehisé, les Top-rop-Kitai-tehisé, etc.. L'aire des Ki-Kitai-tehisé (Ki=roseau, Kitai=toit) s'étend de Shirikishinai à Shiraoi; celle des Shariki-Kitai-tehisé (Shariki=autre sorte de roseau), de Shiraoi à Birō; celle des Yaara-Kitai-tehisé (Yaara=écorce d'arbre), de Birō à Kounashiri; celle des Top-rop-Kitai-tehisé, plus vers le Sud. Comme leurs frères des Kouriles, les gens du Yézo ont aussi à côté de leurs huttes ou Moun-tehisé, des magasins sur pilotis qu'ils appellent du même nom de Pou.

Enfin les Aïnou du Karafouto eux aussi, n'habitent que des huttes en feuillage ou Moun-tchisé, comme ceux du Yézo qu'ils appellent Sai-tchisé au lieu de Moun-tchisé. Le nom seul diffère, la forme est identiquement la même. Il y a cependant une exception à faire pour le village de Nayoro situé a une lieu environ de

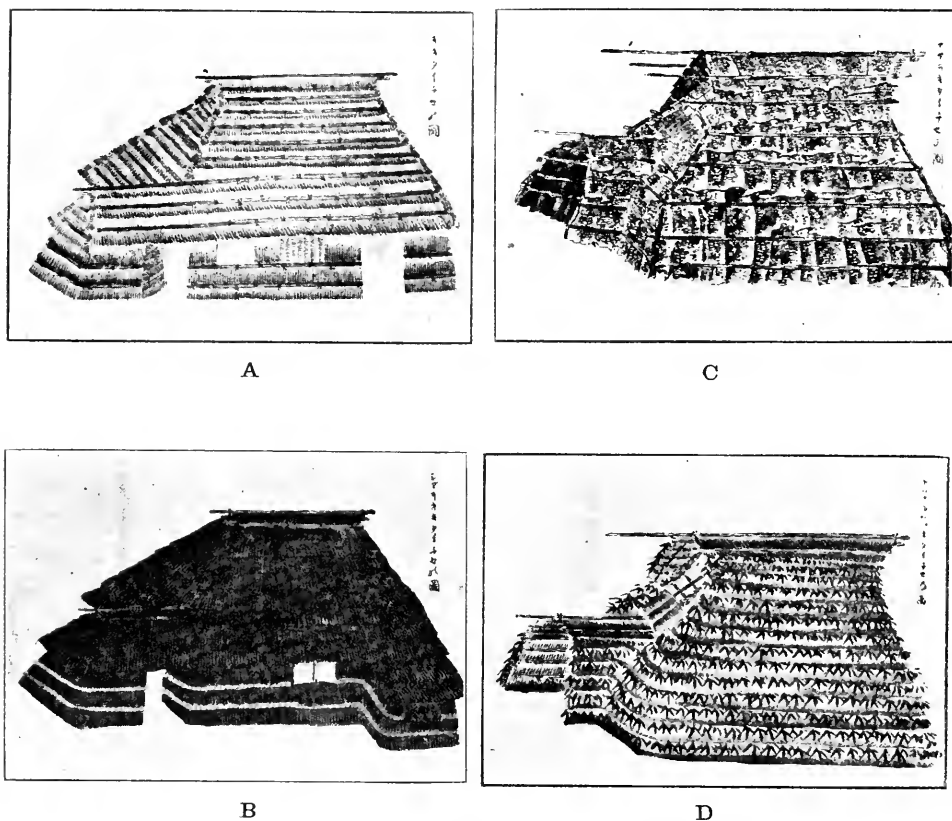


Fig. 36. Diverses sortes d'habitations du Yézo.

A. Kikitai-tchisé.

C. Yaara-Kikitai-tchisé.

B. Shari-Kikitai-tchisé.

D. Toup-rop-Kikitai-tchisé.

l'embouchure du Poronaï. Les Aïnou de ce village, comme ceux des Kouriles, ont deux sortes d'habitations, l'une le Sai-tchisé qu'ils habitent d'Avril à Novembre et l'autre le Toi-tchisé (même nom qu'aux Kouriles) où ils demeurent de Novembre à Avril.



Ils élèvent le Sai-tehisé sur le bord de la mer, et le Toi-tehisé, dans la montagne. Le Toi-tehisé du Karafouto est un peu moins profondément enfoui dans le sol que le Toi-tehisé Kourilien, et ne se compose que d'une pièce au lieu de deux, et dont l'intérieur et l'ameublement—si ameublement il y a—, sont naturellement autrement disposés. C'est ainsi qu'autour du foyer du Karafouto, s'élèvent quatre colonnettes hautes chacune de six pieds environ, sur lesquelles sont posées des poutres transversales qui servent à suspendre 12 Nôussa (Kézuri-Kake 削掛), qu'on appelle „Tchimeshi-Inao. Autour du foyer, sont disposés des bancs ou planches sur lesquels les habitants de la hutte travaillent pendant le jour, et dorment, pendant la nuit. A mi-hauteur de la hutte, se trouvent, sur les côtés, des étagères (prékoushipé), et au dessus de ces étagères une fenêtre, (poui) pour éclairer la hutte. A l'entrée de cette hutte, à 4 pieds environ au dessous du sol extérieur, on voit le Kama ou fourneau de cuisine, vaguement ressemblant au fourneau japonais, sous un avant-toit muni d'un œil-de-bœuf. C'est sous cet avant-toit, qu'au moyen d'une échelle ou poutre à encoches, longue de 4 à 5 pieds, on entre et on sort de l'appartement dont la porte est fermée au moyen d'une grossière natte de paille. Au plafond de la hutte sont suspendus de nombreux „Tokousa-Inao... A droite et à gauche de l'échelle de sortie, sont encore des Inao. Sur la paroi, à gauche de l'échelle, se voit l'Inao Akishan, principalement honoré par les femmes, et sur les autres parois, d'autres Inao qu'on nomme „So-ba-Koro-Kamoui „, très vénéérés par tous,

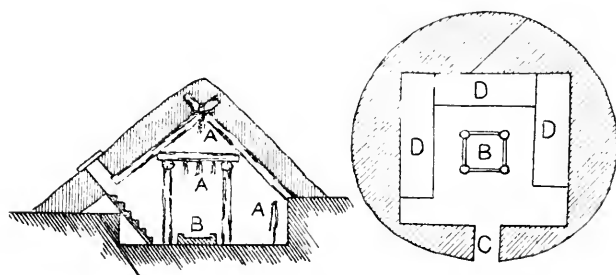


Fig. 87. Plans de Huttes en terre, des Amou du Karafouto.

A. Inao. B. foyer. C. Entrée. D. Lieux de repos.  
E. Echelle. PAR TORII.

hommes et femmes. Il est probable qu'on doit cette profusion d'Inao chez les gens du Karafouto, à une coutume adoptée des tribus voisines toungousses où ils abondent. Voir la Figure 87 ci-dessous qui représente une hutte du Karafouto.

*XL. Dessins décoratifs des Aïnou des Kouriles.* — Nous rappelons ici, ce que nous avons déjà dit bien des fois. D'une part, dans les plus anciennes stations néolithiques Aïnou, aussi bien au Japon qu'au Yézo, au Karafouto et aux Kouriles, on ne trouve que des objets aux motifs de décoration uniquement tourbillonnaires, accompagnés de statuettes en terre. D'autre part, dans les stations primitives Toungousses ou Yamato, néolithiques également, on ne ramasse que des articles aux dessins décoratifs exclusivement géométriques, avec de hauts plateaux en terre. De sorte qu'il est clair et certain, que la caractéristique des plus vieilles stations préhistoriques Aïnou, est bien dans ces stations, la présence exclusive de dessins tourbillonnaires et de figurines en terre; tandis que les stations préhistoriques Toungousses ou Yamato, ont pour caractéristique, la présence unique de décorations géométriques et de hauts plateaux. Pour peu qu'on veuille y prendre garde, il est impossible de confondre ces deux sortes de stations si différentes entre elles. Il en va tout autrement, quand il s'agit de stations néolithiques encore, mais de dates plus récentes. Dans ces stations, aussi bien chez les Aïnou que chez les Toungousses ou Yamato, on rencontre alors les deux motifs tourbillonnaire et géométrique indistinctement confondus et employés. Et c'est naturel, parceque partout où ces deux races étaient campées côte à côte, il dut nécessairement arriver qu'elles se communiquèrent réciproquement, leurs manières d'être ou de faire, en beaucoup de choses. Nous remarquerons ici cependant, à propos des Aïnou Kouriliens que si, peu à peu, ils en sont arrivés à user de motifs de décoration géométriques, concurremment avec des motifs tourbillonnaires, ils le doivent au contact incessant qu'ils eurent, de bonne heure, avec les Kamtchadales qui, de même que les Aléoutes, les Koryaks, les Tchouktchisses et les Esquimaux qui en bons mongoloïdes qu'ils sont, n'ont jamais connu et pratiqué que le motif géométrique. Voir ce que nous avons dit à ce sujet, dans notre travail „ Populations Primitives de la Mongolie Orientale, „ Chap. VIII pag. 63 à 69; Comparaison des dessins des poteries „ Tong-Hou 東胡, avec les dessins décoratifs des indigènes de „ l'Amour, du Saghalien et du Yézo...

Jusque dans ces derniers temps, nos Aïnou-Kouriliens aimaient à orner de motifs, parfois assez compliqués, les objets ou instruments dont ils se servaient. C'est ainsi a/ qu'au moyen du petit coutelas (eperouniki) qu'ils portaient constamment à la ceinture, ils gravaient divers dessins sur les peignes, les boucles de ceinturons, les fourreaux de poignards, les cuillères, etc. etc.; b/ que leurs habits étaient agrémentés de broderies souvent très fines; c/ qu'ils tissaient des étoffes à ramages plus ou moins bien exécutés; enfin, d/ qu'ils décoraient de figures le plus souvent grossières, leurs bateaux, etc: Fig. 6. Ces dessins étaient de deux sortes, géométriques et tourbillonnaires.

1° Les dessins géométriques étaient généralement des gravures représentant des lignes droites, des cercles ou divers objets coupés à angles droits, et combinés en-semble. Plan. XVII. A; et Fig. 34, 55, etc..

2° Les dessins tourbillonnaires étaient eux aussi, parfois, des gravures, Fig. 22, pratiquées sur les peignes, les boucles de ceintures, etc., et représentant divers objets; mais, le plus souvent, c'étaient des broderies. Plan. XIV, et Fig. 31, 32, 39 etc. où l'on voit des dessins exécutés à même, en tissant les étoffes avec des fils

de différentes couleurs, Fig. 6.

Les dessins tourbillonnaires d'ornementation Kourilienne, sont véritablement remarquables, et portent chez nos indigènes, le nom de „ Moriyou=cercles concentriques. Les Moriyou du peigne de la Fig. 22 et de la Plan. XIV. A.E, sont tout à fait dignes d'attention. Souvent



Fig. 88. Moriyou Kourilien. Grandeur naturelle.

même, quand ces Moriyou sont des cercles ou des anneaux, ils sont entrelacés les uns dans les autres, comme dans la Fig. 88 ci-jointe, dans les Plan. XIII. A; et XVII. B, et dans la Fig. 36. Enfin, comme on peut s'en rendre compte par un coup d'œil jeté sur la Plan. XIV. A. B. C. D. E. F, ces Moriyou sont de sortes très diverses. Aux temps néolithiques, ils étaient principalement pratiqués, dans les îles Kouriles Méridionales et au Japon.

Quand les dessins tourbillonnaires ou géométriques étaient gravés sur bois, on les agrémentait, à même, de couleurs rouges, jaunes et noires. Voir la Plan. XVII. B. Mais, quand on les voulait sur des étoffes ou sur des peaux d'animaux ou de poissons, on les confectionnait au moyen de fils déjà teints, ou de menus morceaux de toile découpée, qu'on appliquait très ingénieusement sur ces étoffes ou sur ces peaux. Voir Plan. XIV. Dans ces sortes d'ornementations, les Aïnou des Kouriles sont de beaucoup supérieurs à leurs frères du Yézo et du Saghalien.

Nous venons de dire que les dessins décoratifs Aïnou moins anciens, étaient ordinairement, ou tourbillonnaires, ou géométriques. Quelquefois aussi, sur les divers instruments dont se servent nos bons insulaires, apparaissent d'autres dessins, des feuilles de saule, par exemple. Voir Fig. 89. Nous savons déjà que le saule (susu) a toujours été chez tous les Aïnou, un arbre sacré. Les Inao et les Ikoupasui sont constamment en bois de saule ou en raclures de ce même bois.

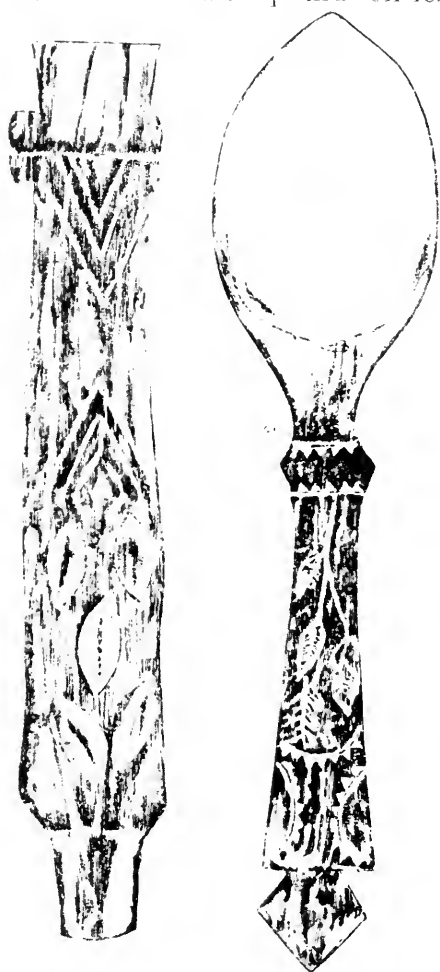


Fig. 89. Dessins de feuilles de Saules.  
Grandeur naturelle.

## Chapitre XXI.

### Légendes et Mithologie des Aïnou Kouriliens.

Nos Aïnou Kouriliens, comme tous les peuples primitifs du reste, ont toujours été très amateurs de légendes et de récits mythologiques de toutes sortes, où le merveilleux le plus extravagant le dispute à l'enfantillage le plus inconscient. Nous donnons ici quelques-uns de ces récits ou légendes, tels que l'Aïnou Grigori et autres, nous les ont contés.

1<sup>re</sup> Légende.—Comment les Îles Kouriles ont été créées.

Il y a longtemps de cela, les îles Kouriles n'étaient pas aussi nombreuses qu'aujourd'hui. Il n'y en avait que trois; les îles de Shoumouchou, de Poromoshiri et de Shimshirou; les autres n'existaient pas. Il y avait alors un géant demi-dieu et demi-homme qui s'appelait „Kotan-nou-Kourou„ (Homme qui gouverne le pays). Son corps était si grand, que sa tête dépassait le ciel et ses pieds reposaient sur le fond de l'Océan dont l'eau atteignait à peine, la hauteur de ses genoux. Il était toujours courbé, trainant d'immenses radeaux sur la mer, et passant sans cesse d'une île à une autre. De temps en temps, il prenait dans ses mains, de grosses mottes de terre qu'il jetait dans la mer, et forma ainsi peu à peu, toutes les îles que nous voyons maintenant. L'île de Makanrourou doit cependant son existence à une circonstance spéciale. Il y avait un lac à Shoumouchou, sur les bords vivaient une infinité d'oiseaux et d'animaux de diverses espèces, et qui faisaient un bruit assourdissant. Le Kotan-nou-Kourou fatigué de ce bruit continuel qui troublait son repos, résolut d'y mettre fin. A cet effet, il saisit le fond du lac dans ses puissantes mains, et le lança dans la mer. Ce fut là l'origine de l'île Makanrourou. Le lac disparu, les oiseaux et les animaux qui le fréquentaient disparurent avec lui; et le „Kotan-nou-Kourou„ put alors reposer en paix. Aujourd'hui encore, on voit à Shoumouchou, l'empreinte des mains de ce géant, et la trace de ses pas. A voir ces empreintes et ces traces, le bon géant Kotan-nou-Kourou devait être effectivement d'une grandeur monstrueuse.

Cependant, Kotan-nou-kourou, se fit vieux. Un jour, ayant pris une baleine dans l'Océan, il en voulut faire son repas. L'ayant déposée au sommet d'un pic de l'île d'Onnekotan, il coupa des Artémises communes qui croissaient sur les bords du lac Pimoï, en fit un bûcher, plaça la baleine sur ce bûcher et y mit le feu, pour la faire cuire. Mais la baleine était lourde, les branches d'Artémises communes cassèrent, la baleine roula dans le lac et l'imprudent Kotan-nou-Kourou avec elle. Depuis, il n'a plus reparu.

2<sup>m</sup> Légende.—L'Île d'Oushoshirou.

L'Île d'Oushoshirou n'a pas été faite par le géant .. Kotan-nou-Kourou. Comme Shoumouhou, Poromoshiri, et Shinshirou elle existait déjà dès les temps les plus anciens. Elle est l'œuvre de Kamman-Kamouï, le dieu du tonnerre qui y fait généralement sa résidence. De là, le dicton Aïnou Kourilien: Oushoshirou est une île créée par un dieu.

3<sup>m</sup> Légende.—Île d'Alaïd.

Autrefois, l'île d'Alaïd n'existait pas, pas plus que son volcan qui fume encore. Elle est venue d'elle-même du Kamtchatka, à travers les airs. Le pays de Kamtchatka comme chacun sait, est un pays où il y a beaucoup de montagnes. Il y en a de petites, il y en a aussi de hautes et parmi ces dernières, il y en avait une qui autrefois dépassait toutes les autres. En but à la jalousie et aux tracasseries de ses voisins, cette montagne était très malheureuse. Un jour, n'y tenant plus, elle devint l'île d'Alaïd que nous connaissons. Au lieu qu'elle occupait anciennement, il se forma un lac, le lac Kourile, et la rivière qui sort de ce lac et va se jeter dans la mer, indique le chemin suivi par la montagne dans son envolée. Cette île porte aussi les noms de Oyakobakka et de Tchatchakotan.

Polonsky dans son livre, rapporte aussi cette même légende d'Alaïd: mais il l'attribue aux Kamtchadales. Elle est donc commune aux deux peuplades Aïnou et Kamtchadale.

Chose curieuse à noter, nous avons au Japon à propos de notre fameuse montagne du Foudji, exactement la même légende. Foudji en langue Aïnou signifie „ feu.. „ et par extension, „ volcan,.. La montagne Foudji, comme la montagne d'Alaïd, a voyagé d'elle même dans les airs: seulement au lieu de venir se poser dans la

mer, elle s'est arrêtée là où nous la voyons aujourd'hui. A la place qu'elle occupait auparavant, s'est formé un lac, le lac Biwa de la province d'Ômi, non loin de Kyoto. Nos Aïnou en se retirant peu à peu vers l'extrême nord, ont-ils emporté avec eux cette légende du Foudji que les Japonais proprement dits ont faite leur dans la suite ? C'est très probable. Dans ce cas, les Aïnou n'auraient eu qu'à changer le nom Foudji en celui d'Oyakobakka et le nom Biwa en celui de Lac Kourile.

4<sup>m</sup> Légende.—Le Géant Shikesarou-Kourou.

Chez les Aïnou des Kouriles, en outre de la légende du géant monstrueux Kotan-nou-gourou, il y a aussi la légende du non moins monstrueux géant, Shikesarou-Kourou. Dans les temps reculés, au lieu dit Shitchiboïné, dans l'île de Shirinki, vivait un affreux géant demi dieu, demi homme, du nom de Shikesarou-gourou. L'empreinte de ses pieds existe encore au même lieu. Dans la suite, il vint à Shiriyashiri, canton de l'île de Poromoshiri, et là, il disparut sans laisser de trace.

A notre connaissance, les Aïnou du Yézo n'ont aucune légende de géants telles que la légende de Kotan-nou-gourou et la légende de Shikesarou-gourou, mais les Aïnou du Karafouto n'en manquent nullement. D'après le savant Japonais Kindaïchi, en voici une : Au Karafouto, entre Motomari et Shiraraka, sur la grève ou plage de Hounoup, vivait autrefois un monstrueux géant. Du bateau, on voit le lieu où il habitait, et dans ce lieu, on distingue encore les empreintes de ses pieds, de son dos et de sa tête. L'endroit où il urinait et qui est devenu un marais, etc... Les Aïnou disent : Kotan Kara Kamouï Kotan Kara hemakate shini oushikehe. Le dieu qui a créé la contrée, après l'avoir créée, se reposa.

Non seulement les Aïnou du Karafouto, mais aussi les Gilyak de la même île ont de ces sortes de légendes de géants. Il y a de cela très longtemps, disent-ils, à Louboung, près de Romô en Karafouto, se reposa le fameux géant Taihongant. Un jour, il prit une énorme baleine, la mit sur un bûcher d'Artémise commune, pour la faire cuire et la manger. Il alluma le bûcher et la baleine fut complètement consumée, sans qu'il en resta rien. Désolé, le géant

s'écria: „ Hélas! de la baleine, il ne reste rien., „ il tomba à la renverse et expira. On voit encore à cet endroit, l'empreinte de sa tête, de ses coudes, de son dos et de ses épaules. Ce Taihongant rappelle le Kotan-nou-Kourou de Poromoshiri.

Les Gilyaks, qui s'appellent eux-mêmes du nom de Nigouboun, c'est-à-dire, „ Hommes,, , sont classés par les Ethnographes, au nombre des „ Paléoasiatiques „. Ils sont réduits actuellement à 1200 individus seulement, et sont en train de disparaître. On ignore leur origine. Venus de loin, ils ont toujours été refoulés plus avant. Leur langue est agglutinante comme celle des Aïnou. Leur grammaire se rapproche aussi beaucoup de celle des Aïnou, mais les mots sont complètement différents et sont d'une prononciation extrêmement difficile pour les étrangers. Contrairement aux Mongoloïdes, comme les Aïnou, les Gilyaks sont velus; un peu moins cependant que les Aïnou. Les Aïnou les appellent „ Sumeren-Kourou „, c'est-à-dire, les hommes, les fils des „ Sumere... De même que le nom de Koushi des Aïnou, voilà un nom bien extraordinaire. Ces Gilyaks auraient-ils quelques relations avec les anciens Sumirs des bords de l'Euphrate et du Tigre? N'ayant pas encore étudié la question, nous ne pouvons rien dire à ce sujet.

Les Oroikko Toungousses, autre tribu du Karafouto, ont eux aussi leurs légendes de géants. Ils nous parlent d'un illustre personnage à la taille démesurée, qu'ils nomment „ Háddao „, et aussi „ Taihondji „, de son nom Gilyak.

Mais le pays le plus fertile en légendes de géants, est certainement le Japon proprement dit. Dans la période de Nara 奈良朝 Gem-miyo Tennō 元明天皇, Wadō 和銅 6<sup>me</sup> année, 713 ap. J. Ch., l'Empereur du temps, donna l'ordre à tous les gouverneurs des provinces de l'Empire, de faire le relevé, de noter et de décrire tout ce qu'il y avait, de remarquable sous tous les rapports, dans chacune de ces diverses provinces. Tous obéirent, c'est certain, mais le travail de tous ne nous est pas parvenu. Nous ne possédons que cinq comptes rendus, ou „ Foudoki 風土記 „, c'est-à-dire descriptions, le Hidatchi-Foudoki 常陸風土記, le Harima-Foudoki 播磨風土記, l'Izumo-Foudoki 出雲風土記, et deux autres. C'est regrettable à tous les points de vue.



Si nous les avions, ils nous serait d'un grand secours pour écrire l'histoire de notre patrie. Ces Foudoki sont certainement le travail le plus ancien du genre, qu'on possède dans le monde, croyons-nous. Entre beaucoup de renseignements, voici une légende d'un canton de la préfecture actuelle de Nara 奈良 que rapporte le Hidatchi-Foudoki 常陸風土記: „ A 1 ou 2 „ ri „ du „ bourg de Hiratsu 平津驛家 vers l'Ouest, se dresse la colline de „ Okoushi 大櫛 „. Sur cette colline, dans les anciens temps, „ demeurait un géant qui se nourrissait principalement de mollusques „ marins, en si grande quantité, que la colline n'était pas autre chose „ que l'amas des coquilles de ces mollusques. Les restes de la cuisine „ du bonhomme se mirent à fermenter, et devinrent bientôt un foyer „ d'infection. Si bien qu'on nomma cette colline, la colline pourrie „ 大朽, Okoutchi, nom qu'on changea dans la suite en celui de „ Okoushi 大櫛, la colline du peigne. Les empreintes des pieds du „ géant avaient plus de 30 pas de long, sur plus de 20 de large, et „ son urinoir, lui aussi, plus de 20 pas; 平津驛家. 西一二里有岡. 名曰大櫛. 上古有人. 體極長大. 身居壟之上. 採蜃食之. 其所食具積聚成岡. 時人取大朽之義. 今謂大櫛之岡. 其大人踐跡. 長卅餘步. 廣廿餘步. 尿穴趾. 可廿餘步許. ” Les Kaidzuka ou amas d'écailles de mollusques dont nous parlent ces récits, ne sont en réalité, que les Kjakken-meddings des premiers occupants du pays.

Les légendes de géants sont aussi très nombreuses dans le Nord du Japon. L'ouvrage „ Owou Kwanseki Bunroshi 奥羽觀跡聞老志= (discours sur les anciens vestiges de la province d'Owou) d'Iwaki 磐城, rapporte entre autres choses, qu'anciennement, un vieux dieu avait établi sa demeure sur le mont Karō 鹿狼山. Ses bras étaient démesurément longs. Il aimait beaucoup à manger des mollusques. De sa montagne, il étendait alors le bras jusqu'au fond de la mer, en ramenait des mollusques et les dévorait. Il en mangea tant et tant, que les coquilles de ces mollusques formèrent de véritables collines. On appelait ce géant, le Seigneur Dieu aux longues mains, Tenaga Myōdjīn 手長明神, et les amas de coquillages „ Kaidzuka=collines de coquillages. 往時有神仙. 其長臂不可量. 好蛤貝嚼其子. 而棄殼於新地村落. 所積累之. 腐朽貝殼. 堆々如丘. 鄉里呼手長明神. 號丘曰貝塚.”

Les provinces de Shinano 信濃, de Kai 甲斐, de Suruga 駿河, de Tōtomi 遠江, etc., etc., foisonnent littéralement de ces légendes de géants, et toutes appellent ces géants du nom barbare de Daidarabottchi. Un jour, il y a de cela fort longtemps, un fameux Daidarabottchi voulut faire une montagne aussi haute que le mont Foudji 富士山. A cet effet, il ramassa de la terre dans une immense corbeille, sur la plage de Shinagawa 品川, près de Yédo 江戸. En route, la terre s'écoula plus ou moins de la corbeille en telle abondance cependant, que cette terre put largement former les montagnes de Hakoné 箱根山 en Sagami 駿河.

Dans le Nord de la province de Shinano, près de la ville de Iyama 飯山, se trouve une longue colline, du nom de Nagamine 長峯. Cette colline aussi, doit son existence à la gloutonnerie d'un Daidarabottchi.

A Nakaïdzumi 中泉 en Tōtomi, il y a un petit temple dédié au dieu aux longues mains et aux longs pieds, Tenaga-Ashinaga djinja 手長足長神社, c'est-à-dire à un Daidarabottchi. Dans la même province de Tōtomi, à Mitsuké 見附, à Iwatahara 盤田原 et à Fokouroï 袋井, il y a aussi des djindja ou temples consacrés au culte de Daidarabottchi. On voit même dans ces divers endroits, les „urinoirs„? de ces singulières divinités. Il en est de même dans les provinces de Mino 美濃, d'Isé 伊勢, d'Iwami 岩見, de Sanouki 讃岐, de Hiouga 日向, etc., etc.. En un mot, dans tout le Japon, on trouve des légendes de Daidarabottchi. Il est même arrivé ceci de singulier, que le Bouddhisme lui-même ne dédaigna pas de prendre à son compte, quelques-unes de ces stupides légendes. M<sup>r</sup> E. Yamanaka 山中笑 rapporte celle qui suit: „ Dans la province „ de Kai, au canton de Higashi-Yamanashi 東山梨, près de la ville „ d'Ishimori 石森, se trouvait anciennement un bonze géant, du nom „ de Reirabottchi qui est le même que Daidarabottchi. Un jour „ il vint la fantaisie à ce bonze, de prendre une tige de chanvre „ privée de ses filaments, c'est-à-dire, tillée, de suspendre à chaque „ bout de cette tige, une montagne, et de la charger sur ses épaules, „ pour les transporter ailleurs. Seulement, la tige de chanvre „ cassa, les deux montagnes tombèrent à terre, y demeurèrent, „ et ce sont les deux montagnes de Ishimori Yama et de Enzan „ 鹽山 que nous voyons encore aujourd'hui „.

Naturellement, le bon peuple ne pouvait voir dans tous ces êtres extraordinaires de force et de grandeurs, que de puissantes divinités; aussi, leur éleva-t-il, ici et là dans tout le pays, de nombreux temples, miya ou djindja. Ces légendes japonaises qui ne diffèrent pas des légendes Aïnou-Kouriliennes de Kotan-nou-Kourou et de Shikesarou-Kourou sont généralement, presque toutes d'origine Aïnou, c'est-à-dire, très anciennes. Le peuple y est très attaché et les croit d'une foi aussi ferme et aussi robuste, qu'aux esprits de ses ancêtres. Il ne doute pas.

5<sup>m</sup> Légende. — Les 6 hommes de l'île d'Oushoshirou.

Il y a longtemps de cela, les Aïnou de Rasawa étant sortis montés sur leur bateau, une île s'éleva subitement devant eux, vers le sud. Surpris, on le serait à moins, nos pêcheurs cherchèrent à s'approcher de cette nouvelle île. Mais elle disparut sans laisser de trace. Les jours suivants, les hommes de Rasawa revinrent, l'île alors reparut, puis disparut de nouveau, et cela se renouvela plusieurs fois. Très intrigué, un des pêcheurs banda son arc, lança une flèche contre l'île; la flèche tomba sur l'île et l'île ne disparut plus. Alors les gens de Rasawa abordèrent sur la nouvelle côte et se mirent à explorer la nouvelle terre dans tous les sens. Bientôt ils apperçurent un petit fortin (tchatcha), et dans ce fortin, six jeunes hommes. D'où êtes vous? crièrent-ils à ces hommes, et ceux-ci répondirent qu'ils étaient des Aïnou des Kouriles. En effet, leur langage, leurs us et coutumes, leurs vêtements mêmes étaient bien semblables à ceux des Kouriles. Comme les Kouriliens, ils portaient des Etoupirika, c'est-à-dire, de longs habits en peaux d'oiseaux, avec les ailes à l'extérieur. Ces six hommes s'aventurèrent alors hors de leur fortin, devinrent peu à peu les amis des pêcheurs, les suivirent à Rasawa et s'y marièrent. Leur île est l'île actuelle de Oushoshirou.

Comment ces six hommes étaient-ils venus dans cette île? Il est probable qu'ils étaient des naturels d'îles lointaines, entraînés par les courants marins. Dans ce cas, le récit que nous venons de donner, serait moitié légendaire et moitié historique.

Nous avons vu que les six hommes trouvés à Oushoshirou étaient vêtus d'habits en peaux d'oiseaux, dont les ailes étaient à

l'extérieur. En cela, ils ressemblaient aux Aïnou de Rapouri dans l'île de Yézo (Pl. XXIII, figure 30, .....). Ceci est à retenir, car la coutume des Aïnou Kouriliens était juste l'opposé. A Rapouri, les peaux de Cormorans qui servaient d'habits, avaient toutes les ailes à l'extérieur. Chez les Aïnou des Kouriles, ces ailes étaient toutes à l'intérieur. (Pl. XI, A.). Nos six hommes d'Oushoshirou seraient-ils venus de l'île Yézo? Peut-être! Tous ces menus détails doivent sans doute paraître puérils à nos lecteurs! nous croyons néanmoins qu'ils ont une certaine importance, pour l'ethnographie de ces îles perdues.

6<sup>me</sup> Légende. — Les six déesses.

En outre de la légende des six hommes que nous donnons ci-dessus, les Aïnou des Kouriles en avaient encore une autre, dite: la légende des six déesses, à propos de l'île d'Oushoshirou. Toujours dans les temps les plus reculés, dit cette légende, l'île d'Oushoshirou fut créée par le dieu du Tonnerre-Kamman Kamouï. Primitivement, cette île ne fut habitée que par six déesses. En dehors d'Oushoshirou, parmi toutes les îles Kouriles, il n'y avait alors d'habitée que la seule île de Rasawa. Nos six déesses s'unirent à des hommes de Rasawa, adoptèrent leur langue et leurs us et coutumes, et peu à peu, les descendants de ces déesses finirent par peupler toutes les autres îles des Kouriles. C'est ainsi qu'ils sont les ancêtres de tous les Aïnou. Ces Aïnou seraient les fils des dieux, un peu comme les Japonais.

D'après la légende de Kotan-nou-Kourou, ce géant aurait créé toutes les petites Kouriles. L'île de Oushoshirou seule ferait exception. Elle devrait son existence au dieu du Tonnerre Kannan Kamouï. De là vient que les légendes ou traditions de cette île, sont un peu différentes des légendes des autres îles, tout en accusant toutefois, de nombreuses et d'importantes relations avec les Kouriles plus septentrionales. Peut-être pourrait-on voir dans la population d'Oushoshirou un mélange d'Aïnou purement Kouriliens et d'Aïnou du Yézo.

7<sup>me</sup> Légende. — La légende de l'Ours.

Chez les Aïnou du Yézo et de Karafouto, nous constatons la coutume du „Yomandé“, ou du sacrifice de l'ours. Chez les

Aïnou des Kouriles, nous ne voyons rien de semblable. Ces derniers avaient cependant quelques relations avec ce plantigrade. Dans les temps les plus anciens, disent-ils, deux frères Aïnou allèrent au Kamtchatka, pour y chasser. On était en hiver. Un jour, le plus jeune des deux frères étant sorti pour se mettre en chasse, s'avança trop loin dans les montagnes et perdit son chemin. Le vent souffait, la neige tombait épaisse et l'heure était avancée. La nuit approchait. Inquiet, il chercha de tous côtés, un gîte pour s'y reposer. N'en trouvant pas, il commençait à se désoler, quand il vit devant lui, un trou dans un rocher. Heureux de cette rencontre, et pensant qu'il pourrait passer la nuit dans cette caverne, il y entra. C'était la demeure d'un Ours. L'ours sortit aussitôt du fond de la caverne et s'adressant au nouveau venu : „ Qu'êtes-vous venu faire ici ? „ Le jeune homme répondit : „ Je „ suis un chasseur Aïnou égaré. Veuillez, je vous en prie, „ Seigneur Ours, me permettre de passer la nuit avec vous dans „ cette caverne ! „ L'Ours courtois, lui répondit : „ C'est bien, „ veuillez entrer; reposez-vous en paix. „ Le chasseur entra donc, et passa la nuit tranquillement. Au matin, il eut faim et se trouva très en peine de trouver quelque chose à se mettre sous la dent. L'Ours avança alors sa patte, le chasseur la lècha, et il fut pleinement rassasié. Il eut aussi soif; l'Ours présenta de nouveau sa patte, il la suçâ et sa soif fut étanchée. Il demeura de longs jours dans la caverne vivant de la sorte avec l'ours, et ils devinrent très bons amis. Un jour cependant, l'Ours dit au chasseur : Même, s'il vous prenait l'envie de me tuer, veuillez, je vous en prie, ne pas manger ma chair. Le jeune homme affligé d'une pareille demande, repartit aussitôt : Seigneur Ours, jamais je n'aurai l'audace de vous tuer, et par conséquent de me nourrir de votre chair. A quelques temps de là, le frère aîné de l'hôte de l'ours hospitalier, sortit lui aussi pour chasser. En parcourant la montagne, il arriva devant une grotte; il y entra, y trouva un ours; il saisit son arc, tira une flèche et tua l'ours. C'était l'ami de son frère. Tout à la joie de se retrouver après une longue absence, les deux frères se réjouirent beaucoup. Oubliant la promesse que le cadet avait faite à l'ours, ils découpèrent ses membres, en mangèrent copieuse-

ment, détachèrent la tête du tronc et s'en retournèrent en l'emportant. Arrivés chez eux, ils élevèrent trois *„ Inao* (nousa) devant leur foyer, fixèrent la tête de l'ours sur l'un d'eux et la déclarèrent *„ Kamouï* *„*, c'est-à-dire dieu. Jusques là les ours du Kamtchatka n'attaquaient jamais les hommes. Depuis le *„ meurtre* *„*, de notre ours, ils se déclarèrent tous, les ennemis du genre humain et lui firent une guerre acharnée. Les Aïnou des Kouriles, à propos de l'ours n'ont que cette légende. Il en va tout autrement des Aïnou du Yézo et du Karafouto. Chez eux, le *„ Yomandé* *„*, c'est-à-dire le sacrifice de l'ours est très répandu et très en honneur. Aux Kouriles, il est complètement inconnu et l'a toujours été, dit le capitaine Snow dans son livre: *Note on the Kurile Islands*. Le sacrifice de l'ours n'est pas seulement pratiqué par les Aïnou, il l'est aussi par les Gilyaks. Cette coutume passa-t-elle primitivement des Aïnou aux Gilyaks, ou des Gilyaks aux Aïnou? Nous l'ignorons. Cependant, les anciens Aïnou du Japon eux aussi, comme les Kouriliens, n'ont jamais, ni connu, ni pratiqué le sacrifice de l'ours. Nous sommes donc portés à croire que cette pratique a passé des Gilyaks aux Aïnou du Yézo et du Karafouto, et non de ceux-ci aux Gilyaks.

En tout cas, d'après la légende du chasseur d'ours que nous rapportons plus haut, nous pouvons conclure d'une façon certaine, que dès la plus haute antiquité, les Aïnou des Kouriles avaient au moins des relations de chasse et de pêche avec le Kamtchatka. Ils appelaient l'Ours *„ Tchiramendep* *„*, ou bien encore, *„ Kim-Kamoui* *„*, le dieu des montagnes. Quand ils élevaient leur *„ Inao* *„*, ils prononçaient toujours ce dernier mot; sans doute comme évocation; et aussi, peut-être comme réparation du parjure de l'un d'eux, ils tournaient toujours leurs *„ Inao* *„*, face au lieu du crime, c'est-à-dire, vers le Kamtchatka.

*S<sup>me</sup> Légende.*—La légende des Huttes recouvertes de terre.

Depuis toujours, les Aïnou Kouriliens creusèrent des fosses vastes et profondes, édifièrent leurs huttes dans ces fosses et les recouvrirent d'herbes sèches pressées par des pierres, ou de lourdes poutres, pour que le vent ne les emportât pas. C'étaient là leurs habitations. Ils n'en connaissaient pas d'autres. Aujourd'hui,

ces huttes sont un peu moins profondément enfouies dans le sol, et de plus, sont toutes recouvertes de terre au dessus des feuilles ou herbes sèches. Pourquoi cela? Voici la légende ou histoire qu'ils nous content à ce sujet: „ Un homme de Poromoshiri et sa „ femme imaginèrent anciennement, de remplacer les pierres et les „ poutres qui défendaient les herbes contre le vent, par une épaisse „ couche de terre; et ils s'en trouvèrent bien. C'était plus chaud „ en hiver, et plus frais en été. A cette vue, leurs concitoyens „ furent émus et pronostiquèrent d'affreux malheurs. Mettre de „ la terre sur le toit, disaient-ils, et habiter dessous, c'est s'ensevelir „ dans la tombe comme les morts, sûrement que ces deux époux „ passeront bientôt de vie à trépas. Cependant, 1 an, 2 ans, 3 ans „ même se passent, et les époux ne meurent pas, bien mieux, ils „ se portent à merveille, et jouissent, en hiver comme en été, d'un „ véritable bien-être dans leur hutte ainsi conditionnée. Bien-être „ que leurs voisins ne connaissent pas. Du coup, l'opinion publi- „ que vira de bord, et, de la crainte, de la malveillance passa à „ l'admiration, à la gratitude et au respect pour ces deux époux „ de génie, en les appelant excellemment „ Toi-tche-gourou „ les „ personnes à la hutte de terre. Puis on se mit universellement à „ les imiter. Voilà pourquoi aujourd'hui, toutes les huttes des „ Aïnou Kouriliens sont recouvertes de terre, et non pas seulement „ d'herbes sèches.

9<sup>me</sup> Légende.—Légende des Esprits fantômes (Foūdjirou).

La vaine croyance aux apparitions d'esprits fantômes (Foūdjirou), est invétérée chez les Aïnou des îles Kouriles. Ces fantômes, disent-ils, apparaissent soudain, indistinctement dans les huttes et



Fig. 90. Foūdjirou.  
PAR UN AÏNOU.

dans tout autre lieu. Ils ont toujours un masque en bois sur la figure (Pl. XV. A. B.), et si le masque vient à tomber, ou voit qu'ils sont tout blancs. Ils sont très méchants et ne cherchent qu'à effrayer et même à dévorer les pauvres humains. Aussi, nos braves Aïnou en ont-ils une peur effroyable. S'il y a de véritables esprits fantômes, souvent aussi, il y a des fantômes qui n'ont rien de spirituel; ce sont simplement de mauvais gaillards

en chair et en os, qui veulent effrayer ou nuire à leurs compatriotes. Ils se mettent alors un masque en bois sur le visage et jouent si bien leur rôle, qu'il est bien difficile de les distinguer des vrais fantômes, qui prennent toujours l'apparence, du corps humain. Ces fantômes de contrebande se tiennent toujours en dehors des huttes, et pour cause. Les Foudjirou, les vrais, sont ordinairement vêtus de peaux de bêtes, et portent aux pieds des chaussures en cuir. Ils ont un chef qu'ils appellent Bekerousama, dont les serviteurs (Tekomai) sont extrêmement nombreux. Les serviteurs portent tous un masque qu'ils nomment Etouratouki. Quant au chef, il traîne un sabre (Emoushou), et porte au cou un collier dont les grains sont en verre (Imdat). Sabre et collier sont des richesses pour lui. Les Esprits fantômes demeurent dans des huttes semblables à celles des Aïnou eux-mêmes. Ils sont tous cantonnés au Kamtchatka, principalement sur une haute montagne. Un jour cette montagne sous l'action du feu, sauta en l'air et les huttes des Foudjirou avec. Mais la montagne ayant cessé de vomir du feu et de la fumée, les Foudjirou s'établir de nouveau sur les rochers de son sommet. Ils y sont encore dans des huttes qui n'ont que l'apparence de huttes en terre. Ils n'apparaissent aux hommes, que la nuit, descendent dans les huttes par la cheminée (Piyara), et s'avancent jusqu'au „ moashinto „. Ils sont d'abominables cannibales. Une fois, il y a de cela très longtemps, une nombreuse troupe d'Aïnou se rendit au Kamtchatka pour y chasser, et y passer l'hiver. Un jour, l'un d'eux sortit en chasse, s'enfonça très avant dans la montagne et perdit son chemin. Inquiet, il regarda tout autour de lui. Apercevant une hutte, il s'y dirigea. Les huttes Kamtchadales sont plus profondes que les huttes Aïnou. On y descend du toit dans l'intérieur, au moyen d'une poutre entaillée, servant d'échelle. En regardant d'en haut, dans la hutte qu'il venait de découvrir, il y laissa tomber le gibier qu'il avait tué, c'est-à-dire des loutres ou des zibelines. Forcé lui fut alors de descendre dans la hutte. Il y descendit et qu'elle ne fut pas son épouvante, de voir qu'il était descendu dans la hutte du chef des Esprits fantômes lui-même. Le chef était assis par terre, entouré de nombreux serviteurs, également assis par terre.



En voyant notre Aïnou, le chef en colère l'apostropha en disant : Que viens-tu faire ici ? Tu ne sortiras certainement plus de cette hutte, tu es un mauvais gaillard, reste là où tu es ! En entendant ces terribles paroles, le pauvre égaré fut alors saisi d'une extrême frayeur. Le lendemain matin, le chef Foudjirou lui présentant une drogue, lui dit : Frotte-toi les yeux avec cette drogue. Il obéit et incontinent ses yeux se fermèrent et il lui fut impossible de les ouvrir. La drogue porte le nom de Pakoushibini-pilule de résine de pin. Les Foudjirou après avoir en quelque sorte rendu aveugle leur hôte, tranquilles, sortirent tous de la hutte pour aller vaquer à leur néfaste besogne, laissant seul leur prisonnier fou de terreur. Heureusement, le malheureux trouva sous sa main, de la graisse de cerf, il s'en frotta les yeux, et ses yeux s'ouvrirent. Il y avait là dans un coin de la hutte, l'Emoushou (sabre) du chef ; il s'en empara, mit son propre Emoushou à sa place, et s'enfuit promptement. Mais il était resté dans la hutte, un Foudjirou comme gardien. Ce Foudjirou courut après l'Aïnou, en criant : Quand mes compagnons rentreront et verront que tu as volé l'Emoushou, ils me battront. Rends-moi donc l'Emoushou, et il courait toujours. Serré de près, le fuyard, toutefois sans se retourner, jeta son propre sabre à lui en arrière, au visage de son ennemi, qui de son côté, lança lui aussi le sien à son adversaire. Finalement, notre Aïnou saisissant fortement l'arme du Foudjirou entre son bras et son avant-bras, s'enfuit définitivement en l'emportant. Cet Emoushou de Foudjirou, se voyait encore il n'y a pas bien longtemps, chez les gens des Kouriles. Aujourd'hui il a disparu.

Voici une autre légende. Une mère sortit avec son jeune fils, pour se livrer à la pêche. S'étant rendue à l'île de Oushoshirou, elle y passa l'hiver. Un jour, laissant son enfant seul dans la hutte, elle alla sur le bord de la mer, pour y travailler. Mais voilà que pendant que l'enfant s'amusait devant la hutte, une troupe de Foudjirou survint, lia le pauvre petit et s'enfuit en l'emportant. L'enfant chercha à briser ses liens, mais n'y parvenant pas, il se mit à crier de toutes ses forces. Sa mère entendant des cris désespérés partis de sa hutte, accourut aussitôt, et vit que c'était son enfant que des Foudjirou emportaient. Vite, elle tira son poig-

nard (Eperouniki), coupa les liens qui retenaient son fils captif et le délivra. Puis, pour se venger, elle saisit un solide bâton, en donna des coups à droite et à gauche avec furie, sur les Foudjirou qui épouvantés, prirent la fuite. Après une si verte leçon, les Foudjirou ne reparurent plus dans les Kouriles.

Les récits d'Esprits fantômes sont particuliers aux Aïnou des Kouriles, les Aïnou du Yézo et de Karafouto les ignorent totalement, ainsi que l'usage des masques.

Comme nous l'avons déjà dit, les Kouriliens connaissent le masque de bois et en font usage. D'après Steller, Krachenninnikof et aussi d'après nos propres recherches, jusqu'à présent du moins, il est certain que les Kamtchadales, eux, ne le connaissent pas. D'autre part, l'Américain Jesup dans son ouvrage: *North Pacific Expedition*, et W. Jochelson, "*The Koryak*" pag. 79-86, nous affirment que les Koryaks maritimes emploient eux aussi, le masque de bois. Par contre, les Koryaks à rennes ou de l'intérieur, l'ignorent complètement. Ceux des bords de la rivière de Tilkhaï cependant, caricaturent cette rivière, et se servent de ces caricatures comme de masques. Les masques en bois des Koryaks maritimes représentent „ Kalau,, et Kalau est un affreux géant cannibale et ennemi acharné des hommes. Il vient surtout en été, pendant que les naturels sont à la pêche, il entre alors dans les huttes par le bas, et y commet tous les dégâts qu'il peut.

Pour se préserver des visites de „ Kalau,, nos bons Koryaks, pendant l'hiver, se couvrent la figure de masques en bois, dansent et cherchent à s'effrayer mutuellement. Cela est un préservatif, paraît-il, qui fait sentir son effet, même en été. Enfin, pour intimider leurs enfants et les rendre sages, les bonnes femmes Koryaks de la rivière Tilkhai jouent quelquefois

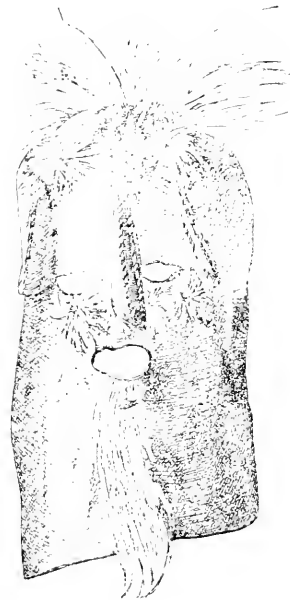


Fig. 91. Masque en peau, des Koryaks de la rivière de Tilkhaï. PAR JOCHELSON.

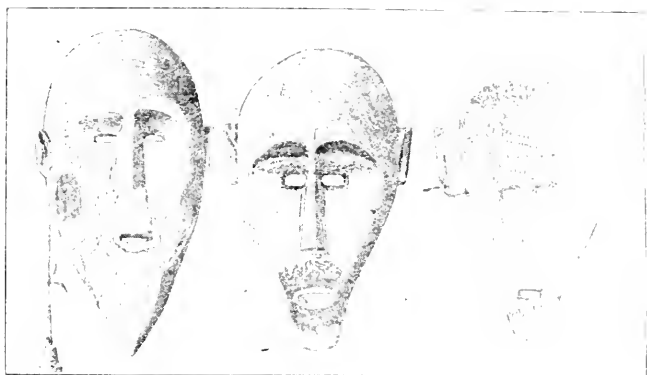


Fig. 92. Masques en bois des Koryaks Reki'niki. PAR JOCHELSON.

aux masques. Elles s'en couvrent la figure et imitent autant que possible, dans leurs manières, le néfaste Kalau auquel elles croient. En un mot, elles jouent au .. Revenant, .. Ce jeu là est aussi connu ailleurs que chez les Koryaks. En Europe même, il n'est pas rare. En somme, le Kalau ressemble fort au Foudjirou. Il y a corrélation entre eux.

Les Tchouktehis au Nord des Koryaks, ignorent l'usage du masque en bois, mais les Esquimaux et les Aléoutes le connaissent. Ces derniers même, pour conjurer les mauvais esprits, pendant l'hiver, se couvrent le visage de masques, dansent et patiquent divers rites plus singuliers les uns que les autres. De plus, anciennement, quand quelqu'un de leurs parents ou de leurs amis mourait, on lui mettait un masque avant d'enfermer le cadavre dans la grotte qui devait lui servir de tombeau. W. Jochelson, (*The Koryak*, pag. 82.) à propos des masques Esquimaux et des Koryaks dit: "Among the other Eskimo, only the Alaskan tribes use masks. They are also found among the Aleut. From the fact that among the Alaskan Eskimo, masks become more numerous and more elaborate the nearer we approach that part of Alaska inhabited by the Indians of Tlingit stock, Murdoch infers that the former might have borrowed masks of the Indians. I do not undertake to settle this question; but in simplicity and crudeness of finish, the wooden masks of the Koryak are so much like the Eskimo masks of Point Barrow, that it might be supposed that

the Koryak and Eskimo masks originated from a common source. It is very strange, however, that the Chukchee, who live between the Koryak and the Eskimo, have no masks.”

Maintenant, qu'elles conclusion devons-nous tirer de tout ce qui précède ? Nous avouons ici notre embarras. D'abord pour ce qui regarde , les Foudjirou ou Esprits fantômes,, , nous constatons que c'est là une croyance particulière aux seuls Aïnou des Kouriles, aux Koryaks maritimes et aux Koryaks des bords de la rivière Tilkhaï, car Foudjirou masqués et Kalau masqués nous semblent identiques. Ils sont trop semblables pour qu'il en soit autrement. Ces fameux Foudjirou et Kalau, ne sont-ils purement et simplement, que le fruit de l'imagination craintive de nos primitifs, et dont l'existence ou mieux la croyance, soit que primitivement elle vienne des Aïnou ou des Koryaks, n'a pas autrement, de fondement ? Peut-être ! Ou bien, et plus vraisemblablement, sont-ils uniquement de vulgaires bandits, écumeurs de mers et ravageurs de côtes à l'origine, et que la frayeur de leurs victimes a dans la suite des temps, transformés en Esprits fantômes ! Nous sommes portés à le croire. Dans ce cas, Foudjirou et Kalau ne seraient que des pirates Koryaks, Aléoutes ou Esquimaux, et rien autre. Mais alors, où trouver la source de cette réduction de pirates en Esprits fantômes ? Chez les Kouriliens ? ou chez les Koryaks ? Il est probable qu'on ne le saura jamais. Quant à la question de l'usage des masques en bois, elle est encore plus difficile à élucider. Les Kamtehadales, entre les Kouriliens au sud et les Koryaks maritimes au nord, les Koryaks nomades de l'intérieur, et les Tchoukchises n'ont jamais fait usage de masques. Au contraire, les Esquimaux, les Aléoutes, les Koryaks maritimes et de la rivière Tilkhai, les Kouriliens et les Aïnou du Japon de l'âge néolithique-Aïnou en ont toujours usé et abusé. Pour ce qui concerne les Aïnou néolithiques du Japon, voir la Planche XVI. Il doit bien y avoir là une corrélation réciproque entre toutes ces diverses peuplades ; mais d'où cette corrélation est-elle partie à l'origine ? et comment s'est-elle produite ? Cela aussi nous ne le saurons probablement jamais. Nous pouvons cependant le conjecturer pour les Aïnou des Kouriles. Frères des antiques Aïnou du Japon et venus aux âges néolithiques, de ce pays, il est naturel qu'ils en

aient apporté avec eux les us et coutumes. Mais les primitifs Aïnou du Japon eux-mêmes, mais les Koryaks maritimes et de la Tilkhaï, mais les Esquimaux, mais les Aléoutes, c'est-à-dire toutes populations des bords du Nord-Pacifique, d'où tiennent-elle cet usage des masques? Dieu seul pourrait le dire.

10<sup>me</sup> Légende.—Apparitions fantastiques.

En outre de la croyance aux „Kamoui,, et aux „Foudjirou,, , les Aïnou des Kouriles, admettent aussi diverses apparitions d'êtres fantastiques plus extravagants les uns que les autres. Nous en dirons un mot. Ces croyances n'ont évidemment rien de bien sérieux en elles-même; nous les rapportons néanmoins, parce que par leur similitude, leur identité même avec celles du Japon par exemple, elles deviennent un „confirmatur,, à propos des origines de nos insulaires.

1°. Les „Wakkousu-Kourou.—Ces êtres ressemblent à des lions de mer. Leur corps est couvert d'herbes marines. Leur bouche est rouge et porte des dents de chien. Leur voix est formidable et ils font dans la mer des bonds de trois „ri,, au moins. (Le ri est d'environ 3500 mètres). Ils enlèvent par fois les hommes. C'est ainsi que la fille de l'Aïnou Gerasim ayant été enlevée par un Wakkousu-kourou, n'a plus reparu.



Fig. 93. Kappa du Japon.  
Extrait du Wakan-  
Sansai-Zue, 1712.

2°. Les Indotchi.—Comme le „Kappa 河童,, du Japon et du Yézo, animal fabuleux que l'on dit habiter les rivières, les Indotchi fréquentent toujours les rivières et la mer où ils font leur demeure. Ils sont des êtres identiques aux Kappa du Yézo. Ce sont toujours de terribles compagnons dont la soif de sang n'est jamais assouvie. Ils luttent avec les hommes, les entraînent parfois dans l'eau et leur arrachent les entrailles par l'orifice postérieur du corps. Ils sont véritablement en tout semblables aux „Kappa,, du Japon. Ce „Kappa,, japonais est moitié homme, moitié crapaud. Il porte des cheveux à la

façon des enfants japonais. Sa figure est une figure de crapaud. Le sommet de sa tête est creux et doit toujours être rempli d'eau. Si l'eau vient à y manquer, le Kappa perd toute sa force. Il habite constamment les rivières ou les lacs. L'eau est véritablement son élément de prédilection; néanmoins, il monte aussi sur le rivage. D'après cela, Kappa du Japon et Indotchi paraissent bien être des apparitions identiques; le nom seul diffère. Du reste, Kappa est un mot Aïnou qui signifie hôte des rivières, et point du tout japonais, ce qui porte à croire que la légende japonaise du Kappa est d'origine Aïnou.

3°. Les Wasangi.—Les Wasangi habitent sur la terre, sans fréquenter les rivières ou la mer. Ils sont en tout semblables aux hommes. Ils portent toujours un treillis d'herbes sur la tête et sur tout le corps. S'ils viennent à enlever leur treillis du visage, ils apparaissent être de très belles femmes. Comme les Wak-kousu-kourou, les Indotchi et les Kappa, ils luttent avec les hommes et s'introduisent dans les huttes des Aïnou, quand les propriétaires en sont absents. Les insulaires les voient souvent apparaître, et le sieur Senephond nous a affirmé en avoir vu.

D'autre part, les Aïnou du Yézo depuis toujours, ont de nombreuses traditions orales semi-légendaires, semi-historiques ou quasi historiques, où ils racontent leurs guerres, principalement avec les Kouroumoussé, sur terre et sur mer, et chantent les hauts faits de

leurs héros. Dans les rencontres sur mer, qui sont de beaucoup les plus nombreuses, avec les Kouroumoussé, il s'élevait toujours, disent-ils, à chaque combat, un épais brouillard entre nous et nos ennemis. Au commencement de la bataille, on entendait comme un fort battement d'ailes d'oiseaux; ensuite on apercevait des êtres humains coiffés d'une sorte de casque, et si on arrivait à jeter bas ce couvre chef, on ne voyait plus que des femmes. Ce dernier trait ressemble assez à la légende des Wasangi.

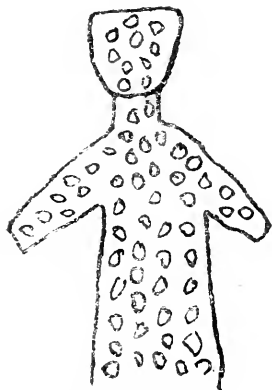


Fig. 94. Wasangi.  
PAR UN AÏNOU.

11<sup>me</sup> Légende.—Aïnou sauvés par un Kannan Kamoui.

Il y a longtemps de cela, un jour, un bateau monté par de nombreux Aïnou, hommes et femmes, sortit pour aller à la pêche. Au moment où ils doublaient le cap Boret de l'île de Shashikotan, nos pêcheurs aperçurent tout à coup une immense baleine qui venait sur eux, et se préparait à engloutir dans son effroyable bouche, eux et leur barque. Terrifiés et n'attendant plus de salut que des dieux, ils crièrent vers les Kannan Kamoui, implorant leur secours de toutes leurs forces. La position était vraiment désespérée. Mais le Kannan Kamoui qui était de garde dans ces parages, dormait. Les hommes crièrent et ils ne furent pas entendus: les femmes crièrent à leur tour et heureusement leurs cris parvinrent aux oreilles du dieu. Aussitôt le bon Kannon Kamoui se leva, accourut, tira son Emoushou (sabre), tua la baleine, et le bateau avec tous ceux qu'il renfermait, fut sauvé et aborda tranquille au port. Les Kannan Kamoui ont un corps semblable à celui des hommes. Il y a parmi eux des personnes des deux sexes, et ils s'habillent de toile absolument comme nous.

11<sup>me</sup> Légende.—Comment une baleine fut tuée par deux Aïnou.

Les Aïnou des Kouriles ont une peur effroyable des baleines, et cela à bon droit comme nous allons voir.

Un jour, une barque Aïnou montée par un équipage très nombreux, naviguait dans les parages qui s'étendent entre l'île d'Alaïd et l'île de Poromoshiri. Tout à coup, une énorme baleine s'avança sur la barque la bouche grande ouverte, et l'avalait avec tous ses passagers. Personne ne fut sauvé. Heureusement, deux des malheureux engloutis portaient leurs sabres. Ils les tirèrent, se mirent à couper et à trancher dans le ventre de la baleine, et purent sortir sains et saufs. Ils étaient tous sauvés, eux et leurs compagnons. Quant au corps mort de la baleine, il alla s'échouer sur la plage de Keka Nishouarou dans l'île de Shoumoushou, et fut changé en un rocher que nous voyons encore aujourd'hui.

13<sup>me</sup> Légende. — Récit à propos des Satchi (Sorte de poissons).

Parmi les poissons Satchi, il y a certainement des individus

qui ont toute l'apparence des humains. Ils ont des bras comme nous, des jambes comme nous, des têtes comme nous, etc. etc.. Du reste, le récit que nous rapportons ici va nous en donner la preuve.

Un jour, quel jour! cela importe peu. Un jour donc, des Aïnou faisaient voile vers une île quelconque. Shimshirou vraisemblablement: et dans la barque se trouvait un Nestor mûri par l'expérience, et plus encore, par les années. Tout à coup, un banc immense de poissons Satchi entoura la barque et alors notre Nestor de vaticiner en disant: Oui, mes Amis, les Satchi ont généralement la forme de poissons et sont de vrais poissons, mais il est certain que parmi eux, ils se trouvent des individus qui sont des hommes. Oh! merveille! A peine le vénérable Nestor avait-il achevé de parler, que les Satchi se rapprochant de plus en plus de la barque, plusieurs d'entre eux étendirent de vrais bras humains sur les bastingages du navire. L'un d'eux même, saisissant la poignée de l'Emoushou de notre Nestor, la serra fortement à la vue

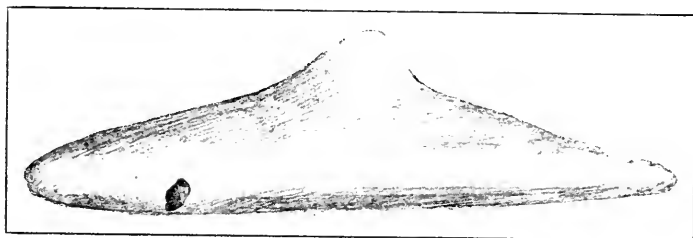


Fig. 95. Poisson Satchi en bois. PAR TORII.

de tout l'équipage. Chacun put constater que cette main était très velue. Avec une preuve aussi convaincante, comment douter qu'il y ait des Hommes-Satchi dans l'Océan des Kouriles?

14<sup>me</sup> Légende.—La félonie du serviteur Kouroumousé.

Une fois, nous ne pouvons dire à quelle époque, tant l'événement que nous allons raconter remonte haut dans le cours des âges, trois Aïnou, deux frères et une jeune sœur, de Shashikotan; accompagnés de leur serviteur Kouroumousé, (Kamtechadale), se livraient à la pêche. Dans le voisinage, se trouvait une petite île très fréquentée par les phoques. Ils y allèrent. Les deux frères confiant alors la barque à la garde de leur jeune sœur et du serviteur Kamtechadale, débarquèrent et se mirent immédiatement



en chasse. Mais le cœur du Kouroumou-sé était mauvais. Il forma aussitôt le noir dessein d'enlever la barque de ses maîtres et la jeune fille avec. Celle-ci s'y opposa de toutes ses forces, mais le drôle ne voulut rien écouter, et se mit à retirer le cable qui retenait la barque au rivage. La jeune femme de son côté, cherchait à rattacher le cable à la rive, quand son ennemi exaspéré, tira son Emoushou, coupa net le cable et prit la fuite, abandonnant ainsi lâchement, ses deux maîtres dans la petite île inhabitée. Et la jeune sœur au désespoir, se précipita dans la mer pour y mourir. Où le méchant traître alla-t-il aborder? personne ne pourrait le dire.

Cependant, les deux frères revenus à la côte, ne trouvèrent plus, ni la barque, ni leur sœur, et ils furent bien attristés. Ils prirent alors des os de phoques, les plantèrent dans le sol, étendirent dessus des peaux de bêtes et se firent ainsi un abri. Ayant ramassé des bois flottés sur la plage, ils frottèrent deux bâtons très secs l'un contre l'autre, produisirent du feu et se réchauffèrent. Ils demeurèrent six ans dans cette île désolée. Peu à peu sous l'action du temps, leurs habits tombèrent en lambeaux et ils se trouvèrent nus. Alors par l'excès de la souffrance et des privations, leur intelligence elle-même sombra. L'aîné se retira seul dans la montagne, et le cadet resta sur la plage en compagnie des phoques, vivant comme eux. Sur la fin de la sixième année, des gens de Rasawa parurent enfin sur la plage. Mais à la vue de leur bateau, le jeune frère saisi de frayeur, s'enfuit avec les phoques ses amis, entra dans la mer et s'y noya. Quant au frère aîné, apercevant de sa montagne, le bateau de Rasawa, lui aussi eut peur et se dirigea vers la mer pour s'y précipiter et y mourir. A cette vue, les bons pêcheurs de Rasawa émus de pitié, dressèrent un ., Nousa ., devant le malheureux. Par la vertu de ce Nousa, le pauvre égaré fut cloué sur place sans pouvoir faire un pas de plus. Les étrangers l'emportèrent alors sur leur bateau et le ramenèrent à Rasawa avec eux.

Soigné et bien nourri, peu à peu les forces revinrent au pauvre fou et avec les forces, la raison et l'usage de la parole. Il dit à ses nouveaux amis: Quand j'étais dans l'île désolée avec mon jeune frère, au commencement, les phoques nous offrirent diverses sortes

d'aliments. Je n'en voulus pas manger, mais mon frère en mangea et il fut ensorcelé de telle sorte, qu'il se crut devenu phoque lui-même, vivant comme eux, donnant de la voix comme eux et dansant aussi comme eux. Il est vrai que les phoques chantent comme les hommes. Ayant ainsi parlé, le malheureux tomba à la renverse. Il était mort.

Par ces légendes que nous venons de donner ci-dessus, nous voyons que nos braves Aïnou des Kouriles étaient et sont toujours une peuplade de grands enfants ignorants, courageux, simples, bons et naïfs. Vivant dans un climat extrême, sur une mer remplie d'écueils, sans cesse en furie, bouleversée par d'affreuses tempêtes et en présence d'une nature démesurée, ils étaient et sont encore naturellement portés à voir partout le merveilleux. Ils devaient être de plus, très énergiques, puisque malgré leur petit nombre, ils dominaient leurs voisins du nord, les Kamtchadales, l'histoire du serviteur ou esclave félon de la dernière légende semble aussi l'insinuer, et repoussaient toujours les attaques de leurs frères du sud, les Aïnou du Yézo. Ils savaient aussi se défendre contre les écumeurs de mer, qu'ils aient été Aléoutes, Esquimaux ou Koryaks. Ils étaient polis et serviables entre eux et avec les étrangers qui venaient pacifiquement à eux, et enfin, très superstitieux. Aujourd'hui, malgré la réelle sollicitude que l'empire Japonais a pour eux, ils vont peu à peu en s'éteignant. Encore quelques dizaines d'années, et ils ne seront plus qu'un souvenir. En présence de ce malheureux peuple qui occupe nos régions extrême orientales du Nord, peut-être depuis plus de six mille ans et qui se meurt sous nos yeux, on ne peut se défendre d'un profond sentiment de tristesse ou de profonde mélancolie tout au moins, car ils sont nos frères, à nous, Japonais. Il y a du sang commun dans leurs veines et dans les nôtres.

#### 15<sup>me</sup> Légende.—Le Soleil et la Lune.

Les Aïnou des Kouriles font du soleil une déesse et de la lune un dieu mâle. Primitivement, disent-ils, le soleil brillait, la nuit comme le jour, et ses rayons pénétraient jusque dans les grottes les plus profondes. Un jour, il cessa de briller pendant la nuit et fut remplacé par la lune. Ce que nous voyons

encore aujourd'hui. Les Aïnou du Yézo, eux, ne sont pas fixés sur le sexe de ces deux astres. Tantôt ils font du soleil un dieu mâle, tantôt ils en font une déesse (B. H. Chamberlain: *The language, Mythology and Geographical nomenclature of Japan viewed in the light of Aïnu study*, pag. 19.) Les Japonais eux aussi, comme les Kouriliens, regardent le soleil comme une déesse et l'appellent Amaterasu-ō-mikami 天照大御神. Quant aux autres peuplades barbares du monde entier nous voyons que, pour elles, le soleil est souvent un dieu et la lune une déesse. Chez les Gilyaks du Karafouto, au contraire, d'après nos propres observations, le soleil est une déesse et la lune un dieu, comme chez les naturels des Kouriles et chez les Japonais de nos jours.

Enfin, les éclipses de soleil sont un sujet de terreur pour nos bons Kouriliens. Ils les appellent Itchoup Kakou, et quand il en arrive une, c'est le branle-bas général dans toutes les tribus. Chacun s'empare de ce qui lui tombe sous la main, et s'en sert pour faire un bruit assourdissant. C'est le seul moyen, disent-ils, de faire réapparaître l'astre du jour. Autrement, il disparaîtrait sans retour.

## Chapitre XXII.

### Vestiges Néolithiques des Kouriles Septentrionales.

Depuis longtemps déjà, on savait que certaines îles méridionales des Kouriles étaient très riches en ruines et vestiges néolithiques, mais on ignorait s'il en était de même pour les îles du Nord de cet intéressant archipel. Désirant éclaircir cette question, au mois de Février 1899, nous fîmes un premier voyage d'exploration dans ces derniers parages. A notre vive satisfaction nous pûmes nous assurer, de visu, que là aussi, on constate un peu partout, la présence de nombreux vestiges néolithiques laissés en place par les premiers habitants de ces îles reculées. En Février 1901, nous avons fait un rapport de notre voyage, devant les membres de la „Société de Géographie de Tōkio.., Tōkio Tehigakou Kyōkwai 東京地學協會,, : rapport qui fut aussitôt inséré dans les N<sup>os</sup> 130 et 131 de la „Revue de cette Société. Mis au courant de notre découverte, plusieurs de nos collègues japonais et étrangers, vivement

intéressés, se mirent de suite au travail, et s'occupèrent activement dans leurs études, de ces mêmes régions perdues. C'était déjà un résultat. Nous devons dire à ce propos, que c'est de là, que la légende qui faisait des „ Koro-pok-kourou, une race d'hommes différentes des Aïnou, prit fin, ou à peu près. C'est alors aussi qu'entre autres savants, le célèbre Professeur Koganei adoptant de tout point nos idées, c'est-à-dire, que les Aïnou sont bien véritablement les primitifs habitants du Japon aussi bien que du Yézo et des Kouriles, prononça sur ce sujet, en Mars 1903, devant l'Académie Japonais „ Nihon sekkidjidai no djiumin,, , 日本石器時代の住民 un remarquable discours qui fut inséré mot pour mot dans la „ Revue, Tōyō Gakougei Zasshi 東洋學藝雜誌. N<sup>os</sup> 259 et 260. Le même Professeur exposa encore ces mêmes idées dans les „ Mitteilungen d. Deutsch. Ges. f. Natur u. Völkerk. Ostasiens, Bd. 9,, , et aussi dans le „ Globus Bd. 84 N<sup>o</sup> 7 et 8. 1903: Ueber die Urbewohner von Japan. Dans sa conclusion pag. 328, il dit: „ Ich kann nun „ sagen, dass Torii mit reichlichen beweisenden Tatsachen meine „ Auffassung im vollen Umfange bestätigt hat. Die Kleine Gruppe „ von Nordkurilen-Aïno auf Shikotan von kaum mehr als 60 „ Seelen, die vielleicht nur noch bis zu einer absehbaren Frist:die „ weltliche Existenz behaupten Kann, ist sozusagen ein missing link zwischen den steinzeit-Aïno den Eisenzeit-Aïno. Ich „ schliesse mit den Worten, welche ich schon früher ausgesprochen „ habe: Das Japanische Reich war einst ein Aïno-Reich.,,

Mr. Bachelor dans son ouvrage: An Aïnu-English-Japanese Dictionary, pag. 30 ne parle pas autrement que M<sup>r</sup> Koganei.

### 1. Restes Néolithiques.

C'est monté sur un bateau de la marine de guerre du Japon, qu'en 1899, nous nous sommes rendus aux Kouriles Sep<sup>les</sup>. Ayant séjourné quelques jours à Shoumoushou et à Poromoshiri, nous avons pu constater dans ces deux îles, les principales du groupe, la présence de nombreuses stations néolithiques. On ramasse les objets ou vestiges laissés par les anciens habitants, soit dans les ruines des huttes rondes, soit dans les Kjekkedmeddings, avoisinant naturellement ces huttes. A Ouroup, notre navire n'ayant fait que

toucher quelques instants, nous n'avons rien pu voir. Quant aux autres îles, nous ne nous y sommes pas arrêtés. Mais nous savons que soit à Ouroup, soit dans les autres îles, il y a là aussi des stations néolithiques. Nous l'avons constaté dans la suite.

I. Ile de Shoumouchou. — Les vestiges néolithiques de Shoumouchou se rencontrent à l'ancien village Aïnou de Bétopo situé un peu à l'intérieur de l'île, et sur la baie de Moyorop ou baie Kataoka. Moyorop est le nom Aïnou, et Kataoka, le nom japonais.

a. Vestiges de Bétopo. — Bétopo est l'ancien village des Aïnou de Shikotan avant leur départ, ou mieux, leur migration au Sud. Il y a là et dans le voisinage de nombreuses ruines de huttes sous terre, dont les unes sont très anciennes et les autres récentes, et sur les collines sablonneuses des environs, des vestiges néolithiques en grand nombre aussi. Sous l'action des eaux de

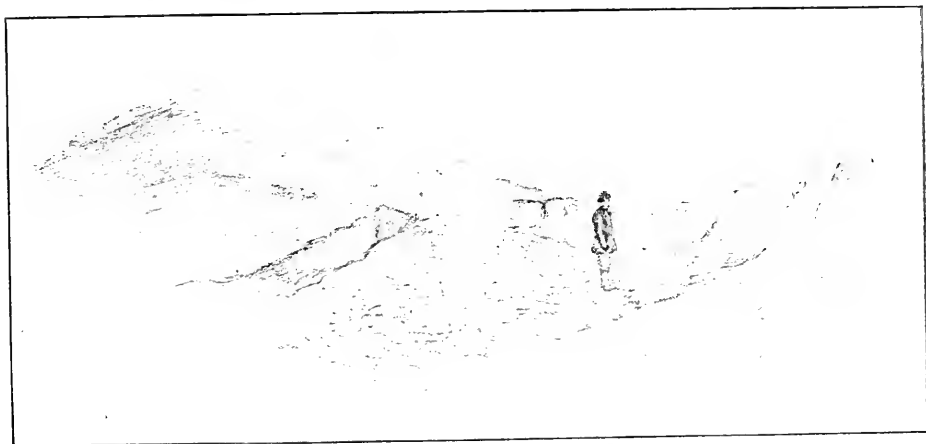


Fig. 94. Kjekkedmedbling néolithique de Bétopo dans l'île de Shoumouchou. PAR TORII.

pluie et de la fonte des neiges, ces vestiges ainsi que le sable ont été en grande partie entraînés au bas des collines. Ces restes sont de nature très diverse. Avec des coquilles d'huîtres, des os de baleines et d'animaux marins, des os d'oiseaux et de rennes, on trouve des haches et des flèches en obsidienne et autres pierres d'origine volcanique, des blocs à moitié travaillés, diverses sortes d'instruments en os et en corne, des débris de poterie très grossière, et le tout, en bien plus grande quantité que dans les stations néolithiques des Kouriles Méridionales et même du Yézo. Enfin, ce

qui à première vue peut paraître assez étrange, à Bétopo, avec des objets néolithiques. nous avons aussi ramassé des éclats ou débris de bouteilles en verre verdâtre que les indigènes avaient essayé de travailler comme les silex, pour en faire le même usage. Voir Planche XXXIV. Ces bouteilles sont d'origine Russe et en aucune façon d'origine Japonaise. L'importation de ces bouteilles doit remonter au moins à une centaine d'années, puisque les Aïnou maintenant cantonnés à Shikotan et que nous avons consultés à ce sujet, nous ont affirmé qu'au temps où ils habitaient Bétopo en Shoumouchou, ils n'ont jamais reçu de semblable marchandise. Cette singularité s'explique par le fait qu'aux Kouriles Septentrionales, l'âge de la pierre s'est prolongé fort tard. Il durait encore à la première apparition des Russes dans ces parages au 17<sup>me</sup> et au 18<sup>me</sup> siècles. Voilà pourquoi dans ces stations néolithiques Kouriliennes à côté d'objets datant d'un ou de deux mille ans, on en rencontre de relativement très récents. Nous y avons même trouvé une boule en verre. Voir Planche XXXIV.

b. Vestiges de Moyorop.—Moyorop est la baie que fréquentent les bateaux japonais. Autrefois, ses environs étaient habités par d'assez nombreux Aïnou. Aujourd'hui, on n'y voit plus guère que de rares immigrants japonais. Les collines qui l'entourent sont peu élevées, et c'est sur ces collines que se trouvent les ruines et vestiges néolithiques anciens des huttes sous terre qui nous occupent. Voir les Planches XXIV et XXV. Là où se tiennent des hommes debout, là aussi se trouvaient les huttes rondes et enfoncées dans le sol de 2 à 3 pieds environ. Ces huttes étaient généralement élevées en groupe ou en ligne, à quelques pieds seulement en arrière du commencement de la déclivité ou pente de la colline. C'est dans ces huttes ruinées et dans les Kjekkedmeddings qui les avoisinent immédiatement, qu'on ramasse en grand nombre comme à Bétopo, avec des coquilles d'huîtres, des os d'animaux marins, des os de cervidés, de loutres etc., une infinité d'outils et d'instruments en pierre, en os et en corne, ainsi que des débris et des fragments de poterie très grossière, toujours comme à Bétopo.

II. Ile de Poromoshiri.—Ce que nous venons de dire à propos de Shoumouchou doit s'entendre point pour point de Poro-

moshiri. Les ruines et vestiges néolithiques anciens et modernes laissés en place par les Aïnou, primitifs habitants de ces îles, sont là comme ici, parfaitement identiques. Les côtes de Poromoshiri se composent de collines sablonneuses. Derrière ces collines ou dunes s'élèvent d'assez hautes montagnes dont l'une plus élevée, le Massakin, et l'autre de moindre élévation, le Ponnobouri, et entre les collines coulent une rivière relativement considérable. C'est sur ces collines que sont les ruines et vestiges néolithiques. Les huttes de Poromoshiri semblent avoir été moins régulièrement circulaires que celles de Shoumouhou, bien que la différence ne soit pas grande. La figure ci-contre nous montre trois huttes A, B et C. Toutes étaient à 3 pieds enfouies dans le sol. B mesure 14 pieds de large sur 19 pieds de long, et C, 18 pieds, sur 22. C'est peu.

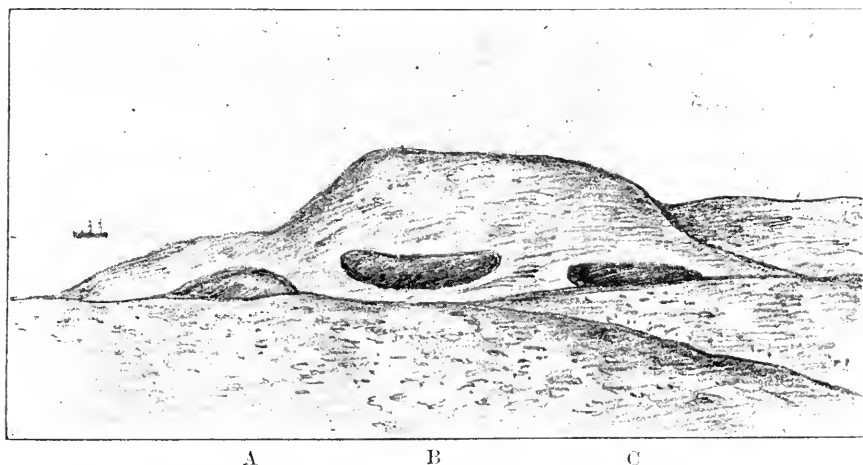


Fig. 95. Restes de huttes en terre néolithiques, à Poromoshiri. PAR TORII.

## II. Objets Néolithiques ramassés.

Les objets néolithiques trouvés dans les anciennes stations préhistoriques des Kouriles Septentrionales, sont de 3 sortes: les objets en pierre, les objets en os et les débris de poterie.

### 1° Objets en pierre.—

a. *Haches en pierre.*—Parmi les instruments en pierre que nous avons recueillis, nous signalerons en premier lieu, les „ haches„. Ces haches Kouriliennes, en pierre volcanique ne sont

généralement pas polies, ou si elles le sont, elles ne le sont qu'à moitié. Les figures A et B de la Planche XXVII nous donnent un exemple parfait de ces deux sortes de Haches de Betopo. B est moins soigné que A. Le spécimen B 4 de la Planche XXVIII, si petit, nous semblait d'abord être une hache, après examen nous pensons que c'est un ciseau.

b. *Marteaux en pierre*.—Nous croyons que la Figure C de la Planche XXVII, représente un marteau qui devait servir à tailler les silex. Il vient de Betopo en Shoumouhou.

c. *Poids de ligne de pêche*.—La Figure D de cette même Planche XXVII indique certainement un poids de ligne de pêche. La rainure qu'on voit au milieu était destinée à recevoir une corde ou ficelle qui devait le fixer plus solidement à la ligne.

d. *Poinçons ou Forets*.—Le spécimen 6 de B de la Planche XXVIII est évidemment un poinçon ou foret.

e. *Lance en pierre*.—Le N° 17 de A de la Planche XXVIII, est une lance brisée à son extrémité inférieure. On trouve de ces mêmes lances aux Kouriles Méridionales, au Yézo et aussi au Kamtchatka. Le N° 7 de A de la même Planche doit être lui aussi une lance brisée.

f. *Pointes de flèches*.—A part les N°s 7 et 17 de A, et les N°s 4 et 6 de B de la Planche XXVIII, tous les spécimens représentés dans cette planche paraissent être des pointes de flèches. Il y en a de petites et de grandes. Elles sont en pierre volcanique et celles qui sont en jaspé sont de toute beauté, et très habilement taillées. Les N°s 1, 8, 9, 10, 12 de A, et le N° 3 de B sont véritablement bien travaillés. Comme on peut facilement s'en rendre compte par un simple coup d'œil jeté sur la Planche, toutes ces pointes de flèches sont de formes très diverses.

g. *Harpons*.—Les N°s 3, 4 et 13 de A de la Planche XXVIII sont des harpons qui servaient à capturer les animaux marins. Le N° 13 rappelle assez exactement le harpon Tchouktchis et Esquimau. Quant au N° 8 de la même Planche, nous ne savons pas à quel usage il était employé.

## 2° Objets en Os.

Les objets en os que nous mentionnons ici, viennent à peu près tous de Betopo et de Myorop en Shoumouhou.



a. *Pointes de flèches.*—Chez nos Kouriliens Septentrionaux, aux temps néolithiques, les pointes de flèches en os, se voyaient en très grand nombre. Les N<sup>os</sup> 12 et 17 de la Planche XXX, représentent le type le plus commun. Le N<sup>o</sup> 16 n'est qu'ébauché, etc.. La flèche parfaite se composait de 3 parties distinctes qui s'emboîtaient les unes dans les autres, la pointe, le Teka-boni ou premier montant et enfin un 3<sup>me</sup> montant. Voir Planche XXXI, A et B. Le teka-boni du N<sup>o</sup> 6 de la Planche XXX est à remarquer. Plusieurs de ces pointes de flèches que nous donnons ici sont plus ou moins détériorées, et toutes sont en os de baleine. Nous avons parlé des pointes de flèches Aïnou dans un chapitre précédent du présent fascicule; nous y renvoyons le lecteur.

b. *Harpons.*—Les N<sup>os</sup> 9, 10 et 11 de la Planche XXX sont des Harpons. Ils sont perforés afin de pouvoir les attacher au teka-boni, plus solidement. Tous ces harpons Kouriliens sont semblables à ceux des Tchouktchis et des Esquimaux. Ils sont tous en os de baleine.

c. *Sabres et couteaux.*—Le N<sup>o</sup> 1 de la Planche XXX nous montre un vrai sabre, avec un seul tranchant. Nous retrouvons assez souvent ce même modèle de sabre néolithique dans les provinces japonaises du Kwanto 關東 et d'Oû 奥羽, où il est en pierre au lieu d'être en os. C'est toute la différence. Le N<sup>o</sup> 2 est un couteau (makiri) à un seul tranchant, avec rainure en creux sur la lame, et dépourvu de son manche. Le N<sup>o</sup> 3 est lui aussi un couteau, mais en mauvais état. Tous ces objets sont en os de baleine.

d. *Haches.*—Shoumouchou paraît avoir été assez riche en Haches en os. Les spécimens C, E et G de la Planche XXXI, figurent des haches aux tranchants bien conditionnés, E porte un trou vers son milieu, vraisemblablement pratiqué pour fixer la hache plus solidement au manche. Ces sortes de haches en os de baleine sont assez rares au Japon proprement dit. Au Yézo, elles sont nombreuses. Les Aïnou des Kouriles les appelaient du nom de „ Boni-Kéoi... Naguère ils s'en servaient encore.

e. *Houes.*—La Figure D de la même Planche XXXI représente une houe, en corne de cervidé. Les Koryaks et aussi les Tchouktchis employent encore de nos jours ce même genre de

houe. La Figure F nous montre un instrument en os de baleine. Qu'est-ce??

f. *Instruments pyrogéniques.*—Les objets en os de baleine, E, et en corne, F, de la Planche XXIX devaient être des tampons d'instruments pyrogéniques ou Bow-drill que les Aïnou appelaient „ Irarip „. On trouve de ces tampons aux âges néolithiques du Japon proprement dit. Mais au lieu d'être en os ou en corne, ils étaient en pierre.

g. *Marteaux et Manches.*—La Figure B de la Planche XXIX était certainement un marteau, et la Figure D, un manche ou une poignée.

h. *Matériaux en os et en corne.*—Les morceaux A en os de baleine et C en corne de la Planche XXIX paraissent être des matériaux non encore utilisés.

i. *Cuillères en ivoire.*—La cuillère en ivoire d'animaux marins que nous donnons Planche XXXIV, B. n'est pas complètement

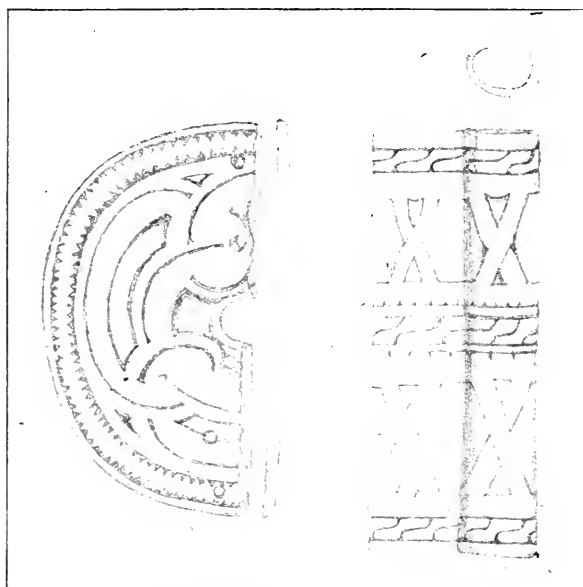


Fig. 96. Boucle de ceinture et Etui de hameçon.

achevée. Elle a une vague ressemblance avec la cuillère russe. Il n'est peut être pas inutile de dire que nous l'avons ramassée avec les éclats de verre de bouteille, dont nous avons déjà parlé, à Shoumoushou.

j. *Étuis de Hameçons*.—L'étui de hameçon F en os d'oiseau de la Planche XXXII est représenté de grandeur naturelle. Il porte des dessins. Les femmes Aïnou portent encore de ces étuis sur la poitrine (Planche XVII. D.) ainsi que les naturels de la Sibérie et de la Mongolie.

k. *Boucles de ceintures*.—Les Aïnou Kouriliens appellent les boucles de ceintures D et E de la Planche XXVIII du nom de Koukouroukeshi. Elles sont en os de baleines. Les femmes en portent encore aujourd'hui. D est très bien travaillé, E est un peu moins soigné. Les statuettes néolithiques en terre qu'on trouve de temps en temps dans les provinces japonaises du Kwanto, de l'Etehou et d'ailleurs portent toutes de ces boucles de ceintures.

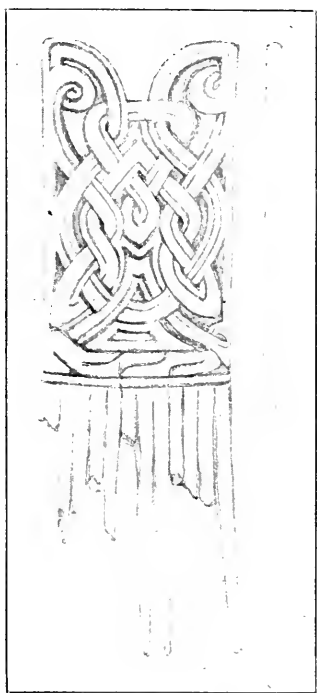


Fig. 97. Peigne en os.

l. *Peignes*.—A.B.C. de la Planche XXXII, sont des peignes en os de baleine trouvés dans les stations néolithiques de l'île de Shoumouchou. A est très bien travaillé avec de beaux dessins. B est moins bien et porte un trou à sa partie supérieure, probablement afin de pouvoir le suspendre au moyen d'une ficelle. Les peignes en bois que portent actuellement les femmes Aïnou ressemblent beaucoup au peigne A. cidessus.

### 3. Débris de poterie.

On trouve à Shoumouchou et à Poromoshiri des fragments de très grossière poterie primitive néolithique, faite avec du sable, sans aucun soin. Planche XXXIII. Comme ustensiles, il n'y a guère que des casseroles et des assiettes, toutes très fragiles. La figure f représente une casserole avec anses à l'intérieur en forme d'anneaux, reconstituées. a, b et c sont des débris d'anses, e un



Fig. 98. Fragments de poteries de l'île d'Etouroup.

fragment de bord et d'un morceau du fond. Il n'y a de dessins que très rarement. La poterie des Kouriles Méridionales est beaucoup mieux; celle du Karafouto et du Yézo mieux encore et celle du Japon, encore mieux. Toute cette poterie primitive des îles Kouriles Sept<sup>les</sup> et Merid<sup>les</sup>, du Karafouto, du Yézo et du Japon est partout une poterie bien Aïnou à dessins tourbillonnaires, et prouve une chose, c'est que les Aïnou en émigrant vers le Nord, n'ont pas gagné en civilisation. Cela tient vraisemblablement, aux

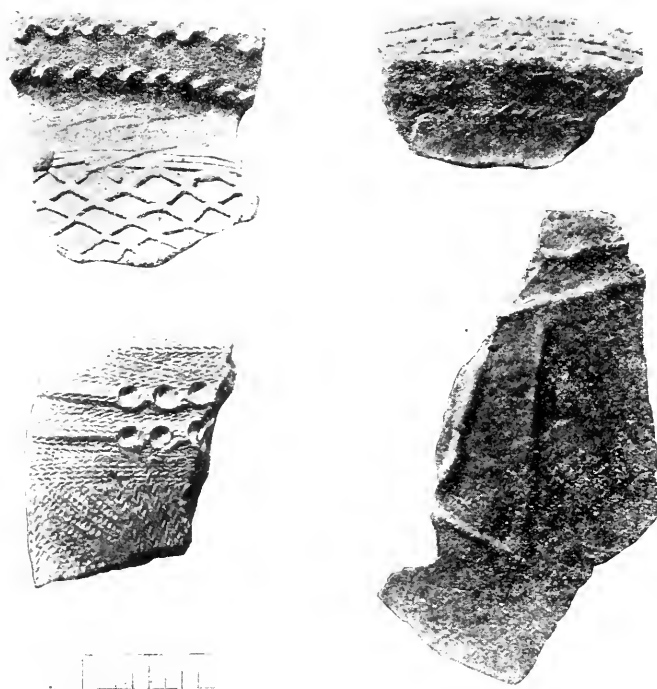


Fig. 99. Fragments de poteries de l'île Shikotan.

difficultés de la vie et à la rigueur du climat de plus en plus grandes, à mesure qu'on avance au Septentrion.

Cette particularité vraiment remarquable, des anses placées, non à l'extérieur des vases, mais à l'intérieur, n'est pas spéciale aux Aïnou des Kouriles Septentrionales, puisque nous la trouvons aussi au Karafouto, au Yézo et au Japon. Les vases à anses à l'intérieur que nous donnons ici viennent, l'un, à peu près intact, du district d'Esashi, au Nord du Yézo, et l'autre brisé, des environs de Sapporo, également au Yézo. Tōkio-Jinrui-gakukwai-Zasshi 東京人類學會雜誌 •Revue Anthropologique de Tōkio N° 37.

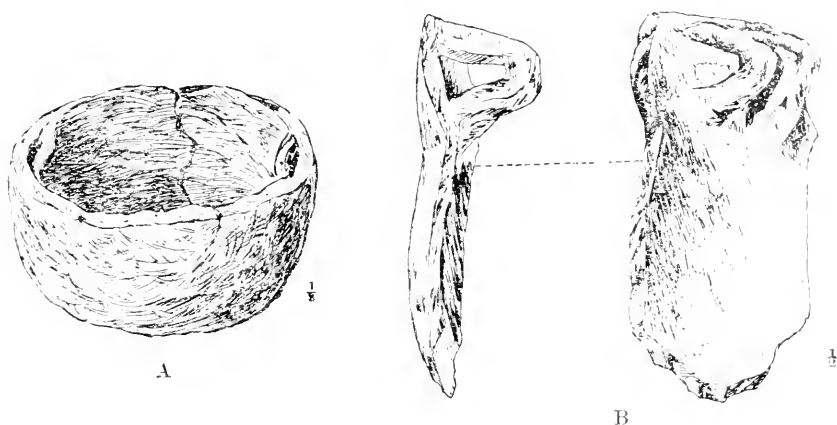


Fig. 100. A. Vase en terre, à anses intérieures, trouvé à Esashi. (Yézo).

B. Fragment d'ancienne poterie à anses intérieures, trouvé auprès de Sapporo.

### Conclusion.

A l'origine, c'est-à-dire, 4000 ans environ avant J. Christ, le Japon tout entier, depuis les îles Riūkiū, jusqu'au Yézo, était uniquement occupé par la race certainement asiatique, Aïnou-Koushi. Sans doute, la population n'était pas alors très dense, mais elle était partout du Nord au Sud et de l'Est à l'Ouest, sans aucune solution de continuité. Les stations préhistoriques purement et certainement Aïnou que nous trouvons à cette heure, ici et là dans toutes nos provinces sans exception; les restes d'industrie ramassés dans ces stations, instruments en silex, poteries, etc.. etc.: les noms topographiques, géographiques et autres, sans nombre et sans aucun doute de source Aïnou-Koushi, que nous trouvons dans tout notre pays; la liste très longue de mots communs au Japonais et à l'Aïnou, bien que très incomplète encore que nous donne le savant Batchelor dans son beau dictionnaire Aïnou-English-Japanese, 2<sup>me</sup> partie, pages 18 et suivantes, publié à Tōkio en 1905; enfin, l'identité de nombreuses, très nombreuses légendes Japonaises et Aïnou, à propos de géants, de lutins, de djindja, c'est-à-dire d'anciens dieux dont on ignore les origines, mais qui sont certainement de sources Aïnou, etc.. etc., nous le prouvent suffisamment. Actuellement, l'état de la race Aïnou restée au Japon proprement dit, vis-à-vis des conquérants Toungousses, Indonésiens, etc, nous semble être à peu de chose près, le même que celui des races Ligures, Celtes, Gauloises, etc, en face des conquérants Franks, Burgondes et autres, en France. Ici et là, il n'y a plus qu'un seul peuple, le plus homogène qu'on puisse rêver. En France, le peuple Français; au Japon, le peuple Japonais. Deux bons et braves peuples, dirons-nous, qui se ressemblent par de très nombreux côtés, bons et mauvais; intelligents l'un et l'autre; de tact exquis, un peu turbulents et susceptibles sur le point d'honneur, irascibles, polis, aimables, très sociables, généreux et toujours prêts à se donner sans compter pour ce qu'ils croient le droit, la justice et l'équité.

Mais ne l'oublions pas, cette race Aïnou-Koushi, d'une si remarquable unité dès le principe, par suite de circonstances diverses

de temps, de climat, d'émigration ou de déplacements de gré ou de force, dans lesquelles, elle s'est trouvée, est allée peu à peu dans le cours des siècles, se divisant en 4 groupes principaux, d'importance très inégale. Le groupe Aïnou-Koushi demeuré au Japon proprement dit, le plus important de tous; le groupe Aïnou-Koushi du Yézo, le second comme nombre d'individus; le groupe Aïnou-Koushi du Saghalien ou Karafouto, et enfin le groupe Aïnou-Koushi des îles Kouriles Septentrionales qui lui aussi, malgré tout, est bien Aïnou et rien autre. C'est de ce dernier groupe dont nous nous sommes presque exclusivement occupé dans le présent opuscule. Des 3 autres groupes, nous nous réservons d'en parler plus au long, dans un autre travail.

Si donc, nous récapitulons ce que nous avons dit à propos des ruines et vestiges néolithiques en particulier, trouvés dans les îles du Nord des Kouriles, nous constatons que les instruments en pierre, haches (Poina Moukarou), pointes de flèches en obsidienne (Andji-ai), harpons, etc; les objets en os, flèches, étuis, marteaux, boucles de ceintures (Koukourou-Keshi), etc; les poteries; les dessins toujours tourbillonnaires de ces poteries, des étuis, des peignes, etc.; les huttes sous terre (Toi-tché), etc.; les tampons des instruments pyrogéniques, etc.. etc., sont bien constamment tous identiques à ce que nous voyons partout dans les stations néolithiques primitives du Yézo et du Japon-Hondo. De sorte que nous pouvons ainsi suivre pas à pas, nos braves Aïnou-Kouriliens dans leur migration du Hondo, en passant par le Yézo, jusque dans l'extrême Nord des Kouriles. Avec les mêmes caractères physiologiques; les mêmes us et coutumes de peuple originairement venu du Sud, point du tout d'esprit navigateur; la même langue; la même religion, les mêmes traditions; les mêmes légendes; etc.. C'est bien la même race d'hommes, ici et là; il ne saurait y avoir le moindre doute à ce sujet. Sans doute, comme nous l'avons déjà remarqué, les divers objets de l'industrie néolithique du Nord Kourilien, sont moins soignés et moins finis que ceux de l'industrie néolithique primitive Aïnou du Japon proprement dit, du Yézo et même des Kouriles Méridionales, et c'est tout naturel, vu les difficultés de la vie et du climat, infiniment plus grandes et plus

rudés au Nord qu'au Sud. Mais ce sont bien partout, au Japon et au Yézo comme aux Kouriles Méridionales et Septentrionales, les mêmes objets, et partant, les mêmes hommes primitifs, les Aïnou Koushi qui les ont fabriqués. Au Japon proprement dit, sous l'influence des Yamato, d'assez bonne heure, et aussi au Yézo, puisque le 2<sup>me</sup> ban d'envahisseurs Aïnou de ce pays, refoulant de gré ou de force ses frères primitifs depuis longtemps déjà premiers occupants, à son arrivée là où nous le voyons encore aujourd'hui il y a environ de quinze cents à deux mille ans, d'assez bonne heure, disons-nous, tous ces Aïnou-Koushi du Japon et du Yézo, ont passé de l'âge de la pierre à l'âge des métaux; mais les Kouriliens Aïnou, refoulés, plus éloignés et dans des conditions de vie autrement difficiles, sont demeurés, eux, jusques dans ces derniers temps, exactement ce qu'ils étaient dès la plus haute antiquité, sans faire aucun progrès; ils ne le pouvaient pas, du reste. De telle sorte qu'aujourd'hui, il nous est à peu près impossible de discerner parmi les objets néolithiques trouvés à Shoumouchou et à Poromoshiri, ceux qui remontent aux premiers temps, de ceux fabriqués récemment. Les uns et les autres ne diffèrent en rien, ou si peu.

Nos Koushi Aïnou Kouriliens du Nord ont oublié le lieu de leur origine. Ils se disent autochtones de leurs îles, îles tirées de l'Océan par les dieux pour eux, et n'avoir jamais eu d'autre patrie. Mais, en réalité, ils viennent du Yézo il n'y a guère plus de quinze cents ans, croyons-nous. Leurs ancêtres formaient là, le premier ban d'invasion d'Aïnou dans l'île. Depuis combien de temps? Nous ne le saurons probablement jamais. Quoi qu'il en soit, les ruines et vestiges néolithiques qu'on rencontre un peu partout dans le Yézo, sont bien l'œuvre de ces mêmes ancêtres, et nullement des Aïnou du second ban d'invasion, c'est-à-dire des ancêtres des Aïnou actuellement au Yézo. Plus avancés que leurs frères premiers occupants, ces derniers, nouveaux venus n'ont pas voulu les reconnaître, et les ont méprisés en les appelant Koro-pok-Kourou, hommes des huttes sous terre.

.. Les Kouriles sont de petites taille; ils ont la barbe noire, le .. visage rond et bazané, mais ils sont mieux faits que leurs voisins.



„ Ils ont la barbe épaisse et tout le corps velu... Ils sont plus  
 „ civils, plus honnêtes et plus paisibles que leurs voisins. Ils  
 „ s'énoncent d'un ton de voix doux et modeste; ils respectent les  
 „ vieillards; ils s'aiment entre eux, et ont beaucoup d'affection  
 „ pour leurs parents. C'est un plaisir de voir la manière polie  
 „ dont ils reçoivent les Insulaires qui viennent leur faire visite...  
 „ (Histoire de Kamtschatka, des isles Kurilski et des contrées  
 „ voisines, par Kracheninnikow, à Lyon chez Benoist Duplain,  
 „ 1767. Tome II.) La langue de l'isle de Kunatir est presque la  
 „ même que celle de Paromusir... Les Kurilsky „ ne recon-  
 „ naissent aucun souverain... (Tome I. pages 88, 89.) „ Les  
 gens de Kounashiri ont la même langue que ceux du Yézo, et les  
 Aïnou du Yézo, pas plus que ceux du Japon du reste, n'ont jamais  
 eu de souverains ou de princes. En ceci, le peuple Aïnou ou  
 Koushi ressemble singulièrement aux antiques nations du Sud de  
 la Perse et de l'Inde, les Todas par exemple, qu'on appelle dans  
 l'histoire „ les peuples sans rois „. Les anciens Ligures de l'Ouest  
 de l'Europe, étaient eux aussi, paraît-il, des peuples sans rois. Il  
 est „ piquant „ de constater que dans la plus haute antiquité, les  
 deux extrémités du monde, les Ligures à l'extrême Occident et les  
 Aïnou à l'extrême Orient, étaient occupées par des peuples démoc-  
 ratiques, et de nos jours encore, par des républiques démocratiques  
 et des monarchies constitutionnelles démocratiques. C'est le cas  
 de dire ou jamais: Nil novi sub sole. Mais à l'arrivée de Jinnou-  
 Tenno en Yamato, le „ roi „ de ce pays, Nagasune-Hiko 長髓彦  
 n'était-il pas de race Aïnou? Nagasune-Hiko n'était nullement  
 d'origine Aïnou: la conférence qu'il eut avec Jinnou-Tenno le prouve  
 amplement. Nagasune-Hiko était un des descendants des Toun-  
 gouses néolithiques établis ici et là en îlots de populations dans le  
 Japon, depuis déjà fort longtemps, c'est-à-dire du premier ban  
 d'invasion Toungousse, et qui, semble-t-il, était alors déjà parvenu  
 à l'âge des métaux. Comme plus tard, le deuxième ban d'invasion  
 Aïnou au Yézo se heurta à son arrivée, au premier ban également  
 Aïnou depuis de longues années en possession de la place, et le  
 combattit; ainsi le deuxième ban d'invasion Toungousse au Japon,  
 celui de Jinnou et de ses compagnons se heurta en Yamato, au

premier ban son antique cousin, et le combattit d'abord, partout où il le rencontra. Mais parceque tous ces Toungousses, soit ceux du premier ban, soit ceux du second ban étaient vraisemblablement, ou plus civilisés, ou plus avisés, ou simplement plus politiques, à la différence des Aïnou du Yézo, ils finirent par se réunir et ne formèrent bientôt plus qu'un seul peuple, les Yamato, qui s'assimila peu à peu dans le cours des âges, ce qui restait au Japon d'Aïnou et d'Indonésiens, et devint sous le gouvernement paternel et fort de ses Empereurs, ce que nous voyons, le puissant et grand peuple Japonais de nos jours.

Nous savons indubitablement, que dès une haute antiquité, les Aïnou-Koushi ont occupé toutes nos provinces Japonaises et qu'ils sont parconséquent les premiers habitants de notre pays. Mais primitivement, d'où sont-ils venus? Ici, nous ne pouvons qu'émettre une simple hypothèse, c'est-à-dire, que nous pensons que nos Aïnou-Koushi sont peut-être frères des anciens peuples des bassins du Tigre et de l'Euphrate, des montagnes d'Elam et de la Susiane; en un mot, des peuplades du Sud de la Perse. Car enfin, pourquoi ce nom de Koushi que les Aïnou se sont toujours donné, et qui n'a pas de sens dans leur langue, que les Japonais (Kouhi) et les Chinois (Kayi et sous les Tang, Kassi) leur reconnaissent dès la plus haute antiquité, et qui rappelle les nom des peuples Touraniens, les Kassites, les Kosikass, les Kousshi des auteurs et des inscriptions cunéiformes Assyro-Chaldaïques? Ces Kousshis, ces Sumiriens, ces Kassites et autres des montagnes d'Elam et de la Susiane, c'est-à-dire du Sud de la Perse actuelle, parlaient tous des langues agglutinatives, (Voir *The Archeology of the Cuneiform Inscriptions*, by the Rev. A. H. Sayce... London 1907. pag. 71 Chap. 3-). Tous étaient très barbus, très velus bien que différents des Sémites Assyriens au nez fortement aquilin (pages 72 et 73). Leur religion était l'animisme et ils adoraient les esprits des montagnes, des fleuves, des arbres.. etc.. etc. (page 94). Parmi eux, il n'y avait pas de prêtres dans le vrai sens du mot, mais seulement des sorciers, des devins, des magiciens, etc. (page 96). Ce furent ces Kassites, ou Kaucikas, etc.. à l'organisation fortement militaire, dit Maspero, très industrieux, très entre-

prenants et vagabonds, ce fut eux, dis-je, qui fondèrent les premières monarchies, qui furent d'abord les plus civilisés parmi les peuples, leur civilisation plus raffinée est antérieure à la civilisation semitique, qui inventèrent l'écriture, qui furent les plus polis, les plus sociables et aussi les plus corrompus des peuples, et dont la religion s'exprimait par des fables révoltantes et par des symboles d'une inconcevable obscénité, etc., etc.. Ils devaient être nombreux et puissants, puisqu'ils occupaient les bords du Tigre, la Perse méridionale et une partie du nord de l'Inde. (Voir Fr. Lenormant. Manuel d'histoire ancienne de l'Orient tome 1). Eh bien, nos Koushi Aïnou et ajouterons-nous, les Japonais de nos jours sur beaucoup de points, comme les antiques Kasshites, ont toujours eu une langue agglutinante, l'ont encore et beaucoup de mots et d'expressions de cette langue sont semblables à ceux de la langue de ces mêmes Kasshites; comme eux, ils sont très velus et très barbus, sans avoir le nez fortement aquilin; comme eux, ils adorent les esprits des montagnes, des fleuves, leur religion est purement animiste; comme eux, ils n'ont pas de prêtres, mais seulement des devins, des sorciers; comme eux, ils étaient de tempérament militaire, les luttes qu'ils soutinrent avec une indomptable énergie, contre notre premier Empereur Jinmou-Tenno lui-même, et aussi les rudes combats sans nombre de leurs descendants, avec les généraux japonais, dans le cours des siècles, le prouvent; comme eux, ils ont toujours été industriels, entrepreneurs et vagabonds; comme eux, ils ont toujours eu une civilisation relativement avancée, ils n'ont jamais été de stupides sauvages ou barbares, comme ceux que nous constatons avoir existé un peu partout sur toute la terre, même dans cet état de misère et de décadence complètes, ou ils étaient tombés, puisque Kracheninnikof constate encore leur supériorité sur les Kamtchadales, les Koryaks, les Aléoutes, les Tchouktchis et autres barbares du Nord; comme eux enfin, ils ont toujours été très polis, très sociables, très hospitaliers, d'une hospitalité toute orientale et biblique, Kracheninnikof lui-même le dit; et aussi de mœurs trop faciles: etc., etc.. Bref, caractères linguistiques, caractères physiologiques, caractères religieux, caractères sociologiques, mesures

de longueur, habillement, habitations ou huttes sous terre, qualités et défauts paraissent tellement rapprochés ou semblables, chez nos Koushi Aïnou et chez les antiques Kassites orientaux, qu'il peut très-bien, croyons-nous, ne pas sembler ridicule de penser que ces deux races d'hommes sont peut-être sœurs. Sans doute, de la Perse au Japon, la route est longue et difficile, mais nous ne devons pas oublier que les anciens peuples ne prenaient pas les choses comme ceux d'aujourd'hui; se déplacer, même à de longues distances ne les gênait guère, ils y mettaient le temps et tout était dit. Assez récemment encore, les Hongrois sont venus du Nord de la Chine s'établir là où ils sont aujourd'hui, malgré la distance et les difficultés du chemin; les Finois, les Turcs et combien d'autres aussi. Si les Koushi Aïnou sont venus primitivement du Sud de la Perse ou du Turkestan, ils ont dû vraisemblablement prendre leur chemin à travers la Chine centrale, et de là, remonter à travers l'Archipel Japonais en peuplant le pays, jusqu'au Saghalien et au Kamtchatka. Dans ces derniers temps, plusieurs savants étrangers, surtout en Allemagne, ont émis l'idée que les Koushi-Aïnou sont venus au Japon par le Sud-Ouest, et sont frères ou cousins des tribus Todas du Sud de l'Inde. Nous ne le pensons pas. Que Todas et Aïnou aient des liens de parenté entre eux, la chose n'a rien d'impossible. Mais cette parenté, si parenté il y a, daterait de très loin dans la nuit des temps. Elle daterait, croyons-nous, du temps où les uns et les autres habitaient encore le pays des Kassites, la Susiane et autres lieux. Un jour, pour une raison ou pour une autre, des tribus qui devaient devenir les Todas prirent leur route vers le Sud, et arrivèrent de proche en proche, dans le Sud de l'Inde; tandis que d'autres tribus se dirigèrent à l'Est, toujours à l'Est, abordèrent finalement au Japon, et devinrent les Aïnou. Telle est du moins, notre hypothèse actuelle.—Mais les Kassites, les Sumiriens, les Susiens, etc., eux-mêmes, qui sont-ils? d'où viennent-ils? Nous aimons à penser qu'un peu plus tôt ou un peu plus tard, les savants nous éclaireront sur ces difficiles questions. Nous appelons ce jour de tous nos vœux. Dans notre travail paru à Tôkiô en 1914: „, Les Mandchoux, Vol. 36. Artic. 6, publié, en Décembre 1914, dans une note, nous avons émis l'idée

d'après plusieurs savants, que les premiers Chinois du Kansou, seraient peut-être venus primitivement des rives de l'Euphrate et du Tigre. Si nos Koushi-Aïnou étaient partis eux aussi à l'origine, du pays des Kassites ou des environs, ce serait piquant de constater que les deux grands empires du Japon et de la Chine, seraient sortis des mêmes lieux, et seraient, sinon frères ou cousins, au moins voisins, dès l'origine. Seulement, les Chinois auraient émigré les premiers, parce que, lors de leur départ, les peuples d'où ils sortent, quels qu'ils soient, en étaient encore exclusivement en fait d'écriture, à l'usage des caractères idéographiques les plus primitifs; les caractères cunéiformes n'avaient pas encore paru. Leur religion était toujours le monothéisme, qui du reste, d'après un très grand nombre d'auteurs fort savants, a été la religion primitive des Egyptiens, des Chaldéens, des Kassites, etc., etc., E. de Rougé, F. Robiou, Pierret, F. Lenormant, G. Ebers, Renouf, Rawlinson, Max Duncker, Maspero aussi dans: *Histoire ancienne de l'Orient*, 3<sup>me</sup> édition, pages 148-149. Tandis qu'au départ des Koushi-Aïnou, la langue de tous ces peuples était une langue agglutinante, et la religion une religion animiste, au moins chez la plupart. Ici, malheureusement, à propos de la date de ce départ, nous ne pouvons guère faire que des suppositions approximatives. Essayons.

L'écriture cunéiforme, perfectionnée depuis par les Sémites, était déjà connue des Sumiriens et autres peuples animistes, agglutinants voisins, de 4500 à 5000 ans av. J. Christ. L. W. King, *Books on Egypt and Chaldea*, vol. 5, *Assyrian Language*, Chap. 1, page 17, rapporte: „The cuneiform system of writing was „employed continuously in Mesopotamia from before B. C. 4500 „to the beginning of the first century before Christ; and its use „extended over a tract of land which was bounded on the north by „Armenia, on the south by the Indian Ocean, on the East by „Persia, and on the west by the Mediterranean Sea... De son côté le savant A. H. Sayce, dans son livre: *The Archaeology of the Cuneiform Inscriptions*, 1907, Chap. III. *The Sumérians*, nous dit: „, pag. 70, *The earliest civilized inhabitants of Babylonia did „not speak a Semitic language, and therefore presumably they*

„ were not Semites... pag. 71, The fact, consequently, that the  
 „ pioneers of Babylonian culture spoke an agglutinative language  
 „ fully justifies us in concluding that they belonged to a race that  
 „ was not Semitic.,

.. Sumerian, however, was not the only language in the neigh-  
 „ bourhood of the Babylonian plain which was agglutinative.  
 „ Further to the east, in the highlands of Elam, other agglutinative  
 „ languages were spoken, monuments of one or more of which  
 „ have been preserved to us... pages 86, 87, When the Semites  
 „ entered into the heritage of Sumerian culture, the cuneiform  
 „ script must have still been in a very inchoate and immature  
 „ state..... It is in Akkad, and not in Sumer, that the first  
 „ Semitic Empire—that of Sargon the Elder, B. C. 3800—had its  
 „ seat, and old as that empire is, it presupposes a long preceding  
 „ period of Semitic settlement and advance in power and civiliza-  
 „ tion. The cuneiform system of writing is already complete and  
 „ has ceased to be Sumerian.....,

Sans doute, à l'origine, l'écriture Sumirienne, comme l'écriture Égyptienne et l'écriture Chinoise primitive, était purement idéographique; mais de très bonne heure, de 4500 à 5000 ans av. J. Ch., elle commença à évoluer et à devenir cunéiforme, pour atteindre sa perfection sous les monarques Assyriens Sémites, 4000 ans au moins, av. l'ère chrétienne. Or, de 4500 à 5000 av. J. Ch., date probable de la conquête de l'Assyrie et des contrées voisines, Elam, etc., par les Sémites, c'est l'époque présumée de l'émigration à travers quels obstacles? au prix de quels sacrifices, et de quelles misères?, des tribus Aïnou-Koushites au type caucasique, animistes, agglutinantes, aux coutumes et au costume de l'Orient, et très velues, vers les régions extrêmes orientales. On peut croire alors, que, comme pour ., l'effacement ., des Sumiriens animistes et agglutinants eux aussi et point du tout Sémites, cette émigration forcée de nos Aïnou-Koushites aura été provoquée par la pression de Sémites venus du N.O. ou du S.O. C'est possible.

Le lecteur aura sans doute remarqué que dans la conclusion du présent fascicule, nous avons évité de parler des Koro-pok-Kourou de certains auteurs. La raison de cette omission volontaire,

est que nous regardons la croyance aux Koro-pok-Kourou distincts des Aïnou-Koushi, comme une pure légende qui ne repose sur aucun fondement. Les Koro-pok-Kourou du Yézo ne sont rien autre que les „habitants des huttes sous terre“, c'est-à-dire, les Aïnou-Koushi primitifs émigrés au Yézo, passés ensuite dans les îles Kouriles Septentrionales.

---

•

## Appendices.

### I. Inscription lapidaire d'Otarou. Yézo.

Otarou 小樽, ville considérable située sur le golfe du même nom, dans la province de Shiribeshi, à l'Ouest-Sud-Ouest du Yézo, renferme aujourd'hui plus de 16.000 maisons, avec près de 100.000 habitants. En 1872, elle ne comptait guère que 800 feux et environ 1000 citoyens, presque tous pêcheurs. C'est en petit, le port de Sapporo, comme Yokohama est le port de Tōkio, et Kōbe celui d'Osaka et de Kyōto. En quelque sorte contiguë à la ville, s'élève une assez haute colline dont le pied était autrefois battu par les vagues de la mer. De nos jours, de magnifiques lignes de rails



Fig. 101. Inscription d'Otarou copiée en 1881. Cette copie se trouve actuellement au musée de Sapporo, Yézo.

longent cette colline et la mer comblée, en partie par les éboulements, et en partie, de la main des hommes. Voir Planche XXXV. Cette colline tertiaire formée de roches plus ou moins friables, renferme plusieurs grottes relativement profondes, creusées autrefois par les flots du golfe. Longtemps dissimulée par de gros éboulements, l'une d'entre elles est apparue subitement en 1877 à la suite de déblaiements, avec quelques ossements humains à l'intérieur, paraît-il, et a été immédiatement l'objet du plus grand intérêt de la part des archéologues et d'autres savants, à cause d'une importante inscription qu'elle renferme: inscription gravée sur la paroi du fond. Voir Planche XXXVI. Nous-même, nous l'avons explorée au mois de février 1913, et nous en avons parlé dans la „Revue d'histoire et de géographie „ *Rekishī-Tchiri-Zasshi* 歴史地理, Vol. XII, N° 4, pag. 334 à 376. Le vicomte Enomoto



Bouyō en 1877, et les officiers du Gouvernement Général du Yézo, en 1880, l'avaient déjà visitée avant nous, mais sans rien écrire à ce sujet; au moins que nous sachions.

Sous l'action du temps, cette grotte remarquable, maintenant à ciel ouvert, se détériore de plus en plus chaque jour. Cependant, aujourd'hui, l'entrée mesure environ 12 pieds de haut, sur 15 de large et elle a 10 pieds de profondeur. L'intérieur est plus vaste que l'entrée et le plafond plus élevé encore. L'inscription qui nous occupe, est gravée sur la paroi du fond, (Voir Planche XXXVI) plus ou moins profondément, selon le plus ou moins de dureté de la roche. Ce qui en reste, occupe une surface de 13 pieds de large sur 5 environ de haut. Elle a dû être primitivement plus con-

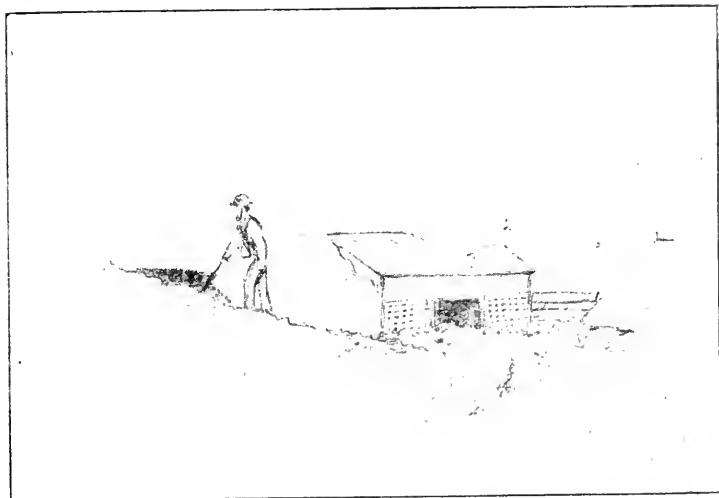


Fig. 102. Entrée de la grotte d'Otarou. PAR S. Tsuboi (en 1888).

sidérable; certains indices semblent l'indiquer. La rainure et les deux trous qu'on voit sur la Planche XXXVI, à l'intérieur, au dessus de l'inscription elle-même, ont vraisemblablement été pratiqués là, après coup, pour y fixer un toit et la protéger contre le suintement des eaux.

Les savants se sont beaucoup occupés de cette inscription, mais sans nous en rien dire de certain. Les professeurs S. Watase<sup>1)</sup> et S. Tsuboi<sup>2)</sup> nous affirment que les gravures qui se voient encore,

1) S. Watase : Tokyo-Jinrui-Gakkwai-Zasshi, No. 2. (1886).

2) S. Tsuboi : Shigaku-Zasshi, vol. VII, No. 4. (1896).

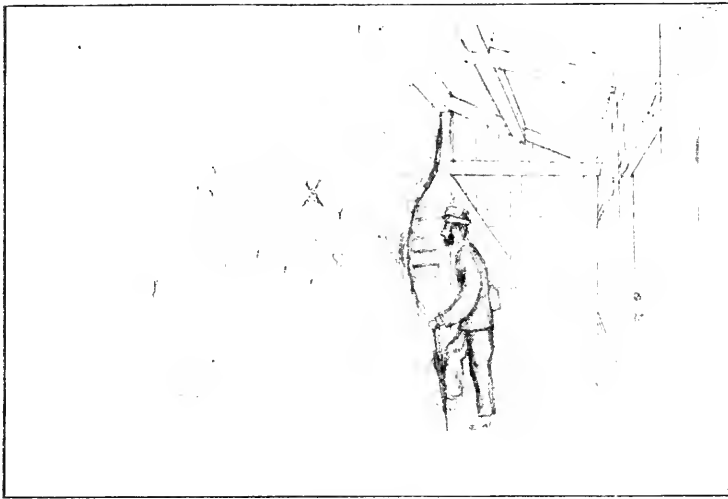


Fig. 103. Rocher de la grotte d'Otarou où se trouve l'inscription.  
PAR S. Tsuboi (en 1888).

ne sont pas des lettres??? mais représentent des.... scènes de bataille entre les Aïnou et... les Koro-pok-Kourou?? Ces Messieurs, comme on peut voir, ne se sont pas mis en grands frais d'imagination. (Etat de la grotte d'Otarou quand le Professeur Tsuboi la visita en 1888. Fig. 102, Extérieur de la grotte. Fig. 103 Intérieur de la grotte.)

J. Milne<sup>1)</sup> de son côté, écrit à ce sujet: „ I do not think it  
„ would be difficult to make similar makings with a stone-axe „  
„ ..... So for as I could learn, the japanese are quite unable „  
„ to recognise any characters, and they regard them as being the „  
„ work of the Aïno. I may remark that several of characters „  
„ are like the runic m. It has been suggested that they have a „  
„ resemblance to old Chinese. A second suggestion was that „  
„ they were drawings to indicate the insignia of rank carried by „  
„ priests.—A third idea was that they were phallic.—A fourth „  
„ that they were rough representations of men and animals, the „  
„ runic m being a bird.—A fifth that they were the handicraft „  
„ of some gentleman desirous of imposing upon the credulity of „  
„ wandering archeologists.,,

1) J. Milne: Notes on Stone Implements from Otaru and Hakodate, with a few General Marks on the Prehistoric Remains of Japan, Vol. VIII, 1880.

Batchelor dans<sup>1)</sup> son livre pag. 301 à 305 ne dit pas autre chose.

Le Dr Scheube,<sup>2)</sup> lui, est au moins original, à défaut d'autre chose; il dit en substance ce qui suit: „ Comme les savants „ japonais, je crois moi aussi, que les caractères de l'inscription „ d'Otarou ne sont nullement des caractères chinois. Certains „ d'entre eux semblent représenter des flèches et des ours. Je „ pense qu'ils sont tous l'ouvrage des Aïnou eux-mêmes. Les „ anciens Aïnou, il est vrai, ne connaissaient aucun caractère „ alphabétique, mais il est possible que dans le cours du moyen- „ âge, quand Minamoto Yoshitsune se rendit au milieu d'eux, il „ leur ait enseigné ceux que nous voyons à Otarou.,.

Le capitaine Lefèvre,<sup>3)</sup> ancien attaché militaire à l'ambassade de France au Japon, lui aussi a visité la grotte d'Otarou, et a pris le calque des caractères de l'inscription qui nous occupe. De retour à Tôkio, il montra son calque à de nombreux savants japonais et étrangers, après l'avoir déjà soumis aux Aïnou. Ni les Aïnou, ni les japonais, ni les étrangers n'ont rien pu lui dire à ce sujet. Dans la suite cependant, l'érudit français Collignon,<sup>4)</sup> à la vue de ce calque, a cru pouvoir affirmer que ces caractères étaient des caractères Aïnou!!

D'autres auteurs nous rapportent que les caractères de la grotte d'Otarou ressemblent aux caractères des tambours magiques des Chamans mongols,<sup>5)</sup> et conséquemment, qu'ils viennent de là.

Terrien de Lacouperie<sup>6)</sup> de son côté, nous dit qu'au Japon on ne trouve rien qui se rapproche des caractères d'Otarou, mais qu'il n'en est pas de même de la Corée. Ces caractères, ajoute-t-il, sont peut-être des caractères du Fou-Sang 扶桑; pays que le professeur Schlégel identifie avec le Karafouto. Au 5<sup>me</sup> siècle apr. J. Ch., le religieux bouddhiste Hwui-Shen ou Hoeï-Chin 慧深 visita cette île,

1) J. Batchelor: The Ainu of Japan, 1892.

2) B. Scheube: Die Aino, 1881.

3), 4) R. Collignon: L'inscription ou Temia (d'Otarou), découverte par le Capitaine Lefèvre, Contribution à l'Étude des Aïno, par le des. R. Collignon, 1888.

5) D. Macritchie: The Ainu, 1892.

6) T. de Lacouperie: On the Korean, Aino and Fusing Writings, 1892.

et dans le rapport qu'il fit de son voyage, il mentionne une sorte d'écriture étrange qu'il vit gravée sur l'écorce des arbres des bords des rivières. Cette écriture, conclut notre auteur, a passé du Karafouto, aux Aïnou. C'est l'écriture pré-coréenne. Mais le Dr Macritchie<sup>1)</sup> affirmant l'opinion contraire, dit que le dire de Terrien de Lacouprrie n'est pas exact, puisqu'au 5<sup>m</sup> siècle, il n'y avait, ni écriture pré-coréenne, ni écriture du Karafouto, ni écriture Aïnou. Les caractères d'Otarou ne peuvent donc venir, ni de Corée, ni du Karafouto, ni des Aïnou.

Comme on le voit par le peu que nous venons d'en dire, la fameuse inscription de la grotte d'Otarou, a déjà fait couler pas mal d'encre pour n'arriver, en somme, qu'à un résultat moins que médiocre. Sans nous décourager devant la difficulté, et sans prétendre encore moins, clore la discussion sans appel, nous allons, nous aussi, donner ici notre opinion à ce sujet. Si dans la suite, des personnes, ou plus savantes, ou plus expertes, ou mieux documentées donnent à la question qui nous occupe ici, une solution différente et meilleure que celle que nous allons exposer, nous nous inclinons joyeusement à l'avance. Nous n'avons en vue que la vérité.

L'état des choses étant présentement ce qu'il est, à propos de l'inscription lapidaire de la grotte d'Otarou dans l'île de Yézo, nous croyons pouvoir dire: 1°/ que cette inscription ne renferme pas des dessins quelconques, mais bien des caractères d'écriture: 2°/ qu'elle ne date pas des temps néolithiques, mais qu'elle leur est postérieure; 3°/ que les caractères qu'elle reproduit sont des caractères d'écriture des Tokouïés (Tures) d'Orkhon en Mongolie, ou mieux encore, du Ténisseï: 4 / qu'elle n'est en aucune manière l'ouvrage des Aïnou, qui, jusqu'à ces derniers temps, n'ont jamais eu, ni connu de caractères scripturaires quels qu'ils soient: 5°/ qu'elle est l'œuvre, soit des Tokouïés eux-mêmes, ce qui est moins probable, soit d'une manière médiate, des Toungousses disciples des Tokouïés, ce qui vraisemblablement est plus exact: 6 / qu'elle n'est qu'une inscription funéraire, et très probablement rien autre, comme la grotte elle-même qui la renferme, ne doit être qu'une grotte sépulcrale

1) D. Macritchie: The Aïno, 1892.

toungousse, puisqu'on y a trouvé des ossements humains quand on l'a découverte; 7°/ enfin, nous pensons ne pas nous aventurer beaucoup en émettant l'idée que les Toungousses ont dû aux 7<sup>me</sup> et 8<sup>me</sup> siècles, occuper la région d'Otarou, les bouches et tout le bassin de la rivière ou fleuve d'Ishikari, au Yézo Sud-Occidental.

Voici nos raisons.

Les caractères d'écriture Tokouïés se rencontrent en assez grand nombre dans la Mongolie Extérieure, sur les rives de l'Orkhon et du Iénisseï. Ils ont été signalés et soigneusement décrits par la société Finno-Ougrienne et la Société Finlandaise d'Archéologie, sur les renseignements donnés par de savants et sérieux explorateurs des ruines et vestiges laissés dans ces régions par les Tokouïés; „ Inscriptions de l'Orkhon, 1892, „ Inscriptions de l'Iénisseï, 1889; et aussi, par l'étude des miroirs des Chamans qui en portent sur leur pourtour. Ces caractères Tokouïés, genre runique, sont antérieurs aux caractères Ouïgours. Parmi les explorateurs de l'Orkhon et de l'Iénisseï Tokouïés, nous devons une mention spéciale au Professeur Radloff. Ce savant Professeur dans l'„ Atlas der Alterthümer der Mongolei, „ sous les années 1892, 1896 et 1899, partage les „ ruines et vestiges Tokouïés „ en 4 périodes; savoir:

I. Vorhistorischen Epoche.—La période préhistorique où l'on trouve de nombreux spécimens d'instruments en pierre.

II. Zeit der Tu-küe Dynastie.—La période Tokouïé proprement dite. C'est la période des inscriptions de l'Orkhon, de l'Iénisseï et de l'építaphe du roi Tokouïé, Kouï-Tegin, vers le milieu des 7<sup>me</sup> et 8<sup>me</sup> siècles après J. Christ.

III. Zeit der Uiguren Dynastie.—Cette période Ouïgoure, d'après Radloff, irait de 746 à 800?, et serait ainsi contemporaine des ères Japonaises Temp'yō 天平 et Enryaku 延暦, et des ères Chinoises T'ien-Pao 天寶 et Tehêng-Yüan 貞元, sous les Empereurs Tang 唐, Hsüan Tsung 玄宗 et Tê Tsung 德宗.

IV. Zeit der Mongolenherrschaft.—C'est la période héroïque mongole des Genghis-kan et des Tamerlan.

Les caractères de l'inscription de la grotte d'Otarou, ressemblent aux caractères de la 11<sup>me</sup> période de Radloff, c'est-à-dire, de

la période des inscriptions de l'Orkhon et de l'énisseï. D'après cela, elle ne serait donc pas antérieure au milieu des 7<sup>me</sup> et 8<sup>me</sup> siècles; elle leur est et doit leur être même postérieure, croyons-nous, si elle est bien directement ou indirectement d'origine Tokouïé. Radloff a dressé un alphabet Tokouïé qui ne contient pas moins de 39 lettres dont plusieurs voyelles. ʃ a, ä; ʀ i, ä; > o. u; ʃ ö, ʃ. Cette écriture, horizontale, à l'encontre de l'écriture européenne, se lit de droite à gauche, et la phrase est terminée par deux points verticaux: . . Nous donnons ici un modèle de cette écriture tiré de l'Atlas der Alterthümer der Mongolei, de Radloff. Plan. 77.

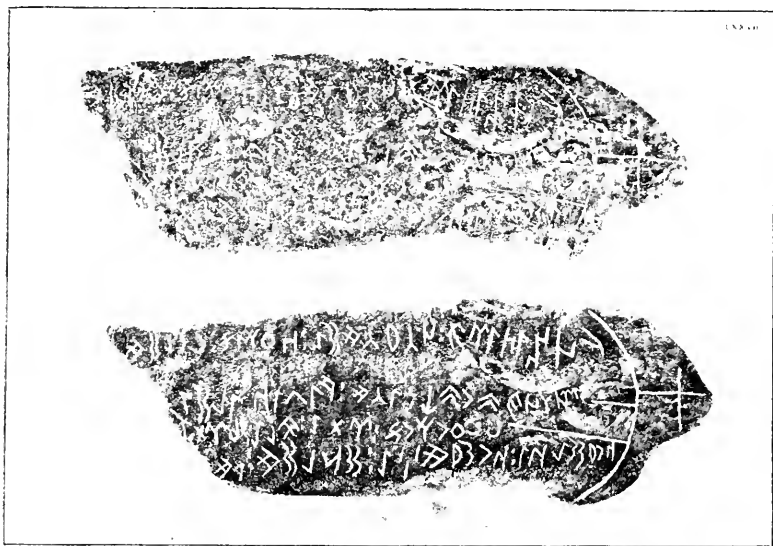


Fig. 104. Caractères Tokouïés d'Orkhon. PAR RADLOFF.

L'inscription d'Otarou qui comprend 3 lignes, horizontales, se lit, comme les inscriptions de l'Orkhon et de l'énisseï, de droite à gauche, et la phrase se termine par un point (•) au lieu de deux points (:). Certaines lettres diffèrent un peu des lettres Tokouïés, mais, à un examen sérieusement fait, on s'aperçoit vite que ce sont bien en général, les mêmes lettres de part et d'autre. Nous soumettons aux yeux du lecteur, 17 lettres d'Otarou que nous avons pu nous-même identifier, de visu . . . et d'après ce qui en a été dit et écrit depuis l'origine:

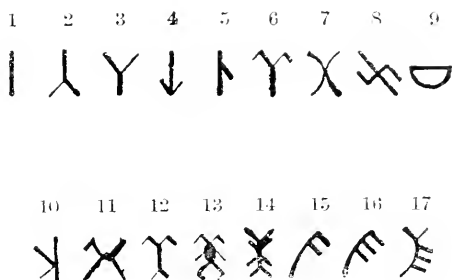


Fig. 105. Caractères de l'inscription d'Otarou.

Aujourd'hui, ces caractères de l'inscription d'Otarou, sont plus ou moins détériorés, et même, quelque peu effacés, par suite de l'effritement de la roche où ils sont gravés. Aussi, dans l'identification de ces caractères, il nous a fallu y apporter beaucoup de patience, de soins et de temps, avec l'aide d'une loupe grossissant fortement les objets, pour arriver au résultat, vrai sans aucun doute, que nous donnons ci-dessus. Voir Planche XXXVI.

Maintenant, si nous comparons les caractères de la grotte d'Otarou avec les caractères de l'Orkhon et de l'Iénisseï, nous ne pouvons ne pas constater qu'à part de très légères modifications, peu nombreuses du reste, ils sont identiques de part et d'autre.

Table de comparaison des caractères d'écriture de l'Orkhon, du Iénisseï et d'Otarou.

Orkhon	Iénisseï	Otarou	Orkhon	Iénisseï	Otarou
1	1	1	0	0	0
2	2	2	1	1	1
3	3	3	2	2	2
4	4	4	3	3	3
5	5	5	4	4	4
6	6	6	5	5	5
7	7	7	6	6	6
8	8	8	7	7	7
9	9	9	8	8	8

D'après cette table, il semble évident que les caractères de la grotte d'Otarou sont des caractères Tokoniés, plus ressemblants à ceux de l'Iénisseï qu'à ceux de l'Orkhon. Mais en quelle langue

sont-ils écrits ? Nous l'ignorons encore. Nous sommes cependant portés à croire qu'ils sont écrits en langue TOUNGOUSSE, et non pas en langue TURQUE ou TOKOUIÉ. Enfin, si ces caractères sont des caractères TOKOUIÉS, ce qui paraît bien clair, comment sont-ils parvenus jusqu'au YÉZO, la distance est grande de l'IÉNISSÉI et de l'ORKHON jusqu'au YÉZO ? La difficulté n'est pas aussi insoluble qu'elle le semble au premier abord. Voyons un peu.

Dès les temps les plus reculés, la race turque était cantonnée au nord de la Chine, en Mongolie, en Sibérie et au Turkestan. De l'an 552 à l'an 555 ap. J.C., une de ses tribus, les TOKOUIÉS 突厥, sous la conduite de leur Ka-khan ou roi, Ili, après avoir soumis une autre tribu turque, les Jen-Jen 柔然, subjuguèrent successivement les Kitans à l'Est, les Khirghiz alors campés loin vers le Nord, les Ephthaltes des bords de l'Iaxarte et de l'Oxus, et étendirent leur empire jusqu'au delà de la mer d'Aral et des monts Khingan, en établissant leur capitale sur l'Orkhon, au Sud du lac Baïkal. Ils furent très puissants au temps des dynasties Sui 隋 et Tang 唐 chinoises, et leur influence s'étendit même jusque dans la Mongolie Orientale et dans la Mandchourie. A cette époque, ce dernier pays était occupé par des tribus TOUNGOUSSES Ma-hat 靺鞨, les Sumo-Mahat 粟末靺鞨 campés sur les rives du Soungari, et les Hei-Sui-Mahat 黑水靺鞨 sur les bords de l'Amour. En 713, les Su-mo-Ma-hat unis à d'autres TOUNGOUSSES, et sous la conduite de leur chef Tso-yong 祚榮, fondèrent le royaume de Pō-Hai 渤海王國 qui comprenait la province Mandchourienne de Kirin, la province Sibérienne de Primorsk, et s'étendait vers le Sud, jusqu'à la province Coréenne de Ham-kiang-to 咸鏡道. Il tomba sous les coups des Kitans Mongoles 契丹, en 926, mais tant qu'il dura, il fut en rapports constants et intimes avec les Empereurs de Chine sous les Tang, Yüan-Tsung 玄宗, la 1<sup>re</sup> année de l'ère de Kai-yuan 開元, en particulier; avec les Empereurs du Japon par exemple, avec l'Impératrice Genmiyo Tenno 元明天皇 la 6<sup>me</sup> année de l'ère Wadō 和銅 et surtout avec les Ka-khan Tokouiés 突厥可汗, ses voisins de l'Ouest, de telle sorte qu'il parvint à un état de civilisation assez avancé. Nous lisons dans l'ouvrage de „Pō-Hai-Fu 渤海傳„ : Dans la 2<sup>me</sup> année de l'ère de Shêng-Li 聖曆 (699), sous „, le règne de l'Impératrice Wou 武后, des Tang, Tso-Yong devint



„ prince de Chên 震國公 (Po-Hai). Il envoya des ambassadeurs „ aux Tokouïés et entretint des relations d'amitié avec eux. „ Ces relations d'amitié et d'échange entre les Tokouïés et les Toungousses de Pō-Hai, durèrent jusqu'au moment où les Kitans s'avancèrent en force sur le fleuve Shira-Mouren et interceptèrent les communications entre les deux peuples.

Les rapports d'amitié, de commerce et d'idées ont été longs et intimes entre les deux nations; les allées et venues de l'une chez l'autre, très nombreuses et très fréquentes. Il est donc naturel de penser que nos Toungousses moins avancés que leurs amis, ont dû, sinon tous, du moins en grand nombre, adopter la manière d'écrire Tokouïé, comme nous aujourd'hui, avec beaucoup d'autres choses, nous adoptons et nous utilisons l'alphabet et les chiffres arabes reçus des étrangers, partout où vous allons. Notre histoire, particulièrement au temps de l'Impératrice Saimei 齊明天皇 (Voir, chapitre XVIII du présent fascicule) nous montre constamment les Toungousses sillonnant la mer du Japon, et fréquentant les côtes du Yézo et du Japon lui-même soit comme pirates, soit comme marchands, soit même poussés malgré eux par les vents, les tempêtes et les vagues. Ces intrépides Toungousses nous semblent même avoir établi une colonie commerciale permanente, aux bouches de l'Ishikari non loin d'Otarou, et dans tout le bassin de cette rivière, où ils étaient, tantôt en paix, tantôt en guerre avec les Aïnou du pays, qui se trouvant plus faibles, ont appelé plus d'une fois, les Yamato à leur secours, par exemple, Abe-no-Hirafou 阿部比羅夫 au 7<sup>me</sup> siècle. Des pierres levées que nous avons découvertes dans ces mêmes parages d'Otarou, qui ne peuvent être que l'ouvrage des Toungousses aidés peut-être de quelques Tokouïés comme instructeurs, et dont l'agencement est en tout semblable à celles des rives de l'Orkhon, nous confirment dans notre idée. De ces pierres levées, au Yézo comme au Japon du reste, il n'y en a que là. Ce genre de...monument est totalement inconnu des Aïnou de tous les temps. Voir ci-contre les Figures représentant des pierres levées de l'Orkhon et les pierres levées d'Ishikari:

Mais quelle est l'origine de ce nouveau système d'écriture? O. Donner dit à ce sujet: „ On pourrait montrer des correspon-

„ dances dans les alphabets araméens, hindous et congénères.  
 „ Mais avant que les valeurs phonétiques du système iénisseïen  
 „ soient fixées par d'autres voies, les comparaisons isolées seraient  
 „ de peu d'utilité.... Cependant le Professeur V. Thomsen ayant  
 „ réussi par son examen génial de l'écriture de l'Orkhon, de fixer  
 „ directement la valeur des types, et ensuite, de déchiffrer l'écriture,  
 „ la question de l'origine du nouveau système d'écriture s'est  
 „ présentée sous un autre jour. La ressemblance trompeuse d'une  
 „ quantité de types avec les signes phoniques des Alphabets de  
 „ l'Asie-Mineure—s'explique par la source primitive, lointaine et  
 „ commune, c'est à dire l'Alphabet phénicien... Voir: Sur  
 l'origine de l'Alphabet Ture du Nord de l'Asie, par O. Donner,  
 pag. 3 et 4. Journal de la Société Finno-Ougrienne XIV. 1.  
 Helsingfors, 1896.

Bref, d'après tout ce que nous venons de dire à propos de l'inscription de la grotte d'Otarou, il ne doit pas paraître extraordinaire de penser et même de croire, que cette inscription est bien réellement écrite en caractères Tokouïés. Un jour, un bateau corsaire, pirate ou marchand, aura eu à son bord un ou plusieurs décès, ou bien encore, dans le „ settlement „ tongousse de l'Ishikari, quelques colons seront morts, on les aura enterrés dans la grotte, et un ...savant? Toungousse ou Tokouïé venu là, aura composé et gravé en caractères Iénisseïens, l'inscription en langue toungousse ou Tokouïé, on ne sait pas encore, que nous voyons aujourd'hui; inscription qui ne doit pas être antérieure au 7<sup>me</sup> siècle, et postérieure au 9<sup>me</sup>, pensons-nous. A cette époque les barbares du Nord et du Nord-Est pour la plupart, les Tokouïés entre autres, avaient une littérature et des caractères à eux, autres que ceux des Chinois. <sup>(1)</sup>

---

(1) Dans le N° 71 du Mois de Février de la présente année, la Revue Shoko 尚古 qui paraît à Hiroshima, dans un article intitulé : „ Waga kouni ni hozon seraretaru kodai Toruko-modji „ 我が國に保存せられたる古代土耳古文字=Anciens caractères Tokouïés au Japon „, le Professeur K. Nakanome 中目覺 dit : „ Comme nous l'annonce le Prof. Torii Riouzo, les caractères de l'inscription de la grotte d'Otarou sont bien certainement des caractères Tokouïés, et l'inscription elle-même est en langue toungousse.,

## II. Inscription de l'île Nam-Hai.

L'inscription lapidaire de la grotte d'Otarou est absolument unique, tant au Yézo que dans tout le Japon. Cependant, au lieu dit Shōsen-bo 尙川浦, au pied du mont Kin 錦山, dans l'île de Nam-Hai 南海島 de la province méridionale coréenne de Kieng-Syang-To 慶尙道, nous voyons une grossière inscription de caractères qui paraissent être d'origine chinoise, et très vaguement ressemblante à l'inscription d'Otarou. La figure A de la Planche XXXVII, nous montre la roche où l'on voit l'inscription; et la figure B, l'inscription elle-même. La tradition locale nous dit que les caractères de cette inscription, sont de très anciens caractères chinois, gravés là par le fameux Hsü-Fou 徐福, envoyé spécial du premier empereur de la dynastie des Tchi'n 秦, à la recherche d'une drogue ou spécifique qui devait prolonger la vie humaine de mille ans et plus. Rien que cela. Ci-dessous voir l'inscription de Nam-Hai:

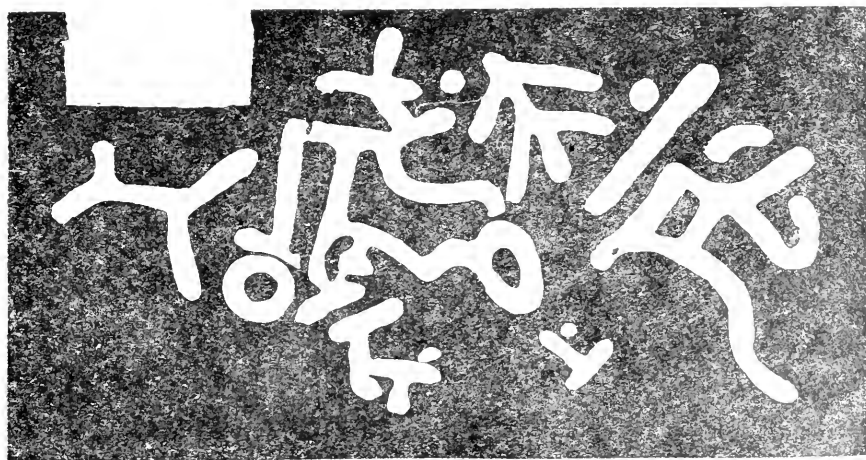


Fig. 108. Décalque de l'Inscription de Nam-Hai.

Cette inscription est évidemment l'œuvre d'un individu incapable et inexpérimenté. Et c'est naturel, car les savants de premier ordre n'ont jamais été dans l'habitude, pas plus dans les mers du Nord-Est asiatique qu'ailleurs, de courir la maraude montés à bord de bateaux de pirates ou de marchands.

Mais ici se pose une question. L'inscription de Nam-Hai est-elle réellement l'œuvre de l'illustre Hsü-Fou comme le disent les coréens, où devons-nous l'attribuer elle aussi, aux Toungousses? Nous n'osons rien dire à ce sujet. Nous remarquerons cependant, qu'au temps de Wou-Wang 武王 roi de Po-Hai 渤海, vers 732 apr. J. Ch., une expédition militaire Toungousse, ou mieux une incursion de pirates Toungonsses abordant sur les côtes de la province chinoise de Shang-Tong 山東省, après avoir tué le gouverneur Wei-Tsouon 韋俊, fit un riche butin, et se retira sans être inquiétée. Si les Toungousses ont été capables de faire une pareille expédition jusqu'au Shang-Tong, à plus forte raison, ont-ils pu en faire de semblables au Sud de la Corée, à Nam-Hai. Dans ce cas, il ne serait pas improbable que nos Toungousses soient les auteurs de l'inscription dont nous parlons ici.

---

## III. Inscription d'Inaba.

Pour être complet, nous dirons aussi un mot de l'inscription d'Inaba 因幡. Inaba est une province Japonaise sur la mer du Japon. Dans le district d'Iwami 岩見, se trouve le village de Shiomi 鹽見村 au pied du mont Sakatani 阪谷. Sur cette montagne, on voit un djindja et derrière ce djindja, gravée dans le rocher, une inscription très détériorée, et par suite, difficile à déchiffrer. Voici cette inscription telle que la donne M<sup>r</sup> Akira Matsumura 松村瞭. Fig. 109.

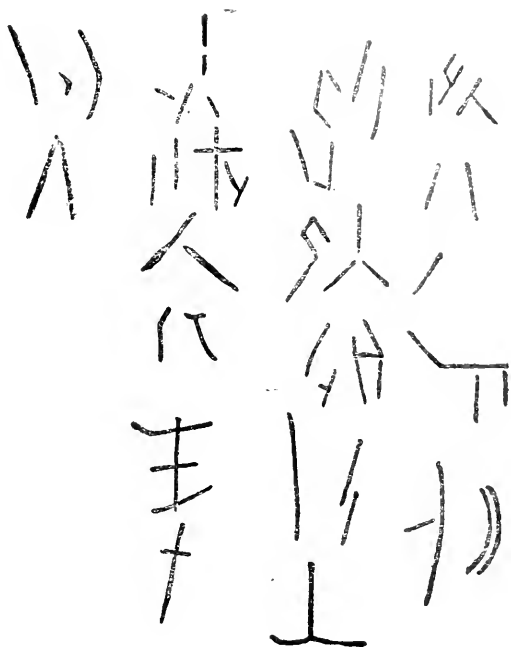


Fig. 109. PAR MATSUMURA.

Le premier auteur qui fait mention de cette inscription est M<sup>r</sup> Koreteika Abé 阿部維親, sous l'ère de Temmei 天明 (1781-1785), dans son livre: Inaba-Shi 因幡志.

Il écrit à ce propos: „.....à 24 ou 25 tcho (3 K<sup>m</sup> environ) „ du village de Sakatani, dans la montagne, il y a une grotte où on „ vénère une statue de Boudha. Derrière, cette statue, on re- „ marque des caractères gravés dans la paroi du fond de la grotte, „ qui paraissent être des lettres; mais ces lettres ne ressemblent „ pas aux lettres en usage aujourd'hui parmi nous. Voici ces „ lettres:...

Enfin M<sup>r</sup> Foumihiko Youmoto 湯本文彦 en 1881 et en 1913, a lui aussi exploré la grotte de Sakatani. Il en a relevé l'inscription qui suit:

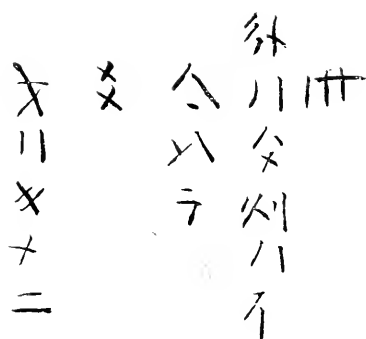


Fig. 110. Inscription d'Inaba.  
Extr. du livre Inabashi.

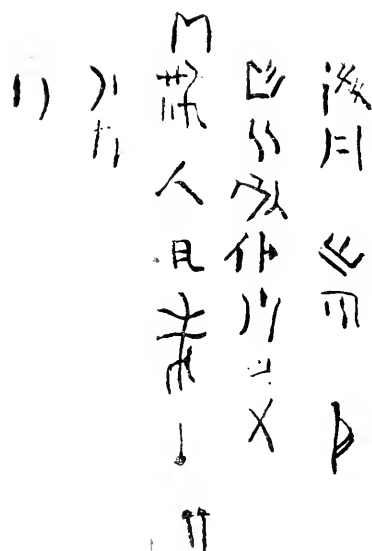


Fig. 111. Inscription d'Inaba.  
PAR F. YUUMOTO.

Ce Monsieur nous dit en substance: „ Dans les temps anciens, la „ mer venait baigner le pied de la montagne de Sakatani. D'après „ l'ouvrage historique „ Sandai-Jitsurokou „ 三代實錄 écrit en „ 901 ap. J. Ch., le 17 Novembre de la 5<sup>me</sup> année de l'ère de „ Jyōkwan 貞觀, 57 hommes de Shiragi 新羅 (Corée), des marchands „ probablement, entraînés par les vagues de la mer, abordèrent sur „ la plage d'Arasaka 荒坂濱, puis de là retournèrent dans leur pays. „ La plage d'Arasaka s'étend au pied de la montagne de Sakatani. „ Il paraît bien que des bateaux coréens firent souvent naufrage „ sur cette grève dès les temps les plus reculés. Quelques naufragés „ auront fait l'ascension de la montagne et y auront gravé dans la „ roche, les vieux caractères que nous y voyons encore aujourd'hui. „ Ces caractères paraissent être les mêmes que les très anciens „ caractères primitivement en usage en Corée et en Mandchourie „.

En résumé, ces caractères de la grotte d'Inaba, se lisent verticalement: ils ont une vague ressemblance avec les vieux caractères chinois, et une plus vague encore, avec ceux de l'inscription de l'île de Nam-Hai, et surtout, surtout avec ceux de la grotte

d'Otarou en Yézo qui, eux, se lisent horizontalement. Ces caractères assez grossiers, du reste, sont-ils d'origine chinoise, d'origine coréenne, ou d'origine Tokouïé-Toungousse? Nous n'osons pas nous prononcer.

#### IV. Vestiges TOUNGOUSSÉS DU YÉZO.

Nous avons émis l'idée que du 5<sup>me</sup> au 9<sup>me</sup> siècle de l'ère chrétienne, les TOUNGOUSSÉS de Mandchourie et de Sibérie, les Po-hai-Mahat 渤海靺鞨 influencés par les Tokouïés 突厥 de l'Orkhon, alors puissants, ont dû créer plusieurs établissements, dont quelques-uns permanents, semble-t-il, dans le bassin du fleuve Ishikari 石狩川 et sur d'autres points de la côte du Sud et du Sud-Ouest de l'île de Yézo. Bien qu'à ce sujet, les traditions Aïnou et les historiens Japonais soient absolument tous muets, nous croyons cette idée très fondée, voire même certaine. Si les hommes ne parlent pas, les „circles of stone“, les tombeaux, et les blockhaus en terre encore en place aujourd'hui, eux, parlent assez haut pour nous convaincre. Ces ruines ou vestiges laissés par les Mahat 靺鞨, relativement nombreux, n'ont rien de commun, ni de près, ni de loin avec ceux laissés par les Aïnou, et les Japonais encore moins; mais par contre, ils sont identiques à ceux que nous voyons sur les rives de l'Orkhon en Mongolie et de l'Énisséï dans la Sibérie méridionale.<sup>(1)</sup>

M<sup>r</sup> Giitchi Takabataké 高畑宜一, dans un article paru dans la Revue Anthropologique „Tokyo Jinrui-Gakkwai“, en Décembre 1894, nous signale une ancienne station TOUNGOUSSÉE assez importante dans la province d'Ishikari, district de Soratchi 空地, au village d'Oloé 音江村, sur la colline d'Inami, (Okiripap en langue Aïnou), en amont de la rivière. Malheureusement, lors de l'exposition régionale de Sapporo, il y a une 40<sup>me</sup> d'années, ouverte par les soins du Gouvernement Général du Hokkaido (Yézo) pour fêter son inauguration, cette station a été plus ou moins dévastée. Néanmoins, le soin de l'explorer ayant été confié à un officier du Gouvernement, M<sup>r</sup> Abé Masami 阿部正巳, voici ce que cet

(1) Les Po-hai 渤海 étaient de tout temps en relation d'amitié très suivie (700 à 715 ap. J. Ch.) avec les Tokouïés. Nous voyons en particulier le roi Po-hai, Tso-Yong 祚榮, rechercher cette amitié et leur envoyer des Ambassadeurs. Matouan-lin 馬端臨, Peuples Orientaux, Article Po-hai pag. 349 (Traduction du Marquis d'Hervey de Saint Denys). Ces mêmes Po-hai avaient aussi quelques rapports avec le Japon. Le roi Po-hai Kinmeou, envoya souvent des Ambassadeurs à l'Empereur Sou-Tsong de 766 à 779. L'un de ces Ambassadeurs offrit un jour, au Souverain Chinois, comme présent, onze danses du Japon. Matouan-lin pag. 358.



officier dans le N° de Janvier du Tôkyo Jinrui-Gakkwai de la présente année, nous dit: „ A 4 heures de chemin de fer au „ Nord-Est de la ville de Sapporo, on rencontre la petite gare „ de Foukagawa 深川. A 1 lieue environ de cette gare, sur la „ route qui conduit au village d'Otoé, on aperçoit la petite chaîne „ d'Inaba dont une colline s'avance en promontoire sur la plaine „ de l'Ishikari Supérieur. Sur cette colline, au plateau assez étroit, se

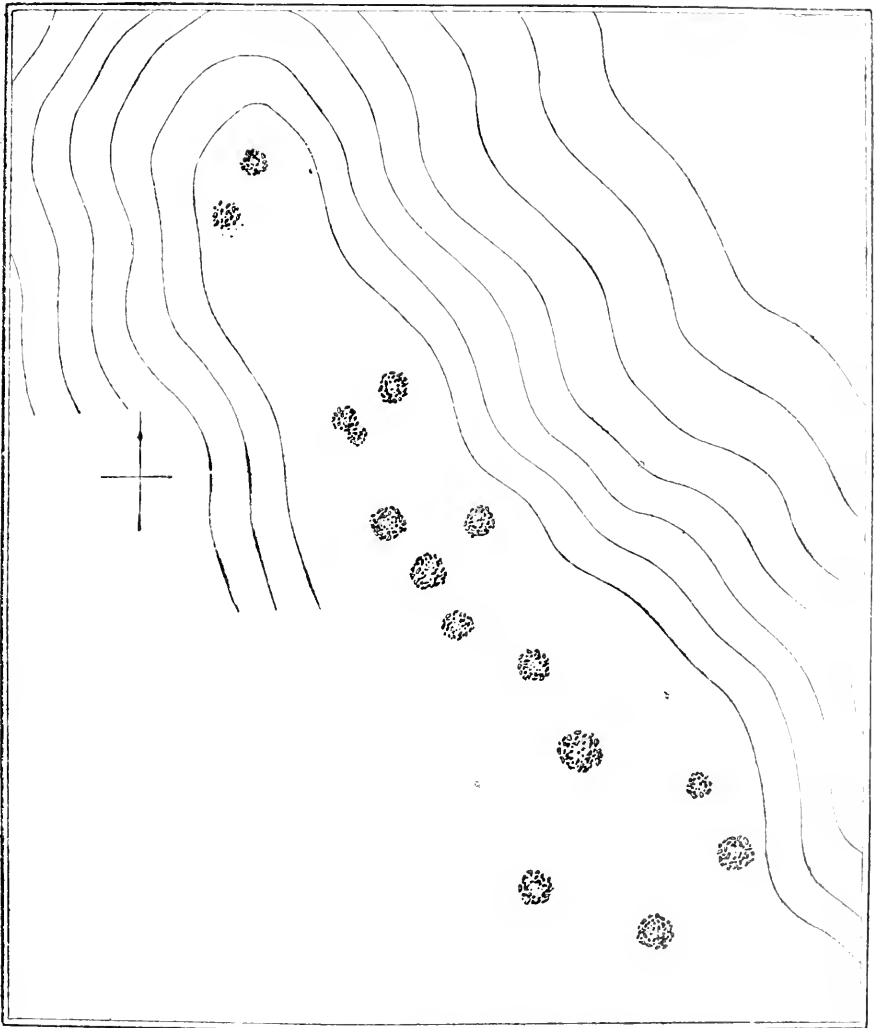


Fig. 112. Tombeaux Toungousses de la colline d'Otoye-moura.  
Tiré du Hokkaïde-Shi.

„ dressent 15 ou 16 „, circles of stone „, ou tombeaux, dont les pierres  
 „ hautes de 6 à 7 pieds, sont très rapprochées les unes des autres  
 „ dans chaque tombeau, et disposées en cercles. Voir la Planche  
 „ XXXVIII. Chacun de ces tombeaux circulaires mesure un peu  
 „ moins de 18 pieds de diamètre, avec 4 ou 5 grandes pierres  
 „ posées à plat sur le sol, à l'intérieur, et plusieurs autres plus  
 „ petites, comme dallage. L'aire occupée par ces 15 ou 16  
 „ tombeaux, s'étend sur une longueur d'environ 60 Ken. Voir  
 „ la Planche XXXVIII.,. M<sup>r</sup> Abé a fouillé 5 ou 6 de ces tombeaux;  
 mais il n'a rien trouvé.

De son côté, un paysan du nom d'Onodera Juizo, nous a affirmé qu'en 1893, au pied Nord-Ouest du mont Inami, encore sur les bords de l'Ishikari, on aurait découvert là aussi, un petit „, circle of stone „, de 8 pieds seulement de diamètre. En creusant ce tombeau à l'intérieur, à la profondeur de 5 pieds, on aurait ramassé des fragments de vieilles poteries qui ont disparu depuis.

Toujours plus au Nord, dans cette même vallée d'Ishikari, à O-amounaï, non loin de l'importante ville d'Asahigawa 旭川, on a constaté la présence d'un nouveau „, circle of stone „, ancien; plus modeste, celui-là, et composé de 3 grosses pierres, hautes de 3 pieds seulement, inclinées les unes vers les autres formant triangle, et lui aussi, en tout semblable à ceux de l'Orkhon. Voir la figure ci-jointe.



Fig. 113. Tombeau d'Oamounaï. PAR M. ABÉ.

Mais c'est le Professeur S. Watasé qui, au mois de Mars 1886, publia un article paru dans la même revue „, Tokyo Jinrui-Gakkwai „, sur le „, circle of stone „, qu'on voit au pied du mont Mikasa 三笠山 non

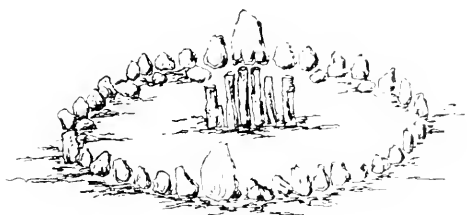


Fig. 114. Tombeau d'Oshoro. Par S. WAKASE.

loin du village d'Oshoro, district d'Oshoro 忍路, province de Shiribeshi 後志, a attiré le premier, l'attention du monde savant sur ces curieux vestiges laissés par les Toungousses Pō-hai Mahat au S-O. et au Sud du Yézo. La figure ci-jointe nous donne une idée exacte de ce qu'était ce „ circle of stone „ elliptique. Nous disons: „ de ce qu'était „ car aujourd'hui il n'existe plus. Il a été détruit dans ces derniers temps par les paysans ignorants du voisinage. M<sup>r</sup> Takabataké dans son histoire de la baie d'Otarou. (Otarou Kō-shi 小樽港史), ajoute qu'autrefois on voyait à Oshōro, non seulement un „ circle of stone „, mais deux, et non loin de là, à Iwanai, un troisième où on a trouvé de petits fragments de poterie ancienne.

Dans ce même village d'Oshoro on trouve aussi des tombeaux rectangulaires semblables à ceux du même genre de l'Orthon, de la Mongolie et de la Corée.

De son côté, M<sup>r</sup> Tsunekitchi Kawano 河野常吉, dans le N<sup>o</sup> du 30 7<sup>me</sup> 1916, du Journal d'Otarou, nous apprend qu'une lettre reçue de M<sup>r</sup> T. Ogasawara d'Otarou, mentionne un „ circle of stone „, situé dans la ville d'Iwanai elle-même, portant une inscription en tout semblable à l'inscription de la grotte d'Otarou. Notons qu'Otarou fait partie de cette même province de Shiribeshi, et que toutes les localités que nous avons mentionnées ci-dessus, sont toutes situées dans le bassin de l'Ishikari d'amont en aval, ou non loin de l'embouchure de ce fleuve, sur les côtes de la mer.

Si longeant les côtes de la mer du Japon, nous nous avançons tout à fait au Sud du Yézo, dans la province d'Oshima, district de

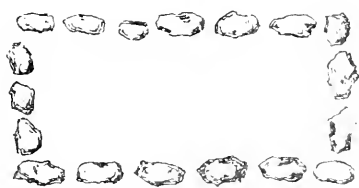


Fig. 115. Tombeau rectangulaire d'Oshoro. Par M. ABÉ.

Kamiiso, au village d'Idzumi 泉, un peu à l'Ouest de Hakodaté, sur le rivage, là encore nous trouvons un „ circle-of-stone „, identique à ceux déjà décrits. Dans ces dernières années, lui aussi a été détruit par les villageois de la contrée que la science tracasse fort peu.

Enfin, d'autre part, si nous prenons „ l'Atlas der Alterthümer des Mongolei „ de Radloff, 1892, nous voyons que le savant Professeur divise les „ circles-of-stone „ de l'Orkhon et de l'Iénisséï en 3 catégories, ou types qu'il dit être des tombeaux. Le I<sup>er</sup> Gräber mit Steinsetzungen; le II<sup>me</sup>. Schüttgräber aus Steinstücken und Feldsteinen; et le III<sup>me</sup>, mélange des deux autres. Mischtypen-Schüttgräber mit Steinsetzung. Or si nous comparons les „ circles-of-stone „ du Yézo avec ces divers types, nous voyons que les „ circles-of-stone d'Oshoro sont semblables au N° 10 de la Planche 1 de l'Atlas, que ceux d'Otoé et d'Idzumi ne diffèrent pas des N°s 2, 3, 8, 9, 15, etc.. de la même Planche. De là à conclure, comme pour l'inscription de la grotte d'Otarou que les uns et les autres sont l'œuvre de la même race d'hommes, il n'y a qu'un pas; c'est-à-dire, l'ouvrage des Tokouïés, ou mieux et plus probablement, des Toungousses Pō-hai Mahat du Nord Mandchourien et de la Sibérie Méridionale, disciples des Tokouïés. Des tombeaux, et des inscriptions aussi soignés, en aussi grand nombre et ainsi éparpillés partout, indiquent indubitablement une longue et permanente occupation de la contrée où on les trouve. Du reste, les Po-hai se piquaient de littérature. Matouan-lin, *Peuples Orientaux*, article Po-hai, page 350. (Traduction du Marquis d'Hervey de Saint Denys). Ni les Aïnou, aussi bien ceux du premier ban d'invasion au Yézo, que ceux du second; ni les Japonais n'y sont absolument pour rien, c'est certain. Il n'y a pas d'ombre de doute à ce sujet: on ne trouve rien de semblable, ni d'approchant chez ces deux peuples. Au contraire, on rencontre assez fréquemment ces mêmes tombeaux „ circles-of-stone „, du type de l'Orkhon, chez les Mongoles des monts Khin-gan, et ceux de la colline de Samen dans l'Uchimoutchin par exemple, sont semblables au type Radloff Planche 1. N° 7. Voir notre ouvrage: *Populations Primitives de la Mongolie Orientale*, page 35. Dans toute la Corée aussi, on voit

ici et là de ces mêmes monuments funéraires, dans la province de Hpyeng-an-to à Heijō sur le fleuve Daidōkō 大同江, à Kobōzan, à Hokusei 北青; dans la province de Ham-Kyeng-tō 咸鏡道, à Tansen 端川, à Rikamen 里下面; sur la mer du Japon, à Katenri 下天里, etc., etc.. Et tous ces types répondent parfaitement aux N<sup>os</sup> 8, 9, 10 et 15 de la Planche 1 de Radloff. D'après ce que nous avons

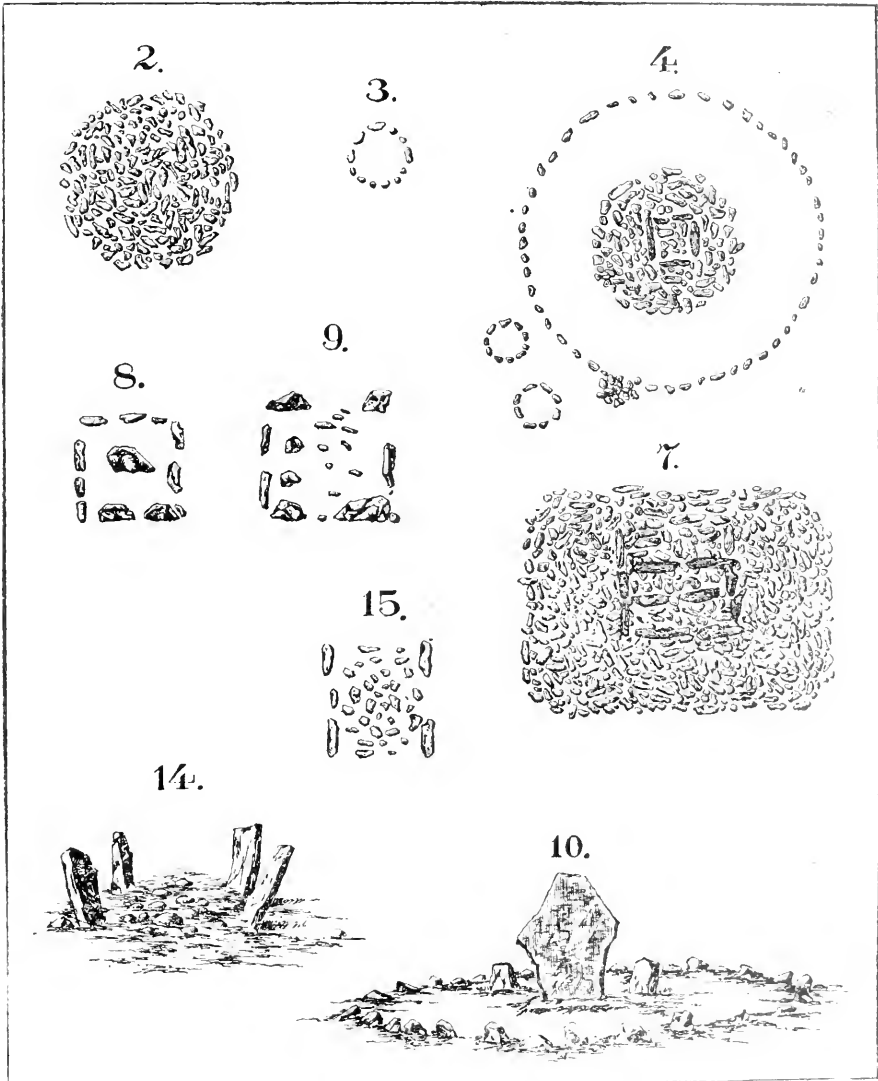


Fig. 116. Tombeaux de l'Orkhon dessinés par Radloff.

dit dans l'appendice précédent page 299, à propos des Tokouïés, cela s'explique très bien.

On nous signale encore à la dernière heure, une trouvaille qu'on aurait faite au Sud du cap Soya 宗谷, sur la mer d'Okhotsk, à Esashi 枝幸, province de Kitami, dans l'extrême Nord du Yézo. Ce serait une pierre haute de 3 pieds, avec une inscription gravée qui aurait de grandes analogies avec l'inscription de la grotte d'Otarou.



A



B

Fig. 117. Inscriptions supposées de Tchikekonan, du district d'Esashi dans la province de Kitami, Yézo.

- A. Inscriptions sur deux faces de la pierre dont la hauteur est de 2 shaku 5 sun. (0m. 76 cm, environ.)
- B. Inscriptions sur trois faces de la pierre dont la largeur est de 4 shaku. (1m. 22cm, environ.)

Ne l'ayant pas vue nous-même, nous ne pouvons<sup>2</sup> rien en dire. Si cette inscription existe réellement telle qu'on nous la décrit, ce serait encore un .. confirmatur .., des conclusions que nous allons tirer.

D'après tout ce que nous venons d'écrire, il ne nous semble pas nous aventurer beaucoup, en affirmant que du 7<sup>me</sup> au 10<sup>me</sup> siècle, les Toungousses Pō-hai Mahat de Mandchourie et de Sibérie ont réellement occupé et colonisé au Yézo, tout le bassin du fleuve ou rivière Ishikari, depuis son embouchure dans la mer jusqu'à sa source, les bassins secondaires de ses affluents et aussi de nombreux points sur la côte S.O. et Sud de l'île. L'Ishikari en particulier, paraît avoir été pour ces audacieux étrangers moitié pirates et moitié marchands, une magnifique artère commerciale qu'ils ont exploitée de leur mieux pendant plusieurs siècles, tantôt en guerre et tantôt en paix avec les Aïnou, premiers occupants. La ville départementale de Long-Youen-fou 龍原府 dans le pays des Ouëï occupé par les Po-hai, au Sud de l'embouchure du Tioumen, était le port où l'on s'embarquait pour l'Yézo et le Japon du Nord et du Nord-Ouest: Matouan-lin pag. 365. (Dans la rédaction de sa notice sur les Po-hai, Matouan-lin s'est servi de vieux documents tirés de l'ouvrage chinois .. Tang-Sou 唐書 .. ou Histoire des Tang.) Les Aïnou à plusieurs reprises, ont même appelé les Japonais à leur aide. C'est alors que le fameux Abé Hirafou, vers 650 ap. J. Ch., s'est présenté aux bouches de l'Ishikari, avec une flotte et des troupes, dans l'intention d'expulser ces arrogants Toungousses, de concert avec les naturels. Mais trouvant l'ennemi bien déterminé à ne pas céder la place, très fort et très puissant, il se retira sans combattre. Les Mahat continuèrent à occuper leurs positions. Naturellement, les Aïnou toujours mécontents, les inquiétaient souvent, et les alertes étaient fréquentes et vives. Aussi, pour remédier à cet état de choses autant que possible, élevèrent-ils ici et là sur le territoire occupé, de vastes retranchements en terre ou réduits de sûreté, où tous les colons se retiraient à l'abri, quand le danger devenait trop pressant. De ces réduits de sûreté, nous en trouvons en divers endroits plus exposés: par exemple, à Yūno-kawa, province d'Oshima non loin de Hakodaté; au village de Tchi-

tosé 千歳 sur un des affluents de l'Ishikari, dans la province d'Ibouri, district de Tchitosé, etc.. etc.. Ces réduits ou forts de sûreté, ne ressemblent en rien aux divers genres de fortifications élevées par les Aïnou et par les Japonais de tous les temps. Par contre, ce qui est à noter, ils sont identiques à ceux qu'on rencontre un peu partout en Mandchourie Septentrionale, et surtout dans la province

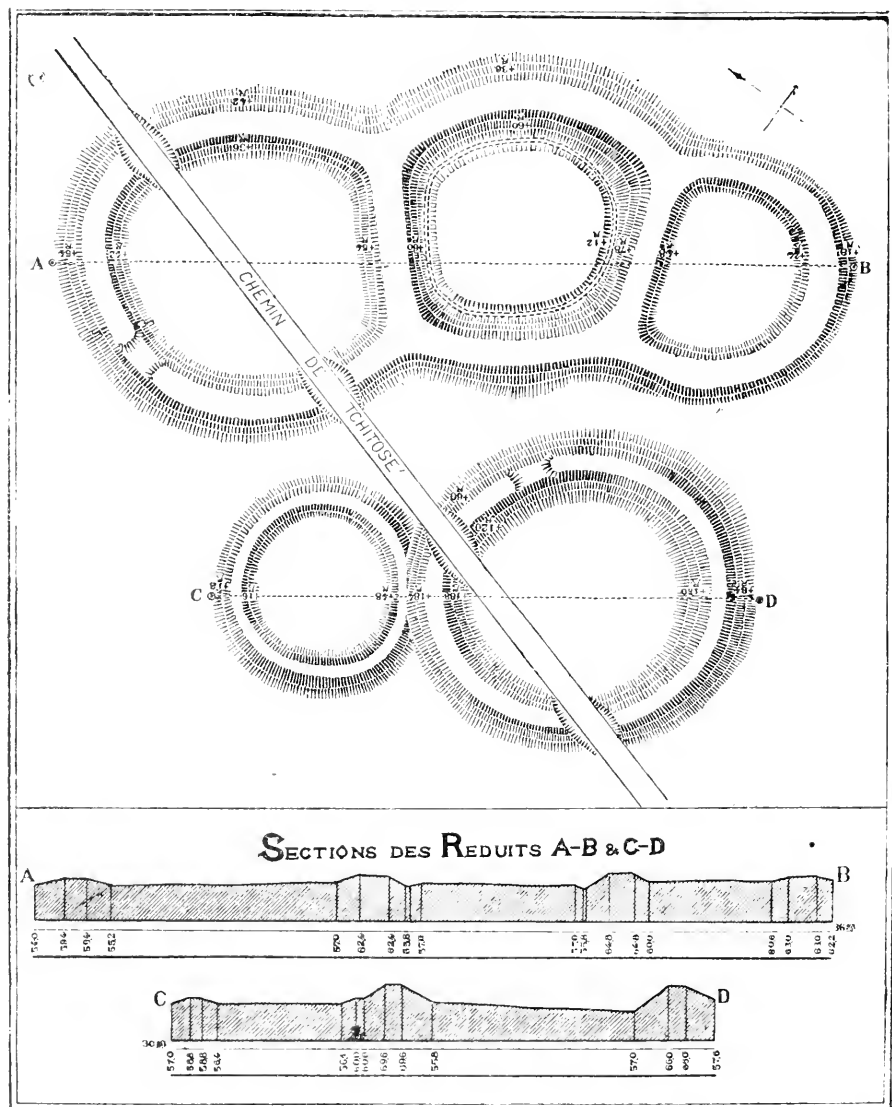


Fig. 118. Réduits ou Fortins de sûreté de Kioussu. Tirés du Hokkaido-Shi.



Sibérienne de Primorsky qui, eux, sont bien certainement d'origine Toungousse Mahat.

Mais comment cette colonie Toungousse Pō-hai Mahat du Yézo, a-t-elle pris fin, puisque dès le onzième siècle, on n'en voit plus aucune trace? Privé de documents écrits et même de traditions orales comme nous le sommes, nous ne pouvons rien affirmer d'une manière certaine. Cependant, nous croyons devoir penser que vers le commencement du 10<sup>me</sup> siècle, elle finit simplement par inanition et peut-être aussi un peu sous les coups des Aïnou aidés des Japonais. Nous avons vu qu'à cette époque, le royaume de Pō-hai Mahat fut attaqué par les Kitans. Il fut vaincu et renversé. Naturellement, il s'en suivit alors dans ces régions du Nord de la Mandchourie et du Sud de la Sibérie orientale, un état d'anarchie, de désordre et de confusion facile à imaginer et qui dut couper court à l'envoi de recrues, de subsides et de ravitaillements dans la colonie d'outre-mer du Yézo. De là, la mort de cette colonie. Les Pō-hai Marat ont toujours été navigateurs et pirates écumeurs de mer. L'ouvrage chinois Wei-tehi 魏志 sous les Han postérieurs, (25 à 220 ap. J. Ch.), au vol. 30, nous dit que les Toungousses I-Lou 挹婁, les mêmes que les Mahat cantonnés au sud du fleuve Tioumen 豆滿江 en Corée, en Mandchourie et sur les côtes de la province de Primorsky en Sibérie, étaient d'habiles marins. Chaque année, pendant la belle saison, montés sur leurs bateaux, ils désolaient les côtes de la mer du Japon. Le Nihon-Shoki de son côté, au chapitre 19, écrit que les agents Japonais dans la province de Koshi 越 (Etschigo), au 12<sup>me</sup> mois de la 5<sup>me</sup> année du règne de Kinmei Tenno 欽明天皇 (544 ap. J. C.), signalèrent que des Mishihase 肅慎 (Toungousses) abordèrent au cap Minabé 御名部 dans l'île de Sado 佐渡, et s'y établirent. Mais les insulaires les regardant comme des démons, refusèrent d'avoir des relations avec eux. C'étaient des Mahat. Les Kitans, eux, n'ont jamais été marins.

## V. Considerations sur les origines du Japon proprement dit.

Depuis qu'il y a des hommes sur la terre, nous ne voyons pas un seul groupe humain, si peu important qu'il soit, primitif ou civilisé, qui n'ait à son acquit une ou plusieurs migrations plus ou moins lointaines d'un lieu à un autre. Tous les peuples sont des émigrés. Mais sous ce rapport, les „Mongoloïdes“, cantonnés maintenant dans les déserts de la Mongolie, dans le Nord de la Chine et dans les solitudes glacées de la Sibérie, sont particulièrement remarquables. Dès l'origine, cette race inquiète, turbulente et fière entre toutes, sous les divers noms de Hionghnous 匈奴, de Tong-hous 東胡, de Tokouïés 突厥, d'Oïgours 回紇, de Nioutchis 女真, de Kitans 靺鞨, de Mahats 契丹, de Tounougousses, etc., etc., etc... a de tout temps, constamment éprouvé le besoin de se déplacer, toujours à la recherche de terres plus fertiles et de climats plus doux, où les conditions de la vie lui semblaient devoir être meilleures. Aux temps de la préhistoire, nous la voyons déjà parcourir et s'y fixer souvent, une grande partie de l'Asie centrale, l'empire actuel de la Chine, à peu près partout et s'avancer même jusques dans l'Indo-Chine, où elle se mêle aux négroloïdes, et selon quelques auteurs, donne ainsi naissance à la race malaise de nos jours. Plus tard, elle déborde même sur l'Europe; les Finlandais, les Petchenégues, les Cumans, les Avars, les Bulgares, les Turcs, les Hongrois et combien d'autres encore, sont des Mongoloïdes. D'après certains savants, les antiques Ligures eux-mêmes seraient aussi des Mongoloïdes. Notre Japon et la Corée ne pouvaient pas faire exception. Aussi n'échappèrent-ils pas, eux non plus, à l'envahissement de ces incorrigibles vagabonds. Aux âges préhistoriques, les premières bandes Tounougousses-Yamato qui passèrent de Corée dans notre Archipel, le firent montées sur de grossiers radeaux: radeaux que nous voyons encore en usage de nos jours, dans les îles, toujours primitives, de Quelpaert, etc., sur les côtes de Corée.

Ces premières bandes Tounougousses-Yamato, purement néolithiques et renforcées de temps à autres, dans la suite, par de nou-

veaux arrivants, s'établirent alors de gré ou de force un peu partout dans beaucoup de nos provinces du Sud, de l'Ouest, du Centre et de l'Est, formant ici et là des îlots de populations distinctes des Aïnou, premiers occupants. Ces îlots paraissent même avoir été relativement assez puissants dans le Kiou-Shiou, l'Idzumo, l'Inaba, etc., le Kwanto et le Go-Kinai où nous avons trouvé nous-mêmes leurs restes et vestiges, très différents de ceux laissés par les Aïnou, dans diverses stations néolithiques que nous avons nous-mêmes explorées dans le cours de l'année 1917. Evitant autant que possible, de se fixer dans les montagnes, dans les cantons peu fertiles ou difficiles où ils refoulaient déjà les Aïnou, comme les Celtes envahisseurs des domaines Ligures, ils affectionnèrent surtout les plaines grasses et fertiles et le bord des cours d'eau. C'est du moins ce qui apparaît d'après le relevé que nous avons fait des sites nombreux de leurs cantonnements. Les Kouni-tsu-kami 國津神 du Kiouchiou et les ancêtres du fameux Nagasune-Hiko 長髓彦 dans le Japon Central en particulier, faisaient certainement partie de ces premières bandes d'invasion TOUNGOUSSE—YAMATO, qui à l'origine du moins, semblent n'avoir eu entre elles que peu ou point de cohésion. En cela, elles se montraient bien mongoloïdes, races chez lesquelles, les différents groupes humains ou tribus, en temps de paix, vivaient et vivent encore, indépendants et isolés les uns des autres. Ils n'hésitaient cependant pas et n'hésitent pas encore, tout en gardant il est vrai, leur autonomie propre ou esprit de clan, à se confédérer de temps en temps sous l'autorité d'un Gengis-Kan ou d'un Tamerlan quelconque, pour courir au loin, à la maraude.

Après un examen minutieux portant sur un très grand nombre de stations préhistoriques disséminées ici et là au Japon, nous sommes arrivés aux conclusions suivantes: 1°. Les plus vieilles stations purement néolithiques que nous avons fouillées, sont certainement et exclusivement des stations à caractères Aïnou, v.g. dessins tourbillonnaires et anses droites sur le bord ou à l'intérieur des poteries, présence de figurines en terre, etc., etc.. Ces stations sont des stations néolithiques primitives des Aïnou et peuvent remonter de 3000 ans à 4000 ans av. J. Ch. Elles sont généralement établies dans des endroits de choix.

2°. Postérieurement à ces stations primitives Aïnou, c'est-à-dire, de 1000 à 2000 ans av. J. Ch., apparaissent de nombreuses stations, néolithiques elles aussi, mais Toungousses, celles-là; dessins décoratifs des poteries uniquement géométriques, anses extérieures et latérales des poteries, absence de figurines, présences de hauts-plateaux, etc... etc... Ces stations Toungousses sont toujours situées dans de bons endroits, et non loin des stations primitives Aïnou, quelquefois même superposées à celles-ci, et semblent ainsi déjà indiquer un esprit de conquête et de violence chez leurs propriétaires.

3°. De 1000 à 200 ans av. J. Ch., nous voyons paraître ce que nous appellerons des stations mixtes, c'est-à-dire des stations où les caractères Aïnou et Toungousses sont mélangés. La fusion des deux races Aïnou et Toungousses, s'opérait donc déjà, au moins dans une certaine mesure. Nous disons, ., dans une certaine mesure, ., et non pas ., d'une manière générale; car nous voyons alors aussi que des Aïnou réfractaires et apparemment plus faibles, sont refoulés dans les montagnes, dans des lieux moins favorisés et vers le nord du Hondo, où ils s'établissent seuls à l'écart, abandonnant les meilleurs endroits aux tribus Toungousses et aux tribus mixtes. Néanmoins, jusques là, Aïnou et Toungousses sont toujours purement néolithiques.

4°. Des 7<sup>me</sup> ou 8<sup>me</sup> siècles au 12<sup>me</sup> environ av. J. Ch., les stations Toungousses et les stations mixtes, probablement sous l'afflux de nouveaux venus Toungousses ou par le contact des Indonésiens, font quelques progrès, et passent de l'âge néolithique pur à l'âge néolithique concomitant à l'âge des métaux. Nous en avons relevé d'assez nombreux exemples ici et là. C'est exactement ce qui se passait alors chez les Mongoloïdes du Nord et du Nord-Est de la Chine. Remarquons une fois pour toutes, que les chiffres d'années que nous donnons ci-dessus, n'ont rien d'arrêté et de définitif. Remarquons aussi que l'âge néolithique au Japon, se présente à nous sous quatre aspects différents.

Enfin, aux environs des 7<sup>me</sup> et 6<sup>me</sup> siècles avant J. Ch., de nouveaux Toungousses-Yamato, déjà parvenus, ceux-là, à l'âge des métaux furent envoyés de Corée—notre Mère Patrie—Haha no

Kouni 倭國, comme dit le Nihon-Shoki et le Kojiki, apparemment par un pouvoir central, sous la conduite de Ninigi-no-mikoto 瓊々杵尊, portant avec lui les trois trésors sacrés, encore aujourd'hui symboles de la dignité impériale, avec mission de réunir sous son sceptre tous les Toungouses, néolithiques ou autres de l'Archipel Japonais. Ces nouveaux venus abordèrent au Kiouchiou, et Ninigi-no-Mikoto est le premier de nos princes qui se soit alors présenté aux yeux de tous les Toungousses-Yamato déjà établis ici et là par îlots de populations dans le Japon, parmi les Aïnous, comme le seul et unique souverain légitime de tous, sans exception. Voir le Kojiki et le Nihon-Shoki, passim.

Toujours d'après le Kojiki et le Nihon-Shoki.—histoire ancienne du vieux Japon,—aussi habile diplomate que vaillant capitaine, Ninigi-no-mikoto épousa bientôt la princesse Konohana-Sakouya-Hime 木花開耶姬, fille de Oyama-Dzoumi-no-Mikoto 大山祇命, prince ou roi des Kouni-Tsu-Kami, vieille tribu Toungousse-Yamato, depuis longtemps fixée au Kiouchiou. S'étant ainsi pacifiquement soumis cette tribu, avec son concours, il travailla alors activement à réduire sous son autorité, de gré ou de force, les autres vieux groupes Yamato purs et Yamato métissés cantonnés un peu partout, mais principalement dans l'Ouest-Nord-Ouest du Hondo. Ninigi-no-mikoto représentant la ligne directe impériale, était légalement le véritable souverain. Les princes d'Izumo, d'Inaba et autres provinces du Nord-Ouest occupées par de nombreux groupes Yamato depuis fort longtemps déjà, étaient bien, eux aussi, de la famille impériale, mais sortis d'une branche collatérale. Ils descendaient de Susano-no-Mikoto 素戔鳴尊. Ils durent s'incliner, et Okouninouchi-no-mikoto 大國主命 d'Idzumo, le principal d'entre eux, peut-être même le chef de tous, se soumit. Ninigi-no-mikoto triomphait. Ses successeurs encouragés par le succès, continuèrent son œuvre, et Nigihayahi-no-mikoto 饒速日命, un membre de cette même famille, poussa même à travers la mer intérieure, une pointe jusque dans le Go Kinai ou Yamato no Kouni, en partie soumis à Nagasune-Hiko, Yamato lui aussi, mais issu des vieux Yamato primitifs. Nigihayahi se présentant comme étant en possession de la puissance souveraine, Nagasune-Hiko flatté, lui accorda la main

de sa propre sœur. C'est de ce mariage que naquit le fameux Umashimate 可美真手命 qui joua dans la suite, un si grand rôle. Voir le Nihon-Shoki, passim.

Néanmoins, malgré ce que nous venons d'exposer, c'est bien Jinmou Tenno qui doit être regardé comme le véritable fondateur de la monarchie japonaise. Arrière petit-fils de Ninigi-no-Mikoto, il n'était que le 4<sup>m</sup>e fils de Hiko-Nagisatake-Ugaya-Fukiayezu-no-Mikoto 彦波瀲武鸕鷁草葺不合尊, et de Tamayori-Hime 玉依姬. Son frère aîné, Inabi-no-Mikoto 稻飯命 ayant repassé en Corée où il devint roi de Shiragi 新羅, Jinmou déjà distingué dès son enfance par son intelligence et son courage, devint l'héritier de son père à l'exclusion de ses autres frères. Désireux alors de continuer l'œuvre d'assimilation de tous les Toungousses purs et des Toun-gousses métissés, entreprise par ses ancêtres, il se rendit du Kiou-shiou, vraisemblablement de Hiouga, en Yamato, par mer. Là, s'étant rencontré avec Nagasune-Hiko, chef ou roi d'une partie du pays, il eut avec lui une célèbre conférence. Pendant cette conférence, Nagasuné lui manifestant son étonnement de le voir se poser en souverain des Yamato, lui dit; „ Y a-t-il donc tant de „, souverains, chez les Yamato, le mari de ma sœur, père de Uma- „, shimaté, était lui aussi souverain des Yamato! „, Jinmon lui expliqua son cas: puis ayant comparé leurs armes ensemble, ils convinrent qu'ils étaient bien tous de la même race, c'est-à-dire, Yamato. Néanmoins, Nagasune-Hiko refusa de se soumettre, il fallut combattre, et Jinmou subit d'abord une cruelle défaite. La guerre aurait pu durer longtemps encore, quand Umashimaté reconnaissant le bon droit de Jinmou Tenno, tua son oncle Nagasuné et fit hommage de vassalité au conquérant. Les tribus voisines toungousses, firent, elles aussi, leur soumission, et Jinmou après avoir épousé Hime-Tatara-Isudzu-Hime-no-Mikoto 姫蹈鞬五十鈴姫命 princesse de ces tribus, fille de Kotoshiro-noushi no kami 事代主神, et de Mishima-no-mizogui-mimi-no-kami 三島溝櫛耳神, se trouva ainsi tout naturellement maître de tout le pays, qu'il s'appliqua aussitôt à organiser. Il établit alors sa capitale à Kashiwabarabara 橿原宮, au pied du mont Ounebi 畝傍山 où il fut intronisé solennellement, le 11 Février (1<sup>r</sup> jour du 1<sup>r</sup> mois lunaire) de l'an

660??? avant l'ère chrétienne. C'est cette date qu'on adopta à la restauration, dans ces derniers temps, pour le commencement de l'ère japonaise. Il créa des chefs de district, une caste militaire, etc., etc., etc... et mourut. Il fut enterré au mont Ounebi. La monarchie japonaise était fondée.

Notre patrie s'appelait alors „ le pays d'Ouo „, nom qu'elle garda pendant de longs siècles. Ce n'est que sous l'Empereur Tentchi-Tenno 天智天皇 (662 à 671) qu'elle l'échangea contre celui de „ Nihon 日本 ... A l'article „ Tchao-Sien 朝鮮 „, page 29, de Matouanlin 馬端臨, nous lisons: „, Kong-seng-mou, Tchang-„, tchang et autres (officiers chinois) furent envoyés pour rassembler „, et rassurer les populations dispersées. Ils assaillirent les Han 韓 „, et le Oueï 濊. Les anciens habitants sortirent de leurs retraites „, et dans la suite, les pays des Han 韓 et des Ouo 倭 dépendirent „, de Taïfang 帶方 (vers 235). „ Les deux caractères qui signifient Oueï 濊 et Ouo 倭 sont complètement différents. Pourquoi Matouanlin a-t-il écrit ici Ouo et non pas Oueï? Comme à M<sup>r</sup> le Marquis d'Hervey de S<sup>t</sup> Denys, note 82, cette mention du pays de Ouo, qui est le Japon, nous paraît étrange. Nous n'osons cependant pas nous aussi, nous permettre une correction, car une erreur de la part de Matouanlin, ne nous semble pas probable. Nous pensons donc, sans autres preuves, du reste, que ces Ouo coréens pourraient bien être des descendants des antiques Ouo, restés en Corée, tandis que leurs frères émigraient au Japon; ou bien encore, des Ouo japonais revenus et établis dans le Sud de la Corée, leur mère patrie. Haha no Kouni, comme ils disaient. Les expéditions japonaises n'ont jamais manqué en Corée. Tant s'en faut.

Le mariage de Jimmou Tenno avec Hime-Tatara-I-uzu-Hime-no-Mikoto a été un fait politique d'une importance capitale pour le Japon. Il fondit en une unique famille impériale, les deux lignes jusqu'alors existantes, la ligne directe venue de Ninigi-no-Mikoto, et la ligne collatérale venue d'Okouninouchi d'Izumo, puisque Hime-Tatara était la petite fille de ce dernier par Kotoshiro-nouchi-no-kami son père, fils d'Okouninouchi. C'était d'autant plus heureux pour la paix de l'empire, que la branche collatérale était certainement plus puissante que la branche directe et légitimement

souveraine. La province d'Idzumo faisant face à Shiragi de Corée, a toujours été, dès l'origine, à travers de nombreux siècles et sans autres compétiteurs étrangers, le lieu de débarquement des Toun-gousses néolithiques d'abord, et des autres ensuite, de Susanoō le premier antagoniste collatéral de la ligne directe, en particulier, dans le Hondo, et par conséquent et naturellement, avec les provinces voisines, le lieu où ces éternels envahisseurs des domaines Aïnou, devaient être les plus nombreux de beaucoup. Et de fait, ils essaimèrent de là, dans les provinces centrales ici et là, un peu partout, dans le Kinaï principalement, et jusques dans le Kwanto, où, nous constatons que les dieux ou Kami de ce pays sont à peu près tous dits être sortis d'Idzumo. La présence de dieux, de déesses ou Kami, si nombreux au Japon, ne doit pas nous en imposer. Ils ne sont rien autre que nos Empereurs, et nos personnages un peu marquants, élevés aux honneurs divins. Cela ne tire pas à conséquence; de ces dieux-là, il en foisonne, et cela aussi a toujours été dans la politique japonaise, d'agir ainsi, même de nos jours. Notre bien-aimé et grand Empereur Meiji qui vient de mourir, a été, lui aussi, élevé de suite au rang de dieu protecteur du pays, et on lui élève ici et là des temples ou miya, où le peuple vient déjà l'adorer en foule, et qui éclipsent sans doute, tous les autres miya, en richesses et en splendeur. Le général Nogi et sa femme, qui se sont suicidés par excès de fidélité, à la mort de l'Empereur, eux aussi, sont devenus dieu et déesse, et le peuple les adore dans des miya déjà élevés en leur honneur.

En France, à Paris, on voit le Panthéon, magnifique édifice, avec au frontispice, l'inscription : „ Aux grands hommes, la patrie reconnaissante.,, Dans chacun de nos temples ou miya, on pourrait aussi écrire: „ A „ tel grand homme, „ la patrie reconnaissante.,, Mais entre les Français et les Japonais, il y a cette différence capitale, que chez les Français, les grands hommes restent toujours hommes après leur mort, et sont simplement honorés comme il convient; tandis que chez nous, les grands hommes changent de nature, deviennent dieux et sont adorés comme le Créateur Tou -Puissant lui-même. C'est trop, et ce n'est pas précisément très...scientifique. En tout cas, quoi qu'il en soit, en



général, et ici nous entendons la partie intelligente et cultivée de la population, selon la parole de l'Eternelle Sagesse. (Eichi 永智) nous, Japonais, au Créateur de toutes choses (banyu no Dzōshu 萬有之造主, Tentei 天帝). Unique (Yūitsu muni 唯一無二), Eternel (mushi-mushū 無始無終), Spirituel (shinsei 神聖). Tout-Puissant (zen-no 全能), Omniscient (zen-chi 全知) et de Vertu-Parfaite (zen-zen 全善), nous adressons nos adorations et nos prières (hairei-kigwan 拜禮祈願). Nos Empereurs, Pères, Fondateurs, Organisateurs et Bienfaiteurs de notre nation, parcequ'ils sont pour nous, les Lieutenants du Créateur (Tentei no dairi 天帝代理) pour le bon gouvernement de notre patrie, et à cause de leur Bonté Parfaite, nous les Aimons (kei-ai 敬愛) de tout notre cœur, nous leurs Obéissons (fukujū 服從), nous les vénérons (ikei 畏敬), nous les honorons (son-sō 尊崇) et nous nous Inclignons profondément devant eux (hirefusu 平伏). Quant à nos grands hommes, nous les honorons et nous les vénérons pour leur fidélité inaltérable à nos Augustes Souverains, pour leur intelligence d'élite, leurs belles actions, leurs exploits fameux et utiles au pays. Tout cela est logique rationnel et juste. Cependant les lieux les plus vénérés au Japon jusqu'à présent, sont certainement le miya d'Isé d'abord, élevé en l'honneur de la ligne directe impériale, dans la personne d'Amatérasu, et ensuite, le mont Omiwa Miwayama 三輪山 dans la province de Yamato, consacré à Okouninouchi-no-Mikoto, descendant de Susanoō de la ligne collatérale. A Isé, il y a des miya, c'est une modification ou un progrès, comme on voudra: à Omiwa 大三輪 il n'y en a pas. On ne voit là que des ,, Nousa 弊,, fichés en terre, des bosquets sacrés, et rien autre. C'est bien le primitif lieu sacré Toungousse, tel qu'il était à l'origine. Le temple d'Isé même, n'a pas toujours été là où il est aujourd'hui. A l'origine, le lieu sacré de pèlerinage à Amatérasu, était dans la province de Yamato, au village de Kasanoui 笠縫邑, où on ne voyait alors, comme à Omiwa, que des ,, nousa,, plantés en terre, des bosquets sacrés et pas un seul édifice. Ces deux lieux saints, Kasanoui et Omiwa trop près l'un de l'autre, devaient se nuire. De là, le transfert du premier à Isé, en l'an 4 avant J. Ch.

Ainsi donc, le mariage de Jimmou Tenno et de Hime-Tatara, en faisant disparaître tout brandon de discorde et de désunion dans la famille impériale, a fait en même temps, de Jimmou Tenno, le réel pacificateur, le vrai fondateur, l'unificateur et l'organisateur de notre patrie, sorte de Charlemagne oriental, la plus belle et la plus vénérée figure de notre histoire. Sans doute, Jimmou n'a pas tout fait et tout prévu, il ne le pouvait pas, et les Empereurs ses successeurs, et son peuple auront dans la suite, à réprimer bien des révoltes, à supprimer bien des abus, à inaugurer bien des institutions, à rectifier bien des erreurs, ils doivent encore actuellement reviser la chronologie des 5 ou 6 premiers siècles de notre histoire, etc., etc... mais les bases et les fondements sur lesquels reposent notre pays, une fois établis solidement par notre premier Empereur, le plus grand de tous, sont allés s'affermissant et se développant naturellement, de siècles en siècles, parfois à travers des péripéties souvent bien tragiques, c'est vrai, et sont ce que nous les voyons aujourd'hui. Nous remarquerons que dans ce long espace de temps de plus de deux mille ans, le Japon n'a jamais été, ni envahi, ni vaincu par aucun peuple étranger. Il est vrai que cela tient en grande partie, à la position géographique qu'il occupe sur le globe, et aussi, à ce qu'il n'a jamais été attaqué sérieusement par personne. C'est peut être là, un fait unique dans l'histoire du monde entier.

Notre chronologie attribue à chacun de nos 13 premiers Empereurs, une vie et un règne d'une longueur invraisemblable. Cela tient uniquement, pensons-nous, à l'omission dans nos listes, des noms de nombre d'entre eux. Les vieux historiens de la Chine, Matouanlin entre autres, à l'article Ouô (Japon), pages 54 à 70 et notes 18 et suivantes, en nous donnant les noms de 8 ou 10 de nos Souverains et même d'avantage, que nous ne connaissons pas, nous le font clairement voir. Si donc, comme le veulent les auteurs chinois, nous intercalons ces noms oubliés parmi ceux dont nous avons gardé le souvenir, et mentionnés eux aussi par les chinois, et en conformité avec les dates de nos ambassades en Chine soigneusement conservées chez les Célestes, notre chronologie impériale n'a plus rien d'extraordinaire. Les Chinois écrivaient déjà sérieusement l'histoire, plusieurs siècles av. J. Ch., alors qu'aux

6<sup>me</sup> et 7<sup>me</sup> siècles apr. J. Ch., nous n'avions encore rien de rien. En fait d'histoire des origines, les Chinois sont infiniment plus dignes de foi que nous.

Dans la rédaction des pages ci-dessus, nous avons puisé nos preuves, à deux sources principales. L'une, que nous appellerons source archéologique, absolument certaine; et l'autre, source historique que malgré tout, nous croyons vraie, elle aussi. Les preuves de source archéologique reposent sur les données archéologiques acquises, surtout dans les fouilles pratiquées par nous, et par d'autres dans les stations préhistoriques de notre pays. D'après ces fouilles très nombreuses et distantes ou non, les unes des autres, il résulte que le Japon, dès les temps néolithiques, c'est-à-dire plus de 2000 ans avant l'ère chrétienne, était déjà occupé par de nombreux îlots de populations TOUNGOUSSES, éparpillés au milieu des tribus Aïnou plus anciennes, à peu près dans toutes nos provinces, depuis le Kiou-Shiou jusqu'au Nord du Kwantou, principalement dans les provinces d'Idzumo, d'Inaba, et de tout le Go-Kinaï. Indépendamment du Kiou-Shiou, en ce qui concerne le Hondo, le lieu de débarquement de ces envahisseurs toujours venus de Corée, paraît avoir été en tout premier lieu, durant des siècles, la province d'Idzumo qui fait face à la province coréenne de Shiragi. Ces multiples îlots TOUNGOUSSES, bien qu'habités par une population relativement assez dense, et sans-cesse augmentée par l'immigration, semble-t-il, végétaient plus ou moins à l'origine, isolés les uns des autres, sans liaison ni cohésion entre eux d'aucune sorte. Pendant longtemps, néolithiques endurcis, les plus vieilles stations préhistoriques établies par ces primitifs, le prouvent, au temps de Nagasuné-Hiko cependant, ils paraissent déjà parvenus à l'âge des métaux. A l'arrivée de Ninigi-no-Mikoto, de Jimmu-Tenno vers les 6<sup>me</sup> et 5<sup>me</sup> siècles et de leurs bandes également TOUNGOUSSES, puissamment renforcés, et surtout disciplinés et groupés, nos néolithiques purs ou métissés d'Aïnou et d'Indonésiens, unis aux nouveaux venus et sous leur autorité, formèrent pour la première fois une nation compacte, la nation japonaise soumise à la volonté d'un seul, l'Empereur. C'est alors que commença la lutte et le refoulement vers le Nord, sans trêve ni merci, des Aïnou premiers occu-

pants et réfractaires obstinés. et la subjugation des Indonésiens Hayato, Koumaso, etc, dans le Kiou-Shiou. Toutefois, les Indonésiens ne furent pas détruits, tant s'en faut, et certaines tribus Aïnou demeurant en place, ne se retirèrent pas, les Kouis des environs de Kyoto, par exemple. Ce sont ces vaincus qui, par leur incorporation, avec les vainqueurs, contribuèrent dans la suite, à modifier plus ou moins le type primitif pur mongoloïde des conquérants Toungousses, et à produire ce que nous voyons aujourd'hui, le type Japonais actuel, si bien caractérisé et si spécial, qu'il diffère totalement de tout autre type quel qu'il soit.

Jusques dans ces derniers temps, nous pensions que le fond de la population japonaise était plus Aïnou qu'autre chose. Aujourd'hui, à la suite d'études plus serrées, nous croyons que c'est le contraire qui est vrai; le type physique actuel de notre peuple, est certainement plus Mongoloïde qu'Allophylle et Indonésien. De telle sorte, qu'à part le Nord du Hondo où le type Aïnou domine légèrement, et le Kiou-Shiou où le type Indonésien semble plus ou moins l'emporter, partout ailleurs, surtout dans les provinces d'Idzumo, d'Inaba, de Yamato, etc., c'est certainement d'une manière générale, le type Toungousse un peu modifié, qui a la prééminence, de beaucoup. Du reste, à l'origine, la langue du Japon; sa religion, le Chamanisme animiste pur; ses armes pour l'attaque et la défense, les flèches mongoles, les fortins ou block-haus, etc. ses vêtements anciens; la manière primitive de nouer les cheveux; ses us et coutumes premiers; ses instruments et ses ustensiles néolithiques, les hauts plateaux, les silex, les poignards en pierre, les vieilles poteries; les dessins géométriques exclusivement, etc. etc.; ses lieux consacrés avec bosquets, et plantés uniquement de Noussa montés sur des branches de saule; ses plus vieilles traditions relatives à son origine, la Corée mère-patrie, „ Iaha no Koumi... dit le Nihon-Shoki, relatives aussi aux rites observés à la mort des grands chefs, égorgements sur la tombe et inhumations à côté du défunt, etc., etc.; ses insignes-symboles de la puissance souveraine, le magatama, le miroir et le sabre, etc., etc.; tout, tout est purement toungousse, et rien que toungousse, même un certain „ matriarcat „ primitif, puisque dans nos plus

vieilles légendes, il est presque toujours fait mention de la mère à la naissance de l'enfant, certainement avec intention. Sans doute, avec l'introduction du Confucianisme, de la mythologie et de la philosophie chinoises, et surtout du Bouddhisme au Japon, cette pratique du ... matriarcat mongol s'est modifiée, et plusieurs coutumes chinoises, voire même indiennes, ont apparu chez nous, nous avons aussi accepté des légendes étrangères, la légende indonésienne du Lapin et du crocodile; les légendes Aïnou des Kappa, des Géants, des Génies et autres, voire même certaines pratiques de l'une et l'autre race, la manie du tatouage indonésien par exemple. Cela était inévitable, et cela ne tire pas à conséquence. Bref, tout ce qui fait la caractéristique de notre nation est tout entier Toungousse, très probablement, pensons-nous, Toungousse Oueï des rives du Loha-mouren et du Tioumen, de la Corée centrale et Occidentale, voire même de la Mandchourie Méridionale. Voir passim, nos deux fascicules sur les populations de la Mongolie Orientale et de la Mandchourie méridionale. Si bien, que le Japonais proprement dit, est véritablement Toungousse, et Toungousse d'autant plus pur, à part le sang Indonésien et Aïnou qu'il a en plus ou moins grande quantité dans ses veines, que dans l'envahissement du pays, il n'a jamais eu de compétiteurs étrangers sérieux, autres que des Toungousses.

Quelques auteurs, en petit nombre, ont avancé que notre Auguste et Bien-aimée Famille Impériale serait peut être d'extraction chinoise, et sortie à l'origine, d'une des nombreuses familles impériales de l'Empire du Milieu. C'est une erreur. Sous la dynastie des Oueï chinois, la seconde année de l'ère de King-Tsou, 238 apr. J. Christ, une princesse du Kioushiou (Hinoko-princesse, Pimikou 卑彌呼 en Chinois) envoya une ambassade à l'Empereur de Chine alors régnant. L'Empereur accorda, par amabilité, à la princesse, un sceau d'or enveloppé de soie verte, qui lui conférait le titre de T'sin-Oueï-parente des Oueï, dit Ma-touan-lin, à l'article „Ouo., Japon.<sup>(1)</sup> De là sans doute, ou d'autre source, c'est possible, la légende de la communauté d'origine des familles impériales

(1) Ma-touan-lin ne fait ici, que rapporter ce qui est écrit dans le Wei-tchi 魏志 (histoire des Wei), ou histoire des Han postérieurs.

Chinoise et Japonaise. Cela rappellerait la coutume des rois et des empereurs européens qui se disent mutuellement, quand ils se rencontrent: „ Mon Cousin .. , alors même qu'ils n'auraient pas une goutte de sang commun dans les veines. C'est une politesse, et rien autre. En tout cas, cela nous apprend qu'en 238 de l'ère chrétienne, la nation japonaise était déjà devenue une nation assez noble et assez puissante, pour que le Souverain Chinois qui se croyait le Maître du monde, ne dédaigna pas de traiter avec elle, sur un certain pied d'égalité.

La source archéologique que nous venons d'invoquer pour établir l'identité du peuple japonais, nous paraît péremptoire. Il n'en est pas tout à fait de même de la source dite historique. Là le terrain est moins solide. Néanmoins, telle que nous la donnons ici, elle aussi, nous semble vraie. Ses preuves découlent de l'interprétation judicieusement et prudemment faite des deux ouvrages primitifs japonais, le Kodjiki et le Nihon-gi ou Nihon-shoki. Ce dernier surtout. Le Kodjiki ou première histoire du Japon a été rédigé en 712 par Ō-no-yasumaro 太安麿 d'après les souvenirs d'un vieil homme. Hieda-no-Are 稗田阿禮, qui avait retenu de mémoire, les anciennes légendes du Japon. Il va de la création, à l'année 628 ap. J. Ch. Il y a peu de chose à y prendre. Le Nihon-shoki lui est notablement supérieur. Le Nihon-shoki va des origines du Japon, au temps de l'Empereur Jito 持統天皇 (696 ap. J. Ch.). C'est le recueil ou compilation des anciennes traditions de notre pays. Il a été rédigé en 720, par le prince Toneri shinnō 舍人親王 et autres. Sinon toujours avec de grandes garanties d'exaetitude, au moins avec une réelle authenticité, réuni au Kodjiki, c'est une sorte d'épopée, un peu dans le genre du Ramayana indien, du Nibelungen germanique et surtout du Kalévala finnois, avec le culte animiste, le culte des montagnes, des forêts, des saules, des laes, des sorciers, des esprits, des amulettes; avec aussi nombre de légendes ou le vrai est toujours mêlé au fabuleux le plus... naïf. Voilà pourquoi d'une manière générale, les récits qu'il rapporte, dans les grandes lignes, disent souvent vrai, mais souvent aussi, très souvent même, ils ne doivent être acceptés que sous bénéfice d'inventaire. Dans les pages ci-dessus, nous étant efforcé de

séparer le bon grain de l'ivraie, c'est le résultat de cet inventaire que nous donnons. Nous le croyons bon et vrai.

Nous remarquerons ici, que dans le cours de ce travail, nous avons évité de parler des choses mythologiques japonaises. Cette étude n'est pas de notre ressort: nous laissons le soin de débrouiller ces difficiles? matières aux savants mythologistes... s'ils le peuvent. Nous observerons aussi que la philosophie-mythologique japonaise a de très nombreuses analogies avec la philosophie-mythologique chinoise qui trop souvent n'est que *.. velut agri somnia ..*. Enfin avec Monsieur le Marquis d'Hervey de Saint-Denys, à l'article *Ouo-le Japon*, note 245, page 101, de sa traduction du fameux ouvrage de l'historien chinois Ma-touan-lin, nous dirons: *.. Il n'est .. pas indifférent de remarquer que les—noms des dieux et demi—, dieux primitifs de la mythologie japonaise avec leurs millions et , millions d'années de règne—sont presque tous significatifs en , chinois, et tels, que des princes d'origine chinoise eussent pu les , choisir, tandis que sous leur forme japonaise, ils ne représentent , plus que des sons...* C'est parfaitement exact. Tous ces dieux et demi-dieux nous seraient donc venus de la Chine?

Bref, nos Aïnou, nos Toungousses, nos Indonésiens primitifs n'étaient pas d'abord, ni aussi savants, ni aussi haut placés dans l'échelle des êtres, (des dieux et demi dieux) que nous content les mythologies plus ou moins philosophiques chinoise et japonaise, parues après coup. Comme tous ceux de tous les peuples de la terre, sans exception, nos commencements sont plutôt humbles. De 3000 à 4000 ans av. J. Ch., les Aïnou venus du continent asiatique, envahirent nos îles qui jusque là, étaient inhabitées. C'était des *.. regiones nullius ..*. Ils les occupèrent toutes: ce qui a dû prendre un temps assez considérable. La population Aïnou était toujours alors cependant, assez clair-semée. De 2000 à 3000 ans av. J. Ch., nous l'avons déjà dit, les premiers Toungousses passèrent par groupes successifs, de Corée, et formèrent ici et là, de gré ou de force, au milieu des Aïnou, de nombreux îlots de population dans beaucoup de nos provinces. Jusques là, Aïnou et Toungousses n'étaient tous encore qu'à l'âge de la pierre polie: c'est ce qui résulte des fouilles nombreuses et soigneusement

pratiquées un peu partout dans les stations préhistoriques de ces deux races. Mais peu à peu l'une et l'autre, en grande partie du moins, montèrent de l'âge néolithique, à l'âge des métaux, vraisemblablement un peu peut être, avec l'aide des pirates indonésiens qui, peu après les Toungousses, abordèrent dans le Kiou-Shiou principalement. Enfin, aux environs du 6<sup>m</sup> ou 5<sup>m</sup> siècle, av. J. Ch., peut-être même un peu plus tard, les Yamato, déjà plus ou moins civilisés, en possession de certaines industries et frères des Toungousses néolithiques, arrivèrent à leur tour, toujours de Corée. Sous la conduite de Ninigi-no-Mikoto et de Jimmou Tenno, ils fondèrent la monarchie japonaise, comme nous l'avons dit. Ainsi donc, les origines du Japon sont très simples, et tout à fait humaines. Le mérite et la gloire consistent surtout à faire beaucoup avec peu: c'est pourquoi, c'est pour tous nos vénérés Empereurs, un éternel et incomparable honneur, à travers les siècles, d'avoir fait de notre nation, si humble à ses débuts, ce que nous la voyons aujourd'hui, une nation grande, forte et respectée de tous. Aussi, ne cessons-nous pas, et ne cesserons-nous jamais de vouer à nos bien-aimés Souverains, avec notre profonde reconnaissance, notre amour, notre obéissance et notre dévouement les plus absolus.

Une chose en amenant une autre, insensiblement et sans nous en douter, nous nous sommes écartés de notre sujet, et nous voilà loin des tombeaux de l'Orkhon et des inscriptions lapidaires du Yézo et d'ailleurs. Nous ne le regrettons cependant pas. Nous remarquerons seulement, que la raison pour laquelle on ne trouve au Japon, ni inscriptions, ni tombeaux du genre Orkhon, c'est qu'à la première apparition de ces inscriptions et de ces tombeaux vers le 4<sup>m</sup> ou 5<sup>m</sup> siècle, apr. J. Ch., le Japon était déjà parvenu à un état de civilisation tel, et à une autonomie si exclusive, qu'il n'admettait plus aucune ingérence barbare dans ses affaires. Nous disons „ingérence barbare... et non pas chinoise, car; à cette époque, le Chinois sera longtemps encore, pour le Japonais un être détesté, c'est possible, mais enfin, un puits de science et de vertu où il fait bon puiser. Le Tokouié, le Toungousse aussi, et parconséquent



le Po-hai Mahat, n'étaient plus alors vis-à-vis du Yamato, que de vils bandits, barbares étrangers des quels, il n'avait rien à apprendre et avec lesquels, il ne voulait avoir rien de commun. C'étaient des ennemis qu'il repoussait de partout. Ils n'étaient plus ses frères.

Dès la plus haute antiquité, tous les barbares du Nord et du Nord-Est de la Chine, se sont toujours dits vassaux de cet empire. Ils se montraient souvent vassaux plus que turbulents, mais enfin, ils étaient vassaux, se regardaient comme tels et payaient un faible tribut. Les Ouou, leurs frères, ne pouvaient pas faire exception. Aussi, pendant de longs siècles, voyons-nous les Souverains japonais envoyer des Ambassadeurs à l'Empereur de la Chine avec des... présents, disent nos annales. Celui-ci, à son tour, leur faisait aussi des présents, et... leur conférait des dignités mirobolantes. De part et d'autre, les choses se passaient d'une façon très platonique, et sans autres conséquences; mais la vanité chinoise était satisfaite. Dès leur origine, les Japonais ont toujours été trop fiers, trop indépendants, trop forts et trop sûrs d'eux-mêmes, vu la situation géographique de leurs îles, pour jamais souffrir la moindre ingérence étrangère dans leurs affaires. A différentes reprises, les Chinois ont essayé d'obtenir du Japon, des actes de vasselage formels et plus positifs que des présents insignifiants, et toujours ils ont été rudement éconduits. Le dernier essai de ce genre, a eu lieu à la fin du 16<sup>me</sup> siècle. Pour toute réponse, le Taiko Hideyoshi qui gouvernait alors le Japon au nom du Mikado, chassa honteusement les Ambassadeurs, avec colère, menaçant de les mettre à mort. Depuis, la Chine se l'est tenu pour dit, et n'a plus rien tenté de ce côté.







XXXVII.	Noms des couleurs. ....	232
XXXVIII.	Vin de Riz ou Saké....	233
XXXIX.	Habitations ou Huttes Aïnou. ....	235
XL.	Dessins décoratifs des Aïnou des Kouriles. ....	244
CHAPITRE XXI.	Légendes et Mithologie des Aïnou Kouri- liens. ....	244
1 <sup>re</sup>	Légende.—Comment les Iles Kouriles ont été créées. ....	247
2 <sup>me</sup>	Légende.—Ile d'Oushoshirou. ....	248
3 <sup>me</sup>	Légende.—Ile d'Alaïl. ....	248
4 <sup>me</sup>	Légende.—Le Géant Shikesarou-Kourou. ....	249
5 <sup>me</sup>	Légende.—Les 6 hommes de l'île d'Ou- shoshirou. ....	253
6 <sup>me</sup>	Légende.—Les six déesses. ....	254
7 <sup>me</sup>	Légende.—La légende de l'Ours. ....	254
8 <sup>me</sup>	Légende.—La légende des Huttes recou- vertes de terre. ....	256
9 <sup>me</sup>	Légende.—La légende des Esprits fan ô- mes (Foudjirou) ....	257
10 <sup>me</sup>	Légende.—Apparitions fantastiques. ....	263
1 <sup>o</sup>	Les „ Wakkousu-Kourou. ....	264
2 <sup>o</sup>	Les Indotchi. ....	263
3 <sup>o</sup>	Les Wasangi. ....	264
11 <sup>me</sup>	Légende.—Aïnou sauvés par un Kannan Kamoui. ....	265
12 <sup>me</sup>	Légende.—Comment une baleine fut tuée par deux Aïnou. ....	265
13 <sup>me</sup>	Légende.—Récit à propos des Satchi (Sorte de poissons). ....	265

14 <sup>me</sup> Légende.—La félonie du serviteur Kour-	
oumoussé. ... ..	266
15 <sup>me</sup> Légende.—Le Soleil et la Lune. ... ..	268
CHAPITRE XXII. Vestiges Néolithiques des Kouriles Sep-	
tentrionales. ... ..	269
I. Restes Néolithiques... ..	270
II. Objets Néolithiques ramassés... ..	273
1° Objets en pierre. ... ..	273
a. Haches en pierre. ... ..	273
b. Marteaux en pierre. ... ..	274
c. Poids de ligne de pêche... ..	274
d. Poinçons ou Forets. ... ..	274
e. Lances en pierre. ... ..	274
f. Pointes de flèches... ..	274
g. Harpons. ... ..	274
2° Objets en Os. ... ..	274
a. Pointes de flèches. ... ..	275
b. Harpons. ... ..	275
c. Sabres et couteaux. ... ..	275
d. Haches... ..	275
e. Houes. ... ..	275
f. Instruments pyrogéniques. ... ..	276
g. Marteaux et Manches. ... ..	276
h. Matériaux en os et en corne. ... ..	276
i. Cuillères en ivoire. ... ..	276
j. Etais de Hameçons. ... ..	277
k. Boucles de ceintures. ... ..	277
l. Peignes. ... ..	277
3° Débris de poterie ... ..	277
Conclusion ... ..	280







## Appendices.

I.	Inscription lapidaire d'Otarou.	Yézo.	...	...	...	...	290
II.	Inscription de l'Ile Nam-Hai.	Corée	...	...	...	...	301
III.	Inscription d'Inaba.	Japon	...	...	...	...	303
IV.	Vestiges Toungousses du Yézo.	...	...	...	...	...	306
V.	Considérations sur les origines du Japon proprement dit.						316



R. TORII :

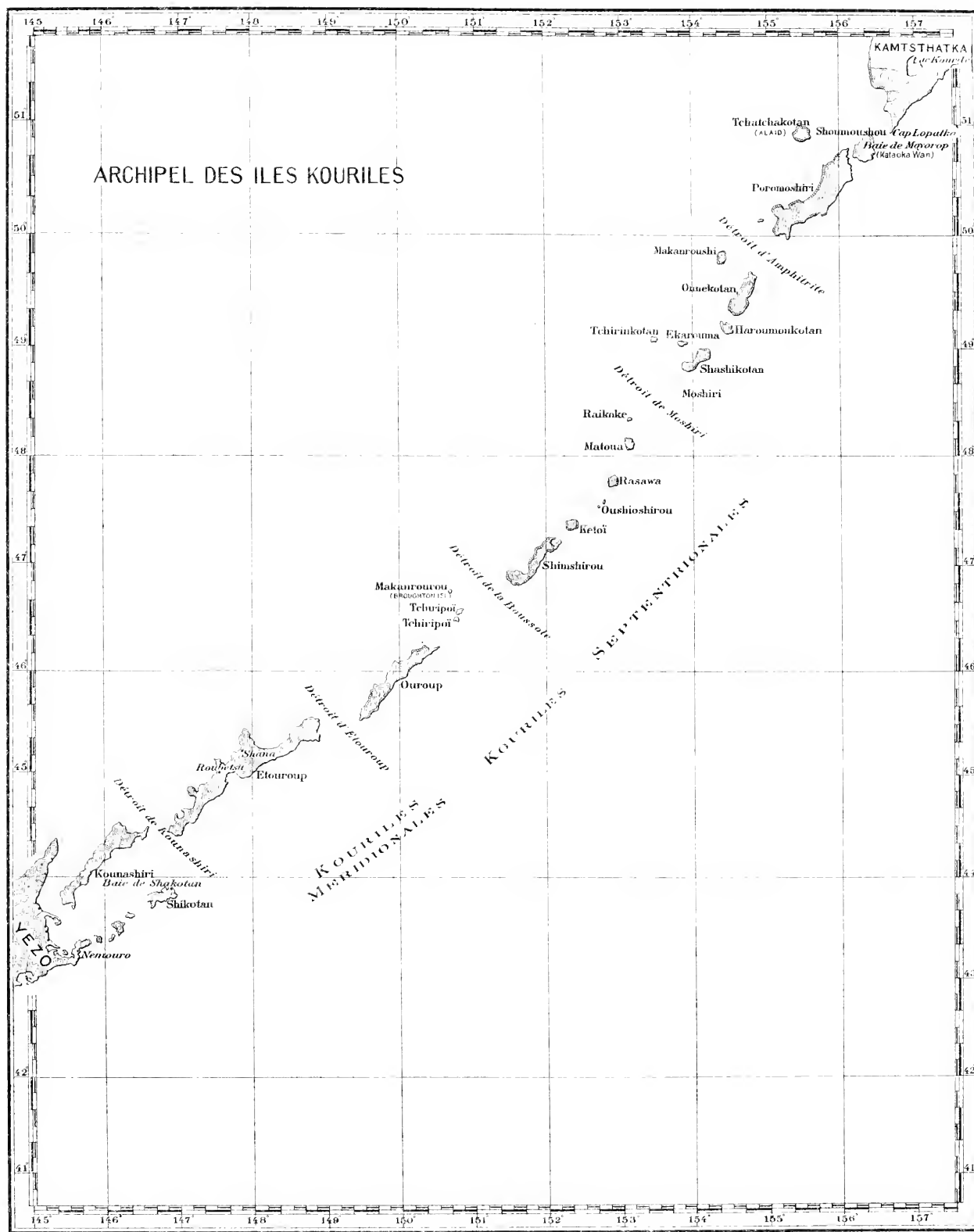
LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE I.

**Explication de la Pl. I.**

Petite carte des îles Kouriles dressée pour faciliter  
l'intelligence du texte du présent fascicule.

PAR TORII.





R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE II.

## Explication de la Pl. II.

Ivan, beau type d'Aïnou Kourilien.

### A.

Ivan. Vue de face. Les cheveux sont coupés droits sur le front; les sourcils sont épais, la barbe est très fournie et longue. Le visage, les yeux et le nez sont à remarquer. Il est vêtu d'un habit en „ Etoupirika „, ou peau d'oiseau Etoupirika.

### B.

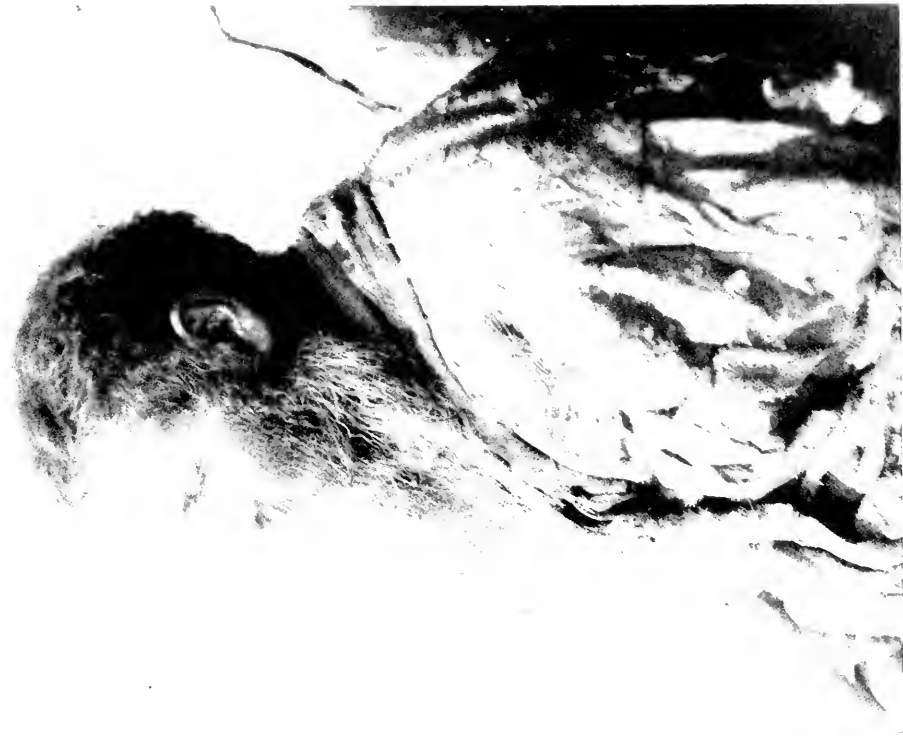
Ivan. Vue de profil.

PAR TORII.





A



B

R. Torii: Les Anon des Iles Kouriles.



R. TORTU :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE III.

Explication de la Pl. III.

A.

Ivan avec ses outils de travail.

B.

Femme Kourilienne en costume Aïnou.

PAR TORII.



A

R. Torii: Les Amou des Iles Kouriles.



B



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE IV.

**Explication de la Pl. IV.**

**A.**

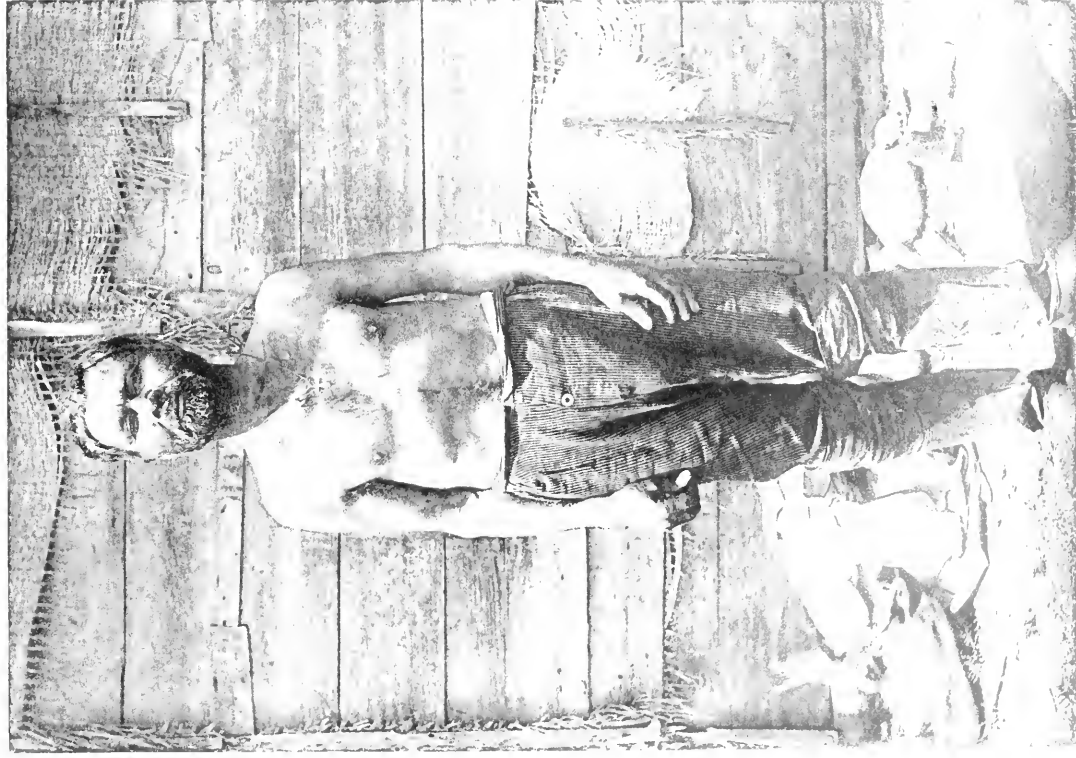
Mon interprète Grigori.

**B.**

Grigori vu de dos. Son corps est couvert de poils,  
et sa barbe est coupée.

PAR TORII.





A

R. Torii: Les Anciens des Îles Kouriles.



B



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE V.

**Explication de la Pl. V.**

**A.**

Grigori et sa fille.

**B et C.**

Grigori et Nikitar.

**D.**

Nikitar et son enfant.

PAR TORII.



A



B



C



D



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE VI.

### Explication de la Pl. VI.

#### **A et B.**

La dame Anastasie vue de face et de profil.

#### **C et D.**

Jacob, chef aïnou, vu de face et de profil.

#### **E et F.**

Ephrem, lui aussi vu de face et de profil.

Jacob et Ephrem, comme tous leurs compatriotes, sont très velus, mais ils ont coupé leur barbe.

PAR TORII.

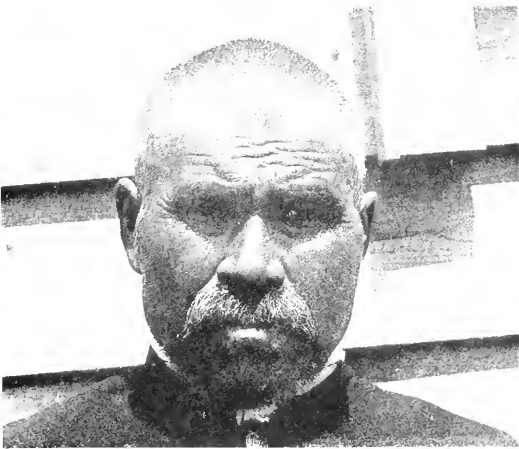




A



B



C



D



E



F



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE VII.

**Explication de la Pl. VII.**

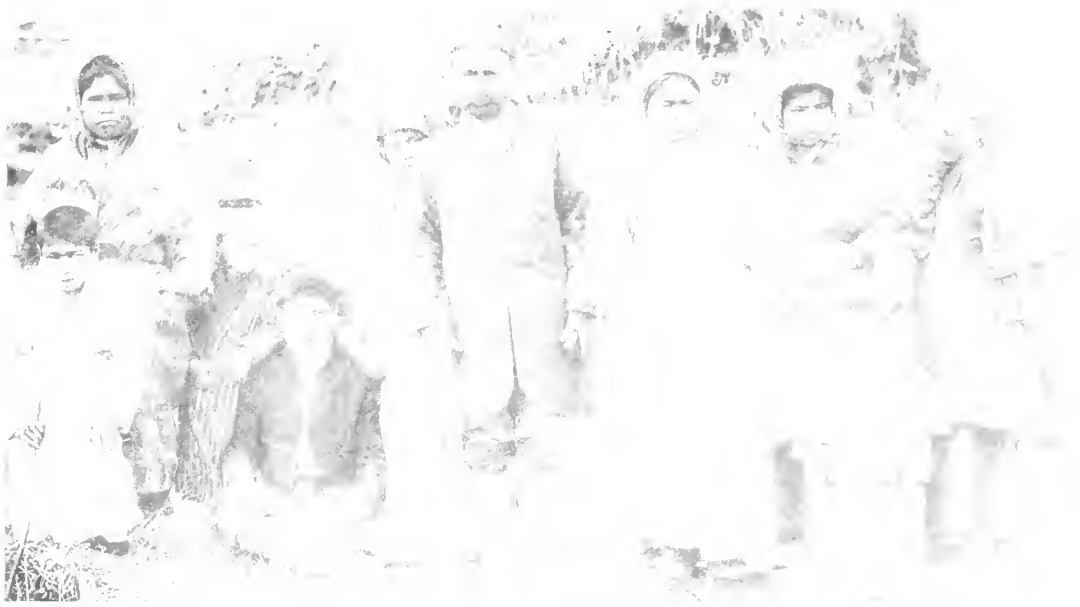
**A.**

Nombreux Aïnou devant une hutte.

**B et C.**

Femme de Nikitar, et son enfant.

PAR TORIL.



A



B

C



R. TORII :  
LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE VIII.

**Explication de la Pl. VIII.**

**A et B.**

La dame Sophia vue de face et de profil.

**C.**

Jeunes femmes Kouriliennes. (1) Maria. (2) Saphira.  
(3) Stephira. (4) Matrona.

**D et E.**

Petites filles Kouriliennes.

PAR TORII.





A

B



1

2

3

4



D



E



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE IX.

**Explication de la Pl. IX.**

**A et B.**

Laurent vu de face et de profil.

**C et D.**

Senephond vu de face et de profil.

**E et F.**

Gerasyme vu de face et de profil.

**G et H.**

Pilihom vu de face et de profil.

PAR TORII.



A



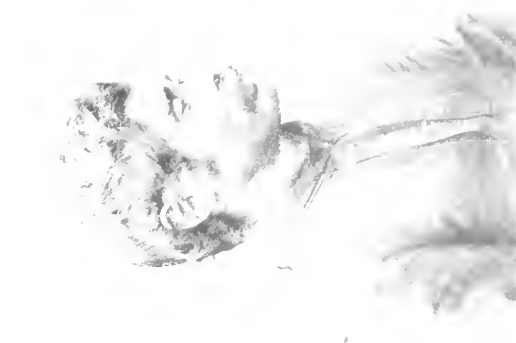
B



C



D



E



F



G



H



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE X.

### Explication de la Pl. X.

Photographies d'Aïnou Kouriliens, prises en 1884, au moment de leur départ des îles de l'Extrême Nord, pour l'île de Shikotan 色丹島.





A

B

C

D



E. L. S. P. A.



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XI.

## **Explication de la Pl. XI.**

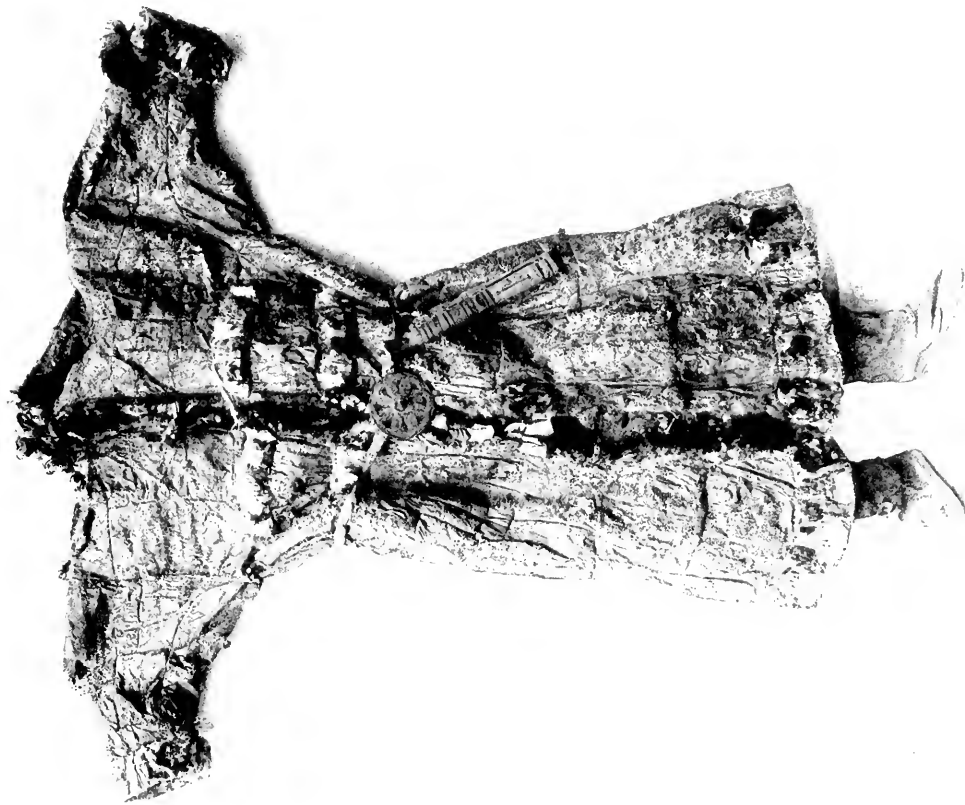
### **A.**

Habit en peaux de l'oiseau Etoupirika avec ceinture en cuir, boucle de ceinture, bottes en peau et petit coutelas.

### **B.**

Habit Aïnou Kourilien qu'on passe par en haut pour s'en vêtir.

*R. Torii.*



A



B

R. Torii : Les Amou des Iles Kouriles.



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XII.

### Explication de la Pl. XII.

Habit Ainou en peaux peintes de l'oiseau Etoupirika.

#### A.

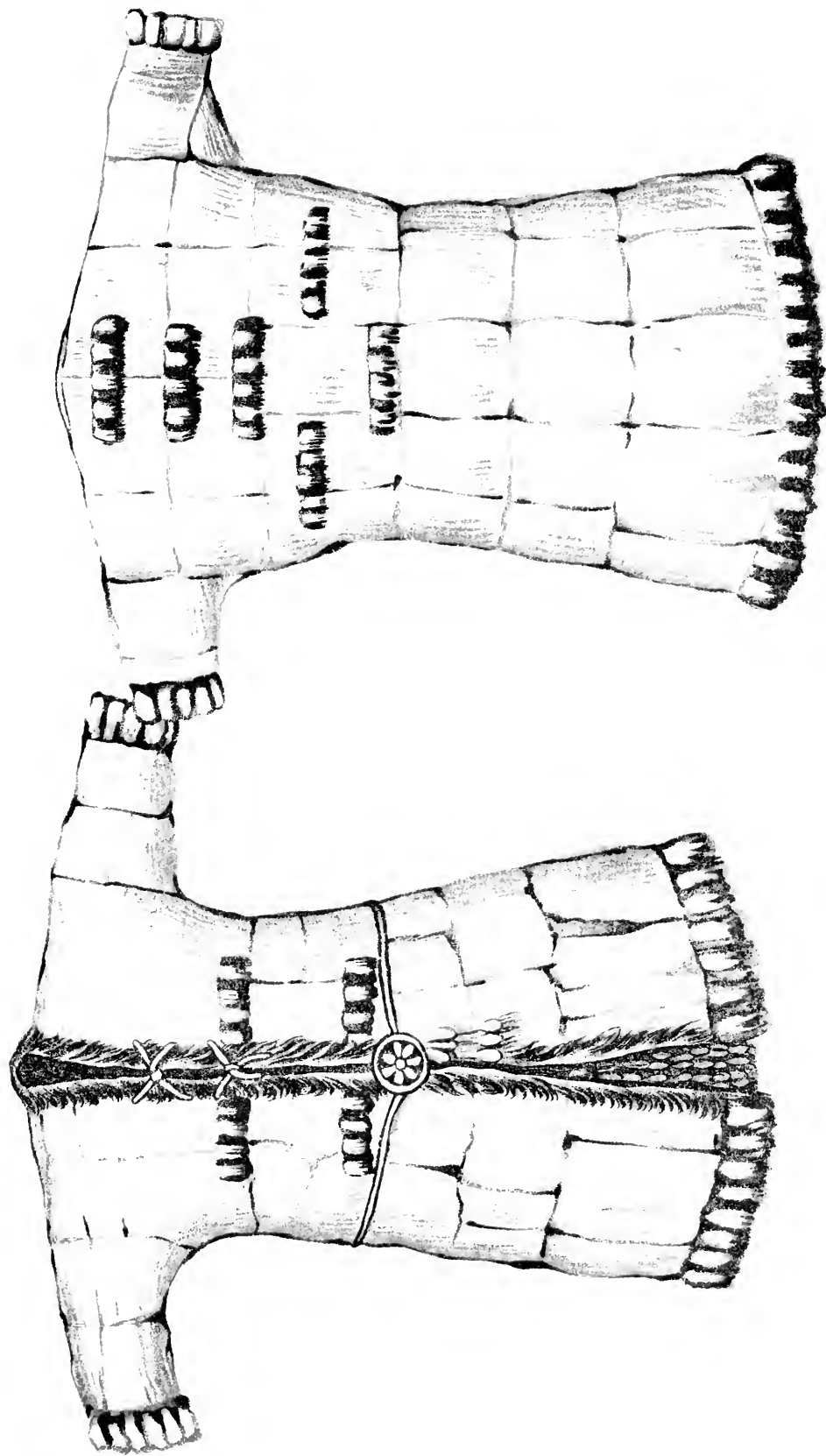
Devant de l'habit.

#### B.

Derrière de l'habit.

Les ornements rouges sont en peaux de pattes d'Etoupirika, et les ornements blancs sont en poils de chien. La ceinture est en peau de mammifères de mer, la boucle, en os de baleine, et les ornements du bas de cet habit, sont des becs d'Etoupirika.





A

B

R. Torii: Les Ainou des Iles Kouriles.



R. TORII:

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XIII.

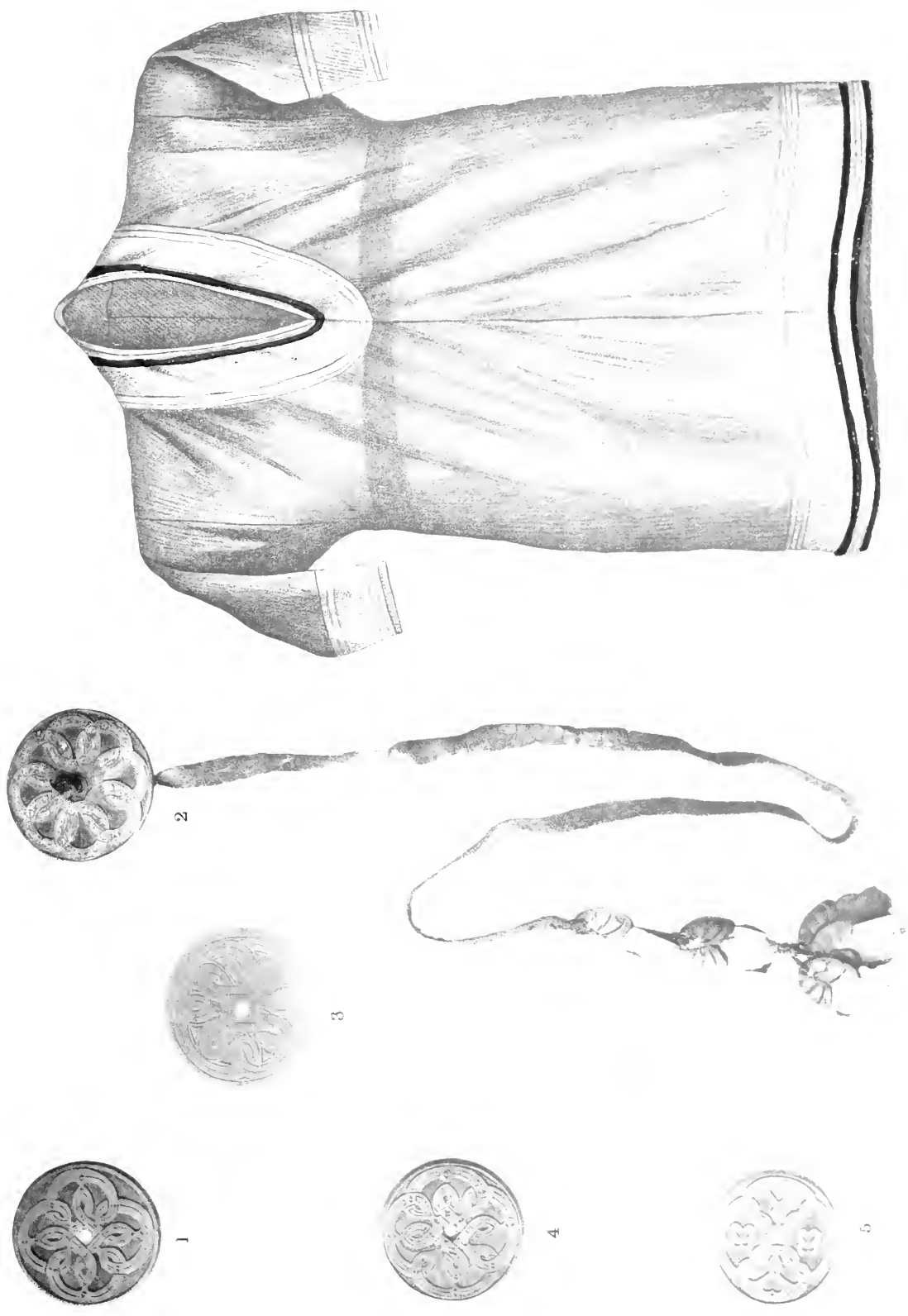
### **Explication de la Pl. XIII.**

#### **A.**

Les N<sup>os</sup> 1, 2, 3, 4 et 5 sont des boucles de ceintures, avec dessins entrelacés très bien exécutés. Le N<sup>o</sup> 2 est en os de baleine. Les 4 autres N<sup>os</sup> sont en bois. La longue et étroite lanière qui pend du N<sup>o</sup> 2, est une ceinture en peau de mam-mifère de mer avec, à l'extrémité, des becs d'Etoupirika.

#### **B.**

Cet habit est le même que celui de la Pl. XI. B.





R. TORII :  
LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

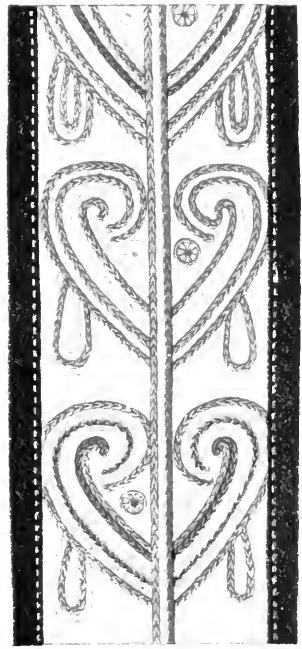
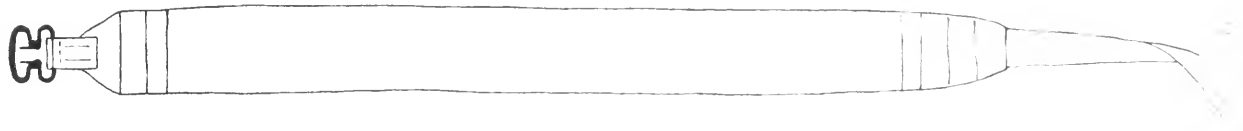
PLANCHE XIV.

### Explication de la Pl. XIV.

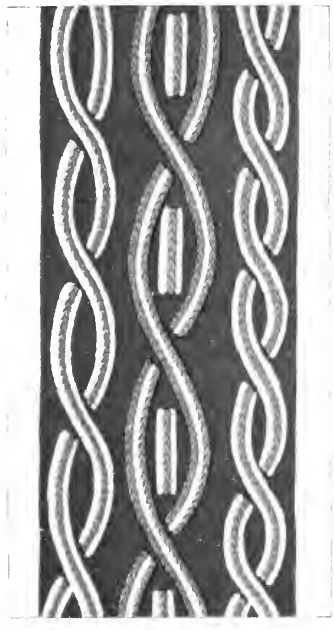
Parties de ceintures d'Aïnou Kouriliens. G. Dessin d'une ceinture complète, avec sa boucle. A et B. Broderies sur des ceintures en cuir, très soignées. C. D. E et F. Broderies sur des ceintures en toile, moins bien exécutées. Les motifs de toutes ces broderies sont vraiment remarquables, et les couleurs qui les décorent, ne choquent pas la vue. Aux temps néolithiques, au Yézo et dans le Japon, on en faisait de semblables, même sur les poteries.

PAR TORII.

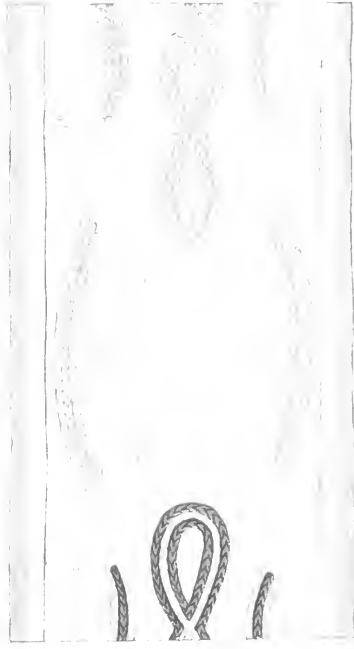




A



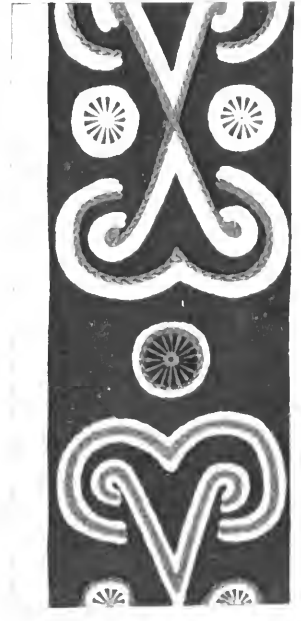
B



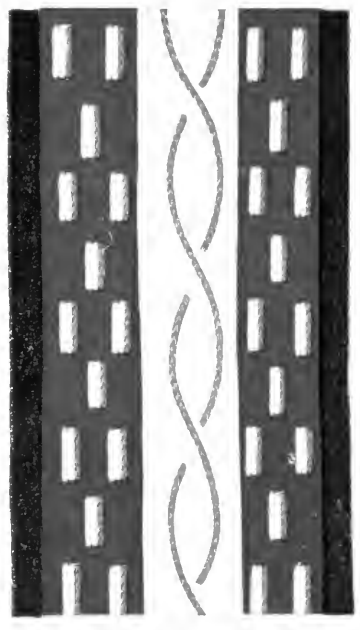
C



D



E



F



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XV.

## **Explication de la Pl. XV.**

### **A et B.**

Masques en bois.

### **C.**

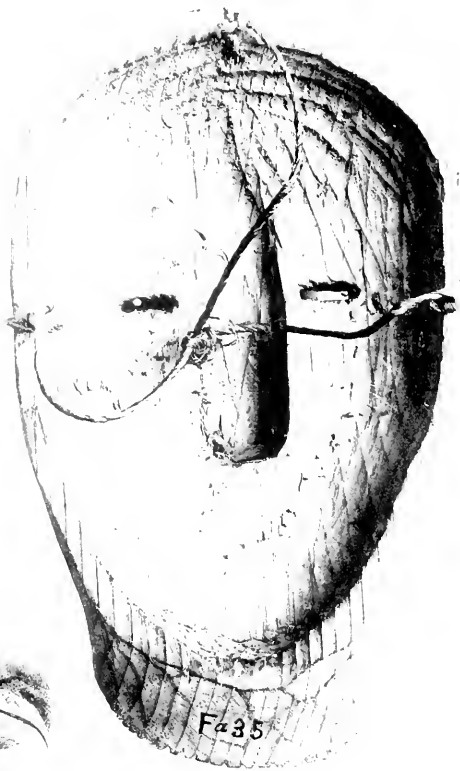
Poupée en bois.

Ces masques et cette poupée sont l'œuvre des Kouriliens. Il est étrange qu'on ne trouve rien de semblable, ni chez les Aïnou du Yézo, ni chez les Aïnou du Karafouto. Par contre, au temps préhistoriques du Japon, on trouve beaucoup de ces masques et de ces poupées. A, est l'ouvrage de Grigori lui-même. C, représente un Kourilien en habits de grand gala. D'après cela, il semble que les Kouriliens ont mieux conservé la primitive industrie, que les autres Aïnou.

A



B



C





R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XVI.

### Explication de la Pl. XVI.

Tous les objets représentés dans cette planche, sont des objets qui datent des temps néolithiques. Ils sont tous en terre. A, est une poupée coiffée d'un masque, et trouvée dans la province d'Ougo 羽後, sur la côte Nord-Ouest du Japon. B. C. D sont des masques. B a été ramassé dans la province de Shinano 信濃; D, en Ougo et C, dans le pays de Moutsu 陸奥.

A comparer avec les figures de la Pl. XV.

PAR TORII.





A



B



C



D





R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XVII.

## Explication de la Pl. XVII.

### A.

Petit coutelas dans son fourreau, que tout Aïnou porte toujours à la ceinture. Les gravures coloriées en rouge et en noir du fourreau sont remarquables. La couleur rouge se tire d'une terre rouge et la couleur noire d'une sorte d'encre.

Les Aïnou du Yézo et du Karafouto ne sont pas dans l'habitude de décorer leurs coutelas.

### B.

Boucle de ceinture, en bois gravé et peint de diverses couleurs.

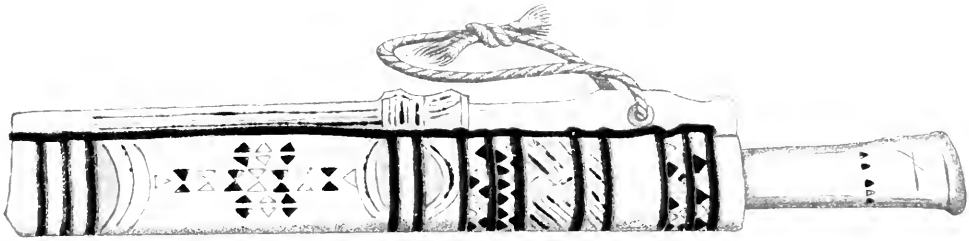
### C.

Sorte de panier fermé, tressé avec des herbes spéciales qu'on rencontre un peu partout dans les îles. Ce panier est assez grossièrement fait, et c'est une imitation des paniers des Kamtchadales et des Koryaks.

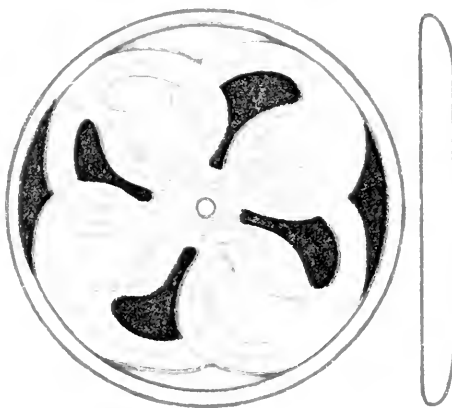
### D.

Etui en os, orné de becs d'Etoupirika. Les aiguilles sont fixées sur la courroie qui traverse l'étui lui-même.

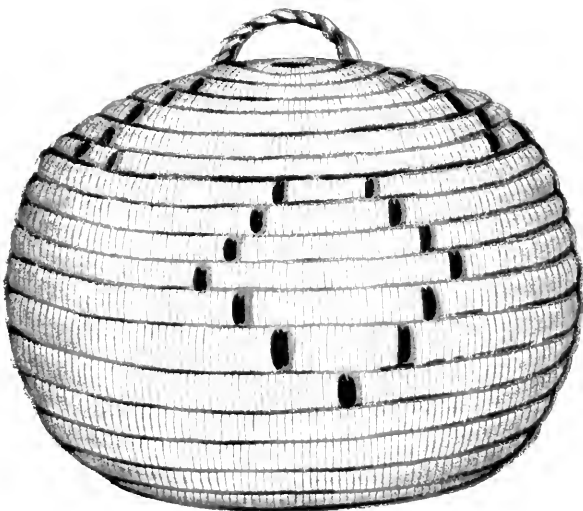
PAR TORIL.



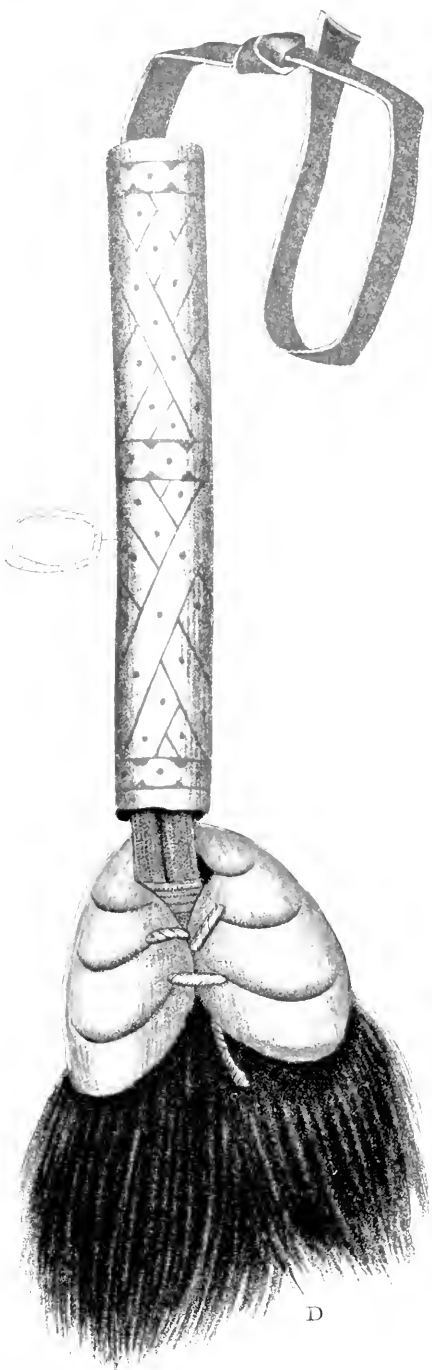
A



B



C



D



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XVIII.

**Explication de la Pl. XVIII.**

**A.**

Hutte sous terre d'Aïnou de Shikotan. couverte de terre.

A droite, la porte d'entrée.

**B.**

Autres huttes de Shikotan.

PAR TORII.





A



B



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XIX.

## Explication de la Pl. XIX.

### A et B.

Huttes sous terre des six Aïnou revenus de Shikotan à Poromoshiri 幌筵島 en 1898, avec la permission du Gouvernement Japonais.

### C.

Huttes sous terre, de Betopo, dans l'île de Shoumouhou 占守島, abandonnées par les indigènes transportés à Shikotan, en 1884.

PAR TORII.



A



B



C



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XX.

### Explication de la Pl. XX.

De la Pl. XX à la Pl. XXII inclusivement, nous donnons des photographies des Aïnou du Karafouto 樺太, pour être comparées à celles des Aïnou Kouriliens.

#### A et B.

Hommes et femmes Aïnou du Karafouto.

L'homme de droite, est un chef, et porte, brodés sur ses épaules et au milieu du dos, les insignes de sa dignité. Le vêtement des hommes n'est pas l' „ Attoush „, dont nous avons parlé, mais un habit du nom de „ Kaïmi „, tressé en . . . . .  
herbe „, Mōsé „, et qui est le même, aussi bien au Yézo qu'au Karafouto.

Le costume des femmes, en peau de saumon, est maintenu ferme, au moyen d'une ceinture également en peau, et de plus, ornée tout autour de fils de fer enroulés. Ce costume ressemble beaucoup au costume des femmes toungousses de l'Amour, en Sibérie.

PAR TORII.





A



B



R. TORII :  
LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XXI.

## Explication de la Pl. XXI.

### A.

Chef Bahounke de Ai-Kotan, vu de face.

### B.

Le même, vu de profil. C'est un beau type d'Aïnou du Karafouto. Il porte le „ Kaïmi „ avec les insignes de chef. Les gens du Yézo appellent cet habit, du nom de „ Itarappé „ .

### C.

Filles du chef de Taraïka, à l'embouchure de la rivière de Poronai.

Le costume que ces filles portent, est le costume de cérémonie dont elles font usage dans les grandes circonstances. Il en est de même au Yézo où on l'appelle „ Sharanbé „ . C'est le costume des dames de la cour des Shogun Tokougawa 徳川將軍 d'il y a deux cents ans. Il est probable que nos bons Aïnou ayant anciennement reçu ce costume en cadeau, ils l'ont gardé depuis.

PAR TORII.



A



B



C



•  
R. TORII :  
LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XXII.

**Explication de la Pl. XXII.**

**A. B. C. D.** Hommes et femmes de Taraïka-Kotan.

**A** et **B.**

Fils du chef de Taraïka-Kotan.

**C** et **D.**

Femme du chef. Son costume ressemble à celui des  
femmes toungousses.

PAR TORII.





A



C



B



D



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XXIII.

### Explication de la Pl. XXIII.

L'original de la Pl. XXIII que nous donnons ici, date de la fin de l'ère de Kamakoura 鎌倉 ou du commencement de l'ère des Ashikaga 足利, 1192-1340 ap. J. Ch. Il se trouve aujourd'hui, dans la province de Hitatchi 常陸, Naka-gun 那珂郡, Komedzakimoura 米崎村, au temple de Djögoudji 上宮寺. Il représente le prince Shōtokou 聖徳太子 à l'âge de 16 ans, recevant d'après une légende, la soumission du chef insurgé Aïnou 蝦夷, Ayakasu 綾糟, qui s'était avancé avec ses troupes jusque dans le Kinai 畿内 (Kawatchi 河内). (Shōtoku Taishi Gwaden=Vie en images du Prince Shōtoku (574 à 621) et Taishi Denriyakou 聖徳太子傳曆). C'est la plus vieille peinture que nous possédons sur les Aïnou. Nous en avons longuement parlé dans la Revue „Aïnou-Kenkiyou“, Nos 2 et 3. Dans la Pl. ci-contre, le prince et sa suite sont en costume du 13<sup>m</sup> siècle, mais les Aïnou sont tous en costume du temps, c'est-à-dire, vêtus de l'Attoush recouvert d'un habit en plumes d'oiseau (rapouri), avec le carquois (ikayop) aux côtés. A genoux, Ayakasu implore la clémence du vainqueur. Il est chauve comme beaucoup de ses compatriotes, porte une longue et forte barbe et a les yeux très enfoncés.

PAR TORII.



R. Torii : Les Amon des Iles Kouriles.



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XXIV.

## **Explication de la Pl. XXIV.**

### **A.**

Huttes sous terre, sur les collines qui bordent la baie de Moyorop, en Shoumouhou. Les huttes sont là où les hommes sont debout.

### **B.**

Au même endroit, Kjekkoedmedding et huttes sous terre, derrière les hommes debout.

PAR TORIL.





A



B

R. Torii : Les Amon des Iles Kouriles.



R. TORII :  
LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XXV.

## Explication de la Pl. XXV.

### A.

Aux pieds des hommes, sur les hauteurs de Moyorop  
片岡灣, autres huttes sous terre.

### B.

Encore d'autres huttes sous terre, aux mêmes lieux  
A gauche, au bas de la figure, terrain néolithique non  
remanié.

PAR TORII.



A



B



R. TORTI :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XXVI.

Explication de la Pl. XXVI.

A.

Devant les deux hommes, huttes sous terre à Shana  
紗那 dans l'île d'Etouroup 擇捉島.

B.

Figure A développée.

C.

Huttes sous terre à Aniwa, dans l'île de Shikotan.

PAR TORII.





A



B



C



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XXVII.

## **Explication de la Pl. XXVII.**

Objets néolithiques anciens.

**A.**

Hache en pierre.

**B.**

Hache en pierre.

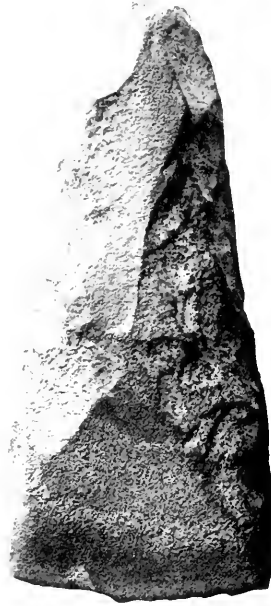
**C.**

Marteau en pierre.

**D.**

Pierre de filet.

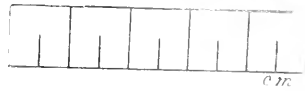
PAR TORII.



A



B



C



D



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XXVIII.

**Explication de la Pl. XXVIII.**

**A.**

Pointes de flèches et lances en pierre.

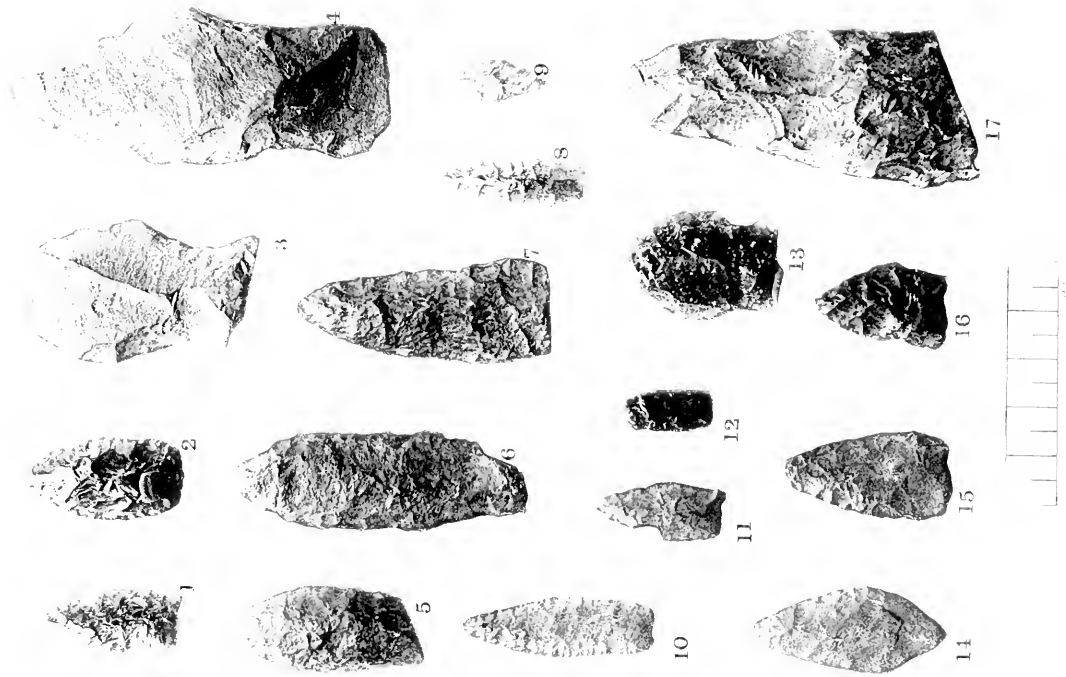
**B.**

Pointes de flèches, forets et petites haches en pierre.

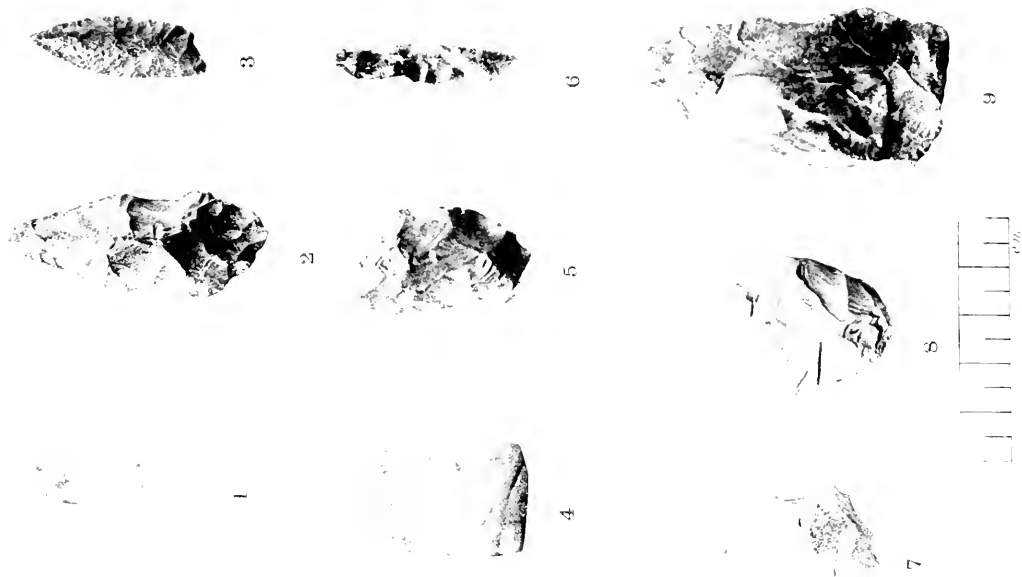
PAR TORII.

— 1 —





A



B



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XXIX.

### **Explication de la Pl. XXIX.**

Tous les objets de cette planche, néolithiques très anciens, sont en bois de rennes.

#### **A. C. D et E.**

Ces objets semblent n'être que des matériaux destinés à devenir des instruments. Lesquels ??

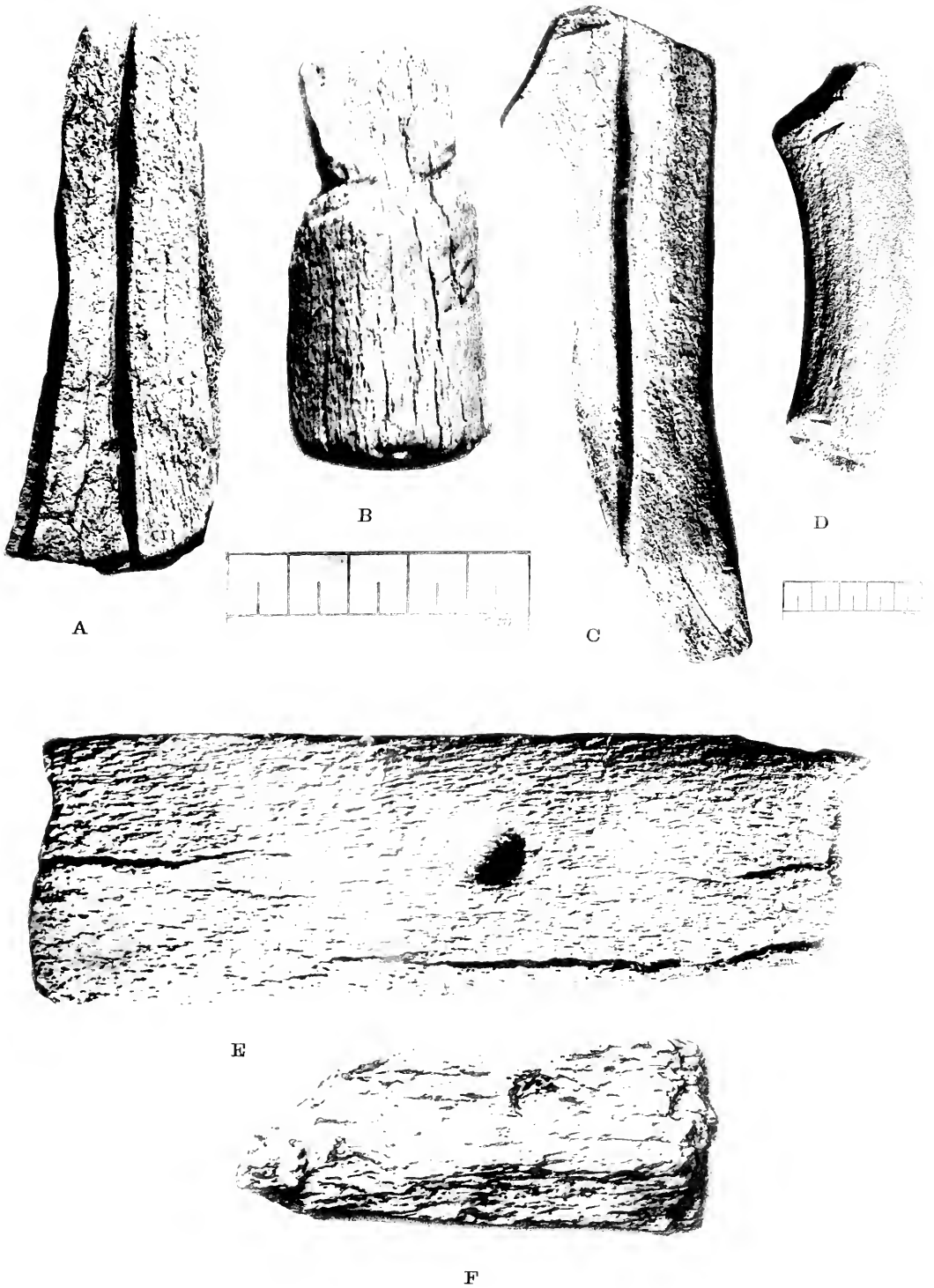
#### **B.**

Cet objet paraît être un marteau ?

#### **E et F.**

Tampons de pyrogènes.

PAR TORIL.





R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XXX.

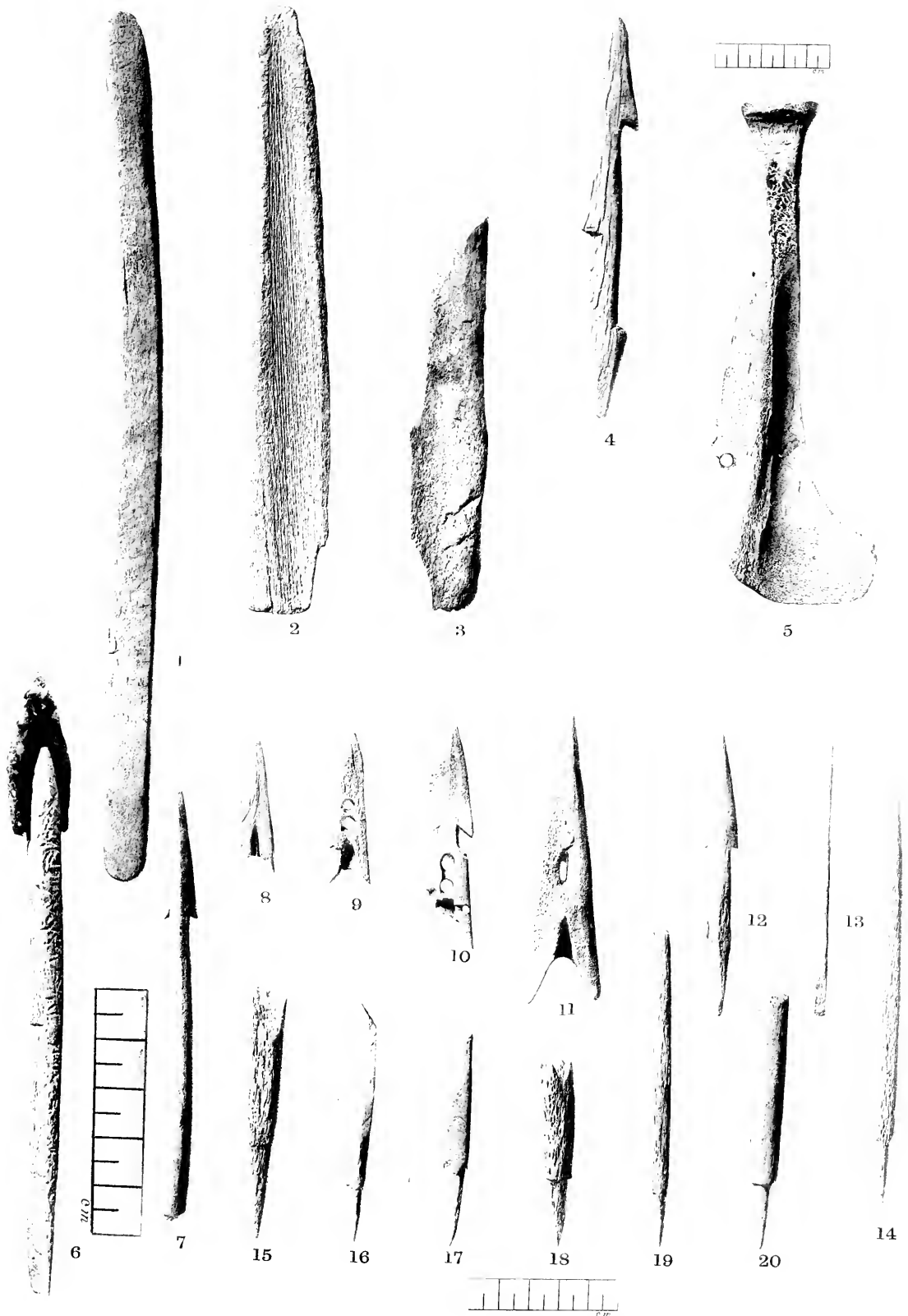
### Explication de la Pl. XXX.

Tous les objets néolithiques Kouriliens, le N° 5 excepté, de cette planche, sont en os de baleine.

Le N° 1 est un sabre ou Emoushou Kourilien. Dans les stations néolithiques anciennes du Japon, on trouve beaucoup de sabres en pierre, de cette forme. Le N° 2 est un couteau à double tranchant. Le N° 3 est un couteau non achevé. Le N° 4 est un harpon. Le N° 5, quid ? Les N°s 7, 8, 12, 15 et 18 sont des pointes de flèches. Les N°s 16 et 17 sont également des pointes de flèches, mais non achevées. Les N°s 19 et 20 sont des hampes (tchéka en Aïnou) de pointes de flèches. Les N°s 9, 10 et 11 sont des harpons avec trous pour y passer le cable de sureté. Le N° 6 est une flèche que nous avons nous-mêmes emmanchée dans une hampe trouvée sur place.

PAR TORII.





R. Torii: Les Ainou des Iles Kouriles.



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XXXI.

**Explication de la Pl. XXXI.**

**D.**

Objet en bois de renne.

Les autres objets de cette planche sont en os de baleine, et tous sont des articles néolithiques trouvés dans les Kouriles.

**A et B.**

Hampes de pointes de flèches.

**C. E et G.**

Haches en os.

**F.**

Peut être une bêche?

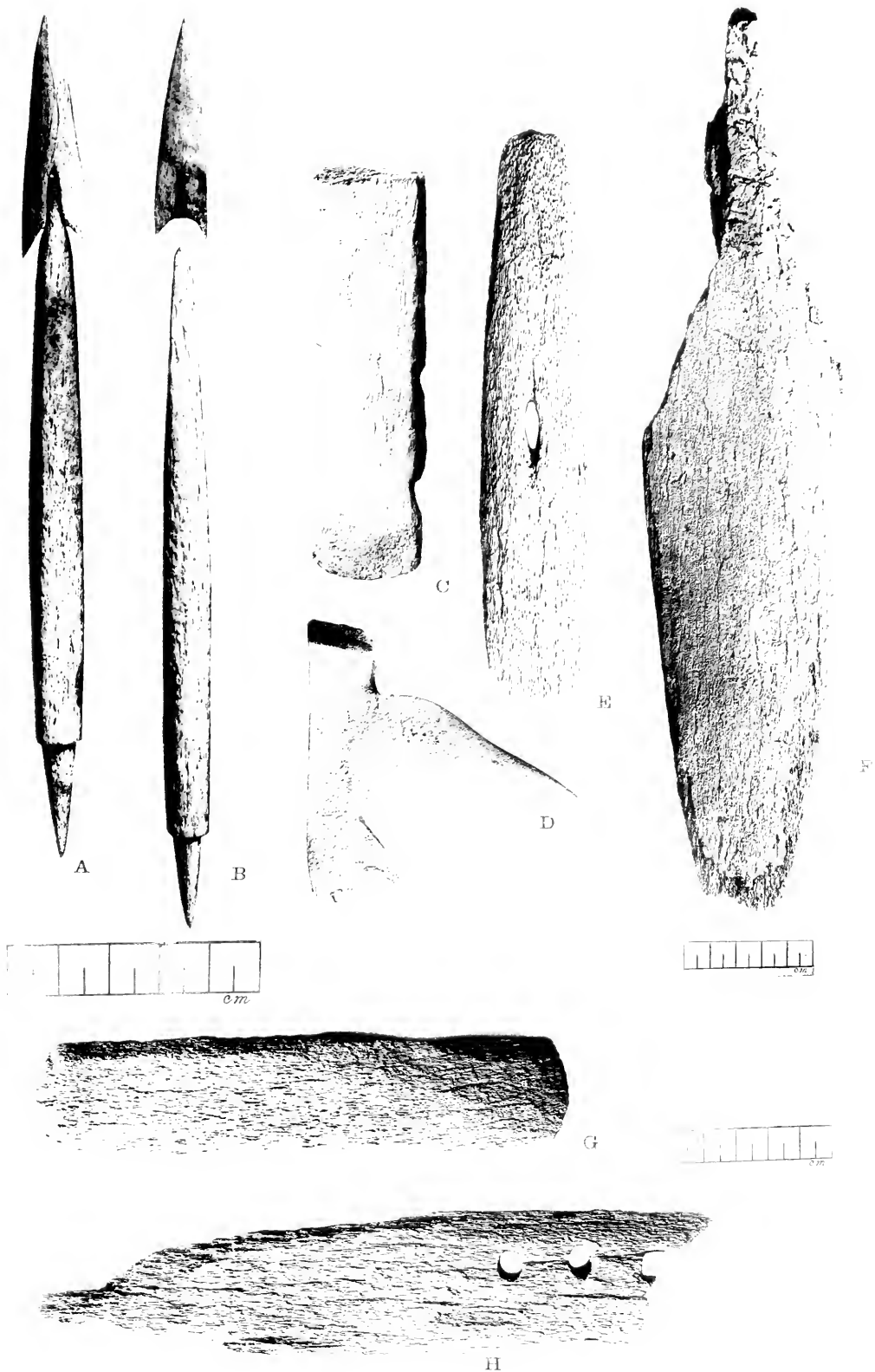
**D.**

Une Houe?

**H.**

Quid?

PAR TORIL.





R. TORTU :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XXXII.

## **Explication de la Pl. XXXII.**

### **A.**

N° 1. Peigne avec de beaux dessins.

N° 2. Peigne avec un trou pour permettre de le suspendre au moyen d'une ficelle.

N° 3. Peigne ordinaire.

N° 1. Boucle de ceinture avec motifs de décoration très soignés.

N° 2. Boucle de ceinture. Ces 5 objets sont tous en os de baleine.

N° 3. Etui pour aiguilles, en os d'aigle.

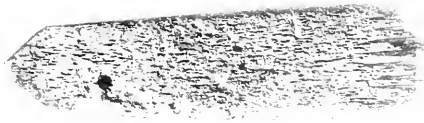
Tous ces articles viennent des stations néolithiques anciennes des Kouriles.

PAR TORII.





1



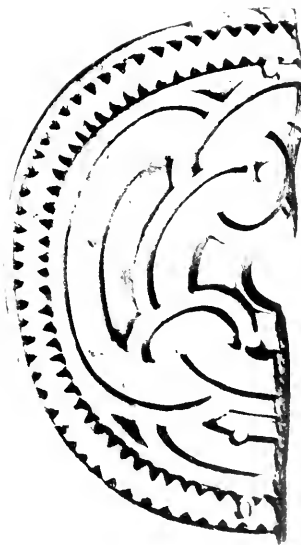
2



3



A



1



2



3

B



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XXXIII.

### **Explication de la Pl. XXXIII.**

Fragments de poteries Kouriliennes anciennes.

#### **A. B et C.**

Fragments de poteries à anses.

#### **D.**

Fond d'un vase.

#### **E.**

Fragment d'un vase fêlé avec un trou correspondant à un autre trou d'un autre fragment, et dans lesquels on passait une corde pour que les parties ne se séparent pas.

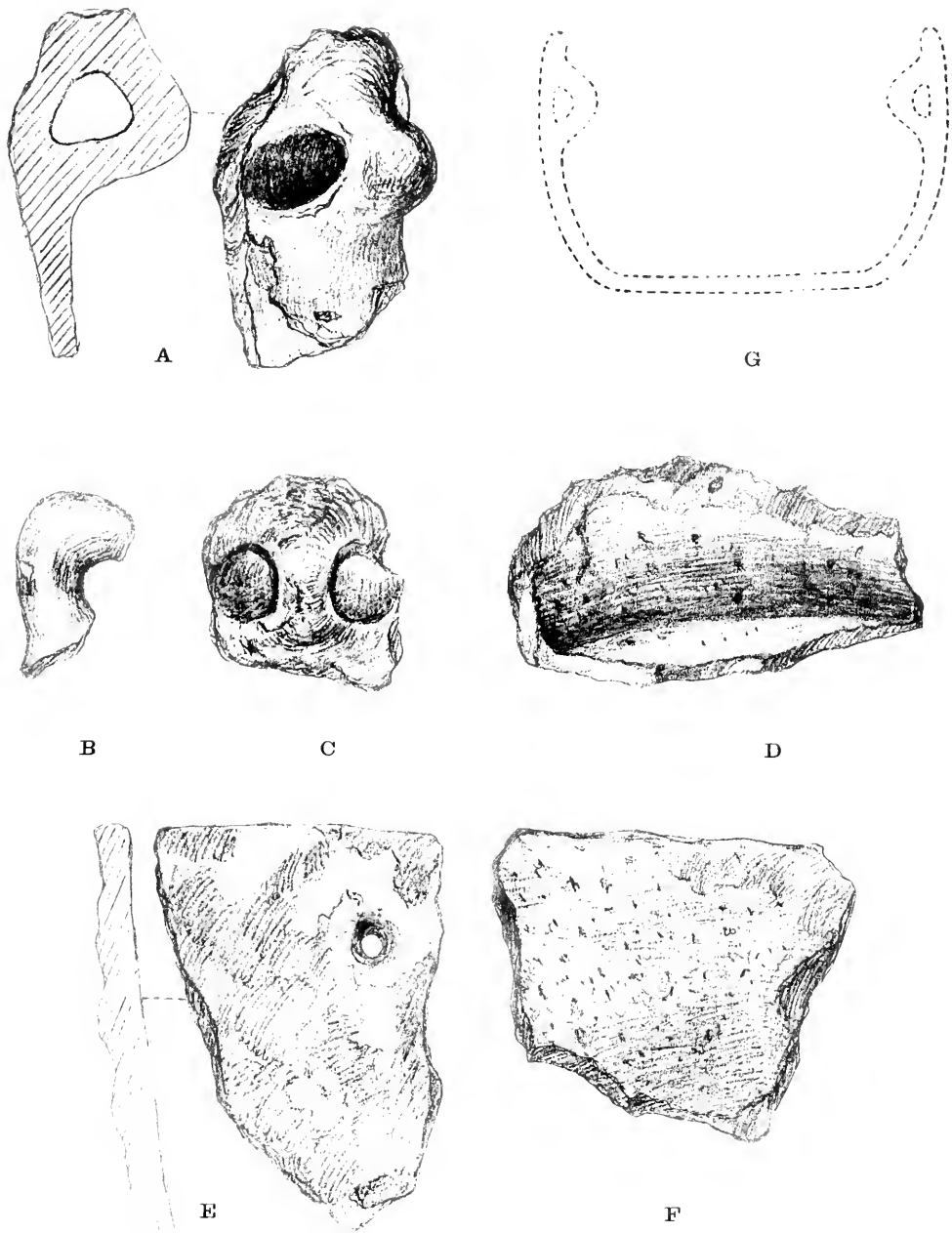
#### **F.**

Bord brisé d'un vase.

#### **G.**

Fragment d'un vase à anses internes. Le vase reconstitué est comme ci-contre.

PAR TORII.





R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XXXIV.

### **Explication de la Pl. XXXIV.**

Fragments en verre de bouteilles russes, trouvés à Shoumouhou.

#### **A.**

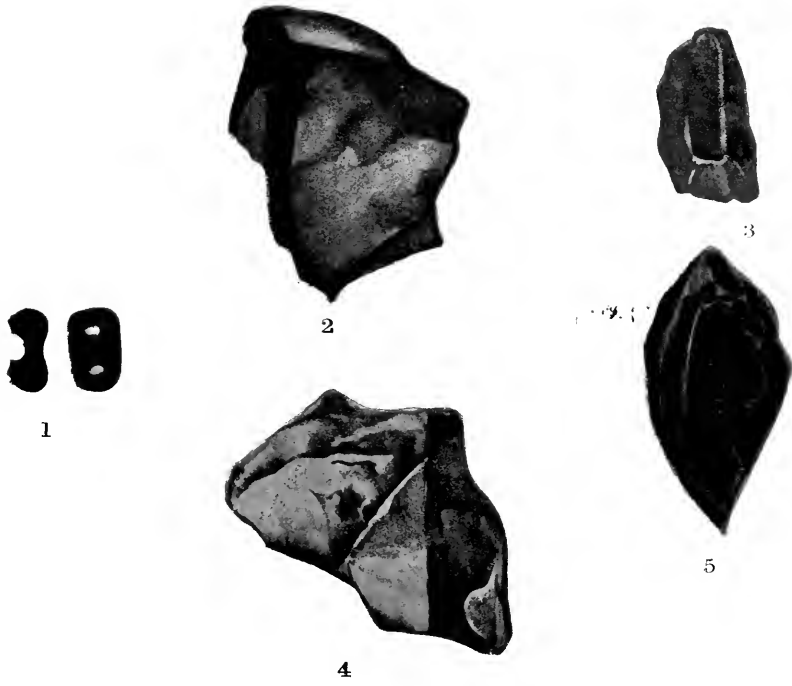
Le N° 1 est un grain de collier? Les N° 2, 3, 4 et 5 sont des éclats de verre dont on a voulu faire des pointes de flèches.

#### **B.**

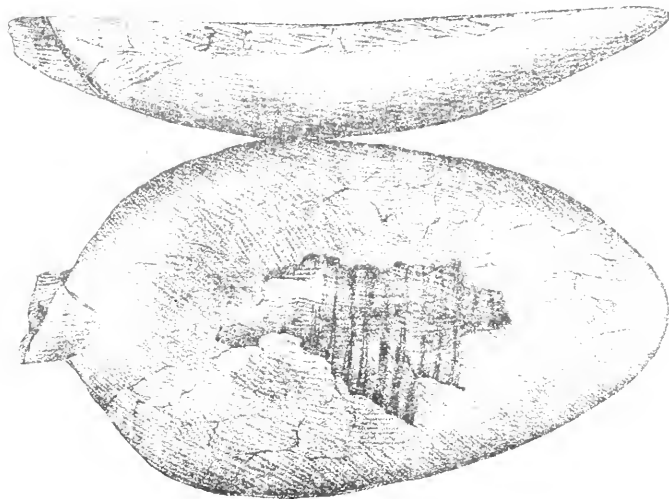
Cuillère de forme russe, en dent de mammifère marin.  
Tous ces divers objets sont naturellement, de date récente.

PAR TORIL.





A



B



R. TORII :

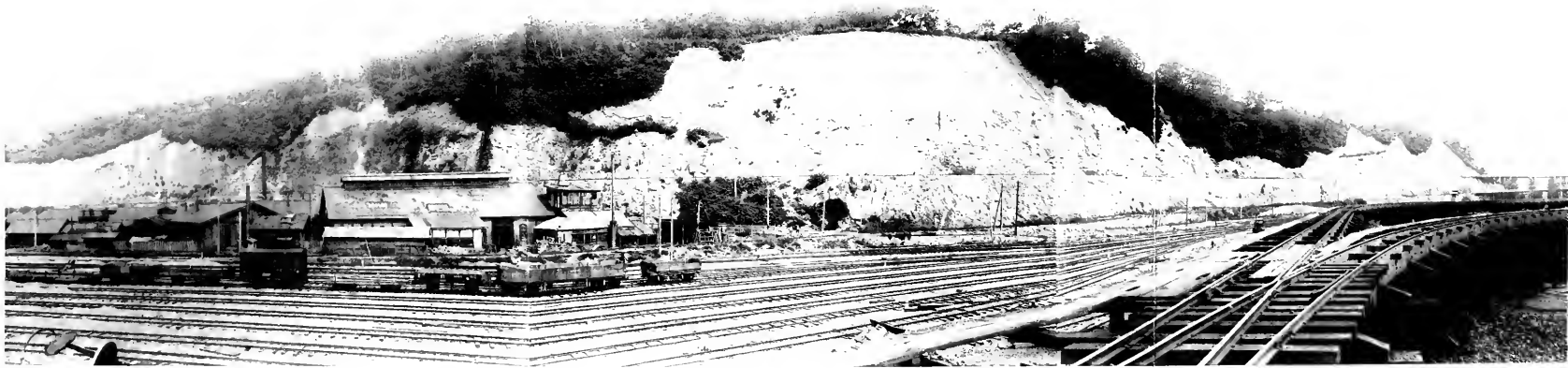
LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XXXV.

### Explication de la Pl. XXXV.

Au milieu de la Pl., un peu à droite, entrée de la grotte d'Otarou 小樽. Devant la grotte, la mer a été comblée, et sur l'endroit comblé, on a fait passé plusieurs lignes de chemin de fer, et élevé des maisons.

PAR TORII.



R. Torii: Les Amou des Iles Kouriles.



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XXXVI.

### Explication de la Pl. XXXVI.

Inscription en caractères Tokoniés de l'Orkhon ou de l'Iénisséï, sur la paroi du fond de la grotte d'Otarou. Une partie de cette inscription a disparu sous l'action du suintement des eaux. Le toit qu'on avait élevé à l'intérieur, pour protéger ce qui en reste, n'existe plus. C'est regrettable. Quand le Prof. Tsuboï a visité la grotte, il existait encore.

PAR TORII.





R. Torii. Les Annon des Iles Kouriles.



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XXXVII.

**Explication de la Pl. XXXVII.**

**A.**

Rocher de l'île Nam-Hai 南海島 (Corée), sur lequel est gravée une inscription en caractères inconnus.

**B.**

Caractères de cette inscription.

PAR TORII.



A



B



R. TORII :

LES AÏNOU DES ILES KOURILES.

PLANCHE XXXVIII.

**Explication de la Pl. XXXVIII.**

**A.**

Tombeaux du village d'Otoé 音江村, au Yézo.

**B.**

Les mêmes tombeaux vus d'un côté différent.

PAR ABÉ.





A



B



## ERRATA.

Page 37, au lieu de Fig. 10, lire : Fig. 9.

Page 38, au lieu de Fig. 11, lire : Fig. 10.

Page 81, Note (1), au lieu de paraissaient, lire : paraît-ait.

Page 122, Note 6, lire : Jochelson : The Koriak, 1908.

Page 122, Note 7, lire : Koganei : Über die Urbewohner von Japan, 1903.

Page 234, 20<sup>me</sup> ligne, au lieu de 加茂真淵, lire : 賀茂真淵.

Par suite d'une erreur d'imprimerie, au bas de la Page 288, après les mots : C'est possible, tout le paragraphe suivant a été omis. Nous le donnons ici.

„D'après Girard de Rialle, dans un art. de du Dictionnaire des „Sciences Anthropologiques, nous voyons que dans la haute vallée du „Zerafchân, la rivière Sogd des Orientaux, le Polytimetos des Grecs, „qui descend du plateau de l'amir, et arrose les plaines de Samarcande, „vivent les Galtchas ou Tadjiks montagnards issus des primitifs „habitants de ces régions. Ils parlent un dialecte éranien—. Leur „pays porte le nom de „Kohistan,—région des montagnes. Selon Radloff, „(Journal de la Soc. de Géogr. de Berlin, 1871) ; Abramoff, (Journal de la „Soc. de Géogr. de Londres, 1871) ; et surtout de M. de Ujfalvy (Le „Kohistan, le Ferghanah et Kouldja, 1 Vol. in 8, 1878, Paris ; et Bull. „Soc. Anthrop. de Paris, 3<sup>me</sup> série, t. 1, pages 113 à 120), ces Tadjiks „toujours refoulés par les Turco-Mongoles, sont d'aspect caucasique, de „taille moyenne, à la peau blanche et très velus. Le visage est ovale, les „yeux droits, par fois de couleur verte, comme chez certains descendants „des Koushi-Amou de la province d'Etchion actuelle du Japon. Le nez „est fin et arqué, les lèvres minces, la bouche petite. Les monts de ces „Tadjiks sont simples et paisibles. Ils habitent dans de petits villages, „sous l'autorité d'un chef..... Chez les Tadjiks de l'Ouest, la taille est „moindre que chez ceux de l'Est. Les cheveux sont noirs et abondants. „la peau blanche, le corps velu..... Bref, la description de ces Tadjiks „que nous donnons ici, pourrait mot pour mot, s'appliquer aux Koushi-Amou, tout aussi bien qu'aux Tadjiks du Turkestan et de la Perse.



Pag. 23. lin. 3 e basi loco **supensum**

lege **suspensum**.

JOURNAL OF THE COLLEGE OF SCIENCE, TOKYO IMPERIAL UNIVERSITY.

VOL. XLII. ARTICLE 2.

## Tentamen Systematis Caprifoliacearum

### Japonicarum.

Auctore

**Takenoshin NAKAI**, *Rigakuhakushi*.

Praeectore Botanicae Universitatis Imperialis Tokyoensis  
et Herbario Imperii Coreani.

Inter familias pleraque arbores et frutices continentes atque in Japonia crescentes sunt *Caprifoliaceae* et *Rosaceae* maxime polyspecificae et polymorphae. In praesente opere systemam *Caprifoliacearum* per Sachalin, Yesso, Kuriles, Hondo, Shikoku, Kiusiu, Bonin, Quelpert, Liukiu et Formosa sponte crescentium tractavi. ejusque materiae continent specimina in Herbario Universitatis Imperialis Tokyoensis, Herbario Universitatis Hokkaidoensis, Herbario Stationis Arboriculturae Experimentalis, Herbario Musei Imperialis, Herbario Imperii Coreani servanta nec non specimina propria amicorum meorum Dr. Bunzo Hayata, Dr. Hisayoshi Takeda, Tomitarō Makino etc. Plantae in hoc opere descriptae 7 genera 91 species et 33 varietates attingent.

Fundamentum systematis *Caprifoliacearum* Japonicarum investigationes Thunbergii, Sieboldii, Blumei, Miquelii, Maximowiczii et Franchetii faciunt. eoque nuper nonnullas novas species T. Makino subjunxit, et praecipue corrigendae in multis speciebus et generibus a Rehder factae sunt graves et illustrissimae. Investigationes plantarum Coreanarum ego ipse feci et plantarum Formosanarum Dr. B. Hayata fecit, speciesque numerosae ita ad nos venuerunt. attamen correctiones in multis faci oportet.

Renovationes principes in hoc opere apparitae sunt sequentes.

(I) Genera *Diervilla*, *Lonicera* etc. adhuc sub tribum



## Tentamen Systematis Caprifoliacearum Japonicarum.

Auctore

Takeooshin NAKAI, *Hiogo-shikunin*.

Traductor: Botanici Universitatis Imperialis Tokyoensis  
et Herbario Imperii Coreani

Inter familia pleraque arbores et frutices continentis atque in Japonia crecentes sunt *Caprifoliacea* et *Rosacea* maxime polyspecificae et polymorphae. In praesente opere systemam *Caprifoliacearum* per Sachalin, Yezo, Kuriles, Hondo, Shikoku, Kiusiu, Bonin, Quelpert, Liukiu et Formosa sponte crescentium tractavi, ejusque materiae continem specimina in Herbario Universitatis Imperialis Tokyoensis, Herbario Universitatis Hokkaidoensis, Herbario Stationis Arboriculae Experimentalis, Herbario Musei Imperialis, Herbario Imperii Coreani servantia nec non specimina propria amicorum meorum Dr. Bunzo Hayata, Dr. Hisayoshi Takeda, Tomitarō Makino etc. Plantae in hoc opere descriptae 7 genera 91 species et 33 varietates attingent.

Fundamentum systematis *Caprifoliacearum* Japonicarum investigationes Thunbergii, Sieboldii, Blumei, Miquelii, Maximowiczii et Franchetii faciunt, eoque nuper nonnullas novas species T. Makino subjunxit, et praecipue corrigendae in multis speciebus et generibus a Rehder factae sunt graves et illustrissimae. Investigationes plantarum Coreanarum ego ipse feci et plantarum Formosanarum Dr. B. Hayata fecit, speciesque numerosae ita ad nos venerunt, attamen correctiones in multis faci oportet.

Renovationes princeps in hoc opere apparitae sunt sequentes.

(1) Genera *Diervilla*, *Lonicera* etc. adhuc sub tribum

*Lonicereæ* collocatæ, sed a sequentibus ingeniis in duos tribos ie *Chamæceraceæ* et *Diervilleæ* distinxi.

Ovarium breve. Fructus sphaericus v. oblongus drupaceus.  
.....*Chamæceraceæ*, Nakai.

Ovarium elongatum. Fructus elongatus capsularis 2-valvis.  
..... *Diervilleæ*, Nakai.

(II) In subdivisionibus generum sequentes renovationes feci.

(a) *Sambucus*

*Sambucus chinensis*, *S. Ebulus*, *S. formosana*, omnes hæ sub *Sambucus* collocatæ sed ut Pontedera et Gareke faciunt *Sambucum* in duas subdivisi.

Frutex v. arborea estolonifer. Corollæ lobi imbricati.  
.....*Sambucus*, Tournefort.

Caulis annuus e rhizomate evolutus. Corollæ lobi valvati.  
.....*Ebulus*, Pontedera.

(b) *Diervilla*.

Quod *Diervillam floridam* et *D. præcocem* continet calycem quinquelobatum portatum est genus *Calysphyrum* Bungeanum, et quod *D. subsessilem*, *D. japonicam*, *D. coracensem*, *D. hortensem*, *D. floribundum* continet calyx est ad basin 5-partitus. Id est genus *Weigela* Thunbergiani aut sectio *Weigela* Koehneana. Divisi sectionem *Weigela* in duas subsectionem *Euweigela* et *Calysphyrum* ab ingeniis supra explicatis.

(c) *Viburnum*.

Plantæ hujus generis eximie polymorphæ sed investigationes accuratæ adhuc desideratæ multas sectiones et subsectiones condere coegimus. Pleraque in sequentibus explicata.

Sect. *Gymnotinus*, Nakai sect. nov.

Pars sectionis *Solenotini* a De Candolle, Endlicher, Benthani et Hooker adoptatæ vel pars sectionis *Lantanæ* Rehderianæ atque pars sectionis *Tini* series *Lentaginis* Maximowiczianæ nec non pars sectionis *Viburni* Loudonis est hæc. Gemmæ nudæ. Venæ foliorum in apice serrulæ non excurrentes. Flores rotati v. urceolati. Drupa nigra. Putamen dorsi-ventrali compressum. Continens *Viburnum burejeticum*, *V. urceolatum* et *V. taiwanianum* eaque iterum in duas subsectiones distinguendæ.



Frutex non radicans estolonifer. Corolla rotata.

.....Subsect. *Eugymnotinus*. Nakai.

Continens *V. burejeticum*.

Frutex nanus e stolonibus radicantibus ascendens. Corolla urceolata.....Subsect. *Urceolati*. Nakai.

Continens *V. urceolatum* et *V. taiwanianum*.

Sect. *Solenolantana*, Nakai sect. nov.

Pars sectionis *Lantanae* Rehderianæ hæc est. Gemmæ nudæ, Folia exstipullata. Flores hypocrateriformes. Stamina inserta. Drupa nigra. Putamen dorsi-ventrali sulcatum. Continens *V. Carlesii*.

Sect. *Sandankwa*, Nakai sect. nov.

Pars sectionis *Tini* series *Solenotini* Maximowiczianæ hæc est. Medulla fusca solida. Gemmæ perulatæ. Folia biennia. Inflorescentia paniculata in apice ramorum annotinorum terminalis. Corolla hypocrateriformis. Bacca rubra. Putamen oblongum ventre 1-sulcatum. Continens *V. suspensum* et *V. taitoencem*.

Sect. *Sieboldii*, Nakai sect. nov.

Pars sectionis *Viburni* series *Lantanae* subseries *Sieboldii*, Maximowiczianæ et pars sectionis *Thyrsosma* Rehderianæ et Schneiderianæ hæc est. Medulla solida alba. Gemmæ perulatæ. Folia decidua non glanduloso-punctata, venis lateralibus in margine terminantibus. Inflorescentia decussato-paniculata. Corolla rotata. Drupa primo rubescens demum nigricans. Putamen ventre sulcatum. Continens unicam speciem *V. Sieboldii*,

Sect. *Tomentosi*, Nakai sect. nov.

Pars sectionis *Viburni* series *Dentatae* Maximowiczianæ et pars sectionis *Pseudotini* Rehderianæ et Schneiderianæ hæc est. Medulla solida. Gemmæ perulatæ. Folia decidua venis lateralibus parallelis in apice serrulæ terminantibus. Inflorescentia umbellato-paniculata. Flores rotati. Drupa rubra demum nigricans. Putamen ventre sulcatum. Continens *V. tomentosum*.

Quattuor novas subsectiones deinde sub sectionem *Odontotini* condidi.

Subsect. 1. *Japonici*, Nakai.

Folia biennia infra glanduloso-punctata exstipullata. Semina

compressa utrinque sulcata. Continens *V. japonicum* et *V. boninsimense*.

Subsect. 2. *Fusiformes*, Nakai.

Folia biennia infra glanduloso-punctata exstipullata. Semina leviter compressa fusiformia. Continens *V. fusiforme*.

Subsect. 3. *Erosi*, Nakai.

Pars sectionis *Opulus* series *Opulus* Maximowiczianæ et pars sectionis *Viburni* series *Dilatati* hæc est. Folia annua stipullata v. exstipullata infra glanduloso-punctata v. impunctata. Semina compressa utrinque sulcata. Continet *V. dilatatum*, *V. Wrightii*, *V. formosanum*, *V. erosum*, *V. phlebotrichum*, *V. brachyandrum*, *V. Matsudai*, *V. parvifolium* etc.

Subsect. 4. *Adenophylla*, Nakai.

Folia utrinque glanduloso-punctata. Umbella sessilis. Putamen ventre sulcatum. Continet *V. Tashiroi*.

(III) Species et varietates novæ atque nomina nova.

1. *Sambucus Sieboldiana* var. *Buergeriana*, Nakai.  
(*S. racemosa*, Miquel, Franchet. *S. Buergeriana*, Blume).  
var. *pubescens*, Nakai.
2. *Sambucus latipinna*, Nakai.  
var. *coreana*, Nakai.  
(*S. Sieboldiana* var. *coreana*, Nakai).  
var. *Miquelii*, Nakai.  
(*S. racemosa* var. *Miquelii*, Nakai).
3. *Ebulus chinensis*, Nakai.  
(*S. chinensis*, Lindley).
4. *Ebulus formosana*, Nakai.  
(*S. formosana*, Nakai).
5. *Viburnum liukiense*, Nakai sp. nov.  
(*V. odoratissimum*, Maximowicz, Rehder, Schneider etc. p.p.).
6. *Viburnum tomentosum*, Thunberg var. *glabrum*, Koidzumi, var. nov.
7. *Viburnum boninsimense*, Koidzumi.  
(*V. japonicum* var. *boninsimense*, Makino).
8. *Viburnum fusiforme*, Nakai sp. nov.
9. *Viburnum brachyandrum*, Nakai sp. nov.
10. *Viburnum koreanum*, Nakai sp. nov.  
(*V. pauciflorum*, Komarov).
11. *Viburnum cordifolium*, Wallich.  
(*V. melanophyllum*, Hayata).
12. *Viburnum foetidum*, Wallich var. *rectangulatum*, Nakai.

- (*V. rectangulatum*, Grisebner).
13. *Viburnum foetidum rectangulatum* f. *integrifolium*, Nakai.  
(*V. integrifolium*, Hayata).
14. *Viburnum formosatum* f. *morrisonense*, Nakai.  
(*V. morrisonense*, Hayata).
15. *Viburnum formosatum* f. *subglabrum*, Nakai.  
(*V. subglabrum*, Hayata).
16. *Viburnum formosatum* f. *mushaense*, Nakai.  
(*V. mushaense*, Hayata).
17. *Viburnum formosatum* var. *taivanense*, Nakai.  
(*V. taivanense*, Hayata).
18. *Viburnum Matsudai*, Hayata sp. nov.
19. *Abelia Tyaihyoni*, Nakai sp. nov.
20. *Lonicera ibotaformis*, Nakai, sp. nov.
21. *Lonicera ramosissima*, Franchet et Savatier.  
(*L. Komoi*, Makino).
22. *Lonicera ramosissima* var. *budzimiriana*, Nakai.  
(*L. Budzimiriana*, Makino).
23. *Lonicera macroclada*, Nakai sp. nov.
24. *Lonicera gracilipes*, Miq. var. *atlenophora*, Nakai var. nov.
25. *Lonicera tenuipes*, Nakai sp. nov.  
var. *glandulosa*, Nakai.  
(*L. gracilipes* var. *glandulosa*, Maximowicz).
26. *Lonicera cerasina*, Maximowicz.  
(*L. shikokiana*, Makino).
27. *Lonicera monantha*, Nakai sp. nov.
28. *Lonicera subhispida*, Nakai sp. nov.
29. *Lonicera Harai*, Makino var. *Tashiroi*, Nakai var. nov.
30. *Lonicera strophophora*, Franchet var. *glabra*, Nakai var. nov.
31. *Lonicera alpigena*, Linné.  
var. *Glehnii*, Nakai.  
(*L. Glehnii*, Fr. Schmidt).
32. *Lonicera cerasoides*, Nakai sp. nov.
33. *Lonicera Tatarinovi*, Maximowicz var. *leptantha*, Nakai.  
(*L. leptantha*, Rehd. *L. hypoleuca*, Nakai).
34. *Lonicera nigra*, Linné var. *barbinervis*, Nakai.  
(*L. barbinervis*, Komarov. *L. nigra*, Rehd.).
35. *Lonicera Mochidzukiana*, Makino var. *Nomurana*, Nakai.  
(*L. Nomurana*, Makino).
36. *Lonicera sachalinensis*, Nakai sp. nov.  
(*L. Maximowiczii* var. *sachalinensis*, Fr. Schmidt).
37. *Lonicera Henryi*, Hemsley.  
(*L. angustifolia*, Hayata. *L. transarisanensis*, Hayata).

38. *Lonicera shintensis*, Hayata sp. nov.  
 39. *Diervilla florida* f. *brevicalycina*, Nakai.  
     (*D. brevicalycina*, Nakai.)  
 40. *Diervilla decora*, Nakai sp. nov.  
     (*D. versicolor*, Franchet et Savatier. *D. amabilis*, Hooker fil.)

### Systema Familiæ.

**Caprifoliaceæ**, Ventenat Tableau du règne végétal II. p. 593. (1799). La Marek et De Candolle Flore Française IV. p. 268 (1815). Britton and Brown Flora of Northern United States and Canada III. p. 227 (1898). Komarov Fl. Mansh III. p. 503. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 632.

*Caprifoliaceæ*, Richard Dictionnaire III. p. 172 (1828). Lindley Veg. Kingdom p. 766 (1853). Miquel Fl. Ind. Bat. II. p. 118. Fritsch in Engler Prantl Nat. Pflanzenf. IV. 4. p. 156.

*Caprifoliaceæ*, Jussieu apud D. Don Prodr. Fl. Nepal. p. 140. (1825). De Candolle Prodr. IV. p. 321 (1830). Torrey and A. Gray Fl. North Americ. II. p. 2. (1838). G. Don Gard. Dict. III. p. 435. Koch Syn. Pl. Germ. et Helv. ed. 3. p. 277. E de Halácsy Conspectus Fl. Græc. I. p. 696 (1901).

*Caprifolia*, Jussieu Gen. Pl. p. 210 excl. sect. 2 et 4 (1789). Dietrig Gartenlexic. II. p. 531. (1802).

*Caprifolia*, Persoon Syn. Pl. I. p. 213 (1805).

*Caprifoliaceæ*, Lindley Veg. Kingd. p. 766 sic Bentham et Hooker Gen. Pl. II. p. 1.

*Lonicereæ*, Endlicher Gen. Pl. p. 566. Miquel Ann. Mus. Bot. Lugd. Bat. II. p. 265.

*Viburneæ*, Bartling Ordines naturales plantarum p. 214 (1830).

*Sambuceæ*, Kunth in Humboldt, Bonpland et Kunth Nov. Gen. et Sp. III. p. 424 (1818).

Herbæ perennes v. frutices v. arbusculi. Medulla solida v. lamellata v. evanida. Folia opposita simplicia v. imparipinnata serrata v. integra v. palmatim 3-5 fida stipullata v. exstipullata. petiolata v. sessilia v. perfoliata. Inflorescentia cymosa v. umbellata v. corymbosa v. paniculata v. flores solitarii v. gemini. Flores hermaphroditi v. monoeci regulares v. irregulares. Calycis tubus ovario adnatus ovatus v. elongatus, limbus 3-5 fidus v. partitus integer v. serrulatus æqualis v. inæqualis. Corolla gamopetala tubulosa v. rotata v. campanulata v. campanulato-infundibularis, bilabiata v. regularis. Stamina 4-5 tubo corollæ adnata inserta v. exserta. Filamenta elongata v. brevissima. Anthere oblongæ v. lineares versatiles, introrsæ v. extrorsæ. Ovarium

inferum 1-6 locale. Stylus elongatus v. subnullus. Ovula in loculis ovarii solitaria pendula v.  $\infty$  angulo interiori affixa. Micropylum superum. Fructus baccatus v. drupaceus v. exsiccatus indehiscens v. dehiscens, 1- $\infty$  spermus. Testa seminum membranacea v. crustacea v. subspongiosa. Albumen copiosum.

Genera 14, species supra 300 per totas regiones orbis incolae. inter eas genera 7 species 91 in nostris regionibus crescent, quae in sequenta tribos et genera dividuenda.

- 1 { Folia pinnata. Anthere extrorse. . . . . *Sambuceae* . . . . . 2.
- 1 { Folia simplicia integra v. divisa. Anthere introrse. . . . . 3.
- 2 { Caulis annuus e stolonibus hypogeis repentibus evolutus. Corollae lobi valvati. . . . . *Elaeagnus*, *Pontederia*.
- 2 { Frutex v. arborescens estolonifer. Corollae lobi imbricati. . . . . *Sambucus*, *Tournefortia*.
- 3 { Ovarii loculus 1-spermus. . . . . *Viburnum* . . . . .
- 3 { Frutex v. arborea. Folia stipullata v. exstipullata. Fructus baccatus. . . . . *Viburnum*, *Linnaea*.
- 3 { Ovarii loculus saltem partim  $\infty$  spermis. . . . . 4.
- 4 { Ovarii loculi 1-2 unispermis, ceteri polyspermis. . . . . *Linnaea* . . . . . 5.
- 4 { Ovarii loculi omnes polyspermis. . . . . 6.
- 5 { Fruticulus parvus repens. Calycis tubus ovatus limbo deciduo. . . . . *Linnaea*, *Gronovius*.
- 5 { Frutex erectus v. decumbens. Calycis tubus elongatus limbo persistente. . . . . *Abelia*, R. Brown.
- 6 { Fructus baccatus. . . . . *Chamaecerasus* . . . . .
- 6 { Frutex. Corolla zygomorpha v. actinomorpha. Pediculi 2 flori. . . . . *Lonicera*, *Desfontaines*.
- 6 { Capsula 2-valvata. . . . . *Diervilla*. . . . .
- 6 { Frutex. Corolla plus minus zygomorpha. Flores cymosi. . . . . *Diervilla*, *Tournefortia*.

Tribus 1. **Sambuceae**, (Kunth) Fritsch in Engler Prantl Nat. Pflanzenfamilien IV. 4. p. 161. (1891). Engler Syllabus Pflanzenf. ed. 1. p. 173. (1892).

*Sambucinae*, Kunth in Humboldt, Bonpland et Kunth Nov. Genera et Species Plantarum III. p. 487 (1818) p.p. De Candolle Prodr. IV. p. 321. (1830) p.p. G. Don Gard. Diet. III. p. 436. (1834) p.p. Torrey et A. Gray Fl. North America II. p. 12 p.p. Lindley Veg. Kingd. p. 767. (1853) p.p. Koch Syn. Pl. Germ. et Hely. ed. 3. p. 278. p.p. Benthani et Hooker Gen. Pl. II. p. 2. p.p.

*Sambucinae*, Batsch Tabula affinitatum regni vegetabilis p. 238 (1802). A. Richard Dictionnaire III. p. 173 (1828).

*Lonicerae* subordo *Sambuceae*, Endlicher Gen. Pl. p. 569. p.p. (1836-40).

Frutex v. arborea. Folia imparipinnata. Antherae extrorsae. Loculi ovarii uni-permi. Fructus baccatus.

(Gn. 1.). **Sambucus**, (Brunfels) Tournefort Instit. Rei Herb. 1. p. 606. p.p. t. 370. (1700) Linné Gen. Pl. n. 372 (1733) p.p. La Marcke et De Candolle Flora Française IV. p. 276 (1815) p.p. De Candolle Prodr. IV. p. 321 p.p. Nuttall Gen. L. p. 203. n. 291. G. Don Gard. Diet. III. p. 435. p.p. Endlicher Gen. Pl. n. 3341. p.p. Bentham et Hooker Gen. Pl. II. p. 3. Fritsch in Engler Prantl Nat. Pflanzenf. IV. 4. p. 162 p.p. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 632. Rehder in Stand. Cyclop. p. 3:67. p.p.

Frutex v. arborea. Cortex dura v. suberosa. Folia saepe stipullata, stipulis in glandulis saepe vacuandibus. 2-4 jugo imparipinnata. segmentis serratis. Inflorescentia in apice ramuli horizontali terminalis. umbella o-decomposita v. paniculata. Flores 5 (-4) meri hermaphroditi v. polygami. Calveis tubus obovatus v. turbinatus, denibus 5 reflexis v. erectis persistentibus v. deciduis. Corolla rotata. Stamina corollae basi affixa et lobis alterna. Filamenta sabra. Antherae flavae extrorsae. Styli brevissimi. Stigma 3-lobum. Baccæ rubra v. nigra v. flava rarius alba v. viridis. Ovarium 5(-3) loculare. Ovula in loculis ovarii solitaria ab apice pendula. Pyrena rugosa in bacca 2-5. Albumen carnosum. Radicula supera.

Species 13 in Asia, Europa, America bor. et austr. incolae. In nostris species 3 in nostris regionibus adsum.

- |   |   |  |                                |
|---|---|--|--------------------------------|
| 1 | { | Inflorescentia et infructescentia pendula ramis gracilibus pendulis.   |                                |
|   |   | ..... <i>S. pendula</i> , Nakai.   |                                |
|   |   | Inflorescentia erecta, ramis saepe reflexis.   | 2.                             |
| 2 | { | Folia sub flores vulgo 3 (2) jugo imparipinnata, ramorum sterilium 4-5 jugo imparipinnata. Foliola minute serrulata. Inflorescentia glabra v. breve papillosa. | <i>S. Sieboldiana</i> , Blume. |
|   |   | Folia sub flores vulgo 2 (1-3) jugo imparipinnata. Foliola grossius serrulata.   | 3.                             |
| 3 | { | Inflorescentia papillosa v. fere glabra. Folia glabra v. pubescentia.  |                                |
|   |   | ..... <i>S. Sieboldiana</i> var. <i>Baergeriana</i> , Nakai.   |                                |
|   |   | Inflorescentia pilosa v. glabra. Folia glabra v. pubescentia.  | <i>S. latipinna</i> , Nakai.   |

Sp. 1.). **Sambucus Sieboldiana**, Blume. var. **typica**. Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXXI. p. 213 (1917).

*S. Sieboldiana*, Blume herb. apud Miquel in Ann. Mus. Bot. Lugd. Bat. II. p. 265 (1866). Graebner in Engler Bot. Jahrb. XXIX. p. 534. (1901). Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 638 p.p.

*S. racemosa* var. *Sibakulima*, Miquel et. Franchet et. Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 698. Matsunura Bot. Pl. Jap. II. p. 62.

*S. nana*, Lingé Sp. Pl. t. II. p. 385 p.p. (1762). Pombert Pl. Jap. p. 126.

*S. racemosa* Siebetsuga Icon. II. p. 147, t. 74, fig. 1-8.

Caulis usque 5 metralis. Ramulus dimetro usque 20 centimetro x regulariter longitudine compressus. Ramulus internodius glaber v. adpresso-albus. Folia postrema 5-5½ palm. bipinnata. Folia lanceolata v. lance-linearia, obsolete serrulata. Folia minorum internodiorum 3-4 (2) palm. unipinnata. Puberescens in partibus umbellatis, magis saepe reflexis, papillosa v. fere glabra. Flores color laevis v. viridescens-ochroleuci. Andrea ochroleuca, calgini purpurea. Baza coccinea. Putamen rugulosum.

Nom. Jap. Nishikio v. Tazunoki v. Kitaza.

Hab.

Hondo: Hondo et. Hita n. 20.

Izumi: Ito, oppid. Utsunomiya.

Hondo: Nihon Chuzenji. S. Komatsu, G. Hayata, Nihon (K. Sawada). Nihon Chuzenji. B. Hayata. Nihon Chuzenji. S. Komatsu. Nihon Chuzenji. G. Koidzumi. Meguro Chuzenji. Tokyo (G. Koyama). In monte Aikomasan prov. Iwaki (G. Nakamura). G. Chuzenji. Tokyo (T. Nakai). In monte Myogisan prov. Koizumi (G. Hatanaka). G. Chuzenji. Mima prov. Sagami (T. Nakai). In monte Akagi prov. Kanto (G. Matsumura). In oppido Ouchimura prov. Suwa (G. Nakai n. 524). Miyohisan Nishi prov. Kii (L. Sano). Bontayama prov. Iwashiro (G. Nakamura). In monte Yatsugatake prov. Shimane (B. Hayata). Suikoku: G. oppid. Kamogawanaga (K. Watanabe).

var. **purpurascens**, Nakai.

Flores purpure-ecineae.

Hab.

Hondo: Nippon circa Tokyo. T. Nasai.

var. **xanthocarpa**, Nasai in Tokyo Bot. Mag. XXXI. p. 213.

*S. racemosa* var. *xanthocarpa*, Matsumura et. Nakai Cat. Hort. Bot. Univ. Imp. Tokyo. (1916) n. 839.

Caes. lina.

Nom. Jap. Kimiwa-niwatoko.

Hab.

Hondo: in Tokyo. (J. Matsumura). Komaba circa Tokyo (S. Gotō).

var. **Buergeriana**, (Blume) Nakai.

*S. Buergeriana*, Blume apud Miquel Ann. Mus. Bot. Lugd. Bat. II. p. 265 sub *S. racemosa* (1866).

*S. racemosa*, (non Linné) Miquel l.c. excl. var.  $\beta$ .

*S. racemosa* var. *glabra*, Miquel Cat. Mus. Bot. Lugd. Bat. p. 56. (1870). Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 198. Matsumura Ind. Pl. Jap. II. 2. p. 602 p.p. Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXXI. p. 214. p.p. (1917).

*S. racemosa* var. *pubescens*, (non, Miquel) Matsumura Ind. Pl. Jap. II. 2. p. 602. p.p.

Differt a typica foliolis majoribus vulgo 2 jugo imparipinnatis. Frutex usque 4–5 metralis. Cortex duriuscula subspongiosa, longitudine irregulariter fissi. Medulla sordide fusca v. fusca. Folia ramorum rosularum 3–5 jugo imparipinnata, pinnis lanceolatis v. lanceolato-oblongis v. oblanceolatis glabris. Folia ramorum floriferorum 2-jugo imparipinnata usque 12 cm. longa 4 cm. lata glabra potius minute serrulata attenuata. Inflorescentia paniculato-decomposita ambitu ovata v. late ovata v. fere sphaerica, pedunculi ramis et axi toto dense minute sphaerico papillois. Corolla viridescenti-ochroleuca. Antherae flavidulae. Stigma atropurpureum. Bacca diametro 3–4 mm. rubra. Putamen rugulosum.

Nom. Jap. Ōniwatoko, v. Kobumoki.

Hab.

Hondo: insula Oshima (H. Sakurai). Ogunimoto prov. Uzen (?). circa Shizu prov. Uzen (S. Ōkubo). Kohara prov. Echizen (J. Matsumura), in monte Shimidzu-tōge prov. Kōzuke (J. Matsumura), in monte Togakushi prov. Shinano (J. Matsumura), in monte Hakusan prov. Kaga (H. Sakurai).

Shikoku: Yahadzu-yama prov. Fosa (K. Watanabe).

Kinsin: Higashikokubumura prov. Osumi (Z. Tashiro).

var. **pubescens**, Nakai.

Rami hornotini et axis folii adpresse sed patentim ciliati. Pinnae utrinque adpresse albo-ciliatae.

Nom. Jap. Ke-Ōniwatoko.

Hab.

Hondo: Nikko Yumoto (T. Nakai).

Hae varietas ad *Sambuco latipinnae* var. *Miquelii* accedit sed inflorescentia papillosa exqua distincta.

var. **glabrescens**, Nakai.

Pedunculi glabriusculi. Folia saepe oblanceolata, incurvato-serrata.

Nom. Jap. Tanna-niwatoko.

Nom. Quelp. Tot-mun.



Hab.

Quelpaert: in monte Hallasan (T. Nakai n. 384, 6490, T. Mori n. 1111. Kyogen (T. Nakai n. 1429).

Hondo: in colle Dōkanyama circa Tokyo (T. Nakai).

var. **stenophylla**, Nakai.

Pinnæ angustæ lineari-lanceolatae.

Nom. Jap. Hosoba-niwatoko.

Hab.

Hondo: Nikko Uraminaichi (T. Nakai).

Sp. 2.). **Sambucus latipinna**, Nakai Tokyo Bot. Mag. XXX. p. 290. (1916). XXXI. p. 214 (1917).

Frutex usque 5 metralis. Medulla fusca. Ramus et folia glabra. Pinnæ foliorum rosularum ovatae subito attenuatae v. acutæ serrulatae. Folia sub flores 1-2 jugo imparipinnata, pinnis petiolulatis v. sessilibus ovatis. Inflorescentia depresso-paniculata v. fere corymboso-paniculata glabra. Flores densi. Corolla luteo-virides lobis glabris. Antheræ ochroleuca. Stigma purpureum. Baccæ coccinea astringens. Putamen rugulosum.

Nom. Jap. Hiroba-niwatoko.

Nom. Cor. Mar-ochom-nam v. Tak-chong-nam.

Hab.

Corea: Pyeng-yang Otsumitsudai (H. Inai). Seishu (?), in monte Namsan (T. Uchiyama), in monte Keiryuzan (T. Nakai n. 8199).

var. **coreana**, Nakai.

*S. Sieboldiana* var. *coreana*, Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXXI. p. 213. (1917).

*S. racemosa* v. *glaber*, (non Miquel) Nakai l.c. p. 214.

Foliorum pinnæ lanceolatae v. late lanceolatae glabrae v. fere glabrae, saepe minute serrulatae. Inflorescentia glabra v. pilosa.

Nom. Jap. Korai-niwatoko.

Nom. Cor. Kurommo.

Hab.

Corea: in monte Knuangsai (T. Nakai n. 5870), in monte Chiisan (T. Nakai n. 740, 410, T. Mori n. 314), in monte Mutenrei (A. Mishima), Keijo (N. Okada), Hut-chai-moo (A. Sontag), Jimmujo (T. Nakai n. 2265), in monte Hakuhokisan (T. Ishidoya).

Yeso: in monte Moïwa (T. Nakai). Zenibako (T. Nakai, sine loco speciali (Boehmer). Sapporo (K. Miyabe). Noboribetsu (K. Saida).

Kuril: Shikotan (Arai).

Sachalin: Chipisani (Genji Nakamura).

var. **Miquelii**, Nakai.

*S. racemosa* var. *Miquelii*, Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXXI, p. 214 (1917).

*S. racemosa* (non Linné) Pallas Fl. Ross. Fl. p. 49, p.p. (1788). Ledebour Fl. Ross. Fl. p. 383, p.p. Miquel in Ann. Mus. Bot. Lugd. Bat. II, p. 265.

*S. pubens*, (non Michaux) A. Gray Perry's Exped. p. 313.

*S. pubescens*, (non Persoon) Siebold et Zuccarini Fl. Jap. Fam. Nat. n. 590.

*S. racemosa* ? *pubens*, (Michaux) Trautvetter et Meyer Fl. Ochot. p. 46. Regel Tent. II. Uss. p. 75.

*S. racemosa* = *pubescens*, (Persoon) Miquel Cat. Mus. Lugd. Bat. p. 56. (1870). Franciset et Savatier Journ. Pl. Jap. I, p. 108. Matsumura Ind. Pl. Jap. II, p. 602, p.p.

Frutex arborescens 5-6 metralis. Truncus diametre 20 cm. latus. Pluma foliorum et salarum usque 20 cm. longe 10 cm. late. Folia et rami pubescentia. Indorescentia pubescens. Calycis tubus pillosus. Corollae.

Nom. Jap. — Ezomivatoko.

Nom. Cor. — Kikong-nam v. Chidongku-nam.

Hab.

Hondo: Nihon Yumoto (T. Nakai), T. Nakai, S. Komatsu.

Yeso: Kanihawa prov. Ishikari (K. Miyabe). Mitsuishi prov. Hitaka (K. Miyabe).

Corea: Hojyōdo (T. Nakai n. 7492). Hokkaidō (T. Nakai n. 7493). Kokai (T. Nakai n. 2256). Sakushu (T. Nakai n. 2255). Moosu (V. Komarov, n. 1451). Makkiri (T. Nakai n. 5355), in monte Hakuyōzan (T. Nakai). Shōshū (T. Nakai n. 2247), in monte Hiraihō (T. Nakai).

3. **latifolia**, Nakai.

Foliola ovata v. oblongata utrinque acuta v. subito attenuata.

Hab.

Corea: in monte Sōlerrei (T. Nakai n. 1541).

Hae species differ a *S. racemosa* foliis majoribus intense viridibus, indorescentia axi pubescente, corollae lobis margine non papillosis, bacis astringentibus.

Sp. 3.) **Sambucus pendula**, Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXXI, p. 212 (1917).

Frutex v. arborea. Pluma adulta magna trunco usque 20 cm. diametro. Cortex suberosa profunde fissis fuscenti-grisea hic illuc lenticellis atro-fuscis magnis notata. Caudis hornotinus viridis lenticellis albis punctatus. Folia cum petiolis usque 45 cm. longis, 3-jugo imparipinnata, petiolis usque 13 cm. longis, pinnis lateralibus lanceolatis sessilibus v. brevi-petiolulatis 12-15 cm. longis 5-6 cm. latis supra viridissimis subluccidis infra pallidioribus grosse

incurvato-serratis apice caudato-attenuatis, pinnulis terminalibus ovato-lanceolatis 16-18 cm. longis distincte petiolatis. Gemma supra axillares virides. Gemmae floriferae e caule annuini evolutae squamosae, squamis interioribus majoribus et involucreatis. Rami floriferi breves, foliis 2-jugo imparipinnatis, pinnis 5-10 cm. longis lanceolatis v. late lanceolatis aequaliter et moderate incurvato-serratis. Inflorescentia pendula longipes. Flores flavescenti-albi v. viridescenti-albi sub ovario articulati. Ovarium 1-1.5 mm. longum obovatum. Sepala 0.6-0.7 mm. longa deltoidea reflexa. Petala 2-2.5 mm. longa oblonga intus sub lente pilosula. Antherae lutescentes. Infructescentia accrescens pendula usque 1-1.5 pedalis. Bacca coccinea globosa diametro 3 mm. pulcherrima, pyrenis 3-4.

Nom. Jap. Yōraku-niwatoko.

Nom. Vern. Mad-o-chom-tye

Hab. Insula Dagelet. (T. Nakai; T. Ishiōya et K. Okamoto).

Gn. 2). **Ebulus**, (Brunfels) Pontederi ex Linné Syst. Veg. ed. 1 (1735).

*Ebulum*, Gareke Fl. Deutschl. ed. VII. p. 184 (1865).

*Sambucus*, (Brunfels) Tournefort et auct. plur. p.p.

Caulis annuus e stolonibus hypogeis evolutus. Corollae lobi valvati.

Sect. **Scyphidanthè**, (Miquel) Nakai.

*Sambucus* subgenus *Scyphidanthè*, Miquel Flora Indica Batava II. p. 124 (1856).

S. sect. *Scyphidanthè*, Fritsch in Engler Prantl. Nat. Pflanzenf. IV. 4. p. 162.

Inflorescentia nectarifera. Bacca viridis, lutea v. coccinea. Species duae in nostris regionibus nascuntur.

Sp. 4. (1). **Ebulus chinensis**, (Lindley) Nakai comb. nov.

*Sambucus chinensis*, Lindley in Transaction Hort. Soc. Lond. VI. p. 287. (1826). De Candolle Prodr. IV. p. 322. Hance in Journ. Bot. VII. p. 295 (1869). XII. p. 260 (1874). Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXXI. p. 211 (1917).

*S. javanicus*, (non Reinwardt) Forbes et Hemsley in Journ. Linn. Soc. XXIII p. 348 (1888). Matsumura Ind. Pl. Jap. II. 2. p. 602. p.p. Rehder in Pl. Wils. I. 2. p. 307. p.p.

*S. ? Thunbergii*, G. Don Gard. Dict. III. p. 438 (1834).

*S. Thunbergiana*, Blume nss. apud Miquel Ann. Mus. Bot. Lugd. Bat. II. p. 265 (1866). Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. 1. p. 193.

*S. canadensis*, (non Linné) Thunberg Fl. Jap. p. 126. (1784).

*S. ebuloïdes*, (non Desvaux) Siebold et Zuccarini Fl. Jap. Fam. Nat. n. 591.

*S. japonica*, Yabe in Tokyo Bot. Mag. XVIII p. 58. (1904).

Nom. Jap. Sokuzu.

Hab.

Hondo : Hichinohe prov. Mutsu (R. Yatabe). Tochtitōge prov. Echizen (R. Yatabe). circa Tokyo (J. Matsumura). Ōji prov. Musashi (T. Nakai). Shimonoseki prov. Nagato (T. Nakai). Chichibu prov. Musashi (H. Sakurai).

Shikoku : insula Shōdōshima (T. Hiramata).

Kiusiu : Shiroyama prov. Satsuma (K. Saida). insula Tsushima (Y. Yabe).

Sp. 5. (2). **Ebulus formosana**, Nakai comb. nov.

*Sambucus formosana*, Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXXI. p. 211 (1917). Hayata Leon. Pl. Form. VIII. p. 41 (1920).

*S. javanica*, (non Reinwardt) Matsumura et Hayata Enum. Pl. Form. p. 179. Matsumura Ind. Pl. Jap. II. p. 602. p.p. Rehder Pl. Wils. I. 2. p. 307. p.p.

*S. boninensis*, Koidzumi in Schédl.

Caulis annuus saepe ramosus. Nectarium cyathimorphum. Bacca coccinea.

Nom. Jap. Taiwan-sokudzu.

Hab.

Bonin : Chichifusayama insulae Hahashima (Hirotarō Hattori). Renjudani insulae Chichishima (Hirotarō Hattori).

Formosa : Kelung (T. Makino). in humidis Tamsui (Faurie n. 284). Sento (B. Hayata). Hasshiran (B. Hayata). Akō (E. Matsuda).

Liukiu : insula Miyako (Y. Tashiro) insula Okinawa (M. Kawaharada).

Kiusiu : oppido Izashikimura prov. Ōsumi (G. Koidzumi).

Tribus 2. **Viburneae**, Fritsch in Engler Prantl Nat. Pflanzenfamilien IV. 4. p. 163. (1891). Engler Syllabus Pflanzenfamilien ed. 1. p. 173. (1892).

*Sambucus*, Kunth in Humboldt, Bonpland et Kunth Nova Genera et Species Plant. III. p. 487. (1818) p.p. De Candolle Prodr. IV. p. 321. p.p. (1830). G. Don Gard. Diet. III. p. 436. p.p. (1834). Torrey and Asa Gray Fl. North America II. p. 12 (1838) p.p. Lindley Veg. Kingd. p. 767. p.p. (1853). Koch Syn. Pl. Germ. et Helv. ed. 3. p. 278. p.p. Bentham et Hooker Gen. Pl. II. p. 2. p.p.

*Lonicera*, subordo *Sambuceae*, Endlicher Gen. Pl. p. 569. p.p.

Folia simplicia indivisa v. palmata divisa. Corolla actinomorpha v. zygomorpha. Antherae introrsae. Ovarii loculi 1-spermi. Fructus baccatus.

Gen. 3). **Viburnum**, (Matthiolum) Linné Genera Pl. n. 370 (1737). Adanson Familles des plantes II. p. 501 (1763). Jussieu Gen. Pl. p. 214 (1774). Gaertner De Fruct. et Sem. Pl. I. t. 27 (1788). Persoon Synop. Pl. I. p. 326 (1805). Schkuhr Botanisches Handbuch der mehrsten theils in Deutschland t. 81 (1808). La Marche et De Candolle Fl. Fran. IV. p. 274 (1815). Nuttall Gen. I. p. 202. De Candolle Prodr. IV. p. 323 (1830). G. Don Gard. Diet. III. p. 438 (1834). Torrey et A. Gray Fl. North America II. p. 13. D. Don. Prodr. Fl. Nepal. p. 141. Loudon Arboretum et Fruticetum Brit. II. p. 1032. (1838). Endlicher Gen. Pl. p. 569 n. 3340 (1836-40). Bentham et Hooker Gen. Pl. II. 2. p. 3. n. 3 (1876). Maximowicz in Mém. Biol. X. p.

644 (1880). Fritsch in Engler und Prantl Natür. Pflanzenfamilien IV. 4. p. 163 (1891). Rehder in Bailey Cycl. Americ. Hort. IV. p. 1922 (1902) et Stand. Cyclop. VI. p. 3456 (1917). Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 638 (1911).

*Opulus*, Tournefort Instit. Rei Herb. p. 607 t. 376 (1700). Moench Methodus p. 505 (1794).

*Oreiotinus*, Oersted Vidensk. Medd. Nat. For. Kjöbenhavn. XII. p. 281 (1860).

*Microtinus*, Oersted l.c. p. 293 (1860).

*Solenotinus*, Spach Hist. Veg. Phan. VIII. p. 305 (1839). Oersted l.c. p. 294 (1860).

*Thyrsosma*, Rafinesque Sylva Telluriana p. 130 (1838).

*Tinus*, Tournefort Instit. Rei Herb. p. 607 t. 377. (1700).

*Viburnum*, Tournefort l.c. p. 607 t. 377 (1700). Moench Methodus p. 505 (1794).

Frutex v. arborea erectus v. radicans. Medulla alba v. fusca solida v. evanida. Gemmae perulatae v. nudae. Folia petiolata v. subsessilia annua v. biennia integra v. serrata v. trifida. penninervia v. palmatinervia. stipullata v. exstipullata. Inflorescentia in apice rami hornotini v. annotini terminalis umbellata v. umbellato-corymbosa v. paniculata bracteata. Flores hermaphroditi v. steriles. Calyx 5-dentatus. Corolla rotata. urceolata, campanulata v. hypocrateriformis, lobis imbricatis. Stamina 5 exerta v. inserta. Filamenta basi corollae tubo adnata. Antherae oblongae flavescentes v. purpureae. Ovarium 1-3 locale. Stylus brevis 3-lobatus v. 3-partitus. Ovula 1 ab apice pendula. Drupa nigra, rubra v. flava. Semina oblonga v. compressa ventre v. dorsi-ventrali sulcata interdum non sulcata. Albumen carnosum saepe ruminatum. Embryo minutus.

— Supra 150 species in Europa, Asia et America boreali incolae, inter eas 20 in Japonia et Corea sponte nascent quae in sequentes sectiones distinguendae.

Clavis sectionum et subsectionum.

- |   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| 1 | { | Gemmae nudae. . . . .  | 2  |
|   | { | Gemmae perulatae. . . . .  | 4  |
| 2 | { | Inflorescentia in apice rami annotini terminalis aphyllopoda. Corolla hypocrateri- |  |
|   |   | formis. Stamina inserta. . . . .   | Sect. <i>Solenolantana</i> , Nakai.        |
|   | { | Inflorescentia in apice rami hornotini terminalis phyllopoda. Corolla rotata v.    |  |
|   |   | urceolata. Stamina exerta. . . . .   | Sect. <i>Gymnotinus</i> , Nakai. . . . . 3 |
|   | { | Caulis e stolonibus radicanibus ascendens. Corolla urceolata.                      |  |
|   |   | . . . . .  | Subsect. <i>Urceolati</i> , Nakai.         |
| 3 | { | Frutex estolonifer. Corolla rotata v. campanulata.                                 |  |
|   |   | . . . . .  | Subsect. <i>Eugymnotinus</i> , Nakai.      |

- 4 { Folia fere omnia trifida v. 5-fida stipollata. Drupa rubra. Putamen dorsi-ventrali  
leviter sulcatum. . . . . Sect. *Opulus*, De Candolle.  
Folia indivisa interlunum incisa. . . . . 5.  
5 { Putamen ventre sulcatum. Drupa nigricans. . . . . 6  
Putamen dorsi-ventrali sulcatum v. non sulcatum Drupa rubra v. nigra. . . . . 8  
6 { Veni laterales foliorum in apice serrulae non excurrentes sed incumbentes. In-  
florescentia paniculata. Corolla tubuloso-rotata. Drupa rubescens demum  
nigricans. Sempervirens. . . . . Sect. *Microtinus*, Benth. et Hooker.  
Veni laterales foliorum paralleli in apice serrulae excurrentes. Folia decidua. 7  
7 { Inflorescentia decussato-paniculata apice rotunda. Drupa nigra.  
. . . . . Sect. *Sieboldii*, Nakai.  
Inflorescentia umbellato-decomposita apice plana. Drupa demum nigricans.  
. . . . . Sect. *Tomentosi*, Nakai.  
8 { Inflorescentia paniculata in apice rami annotini terminalis apylo-poda. Corolla  
hypoerateriiformis. Putamen oblongum ventre 1-sulcatum. Drupa rubra.  
. . . . . Sect. *Sandankwa*, Nakai.  
Inflorescentia umbellato-decomposita in apice rami homotini terminalis phyllo-poda.  
Corolla rotata. . . . . 9  
9 { Inflorescentia sessilis. Drupa nigra. Putamen dorsi-ventrali 1-sulcatum. Gem-  
mae 2-peralatae. . . . . Sect. *Pseudotinus*, Clarke.  
Inflorescentia pedunculata v. sessilis. Drupa rubra. Putamen dorsali 2-ventrali  
3-sulcatum v. toto non sulcatum. Gemmae 4-peralatae  
. . . . . Sect. *Olontotinus*, Rehd. . . . . 10  
10 { Folia annua. . . . . 12  
Folia biennia. . . . . 11  
11 { Putamen compressum utrinque sulcatum. . . . . Subsect. *Japonici*, Nakai.  
Putamen leviter compressum fusiforme esulcatum. . . . . Subsect. *Fusiformes*, Nakai.  
12 { Putamen compressum utrinque sulcatum. Umbellae pedunculatae.  
. . . . . Subsect. *Erosi*, Nakai.  
Putamen ventre 1-sulcatum. Umbellae sessiles. . . . . Subsect. *Adenophylla*, Nakai.

Sect. 1. **Gymnotinus**, Nakai nom. nov.

Sect. *Lantana*, De Candolle apud Rehd. in Sargent Trees and Shrubs II. p. 109. p.p. Schneider Blus. Handb. Laubholz. II. p. 658. p.p.

Subgn. *Euriburnum* Sect. *Lantana*, Spach apud Fritsch in Engler und Prantl Nat. Pflanzenfamilien IV. 4. p. 164.

Sect. *Solenotinus*, De Candolle Prodr. IV. p. 329 (1830) p.p. Endlicher Gen. Pl. p. 569. G. Don Gard. Diet. III. p. 422 p.p. Benth. et Hooker Gen. Pl. II. p. 3. p.p.

Sect. *Viburnum*, (Tourn. fort) London Arb. et Frut. II. p. 1033. p.p.

Sect. *Tinus* series *Le-tugo*, Maximowicz in Mém. Biol. IX. p. 652.

Untergatt *Fiburnum* zweig. *Lantanoides*, Dippel Handb. I. p. 184. p.p.

Frutex. Gemmae nude. Medulla solida. Folia 1-2 annua exstipullata venis lateralibus apice anastomosis in apice serrulae haud v. rarius excurrentibus. Inflorescentia umbellato-decompo-

sita in apice rami hornotini terminalis phyllopoda. Flores rotati v. urecolati. Drupa nigra. Putamen dorsi-ventrali sulcatum.

Subsect. 1. **Eugymnotinus**, Nakai.

Frutex non radicans decussato-ramosus estolonifer. Corolla rotata v. campanulata.

Sp. 6.) (1) **Viburnum burejæticum**, Regel et Herder in Gartenflora XI p. 407. t. 384. (1862). Herder Pl. Radd. III. p. 7 t. 1. f. a-d. Koch Dendr. II. part 1. p. 55. Koehne Dendr. p. 535. Rehder in Sargent Trees and Shrubs II. p. 110. Schneider Illus. Handb. II. p. 663 fig. 424 m. Baker and Moore in Journ. Linn. Soc. XVII. p. 353.

*V. dauricum*, (non Pallas) Maximowicz in rim. Fl. Amur. p. 135. Regel Tent. Fl. Uss. p. 75.

*V. burejanum*, Herder Pl. Radd. add. p. 11. Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 653. Forbes et Hemsley in Journ. Linn. Soc. XXIII. p. 350. Dippel Handb. I. p. 185 f. 116. Komarov Fl. Mansh. III. p. 505.

*V. arcuatum*, Komarov in Act. Hort. Petrop. XVIII. p. 427. Fl. Mansh. III. p. 507. t. VI. Rehder et Nakai Fl. Kor. II. p. 496.

Frutex circiter 1—1.5 metralis altus e basi ramosus. Cortex sortide cinereus suberosus. Ramus hornotinus adpresse stellulatus, gemmae nudae foliis falcato-involutis. Petioli 2—10 mm. longi stellulato-pilosi supra sulcati. Lamina ovata aut oblonga aut oblongo-orbicularis margine denticulata apice acuta v. obtusa v. acuminata basi rotundata v. acuta interdum subcordata. infra pallida secus venas stellulato-pilosa. supra pilis indivisis aut 2—3 furcatis pilosa v. glabra, venis lateralibus apice anastamosis partim in apice serrulae terminantibus. Inflorescentia pedunculata in apice rami hornotini terminalis umbellato-decomposita, pilis stellulatis sparsis. Bractee et bracteolae angustae v. lanceolatae caducae. Ovarium glabrum sparsissime stellulato-pilosum. Calycis lobi ovati glabri 2 mm. longi. Corolla campanulato-rotata alba v. ochroleuca diametro 5—6 mm., lobis obtusis. Stamina glabra corollae lobos paulo superantia. Antherae flavae ovatae v. rotundatae. Drupa nigra calyce persistente coronata. Putamen compressum ventre 3 dorso 2-sulcatum.

Nom. Jap. Karasu-gumazumi.

Hab.

Corea sept. : in Nōjidō (T. Ishidoya n. 2830). Hekidō (T. Nakai n. 2248). Chōshin,

(T. Nakai n. 2236). in silvis montis Risōrei (T. Nakai n. 2218). Kōkai (T. Nakai n. 2234, Mills n. 450, 453). Sosan (H. Imai).

Manshuria: circa stationem Radde prov. Amurensis (V. Komarov).

*Viburnum arcuatum*. Komarov ab eo foliis glabris, floribus paucis (fere decim) a presente distinguendum, sed specimen in declivitate montis Risōrei legi folia glabra quamquam quaeque infractescentia quam 30 numerosiores fructus portat, et aliud in Hekidō inveni folia supra pilosa et circiter floribus decim. Ramuli fere semper grisei interdum plus minus fuscentes.

Subsect. 2. **Urceolatum**, Nakai.

Frutex nanus. Caulis e stolonibus radicanibus ascendens. Corolla urceolata.

Sp. 7). (2) **Viburnum urceolatum**, Siebold et Zuccarini Abhandl. Akad. Muench. IV. part 3. p. 172 (1846). Miquel Prol. Fl. Jap. p. 156. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 201. Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 655. Rehder in Sargent Trees and Shrubs II. p. 87. t. 141. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 661. fig. 422. k-n. Matsuura Ind. Pl. Jap. II. 2. p. 604.

*V. urceolatum* var. *brevifolium*, Makino in Tokyo Bot. Mag. XXIV. p. 21. (1910).

Cum stolonibus radicans. Caulis ab apice stolonum ascendens vix 1 m. attingens vulgo 0.5 m. interdum 10–20 cm. altus teres, cortice fusco v. rubescenti-fusco lenticellis obscuris. Medulla alba solida. Gemmae nude pilis stellulatis adpressis pilosae. Folia ramorum floriferorum in apice proxime posita. Petioli 5–39 mm. longi minute stellulato-pilosuli supra anguste canaliculati. Lamina ovata v. ovato-oblonga v. late lanceolata v. lanceolata usque 15 cm. longa 7 cm. lata, venis lateralibus apice incumbentibus anastamosis, basi acuta v. rotundata v. attenuata, apice cuspidata v. attenuata, margine crenata v. serrata rarius subintegra, supra secus venas primarias minutissime stellulata simulque minutissime glanduloso-papillosa interdum pilis stellulatis destituta, infra secus venas primarias minutissime stellulata simulque minutissime glandulosopapillosa. Inflorescentia umbellato-decomposita in apice rami hornotini terminalis longe pedunculata. Bractee et bracteolae persistentes v. deciduae angustae. Ovarium et calyx glabra. Corolla glabra urceolata 3–4 mm. longa apice ovato-5-lobata. Stamina glabra exserta. Drupa nigra ovata v. oblongo-ovata compressa. Putamen ventre 3-dorso 2-sulcatum.



Nom. Jap. Miyama-shigure.

Hab.

Hondo: Shimidzutōge prov. Kōzuke (J. Matsumura). Circa Morimachi prov. Echigo (H. Shirasawa). Nikko (R. Yatabe, J. Matsumura, S. Okubo, B. Hayata, S. Komatsu, T. Nakai). Chichibu prov. Musashi (J. Matsumura). in monte Ontake prov. Shinano (J. Matsumura, G. Koidzumi). in monte Togakushi prov. Shinano (J. Matsumura). in monte Hakusan prov. Kaga (R. Yatabe et J. Matsumura, H. Sakurai). in monte Kōyasan (J. Matsumura, H. Sakurai). in prov. Yamato (T. Tada). in monte Tenjinyama prov. Bitchu (G. Koidzumi). in monte Ichinosaka prov. Sawo (J. Nikai n. 779). in monte Yatsugatake prov. Shinano (H. Sakurai, M. Koyama). in monte Togakushi prov. Shinano (H. Sakurai). in monte Shirane prov. Kōzuke (H. Sakurai).

Shikoku: in monte Ishidzuchisan prov. Iyo (J. Matsumura). in monte Tsurugisan prov. Awa (G. Koidzumi). in oppido Nunogawa prov. Tosa (K. Watanabe). in monte Yahazuyama prov. Tosa (R. Yatabe).

Kiusiu: in monte Tara-lake prov. Hizen (Y. Tashiro). in monte Happōgatake prov. Higo (S. Tokunaga).

In insula Yakushima (T. Makino, Y. Nakano, M. Koyama).

Sect. 2. **Solenolantana**, Nakai sect. nov.

Sect. *Lantana*, Rehder in Sargent Trees and Shrubs II. p. 109. p.p. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 658. pp.

Frutex. Medulla solida. Gemmae nude. Folia annua exstipullata venis lateralibus apice anastomosis in apice serrulae haud v. partim terminantibus. Inflorescentia in apice rami annotini terminalis aphyllopoda pedunculata umbellato-decomposita. Flores hypocrateriformes. Stamina inserta. Drupa nigra. Putamen dorsi-ventrali sulcatum.

(sp. 8). (3) **Viburnum Carlesii**, Hemsl. in Journ. Linn. Soc. XXIII. p. 350 (1888). Palibin Conspect. Fl. Kor. I. p. 102. Rehder in Trees and Shrubs I. p. 110. Bot. Mag. t. 8114. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 658. fig. 419. g. Nakai Fl. Kor. I. p. 286. II. p. 495. Veg. Isl. Quelp. p. 84. n. 1186. Veg. Dagelet Isl. p. 26. n. 332.

*V. davuricum*, non Pallas! Nakai Fl. Kor. II. p. 285. Veg. Diamond m't. p. 185. n. 613.

Frutex 1-2 m. e basi ramosus. Cortex sordide cinerascens induratus irregulariter fissus. Gemmae nude falcato plicatoque involutae dense stellutato-tomentosae. Ramus juvenilis dense stellato-tomentosus. Petioli 2-12 mm. longi dense stellato-tomentosi. Lamina late ovata aut orbiculata, supra viridis et sparsius stellato-pilosa, infra pallida et densius stellato-pilosa, apice

acuta v. obtusiuscula margine serrulata basi rotundata v. cordata. Inflorescentia stellulato-tomentosa in apice rami annotini terminalis pedunculata umbellato-decomposita. Bracteae et bracteolae lanceolatae virides stellulato-tomentosae post anthesin deciduae. Flores in apice umbellae glomerati lilacini. Calycis dentes dilatati subglabri. Corollae tubus circiter 1 cm. longus, limbis 5 ovatis imbricatis. Stamina inserta. Drupa nigra. Putamen oblongum v. late ellipticum dorso 2- ventre 3- sulcatum compressum.

Nom. Jap. Ōchōji-gamazumi.

Hab.

Tsushima : Waniura (Z. Tashiro).

Corea : in monte Kongōsan (T. Nakai n. 5867, B. Maruyama). Antō (R. K. Smith, n. 33). in insula Shakuyaku circa Jinsen (T. Uchiyama, T. Nakai n. 2225).

In insula Dagelet (T. Nakai n. 4583, T. Ishidoya n. 138, K. Okamoto).

Quelpart : in sepibus (Taquet n. 5746).

var. **bitchuense**, (Makino) Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXVIII, Jap. p. 295. (1914).

*Fiburnum bitchuense*, Makino in Tokyo Bot. Mag. XVI. p. 156 (1902). Rehder in Sargent Trees and Shrubs II. p. III.

f. *Carlesii*, (non Hemsl.) Matsumura Incl. Pl. Jap. II. 2. p. 602.

Folia ovato-oblonga v. oblonga basi rotundata v. truncata interdum subcordata apice acuta. Flores minores quam typicum.

Nom. Jap. Chōji-gamazumi.

Hab.

Corea : in monte Kongōsan (T. Uchiyama). Taiko (Nobutoshi Okada, T. Nakai n. 8197). in colle Kōzan districtu Tatsujō, Kyoeng-san bor. (T. Nakai n. 8196).

Tanyo districtu Tanyo, Chung-chong bor. (T. Nakai n. 8198).

Hondo : oppido Kusuma prov. Bitchu (Z. Yoshino).

Shikoku : oppido Ikeda insula Shōshima prov. Sanuki (R. Hirama).

Sect. 3. **Microtinus**, (Oerstedt) Benthiam et Hooker Gen. Pl. II. p. 3. (1876). Clarke in Hooker Fl. Brit. Ind. III. p. 7. (1882).

Sect. *Tinus* series *Microtinus*, Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 649.

Sect. *Tyrsosma*, (Rafinesque) Rehder in Sargent Trees and Shrubs II. p. 106. p.p.

Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 667. p p.

Genus *Tyrsosma*, Rafinesque Sylva Telluriana p. 130 (1833).

Gen. *Microtinus*, Oerstedt l.c. p. 293.

Subgen. *Microtinus*, (Oerstedt) Fritsch in Engler Prantl Nat. Pflanzenfamilien IV. 4. p. 164.

Sect. *Lantago*, De Candelolle Prodr. I. p. 324. pp. G. Don Gard. Diet. III. p. 438. p.p.

Arborea v. frutex. Medulla fusca partim evanida v. alba solida. Geminae perulatae. Folia biennia crassa glabra, venis lateralibus in margine non terminantibus. Inflorescentia in apice rami hornotini terminalis paniculata. Corolla tubuloso-rotata. Stamina exerta. Drupa primo rubescens demum nigricans. Putamen ventre 1-sulcatum dorso non v. obscure 2-sulcatum.

- |   |   |  |                                |
|---|---|--|--------------------------------|
| 1 | { | Folia supra opaca. Petioli virides. Bracteolae caducae. Corollae tubus limbo aequantes. Medulla fere solida. . . . .                 | <i>V. odoratissimum</i> , Ker. |
|   |   | Planta Chinensis et Formosana.   |                                |
| 2 | { | Folia supra lucida. Petioli rubescentes. Bracteolae partim persistentes. Medulla saltem partim evanida. . . . .                      | 2.                             |
|   |   | Inflorescentia densissima ambitu depresso-conica. Corollae tubus limbo aequilongus. Petioli primo rufo-stellulato-tomentosi. . . . . | <i>V. liukiense</i> , Nakai.   |
| 2 | { | Inflorescentia densa ambitu elongato-conica. Corollae tubus limbum superans. Petioli ab initio fere glabri. . . . .                  | <i>V. Awabucki</i> , Koch.     |
|   |   | Sp. 9). (4) <b>Viburnum Awabucki</b> , K. Koch Wochenschr. Gartn. Pflanzenk. X. p. 108 (1867).                                       |                                |

*V. japonicum*, (non Sprengel) Jacques Journ. Soc. Hort. France IV. p. 598 (1858).

*V. odoratissimum* var. *Awabucki*, Zabel Ruempler Illus. Gartenbau-Lex. ed. III. p. 877 (1902).

*V. odoratissimum*, (non Ker) Siebold et Zuccarini Abhandl. Muench. Acad. IV. part. III p. 173. Miquel Prol. p. 156. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 201. Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 649. p.p. Shirasawa Icon. I. p. 132. t. 88. f. 1-9. Rehder in Trees and Shrubs II. p. 107 p.p. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 667. p.p. Nakai Veg. Isl. Quelp. p. 84. n. 1189.

Arborea usque 10 m. alta trunco diametro 30 cm. Medulla fusca saltem partim evanida, interdum tota evanida ita ramus fistulosus. Ramus juvenilis glaberrimus rubescens, annotinus fuscus lenticellis minutis punctatus. Gemmae perulatae glabrae. Petioli 10-35 mm. longi glaberrimi supra canaliculati. Lamina oblanceolata v. oblongo-elliptica v. late obovata v. elliptica integra undulata v. crenato-dentata, supra lucida, infra pallida in axillis venarum primarium barbata. Inflorescentia in apice rami hornotini terminalis paniculata pedunculata glaberrima. Panicula ambitu elevato-conica v. ovata. Bractae lanceolatae sphacelatae v. squamosae partim persistentes. Calyx glaber dentibus brevibus. Corollae tubus 5-6 mm longus, limbo ovato v. elliptico lilacino 3-5 mm. longo. Stamina in fauce tubi affixa exerta glabra. Antherae

oblongo-ovatae. Styli brevissimi glabri. Drupa e viride per rubram in caeruleo-nigram variat obovato-oblonga v. oblonga. stylis et calyce persistentibus coronata. Putamen ventre anguste unisulcatum deorsum non v. obscure 2-sulcatum.

Nom. Jap. Sangoju-boku.

Nom. Quelpaert. Awei-nam v. Awai-nam.

Hab.

Quelpaert. in sepibus Hongno (Faurie n. 1847). in declivitate montis 200 m. (T. Ishidoya n. 217). in dumosis supra Seikiko 500 m. (T. Nakai n. 6501-6502). secus vallis lateralis borealis. (T. Nakai in 6500, 883). in pagis et sepibus (Taquet n. 253). in Hongno (Taquet n. 911). in dumosis Hallasan (Faurie n. 1848, 677).

Kinsiu : Kagoshima (S. Yajima). in monte Kirishima (R. Yatabe et J. Matsumura). Insula Tsushima : Idzuhara (Y. Yabe).

Hondo : in monte Kasayama prov. Nagato (J. Nikai n. 888). Yngashima prov. Idzu (J. Matsumura). Tokyo (J. Matsumura, K. Nemoto). Itami prov. Settsu (H. Sakurai) in monte Kiyozumi prov. Awa (S. Gotō) in littore prov. Awa (S. Gotō).

var. **serratum**, (Makino) Nakai comb. nov.

*V. odoratissimum* var. *serratum*, Makino in Tokyo Bot. Mag. XXVIII. p. 27.

Folia distincte serrata. infra secus costas sparse stellato-ciliata.

Nom. Jap. Azisaibano-sangoju.

Cultum in Tokyo et forsitan et typica mutata.

Hae species est affinites plantae Chinensis *V. odoratissimi*, exquo medulla partim evanida, foliis lucidis, petiolis et ramulis rubescentibus, tubis corollae elongatis distinguenda. Quum ego verno anni antecedentis in itinere ad Java et Zeylanum in Hongkong ivi. *Viburnum odoratissimum* Chinense a Japonico diversum vidi. Ab Zeylano iens Dom. Tuteher, directorem Horti Botanici Hongkongensis invisi et ob illa retulit. Etiam idem observavisse dicit. Quum Japonicum in septa Shanghai vidit Chinense invenit a Japonico distinctum esse, et consideravit aliud varietas alius fueri. Legi specimina florenda e plantis in monte Hongkong sponte nascentium. Folia est viridia et supra opaca. Corolla fere rotata ut in figura Botanical Register.

Sp. 10). (5) ***Viburnum liukiense***, Nakai sp. nov.

*V. odoratissimum*, (non Ker) Maximowicz in Mém. Biol. X, p. 649. Rehder in

Sargent Trees and Shrubs II. p. 107. p.p. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 667. p.p.

Medulla fusca saltem partim evanida ita rami saepe fistulosi. Ramus et petioli in speciminibus exsiccatis jam rubescentes. Petioli 10–20 mm. longi incrassati supra canaliculati vulgo rufo-stellulato-tomentosi. Lamina late obovata v. oblongo-elliptica v. elliptica integra v. crenata usque 19 cm. longa. Inflorescentia glaberrima pedunculata in apice rami hornotini terminalis paniculata densiflora ambitu depresso-conica. Ovarium glabrum. Calycis dentis brevissimi. Corollae tubus 3 mm. longus, limbi late ovati v. rotundati. Stamina exserta glabra in fauce tubi corollae affixa. Styli brevissimi. Stigma trisulcatum capitatum.

Nom. Jap. Okinawa-sangoju.

Hab.

Liukiu: insula Okinawa (Y. Tashiro, T. Miyagi). in monte Nagolake insule Okinawa (G. Nakahara). Naha insule Okinawa (M. Kawaharada).

Hae species venit inter *V. odoratissimum* et *V. Awahecki* intermedia. Anteriore cum inflorescentia ambitu depresso-conica et brevibus tubis corollae simulat sed exquo medulla evanida, bracteolis partim persistentibus, foliis lucidioribus et ramulis et petiolis rubescentibus differt. Iterum posteriore cum foliis lucidis, petiolis rubris, bracteolis partim persistentibus et medulla evanida simulat sed etiam tubo corollae brevior, inflorescentia depressa et petiolis rufo-tomentosis exquo differt.

Sect. 4. **Sandankwa**, Nakai.

Sect. *Thus* Ser. *Solenotinus*, Bentham et Hooker apud Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 648.

Frutex nanus ramosissimus. Medulla fusca solida. Gemmae perulatae. Folia biennia serrulata, venis lateralibus apice incurvatis et anastomosis in apice serrulae non terminantibus. Inflorescentia paniculata in apice rami annotini terminalis aphyllopoda. Corolla hypocrateriformis. Bacca rubra. Putamen oblongum ventre 1-sulcatum.

Sp. 11). (6) **Viburnum supensum**, Lindley Journ. Hort. Soc. Lond. VIII. p. 130. (1853). Jacques Journ. Hort. Soc. Paris. VI. p. 410. Rehder in Sargent Trees and Shrubs. II. p. 108. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 667.

*V. Sandankwa*, Hasskarl in Retzia I. p. 37. (1855). Miquel Prol. p. 156. Walpers Annales V. p. 96. J. D. Hooker in Bot. Mag. t. 6172 (1875). Maximowicz in Mélanges Biologique X. p. 649. Makino in Tokyo Bot. Mag. X. p. 58 n. 79 (1896). Hayata Materials Fl. Form. p. 135. Matsura Ind. Pl. Jap. II. 2. p. 604.

Frutex ramosissimus. Ramus fuscus lenticellis punctatus. Medulla alba v. fusca solida v. partim evanida angusta. Folia biennia glabra petiolis 3-12 mm. longis plus minus rubescentibus supra canaliculatis primo stellulatis, lamina obovata v. late elliptica supra medium crenato-dentata, supra lucida venis impressis, infra venis elevatis, apice acuta v. obtusa v. emarginata basi cuneata v. obtusa. Inflorescentia minute stellulata in apice rami hornotini in auctumno evoluta et in verna sequentis anni florens, paniculata ambitu depresso-conica v. conica apice obtusa. Bractee fere persistentes minute stellulae. Calycis dentes ovati margine ciliati. Corolla hypocrateriformis tubo 5 mm. longo, limbo rotundato concavo. Stamina exserta. Styli trisulcati glabri breves. Stigma 3-lobum. Drupa elliptica rubra. Putamen ventre 1-sulcatum.

Nom. Jap. Gomoju.

Nom. Liukiuense. Gamul.

Hab.

Liukiu: insula Ohsima, circa Nase (Y. Ikuma, S. Yajima, H. Shirasawa, T. Uchiyama). insula Yaeyama (G. Nakahara).

A Hasskarl hæc species male nominata *Sandankwa*. *Sandankwa* vera est *Icora chinensis* in Liukiu etiam vulgaris. Figura *Hookeriana* est in quaque parte nimis magna. E planta in optima conditione crescente delineata esse puto. Unicam in olla per multos annos coluimus, sed in eadem magnitudine plantæ spontaneæ manet.

Sect. 5. **Pseudotinus**, Clarke in Hooker Fl. Brit. Ind. II. p. 6. (1882). Rehder in Sargent Trees and Shrubs II. p. 108 p.p. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 665. p.p.

Sect. *Viburnum* Ser. *Lantana*, Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 655. p.p.

Frutex. Medulla alba solida. Gemmæ 2-perulatae. Folia annua exstipullata v. stipullata venis lateralibus in apice serrulae terminantibus. Inflorescentia umbellato-paniculata in apice rami hornotini terminalis. Flores rotati hermaphroditi v. marginales

steriles. Drupa nigra. Putamen dorsiventrali-sulcatum.

Sp. 12). (7) **Viburnum furcatum**, Blume nss. apud Miquel in Ann. Mus. Bot. Lugd. Bat. II. p. 265 sub *V. Lantanoides*, Maximowicz in Bull. Acad. Sci. St. Pétersb. XXVI. p. 433 (1887) et in Mém. Biol. X. p. 657 excl. syn. *V. cordifolium*, Rehder in Sargent Trees and Shrubs II. p. 41. Pl. 119. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 665. f. 427 m-q. fig. 426. l. Matsumura Ind. Pl. Jap. II. 2. p. 603. Nakai Veg. Isl. Quelp. p. 84 n. 1188.

*V. plicatum*, (non Thunberg) Asa Gray Perry's Exped. II. p. 313 (1856). Fr. Schmidt Fl. Sachal. p. 142.

*V. Lantanoides*, (non Michaux) Miquel Prodr. Fl. Jap. p. 153. Hance in Journ. Bot. VIII. p. 276. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 199.

*V. dilatatum* var. *radiata*, Asa Gray Bot. Jap. p. 393.

Frutex 1-5 metralis. Cortex fuscus. Medulla alba solida. Gemmae 2-perulatae. Ramus hornotinus adpresse stellulato-pilosus. Folia petiolis adpresse stellulatis 10-17 mm. longis supra canaliculatis, lamina late ovata v. rotundata basi cordata rarius subtruncata apice subito acuminata v. acuta v. rotundata, venis lateralibus furcatis et in apice serrulae terminantibus, supra glabra, infra secus venas stellulata, margine denticulata, usque 20 cm. longa 21 cm. lata. Inflorescentia fere glabra v. stellulata in apice rami hornotini umbellato-decomposita, radiis umbellae 4-6. Flores marginales steriles, corollis albis obliquis 2-3 cm. latis, lobis obovatis v. oblongis. Flores hermaphroditi rotati. Stamina 5 glabra. Antherae flavae. Styli nulli. Stigma trilobum. Drupa oblonga v. rotunda plus minus compressa nigra 8-11 mm. longa. Putamen ellipticum v. rotundatum longitudine variabile deorsiventrali 1-sulcatum.

Nom. Jap. Mushikari v. Okamenoki.

Hab.

Sachalin: Chipsisai (G. Nakahara).

Yezo: Hakodate (R. Yatabe). sine loco speciali (Behmer). Sapporo (K. Miyabe).

Samuianisai prov. Hidaka (K. Miyabe). Jyozankei (J. Matsumura).

Hondo: in monte Hakkoda (H. Koidzumi). in monte Iwakisan prov. Mutsu (H. Sakurai). Nikko (J. Matsumura, K. Sawada, S. Komatsu, T. Nakai). Shirahone prov. Shūmō (H. Shirasawa). in monte Ontakesan (G. Koidzumi). in monte Akagi (B. Hayata). in monte Yudonosan (R. Yatabe). in oppido Ōtaki (J. Matsumura). Jinnonjitōge prov. Musashi (T. Inamura). Tsuchiyu montis Adzumasai (G. Nakahara). Gotozan prov. Echigo (?). in monte Iidesan prov. Iizen (?). in monte Harima prov. Kōzuke (J. Matsumura). Kamikoani prov.

Ugo (W. Terazaki). Shimidzutōge prov. Kōzuke (J. Matsumura). Gassan prov. Uzen (S. Okubo). in monte Nasu prov. Shimotsuke (H. Sakurai). in monte Iidesan prov. Iwashiro (G. Nakahara). Aomori (R. Yatabe). in monte Tsukuba prov. Hitachi (I. Ono). in monte Togakushi prov. Shinano (J. Matsumura). in monte Yatsugatake prov. Shinano (M. Koyama). in monte Amagisan prov. Idzu (J. Matsumura). in monte Usuitōge prov. Shinano (T. Nakai). in monte Tateyama prov. Etchu (J. Matsumura). in monte Bandaisan prov. Iwashiro (G. Nakahara). in monte Yatsugatake prov. Shinano (Y. Yabe). in monte Mitsumine prov. Musashi (S. Goto). in monte Kattasan prov. Rikuzen (Y. Yabe). in monte Zyakujisan prov. Iwami (?). in monte Chōkaizan prov. Ugo (S. Okubo). in monte Rokujyurigo prov. Uzen (R. Yatabe). Kohara prov. Echigo (R. Yatabe). Chichibu prov. Masashi (?) in monte Mikamiyama prov. Yamato (H. Sakurai). Usuitōge prov. Kōzuke (H. Sakurai). in monte Fujisan prov. Suruga (?).

Shikoku : in monte Tsurugisan prov. Awa (J. Nikai n. 1337). in oppido Nanogawa prov. Tosa (K. Watanabe). in monte Yalazuyama prov. Tosa (R. Yatabe). in monte Higashinakaishiyama prov. Iyo (H. Yamamoto).

Kiusiu : in monte Hikosan prov. Buzen (S. Hamada). Nasugoe prov. Higo (Z. Tashiro). in monte Unzengatake prov. Hizen (Z. Tashiro).

Quelpaert : in monte Hallasan (T. Nakai n. 6498, 1292). in silvis 800 m. (Taquet n. 5742). in monte Hallasan 750 m. (T. Ishidoya). sine loco speciali (T. Mori n. 103, Faurie). in silvis Mokatji 800 m. (Taquet n. 916). in silvis Hallasan (Taquet n. 2950, 2951). in silvis 400 m. (Taquet n. 4790).

Dagelet Isl. : in silvis 720 m. (T. Ishidoya n. 136). sine loco speciali (K. Okamoto). in monte Jyohō (T. Nakai n. 4580—4582).

Sect. 6. **Sieboldii**, (Maximowicz) Nakai.

Untergatt. *Viburnum* zweig. *Lantanoïdes*, Dippel Handb. I. p. 184 p.p.

Sect. *Viburnum* Ser. *Lantana* Subser. *Sieboldii*, Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 647.

Sect. *Thyrsosma*, Rehder in Sargent Trees and Shrubs II. p. 106. p.p. Schmeidler Illus. Handb. Laubholz. II. p. 667. p.p.

Frutex. Medulla solida alba. Gemmae perulatae. Folia annua stellulato-pilosa non glanduloso-punctata sed foetida. venis lateralibus in margine terminantibus. Inflorescentia decussato-paniculata apice rotundata. Corolla rotata. Drupa primo rubescens demum nigricans. Putamen ventre sulcatum.

Sp. 13) (8) **Viburnum Sieboldii**, Miquel in Annales Mus. Bot. Lugd. Bat. II. p. 267 (1866) et Prol. Fl. Jap. p. 155. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 201. Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 666. Dippel Handb. Laubholz. I. p. 190. fig. 119. Shirasawa Icon. I. p. 176. t. 86. Rehder in Bailey Cyclop. Amer. Hort. p. 1924. f. 2661 et in Sargent Trees and Shrubs II. p. 107 et in Bailey Stand. Cyclop. p. 3458. fig. 3918.



Frutex usque 3-4 metralis decussato-ramosus. Cortex cinereus. Medulla alba solida. Gemmae 2-perulatae v. connatis uniperulatae Ramus hornotinus primo viridis dense furcipilosus. Petioli dense patentim furcivillosi v. furcipilosi 2-38 mm. longi supra canaliculati. Lamina foliorum elliptica v. oblanceolata v. oblongo-elliptica subaequaliter serrata supra pilosa v. fere glabra secus venas villosa v. pilosa infra toto pilosa v. in axillis venarum primum villosa, usque 15 cm. longa 7 cm. lata apice acuta v. mucronata basi acuta v. cuneata v. rotundata. venis lateralibus parallelis in apice serrularum excurrentibus. Inflorescentia in apice rami hornotini terminalis pedunculata furcipilosa v. demum subglabrescens vulgo decussato-paniculata sed rarius umbellato-decompositam intermixta apice rotunda. Flores omnes conformes. Calyx brevissime 5-dentatus. Corolla alba rotata, lobis ovatis, diametro 7-9 mm. Stamina glabra lobis corollae fere aequilonga. Styli subnulli. Stigma capitatum. Drupa rubescens demum nigricans oblongum. Putamen ventre sulcatum.

Nom. Jap. Goma-ki.

Hab.

Hondo: in monte Kongosan prov. Kawachi (T. Nakai) Aomori prov. Mutsu (N. Kinashi). Districtu Tone prov. Kōzuke (I. Ono). Hiharatoge prov. Iwashi (G. Koidzumi). Takata prov. Echigo (J. Matsumura). Aizu prov. Iwashi (J. Matsumura). Toda prov. Eusashii (J. Matsumura). Dokanyama prov. Musashi (J. Matsumura). Kanomura districtu Kunage prov. Sawo (J. Nikai n. 757). Hakone prov. Sagami (?) Nachi prov. Kii (?) Todanobara circa Tokyo (T. Nakai, B. Hayata).

Kiusiu: Akamatsutoge prov. Bungo (K. Saida).

Varietas *reticulatum*. Rehder l.c. est nostris ignota. Nomen Japonicum *Gomaki* v. Arbor Sesami e odore foliorum frictorum qui odorem seminum Sesami emicatorum simulante derivatum. Sub lente visum tamen non glanduloso-punctatum.

Sect. 7. **Tomentosi**, Nakai.

Sect. *Viburnum* Ser. *Dentata*, Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 660. p.p.

Sect. *Pseudotinus*, Rehder in Sargent Trees and Shrubs II. p. 108. p.p. Schneifer

Illus. Handb. Laubholz. II. p. 665. p.p.

Sect. *Megalotinus*. Maximowicz apud Rehder in Pl. Wils. I p. 110. p.p.

Untergatt. *Opulus* Zweig. *Pseudopulus*, Dippel Handb. p. 174 p.p.

Frutex. Medulla solida. Gemmae perulatae. Folia annua exstipullata, venis lateralibus parallelis in apice serrulae terminantibus, non foetida nec glanduloso-punctata. Inflorescentia pedunculata umbellato-paniculata in apice rami hornotini terminalis. Flores rotati hermaphroditi, marginales v. toto steriles. Drupa rubra demum nigricans tum mox sejuncta. Putamen ventre 1-sulcatum, dorso haud v. obscure 2-sulcatum.

Sp. 14) (9) **Viburnum tomentosum**, Thunberg Fl. Jap. p. 123. (1784). Persoon Syn. Pl. L. p. 327. De Cailolle Prodr. IV. p. 329 excl. vulgo *Adsai* Kaempf. etc. G. Don Gard. Diet. III. p. 443. Siebold et Zuccarini Fl. Jap. I. p. 81. t. 37. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 199. Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 661. Forbes et Hemsley in Journ. Linn. Soc. XXIII. p. 356. Dippel Handb. Laubholz. I. p. 174. fig. 106. Graebner in Engler Bot. Jahrb. XXIX. p. 588. Rehder in Bailey Cyclop. Americ. Hort. p. 1925 et in Sargent Trees and Shrubs II. p. 106 et in Standard Cyclop. p. 3461, fig. 3922 et Pl. Wils. I. p. 111. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 665. Matsumura Incl. Pl. Jap. II. 2. p. 604.

*V. plicatum*, (non Thunberg) Miquel Ann. Mus. Bot. Lugd. Bat. II. p. 266. Fr. Schmidt. Fl. Sachal. p. 142. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 198.

*V. dentatum*, (non Linné) Thunberg Fl. Jap. p. 122.

*V. plicatum* var. *radiatum*, Asa Gray ex Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 657.

*V. plicatum* var. *tomentosum*, Miquel Prol. Fl. Jap. p. 154.

Frutex usque 4-5 metralis. Cortex fusco-cinereus. Gemmae biperulatae. Medulla solida alba. Ramus hornotinus stellulato-tomentosus v. pilosus. Lamina foliorum rotundata v. cordato-ovata v. late obovata, ramorum elongatorum vulgo elongata elliptica v. late lanceolata, venis lateralibus parallelis in apice serrularum excurrentibus, margine aequaliter serrata, apice cuspidata v. mucronata, basi rotundata v. cordata, supra adpressissime pilosa, infra toto v. secus venas stellulato-pilosa. Inflorescentia in apice ramorum brevium hornotinorum terminalis stellulato-tomentosa v. pilosa umbellato-decomposita. Bractee et bracteolae sphacelatae v. persistentes. Flores marginales steriles. Corolla conspicua oblique 5-lobata 10-40 mm. lata alba. Flores hermaphroditi, calyce 5-dentato, corolla rotata parva 3-4 mm. lata. Stamina exerta glabra stigma trisulcatum. Drupa 5 mm. longa e viride per rubra in nigra variat et si nigricans mox sejuncta. Putamen compressum ventre 1 dorso haud v. obscure 2-sulcatum.

Nom. Jap. Yabu-demari.

Hab.

Hondo: Aizu prov. Iwashiro (J. Matsumura), in monte Yatsugatake prov. Shinano (M. Koyama), Higashi-azumasan prov. Iwashiro (G. Koidzumi), in monte Snyoshi prov. Echigo (M. Nakamura), Bentensan Prov. Iwashiro (G. Nakahara), Circa Nakano prov. Ōmi (I. Sono) in monte Bentenyama prov. Iwashiro (G. Nakahara), Minamidō prov. Uzen (?) in monte Hiei prov. Ōmi (I. Sono), Gotōsan prov. Echigo (J. Matsumura), Nikko (J. Matsumura, S. Okubo, K. Sawada), Shimidzutōge prov. Kōzuke (J. Matsumura), in monte Togakushi prov. Shinano (H. Shirasawa), Dōkanyama (J. Matsumura, K. Sawada), in oppido Minoke prov. Sagami (?), in oppido Horikawa prov. Yamato (H. Sakurai), Samukawa prov. Shimousa (?)

var. **cuspidatum**, (Thunberg) Maximowicz in Bull. Akad. St. Pétersb. XX-VI p. 486 (1880) et in Mém. Biol. X. p. 662. Dippel Handb. Laubholz. I. p. 174.

var. *parvifolium*, (Miquel) Rehder in Sargent Trees and Shrubs I. p. 109

*Viburnum cuspidatum*, Thunberg Fl. Jap. p. 125 (1784). Persoon Syn. Pl. I. p. 327.

*V. plicatum* var. *parvifolium*, Miquel Ann. Mus. Bot. Lugd. Bat. II. p. 266 (1866) et Prol. Fl. Jap. p. 154. Pranchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 199.

Folia parva basi rotundata v. acuta.

Nom. Jap. Ko-yabu-demari.

Hab.

Hondo: in monte Ōyama prov. Sagami (S. Matsuda), Hakone prov. Sagami (J. Matsumura), Nikko (S. Komatsu, B. Hayata), in prov. Kawauchi (T. Tada), Isshōdani prov. Nagato (J. Nikai n. 525), Yunonine prov. Kii (J. Matsumura), Shikoku: in monte Tsurugisan prov. Awa (J. Nikai n. 2296), in oppido Iyama districtu Minna prov. Awa (J. Nikai n. 2295), Wari-ishi-yama prov. Iyo (R. Yatabe), Kawanouchi prov. Iyo (H. Yamamoto).

Kiusin: Taradake prov. Hizen (Z. Tashiro), Minamata prov. Higo (M. Koyama), Sasagoe prov. Higo (Z. Tashiro), in Iwatomura prov. Hinga (M. Ogata).

var. **glabrum**, Koidzumi in schedula Herb. Imp. Univ. Tokyo.

Rami folia et inflorescentia ab initio glabra. Folia subtus in axillis venarum primarium tantum pilosa.

Nom. Jap. Kenashi-yabu-demari.

Hab.

Hondo: in monte Togakushi prov. Shinano (J. Matsumura, H. Sakurai), Yonezawa prov. Uzen ubi culta (G. Koidzumi).

var. **plicatum**, (Thunberg) Maximowicz in Bull. Akad. St. Pétersb. XXVI p. 486 (1880) et in Mém. Biol. X. p. 662. Dippel Handb. Laubholz. I. p. 174.

var. *sterile*, Zabel in Beissner Schell et Zabel Handb. Laubholz. p. 441 (1903).

var. *plenum*, Miquel Ann. Mus. Bot. Lugd. Bat. II. p. 266 (1866) et Prol. Fl. Jap. p. 154. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 200.

*Viburnum plicatum*, Thunberg Trans. Linn. Soc. II. p. 332. (1794). Persoon Syn. Pl. I. p. 327. De Candolle Prodr. IV. p. 329. Siebold et Zuccarini Fl. Jap. I. p. 81. t. 37. Lindley in Bot. Regist. XXXIII. t. 51. V. Houtte Fl. Serr. III. Pl. 278.

Nom. Jap. Oh-demari.

Hab. Hondo : Toda circa Tokyo (T. Nakai). Komaba circa Tokyo (M. Koyama). Mitake prov. Kai (B. Hayata).

In hortis Japonicis colitur.

Sect. 8. **Odontotinus**, Rehder in Sargent Trees and Shrubs II. p. 113. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 643.

Sect. *Lentago*, De Candolle Prodr. IV. p. 324. p.p. G. Don Gard. Diet. III. p. 438. p.p. Endlicher Gen. Pl. p. 569. p.p.

Sect. *Viburnum* Ser. *Dilatata*, Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 663.

Sect. *Opulus* Ser. *Opulus*, Maximowicz l.c. p. 668. p.p.

Frutex. Medulla alba v. fusca solida. Gemmae 4-perulatae. Folia 1-2 cunila stipullata v. exstipullata, venis lateralibus in apice serrularum terminantibus. Inflorescentia umbellato-paniculata in apice rami hornotini terminalis. Flores rotati. Drupa rubra v. coccinea. Putamen compressum dorsi-ventrali sulcatum v. fusi-forme non sulcatum.

Subsect. 1. **Japonici**, Nakai.

Untergatt. *Viburnum* Zweig. *Lantanoïdes* Dippel Handb. I. p. 184 p.p.

Sect. *Viburnum* Ser. *dilatata*, Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 663 p.p.

Folia biennia infra glanduloso-punctata exstipullata. Semina compressa utrinque sulcata. Species duae.

{ Semina compressa facie oblonga ventre anguste sulcata. Folia basi vulgo cuneata utrinque creberrime glanduloso-punctata. Medulla alba. *V. japonicum*, Sprengel.  
{ Semina compressa facie obovata ventre latissime sulcata ita semina fere concava. Folia dilatata basi mucronata v. subcorolata glandulis supra subnullis infra sparsis. Medulla fusca. . . . . *V. boninsimense*, Koidzumi.

Sp. 15) (10) **Viburnum japonicum**, (Thunberg) Sprengel Syst. Veg. I. p. 934 (1825). Roemer et Schultes Syst. Veg. III. p. 320. Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 664. Dippel Handb. Laubholz. I. p. 192. f. 121. Rehder in Sargent Trees and Shrubs II. p. 114. excl. var. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 643. fig. c-d. excl. var. Matsumura Ind. Pl. Jap. II. 2. p. 603 excl. var. et pl. Linkiuensem.

*Cornus japonica*, Thunberg Fl. Jap. p. 63. (1784).

*Viburnum macrophyllum*, Blume mss. apud Van Hall in Siebold et De Vries Ann. Hort. II. p. 97. (1859).

*V. Buergeri*, Miquel Ann. Mus. Bot. Lugd. Bat. II. p. 268. (1866).

Franchet et Savatier Enuma. Pl. Jap. I. p. 201. Koch Dendr. II. part. I. p. 56.

Frutex usque 5-6 metralis. Medulla alba solida. Gemmae 4-perulatae perulis 2 interioribus magnis. Ramuli annotini glabri rubescentes. hornotini glabri. Folia biennia. petiolis 6-30 mm. longis glabris glanduloso-punctatis, laminis in gemmis glabris v. leviter pilosis utrinque glanduloso-punctulatis rotundatis v. late ellipticis v. late obovatis v. late lanceolatis, basi rotundata v. acuta rarius subcordata, apice mucronata v. attenuata rarius obtusa, usque 4-16 cm. longa 2.7-12.8 cm. lata, crenato-grosse-dentata. Inflorescentia in apice ramorum hornotinorum terminalis pedunculata umbellato-decomposita glanduloso-punctata. Bractee et bracteolae sphacelatae 1-25 mm. longae. Calyx glanduloso-punctatus 1.0-1.8 mm. longus. Calycis lobi rotundati 0.5 mm. longi concavi. Corolla rotata 5-6 mm. lata, lobis obovatis v. rotundatis margine papillois. Stamina lobis corollae leviter breviora glabra. Antherae flavidae. Styli brevissimi crassi. Stigma trilobum. Drupa rubra elliptica v. late elliptica 7-9 mm. longa. Putamen ventre 3 dorso 2-sulcatum.

Nom. Jap. Hakusan-boku.

Hab.

Kinsiu: Tashiro prov. Ōsumi (M. Koyama), in monte Kimbusan prov. Higo (M. Koyama), Shiroyama prov. Satsuma (J. Matsumura), Sata prov. Ōsumi (S. Gotō), Nagasaki prov. Hizen (R. Yatabe), Hyakkan-ichi prov. Higo (R. Yatabe), Minamiōsumi prov. Ōsumi (J. Matsumura), Isaku prov. Satsuma (S. Yajima), Fukuregi insulae Amakusa (M. Koyama), in monte Unzengadake prov. Hizen (J. Matsumura et G. Koidzumi), Uchinai prov. Hinga (K. Saida), insula Kerama prov. Ōsumi (?), in monte Takakuma prov. Ōsumi (?), Kajiki prov. Ōsumi (Z. Tashiro).

Hondo: Ozuki prov. Nagato (T. Nakai), insula Miyake prov. Idzu (R. Yatabe), insula Hachijō prov. Idzu (R. Yatabe).

Sp. 16). (11) **Viburnum boninsimense**, (Makino) Koidzumi in Sched. Herb. Imp. Univ. Tokyo.

*V. japonicum* var. *boninsimense*, Makino in Tokyo Bot. Mag. XVI. p. 157. (1902). Rehder in Sargent Trees and Shrubs II. p. 114. Schneiher Illus. Handb. Laubholz. II. p. 643. Matsumura Inl. Pl. Jap. II. 2. p. 603.

Frutex. Ramus glaberrimus fuscus. Medulla fusca solida. Folia biennia. petiolis initio pilosis mox glabrescentibus 18-45 mm. longis supra canaliculatis, laminis basi truncatis v. subcordatis v. rotundatis v. acutis apice subito mucronatis, margine grosse

repando-serratis, ambitu latissime ovata v. subreniformia v. obovata, supra glabra lucida fere glandulis nullis, infra pallida glandulis minutissime sparsissime punctulata, primo secus venas hirtella mox glabrescentia 7-14 cm. longa 6.5-13.0 cm. lata. Inflorescentia in apice rami hornotini terminalis pedunculata glanduloso-punctata umbellato-decomposita. Bracteae fere 2 cm. longæ. Bracteolæ 2-15 mm. longæ omnes deciduæ. Ovarium glandulosum. Calycis dentes minuti. Corolla rotata 5-6 mm. lata. Stamina glabra corollæ lobis breviora. Drupa rubra obovato-oblonga compressa. Putamen ventre latissime 1-sulcatum v. fere convexum dorso 2-sulcatum.

Nom. Jap. Tokiwa-gamazami v. Shima-Hakusan-boku.

Hab.

Bonin : in insula Chichishima (H. Hattori, H. Shirasawa, S. Nishimura). in insula Hahashima (T. Uchiyama).

Subsect. 2. **Fusiformes**, Nakai.

Folia biennia infra glanduloso-punctata exstipullata. Semina leviter compressa fusiformia non sulcata. Medulla alba.

Sp. 17). (12) **Viburnum fusiforme**, Nakai sp. nov.

*V. japonico* affine sed ex quo fructibus fusiformibus, putamine non sulcato differt.

Frutex. Medulla alba solida. Ramus hornotinus rubescens v. cinereus glaber, hornotinus glaber. Folia biennia, petiolis 13-23 mm. longis supra canaliculatis glanduloso-punctatis, lamina late ovata v. oblonga basi rotundata v. acuta apice acuminata v. mucronata, supra lucida glanduloso-punctata infra pallida et creberrime glanduloso-punctulata, margine grosse repandato-serrata v. subintegra 7-17 cm. longa 5.5-14.0 cm. lata. Inflorescentia in apice rami hornotini terminalis umbellato-decomposita glandulosa. Bracteae 2 cm. longæ. Bracteolæ ad apicem decrescentes deciduæ. Ovarium glandulosum. Calyx brevis 5-dentatus. Corolla rotata 6-7 mm. lata. Stamina corollæ lobis breviora. Stigma 3-lobum. Drupa compresso-fusiforme v. compresso-oblonga. Semina esulcata.

Nom. Jap. Okinawa-hakusan-boku.

Hab.

Liukiu: Insula Okinawa (Y. Tashiro, G. Nakadaira, T. Miyagi). Kanchian insulae Okinawa (H. Shirasawa).

Subsect. 3. **Erosi**, Nakai.

Untergatt. *Viburnum* zweig. *Lantanoides*, Dippel Handb. Laubholz. I. p. 184 p.p.

Sect. *Opulus* ser. *Opulus*, Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 668. p.p.

Sect. *Viburnum* ser. *Dilatata*, Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 666. p.p.

Folia annua stipuliata v. exstipullata infra glanduloso-punctata v. impunctata. Semina compressa utrinque sulcata.

- |   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| 1 | { | Folia infra glanduloso-punctata. Petioli vulgo quam 1 cm. longiores. . . . .                         | 2   |
|   |   | Folia glandulis nullis. . . . .  | 3   |
| 2 | { | Folia infra creberrime glanduloso-punctata. Petioli et costae stellulato-pilosi. . . . .             | V. <i>dilatatum</i> , Thunberg.   |
|   |   | Folia infra sparsim minutissime glanduloso-punctata. Petioli et costae stellulato-hirsuti v. glabri. |   |
| 3 | { | Folia omnia exstipullata v. rarissime partim stipullata. . . . .                                     | V. <i>Wrightii</i> , Miquel.  |
|   |   | Folia omnia stipullata. . . . .  | V. <i>Wrightii</i> v. <i>stipellatum</i> , Nakai.                         |
|   |   | Folia omnia stipullata. Petioli stellulato-pilosi.   |   |
| 4 | { | Folia supra stellulato-pilosa. . . . .   | V. <i>erosum</i> , Thunberg var. <i>punctatum</i> , Franchet et Savatier. |
|   |   | Folia supra glabra. . . . .  | V. <i>erosum</i> var. <i>herv.</i> , Franchet et Savatier.                |
|   |   | Folia omnia exstipullata. . . . .  | 4   |
| 4 | { | Inflorescentia nutans. Petioli glabri. . . . .   | V. <i>phlebotrachum</i> , Siebold et Zuccarini.                           |
|   |   | Inflorescentia erecta. . . . .   | 5   |
| 5 | { | Folia sub inflorescentia obovata. Stamina corollae lobos superantia. . . . .                         | V. <i>Wrightii</i> var. <i>eglandulosum</i> , Nakai.                      |
|   |   | Folia latissime ovata v. orbiculata. Stamina corollae lobis breviora. . . . .                        | V. <i>brachyandrum</i> , Nakai.   |
|   |   |  |   |

Sp. 18). (13) **Viburnum dilatatum**, Thunberg Fl. Jap. p. 124 (1784).

Persoon Syn. Pl. I. p. 327. De Candolle Prodr. IV. p. 329. G. Don Gard. Dict. III. p. 443. Siebold et Zuccarini in Abhandl. Akad. Muench. IV. 3. p. 381. Miquel Profl. Fl. Jap. p. 151. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 200. II. p. 381. J. D. Hooker in Bot. Mag. t. 6215. Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 644. Forbes et Hemsley in Journ. Linn. Soc. XXIII. p. 351. Dippel Handbuch Laubholz. I. p. 188. fig. 118. Palibin Consp. Fl. Kor. I. p. 102. Graebner in Engler Bot. Jahrb. XXIX. p. 588. XXXVI. Beiblatt no. 82. p. 99. Gilg et Lœsner in Engler Bot. Jahrb. XXXIX. Beiblatt p. 68. Rehder in Sargent Trees and Shrubs II. p. 114. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 645. fig. 413 k-m. fig. 414. p-t. Nakai Fl. Kor. I. p. 285. II. p. 495 et Veg. Chirisan p. 45. n. 425. Matsumura Ind. Pl. Jap. II. 2. p. 602. p.p.

V. *erosum*, (non Thunberg) A. Gray Perry's Exped. p. 313.

V. *Sieboldii*, (non Miquel) Nakai Veg. Isl. Quelp. p. 84. n. 1191.

Frutex usque 2-3 metralis decussato-ramosus. Cortex fusco-cinereus. Medulla alba solida. Gemmae 4 perulatae, perulis extremis barbatis et glandulosis. Ramus hornotinus dense glandulosus. Ramus hornotinus dense glandulosus et pilosus. Petioli exstipullati 3-27 mm. longi stellulato-pilosi et glanduloso-punctati. Lamina late obovata v. rotundata v. fere quadrangularis v. elliptica dentata, supra pilis 1-5 furcatis stellulato-pilosa, infra creberrime glanduloso-punctata et stellulato-pilosa, 2-14 cm. longa 1.3-10.0 cm. lata. Inflorescentia in apice rami hornotini terminalis umbellato-decomposita pedunculata glanduloso-punctata et stellulato-pubescent. Corolla alba rotata extus minute stellulato-pilosa diametro fere 5 mm., lobis rotundatis. Stamina corollae lobos fere duplo superantia glaberrima. Antherae rotundatae. Styli subnulli. Stigma trilobum. Drupa rubra ovata v. late oblonga compressa 5-6 mm. longa. Putamen ventre 3 dorso 2 sulcatum.

Nom. Jap. Gamazumi.

Nom. Quelpertense: Sukuku-nam.

Nom. Cor. Kāmakusalnam.

Hab.

Hondo: Tamagawa prov. Musashi (?) Meguro prov. Musashi (M. Koyama). Shikamatamura prov. Rikuzen (J. Matsumura). Usnitōge prov. Shinano (S. Ōkubo). Nikko (K. Sawada, S. Komatsu, S. Ōkubo). Kasama prov. Hitachi (I. Ono). Tokyo (J. Matsumura). Itō prov. Idzu (J. Matsumura). in colle Dōkanyama circa Tokyo (T. Takai). in monte Ontake prov. Shinano (G. Kōidzumi). Hikami oppidi Ōuchi prov. Suwo (J. Nikai n. 755). Yula prov. Suwo (T. Goya). Shikagawa prov. Kōzuke (M. Koyama). Hiraishi oppido Funaho prov. Bizen (H. Morikawa). Miwasaki prov. Kii (H. Sakurai). Ozuki prov. Nagato (T. Nakai).

Shikoku: insula Shōdoshima prov. Sanuki (R. Hirama). in monte Hashikurayama prov. Awa (R. Yatabe).

Tsushima: in monte Mitake (Y. Yabe).

Kinsiu: in oppido Tsuno prov. Buzen (S. Hamada). sine loco speciali (R. Yatabe et J. Matsumura). Kajiki prov. Osumi (Z. Tashiro). Isaku prov. Satsuma (S. Yajima). in oppido Tukaе prov. Satsuma (S. Iwanaga). Komatsuyama prov. Hinga (K. Saida). Aidamura prov. Higo (K. Maebara).

Quelpert: in sepibus Taitiyeng (Taquet n. 2953). inter Jyōzankei et Ikiri (T. Nakai n. 1374). Hongno (T. Nakai n. 265). in monte Hallasan 750 m. (T. Ishidoya n. 233). in monte Hallasan (T. Nakai n. 994). in silvis Hallasan



(T. Nakai n. 6499). secus torrentes Tolsonni 400 m. (Taquet n. 4280). in silvis 400 m. (Taquet n. 5744). in dumosis (Faurie n. 682 p.p.). in silvis secus torrentes Hongno (Taquet n. 913).

Corea: in dumosis Pomasa (Faurie n. 673). prope sepulturam Syouonen (Faurie n. 312). in monte Chirisan (T. Nakai). in monte Kasan circa Suigen (H. Ueki n. 383). Suigen (H. Ueki n. 404). inter Chōjyō et Seiyū (T. Nakai). Gentzan (T. Nakai). Shōtei (T. Uchiyama). in silvis montis Keiryuzan, Chung-chong austr. (T. Nakai n. 8240).

f. **hispidum**, Nakai.

Ramus hornotinus. petioli et inflorescentia patentim hispida.

Nom. Jap. Arage-gamazami.

Hab.

Hondo: in monte Ibukiyama prov. Mino (B. Hayata). in monte Togakushi prov. Shinano (J. Matsumura, H. Sakurai). in monte Ōyama prov. Sagami (H. Sakurai). in monte Manza prov. Kōzuke (M. Koyama). Nikko (S. Goto, B. Hayata). in monte Tsukuba prov. Hitachi (I. Ono).

Kiusiu: Himi prov. Hiuga (Z. Tashiro).

Shikoku: Kuma prov. Iyo (?)

Yeso: sine loco speciali (Boehmer). Moheji prov. Oshima (K. Miyabe et Y. Tokubuchi). Fukuyama prov. Oshima (K. Miyabe et Y. Tokubuchi). Muroran prov. Iwari (K. Saida).

Sp. 19). (14) **Viburnum Wrightii**, Miquel Ann. Mus. Bot. Lugd. Bat. II. p. 267. (1866) et Prol. Fl. Jap. p. 155. Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 667. Rehder in Sargent Trees and Shrubs I. p. 37. Pl. 19. II. p. 114. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 645. fig. 413. g-h. fig. 414. f-i. Matsumura Ind. Pl. Jap. II. 2. p. 604. Nakai Veg. Diamond m't. p. 185. n. 616 a.

Frutex usque 2-2.5 metralis decussato-ramosus. Medulla alba v. fuscescens solida. Ramus glaber v. hirsutus, annotinus atro-rubescens, hornotinus viridis. Folia annua. Petioli exstipullata (rarissime stipullata) hirtelli 2-21 mm. longi supra canaliculati. Lamina ovata, late ovata v. late obovata v. obovato-quadrangularis sub inflorescentia semper supra medium latissima. venis lateralibus indivisis v. furcatis in apice serrularum terminantibus grosse argute v. mucronato-serrata, supra secus venas tantum pilosula, infra secus venas hirtella et minutissime glanduloso-punctulata in axillis venarum barbata 1.6-14.0 cm. longa 0.8-9.0 cm. lata, basi truncata v. rotunda, apice attenuata. Inflorescentia in apice rami hornotini umbellato-decomposita pedunculata pilosa v. glabra glanduloso-punctata. Bractea et

bracteolae caducae. Calyx glaberrimus. Calycis lobus triangularis 5-dentatus, dentibus apice ciliolatis v. glabris. Corolla rotata albida diametro 5–6 mm. lobis rotundatis. Stamina lobos corollae superantia. Antherae rotundatae. Drupa late ovata v. ovato-oblonga 7–8 mm. longa. Putamen compressum ventre 3 dorso 2-sulcatum.

Nom. Jap. Miyama-gamazumi.

Hab.

Corea: in monte Shōkorei in Ham-gyong bor. (T. Nakai n. 7674). in monte Kongōsan (T. Nakai n. 5868, Faurie n. 674).

Dagelet Isl. (T. Ishidoya n. 137, T. Nakai n. 4575–4577).

Kinsin: Kurukamiyama prov. Hizen (T. Hirotsu). in monte Kurogamiyama prov. Hizen (Z. Tashiro).

Shikoku: in monte Tsurugisan prov. Awa (G. Koidzumi).

Hondo: insula Miyajima (B. Hayata). in monte Fuji (T. Nakai, B. Hayata). Sawae districtu Ōtsu prov. Nagato (J. Nikai n. 2731). Arima prov. Settsu (H. Sakurai). in monte Mitsumine prov. Musashi (H. Shirasawa). in monte Fuji prov. Suruga (H. Sakurai). in monte Kōyasan prov. Kii (H. Sakurai). Makidani districtu Kibi prov. Bitchū (J. Nikai n. 118.). Nikkō (K. Sawada, J. Matsumura, B. Hayata). in monte Ontake prov. Shinano (G. Koidzumi). in monte Shirane prov. Kai (M. Koyama). in monte Nishiadzumasan (G. Koidzumi). Hirayu prov. Hida (H. Shirasawa). Watesan districtu Shiba prov. Rikuchū (T. Someya). Kusatsu prov. Kōzuke (H. Sakurai). Sugagawa prov. Kōzuke (M. Koyama). in monte Narushinayama prov. Uzen (G. Koidzumi). seens laco Yamanaka prov. Kai (H. Shirasawa). Morinachi prov. Echigo (H. Shirasawa). in monte Iwatesan prov. Rikuchū (H. Sakurai). in monte Washimineyama prov. Yamashiro (I. Sono). in monte Hakusan prov. Kaga (H. Sakurai).

Yeso: Asahigawa (G. Koidzumi). in monte Moiwa (T. Nakai). Jōzankei (J. Matsumura). Samanisanjō (K. Miyabe, Y. Tokubuchi). Sapporo (Y. Tokubuchi, R. Yatabe). sine loco speciali (Boeimer). Ochiai (K. Saida).

var. **stipellatum**, Nakai Fl. Kor. I. p. 287. Veg. Diamond m't. p. 185 n. 616. b.

Folia omnia stipellata.

Nom. Jap. Chōsen-miyama-gamazumi.

Hab.

Corea: in monte Kongōsan (T. Uchiyama).

Forma extrema *Viburni Wrightii* cum stipulis! Specimen in Nikko et aliud in insula Dagelet lectum petiolos partim stipulas agentes portat.

var. **eglandulosum**, Nakai.

## Folia subtus eglandulosa.

Nom. Jap. Hoshinashi-niyan-gamazumi.

Hab.

Kiusiu: in monte Shiraiwasan prov. Hinga (Z. Tashiro).

Shikoku: in monte Ishidzuclisan prov. Iyo (G. Koidzumii).

Hondo: pede montis Hakusan prov. Kaga (R. Yatabe, J. Matsumura). pede montis Tateyama prov. Etchū (J. Matsumura). in monte Iwakisan prov. Mutsu (H. Sakurai).

Dr. G. Koidzumii speciminibus ipse in monte Ishizuchi et monte Tsurugi Shikoku lectis nomen var. *silvestris* dedit. In linguis Japonicis sequentes adnotationes in schédula scripsit.

“Haec forma in silvis alpinis vulgaris. Quæ in loco humile crescentes sunt typicum et quam silvestris statim agnoscere possumus. Planta typica *Viburno eroso* eximie simulat.”

Sed forma vulgaris v. typica a *V. eroso* differt et in omnibus silvestre Koidzumiano convenit. Typica sua ita a typica vera differt. Infeliciter suam typicam videre non potui. Var. *silvestris* Koidzumiana duas varietates continet, alia typica et alia nostra *eglandulosum* sunt.

Sp. 20). (15) ***Viburnum brachyandrum***, Nakai sp. nov.

*V. dilatatum* var. Matsumura in Schéd. Herb. Imp. Univ. Tokyo.

*V. erosum* var. *formosanum*? Matsumura ibidem.

Ramus adultus cinereus. Medulla alba solida. Gemmae 4-perulatae, perulis exterioribus velutinis, interioribus maximis. Ramus hornotinus dense pubescens et simul minute stellulatae. Folia annua. Petioli dense pubescentes simulque minute stellulatae exstipullatae 9–12 mm. longae. Lamina magna et lata latissime ovata v. orbiculata grosse triangulari-serrata basi rotundata v. truncata apice acuta, supra præter venas pilosas glaberrima, infra secus venas pubescentia, 9–14 cm. longa 7–11 cm. lata non glandulosa. Inflorescentia umbellato-decomposita pilosa simulque minute creberrime stellulato-tomentosa, contracta circiter 4–7 cm. lata. Calyx dense stellulato-pilosus. Calycis lobi ovati v. triangulares glabri margine pilosi. Corolla rotata diametro 6–7 mm, lobis ovatis v. rotundatis. Stamina corollae lobis breviora glabra. Stigma sessile trilobatum. Drupa ignota.

Nom. Jap. Shima-gamazumi v. Ke-gamazumi v. Nijima-gamazumi.

Hab.

Hondo: in insula Nijima (S. Ōkubo). in insula Ōshima (S. Ōkubo, G. Koidzumi, H. Sakurai). in insula Shikinejima (?). in insula Hachijyo (R. Yatabe).

Sp. 21). (16) **Viburnum phlebotrichum**, Siebold et Zuccarini Abhandl. Akad. Muench. IV. part. 2. p. 173 (1846). Miquel Prol. Fl. Jap. p. 155. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 200. Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 667. Rehder in Sargent Trees and Shrubs II. p. 43. Pl. 120. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 644. fig. 414 a-c. Matsumura Ind. Pl. Jap. II. p. 603. Shirasawa Icones II. p. 175 t. 73, fig. 19-25.

Frutex usque 2-metralis decussato-ramosus. Cortex cinereus. Medulla alba solida. Gemmae 4-perulatae. Ramus glaberrimus. Folia annua. Petioli 2-6 mm. longi glabri. Lamina ovata v. ovato-oblonga mucronato-serrata basi obtusa v. acuta apice acuminata v. acuta 2-10 cm. longa 0.8-4.5 cm. lata. venis lateralibus in apice serrularum excurrentibus. supra praeter venas pilosas glabra. subtus pallida et secus venas pilosa. Inflorescentia declinata v. nutans umbellato-decomposita in apice rami hornotini terminalis glabra. Bractae et bracteolae angustae deciduae. Calyx glaber. Corolla rotata lilacina diametro 7-8 mm. longa. Stamina brevia. Stigma trilobum. Infructescentia nutans v. dependens. Drupa oblonga v. ovata rubra 7-9 mm. longa. Putamen ventre 1 v. 3. dorso 2-sulcatum compressum.

Nom. Jap. Otoko-yōzome.

Hab.

Kiusiu: in monte Kirishima (S. Yajima). in monte Hikosan (S. Hamada). in monte Ichifusayama prov. Higo (K. Maebara). in monte Shiosan prov. Satsuma (Z. Tashiro). in monte Shiraiwasan prov. Hiuga (Z. Tashiro). in monte Taradake prov. Hizen (Z. Tashiro).

Shikoku: in oppido Okukitō districtu Kaifu prov. Awa (J. Nikai n. 1495).

Hondo: Nikko prov. Shimotsuke (?). Kōyasan prov. Kii (J. Matsumura, H. Sakurai). Ontake prov. Shinano (G. Koidzumi). in monte Konagatake prov. Shinano (?). in monte Haruna prov. Kōzuke (J. Matsumura). Nikko (B. Hayata, J. Matsumura, S. Komatsu, T. Nakai, S. Goto). Imaichi prov. Shimotsuke (K. Sawada). in monte Mitsumine prov. Musashi (H. Shirasawa). Higashiadzumasan prov. Iwashiro (G. Koidzumi). Shikazawa prov. Kōzuke (M. Koyama). Issaikyōzan prov. Iwashiro (G. Koidzumi). in monte Shirane (M. Koyama). Usuitōge prov. Kōzuke (M. Koyama). Chiehibu prov. Musashi (?). Kusatsu prov. Kōzuke (?).

Henry hanc speciem e Formosa enumeravit sed alia esset.

Sp. 22). (17) **Viburnum erosum**, Thunberg Fl. Jap. p. 124 (1784).  
 Persoon Syn. Pl. I. p. 327. De Candolle Prodr. IV. p. 327. G. Don Gard. Diet. III.  
 p. 441. Siebold et Zuccarini in Abhandl. Akad. Muench. IV. part 3. p. 171. Miquel  
 Prodr. Fl. Jap. p. 154. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 200. II. p. 308.  
 Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 669. Franchet Pl. Dav. I. p. 148. Forbes et Hemsley  
 in Journ. Linn. Soc. XXIII. p. 351. p.p. Palibin Conspect. Fl. Kor. I. p. 103. Rehder  
 in Sargent Trees and Shrubs II. p. 116. Matsumura Ind. Pl. Jap. II. 2. p.  
 603. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 650. fig. 417 h-k. Nakai Fl. Kor. I.  
 p. 287. II. p. 495. Veg. Isl. Quelp. p. 84. n. 1187. Veg. Isl. Wangtō p. 14. Veg. m't  
 Diamond. p. 185 n. 614.

var. **punctata**, Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. II. p. 308.

V. *Taquetii*, Lévillé in Fedde Rep. IX. p. 443 (1911).

V. *erosum*, Thunberg var. *Taquetii*, Rehder in Pl. Wils. I. p. 311. (1912).

var. *furcipila*, Franchet et Savatier l.c.

Frutex usque 3-4 metralis decussato-ramosus. Ramus adultus  
 rubescenti-fuscus v. cinereus. Medulla alba solida. Gemmae 4-  
 perulatae. Folia annua. Petioli omnes bracteis setaceis 2-12 mm.  
 longis stellato-pubescentes. Ramus hornotinus stellulato-pubes-  
 cens. Lamina ovata, oblonga, late lanceolata, late oblanceolata,  
 late v. latissime ovata, argute serrata, basi obtusa v. cordata v.  
 acuta, apice attenuata, supra pilis 2-10 furcatis stellulato-pilosa,  
 infra stellato-pubescentia, in axillis venarum albo v. fusco-barbata  
 1.5-12.0 cm. longa 0.8-5.8 cm. lata. Inflorescentia in apice rami  
 hornotini terminalis erecta pedunculata stellulato-pilosa umbellato-  
 decomposita. Ovarium et calyx stellulato-pubescentia. Corolla  
 alba diametro 6-7 mm. Stamina lobos corollae superantia.  
 Stigma sessile trilobum. Drupa coccinea 5-7 mm. longa ovato-  
 rotundata. Putamen compressum ventre 3 dorso 2-sulcatum.

Nom. Jap. Koba-gamazumi.

Hab.

Hondo: Chichibu prov. Musashi (H. Sakurai). Kasama prov. Hitachi (I. Ono). in  
 monte Kiyozumi prov. Awa (S. Gotō). in monte Oyama prov. Sagami (Ditto).  
 monte Tsukuba (J. Matsumura, I. Ono). in monte Fuji (J. Matsumura). Kiso  
 prov. Shinano (J. Matsumura). Hakone prov. Sagami (R. Yatabe, J. Matsumura).  
 Makagotōge prov. Shinano (H. Sakurai). Shizuoka prov. Suruga (J. Matsumura).  
 oppido Tomioka districtu Iwata prov. Tōtōmi (M. Hisamatsu). Komono prov.  
 Ise (J. Matsumura). Ōmineyama prov. Yamato (J. Matsumura). Saenagai  
 prov. Ōmi (?). in monte Enasan prov. Mino (H. Sakurai). Chitoseyama prov.

Yamashiro (K. Takenouchi). Kuramayama prov. Yamashiro (J. Matsumura). Ōtsu prov. Ōmi (I. Sono). Kōyasan prov. Kii (J. Matsumura, H. Sakurai). Tanase districtu Jōbō prov. Bitchū (G. Koidzumi). Hirayama oppidi Takamatsu districtu Kibi prov. Bitchū (J. Nikai n. 1182). Hamo prov. Musashi (B. Hayata). Tenjinyama circa Yamaguchi (J. Nikai n. 756). Mitake prov. Kai (B. Hayata). Kameyama in Yamaguchi (T. Goya). Doigatake oppidi Ayagi districtu Mine prov. Nagato (T. Nakai). Odzuki prov. Nagato (T. Nakai). in monte Ibukiyama prov. Mino (B. Hayata).

Shikoku : oppido Kamomyo districtu Myodo prov. Awa (J. Nikai n. 2524). Yahazuyama prov. Tosa (R. Yatabe). oppido Nanogawa prov. Tosa (K. Watanabe). in insula Shōdoshima prov. Sanuki (R. Hirama). Hashikurayama prov. Awa (R. Yatabe). Ishidzuchisan prov. Iyo (J. Matsumura). Olafukayama prov. Iyo (H. Sakurai). Districtu Higashiwa prov. Iyo (H. Shirasawa).

Kiusiu : districtu Tagawa prov. Buzen (S. Hamada). Iwadake prov. Buzen (R. Yatabe). Kirishimayama prov. Hinga (R. Yatabe). Hyakkan-ishi prov. Higo (R. Yatabe). Aidamura prov. Higo (G. Koidzumi). Upzengadake prov. Hizen (B. Hayata). in monte Taradake prov. Hizen (Z. Tashiro).

Insula Tsushima : Mitake (Y. Yabe). Ariakeyama (Y. Yabe).

Quelpert : in sepibus (Taquet n. 5745). Hallasan (T. Nakai n. 893, 6491-6497, T. Mori n. 108, T. Ishidoya n. 236, S. Ichikawa). in silvis secus torrentes Hongno (Taquet n. 814, 914, 915). in silvis Hokeami (Taquet n. 2947). in sepibus Hongno (Taquet n. 2948). in sepibus Setchinmeri (Taquet n. 2949). in silvis Yangkeun (Taquet n. 2946). in silvis Yengsil 1000 m. (Taquet n. 4281). in silvis (Taquet n. 5745). in silvis (Taquet n. 259). in dumosis (Faurie n. 682 p.p. 683, 1850, 1852).

Corea : in dumosis Hoanghaitō (Faurie n. 68). sine loco speciali (Faurie n. 1169). in silvis Syouen (Faurie n. 313, 676). in monte Hakuyōzan (T. Nakai n. 1094, 1146). Kasan circa Suigen (Ueki n. 384, T. Nakai n. 4761). Sōtai (T. Nakai n. 5869). Hokkanzan (T. Uchiyama). Kongosan (T. Nakai n. 5866). Fusan (M. Enuma, T. Nakai). Seoul (R. G. Mills n. 851, 853). Kōryo (T. Mori n. 167, 244, 327). Nansan (T. Uchiyama). Seoul Vantangsang (Sontag). in insula Wangtō (T. Nakai). Mokchan (T. Uchiyama).

var. **lævis**, Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. II. p. 308.

Folia in pagina superiora glaberrima.

Nom. Jap. Teriba-koba-gamazumai.

Hab.

Hondo : in monte templi Zimmujiyo prov. Sagami (T. Nakai). Kanakura prov. Sagami (J. Matsumura). Yokosuka prov. Sagami (J. Matsumura). Hakone prov. Sagami (J. Matsumura). Taitō prov. Kazusa (Yoshida).

Subsect. **Adenophylla**, Nakai.

Folia utrinque glanduloso-punctulata. Umbellae sessiles.

Putamen ventre sulcatum.

Sp. 23). (18) **Viburnum Tashiroi**, Nakai sp. nov.

*V. dilatatum*, (non Thunberg) Matsumura Ind. Pl. Jap. II. 2. p. 602. pp.

Frutex? decussato-ramosus. Medulla alba solida. Ramus hornotinus pilosus et pilis stellulatis minutissime dense vestitus. Gemmae dense minutissime stellulatae. Folia ovata v. late ovata, basi rotundata v. late cuneata, apice attenuata, serratae, supra praeter venas minutissime stellulatas glabra sed minute creberrime glanduloso-punctata, infra secus venas pilosa pagina creberrime glanduloso-punctata. Inflorescentia in apice rami hornotini sessilis umbellato-decomposita minute stellulato-ciliata. Flores ignoti. Drupa rubra ovata v. fere orbiculata 5-6 mm. longa. Putamen ventre 1-sulcatum dorso haud sulcatum.

Nom. Jap. Ōshima-ganazumi.

Hab.

Locus: insula Ōshima (Y. Tashiro).

Forma et habitu *Viburno formosano* simulat sed folia glanduloso-punctata et putamen tantum ventre sulcatum.

Sect. 9. **Opulus**, (Tournefort) De Carlsolle Prodr. IV. p. 328. p.p. G. Don Gard. Diet. III. p. 442. p.p. Kuhn Dendr. p. 534 (1893). Relater in Sargent Trees and Shrubs II. p. 116. London Arboret. et Frut. II. p. 1039. Endlicher Gen. Pl. p. 569. Bentham et Hooker Gen. Pl. II. p. 3. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 640.

Sect. *Opulus* Ser. *Opulus*, Maximowicz in Mel. Biol. II. p. 668. p.p.

Frutex. Medulla alba v. fusca solida. Gemmae perulatae. Folia amnia 3 v. 5 secta v. indivisa, venis lateralibus in apice serrularum terminantibus. Petioli basi stipullati apice vulgo glandulis binis. Inflorescentia in apice rami hornotini terminalis umbellato-paniculata. Flores marginales saepe steriles. Drupa rubra. Putamen compressum dorsio-ventrali leviter sulcatum.

{ Flores omnes fertiles in inflorescentia pauci. . . . . *V. korcanum*, Nakai.  
{ Flores marginales steriles.

{ Ramus et folia glabra. Inflorescentia glabra. Flores marginales steriles.  
    . . . . . *V. pubinerve*, Blume f. *calrescens*, Nakai.  
Ramus glaber. Folia subtus pubescentia. Flores marginales steriles.  
    . . . . . *V. pubinerve*, Blume f. *intermedium*, Nakai.  
Ramus, folia et inflorescentia pubescentia. Flores marginales steriles.  
    . . . . . *V. pubinerve*, Blume f. *puberulum*, Nakai.

- Ramus, folia et inflorescentia glabra. Flores omnes steriles lutescentes.  
 . . . . . *V. pubinerve*, Blume f. *lutescens*, Nakai.  
 Ramus, folia et inflorescentia glabra. Flores omnes steriles caudili.  
 . . . . . *V. pubinerve*, Blume f. *hydrangoides*, Nakai.  
 Sp. 24). (19) ***Viburnum koreanum***, Nakai sp. nov.

*V. pauciflorum*, (non Pylaë) Komarov Fl. Mansh. III. p. 509. (1907). Nakai Veg. m't Waigalbon in Chōsen-ihō extra ed. (1916) p. 72.

Species affinis *V. paucifloro* sed exquo staminibus brevissimis, drupis majoribus, putaminibus majoribus ventre fere concavo-sulcatis differt.

Frutex usque 1-2 metralis. Caulis erectus interdum flexuoso-ascendens. Cortex fusco-cinereus. Medulla solida alba. Gemmae 4-perulatae. Ramus hornotinus fusco-viridis. Folia annua. Petioli 4-20 mm. longi furciculosi denum glabrescentes supra canaliculati apice in basi laminae saepe biglandulosi, basi stipulis caducis v. partim persistentibus binis linearibus suffulti. Lamina ambitu rotundata v. late elliptica 3-4 fida palmatinervia, venis lateralibus in apice serrularum mucronatarum excurrentibus, supra viridis sparsissime pilosa denum glabrescens minutissime sparse glanduloso-punctulata, infra pallida toto minute glanduloso-punctulata et secus venas furciculosa, 3.2-13.0 cm. longa 2.0-10.0 cm. lata. Inflorescentia in apice rami hornotini terminalis pedunculata glanduloso-punctulata, umbellato-decomposita oligantha 1-1.5 cm. lata. Bractee et bracteolae sphacelatae lineares caducae. Ovarium glanduloso-punctatum glabrum. Calycis dentes breves glabri. Corolla albo-viridescens diametro 6-7 mm. rotata. Stamina brevissima. Antherae flavae. Drupa rotundata v. oblonga 7-11 mm. longa 5-7 mm. lata rubra. Putamen ovatum v. late ovato-oblongum ventre latissime sulcatum.

Nom. Jap. Hiroha-gamazumi.

Hab.

Corea sept. : districtu Musang (*V. Komarov* n. 1455). in monte Kapporei (*T. Nakai* n. 2268). in monte Sōdenrei (*T. Nakai* n. 1610). in monte Rohō (*T. Nakai* n. 1545). in monte Shahō (*M. Furumi* n. 487).

Sp. 25). (20) ***Viburnum pubinerve***, Blume mss. apud Miquel Ann. Mus. Bot. Lugd. Bat. II. p. 265 (1866) sub *V. Opulus* et vili etiam in Herbario Bogoriense.

*V. Opulus*, (non Linné) Turczaninow Fl. Baic.-Dah. I. p. 519. Ledebour Fl.



Ross. II. p. 284. p.p. Maximowicz Prim. Fl. Amur. p. 135 et in Mém. Biol. X. p. 679. Ruprecht Bull. Akad. St. Pétersburg. XV. p. 370. Asa Gray Bot. Jap. p. 393. Miquel l.c. Herder Pl. Radd. III. i. p. 6. Baker and Moore in Journ. Linn. Soc. XVII. p. 383. Regel Tent. Fl. Uss. n. 235. Fr. Schmidt Fl. Sachal. p. 218. Forbes et Hemsley in Journ. Linn. Soc. XXIII. p. 354. Palibin Conspect. Fl. Kor. I. p. 103. Korschinsky Act. Hort. Petrop. XII. p. 345. Diels in Engler Bot. Jahrb. XXIX. p. 590. Tanaka et Ono Useful plant of Japan II. p. 44. n. 548 cum fig. (1891). Gilg et Lœsner in Engler Bot. Jahrb. XXXIV. Beiblatt p. 68. Nakai Fl. Kor. I. p. 286.

*V. Sargentii*, Koelme in Gartenflora XLVIII. p. 341 (1899). Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 640. fig. 411. a-e. fig. 412. n-q. Rehder in Sargent Trees and Shrubs I. p. 83. t. 42. et Pl. Wils. I. p. 116 et Bailey Stand. Cyclop. p. 3463. Nakai Veg. Diamond m't. p. 185. n. 615. a.

*V. Opulus* var. *Sargentii*, Takeda in Tokyo Bot. Mag. XXV. p. 25. Nakai Fl. Kor. II. p. 495.

forma **intermedium**, Nakai.

Frutex usque 2-3 metralis. Cortex suberosus. Medulla solida alba. Ramus glaber teres. Gemmae 4-perulatae. Folia annua. Petioli 7-12 mm. longi pubescentes, basi stipulis angustibinis suffulti, apice glandulis binis conspicuis. Lamina dilatata 3-lobata interdum indivisa lobis acute serratis interdum integris, supra viridia, infra toto v. secus venas pubescentia. Inflorescentia in apice rami hornotini terminalis umbellato-decomposita pedunculata. Flores marginales steriles, corolla alba 4-loba, lobis rotundatis, 1-3 cm. lata. Flores hermaphroditi, calycis tubo glanduloso-punctato, dentibus breve 5-dentatis, corolla rotata diametro 5-7 mm. Stamina exserta, antheris purpurascensibus. Drupa rubra 6-8 mm. longa. Putamen compressum laud sulcatum.

Nom. Jap. Kauboku.

Nom. Cor. Pai-an-nam, Piyang-man, Morochom-nam, Churanku.

Lusus 1. Inflorescentia glabra.

Hab.

Sachalin: insula Kaibato (S. Momatsu).

Yeso: circa Konuma prov. Oshima (R. Yatabe et T. Uchiyama).

Hondo: Chuzeiji Nikko prov. Shimotsuke (B. Hayata). in monte Togakushi prov. Shinano (J. Matsumura). in monte Iwatesan (G. Nakahara). Aizu prov. Iwashi (J. Matsumura). Nikko (K. Sawada). Ontake prov. Shinano (G. Koidzumi, J. Nikai n. 2215). in prov. Iizu (?). in monte Manyu prov. Kōzuke (M. Koyama). in monte Usuitōge prov. Kōzuke (M. Koyama, T. Nakai).

Corea: Seisin (T. Nakai). inter Chōzen et Kōjō (T. Nakai n. 5853). Suigen (H. Ueki n. 125). Hasim (T. Uchiyama). Seoul (Sontag).

## Lusus 2. Inflorescentia pubescens.

Hab.

Sachalin : Perwayapēchi (G. Nakahara).

Hondo : Nikko (K. Sawada). Jigami prov. Musashi (R. Yatabe). Meguro circa Tokyo (J. Matsumura, M. Koyama). secus laco Inawashiro prov. Iwashiro (H. Sakurai). Kōnodai prov. Shimousa (B. Hayata).

f. **puberulum**, (Komarov) Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXXII. p. 212 (1919).f. *Sargentii*, Kœhne l.c. Rehder in Sargent Trees and Shrubs. I. Pl. 42.f. *Sargentii* f. *puberula*, Komarov. Fl. Mansh. III. p. 511 (1907).f. *Opulus*, (non Linn.) Shirasawa Icon. II. p. 174 t. 73 fig. 1-7.Ramus pubescens. Folia subtus tota vel secus venas pilosa.  
Inflorescentia fere v. toto glabra.

Nom. Jap. Ke-kanboku.

Nom. Cor. Pul-ton-hoa.

Hab.

Corea : in monte Mozanrei (T. Nakai). Taikōri (T. Nakai n. 2216). inter Sanyo et Taikōri (T. Nakai n. 2217). Chirisan (T. Nakai n. 372). Seoul (N. Okada).

Yesso : Shiraoi (K. Sakai).

f. **calvescens**, (Rehder) Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXXIII. p. 213 (1919).f. *Sargentii* f. *calvescens*, Rehder in Mitteil. Deutsch. Dendr. Gesells. XII. p. 125 (1903) et in *Sargent Trees and Shrubs* II. p. 116 et Pl. Wils. I. p. 116 et in Bailey Standard Cyclop. p. 3463. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 640.f. *Sargentii* f. *glabra*, Komarov. Fl. Mansh. III. p. 213 (1907).Folia subtus præter axillas venarum barbata glaberrima.  
Ramus et inflorescentia glaberrima.

Nom. Jap. Kenashi-kanboku.

Hab.

Sachalin : Sakachama (S. Komatsu).

Yesso : Sapporo (T. Yatabe, K. Miyabe). Muroran (J. Matsumura). sine loco speciali (Behmer).

Hondo : Aizu prov. Iwashiro (G. Nakahara). in monte Togakushi prov. Shinano (H. Sakurai). in monte Ibukiyama prov. Ōmi (I. Sono, B. Hayata). Nikko (S. Gotō).

Corea : monte Kongōsan (T. Nakai n. 5852). Koryo (T. Nakai n. 2228). Onheimen districtu Kōyō (T. Nakai, T. Mori n. 199). Nankanzan (T. Mori n. 24). in monte Taiseizan (H. Inai). in monte Hakuhekizan (T. Ishidoya). Seoul (N. Okada). Kōshū in Chōl-la austr. (T. Nakai n. 1024). inter Kōkai et Jynhochin (T. Nakai n. 2257). inter Sakushin et Shōjyo (T. Nakai n. 2249).

Quelpert : in silvis Taitpyeng (Taquet n. 2952).

Manshuria : circa stationem Radde prov. Amurensis (V. Komarov. n. 1456).

f. **lutescens**, Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXXIII. p. 213 (1919).

V. *Opulus* f. *sterile*, (non Dippel) Palibin Consp. Fl. Kor. I. p. 103. Nakai Fl. Kor. I. p. 286.

V. *Opulus* var. *Sargentii* f. *sterile*, Nakai Fl. Kor. II. p. 495.

Ramus et folia ut forma *calvescens*, sed flores omnes steriles lutescentes.

Nom. Jap. Kanboku-azisai.

Hab.

Corea: in horto Suigen (H. Ueki n. 114, T. Nakai n. 4760). in monte Yisan (Soutag).

f. **hydrangeoides**, Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXXIII. p. 213 (1919).

Ramus robustus glaber. Folia ut forma *calvescens* sed majora. Inflorescentia ambitu late ovata v. sphaerica usque 14 cm. longa at lata. Flores omnes steriles magni candidi.

Nom. Jap. Temari-kanboku.

Hab.

Corea: culta in area templi Kōryō (T. Nakai n. 2226).

Lignum hujus species est molle et olim a populis Japonensibus dentipeniculum facere usus erat penicilliformem porticulam in apice findens. Populi Coreani interdum folia pro *Thea* consumunt. Anno 1866 Miquel (Annales Muséi Botanici Lugduno-Batavi II. p. 265) nomen *V. pubinerve* a Blume consumpsi fuisse ostendit. Consideravit hanc eadem species hujus et *V. pubinerve* pro synonymo collocavit. Japonica attamen cum omnibus Asiaticis specie eidem est, et a *V. Opulus* distincta. Cum Japonica attamen et omnibus Asiaticis specie eidem et a *V. Opulus* distincta sit, nomen *V. pubinerve* pro *V. Sargentii* consumere oporteat, non faciens nomen novum. Hemslay inquit specimen in Kew servatum *V. phlebotrachum* esse, sed ea a Blume aut ab aliis negligenter fecisse puto. Non solum specimina in Herbario Universitatis Leidensis sed specimina in Herbario Bogoriense servata etiam manus Blumeanus habent.

Nona species Formosanae mihi recognoscendae in modo sequenti distinguendae.

- |     |  |    |
|-----|--|----|
| 1 { | Folia biennia ita planta sempervirentia. . . . . | 2. |
|     | Folia annua decidua. . . . .                     | 5. |

- 2 { Folia distincte trinervia ovata v. lanceolato-oblonga glabra serrata v. integra.  
 Inflorescentia umbellato-decomposita . . . . . *V. propinquum*, Hemsley (*Tinus*).  
 Folia vix trinervia. . . . . 3.
- 3 { Folia incrassata. Inflorescentia paniculata. Corollæ tubus limbo æquilongus.  
 Drupa oblonga per rubra nigricans . . . . . *V. odoratissimum*, Ker (*Microtinus*).  
 Folia chartacea non incrassata. . . . . 4.
- 4 { Flores hypocrateriformes. Folia per totam longitudinem serrulata lanceolata  
 v. oblonga. . . . . *V. taitoense*, Hayata (*Sandankwa*).  
 Flores rotati. Folia integra v. remote serrata.  
 { Folia remote serrata rarius integra.  
 . . . . . *V. foetidum*, Wallich var. *rectangulatum*, Nakai (*Odontotinus*).  
 Folia omnia integra. . *V. foetidum* v. *rectangulatum* f. *integrifolium*, Nakai (,,).
- 5 { Folia stipulata argute serrata subtus stellato-pubescentia, parva et breve  
 petiolata. Inflorescentia parva. . . . . *V. Matsudai*, Hayata (*Odontotinus*).  
 Folia exstipullata. . . . . 6.
- 6 { Gemmæ nudæ. . . . . 7.  
 Gemmæ perulatae. . . . . 8.
- 7 { Folia magna ovata serrulata basi cordata v. rotundata, petiolis et venis dense  
 stellulato-tomentosis. Umbella sessilis. . . *V. cordifolium*, Wallich (*Pseudotinus*).  
 Folia lanceolata v. late lanceolata oblongo-ovata secus venas et petioli glabra.  
 Umbella longe pedunculata. . . . . *V. taiwanianum*, Hayata (*Gymnotinus*).  
 8 { Folia parva quam 3 cm. breviora sæpe sinuato-dentata. Inflorescentia parva.  
 . . . . . *V. parrifolium*, Hayata (*Odontotinus*).  
 Folia quam 5 cm. longiora. Umbella multiflora.  
 . . . . . *V. formosanum*, Hayata (*Odontotinus*). . . . 9.
- 9 { Folia subtus in axillis venarum albo-barbata, late ovata v. ovata.  
 . . . . . *V. formosanum* var. *taihasense*, (Hayata) Nakai.  
 Folia subtus in axillis venarum haud barbata. . . . . 10.  
 10 { Folia ovata v. oblongo ovata pilosa. Axis umbellæ pilosa.  
 . . . . . *V. formosanum* f. *typicum*, Nakai.  
 Folia majora 8-13 cm. longa. Inflorescentia ampla.  
 . . . . . *V. formosanum* f. *mushaense*, Nakai.  
 Folia late ovata præter venas glabra. Axis umbellæ subglabra.  
 . . . . . *V. formosanum* f. *subglabrum*, Nakai.  
 Folia ovata v. oblongo-ovata præter venas glabra. Axis umbellæ subglabra.  
 . . . . . *V. formosanum* f. *morrisonense*, Nakai.

Sect. *Microtinus*.

Sp. 26). (21) ***Viburnum odoratissimum***, Ker Bot. Regist. t. 156 (1826). De Candolle Prodr. IV. p. 326. G. Don Gard. Diet. III. p. 440. f. 76. Benth. Fl. Hongk. p. 113. Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 649. p.p. Clarke in Hooker Fl. Brit. Ind. III. p. 7. Forbes et Hemsley in Journ. Linn. Soc. XXIII. p. 354. p.p. Rehder in Sargent Trees and Shrubs II. p. 107. Matsumura et Hayata

Enum. Pl. Jap. p. 180. Hayata Icones Pl. Form. II. p. 71. Schueider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 667. fig. 427. p-t.

*V. chinense*, Zeyher Vesz. Gew. Schvetzingen p. 198 (1819) nom. nud.

*V. sinense*, Cella Hort. Ripul. p. 145 (1824).

*V. arboricolum*, Hayata Icon. Pl. Form. IV. p. 12. (1914).

Nom. Jap. Taiwan-sangoju.

Hab.

Formosa : Botanosha (T. Kawakami et G. Nakahara). Kuraru (T. Kawakami et S. Sasaki). Botansha (K. Miyake). Konanawsha 4000 ped. (T. Kawakami et S. Sasaki) in monte Buisan (T. Kawakami et S. Sasaki). Raisha (E. Matsuda). Kōhei (B. Hayata). Bātan (B. Hayata).

Sect. *Gymnotinus*—*Urceolatum*.

Sp. 27). (22) **Viburnum taiwanianum**, Hayata Materials Fl. Form. p. 137 (1911) et Icon. Pl. Form. II. p. 73.

*V. taiwanense*, Hayata Icon. Pl. Form. V. p. 76. fig. 17.

Nom. Jap. Taiwan-gumazumi v. Taito-shigure.

Hab.

Formosa : in monte Morrison 6000 ped. (T. Kawakami et U. Mori). Tōzan Nitak (G. Nakahara). in monte Shujodaisan (T. Kawakami et U. Mori). in monte Arisan (B. Hayata, T. Kawakami et U. Mori). in monte Randaisan (T. Kawakami et U. Mori). inter Heishana et Nimanhei (B. Hayata). in monte Miharashi (T. Kawakami et U. Mori). Barazan (E. Matsuda). in monte Maherabu 1800 m. (?).

Sect. *Sundankwa*.

Sp. 28). (23) **Viburnum taitoense**, Hayata Materials Fl. Form. p. 136 (1911) et Icon. Pl. Form. II. p. 72. V. p. 76. fig. 16.

Nom. Jap. Taitō-gumazumi.

Hab.

Formosa : in monte Daibuzan (E. Matsuda). in monte Arisan 7000 ped. (T. Kawakami et U. Mori). Inikufukusha (T. Kawakami et Mori). Oiwake 7500 ped. (B. Hayata). in monte Gōkanzan 8000 ped. (B. Hayata). in monte Tōzan (B. Hayata).

Sect. *Pseudolinus*.

Sp. 29). (24) **Viburnum cordifolium**, Wallich ex De Candolle Prodr. IV. p. 327 (1839). Hooker et Thomson in Journ. Linn. Soc. II. p. 175. Clarke in Hooker Fl. Brit. Ind. III. p. 6. Franchet Pl. Dav. I. p. 69. Graebner in Engler Bot. Jahrbücher XXIX. p. 587. Rehder in Sargent Trees and Shrubs II. p. 81. Pl. 138. et Pl. Wils. I. p. 109. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 665. fig. 425 g-h.

*V. melanophyllum*, Hayata Icon. Pl. Form. IV. p. 12. (1914). VIII. p. 43. (1920).

Nom. Jap. Konishi-gumazumi.

Hab.

Formosa : in monte Takasan 6000 ped. (N. Konishi). in monte Sansezan (B. Hayata). in monte Morrison 7000 ped. (T. Kawakami et U. Mori). in monte Taiheizan (B. Hayata). in monte Rarazan (E. Matsuda). in monte Gōkwanzan (B. Hayata).

Sect. *Tinus*.

Sp. 30). (25) **Viburnum propinquum**, Hemsley in Journ. Linn. Soc. XXIII. p. 355 (1888). Græbner in Engler Bot. Jahrb. XXIX. p. 587. Rehder in Sargent Trees and Shrubs II. p. 33. Pl. 115 et. p. 113 et Pl. Wils. II. p. 111. Hayata Icon. Pl. Form. IV. p. 14. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 652. fig. 418. a-d.

Nom. Jap. Oiwake-gamazumi.

Hab.

Formosa : Bankanzan 4500 ped. (B. Hayata).

f. **parvifolium**, (Græbner) Nakai.

*V. propinquum* var. *parvifolium*, Græbner in Engler Bot. Jahrb. XXIX. p. 587. (1901). Rehder in Sargent Trees and Shrubs II. p. 33.

Nom. Jap. Kobano-oiwake-gamazumi.

Hab.

Formosa : inter Batagan et Naitakoro (B. Hayata).

Sect. *Odontotinus*.

Sp. 31). (26) **Viburnum foetidum**, Wallich Pl. Asiat. Rar. I. p. 49. t. 61. (1830).

var. **rectangulatum**, (Græbner) Nakai.

*V. rectangulatum*, Græbner in Engler Bot. Jahrb. XXIX. p. 588. (1901).

*V. foetidum* var. *rectangulum*, Rehder in Sargent Trees and Shrubs II. p. 114 et Pl. Wils. I. p. 112.

*V. rectangulare*, Hayata Materials Fl. Form. p. 135 (1911) et Icon. Pl. Form. II p. 72.

Nom. Jap. Taiwân-yōzome.

Hab.

Formosa : Naitareko (Eiji Matsuda). in monte Arisan 2500 m. (Faurie n. 356, G. Nakamura). in monte Morrison 10000 ped. (T. Kawakami et U. Mori).

f. **integrifolium**, (Hayata) Nakai.

*V. integrifolium*, Hayata Materials Fl. Form. p. 132. Icon. Pl. Form. II. p. 70.

Nom. Jap. Niitaka-hosoba-gamazumi.

Hab.

Formosa : Taiko (T. Kawakami et U. Mori). in monte Morrison 7000 ped. (T. Kawakami et U. Mori). in monte Rarazan (E. Matsuda) in monte Bui (E. Matsuda).

Hæc est forma *Viburni foetidi* var. *rectangulati* cum foliis integris sed sæpe margine crenatis in serratulas transformantibus.

Sp. 32). (27) **Viburnum parvifolium**, Hayata Materials Fl. Form. p. 134. (1911) et Icon. Fl. Form. II. p. 71.

Nom. Jap. Ko-miyama-gamazumi.

Hab.

Formosa : in monte Morrison 10000 ped. (T. Kawakami et U. Mori).

Sp. 33). (28) **Viburnum formosanum**, (Hance) Hayata Materials Fl. Form. p. 132 (1911) et Icon. Pl. Form. II. p. 69. Pl. I. (1912).

*V. erosum*, var. *formosanum*, Hance in Ann. Sci. Nat. 5 series V. p. 216 (1866).

*V. dilatatum* β. *formosanum*, Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 666 (1880).

*V. luzonicum*, Rolf in Journ. Linn. Soc. XXI. p. 310 (1884). Rehder in Sargent Trees and Shrubs II. p. 97. Pl. 146.

*V. luzonicum* var. *formosanum*, Rehder l.c. p. 97.

Nom. Jap. Takasago-gamazumi v. Luzon-gamazumi.

Hab.

Formosa : in monte Hichiseizan (T. Kawakami et S. Sasaki). Tansui et Sozan (?). in monte Buisan (B. Hayata). Musha (B. Hayata). Tandaisha (U. Mori). Heisha (B. Hayata). Rokkiri (B. Hayata). in monte Arisan 2500 m. (Faurie n. 357). Hasshiran (Ueno et Shinya). Takuran (Y. Tashiro). Hikaku (T. Makino). Fukkisho (C. Ōwatari). Kelung (Faurie n. 353). Suiteiryō (C. Ōwatari). Sankakuyū (T. Kawakami et S. Sasaki).

Species mutabilis et formae varietasque sequentes haud facile distinguere possumus.

f. **morrisonense**, (Hayata) Nakai.

*V. morrisonense*, Hayata Materials Fl. Form. p. 138 et Icon. Pl. Form. II. p. 70. VIII p. 43. fig. 21.

Nom. Jap. Niitaka-gamazumi.

Hab.

Formosa : in monte Morrison 1000 m. (T. Kawakami et U. Mori). Tabo (B. Hayata). Taiheizan (B. Hayata). Rontabunsan (B. Hayata). Tabiyahan (B. Hayata).

f. **subglabrum**, (Hayata) Nakai.

*V. subglabrum*, Hayata in Schédl. Herb. Imp. Univ. Tokyo.

Hab.

Formosa : Shōkei (S. Sasaki).

f. **mushaense**, (Hayata) Nakai.

*V. mushaense*, Hayata in Schédl. Herb. Imp. Univ. Tokyo.

Hab.

Formosa : Hōgo 4000 ped. (B. Hayata). Musha 3800 ped. (B. Hayata). in monte Kōketsuzan (T. Makino).

var. **taishanense**, (Hayata) Nakai.

*V. taishanense*, Hayata Icon. Pl. Form. VIII. p. 45. fig. 22. (1920).

Nom. Jap. Shima-miyama-gamazumi.

Hab.

Formosa : in monte Taihasenzan 10000 ped. (T. Ito). in monte Rondabun (U. Mori).

Sp. 34). (29) **Viburnum Matsudai**, Hayata Icon. Pl. Form. VIII, p. 41. fig. 26. (1920).

*V. villosifolium*, Hayata Icon. Pl. Form. VIII, p. 45. (1920).

Medulla alba solida. Gemmae 4-perulatae. Ramus purpurascens decussato-ramosus. Folia annua ovato-acuminata v. late lanceolata acuminata. basi obtusa v. truncata 8-45 mm. longa 5-21 mm. lata, supra viridia stellulato-pilosa, infra pallida stellato-pubescentia, petiolis 1-5 mm. longis stellato-tomentosis stipullatis. Inflorescentia in apice rami hornotini terminalis stellato-villosa umbellato-decomposita parva diametro vix 2 cm. Bractae et bracteolae caducae. Ovarium et calyx stellulato-villosa et glandulosa. Corolla rotata. Stamina corollae lobis breviora. Stigma trilobum. Drupa rubra late oblonga 5-6 mm. longa. Putamen compressum dorso 2 ventre 1 v. 3 sulcatum.

Nom. Jap. Taiwan-koba-gamazumi.

Hab.

Formosa : Barasan (E. Matsuda). in monte Rondabunsan (U. Mori).

*Viburnum villosifolium* est planta juvenilis *V. Matsudai*.

Tribus 3. **Linnæae**, Fritsch in Engler Prantl Nat. Pflanzenf. IV, 4 p. 163 (1891). Engler Syllabus Pflanzenf. ed. 1, p. 173. (1892).

*Lonicereae*, R. Brown Characters and descriptions of three new Species of plants found in China by Clarke Abel p. 4 (1818). De Candolle Prodr. IV, p. 329. p.p. G. Don Gard. Dict. III, p. 443. p.p. Lindley l.c. p.p. Koch l.c. p. 279. p.p. Bentham et Hooker l.c. p. 2. p.p.

*Lonicereae* Subordo 1. *Lonicereae vere*, Endlicher Gen. Pl. p. 567.

*Lonicereae* Subtrib. *Caprifoliae* Torrey and Asa Gray Fl. North America II, p. 2. p.p. (1838).

*Caprifoliae*, A. Richard Dictionnaire III, p. 173.

Frutex v. fruticulus. Flores actinomorphi v. zygomorphi. Antherae introrsae. Fructus 3-4 locularis. Loculi 2  $\propto$ -spermi steriles, ceteri 1-spermi fertiles.

Gen. 4. **Linnæa**, Gronovius in Linné Gen. Pl. n. 774. (1737) et Syst. Veg. 14 ed. p. 572. (1784). Jussieu Gen. Pl. p. 211. Nuttall Gen. North America p. 96. Wahlenberg Fl. Lapp. p. 170 t. IX, f. 3. La Marek et De Candolle Fl. Fran. IV, p.



269 (1815). Endlicher Gen. Pl. p. 567. De Candolle Prodr. IV. p. 340. G. Don Gard. Dict. III. p. 452. Benthams et Hooker Gen. Pl. II. p. 5. Britton and Brown Fl. Northern United States and Canada III. p. 234. Wittrock in Act. Hort. Berg. IV. n. 7.

*Obolaria*, Siegesbeck Prim. Fl. Petrop. p. 79. (1736). non *Obularia*, Linné Hortus Cliffortianus p. 323 (1737).

*Linnæa*, Linné Sp. Pl. p. 631 (1753). Schneider Illus. Handb. II. p. 680.

*Linnæa* Sect. *Endlinæa*, A. Brown et Vatke Oest. Bot. Zeits. XXII. p. 291. (1872). Fritsch in Engler Prantl Nat. Pflanzenf. IV. 4. p. 165. P. Græbner in Engler Bot. Jahrb. XXIX. p. 124. (1901).

Fruticulus repens gracilis. Folia sempervirentia petiolata exstipullata opposita paucidentata. Pedunculus in apice rami hornotini brevis lateralis erecti terminalis filiformis, apice bi-bracteatus. Pedicelli bini capillares vulgo glanduloso-ciliati infra apice bi-bracteolati. Flores bracteolis 4 suffulti. Bracteolæ involucranter exteriores glandulis stipitatis horridæ. Calycis tubus ovoideus, limbi 4 angusti decidui. Corolla infundibulari-campanulata alba—rubra 5-loba, lobis imbricatis. Stamina 4 tubi corollæ affixa inserta didynama. Ovarium 3-loculare. Ovula in loculis duobus  $\infty$  sterilis, in tertio solitaria fertilis. Styli filiformes. Stigma exertum. Semen oblongum. Albumen carnosum.—Species 1 in regionibus circumpolaribus late expansa.

Sp. 35). (1) **Linnæa borealis**, Linné Sp. Pl. ed. 1. p. 631 (1753). Persoon Syn. Pl. I. p. 136. La Mareke et De Candolle Fl. Fr. IV. p. 269. De Candolle Prodr. IV. p. 340. Hooker et Arnott Bot. Beechey's Voy. p. 125. Torrey and A. Gray Fl. North America. II. p. 3. Hooker Fl. Bor.-Americ. I. p. 285. Lessing in Linnæa IX. p. 157. Turczaninow Cat. Baic. Dah. n. 562. Ledebour Fl. Alt. II. p. 464. Fl. Ross, II. p. 392. G. Don Gard. Dict. III. p. 452. f. 82. Koch Syn. Pl. Germ. et Helv. ed. III. p. 280. Maximowicz Prim. Fl. Amur. p. 139. Fr. Schmidt Fl. Amg-Burej. n. 190. Fl. Sachal. n. 226. Britton and Brown Fl. Northern United States and Canada III. p. 235. Græbner in Engler Bot. Jahrb. XXIX. p. 124. Komarov Fl. Maush. III. p. 514. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 680. f. 435.

*Campanula serpyllifolia*, Bauhinus Pinax p. 93 (1671). Tournefort Instit. Rei Herb. I. p. 112. (1700).

f. **arctica**, Wittrock l.c. p. 159. taf. 1. f. 4-6.

*L. borealis*, Miyabe Fl. Kuril. p. 238. Yabe in Tokyo Bot. Mag. XVII. p. 26. (1903).

Caulis gracilis radicans repens minute ciliolatus. Folia op-

posita disticha rotundata v. late obovata quam 1 cm. breviora vulgo parva, petiolata utrinque minute glanduloso-punctulata supra medium crenatō pauci-serrata apice mucronulata v. rotundata glabra v. subtus secus venas pilosa. Rami floriferi breves laterales. Pedunculi 2.0–6.5 cm. longi adpresse ciliolati. Bractee lanceolatae parvae margine ciliatae. Pedicelli 1.0–1.8 cm. longi glanduloso-ciliati. Flores albi v. lilacini v. subrubescentes.

Nom. Jap. Rinne-sō.

Hab.

Hondo : in monte Shirouma prov. Shinano (Y. Yabe, T. Uchiyama, S. Kodama). in monte Yatsugatake prov. Shinano (B. Hayata).

Yeso : in monte Meakun (?).

Kuril : insula Shimushu (K. Yendō).

Sachalin : secus fluvium Ryutoka (G. Nakahara).

Corea : in monte Sōdenrei (T. Nakai n. 1540). inter Futempō et Hōtaidō (T. Nakai n. 3954). Jimmujiō (Y. Ikuma n. 109, 48, 20). inter Jimmujiō et Mutōjiō (T. Nakai n. 2264). in monte Setsurei 2000 m. (T. Nakai n. 7491). in monte Risōrei 1600 m. (T. Nakai). Czao-rieng (V. Komarov, n. 1458).

f. **suecica**, Wittrock l.c. p. 88. taf. 1. f. 1–2.

Caulis robustior. Folia majora vulgo 1 cm. longiora.

Nom. Jap. Ōrinnesō.

Hab.

Hondo : in monte Yatsugatake prov. Shinano (H. Sakurai).

Gn. 5. **Abelia**, R. Brown in Clarke Abel Voy. Chin. app. p. 376 cum Icon. (1818) et in Wallich Pl. Asiat. rar. I. p. 14 t. 15. De Candolle Prodr. IV. p. 339. Don Gard. Dict. III. p. 452. Endlicher Gen. Pl. p. 566 n. 3333. Bentham et Hooker Gen. Pl. II. p. 4. Rehd. in Pl. Wils. I. p. 123.

*Linnaea* Sect. II. *Abelia*, Fritsch in Engler Prantl Nat. Pflanzenf. IV. 4. p. 166 (1891).

*Linnaea* Subgn. *Abelia*, Grebner in Engler Bot. Jahrb. XXIX p. 125 (1901).

*Vaselia*, Martinus et Gal. in Bull. Acad. Brux. XI. p. 242.

Frutex. Folia opposita simplicia annua v. biennia exstipullata, serrata v. integra. Petioli basi connati v. liberi. Flores axillares v. terminales. Pedunculi 1— $\infty$  floribus. Bractee et bracteolae vulgo minutae. Calycis tubus angustus saepe compressus lobis 2–5 elongatis oblongis v. oblanceolatis v. spathulatis. Corolla tubuloso-campanulata recta v. curva, tubo basi saepe gibboso, limbo 4–5 lobato. Stamina 4 inserta v. exerta didynama.

Ovarium 3-loculare. Styli filiformes. Stigma capitatum. Ovula in loculis duobus 1-serialis, in tertio ovulum solitarium. Fructus coriaceus 1-spermo. Semen cylindricum. Albumen carnosum. Embryo brevis.

Species 27 in Japonia, Corea, China, Himalaya, Afghanistan et Mexico incolae, inter eas 8 in nostris regionibus sponte nascent.

## Clavis sectionum et subsectinum.

- 1 { Petioli basi haud incrassati. Achenia teretia. Pili ramuli non reflexi. Cortex trunci irregulariter fissus. . . . . Sect. 1. *Euabelia*, Rehder.  
     Pedunculi terminales solitarii 1-7 floribus. Medulla solida.  
     . . . . . Subsect. *Serrata*, Rehder.
- 1 { Petioli basi eximie incrassati et connati. Achenia compressa. Rami pilis reflexis v. non reflexis vestiti. Cortex trunci longitudine regulariter sulcatus.  
     . . . . . Sect. 2. *Zabelia*, Rehder . . . . . 2.
- 2 { Pedunculi axillares 2-3 flori in apice rami paniculam subcapitatam formantes.  
     . . . . . Subsect. *Corymbosa*, Rehder.
- 2 { Pedunculi 1-2 flori terminales. . . . . Subsect. *Biflora*, Rehder.

## Clavis specierum.

- 1 { Petioli basi non connati. . . . . 2.
- 1 { Petioli basi incrassati et connati. . . . . 5.
- 2 { Pedunculi axillares et in apice rami paniculas formantes. Folia late ovata acuta biennia. . . . . *A. ionandra*, Hayata.  
     . . . . . Planta Formosa e hoc opusculo exclusa.
- 2 { Pedunculi terminales solitarii. Flores glomeratim 2-7. Folia annua. . . . . 3.
- 3 { Sepala 2-3. Pedunculi 2-7 floribus. . . . . *A. serrata*, Siebold et Zuccarini.
- 3 { Sepala 4-5. Pedunculi 1-2 floribus. . . . . 4.
- 4 { Flores intense rubro-sanguinei. Rami graciles. . . . . *A. sanguinea*, Makino.
- 4 { Flores ochroleuci. Rami robustiores. . . . . *A. spathulata*, Siebold et Zuccarini.  
     { Sepala 5 fere conformia. . . . . f. *typica*, Nakai.  
     { Sepala 4 conformia 1 parva interdum obsoleta. . . . . f. *subtetrasepala*, Nakai.  
     { Sepala 5 fere conformia. Rami hornotini in fructu pubescentes.  
     . . . . . f. *pilosa*, Nakai.  
     { Sepala 4 conformia 1 parva. Folia magna. Corolla fere 40 mm. longa.  
     . . . . . var. *tetrasepala*, Koidzumi.
- 5 { Pedunculi axillares et in apice rami paniculas subcapitatas formantes. Folia late lanceolata v. lanceolata. Flores parvi. Fructus 2-3 mm. longi.  
     . . . . . *A. Tyaihyoni*, Nakai.
- 5 { Pedunculi terminali-solitarii bifloribus. . . . . 6.
- 6 { Folia late ovata inciso serrata. . . . . *A. insularis*, Nakai.
- 6 { Folia oblanceolata v. late oblanceolata interdum obovata. . . . . 7.

- 7 { Folia infra secus venas adpresse pubescentia. Pedunculi saepe ad v. supra medium connati. . . . . *A. integrifolia*, Koidzumi.  
 { Folia infra secus venas sparse hirtella. Pedunculi basi tantum connati. . . . . *A. coreana*, Nakai.

Sect. 1. **Euabelia**, Rehder in Pl. Wils. I. i. p. 125 (1911).

Petioli basi haud incrassati non connati. Achenia teretia. Pili ramuli non reflexi. Cortex trunci irregulariter fissus.

Subsect. **Serratae**, (Græbner) Rehder l.c. p. 123.

Series *Serratae*, (Græbner) Rehder l.c. p. 125.

*Linnaea* sect. *Bilaciniata* B. *Serratae*, Græbner in Engler Bot. Jahrb. XXIX. p. 131. (1900).

*Abelia* sect. *Biflorae*, Zabel in Mitt. Deutsch. Dendr. Gesells. II. p. 33. p.p. (1893).

Pedunculi terminales solitarii 1–7 floribus. Medulla solida. Species 3 in Hondo, Shikoku et Kiusiu incolae.

Sp. 36). (1) **Abelia spathulata**, Siebold et Zuccarini Fl. Jap. I. p. 77. t. 34, fig. 2. (1835). Hooker fil. Bot. Mag. t. 6611 (1882). Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 205 (1875). Miquel Prol. Fl. Jap. p. 157 (1866–7) cum var. *elliptica*. Makino in Tokyo Bot. Mag. II. Jap. p. 17. (1898) cum var. *elliptica*. Schneider Illus. Handb. II. p. 678. f. 433 o-p. f. 434 g-i (1911).

*A. serrata*, (non Siebold et Zuccarini) Asa Gray Perry's Exped. p. 313 (1856).

*Linnaea spathulata*, Græbner in Engler Bot. Jahrb. XXIX. p. 142. (1900). Matsumura Ind. Pl. Jap. II. 2. p. 598. (1912).

Frutex circ. 1–2 metralis. Cortex sordide fuscente-cinereus longitudine obliqueque irregulariter fissus. Ramus hornotinus fuscente-rubescens glaber v. longitudine adpresse bilineolato-pilosus. Folia ovata vel obovata, basi in petiolem 1–5 mm. longum pilosum v. glabrum acuta v. attenuata rarius rotundata, apice attenuata v. acuta v. caudato-attenuata, supra glabra v. secus venas tantum pilosa v. toto parce pilosula, infra secus venas villosa v. glabra. Pedunculi terminales biflori 0.2–5.0 mm. longi glabri v. parce pilosuli. Bractee 1. Bracteolae 2 in quoque flore lanceolato-attenuatae conformes 1–2 mm. longae. Flores sessiles. Ovarium angustum pilosum 5–11 mm. longum. Sepala 5 lanceolata v. oblanceolata v. obovato-oblonga v. oblongo-elliptica 5–10 mm. longa obtusa glabra v. margine pilosa tubo corollae subaequilonga. Corolla e basi tubi ad apicem labii 22–32 mm. longa zygomorpha extus pilosa. Stamina 4 didynama cum stylis inserta. Filamenta

pilosa. Styli pilosi. Fructus longitudine sulcatus pilosus.

Nom. Jap. Tsukubane-utsugi.

Hab.

Hondo: in monte Iidesan prov. Iwashiro (?). Nishine prov. Uzen (?). in monte Higashiadzumasan prov. Iwashiro (G. Koidzumi). in montibus Shirane prov. Kai (M. Koyama). Higashiyama circa Aidzu prov. Iwashiro (T. Nakai). in monte Tsukuba (C. Ōwatari). in monte Nasu prov. Shimotsuke (H. Sakurai). Nikko prov. Shimotsuke (K. Sawada). Sugamo circa Tokyo prov. Musashi (S. Ōkubo). in monte Ōyama prov. Sagami (S. Matsuda). in monte Takao prov. Musashi (T. Nakai). in monte Komagatake prov. Shinano (J. Matsumura). Karuizawa prov. Shinano (T. Nakai). Kawanakajima prov. Shinano (J. Matsumura). Sanegai prov. Ōmi (?). Shimotaga prov. Idzu (S. Ōkubo). in monte Zinmuji prov. Sagami (T. Nakai). in monte Kongōsan prov. Yamato (T. Tada). in monte Kōyasan prov. Kii (H. Sakurai). Komono prov. Ise (J. Matsumura). Nunobiki prov. Settsu (J. Matsumura). Kasama prov. Hitachi (I. Ono). Narataki oppidi Ōuchimura districtu Yoshiki prov. Suwo (J. Nikai n. 522). in monte Minakawa prov. Echigo (B. Hayata). in monte Kanosan prov. Kadzusa (?).

Shikoku: oppido Nanogawa prov. Tosa (T. Makino). in monte Yahadzuyama prov. Tosa (K. Watanabe). in monte Tsurugisan prov. Awa (G. Koidzumi). Kawanouchi prov. Iyo (H. Yamamoto).

Kiusiu: Iwatomura prov. Hinga (M. Ogata).

f. **subtetrasepala**, (Makino) Nakai.

*A. spathulata* var. *subtetrasepala*, Makino Journ. Jap. Bot. I. 5. p. 18 (1917).

Sepala 4 fere conformia 1 parva interdum subobsoleta. Sepala interdum bene evoluta omnia subconformia veniunt et in typicam sensim transeunt.

Nom. Jap. Me-tsukubane-utsugi.

Hab.

Hondo: in monte Fuji prov. Suruga (H. Sakurai). in monte Mitsunine prov. Musashi (H. Sakurai). Chichibu prov. Musashi (J. Matsumura). Nikko prov. Shimotsuke (K. Sawada). Kasama prov. Hitachi (I. Ono). in montibus Shirane prov. Kai (M. Koyama). in monte Haruna prov. Kōdzuke (S. Ōkubo). Mitake prov. Kai (B. Hayata).

Shikoku: in monte Yahadzuyama prov. Tosa (K. Watanabe). Kuma prov. Iyo (H. Sakurai).

f. **pilosa**, Nakai.

Rami hornotini in fructu pubescentes. Sepala omnia conformia.

Nom. Jap. Ke-tsukubane-utsugi.

Hab.

Hondo : in monte Chōkai prov. Ugo (S. Ōkubo). inter Shidzu et Hondōji prov. Ugo (S. Ōkubo). in monte Kongōsan prov. Kawachi (T. Tada).

var. **tetrasespala**, Koidzumi in schēda Herb. Imp. Univ. Tokyo.

Folia majora. Sepala 4 ovato-oblonga conformia 1 minima. Corolla fere 40 mm. longa.

Nom. Jap. Ō-tsukubane-utsugi.

Hab.

Hondo : Chichibu prov. Musashi (J. Matsumura).

Planta unica in Horto Botanico Universitatis Imperialis Tokyoensis colitur sed patria ignota.

Sp. 37). (2) **Abelia sanguinea**, Makino in Journ. Jap. Bot. I. p. 14 (1917).

*A. spathulata* var. *sanguinea*, Makino in Tokyo Bot. Mag. XII, Jap. p. 17. (1898). XVII. p. 106 (1904).

Ex *A. spathulata* ramis semper gracilioribus annotinis rubris, floribus minoribus et atro-sanguineis differt.

Frutex circ. 1.5 metralis e basi ramosissimus. Cortex irregulariter fissus sordide fuscus. Rami hornotini glaberrimi graciles rubescenti-virides, annotini rubri. Folia ovata basi integra cetera crenato paucique serrata attenuata basi rotundata v. acuta supra intense viridia v. subrubrescentia adpressissime pilosa infra pallida et secus costas barbukata. Flores in apice rami hornotini terminales 1-2. Pedunculi brevissimi circ. 1 mm. longi glabri. Bractee minimae squamosae 1 mm. longae. Ovarium elongatum antrorsum ciliatum. Sepala 4 aequalia. Corolla atosanguinea v. sanguinea aperte campanulata extus adpresse ciliolata intus pilosa, lobis anterioribus posterioribus longioribus et interioribus. Stamina inserta. Filamenta pilosa. Styli pilosi.

Nom. Jap. Benibana-tsukubane-utsugi.

Hab.

Hondo : Nikko prov. Shimotsuke (J. Matsumura, S. Ōkubo, B. Hayata, T. Nakai, S. Komeatsu, I. Ono).

Sp. 38). (3) **Abelia serrata**, Siebold et Zuccarini Fl. Jap. I. p. 77. t. 34. I. (1835). Miquel Prol. Fl. Jap. p. 156. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p.

205. Rehder Pl. Wils. I. i. p. 125 (1911). Schneider Flus. Handb. Laubholz. II. p. 678 (1911).

*Limna serrata*, Gräbner in Engler Bot. Jahrb. XXIX p. 133 (1900). Matsumura Ind. Pl. Jap. II. p. 598. (1912).

*L. Buchwaldii*, Gräbner l.c. Matsumura l.c.

*L. gymnocarpa*, Gräbner l.c. p. 134 Matsumura l.c.

*Abelia Buchwaldii*, Rehder l.c.

*A. gymnocarpa*, Rehder l.c.

Frutex circ. 1 metralis ramosus. Cortex sordide fuscente-cinereus longitudine irregulariter sulcato-fissus. Ramus hornotinus adpressissime ciliolatus v. glaber. Petioli adpressissime pilosi 1-3 mm. longi. Lamina 10-26 mm. longa ovata v. late ovata v. ovato-lanceolata acuta v. attenuata basi acuta v. obtusa interdum subtruncata apice obtusa v. acuta supra glabra v. pilosa infra secus costas barbata v. fere glabra pallida, margine integra v. crenato v. grosse paucique serrata. Pedunculi terminales 1-3 mm. longi glabri v. adpressissime ciliati 2-7 floribus. In quoque flore bractea 1, bracteolae 2 et bracteae bracteolaeque conformes ita eae involucrantim imbricatae. Ovarium glabrum v. pilosum. Sepala 2-3 elliptica v. oblonga v. ovata v. obovata integra v. bifida v. pauciserrata glabra. Corolla curvata subzygomorpha 14-20 mm. longa lobis infimis maximis. Stamina 4 didynama. Styli exerti pilosi.

Nom. Jap. Kibana-tsukubane-utsugi v. Ki-tsukubane-utsugi.

Hab.

Hondo: in monte Nagasoe-yama circa Hagi prov. Nagato (J. Nikai). Kōyasun prov. Kii (H. Sakurai). Iwakuramura prov. Yamashiro (I. Sono). Nikko prov. Shimotsuke (K. Sawada). Kawarabayashi prov. Yamashiro (K. Takenouchi). in monte Kongōsan prov. Kawachi (T. Tada). Tanagase prov. Bitchu (G. Koidzumi). Inaichi prov. Idzumi (K. Hirata). Miyajima prov. Aki (B. Hayata, G. Koidzumi). Hikami districtu Yoshiki prov. Suwo (J. Nikai n. 523). in monte Enasan prov. Mino (H. Sakurai). Shiga prov. Ōmi (I. Sono).

Shikoku: in monte Inohatōge prov. Sanuki (G. Koidzumi). in monte Ishidzuchi prov. Iyo (G. Koidzumi, S. Gotō). Sagawa prov. Tosa (K. Fujino).

Kinsiu: in monte Shishikiyama insula Hirato prov. Hizen (Z. Tashiro). in monte Iwadake prov. Buzen (J. Matsumura). in monte Kirishima prov. Ōsumi (S. Yajima, Z. Tashiro). in monte Isonadake prov. Satsuma (Y. Nakano). in monte Inadake prov. Ōsumi (Z. Tashiro).

Subsect. **Rupestres**, (Zabel) Rehder in Pl. Radd. I. i. p. 124 (1911).

*Abelia* sect. *Eubelia* series 3. *Rupestris*, Rehder l.c. p. 127.

*A.* sect. *Rupestris*, Zabel in Mitt. Deutsch. Dendr. Gesells. II. p. 33 (1893).

*Linnaea* sect. *Multilaciniata* E. *Rupestris*, Græbner in Engler Bot. Jahrb. XXIX. p. 138. (1900).

Inflorescentia axillaris 2–3 flora in apice rami paniculam formans. Medulla partim evanida v. solida——Species 4 in China et Formosa incola.

Sp. 39). (4) ***Abelia ionandra***, Hayata Icones Pl. Form. VII. p. 31. Pl. V. (1917).

*A. chinensis*, (non R. Brown) Hayata Materials Fl. Form. p. 138.

Nom. Jap. Taiwan-tsukubane-utsugi.

Hab.

Formosa : inter Basegen et Seisui.

Sect. II. ***Zabelia***, Rehder Pl. Wils. II. i. p. 124 et 127 (1911).

Petioli basi eximie incrassati et connati. Fructus compressi. Rami vulgo pilis reflexis v. non reflexis vestiti. Cortex trunci longitudine regulariter sulcata.

Subsect. ***Corymbosæ***, (Zabel) Rehder l.c. p. 124.

*Abelia* sect. *Corymbosæ*, Zabel in Mitt. Deutsch. Dendr. Gesells. II. p. 33. (1893).

*A.* sect. *Zabelia* Series *Corymbosæ*, Rehder l.c. p. 127.

*Linnaea* sect. *Multilaciniata* C. *Corymbosæ*, Græbner in Engler Bot. Jahrb. XXIX. p. 134 (1900).

Pedunculi axillares 2–3 flori in apice rami paniculam subcapitatam formantes.——Species 4 in Himalaya, China et Corea incolæ.

Sp. 40). (5) ***Abelia Tyaihyoni***, Nakai sp. nov.

Secundum nomen Coreani Chung-tyai-hyon 鄭台鉉 cui per sex annos in itineribus Botanicis meis ut interpretes mihi fidele attentavit ita nominata.

Frutex usque 1 metralis ramosissimus. Caulis longitudine 6–sulcatus cortice sordide fusco. Ramus hornotinus fuscenti-viridis v. viridis reflexo-ciliatus. Petioli 1–4 mm. longi eorundem basis incrassata plus minus connata et persistens. antrorsum curvato-ciliati. Lamina late lanceolata v. oblanceolata v. lanceolata v. ovata utrinque attenuata v. basi acuta, supra viridis secus venas scaberula, infra pallida secus venas antrorsum pilosa. margine antrorsum \* pilosa 15–60 mm.



longa 6–20 mm. lata. Inflorescentia terminalis, pedunculo circ. 20 mm. longo antrorsum ciliato. Bracteae sessiles foliaceae ovato-acuminatae basi cordatae. Bracteolae lineares v. lanceolatae. Pedicelli in axillis bractearum solitarii trifidi et flores laterales cum bracteis 1 et bracteolis 2 suffulti. Ovarium antrorsum pilosum 2 mm. longum compressum. Sepala 5 (3–4) persistentia oblonga v. lineari-oblonga venosa margine et venis pilosa acuta v. obtusa 3–4 mm. longa. Corolla 3–5 mm. longa extus pilosa, lobis 5. Lobi 3 quam ceteris superiores et exteriores et intus per totam longitudinem tubi pilosi. Stamina 4 inserta didynama, anteriora posterioribus longiora. Filamenta fere tubo adherentia glaberrima. Antherae rotundae introrsae. Styli quam corolla breviores glaberrimi.

Nom. Jap. Hina-tsukubane-utsugi.

Hab.

Corea: in colle Ogikokuri districtu Tanyō, Chung-Chong (T. Nakai n. 8205).

Subsect. **Bifloræ**, (Zabel) Rehder in Pl. Wils. I. p. 124 (1911).

*Abelia* sect. *Zabelia* series *Bifloræ*, Rehder l.c. p. 128.

*A.* sect. *Bifloræ*, Zabel in Mitt. Deutsch. Dendr. Gesells. II. p. 33 (1893).

*Linnaea* sect. II. *Multilaciniata*, Græbner F. *Bifloræ*, Græbner in Engler Bot. Jahrb. XXIX. p. 140 p.p. (1900).

Pedunculi 1–2 flori terminales. Sepala 4.—Species 8 in China, Maushuria, Corea, Hondo occid. et Shikoku incolae.

Sp. 41). (6) ***Abelia integrifolia***, Koidzumi in Tokyo Bot. Mag. XXIX. p. 312. (1915).

*A. sikokiana*, Makino pro. synonymo *Abelia bifloræ* in Tokyo Bot. Mag. XV. Jap. p. 4 (1901).

*A. biflora*, (non Turczaninow) Makino l.c.

*Linnaea biflora*, (non Kœhne) Matsumura Ind. Pl. Jap. II. 2. p. 598 (1912).

Hæc species differt ab *A. biflora* caule erecto, pedunculis 1–3 mm. longis, corolla basi non gibbosa.

Frutex usque 2 metralis ramosus. Caulis longitudine 6-sulcatus. Cortex sordide fusco-cinereus. Rami graciles hornotini virides antrorsum pilosi, annotini rubescenti-fusci glabri. Folia nunc oblanceolata integerrima nunc obovata grosse serrata utrinque attenuata supra viridia secus venas pilosula, margine crebri-ciliolata, infra secus venas ciliolata. Pedunculi terminales 1–3 mm. longi

glabri. Pedicelli 1–3 mm. longi. Bractee minime ovato-lanceolatae glabrae. Ovarium compressum lineare 9–13 mm. longum glabrum. Sepala 4, 8–10 mm. longa oblongo-linearia apice obtusa venosa glabra. Corolla albida 13 mm. longa infundibuliformis ad basin sensim angustata. lobis 4 apertis, extus sparsissime pilosa. intus dense pilosa. Stamina inserta dense barbata. Antherae rotundato-ellipticae. Styli inserti glabri.

Nom. Jap. Iwa-tsukubane-utsugi.

Hab.

Hondo: Kawanose districtu Atetsu prov. Bitchu (Z. Yoshino n. 290, 331). Hongō-mura districtu Kawakami prov. Bitchu (G. Koidzumi).

Shikoku: in monte Yokogurayama prov. Tosa (K. Watanabe).

Kiusiu: in monte Eboshidake prov. Higo (Z. Tashiro).

Sp. 42). (7) **Abelia coreana**, Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXXII. p. 108 (1918).

Caulis 1–2 metralis fusco-cinereus longitudine regulariter 6-sulcatus erectus ramosus. Ramus hornotinus rubescenti-fuscus glaber. Folia opposita petiolis basi connatis ciliatis supra canaliculatis, e basi 2–7 mm. longis, laminis ovato-lanceolatis v. late lanceolatis supra medium grosse obtuseque serratis v. integeris, apice acutis basi acutis v. acuminatis, margine ciliatis, supra sparsim pilosis, infra secus venas pilosis, 3.4–7.0 cm. longis 1.4–3.5 cm. latis. Pedunculi 1–3 mm. longi bifloris. Pedicelli 2–3 mm. longi ciliati. Calyx angustus ciliatus. Bractee minutae 0.5–1.0 mm. longae trilobae. Sepala 4 oblanceolato-obtusa venosa margine ciliata 5–9 mm. longa 1.5–2.5 mm. lata. Flores ignoti.

Nom. Jap. Kara-tsukubane-utsugi.

Hab.

Corea sept., Ham-gyōng bor.: in silvis montis Kapporei 1000 m. (T. Nakai n. 2240). in silvis Kōsetsurei 900 m. (T. Nakai n. 7499–7500). in silvis Yūkokurei 1200 m. (T. Nakai n. 7501). in dumosis secus vias Kinkoku (T. Nakai n. 7502).

Sp. 43). (8) **Abelia insularis**, Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXXII. p. 109 (1918).

Frutex usque 0.8 metralis. Caulis cinereus longitudine 6-sulcatus. Ramus hornotinus rubescenti-fuscus glaberrimus flavido-punctatus. Folia ovata v. late ovata interdum elliptica v. obovata mucronata v. acuminata, supra glabra viridia, infra pallida glabra, margine grosse serrata et ciliolata, 3.0–5.0 cm. longa 2.0–

3.4 cm. lata, petiolis 4–6 mm. longis basi connato-amplexicaulibus margine ciliatis. Pedunculi 3–4 mm. longi glaberrimi bifloris. Pedicelli 0.5–1.5 mm. longi glaberrimi. Bractee minutae 0.5–1.0 mm. longae interdum filiformes 3.0 mm. longae v. virides et ovato-acuminatae usque 9 mm. longae. Ovarium glabrum 7–9 mm. longum. Sepala 4–5 oblanceolata obtusa 2.5–5.0 mm. longa. Corolla ochroleuca, tubo 5–7 mm. longo, lobis patentibus obovatis v. rotundatis intus barbatis.

Nom. Jap. Takeshima-tsukubane-utsugi.

Hab.

Insula Dagelet: in rupibus Dōdo (T. Nakai n. 4578–9).

Tribus 4. **Chamaecerasae**, Nakai.

*Lonicerae*, R. Brown l.c. p.p. De Candolle l.c. p.p. G. Don l.c. p.p. Lindley l.c. p.p. Koch l.c. p. 279. p.p. Bentham et Hooker l.c. p. 2. p.p. Fritsch l.c. p.p. Engler l.c. p.p.

*Lonicerae* subordo 1. *Lonicerae vereae*, Endlicher l.c. p.p.

*Lonicerae* subtrib. 1. *Caprifoliae*, Torrey and A. Gray Fl. North America II, p. 2. p.p.

Frutex. Flores actinomorphi v. zygomorphi. Antherae introrsae. Ovarii loculi  $\infty$  spermi fertiles. Fructus baccatus.

Gn. 6). **Lonicera**, (Linné) Desfontaines Fl. Alt. I. (1798) p. 183. La Marek et De Candolle Fl. From. IV. p. 269 (1815). De Candolle Prodr. IV. (1830) p. 330. G. Don. Gard. Diet. III. (1834) p. 444. Endlicher Gen. Pl. p. 569. Lindley Veg. Kingd. p. 767.

*Lonicera*, Linné Sp. Pl. (1753) p. 173 p.p. Torrey and A. Gray Fl. North America II. p. 4. Asa Gray Syn. Fl. I. ii. p. 14. Bentham et Hooker Gen. Pl. II. p. 5. Fritsch in Engler Prantl Nat. Pfl. IV. iv. p. 168. Rehder Syn. Lonie. p. 35. Schneider Illus. Handb. II. p. 681.

*Caprifolium*, Tournefort Instit. Rei Herb. (1700) p. 608 t. 378. Jussieu Gen. Pl. (1789) p. 212. Adanson Fam. II. (1763) p. 157. La Marek Fl. Franc. III. (1778) p. 364. Gärtner Fruct. Sem. I (1788) p. 135. Roemer et Schultes Syst. Veg. V. (1819) p. 19. Nuttall Gen. North American Pl. I. p. 138. D. Don Prodr. Fl. Nepal. p. 140. Lindley Veg. Kingd. p. 767. O. Kuntze Rev. Gen. Pl. I. (1891) p. 273. Greene Fl. Fr. (1892) p. 345.

*Chamaecerasus*, Tournef. l.c. p. 609. t. 379. Medicus Phil. Bot. I. (1789) p. 126.

*Chamerasia*, Rafinesque Ann. Gen. Sci. Phys. VI. (1820) p. 83.

*Cobaea*, Necker Elementa Bot. (1790) n. 219.

*Distegia*, Rafinesque New Fl. North Americ. III. (1830) p. 20.

*Euchyllia*, Dulac Fl. Haut.-Pyrén. (1867) p. 463.

*Isica*, Mench Methodus plantas Horti Bot. et agri Marburgensis (1794) p. 504.

*Isika*, Adanson Familles des plantes II. (1763) p. 501.

*Nintooa*, Sweet Hortus Britannicus ed. II. (1830) p. 258.

*Phenianthus*, Rafinesque Ann. Gen. Sci. phys. VI. (1820) p. 83.

*Periclyma*, Rafinesque l.c.

*Periclymenum*, Tournefort l.c. p. 608 t. 378. Miller Gard. Diet. (1754) S. F. Gray Nat. Arr. Brit. Pl. II. (1821) p. 487.

*Nylosteon*, Tournefort l.c. p. 609 t. 379. Miller l.c. Jussieu l.c. p. 212. Adanson l.c. p. 157. Mench l.c. p. 502. Nuttall Gen. North American Pl. I. p. 138. D. Don Prodr. Fl. Nepal. p. 140.

Frutex v. arboreus erectus, decumbens v. volubilis. Folia simplicia sempervirentia v. decidua, integra v. incisa haud serrulata exstipullata. Flores axillari-cymoso 1-3 v. axillari-spicati v. paniculati. Bractee binae parvae v. foliaceae. Bracteolae saepe connatae v. ovarium toto clausae. Flores pentameri zygomorphi interdum actinomorphi. Calyx globosus v. ovoideus 5-dentatus v. obsoletus v. crenatus. Corolla tubulosa v. campanulata lobis imbricatis, bilabiata v. regulariter 5-lobata, tubo basi saepe gibboso. Stamina corollae affixa inserta v. exerta. Filamenta glabra v. pilosa. Ovarium 2-5 (vulgo 2-3) locale connatum v. liberum. Ovula in quoque loculo paucis biserialis pendula. Styli solitarii saepe exerti glabri v. pilosi. Bacca rubra, coccinea, flava, nigra, caerulescens v. alba distincta v. connata.

Circa 200 species per totas regiones orbis (praeter Africa australis, America australis et Australia) expansae, inter eas 33 species et 12 varietates in regionibus Japonensibus sponte nascent.

Conspectus sectionum, subsectionum, specierum et varietatum formarumque.

- |   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| 1 | { | Caulis volubilis saltem rami volubiles cum medulla alba lamellata v. evanida perfecte fistulosa. Cyma terminali-paniculata v. racemosa simul axillaris. Corolla 2-labiata, tubo elongato. Fructus et ovarium distincta. |  |
|   |   | . . . . . Sect. <i>Nintooa</i> , (Sweet) Fritsch.   |  |
|   |   | Corollae tubus elongatus ecalcaratus. . . Subsect. <i>Longiflora</i> , Rehder. . . . . 2.   |  |
| 2 | { | Caulis erectus v. procumbens nunquam volubilis. Pedunculi axillares v. terminales 1-4 floribus. . . . . 5.  |  |
|   |   | Bractee omnes foliaceae. Folia elliptico-oblonga interdum ovata. Bacca nigra. . . 3.  |  |
| 3 | { | Bractee vulgo subulatae rarissime foliaceae. Folia ovata. Bacca nigra. . . . 4.   |  |
|   |   | Flores 30-40 mm. longi. . . . . <i>L. japonica</i> , Thunberg.  |  |
| 3 | { | Flores quam 25 mm. breviores. Folia coriacea.   |  |
|   |   | . . . . . <i>L. japonica</i> , Thunberg var. <i>Miyagasakiana</i> , Makino.   |  |

- 4 { Folia subtus eglandulosa glabra. . . . . *L. affinis*, Hooker et Arnott.  
 { Folia subtus glandulis sphaericis crebri punctata simulque pilosa.  
 . . . . . *L. hypoglauca*, Miquel.  
 5 { Medulla fusca partim evanida ita rami anguste fistulosa. Ovaria et fructus  
 { distincta. Corolla bilabiata rarius subactinomorpha. Pedunculi erecti.  
 . . . . . Sect. *Caloglostemon*, Rehder. . . . . 6.  
 { Medulla alba v. fusca solida non evanida. Ovaria plus minus comata interdum  
 { distincta. Corolla bilabiata vel subregulares. Pedunculi mutantes v.  
 { hypophylli v. erecti. . . . . Sect. *Ishika*, (Arlanson) Rehder. . . . . 11.  
 6 { Pedunculi breves 1-3 mm. longi. Folia elliptica v. ovata attenuata. Flores  
 { bi-labiata. Bacca rubra vel coccinea. . . *L. Maackii*, (Ruprecht) Maximowicz.  
 { Pedunculi quam 10 mm. longiores. . . . . 7.  
 7 { Rami hornotini non velutini patentim hirtelli vel glabri. Folia ovata vel  
 { subrhomben attenuata. Bacca rubra vel coccinea. . *L. chrysantha*, Turezsinow.  
 { Rami hornotini velutini vel antrorsum adpresse ciliolati. . . . . 8  
 8 { Corolla cum lobis posterioribus alte 4-partitis fere actinomorpha. Folia  
 { lanceolato-oblonga v. elliptica subtus velutina. Bacca coccinea  
 . . . . . *L. Morrowii*, Asa Gray.  
 { Corolla cum lobis posterioribus 4-lobulatis vel dentatis distincte bilabiata. . . . 9.  
 9 { Folia omnia lata ovalia vel late elliptica subtus velutina, basi rotundata vel  
 { truncata aut subcordata. Planta littoralis. Bacca rubra vel coccinea.  
 . . . . . *L. insularis*, Nakai.  
 { Folia oblonga vel late oblanceolata basi vulgo acuta interdum obtusa subtus  
 { velutina. Planta montana. . . . . 10.  
 10 { Folia parva late oblanceolata basi cuneata apice acuminata vulgo quam 30  
 { mm. breviora. Bracteolae barbatae. Bacca rubra. . . *L. ibotaeformis*, Nakai.  
 { Folia oblonga vel lanceolato-oblonga vel ovato-oblonga basi acuminata vel  
 { obtusa vulgo quam 40 mm. longiora. Bacca flavido-rubra.  
 . . . . . *L. Ruprechtiana*, Regel.  
 11 { Bracteolae ovarium toto clausae cum ovario accrescentes. Pedunculi 2-flori. . . 12.  
 { Bracteolae ovario liberae cupulares vel dentatae aut lobatae vel distinctae  
 { destitutaeve. Pedunculi 1-2 flori. . . . . 17.  
 12 { Corolla bilabiata. Bracteolae in fructu subexsiccatae globose. Semina magna  
 { 5 mm. longa. . . . . Subsect. *Vesicaria*, Rehder.  
 { Folia ovata vel late ovata. Pedunculi 3-4 mm. longi. Flores albi denum  
 { flavescentes. Styli pilosi. . . . . *L. vesicaria*, Komarov.  
 { Corolla subregularis. Bracteolae in fructu succosae ceruleo-atrae. Semina 2-3  
 { mm. longa. . . . . Subsect. *Cerulea*, Rehder. . . . . 13.  
 13 { Rami omnes glabri. . . . . 14.  
 { Rami saltem partim velutini. . . . . 16.  
 14 { Folia glabra vel tantum infra secus venas sparsissime adpresseque ciliolata.  
 { . . . . . *L. cerulea*, Linne var. *repulosa*, Rehder.  
 { Folia pilosa. . . . . 15.

- 15 { Folia oblōnga vel ovata vel elliptica vel late elliptica.  
 . . . . . *L. cœrulea*, Linné var. *glabrescens*, Ruprecht.  
 Folia oblōngo-oblanœolata vel oblanceolata.  
 . . . . . *L. cœrulea*, Linné, var. *glabrescens*, Ruprecht f. *salicifolia*, Dippel.
- 16 { Folia ovata vel elliptica vel late elliptica vel oblōngo-ovata.  
 . . . . . *L. cœrulea*, Linné var. *altaica*, (Pallas) Sweet.  
 Folia oblōngo-oblanœolata vel oblanceolata vel anguste oblōnga.  
 . . . . . *L. cœrulea*, Linné var. *edulis* (Turczaninow) Regel.
- 17 { Gemmæ terminales non evolutæ et axillari-terminales evolutæ ita vulgo rami  
 ramulis binis terminalibus bifurcati. Flores subregulares vel bilabiati.  
 Baccæ rubræ. . . . . Subsect. *Bracteata*, Rehder. . . . . 18.  
 Gemmæ terminales evolutæ. Flores subregulares vel bilabiati. . . . . 24.
- 18 { Pedunculi uniflori. Folia ovata vel oblōnga vel obovata vel elliptica supra  
 setuloso-ciliata margine ciliata. Bracteæ unice 8–15 mm. longæ foliaceæ.  
 . . . . . *L. monantha*, Nakai.  
 Pedunculi biflori. . . . . 19.
- 19 { Ovarium vulgo ad medium vel supra medium connatum. . . . . 20.  
 Ovarium fere liberum vel basi tantum connatum. . . . . 22.
- 20 { Pedunculi 8–13 mm. longi. Ovarium supra medium connatum. Semina  
 minute foveolata 3–3.5 mm. longæ. Folia ovata vel oblōngo-ovalia decidua.  
 . . . . . *L. coreana*, Nakai.  
 Pedunculi 2–3 mm. longi. Folia sæpe partim persistentia. . . . . 21.
- 21 { Rami glabri. . . . . *L. Harai*, Makino var. *Tashiroi*, Nakai.  
 Rami sursum setuloso-ciliati. . . . . *L. Harai*, Makino.
- 22 { Corollæ quam 10 mm. brevior. Folia late ovalia vel ovalia supra toto pilosa  
 membranacea. . . . . *L. prœfloreus*, Batalin.  
 Corollæ quam 20 mm. longior. Folia late ovalia vel ovalia vel oblōnga  
 juniora subtus sericea. Bracteæ magnæ et late. . . . . 23.
- 23 { Ovarium glandulosum. Calyx glandulosus. Styli infra medium pilosi.  
 . . . . . *L. strophiphora*, Franchet.  
 Ovarium glabrum. Calyx glaber. Styli glabri.  
 . . . . . *L. strophiphora*, Franchet var. *glabra*, Nakai.
- 24 { Flores subregulares. Ovarium 2-loculare. Pedunculi 1–2 floribus.  
 . . . . . Subsect. *Purpurascens*, Rehder. . . . . 25.  
 Flores bilabiati. Ovarium 3-loculare vel in nonnullis floribus 2-loculare.  
 Pedunculi 2-floribus. . . . . 34.
- 25 { Pedunculi 2-floribus. . . . . 26.  
 Pedunculi 1-floribus. . . . . 28.
- 26 { Bracteolæ nullæ. Folia oblōngo-lanceolata. Baccæ rubræ libera. Pedunculi  
 graciles. . . . . *L. linderifolia*, Maximowicz.  
 Bracteolæ cupulæares ovario æquilongæ vel breviores. . . . . 27.

- 27 { Folia supra pilosa basi acuta vel obtusa rarius subcordata.  
 . . . . . *L. ramosissima*, Franchet et Savatier.  
 Folia supra subglabra basi saepe cordata.  
 . . . *L. ramosissima*, Franchet et Savatier var *Fudzimoriana*, (Makino) Nakai.
- 28 { Bracteolae oblongae vel ovatae liberae interdum in nonnullis floribus destitutae.  
 Folia late ovata. Flores flavidi. Bracteae binae ovatae vel ovato-oblongae.  
 . . . . . *L. macrocalyx*, Nakai.  
 Bracteolae nullae. . . . . 29.
- 29 { Folia supra glabra. . . . . 30.  
 Folia utrinque pilosa. . . . . 33.
- 30 { Folia infra parce albo-pilosa. Ovarium glabrum.  
 . . . . . *L. gracilipes*, Miquel var. *genuina*, Makino.  
 Folia infra glabra interdum secus costas parce pilosula. . . . . 31.
- 31 { Flores flavidi. Ovarium glabrum. . . *L. gracilipes*, Miquel var. *albiflora*, Maximowicz.  
 Flores rubescentes. . . . . 32.
- 32 { Ovarium glabrum. . . . . *L. gracilipes*, Miquel var. *glabrum*, Miquel.  
 Ovarium glandulosum. . . . . *L. gracilipes*, Miquel var. *adenophora*, Nakai.
- 33 { Pedunculi et ovarium parce glandulosa. . . *L. tenuipes*, Nakai var. *typica*, Nakai.  
 Pedunculi et ovarium dense glandulosa.  
 . . . . . *L. tenuipes*, Nakai var. *glandulosa*, (Maximowicz) Nakai.
- 34 { Ovarium 2-loculare. Flores flavidi bilabiati. Semina 5-6 mm. longa.  
 . . . . . Subsect. *Cerasinae*, Rehder.  
 Folia membranacea oblonga acuminata. Pedunculi 5-10 mm. longi.  
 . . . . . *L. cerasina*, Maximowicz.  
 Ovarium 3-loculare. . . . . 35
- 35 { Gemmae hyemales ovatae squamis caducis.  
 . . . . . Subsect. *Alpigenae*, Rehder. . . . . 36.  
 Gemmae hyemales lanceolatae vel ovato-lanceolatae, squamis persistentibus.  
 . . . . . Subsect. *Rhodantha*, Rehder. . . . . 41.
- 36 { Ovarium toto conniventes. Bracteolae minimae duae. Folia quam 50-60 mm.  
 longiora oblonga vel ovata apice acuminata basi acuminata, acuta, obtusa  
 vel subcordata. . . . . 37.  
 Ovarium saltem apice distincte bilobo-bifidum et si subtruncatum cicatrice  
 valde aperto. . . . . 38.
- 37 { Folia utrinque glabra vel infra secus venas pilosa basi non cordata.  
 . . . . . *L. alpigena*, Linné.  
 Folia infra pilosa vel parce velutina, basi interdum subcordata.  
 . . . . . *L. alpigena*, Linné var. *Gichnii*, Nakai.
- 38 { Folia infra costis et venis primariis distincte elevatis quam 50 mm. longiora.  
 Bracteolae minimae triangulares vel ovatae. . . . . 39.  
 Folia infra costis et venis moderate elevatis. Bracteolae cupulares. . . . . 40.

- 39 { Folia subtus glanduloso-ciliata, costis et venis patentim ciliata.  
 . . . . . *L. Watanabeana*, Makino.  
 Folia subtus glabra. . . . . *L. Watanabeana*, Makino var. *viridissima*, Nakai.
- 40 { Costa infra patentim ciliata. Bracteolae ovato vel oblongo-lobatae.  
 . . . . . *L. Vidalii*, Franchet et Savatier.  
 Costa infra glabra. Bracteolae truncate. . . . . *L. cerasoides*, Nakai.
- 41 { Pedunculi breves 4–5 mm. longi. Folia viridissima glaberrima obovata vel  
 elliptica apice cuspidata vel acuminata basi emeata vel acuta. Bractee  
 ovatae quam 1 mm. breviores. Bracteolae cupulares quam 1.5 mm. breviores.  
 . . . . . *L. diamantiaca*, Nakai.  
 Pedunculi quam 10 mm. longiores. . . . . 42.
- 42 { Folia margine minute crebri-ciliata, ovata vel oblonga subtus secus venas vel  
 toto pilosa. Ovarium e medio usque ad apicem comatum. Flores purpurei.  
 Styli pilosi. Bacca rubra. . . . . *L. sachalinensis*, (Fr. Schmidt) Nakai.  
 Folia margine vix ciliata. . . . . 43.
- 43 { Folia subtus toto minute albo-ciliata, late lanceolata. Pedunculi graciles 10–13  
 mm. longi. Bractee brevissimae. Bracteolae ovatae ciliolatae 0.5 mm.  
 longae. Corolla quam 7 mm. brevior. Styli pilosi. Ovarium ad apicem  
 comatum. . . . . *L. tatarinovi*, Maximowicz var. *leptantha*, (Rehder) Nakai.  
 Folia subtus secus venas pilosa vel glabra. . . . . 45.
- 44 { Folia oblanceolata utrinque acuta vel acuminata, infra secus costas barbata.  
 Pedunculi graciles. Ovarium basi comatum. Styli infra medium parce  
 pilosi. . . . . *L. nigra*, Linné var. *barbinervis*, (Komarov) Nakai.  
 Folia latiora ovata vel elliptica vel obovata. . . . . 45.
- 45 { Folia subsessilia vulgo elliptica. Ovarium toto comatum vel apice leviter  
 bifidum. Bacca rubra. Styli toto pilosi. . . . . *L. Chamissoi*, Bunge.  
 Folia distincte petiolata. . . . . 46.
- 46 { Rami teretiusculi vel teres non distincte quadrangulares. Folia elliptico-  
 oblonga vulgo 50–80 mm. longa. Styli pilosuli. Pedunculi 15–45 mm.  
 longi. Bractee quam 2 mm. breviores. Bracteolae ovato-oblongae obtusae.  
 . . . . . *L. Tschonoskii*, Maximowicz.  
 Rami distincte quadrangulares. . . . . 47.
- 47 { Folia ovata vel ovato-oblonga acuminata. Pedunculi saepe 4–5 floribus.  
 Caulis vulgo viridis sed aprica purpurascens. . . . . *L. Mochidzukiana*, Makino.  
 Folia ovata apice obtusa vel acuta. Pedunculi semper 2-floribus. Caulis  
 vulgo purpureus. . . . . *L. Mochidzukiana*, Makino var. *Nomurana*, (Makino) Nakai.

Praeterea *Lonicera subhispidula*, Nakai in Corea septentrionali rarius crescit quam detexi circa Sanyō in dumosis crescentem sed ab hac clave exclusa.

Enumeratio Plantarum, cum descriptionibus brevibus.



Sect. **Nintooa**, (Sweet) Fritsch in Engler und Prantl Natürliche Pflanzenfamilien IV. 4. (1891) p. 168 Rehder Synopsis gen. Lonic. p. 144 et in Bailey Standard Cyclopaedia p. 1910.

Genus *Nintooa*, Sweet Hort. Brit. ed. 2 (1830) p. 258. Webb. It. Hisp. 1833) p. 42.

*Lonicera* Untergatt. *Nintooa*, Dippel Handb. Laubholz. I. p. 215.

*Lonicera* sect. *Nintooa*, De Candolle sic Rehder in Pl. Wils. I. 1. (1911) p. 141. Schneider Blust. Handbuch Laubholz. II. p. 726.

*Lonicera* sect. *Nylostemon*, A. *Nintooa*, G. Don Gardner's Dict. III. (1834) p. 446. Loudon Arboret. et Fruticet. Brit. III. (1838) p. 1050.

*Lonicera* sect. *Nylostemon*, De Candolle § 1. *Nintooa*, De Candolle Prodr. IV. (1830) p. 333.

*Lonicera* subgn. *Caprifolium*, sect. *Nintooa*, Maximowicz in Mélanges Biol. X. (1877) p. 55.

*Lonicera* § *Emmentium*, Rafinesque New Flora North Amer. III. (1836) p. 2.

*Caprifolium* § *Nintooa*, Spach Hist. Nat. Veg. VIII. (1839) p. 331.

*Lonicera* subgn. 1. *Caprifolium*, De Candolle apud C. B. Clarke in Hooker Fl. Brit. Ind. III. (1832) p. 9.

*Lonicera* b. *Nylostemon* a. *Nintooa*, Endlicher Genera Pl. p. 563.

Caulis volubilis. Rami medullis lamellatis vel evanescentibus perfecte fistulosi vel rarius solidi. Flores axillares saepe paniculas terminales formantes. Corolla bilabiata. Ovarium liberum. Bractee et bracteolae adsunt.

Subsect. **Longifloræ**, Rehder Syn. p. 151.

Corolla elongata, tubo longe tubuloso, alba demum flavescent. Fructus nigri rarius albi.

Sp. 44). (1) ***Lonicera japonica***, Thunberg Fl. Jap. (1784) p. 89. Persoon Syn. Pl. I. (1805) p. 213. Edward in Bot. Reg. I. t. 70 (1815). G. Don Gard. Dict. III. (1834) p. 447. Miquel in Ann. Mus. Bot. Lugd. Bat. II. (1865-66) p. 269. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 203. II. p. 333. Maximowicz in Mém. Biol. X. (1877) p. 56. Forbes et Hemsley in Journ. Linn. Soc. XXIII. p. 364. Nicholson illus. Dict. Gard. II. p. 297. Fritsch Nat. Pflanzenf. IV. 4. p. 168. Palibin Consp. Fl. Kor. I. p. 104. Diels Fl. Cent. Chin. in Engler Bot. Jahrbücher XXIX. p. 594. Gilg et Loesner in Engler Bot. Jahrbücher XXXIV. Beiblatt p. 68. Dippel Handb. Laubholz. I. p. 215. fig. 137. Nakai Fl. Kor. I. p. 288.

*Caprifolium japonicum*, Dumort de Courset Bot. Cult. ed. 2. VII. (1814) p. 209. Roemer et Schultes Syst. Veg. V. (1819) p. 263. O. Kuntze Revisio Gen. Pl. I. (1891) p. 274.

*Nintooa japonica*, Sweet Hort. Brit. ed. II. (1830) p. 258.

*Lonicera cochinchinensis*, G. Don l. c. p. 447.

- L. repens*, Zippel ex Hasskarl Cat. Hort. Bogar. (1844) p. 116.  
*L. acuminata* var. *japonica*, Miquel in Annales Bot. Lugd. Bat. II. p. 270.  
*L. chinensis*, Watson Dendr. Brit. II. (1825) t. 117. De Candolle Prodr. IV. (1830) p. 333. Hooker Bot. Mag. t. 3316 (1834). Miquel Fl. Ind. Bat. II. (1856) p. 127. K. Koch Dendr. II. (1872) p. 17.  
*L. japonica* var. *chinensis*, Baker Ref. Bot. IV. (1871) p. 224.  
*L. longiflora*, (non De Candolle) Carriere Rev. Hort. (1873) p. 248.  
*L. flexuosa*, Thunberg in Trans. Linn. Soc. II. (1794) p. 330. Persoon Syn. Pl. I. (1805) p. 214. Loddiges Bot. Cab. XI. (1825) Pl. 1037. London Arb. et Frut. II. (1838) p. 1055. Miquel in Ann. Mus. Bot. Lugd. Bat. II. (1865-6) p. 270. Nicholson Illus. Diet. Gard. II. p. 279. f. 470. Dippel Handb. Laubholz. I. p. 217.  
*L. Halliana*, Hort. ex K. Koch Dendr. II. (1872) p. 18.  
*L. flexuosa*, var. *Halliana*, Dippel Handb. Laubholz. I. (1889) p. 217.  
*Caprifolium chinensis*, London Hort. Brit. (1830) p. 70. Spach Hist. Nat. Veg. VIII. (1889) p. 331.  
*C. Hallianum*, Hort. ex Dippel Handb. Laubholz. I. (1889) p. 217.  
*Xylosteum flexuosum*, Dumort de Courset Bot. Cult. ed. 2. VII. (1814) p. 208.  
*Lonicera nigra*, (non Linné) Thunberg Fl. Jap. (1874) p. 89.  
*L. brachypoda*, De Candolle Prodr. IV. (1830) p. 333.  
*Caprifolium flexuosum*, Hort. ex Stendel Nomenclature II. (1804) p. 278.  
*Lonicera confusa*, (non De Candolle) Miquel Ann. Mus. Bot. Lugd. Bat. II. (1865-6) p. 270. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 263.  
*L. diversifolia*, Carriere Rev. Horticole (1866) p. 99.  
*Caprifolium brachypodum*, Gordon Gard. XI. (1877) p. 88.  
*C. japonicum* var. *subverticillare*, O. Kuntze Rev. Gen. Pl. I. (1891) p. 273.  
*Lonicera japonica* var. *Halliana*, Nicholson Handb. Arb. Kew. II. (1896) p. 17.  
*L. japonica* var. *flexuosa*, Nicholson l.c.

Caulis flexuosus volubilisve. Ramus rubescens, juvenilis pilis fuscentibus patentibus vel recurvis velutinus vel tomentosus, glandulis stipitatis sparse intermixtus, adultus velutinus vel pilosus vel fere glabrescens. Medulla evanescens ita caulis perfecte fistulosus. Petioli pilosi vel pubescentes vel velutini 2-10 mm. longi arcuati. Lamina ovata vel ovato-oblonga vel elliptica vel oblongo-elliptica vel oblongo-lanceolata supra viridia juvenilia pilosa vel adpresse sericea demum glabrata vel pilosa, infra glabra vel secus venas pilosa vel pubescentia vel tota facie pilosa vel velutina 59 mm. longa 34 mm. lata (53-31, 49-21, 85-41, 35-27, 37-25 etc). Pedunculi axillares 1-12 mm. longi, inferiores longiores velutini. Bracteae foliaceae petiolis 1-2 mm. longis pilosae vel velutinae ovatae v. ellipticae vel late ovatae 4-25 mm.

longae. Bracteolae ovatae vel rotundatae vel subquadrangulares velutinae et glandulosae. Ovaria libera glabra. Calycis dentes lanceolati 1-1.5 mm. longi pilosi. Corolla alba demum flavescentis extus pilosa et glandulosa 27-48 mm. longa, tubo 12-24 mm. longo, intus piloso, apice bilabiata, labio 12-25 mm. longo. Stamina in fauce corollae affixa lobis corollae fere aequilonga. Filamenta basi pilosa. Styli infra medium adpresse pilosi. Bacca nigra sphaerica apice calycis lobis persistentibus coronata.

Nom. Jap. Suikadzura, Nindo.

Nom. Cor. Indon 忍冬, Indon-chō 忍冬草, Indon-nong-kul.

Hab.

Quelpaert: in sepibus (Taquet n. 5735-6). Setchimeri (Taquet n. 4277). in sepibus Hioton (Taquet n. 2935). in sepibus Hongno (Taquet n. 903-5). in dumosis (Faurie n. 1846, Taquet n. 314). Choten (T. Nakai n. 1354, T. Mori n. 110, T. Ishidoya n. 94). in rupibus (T. Nakai n. 6488). Hongno (T. Nakai). circa Tschedzu (T. Nakai). in insula Piangtō (T. Nakai). in herbis Seikiho (T. Nakai n. 6489).

Chōl-la: Kyusanri (T. Nakai n. 500). Mokpo (T. Uchiyama). in insula Okto (T. Nakai n. 783). in insula Wangtō (T. Ishidoya n. 531).

Kyōng-san: Koko (T. Nakai n. 4574). Suk-moon-chung (R. K. Smith n. 99). insula Makinoshima (T. Uchiyama). Shinsiu (?).

Kyōng-gen: Seiryōri (T. Uchiyama). Suigen (H. Ueki n. 400). in monte Hokkanzan (T. Uchiyama). Kōryo (T. Ishidoya n. 532, Y. Akabane). Ankenzan (S. Kobayashi). Namsan (Y. Yamashita). Akeuri (Y. Yamashita).

Kang-won: Umi-kongō (T. Nakai n. 5858). Kum-syon (T. Uchiyama). in dumosis (Faurie n. 311).

Hoang-hai: Kaishu (?).

Pyong-an austr.: Pyeng-yang (H. Inai).

Pyong-an bor.: Neihen (T. Ishidoya n. 533).

Hain-gyong austr.: in colle Chin-am-bon (T. Nakai). in dumosis Ouensan (Faurie n. 696). Namsan districtu Eiko (Angendō).

Kiusiu: Komatsuyama prov. Hiuga (K. Saidō). Nagasaki prov. Hizen (Z. Tashiro). Kompira districtu Nishikitsuki prov. Hizen (H. Yoshioka). Toyotsu prov. Buzen (T. Nakano, S. Hamada). insula Sakurajima prov. Satsuma (S. Nagoshi). Yatsushiro prov. Higo (H. Ito). Isaku prov. Satsuma (S. Yajima). in monte Unzengatake (B. Hayata). Inudake prov. Buzen (R. Yatabe et J. Matsumura).

Insula Tsushima: Neo (Y. Yabe).

Shikoku: Yamanouchi districtu Kume prov. Iyo (K. Okudaira).

Hondo: Mitakesan prov. Ugo (Y. Kudo). Ōmiya prov. Musashi (K. Miyabe). Karamachi prov. Shimousa (K. Miura). Morioka prov. Rikuchu (Y. Takahashi).

S. Arimoto). Kamiunoryomura prov. Suwo (N. Okada). Tokyo (K. Miyabe). inter Yamaguchi et Mitajiri prov. Suwo (T. Goya). Kawarabayashi prov. Tamba (K. Takenouchi). Kwarajiri prov. Tamba (K. Takenouchi). Amagisan prov. Idzu (S. Ōkubo). Shibuya circa Tokyo (H. Takeda). Shinjōmura prov. Kii (I. Sono). Ōta prov. Hitachi (T. Kawakado). Sendai prov. Rikuzen (A. Yasuda). Shinobusan prov. Iwashiro (G. Nakahara). Hieizan prov. Yamashiro (I. Sono). insula Ōshima prov. Idzu (G. Koidzumi). Higashiyama insula Hachijō (S. Ōkubo). Sukagawa prov. Kōzuke (M. Koyama). Nikko (S. Goto). Katase prov. Sagami (B. Hayata). Kōnodai prov. Shimōsa (B. Hayata). Inokashira prov. Musashi (B. Hayata). in monte Takao prov. Musashi (B. Hayata).

Yezo: Hakodate (S. Nozawa).

Hæc *Lonicera* est mutabilis. Rehder tres varietates non congruere possum distinxit. Exempla gratia, pubescens supra venas foliorum in ramulis diversis variat, et forma foliorum nimis variabilissima ut forma aestivationis e auctumnale abhorreat. Corollæ lobi ramorum priorum ad medium divisi dum aliorum tantum tertio divisi. Quæque planta procul dubio ejus arcam mutandam formarum folii, pubescentis, longitudinis corollæ etc. habet, sed gradus mutationis nimis sensim et integer ut varietates distinctas agnoscere non possumus.

var. **Miyagusukiana**, Makino in Tokyo Bot. Mag. XXVI, p. 218. (1912).

Folia 8–27 mm. longa 5–15 mm. lata. Corolla 2.5 cm. longa. Folia densiora et crassiora quam var. *typica*. An species propria?

Nom. Jap. Hime-suikazura.

Hab.

Liukin: insula Okinawa.

Sp. 45). (2) ***Lonicera affinis***, Hooker et Arnott Bot. Beechey's Voyage (1841) p. 264. Walpers Rep. II. (1843) p. 449. Miquel Ann. Mus. Bot. Lugd. Bat. II. p. 270. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 204. II. p. 652. Forbes et Hemsley in Journ. Linn. Soc. XXIII. p. 359. Maximowicz Mém. Biol. X. p. 58. Rehder Syn. Lonic. p. 157 et in Pl. Wils. I. i. p. 144.

*L. buergeriana*, Blume in herb. fide K. Koch Dendr. II. (1872) p. 18.

*L. affinis* var. *hypoleuca*, (non Rehder) Matsumura Ind. Pl. Jap. II. p. 599.

Caulis flexuosus. Cortex fuscus. Rami anguste fistulosi, rubescentes glaberrimi vel apice juveniles tantum fuscenti-pilosi. Petioli decurso glabri ventre canaliculati et pubescentes v. glabri 5–13 mm. longi. Lamina ab initio glaberrima ovata vel late ovata

basi obtusa vel truncata apice acuminata 25–105 mm. longa 12–62 mm. lata integerima. Pedunculi in apice rami hornotini axillares et terminates glaberrimi 3–9 mm. longi. Bractee binae falcato-lanceolatae 1–3 mm. longae supra pilosae. Bracteolae rotundato 4-lobae extus glabrae intus pilosae 1 mm. longae. Ovarium liberum glaberrimum. Calycis dentes lanceolati vel ovato-acuti glaberrimi vel apice ciliolati 1 mm. longi. Corolla 40–55 mm. longa bilabiata, tubo angusto 18–27 mm. longo extus glaberrimo intus cum lobo piloso. Stamina et styli exerta glabra. Bacca nigra.

Nom. Jap. Hama-nindō vel. Inu-nindō.

Hab.

Iiokin: Okinawa (T. Miyagi). Naha (M. Kawaharada). insula Ōshima (T. Kamiya).  
Hondo: Munetō oppidi Mi-umi districtu Ohtsu prov. Nagato (J. Nikai n. 759).  
Hikami oppidi Ohuchi districtu Yoshiki prov. Suwo (J. Nikai n. 854). insula Miyajima prov. Aki (Y. Tanaka). Nagano-ori districtu Mine prov. Nagato (T. Nakai).

Kiusiu: Tashiro prov. Ōsumi (M. Koyama). insula Yakushima prov. Ōsumi (M. Koyama). Fukurengi insulae Amakusa (M. Koyama).

Sp. 46). (:) **Lonicera hypoglauca**, Miquel Ann. Mus. Bot. Lugd. Bat. II. p. 270. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 204. II. p. 387.

*L. Leschenaultii*, (non Wallich) Miquel l.c.

*L. affinis* var. *pubescens*, Maximowicz Mém. Biol. X. (1877) p. 58. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. II. (1879) p. 652.

*L. affinis* var. *hypoglauca*, Rehder Syn. Lonic. p. 158.

*L. mollissima*, Blume in herb. ex Maximowicz l.c.

*L. Sieboldiana*, Blume in herb. ex Rehder l.c.

*L. rubropunctata*, Hayata Icon. Pl. Form. VIII. p. 48. (1920).

*Caprifolium hypoglaucum*, Otto Kuntze Rev. Gen. Pl. I (1891) p. 271.

*C. mollissimum*, Otto Kuntze l.c.

Rami flexuosi adpresse rufescenti-ciliati fistulosi teres. Petioli 6–12 mm. longi adpresse rufo-pilosi. Lamina ovata vel oblongo-ovata basi truncata aut obtusa aut subcordata apice mucronata aut cuspidata 45–72 mm. longa 20–37 mm. lata supra praeter costas glaberrima infra toto adpresse rufescenti-pubescentia et crebre rubro-reginosa-punctata. Pedunculi adpresse rufescenti-pubescentes 3–23 mm. longi. Bractee subulatae vel lanceolatae pubescentes. Bracteolae oblongae vel obovatae 4-lobae ciliolatae. Ovarium liberum glabrum. Corolla 40–50 mm. longa tubo 20–27 mm. longo

angustissimo extus adpressissime piloso intus pubescente. Stamina et styli exerti glabri. Bacca nigra.

Nom. Jap. Kidachi-nindō.

Hab.

Kiusiu : Yatsushiro prov. Higo (H. Itō).

Shikoku : Suzaki districtu Takaoka prov. Tosa (Y. Yoshinaga).

Formosa : secus lacum Suisha (T. Kawakami). Gyoehi 2000 ped. (B. Hayata).

Sect. 2. **Cæloxylosteum**, Rehder Syn. Lonic. p. 124.

*Lonicera* sect. *Chamaecerasi*, De Candolle Prodr. IV. (1830) p. 335 p.p. Don Gard. Dict. III. (1834) p. 448 p.p. Loudon Arboret et Frntic. Brit. III. (1838) p. 1052 p.p.

Medulla fusca medio evanida ita caulis anguste fistulosus. Corolla bilabiata. Ovarium liberum triloculare.

Subsect. **Ochranthæ**, Rehder l. c.

Untergatt. *Eulonicera* zweig. *Chamaecerasus*, Dippel Handb. I. p. 220. p.p.

Flores albi vel flavi. Bracteolæ vulgo plus minus connatæ rarius destitutæ.

Sp. 47). (4) **Lonicera Maackii**, (Ruprecht) Maximowicz Prim. Fl. Amur. (1859) p. 136 et in Mém. Biol. X (1877) p. 66. Herder Pl. Radd. III. (1864) p. 15. Regel in Gartenflora XXXIII. (1884) p. 225 Pl. 1162. Baker and Moore in Journ. Linn. Soc. XVII. p. 383. Forbes et Hemsley in Journ. Linn. Soc. XXIII. p. 364. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. II. p. 652. Dippel Handb. Laubholz. I. p. 241. fig. 153. Palibin Consp. Fl. Kor. I. p. 104. Diels Fl. Centr. China in Engler Bot. Jahrbücker XXIX. p. 594. Gilg et Loesner in Engler Bot. Jahrb. XXXIV. Beiblatt p. 68. Komarov. Fl. Mansh. II. (1857) p. 548. Makino in Tokyo Bot. Mag. XVII. (1903) p. 209. Nakai Fl. Kor. I. p. 289. II. p. 496 et Veg. Diamond Mount. p. 185 n. 609. Rehder Syn. p. 141 et in Bailey Stand. Cyclop. p. 1910 f. 2203.

*Xylosteum Maackii*, Ruprecht in Mém. Biol. II. (1857) p. 548.

*Cuprifolium Maackii*, O. Kuntze Rev. Gen. Pl. I. (1891) p. 274.

Frutex usque 5–6 m. altus ramis divaricatis. Truncus maximus usque 10 cm. diametro. Cortex sordide cinereus. Medulla semievanida fusca. Ramus hornotinus viridis glaber vel longitudine bilineolatus, divaricato-reflexus. Petioli 2–7 mm. longi pilosi vel glabri. Lamina ovato-oblonga aut oblonga aut obovato-oblonga, basi mucronata aut rotundata aut acuta, apice attenuata, supra glabra secus costas pilosa, margine pilosa, subtus præter venas primarias glabra pallida 72 mm. longa 30 mm. lata (64–27, 85–39 etc). Pedunculi axillares 1–2 mm. longi sub lente glanduloso-papilloso. Bractæ lineares pilosæ 2–6 mm. longæ. Bracteolæ

liberae aut connatae, lobis rotundatis aut acutis aut irregulariter incis, sub authesin ovarium superantibus aut subaequantibus margine setulosis extus sub lente glanduloso-papillois. Ovarium liberum. Calyx turbinatus dentibus acutis, venis 5 deorso ciliatis et glandulis globosis papillois paucis. Corolla alba bilabiata extus sub lente glandulis papillosa, tubo basi leviter saccato intus barbato. Stamina corolla breviora. Filamenta parte libera basi pilosa. Antherae angustae. Styli per totam longitudinem ciliati. Pedunculi fructiferi 1-2.5 mm. longi. Bacca rubra sphaerica. Semina 4-4.5 mm. longa sub lente minute foveolata.

Nom. Jap. Hana-hyōtanboku.

Nom. Cor. Chol-jyo-nam.

Hab.

Hondo :

Prov. Kōzuke : Shikazawa (M. Koyama).

Corea :

Ham-gyōng bor : Peuse-kori districtu Musang (V. Komarov n. 1467). Musang-ryōng (T. Nakai). districtu Paik-tu-san (T. Mori n. 184).

Ham-gyōng austr. : in monte Banryusan oppidi Seikō districtu Kankō (Shin-sho-zai). inter Sanyō et Kōkō (T. Nakai n. 2226).

Phyōng-an bor : secus flumen Nanshasui districtu Kōshō (S. Gotō). Kang-gei (Mills n. 441). in monte Hakuhekisan (T. Ishidoya n. 143. 548).

Phyoeng-an austr. : Tokusen (?). Seisen (T. Nakai n. 2656).

Hoang-hai : Chōen districtu Chōen (?). Inritsu districtu Inritsu (?). Kinsen districtu Kinsen (?).

Kang-uoen : Mok-po (T. Uchiyama). Makkiri (T. Nakai n. 5857). in monte Kum-gang-san (Faurie n. 697).

Kyoeng-geui : Kōryō (T. Nakai n. 2227, T. Ishidoya n. 547). in monte Nankanzan (T. Uchiyama). in insula Kōkatō (S. Kobayashi). in hortis missionis (Taqet n. 2534). in hortis seoul (Faurie n. 306, 692).

Kyoeng-san : in vallibus Syou-ouen (Faurie n. 307). in monte Kayasan (Y. Nakano). in monte Taihakusan (Y. Nakano).

Sp. 48). (5) **Lonicera chrysantha**, Turczaninow Cat. Pl. Baical-Dah. (1838) n. 560, nom. nud. et in Bull. Soc. Nat. Mosc. XVIII. (1845) p. 304. Ledebour Fl. Ross. II. (1844) p. 388. Maximowicz Prim. Fl. Amur. (1859) p. 135 et in Mém. Biol. X. (1877) p. 68. Regel Gartenflora XII. (1863) p. 211 Pl. 404 et Tent. Fl. Uss. n. 237. Herder in Pl. Radd. III. (1864) p. 12 tab. 1. f. 5, g. h. Korschinsky in Acta Horti. Petrop. XII. p. 346. Fritsch in Engler u. Prantl Nat. Pflanzenf. IV. 4. p. 169. Forbes et Hemsley in Journ. Linn. Soc. XXIII. p. 360. Palibin Consp. Fl. Kor. I. p. 104. Dippel Handb. I. p. 222. fig. 141. Gilg et Loesner in Engler Bot. Jahrbuecher

XXXIV. Beiblatt p. 68. Rehder Syn. p. 139 et in Bailey Standard Cycl. p. 1910. Komarov Fl. Mansh. III. p. 524. Matsumura Ind. Pl. Jap. II. 2. p. 599. Nakai Fl. Kor. I. p. 289 et Florula Paiktusan (1918) p. 69 n. 256 et Veg. Diamond Mount. p. 185 n. 606.

*Xylosteum gibbiflorum*, Ruprecht in Mém. Biol. II. (1856) p. 430.

*Xylosteum gibbiflorum*, Maximowicz apud Ruprecht in Mém. Biol. II. (1857) p. 547.

*Cuprifolium chrysanthum*, O. Kuntze Rev. Gen. Pl. I. (1891) p. 274.

Frutex usque 4-metralis. Cortex sordide cinereus profunde fissus. Medulla evanescens fusca. Gemmae hyemales ovato-acuminatae. Ramus hornotinus viridis patentim hirsutus. Petioli 2–7 mm. longi patentim hirtelli. Lamina ovata aut obovata, supra viridis erecto-pilosa, margine pilosa, infra pallida secus venas erecto-pilosa et sub lente glandulis papillosa. Pedunculi erecti axillares hirsuti et glandulis minimis papilloso 10–25 mm. longi. Bractee lineares 3–8 mm. longae glanduloso-papillose. Bracteolae rotundatae aut late ovatae glanduloso-papillose 1 mm. longae. Corolla bilabiata alba demum flavescens tubo basi gibboso intus barbato. Stamina saltem ad medium pilosa corolla breviora. Styli per totam longitudinem pilosi. Bacca sphaerica rubra. Semina 3–3.5 mm. longa sub lente minute foveolata.

Nom. Jap. Nemuro-bushidama.

Hab.

Corea :

Han-gyoeng bor. : Kammibon (T. Nakai n. 7504). in monte Kōsetsurei (T. Nakai n. 7503).

Han-gyoeng austr. : inter Hōtaidō et Hōtaisan (T. Nakai n. 2244, 2232). inter Sansui et Keizanehin (T. Nakai n. 2228). Chōdadō (T. Nakai n. 2221). Hokōri oppidi Fukeimen districtu Kōzan (S. Gotō).

Phyoeng-an bor. : in monte Hiraihō (T. Nakai n. 2251–2). in monte oppidi Kōsei (T. Nakai n. 2235). in monte Rōrinsan (?).

Kang-noen : in monte Kongōsan (T. Uchiyama).

Yeso :

Prov. Hidaka : Sarurusandō (K. Miyabe, Y. Tokubuehi).

Prov. Ishikari : secus flumen Ishikarigawa (K. Jimbō).

Prov. Tokachi : Memorogawa (K. Jimbō). Urahoro districtu Tokachi (Togano).

Prov. Kushiro : pede montis Meakan (I. Mutō). Sempōji (K. Jimbō). Nishibetsu (T. Ishikawa). Hyosa (J. Tanaka).

Prov. Nemuro : Ometō (J. Tanaka, T. Hoshi). oppido Wadamura (T. Hoshi).

Prov. Kitami : Shari (K. Miyabe). Abashiri (S. Sugiyama).

Kurile : Hatchōshi insulae Kunashiri (S. Yokoyama).



Sachalin : Torochapāchi (G. Nakahara).

Sp. 49). (7) **Lonicera Morrowii**, Asa Gray in Perry's Exped. (1856) p. 313. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. (1875) p. 205. Maximowicz in Mém. Biol. X. (1877) p. 70. Dippel Handb. Laubholz. I. (1889) p. 224 f. 142. Rehder Syn. Lonic. p. 136 et in Bailley Stand. Cyclop. p. 1910. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 719. fig. 453 n. fig. 454 l-n. Matsumura Ind. Pl. Jap. II. p. 601.

*Caprifolium Morrowii*, O. Kuntze Rev. Gen. Pl. I. (1891) p. 274.

*Lonicera chrysantha*, (non Turczaninow) Miquel Ann. Mus. Bot. Lugd. Bat. II. p. 270.

*Lonicera Xylosteum*, (non Linné) Miquel l.c.

Frutex 1-2 metralis. Cortex fusco-cinereus vel sordide cinereus. Medulla fusca evanescentes. Gemmae hyemales ovatae pilosae. Rami hornotini velutini. Petioli velutini 1-3 mm. longi. Lamina oblongo-elliptica aut ovato-oblonga aut ovata aut oblongo-obovata aut elliptica supra viridis pilosa infra albo-velutina 7-63 mm. longa 3-37 mm. lata, apice mucronata vel acuta, basi acuta vel rotundata v. truncata interdum subcordata. Pedunculi axillares graciles erecti 2-13 mm. longi pilosi vel velutini. Bractee lineares 2-3 mm. longae vel subfoliaceae 5-6 mm. longae velutinae. Bracteolae oblongae obtusae ovario fere aequilongo margine ciliato. Ovarium liberum glabrum. Calycis lobi 5 pilosi 1 mm. longi. Corolla alba demum flavesceens, tubo breve basi gibboso, limbo alte aequaliter 5-partito patente, staminibus longiore. Filamenta basi ciliata. Styli per totam longitudinem pilosi. Bacca rubra libera sphaerica.

Nom. Jap. Hyōtanboku.

Hab.

Hondo :

Prov. Bizen : oppido Miwamura districtu Asaguchi (H. Morikawa).

Prov. Nagato : colle Shizukisan in Hagi (J. Nikai n. 1056).

Prov. Masashi : circa Tokyo (J. Matsumura). Ōminoyama (J. Matsumura).

Prov. Shinano : monte Toritōge (J. Matsumura). inter Nagano et Togakushi (S. Matsuda). Karnizawa (S. Matsuda). oppido Togakushi (S. Komatsu). in campis Iizuna (H. Takeda). in monte Togakushi (H. Sakurai). Kariyadara (J. Matsumura). monte Asama (M. Koyama).

Prov. Shinotsuke : Nikko (Y. Yabe, K. Sawada).

Prov. Echigo : sine loco speciali (M. Yamamoto).

Prov. Iwashiro : in monte Bandaisan (G. Nakahara).

Prov. Rikuzen : Sendai (A. Yasuura).

Prov. Ugo : Chōkaizan (R. Yatabe, A. Yasuda). Nibu (R. Yendo).

Prov. Mutsu : Aburagawa (H. Sakurai). Zatōishi circa Hirosaki (N. Hiratsuka).  
Aomori (R. Yatabe, N. Kinashi, G. Nakahara). in monte Osorezan (A. Yasuda). in monte Hakkōda (G. Koidzumi).

Snikoku :

Prov. Iyo : Saijō (T. Oda).

Yezo :

Prov. Oshima : Hakodate (J. Matsumura, K. Miyabe et Y. Tokubuchi, R. Yatabe, S. Nozawa, Grætrex). inter Fukuyama et Shiragasaki (Y. Kudō). Yoshioka-sandō (K. Miyabe et Y. Tokubuchi). Makomanahi (K. Miyabe). Erannan (K. Miyabe et Y. Tokubuchi). Koshima (T. Ishikawa). Goryōkaku (H. Sakurai). Todogawa (Y. Kudō).

Prov. Iburi : Chōmanbe (T. Kawakami). Usu (K. Miyabe).

Prov. Shiribeshi : inter Aonae et Tsurikake insula Okujiri (Y. Kudō). Yoichi (I. Yamamoto). insula Okujiri (K. Miyabe et Y. Tokubuchi). Oshoro (Y. Tokubuchi).

Prov. Ishikari : ad ripas fl. Otaru (K. Miyabe et Y. Tokubuchi). Zenibako (Y. Tokubuchi).

Sp. 50). (7) *Lonicera insularis*, Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXXI. (1917) p. 30.

Frutex usque 6 metralis ramosissimus littoralis. Cortex cinereus profunde fissus. Ramus hornotinus velutinus. Folia late ovata vel late obovata vel ovata vel elliptica vel oblonga. Petioli pilosi 5-6 mm. longi. Lamina supra adpresse sparsim ciliolata demum secus venas tantum pilosa, infra velutina, venis lateralibus primariis utrinque 4-6, basi rotundata vel subtruncata vel acuta, apice cuspidata vel acuta, margine integerrima, 50 mm. longa 40 mm. lata, (54-58, 48-25, 40-20 etc.) Gemmae terminales non evolutae. Pedicelli axillares 1 cm. longi velutini. Bractee lineares vel lanceolato-lineares pilosae 0.5-1 cm. longae. Bracteolae ovatae obtusae margine ciliato-glandulosae ovario breviores. Flores bini. Sepala 5 oblonga vel ovata vel elliptica 0.5-1 mm. longa margine ciliato-glandulosa. Corolla alba demum flavescens bilabiata circ. 15 mm. longa basi gibbosa ubi intus glabra, tubo extus piloso intus secus filamenta barbato. Stamina 2 lateralibus ceteris longiora fere lobis posterioribus corollae aequilonga. Filamenta basi pilosa et glandulosa. Styli per totam longitudinem pilosi. Bacca rubra ! spaerica.

Nom. Jap. Shinoa-kinginboku v. Takeshima-kinginboku.

Hab.

Corea: insula Ooryongtō e littore usque 200 m. alta sat vulgaris. (K. Okamoto, T. Ishidoya n. 140, T. Nakai n. 4572).

Sp. 51). (8) **Lonicera ibotæformis**, Nakai sp. nov.

*L. linderifolia*, (non Maximowicz) Makino in Tokyo Bot. Mag. XX. (1906) p. 5.

Usque 1.5 metralis ramosissimus. Cortex sordidus longitudine fissus. Gemmæ hyemales ovatae. Medulla fusca medio fistulosa. Ramus gracilis, hornotinus quadrangularis antrorsum albo-pilosus. Petioli 1-3 mm. longi velutini. Lamina late oblanceolata vel obovata basi cuneata apice acuminata vel acuta supra viridissima pilosula infra pallide velutina 10-35 mm. longa 5-13 mm. lata margine ciliolata. Pedunculi 12-13 mm. longi pilosi et glandulis sphaericis minutissimis punctati. Bracteae angustae 0.5-3 mm. longae pilosae. Bracteolae ovatae 1-1.3 mm. longae pilosae. Calyx brevissimus 5-dentatus pilosus persistens. Corolla flava 10-14 mm. longa extus pilosa, tubo breve intus piloso. Stamina corolla subaequilonga. Filamenta basi pilosa. Styli staminibus breviores per totam longitudinem pilosi. Ovarium liberum 2-loculare glandulosum. Bacca rubra.

Nom. Jap. Ibotæ-hyōtanboku.

Hab.

Hondo:

Prov. Kai: monte Yatsugatake (G. Koidzumi, C. Ishii, M. Koyama).

Prov. Suruga: pede montis Fuji (B. Hayata, T. Makino, M. Koyama).

Sp. 52). (9) **Lonicera Ruprechtiana**, Regel in Gartenflora XIX. (1870) p. 68 Pl. 645. Maximowicz in Mém. Biol. X. (1877) p. 70. Baker and Moore in Journ. Linn. Soc. XVII. p. 383. Forbes et Hemsley in Journ. Linn. Soc. XXIII. (1888) p. 366. Dippel Handb. Laubholz. I. p. 235 fig. 150. Fritsch in Engler Pflanzenf. IV. 4. p. 169. Rehder Syn. p. 135. Komarov Fl. Mansh III. p. 523. Schneider Illus. Handb. II. p. 719. fig. 453 l-m. fig. 454 h-k.

*Xylosteum gibbiflorum* var. *subtomentosum*, Ruprecht in Mélanges Biol. II. (1857) p. 548.

*Lonicera chrysantha* β. *subtomentosa*, Ruprecht in Maximowicz Prim. Fl. Amur. (1859) p. 136. Herder Pl. Radd. III. (1864) p. 13. Taf. 1. f. 5.

*Caprifolium Ruprechtianum*, O. Kuntze Rev. Gen. Pl. I. (1891) p. 274.

Frutex 2-3 metralis ramosus. Cortex atrocinereo-fuscus vel cinereus longitudine irregulariter fissus. Medulla fusca medio

evanida. Ramus hornotinus viridis velutinus adultus pilosus v. glaber. Petioli 3–8 mm. longi juveniles velutini adulti pilosi. Lamina elliptica aut oblonga aut ovato-oblonga aut oblanceolata, juvenilis supra sparsissime pilosa, secus costas pilosa viridis, margine ciliata, subtus velutina, adulta supra glabra secus costas et margine pilosa subtus toto pilosa, venis primariis pinnatis elevatis, basi obtusa vel acuta, apice mucronata vel attenuata rarius obtusa, 43 mm. longa 28 mm. lata (55–29, 55–12, 63–21 etc.). Pedunculi axillares biflori pilosi 6–12 mm. longi erecti. Bractee lineares vel foliaceae 3–26 mm. longae 0.3–7 mm. latae. Bracteolae ovatae glabrae. Ovarium liberum glabrum. Corolla alba bilabiata extus glabra, tubo basi gibboso ubi intus papilloso cetera intus barbata. Stamina corollae labio superiore breviora vel subaequilonga. Filamenta pilosa. Styli fere totam longitudinem pilosi. Bacca flavido-rubra sphaerica libera. Semina compressa fere 3 mm. longa sub lente minute foveolata.

Nom. Jap. Birōdo-hyōtanboku.

Hab.

Corea :

Phyōng-an austr. : Seisen (T. Nakai n. 2635, 2637). Neien (H. Imai n. 23). inter Tokusen et Neien (?).

Ham-gyoeng austr. : in monte Hakusirei 1000 m. (T. Nakai n. 2223).

Ham-gyoeng bor. : Gyonempo (T. Nakai n. 7510). in monte Shayurei districtu Musan (T. Ishidoya n. 2972). Chokudō districtu Hokusei (T. Ishidoya n. 2970).

Sect. 3. **Ishika**, (Adanson) Rehder Syn. Lonie. (1903) p. 49 et in. Pl. Wils. I. (1911) p. 131 et Bailey Stand. Cyclop. (1916) p. 1907. Schneider Illus. Hanb. II. (1911) p. 686.

Sect. *Xylosteum* § 4 *Isika*, G. Don Gard. Diet. III. (1834) p. 449.

Sect. *Xylosteon* § 4 *Isica*, De Candolle Prodr. IV. (1830) p. 336.

Gn. *Isika*, Adanson Familles des plantes II. (1763) p. 501. Medikus Philosophische Bot. I. (1789) p. 726. Moench Methodus plantas horti botanici et agri Marburgensis (1794) p. 504.

Gn. *Xylosteon*, Adanson l.c. p. 157. p p.

Sect. *Xylosteum* § 3 *Cuphantha*, De Candolle l.c. p. 336.

Sect. *Xylosteum* § 2 *Chamaecerasi*, De Candolle l.c. p. 335 (excl. *L. punicea* et *brachypoda*).

Frutex erectus. Medulla solida fusca vel alba. Bracteolae

connatae aut liberae aut destitutae. Ovarium 2-3 loculare.

Subsect. 1. **Purpurascentes**, Rehder Syn. p. 51.

Untergatt. *Eulonicera* zweig. *Nylostium* Dippel Handb. I. 251. p.p.

Gemmae terminales evolutae. Flores subregulares. Ovarium 2-loculare. Pedunculi 1-2 floribus.

Sp. 53). (10) **Lonicera linderifolia**, Maximowicz in Mel. Biol. X. (1877) p. 63. Rehder Syn. p. 63 Pl. I. f. 7-9. Matsumura Ind. Pl. Jap. II. p. 600 p.p. Schneider Illus. Handb. II. p. 692.

*Caprifolium linderifolium*, O. Kuntze Rev. Gen. Pl. I. (1891) p. 274.

Frutex. Ramus gracilis annotinus et hornotinus antrorsum curvato-ciliatus. Cortex fuscens. Gemmae lineari-lanceolatae, squamis persistentibus. Medulla alba solida. Folia ovata vel lanceolata supra viridia secus venas tantum pilosa subtus pallida secus venas pilosa, margine pilosa integerrima apice obtusa vel obtusiuscula vel acuta, basi obtusiuscula vel acuta vel cuneata 12-48 mm. longa 6-15 mm. lata. Petioli pilosi 1.5-3 mm. longi. Calyx truncatus brevissimus. Corolla late campanulata lobis fere aequilongis. Stamina corolla aequilonga. Styli exerti. Pedunculi graciles biflori fructiferi circ. 22 mm. longi gracillimi antrorsum ciliati. Bractae lineares ciliatae v. glabrae 5 mm. longae. Bracteolae nullae. Ovarium distinctum 2-loculare. Bacca parva rubra.

Nom. Jap. Yabu-hyotanboku.

Hab.

Hondo:

Prov. Rikuchū: in monte Hayachine (S. Tamaki).

Sp. 54). (11) **Lonicera ramosissima**, Franchet et Savatier ined. apud Maximowicz in Mel. Biol. X. (1877) p. 74. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. II. (1879) p. 389. Makino in Tokyo Bot. Mag. XXVIII. (1914) p. 125. Rehder Syn. Lonic. p. 53. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 686 f. 498 g.i.

*L. Konoï*, Makino Tokyo Bot. Mag. XXVIII. (1914) p. 129.

*L. toriyamayamensis*, Makino in Tokyo Bot. Mag. VI. (1892) p. 55 non n. n. l.

*Caprifolium ramosissimum*, O. Kuntze Rev. Gen. Pl. I. (1891) p. 274.

Frutex ramosissimus. Cortex sordide fuscenti-cinereus. Medulla alba solida. Rami hornotini antrorsum curvato-ciliolati. Petioli 1-2 mm. longi ciliolati. Lamina supra viridis infra pallida utrinque margineque ciliolata ovata vel elliptica vel late lanceolata vel late elliptica utrinque obtusa vel acuta 7-30 mm. longa 4-14

mm. lata. Pedunculi axillares 10–20 mm. longi gracillimi antrorsum curvato-ciliolati. Bracteae oblongae vel ovato-oblongae acutae 2–4 mm. longae glabrae vel margine glanduloso-papillose. Bracteolae connatae cupulares ovario florifero aequilongae glaberrimae apice truncatae. Flores regulares flavi bini. Corolla basi gibbosa, tubo intus hirtello. Stamina corollae alte adhaerentia glabra inserta. Antherae oblongo-lineares flavae. Styli pilosi v. glabri. Stigma subcapitatum. Bacca rubra 4 mm. longa et lata. Semina parva compressa vix 2 mm. longa.

Nom. Jap. Ko-nguisukagura.

Hab.

Hondo :

Prov. Kōzuke : in monte Akagisan (?).

Prov. Shimotsuke : Nikko (T. Makino, T. Nakai).

Prov. Sagami : in silvis Fudōnomine 1600 m. (H. Takeda). Tanzawa (H. Takeda).

Prov. Suruga : in monte Fuji (T. Makino).

Prov. Musashi : Chichibu (H. Shirasawa).

Shikoku :

Prov. Tosa : in monte Torigatayama (T. Makino). in monte Kurotaki oppidi Bessi (K. Watanabe).

var. **Fudzimoriana**, (Makino) Nakai.

*Lonicera Fudzimoriana*, Makino in Tokyo Bot. Mag. XXVIII. (1914) p. 125.

*L. ramosissimo*, (non Franchet et Savatier) Matsumura Ind. Pl. Jap. II. (1912) p.

601.

Folia inferiora late ovata basi cordata apice obtusa vel obtusiuscula superiora elliptica utrinque acuta supra glaberrima costis tantum minutissime ciliolatis, infra albo-pubescentia margine ciliolata. Petioli 1–2 mm. longi. Pedunculi axillares 8–25 mm. longi pilosi filiformes. Bracteae ovario longiores oblongae vel lineares obtusae vel acutae glabrae vel pilosae margine glandulosae. Bracteolae rotundatae ovario breviores cupulare-connatae sed lobatae. Flores 15 mm. longi. Calyx brevissimus viridis. Corolla subregularis subglabra basi gibbosa ubi intus papilloso-glandulosa. Stamina quam corolla parce breviora glabra. Styli corollam superantes ad medium pilosuli.

Nom. Jap. Hime-hyotanboku.

Hab.

Hondo :

Prov. Musashi : Chichibu (S. Matsuda).

Prov. Iwaki : Mihara (?).

Prov. Iwashiro : Yanaitsu districtu Kawamura (K. Nemoto). Tenmozan (Hattori).

Sp. 55). (12) **Lonicera macrocalyx**, Nakai sp. nov.

Affinis *L. tenuipes* var. *glandulosa* sed exqua bracteis binis majoribus fere homomorphis, bracteolis oblongis, calyce longiore, floribus flavescentibus.

Frutex ramosus. Cortex sordide cinereus. Ramus ciliatus et glandulis intermixtus. Petioli pubescentes et glandulis intermixti. Folia late ovata vel fere rotundata basi obtusa v. truncata v. acuta apice mucronata v. acuta, sub anthesin 12–38 mm. longa 9–15 mm. lata, supra toto sparse sed secus costas densius pilosa, infra pallida et toto pilosa, in fructu 47–77 mm. longa 33–57 mm. lata, infra secus venas pilosa supra sparsim pilosa. Pedunculi axillares 6–22 mm. longi parce glandulosi et ciliati. Bractee oblongae foliaceae apice acuminatae pilosae, margine glandulosae 3–10 mm. longae. Bracteolae 4 oblongae 1–2 mm. longae glaberrimae. Ovarium dense glandulosum. Calyx 2–2.5 mm. longus cupularis margine irregulariter dentatus et ciliatus. Corolla ochroleuca circiter 20 mm. longa extus pilosa et glandulosa, lobis 5 subaequalibus, tubo intus piloso. Stamina glabra. Styli parce pilosi. Bacca ellipsoidea glandulosa.

Nom. Jap. Urami-uguisukagura.

Hab.

Hondo :

Prov. Shimaotsuke : Urami in Nikko (G. Koidzumi).

Prov. Iwashiro : pede montis Higashi-adzumasani (G. Koidzumi).

Sp. 56). (13) **Lonicera gracilipes**, Miquel in Ann. Mus. Bot. Lugd. Bat. II. (1865–6) p. 270. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 205. II. p. 388. Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 76. Dippel Handb. Laubholz. I. p. 257 f. 170. Rehder Syn. Lonic. p. 65. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 692. Matsuura Ind. Pl. Jap. II. p. 600.

*a.* **genuina**, Makino in Tokyo Bot. Mag. XII. (1898) Jap. p. 17.

*Lonicera uniflora*, Blume in herb. apud Miquel l.c.

*Caprifolium uniflorum*, Siebold apud Miquel l.c.

*Xylostemum phylomela*, Jacob-Makoy Belg. Hort. XVI. (1866) p. 270.

*Lonicera Phylomela*, Carrière Rev. Hort. (1872) p. 160.

*Caprifolium gracilipes*, O. Kuntze Rev. Gen. Pl. I. (1891) p. 274.

Frutex usque 3 metralis. Cortex fuscenti-cinereus. Ramus divaricato-ramosus juvenilis glaber saepe rubescens. Folia late elliptica v. late ovata v. obovata supra glabra subrugosa viridia subtus pilosa pilis basi sub lente primo glandulosis. Petioli 1–2 mm. longi. Pedunculi axillares graciles 11–16 mm. longi glaberrimi uniflori rarissime biflori. Bractea alia subulata 4 mm. longa, alia minima vel destituta. Calyx glaber cupularis repandus. Corolla rubescens circ. 16 mm. longa basi leviter gibbosa lobis subregularibus. Stamina inserta glabra. Styli exerti glabri. Bacca solitaria oblonga rubra.

Nom. Jap. Yama-uguisu-kagura.

Hab.

Hondo :

Prov. Bitchu : Hiroishi districtu Atetsu (Z. Yoshino).

Prov. Mimasaka : Furumachi (S. Arimoto).

Prov. Iwashiro : Watarimura districtu Shinobu (K. Nemoto).

$\beta$ . **glabra**, Miquel l.c. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. II. p. 388. Rehder Syn. p. 66. Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 76. Makino in Tokyo Bot. Mag. XII. p. 17. Matsumura Ind. Pl. Jap. II. p. 600.

Tota glabra. Petioli 1–5 mm. longi. Lamina interdum subrotundata vel late elliptica interdum margine et infra secus costas sparse pilosula. Pedunculi usque 25 mm. longi. Bractea saepe late lanceolatae usque 5 mm. longae glabrae v. margine pilosae. Corolla rubescens.

Nom. Jap. Uguisu-kagura.

Hab.

Yeso :

Prov. Oshima : in monte circa Hakodate (Grætex).

Hondo :

Prov. Rikuchu : Morioka (Y. Takahashi).

Prov. Hitachi : Mito (N. Okada). Ohta (T. Kawakado). in monte Tsukuba (H. Takeda). Kasama (I. Ono).

Prov. Shimotsuke : Nikko (K. Sawada).

Prov. Musashi : Tokyo (J. Matsumura, A. Yasuda). Chichibu (J. Matsumura).

Nobitome (G. Koidzumi). in monte Mitake (J. Matsumura et Y. Yabe).

Sibuya (T. Makino). in monte Takao (H. Takeda, B. Hayata).

Prov. Sagami : in monte Ohyama (S. Matsuda).

Prov. Ohmi : Zeze districtu Shiga (I. Sono).



$\gamma$ . **albiflora**, Maximowicz in Mém. Biol. X. (1877) p. 76. Matsumura Ind. Pl. Jap. II. p. 600.

*L. gracilipes* var. *glabra* f. *albiflora*, Rehder Syn. p. 66. Schneider Illus. Handb. II. p. 600.

Flores pallide ochroleuci vel viridescenti-ochroleuci. Cetera ut genuina.

Nom. Jap. Shirobana-uguisu-kagura.

In Horto Botanico Koishikawense colitur.

$\delta$ . **adenophora**, Nakai nov.

Folia, pedunculi et flores ut  $\beta$ . sed ovarium parce stipitato-glandulosum. Styli glabri.

Nom. Jap. Okuno-uguisukagura.

Hab.

Hondo :

Prov. Rikuelm : Morioka (Y. Takahashi).

Sp. 57). (14) **Lonicera tenuipes**, Nakai sp. nov.

*L. gracilipes* var. *glandulosa*, Matsumura Ind. Pl. Jap. II. (1912) p. 600 p.p.

Hae species differt a *L. gracilipes* foliis rugulosis utrinque fuscenti-pilosis, pedunculis plus minus fuscenti-ciliatis, stylis pilosis. Ovaria fere semper glandulosa.

Frutex 1-2 metralis. Cortex fuscenti-cinereus v. sordide cinereus. Ramus juvenilis fuscenti-pilosus v. subglaber, viridis v. rubescens. Folia late elliptica v. ovato-elliptica v. ovato-oblonga v. obovato-oblonga supra rugulosa plus minus fuscenti-pilosa infra densius pilosa. Petioli saepe glandulosi. Pedunculi axillares graciles 10-20 mm. longi pilosi et sparse stipitato-glandulosi uniflori. Bractear pilosae et parce glandulosae lanceolatae fere semper solitariae. Calyx margine glandulosus repandus 1-1.5 mm. longus. Corolla rubescens 12-18 mm. longa basi gibbosa extus pilosa lobis subaequalibus. Stamina inserta glabra. Styli exerti pilosi. Bacca ellipsoidea matura rubra.

Nom. Jap. Miyana-uguisukagura.

Hab.

Hondo :

Prov. Rikuzen : Sendai (A. Yasuda).

Prov. Iwaki : Edanomura (Y. Nambu).

Prov. Hitachi : in monte Tsukuba (I. Ono).

Prov. Shinano : sine loco speciali (S. Iio).

Prov. Kai : in montibus Shirane (M. Koyama).

Prov. Ise : Komono (H. Sakurai n. 11412).

Shikoku :

Prov. Tosa : Nanogawa (K. Watanabe).

Kiusiu :

Prov. Buzen : Adachiyama districtu Hiki (S. Funahashi).

var. **glandulosa**, (Maximowicz) Nakai comb. nov.

*L. gracilipes* var. *glandulosa*, Maximowicz in Mém. Biol. XII. p. 481. Matsumura Ind. Pl. Jap. II. (1912) p. 600 p.p.

*L. glandulosa*, Koidzumi in sched. Herb. Imp. Univ. Tokyo. p.p.

Rami juveniles, petioli pedunculique crebrius glandulosi.  
Rami annotini vulgo pilosi. Ovarium dense glandulosum.

Hab.

Hondo :

Prov. Rikuchū : Hiraizumi (T. Kawakado).

Prov. Shimotsuke : Nikko (T. Nakai, B. Hayata, H. Takeda, S. Komatsu).

Prov. Shinano : Ashidamura (T. Sakai). Karuizawa (T. Nakai, B. Hayata).

Prov. Musashi : Mukōsan (F. Sugiyama).

Prov. Kai : Yoshida (B. Hayata).

Prov. Kii : Kōyasan (H. Sakurai).

Shikoku :

Prov. Tosa : Yokogurayama (T. Makino).

Subsect. **Cerasinæ**, Rehder Syn. p. 74. Schneider Illus. Handb. II. p. 695.

Ovarium 2-loculare plus minus connatum. Bracteolæ connatæ.  
Corolla bilabiata. Fructus rubri. Semina magna 5-6 mm. longa  
lavina.

Sp. 58). (15) **Lonicera cerasina**, Maximowicz in Mém. Biol. X. (1877)  
p. 64. Rehder Syn. (1903) p. 74. Schneider Illus. Handb. II. (1911) p. 695.

*L. shikokiana*, Makino in Tokyo Bot. Mag. XXVI. (1912) p. 220 fig. XIX.

*Caprifolium cerasinum*, O. Kuntze Rev. Gen. Pl. I. (1891) p. 274.

Frutex ramosus. Cortex cinereus. Medulla alba solida.  
Gemmæ ovatæ squamis imbricatis. Rami hornotini glabri virides.  
Folia præter marginem ciliatam glaberrima. Petioli 4-10 mm.  
longi glandulis stipitatis rarius papillosis. Lamina late lanceolata  
vel oblongo-elliptica v. lineari-lanceolata apice longe attenuata  
basi acuta v. mucronata v. attenuata, venis lateralibus  
utrinque 5-7. Flores axillares. Pedunculi 5-9 mm. longi glabri.

Bractea erecto-patentes lineares hyalinae glanduloso-ciliatae 3-4 mm. longae. Bracteolae plus minus connatae apice rotundatae v. truncatae margine glanduloso-ciliatae. Flores bini 11-12 mm. longi. Calycis lobi 4 orbiculato-deltaidei, obtusi v. acuti margine glanduloso-ciliati. Corolla sulphurea distincte bilabiata basi tubo gibboso extus glabra fauce ciliata. Stamina inserta. Filamenta glabra. Styli glabri. Ovaria plus minus connata. Bacca rubra pedunculis aequilonga. Semina 5-6 mm. longa lucida fusca.

Nom. Jap. Usuba-hyotanboku.

Hab.

Hondo :

Prov. Bitchu : Tahara (Z. Yoshino).

Prov. Ise : sine loco speciali (H. Sakurai).

Prov. Rikuzen : Sendai ubi culta (A. Yasuda).

Shikoku :

Prov. Awa : Kōzusai (J. Nikai n. 1493).

Prov. Tosa : Nanogawa (K. Watanabe). Yokogurayama (E. Uematsu).

T. Makino *Lonicera shikokianam* describens inquit, "Species *Lonicera cerasina* proxima cum foliis tenuissimis." Descriptio Maximowicziana in foliis membranaceis illae congruit. Nulla ingenia *L. shikokianam* a *L. cerasina* discernunt. Specimina cotypica benigne e A. Yasuda mihi missa qua e eadem planta cum *Lonicera cerasina* Makineana legit vidi. Eo cum speciminibus typicis *L. shikokianae* in Herbario Universitatis Imperialis Tokyoensis servatis et manus Makineanam portatis comparando nullam dissensionem cognoscere possum.

Subsect. 3. **Cæruleæ**, Rehder Syn. p. 66.

Untergatt. *Eulonicera* zweig. *Xylosteum*, Dippel Handb. I. 251. pp.

Bracteolae toto connatae et ovarium clausae maturitate succosae atratae. Corolla subregularis. Ovarium 3-loculare.

Sp. 59). (16) **Lonicera cærulea**, Linné Sp. Pl. I. (1753) p. 174.

var. **edulis**, (Turezaniow) Regel Russk. Dendr. (1873) p. 144. Maximowicz in Mém. Biol. X. (1877) p. 75. Herder in Pl. Radd. III. p. 21. Rehder Syn. Lonie. (1903) p. 72 et in Bailey Stand. Cycl. p. 1907. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 694.

*L. cærulea* var. *villosa*, (non Torrey et Gray) Miyabe Fl. Kuril. p. 238.

*L. edulis*, Turezaniow nsc. ex Turezaniow in Bull. Soc. Nat. Mos. XVIII.

(1845) p. 306. Freyn in Oester. Bot. Zeitschrift. (1902) p. 111. Komarov Fl. Mansh. III. p. 516.

*L. caerulea* γ: Turczaninow l.c. p. 306. Herder Pl. Radd. III. p. 205 Pl. 3. f. 1-2 a. Maximowicz Prim. Fl. Amur. 139 et in Mém. Biol. X. p. 75. Fr. Schmidt Fl. Ang.-Bur. n. 189 et Fl. Sachal. n. 225. Korschinsky in Act. Hort. Petrop. XII. p. 346. Forbes et Hemsley in Journ. Linn. Soc. I. p. 360.

Frutex circ. 1 metralis rarius usque 1.5-2 metralis altus ramosus. Ramus divaricatus, vetustus fuscanti-cinereus vel fuscens cortice irregulariter longitudine fisso, annotinus glaber vel patentim hirsutus, hornotinus viridis vel rubescenti-viridis patentim hirsutus vel villosus basi squamis gemmarum subpersistentibus suffultus. Gemmae fuscae divaricatae late lanceolatae vel ovatae acutissimae dorsi-ventrali compressae. Petioli villosi 1-6 mm. longi rosularum saepe stipulis connatis rotundatis perfoliatis. Lamina lanceolata vel oblanceolata vel late lanceolata vel late oblanceolata interdum subelliptica vel anguste oblonga, juvenilia supra sericea vel pilosula infra sericea, adulta supra adpresse pilosula vel glabra subtus villosula v. pilo-sula. Pedunculi axillares erecti villosuli. Bractae lineares 5-8 mm. longae pilosae virides. Bracteolae toto connatae et ovarium clausae demum accrescentes et atro-caerulescentes glaberrimae. Ovarium toto connatae apice ita biflorum sed rarius cum ovario unico abortivo uniflorum. Calycis lobi breves obtusi margine ciliolati vel glabri. Corolla citrina tubo 5-9 mm. longa basi leviter gibbosa apicem aperta extus pilosa et glandulis sphaericis caducis sparsis intus villosis, lobis erecto-patentibus ovatis subregularibus fauce ciliatis. Stamina basi tubo corollae connata ubi pilosae et e fauce libera glabra exserta. Antherae flavidulae lanceolatae connectivo producto acuto. Styli antheras superantes glaberrimi. Stigma depresso-sphaericum papillosum. Fructus caeruleo-nigri glaucini edules dulces ellipsoidei interdum subsphaerici.

Nom. Jap. Ke-yonomi.

Hab.

Corea :

Ham-gyōng bor. : Mohō (M. Farumi n. 422). Jimmujō (Y. Ikuma n. 18 et 41). in campis supra Kōsetsurei (T. Nakai n. 7507).

Ham-gyoeng austr. : Kōsuiin districtu Hōzan (T. Ishidoya n. 2963). Zysuihei

oppido Fukei districtu Kōzan (S. Gotō). Kyokōrei (T. Nakai n. 2266 et 2280).  
Hōtaijō (T. Nakai n. 2233 et 2245). Futempō (T. Nakai n. 2243).

Quelpaert : in summo montis Hallasan (T. Nakai n. 164). in petrosis Hallasan 2900  
m. (Faurie n. 1840 et 1841). in rupibus Yengsil (Taquet n. 2940).

Kuriles : insula Shimushu (K. Yendō). Urupp. (?). Tokofan insulae Urupp. (K.  
Uchida). Manama et Yoshinokama insulae Urupp. (K. Uchida). Shibetro  
insulae Etrof (K. Miura). Bettofu insulae Etrof (K. Miura). Furebetsu insulae  
Etruf (K. Miura). Niikai insulae Etrof (J. Tanaka). Wemai oppidi Tomari  
insulae Kuashiri (C. Yendō). Rubetsu insulae Etrof (T. Kawakami). Shibetro  
insulae Etrof (K. Miura). in sinu Musashi insulae Paramushiri (M. Aizawa).  
circa Bettofu insulae Shimushu (S. Yokoyama). Shakotan insulae Shikotan (K.  
Miura).

Yeso :

Prov. Kushiro : Shitagara districtu Akan (S. Itō).

Prov. Nemuro : Otami districtu Shibetsu (K. Miura). Nemuro (T. Hoshi).  
Shibetsukawakami (K. Miyabe).

Prov. Kitami : insula Riishiri (T. Kawakami, W. Hirose).

Hondo :

Prov. Shimotsuke : Maejirane (H. Takeda). Senjōgahara (T. Nakai). Akumma  
(S. Gotō).

var. **glabrescens**, Ruprecht Beitrage Pflanzenk. Russ. II. (1845) p. 37 nom.  
nud. Herder Pl. Radd. III. p. 205. Dippel Handb. Laubholz. I. (1889) p. 265.  
Rehder Syn. Gen. Lonic. p. 69. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 693, f.  
442 a.

*L. caerulea* a. Turczaninow l.c.

*L. caerulea* var. *glabrinscula*, Regel Russk. Dendr. (1873) p. 143.

Ramus glaber. Petioli glabri. Folia elliptica v. oblonga v.  
oblongo-obovata interdum anguste oblonga, juvenilia supra glabra  
infra pilosula adulta fere glabra. Fructus edulis cetera ut antea.

Nom. Jap. Hiroha-yonomi.

Hab.

Corea :

Ham-gyoeng bor. : in monte Kanbōhō 1800 m. (T. Nakai n. 7505). ibidem 2409 m.  
(T. Nakai n. 7506). Setsurei 1800 m. (T. Nakai n. 7509). ibidem 2260 m. (T.  
Nakai n. 7508).

Pyoeng-an bor. : in monte Hiraijō 1490 m. (T. Nakai n. 2250).

Yeso :

Prov. Iburi : in humidis (H. Takeda). Chitose (Sugiyama).

Prov. Ishikari : Makkarinupuri (K. Toyohira, K. Kōriba).

Prov. Nemuro : inter Betkai et Hyōtsu (Y. Kudō). Nemuro (K. Miura). Tomo-  
shiri (T. Hoshi). districtu Notsuke (K. Sugiyama).

Prov. Kushiro : Kiritafu (Y. Kudō).

Sachalin : Chipesani (T. Miyake).

Kuril : Urupp. (M. Aizawa). Shikotan (M. Aizawa). Shikotan insule Shikotan (H. Takeda).

Hondo :

Prov. Rikuchu : in monte Himekami (T. Someya).

Prov. Shimotsuke : in monte Maejirane (G. Koidzumi, M. Koyama). Nikko (K. Sawada). in campis Akanuma et Rinzu (T. Nakai, B. Hayata).

f. **salicifolia**, Rehder Syn. p. 70.

*L. cerulea* h. *salicifolia*, Dippel Handb. I. 266. fig. 177.

Folia oblongo-oblanceolata v. oblanceolata. Fructus ovatus v. ovato-subsphaericus.

Hab.

Hondo :

Prov. Shimotsuke : Yuzaka et Rinzu (T. Nakai).

Yeso :

Prov. Iburi : Tomakomai (Y. Kudō). Chitose (R. Yatabe).

f. **longibracteata**, Schneider l.c.

Folia oblonga v. elliptica v. oblongo-oblanceolata. Bractee foliaceae vulgo 1-2 cm. longae subulatae.

Hab.

Yeso :

Prov. Kitami : Kamitomari insule Rebun (Z. Yanagizawa).

Prov. Iburi : Tomakomai (M. Hattori). Chitose (K. Miyabe).

var. **venulosa**, (Maximowicz) Rehder Syn. Gen. Lonic. p. 71.

*L. venulosa*, Maximowicz in Mém. Biol. X. (1880) p. 741.

*L. reticulata*, (non Champion) Maximowicz l.c. p. 63.

*L. reticulata*, (non Champion) Borbás Erdeszeti Lapok XVI. (1882) p. 164.

*L. cerulea* var. *reticulata*, Zabel in Beissner, Schelle et Zabel Handb. Laubholz. (1903) p. 463. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 694.

*L. edulis*, (non Turczaninow). Nakai Veg. Diamond Mountains (1918) p. 185 n. 607.

*Caprifolium Borbasianum*, O. Kuntze Rev. Gen. Pl. I. (1891) p. 274.

*C. venulosum*, O. Kuntze l.c.

Ramus et petioli glabri. Folia late ovata vel late elliptica acuta vel obtusa margine ciliata vel glabra subtus glabra venulosa saepe glaucina.

Nom. Jap. Maruba-yonomi.

Hab.

Corea :

Kang-noen : in monte Miroppou, Taichambou et Birubou (T. Nakai n. 5863, 5862, 5859).

Yeso :

Prov. Iburi : Tomakomai (Y. Kudō et T. Yoshimi).

Prov. Kitami : Uemai insule Rebun (Y. Kudō).

Hondo :

Prov. Shimotsuke : Akamuma in Nikko (K. Miyabe, T. Nakai).

Var. **altaica**, (Pallas) Sweet Hort. Brit. ed. 2. (1830) p. 258 nom. nud. Dippel Handb. Laubholz. I (1889) p. 265. Rehder Syn. p. 71. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 694 fig. 442 d.

*L. altaica*, Pallas Fl. Ross. I. (1789) t. 37. p.p.

*L. emphyllocalyx*, Maximowicz in Mel. Biol. XII. (1886) p. 480.

*L. carulea* var. *altaica* f. *emphyllocalyx*, Rehder l.c. p. 72.

Ramus saltem partim patentim villosus. Folia oblonga v. obovato-oblonga v. obovata v. elliptica pilosa. Fructus globoso-ovoideus vel oblongus.

Nom. Jap. Kurumino-uguisukagura.

Hab.

Yeso :

Prov. Oshima : Yokotsukake (F. C. Goretex).

Kuriles : inter Bettoufu et Shananbe insula Etrof (S. Yokoyama). Ottomoi insula Paramoshiri (S. Yokoyama). insula Shimushu (T. Ishikawa). Shakotan insula Shikotan (T. Ishikawa). Tomarimura insula Kunashiri (S. Yokoyama).

Hondo :

Prov. Shimotsuke : Maejirano (G. Koidzumi, M. Koyama, H. Takeda, W. Itō). Senjōgahara (S. Komatsu). Rinzū (H. Takeda, T. Nakai). Akamuma (H. Takeda). Konsei (M. Koyama).

Corea :

Ham-gyoeng bor : inter Nōjidō et Sankamen (T. Nakai n. 2241).

Subsect. 1. **Vesicariæ**, Rehder Syn. p. 77.

*Lonicera* sect. *Vesicaria*, Komarov in Act. Hort. Petrop. XVIII. (1901) p. 427.

Pediculi 2-flori. Bractea ampulæ. Bracteolæ cupulas ovaria toto claudentes formantes et post anthesin accrescentes demum exsiccatae. Corolla bilabiata. Ovarium liberum. Medulla solida fusca.

Sp. 60). (17) **Lonicera vesicaria**, Komarov in Act. Hort. Petrop. XVIII. (1901) p. 427 et Fl. Mansh. III. (1907) p. 78. Rehder Syn. p. 78. t. 1. f. 12-13 t. 10. Nakai Fl. Kor. II. (1911) p. 497.

Frutex circ. 1.5 metralis e basi caespitoso-ramosus. Cortex

cinereus. Rami rosulares hispidi apice saepe flexuosi sed non volubiles, foliis ambitu ovatis grosse paucique incis. Rami floriferi et fructiferi hispidulo-patentim vel subreflexo-ciliati, interdum fere glabri virides apice glandulis papillosis subvisciduli. Gemmae ovatae vel oblongo-ovatae acutae fuscae glabrae squamis carinatis. Folia ramorum floriferorum petiolis 4–5 mm. longis hispidis, laminis ovatis vel late ovatis supra viridibus secus venas pubescentibus et facie sparsim ciliolatis, margine ciliatis, infra pallidis secus venas tantum pilosis. Pedunculi axillares 3–4 mm. longi glandulis papillosis subvisciduli. Bractee ampulae ovatae acutae 5–20 mm. longae margine et venis pilosae. Bracteolae vesicariae ovarium incluse fuscente-villosae. Corolla flavesceens bilabiata, lobis superioribus rotundato 4-dentatis, labiis elongatis, extus toto glandulis stipitatis villosula, intus villosa eglandulosa, tubo 5 mm. longo. Stamina filamentis patentim ciliatis basi rubo corollae conniventibus e fauce liberis, lobis corollae superioribus breviora, antheris elongato-oblongis glabris. Styli staminibus fere aequilongi toto pilosi. Stigma discoideum. Bacca subexsiccata in bracteolis vesicariis villosis occultans matura atro-fusca. Semina magna 5 mm. longa facie sub lente reticulata.

Nom. Jap. Tama-hyōtanboku.

Hab. "

Corea :

Ham-gyoeng austr. : Sansui (V. Komarov, n. 1461, T. Nakai n. 2227).

Ham-gyoeng bor. : Seisin (T. Nakai). Kōshin (T. Nakai n. 7733).

Subsect. 5. **Bracteatae**, (Hooker et Thomson) Rehder Syn. Gen. Lonic. p. 84 et in Pl. Wils. p. 136. Schneider illus. Handb. Laubholz. II. p. 699.

L. sect. *Bracteata*, Hooker et Thomson in Journ. Linn. Soc. II. (1858), p. 165.

L. Untergatt. *Eulonicera* Zweig, *Xylosteum*, Dippel Handb. I. p. 251. p.p.

Gemmae terminales non evolutae, sed laterali-terminales evolutae. Bractee vulgo ampulae. Bracteolae destitutae. Ovarium liberum v. basi comatum 3-loculare. Fructus rubri. Medulla alba solida.

Sp. 61). (18) **Lonicera praëflorens**, Batalin in Act. Hort. Petrop. XII. (1892) p. 169. Rehder Syn. p. 90. t. 13 et 14. Komarov Fl. Mansh. III. p. 527 Nakai Fl. Kor. II. p. 497 et Veg. Diamond Mountains (1918) p. 185 n. 611.

Frutex circ. 1 metralis divaricato-ramosus. Cortex sordide



sordide cinereus longitudine irregulariter fissus. Ramus hornotinus glaber vel pilosus. Folia petiolis 1-5 mm. longis villosis, laminis late ovatis v. ovatis interdum ellipticis, juvenilibus utrinque sericeis supra viridibus infra pallidibus, adultis utrinque adpresse ciliatis supra viridibus infra glaucinis, apice acutis basi obtusis vel truncatis rarius acutis 65 mm. longis 42 mm. latis (54-38, 57-41, 40-32 etc.). Flores precoces basi rami hornotini axillares et in fructu gemmarum squamis suffulti. Pedunculi brevissimi 2-3 mm. longi pilosi et glandulis sphaericis minutissimis dispersi. Bractee lanceolatae vel ovatae vel late ovatae pilosae. Bracteolae destitutae. Ovarium liberum glabrum, calycis dentibus ovatis glabris v. glanduloso-pilosis coronatum. Corolla brevis subregularis lilacina glaberrima 10-12 mm. longa. Stamina glaberrima semi-exerta, connectivo acuto. Bacca rubra calycis lobis persistentibus coronata inedulis pedunculis 2-6 mm. longis. Semina fere 3 mm. longa.

Nom. Jap. Hayazaki-hyōtanboku.

Hab.

Corea :

Ham-gyoeng austr. : Yōtokurei districtu Kōzan (T. Ishidoya n. 2967). Jyōri oppido Kahei districtu Shinkō (Gensenshō). Trajectus Zatanien (V. Komarov n. 1468). Seikoshin (T. Nakai).

Phyoeng-an bor. : Hakuhokisan (T. Ishidoya). Kang-gei (Mills n. 428)

Kyoeng-gei : Kōryō (T. Ishidoya n. 541-545, Y. Akabane). Namsan (K. Takahashi). Kangakusan (T. Ishidoya n. 546). Kusan circa Suigen (H. Ueki n. 385).

Chung-chang-austr. : sine loco speciali (T. Kimura). in silvis montis Keiryusan (T. Nakai n. 8201).

Kang-nōn : Chōenri (T. Nakai n. 5854). in Diamond mountains (Faurie n. 694).

Chung-chong bor. : Kōko districtu Tanyo (T. Nakai n. 8202). Taiyo districtu Tanyo (T. Nakai n. 8203).

Kyoeng-san bor. : in montibus Naipiang (Faurie n. 310). in rupibus Kōzan oppidi Kaigan (T. Nakai n. 8204).

Hondo :

Prov. Echigo : sine loco speciali (T. Sakai).

Sp. 62). (19) **Lonicera monantha**, Nakai nom. nov.

*L. uniflora*, (non Blume) Nakai Veg. m't Waigalbon in Chōsen-ihō extra edit. (Juni 1916) p. 62 et 72 nom. nud.

*L. hispida*, (non Pallas) Nakai l.c. p. 72.

Frutex 1-1.5 metralis altus ramosus. Cortex vetustus sordide

cinereus longitudine irregulariter fissus. Medulla solida alba. Ramus annotinus fuscus glaber, hornotinus fusco-rubescens vel fusco-viridis glaber interdum ad apicem leviter patentim ciliolatus. Gemmae ovatae breves, terminales haud evolutae. Folia late ovata v. ovata v. obovata v. oblongo-obovata v. oblonga v. subrotunda, margine ciliata, supra sparse scabro-ciliata, infra molliter pilosa, basi obtusa v. acuta, apice acuta v. mucronata, 53 mm. longa 12 mm. lata (68-35, 52-26, 40-25, 35-28, 39-32, 20-13 etc.). Pedunculi axillares laxe patentim glanduloso-hirsuti robustiusculi 10-25 mm. longi uniflori. Bractee 1 (-2), alia magna late lanceolata v. ovato-lanceolata acuminata 9-14 mm. longa pilosa, alia minima vulgo destituta. Bracteolae nullae. Ovarium glabrum. Calyx brevis 0.3-0.5 mm. longus undulato-truncatus. Bacca rubra fusiformis v. ellipsoidea 8-14 mm. longa. Semina 3.5-4 mm. longa.

Nom. Jap. Gumi-hyōtanboku.

Hab.

Corea :

Phyoeng-an bor. : secus flumen Nanshasui districtu Kōshō (S. Gotō). Gatokurei (T. Nakai n. 2224 et 2259).

Ham-gyoeng anstr. : Jōri oppidi Kahei districtu Shinkō (T. Ishidoya). Sōdenrei (T. Nakai n. 1538 et 1608).

Ham-gyoeng bor. : Kōsetsurei (T. Nakai n. 7511). Kanbōhō (T. Nakai n. 7541).

Sp. (63). (20) **Lonicera subhispida**, Nakai sp. nov.

Frutex 2 metralis a basi ramosus. Medulla alba solida. Cortex rami vetusti fusco-cinereus irregulariter longitudine fissus. Rami triennes sordide cinerei scabri. Rami annotini fusco-cinereus scabri, hornotini fusco-virides patentim scabro-hirsuti. Gemmae terminales centrales evanidae, laterales evolutae squamis oligoseri- alibus. Petioli hirsuli 3-6 mm. longi. Lamina oblonga vel ovato-oblonga apice mucronata vel acuta, basi cuneata v. subrotundata, margine ciliata, infra glauca venosa scabro-ciliata, supra laxe ciliata viridia 63 mm. longa 30 mm. lata (51-24, 4-24, 40-18 etc.). Pedunculi axillares stipitato-glandulosi 10-15 mm. longi. Bractee 1 late lanceolatae hirsutae et glandulosae. Calycis tubus glaber, lobi connati cupulares margine undulati. Corolla

15–20 mm. longa lutea basi ventre saccata, lobis aequalibus, extus scabro-hirtella. Filamenta et styli glabra. Fructus ignotus.

Nom. Jap. Arage-ugnisukagura.

Hab.

Corea :

Ham-gyoeng austr. : in silvis Kōkō districtu Chōsin (T. Nakai n. 2222). Jōri (T. Ishidoya).

Sp. 64). (21) **Lonicera Harai**, Makino in Tokyo Bot. Mag. XXVIII. (1914) p. 123.

*L. hispida*, (non Pallas) Nakai Veg. Isl. Quelpaert (1914) p. 83 n. 1181 et Veg. Isl. Wangtō (1914) p. 14.

Caulis e basi caespitosus ramosus 1–1.5 metralis. Ramus divaricatus. Medulla alba solida. Cortex rami vetusti cinereus longitudine fissus, rami annotini flavo-fuscens v. cinerascens cum cicatrice pili hispiduli scaber. Rami hornotini basi squamis subpersistentibus obtekti virides vel rubescentes pilis hispidulis leviter retrorsis hirsuti subteres. Gemmae ovatae acutiusculae squamis imbricatis  $\alpha$ . Folia breviter petiolata. Petioli 2–5 mm. longi hispiduli. Lamina elliptica vel oblongo-obovata v. late lanceolata 67 mm. longa 37 mm. lata (28–14, 74–40, 33–16, 47–18, 38–24, 44–23 etc.), basi rotundata v. cuneata v. subtruncata, apice acuta vel attenuata interdum obtusa, supra viridia sparse scabro-ciliata et secus costas scabro-hispidula, margine antrorsum scabro-hispidula, infra pallida v. glaucina, secus venas scabro-hispidula facie sparse scabro-hispidula. Pedunculi in basi rami hornotini axillares v. in gemmis lateralibus propriis 1–3 mm. longi subglabri e squamis gemmarum haud v. leviter exerti. Bractee binae late lanceolatae subnaviculares 4–6 mm. longae margine hispidulae. Bracteolae nullae. Calyx cupularis brevis viridescens 5-dentatus 1 mm. longus. Corolla bilabiata subregularis 10–12.5 mm. longa extus glabra, tubo intus piloso basi leviter gibboso. Stamina 5 inaequalia. Filamenta glabra. Styli staminibus aequilongi glabri. Bacca rubra supra medium v. fere ad apicem connata. Semina compressa 3 mm. longa sub lente minute foveolata.

Nom. Jap. Tsushima-hyōtanboku.

Hab.

## Corea :

Quelpert : in sylvis (Taquet n. 5734). pede montis Hallasan (T. Nakai n. 1001).  
in parvo vulcano Gendōhō (T. Nakai n. 909). in sepibus Taityeng (Taquet n.  
2936).

Chōl-ha austr. : in luncosis insule Wangtō (T. Nakai n. 601). in monte Hakuyōzan  
(T. Nakai n. 1175).

Chung-chong austr. : in monte Keiryōzan (T. Nakai n. 8194). sine loco speciali (T.  
Kimura).

Chung-chong bor. : in rupibus Ryuteiri districtu Chiuseu (T. Nakai n. 8195).

## Kiusiu :

Insula Tsushima (Z. Tashiro).

var. **Tashiroi**, Nakai.

*L. Harai*, Makino in Tokyo Bot. Mag. XVIII. (1914) p. 123 p.p. ?

Rami glaberrimi. Folia partim sempervirentia et obtusa.  
vernalia decidua et acuta.

Nom. Jap. Noyama-hyōtanboku.

Hab.

## Kiusiu :

Insula Tsushima (Z. Tashiro).

Sp. (55). (22) **Lonicera coreana**, Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXIX.  
(1915) p. 6.

Frutex 2.0-2.5 metralis e basi ramosus. Ramus divaricatus.  
Medulla alba solida. Cortex trunci cinereus longitudine fissus.  
rami annotini flavidulus glaberrimus lucidus vel cicatrice pili  
sparsim nigro-punctulatus. Rami hornotini rubescentes vel  
rubescenti-virides glaberrimi. Gemmae ovato-acutae compressae.  
terminales evanescentes. squamis imbricatis in fructu persistentibus.  
Folia ovato-oblonga vel elliptica prater margines et costas  
sparsas ciliatas glaberrima. supra viridia. infra pallida. juvenilia  
rubescentia. margine cum basi pili elevata subserrulata v.  
integerrima. apice cuspidata. basi obtusa vel subacuta. Petioli  
2-4 mm. longi margine tantum hispiduli. Lamina 80 mm. longa  
47 mm. lata (54-36. 51-27. 60-32. 34-18 etc.). Flores ignoti.  
Fructus in basi rami hornotini axillares cernui. Pedicelli 8-13  
mm. longi glaberrimi. Bractee liberae vel basi connatae 6-8 mm.  
longae margine ciliatae. lanceolatae vel late lanceolatae. Bacca  
rubra usque 5 mm. longa fere ad apicem vel supra medium

(interdum ad medium) connata. Semina compressa 3.0–3.5 mm. longa sub lente minute foveolata.

Nom. Jap. Kōrai-hyōtanboku.

Hab.

Corea :

Chol-la austr. : in silvis montis Paityangsai 400 m. (T. Nakai n. 1037).

Sp. 66). (23) **Lonicera strophophora**, Franchet in Bull. Soc. Philomath. Paris VII. 10. (1886) p. 142. Rehder Syn. Lonic. p. 95. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 703 fig. 446 g. fig. 447 d-f.

*L. pilosa*, (non Willdenow) Maximowicz in Mel. Biol. X. (1878) p. 73.

*L. Amherstii*, Dippel Handb. Laubholz. I. (1889) p. 263. fig. 175.

*Caprifolium Amherstii*, O. Kuntze Rev. Gen. Pl. I. (1891) p. 274 p.p.

Frutex 1–2 metralis. Cortex cinereus vel fusco-cinereus. Medulla alba solida. Ramus annotinus teres fuscus lucidus. hornotinus viridis glanduloso-pilosus. Gemmae hyemales ovatae fuscae magnae. Cataphylla ovata vel ovato-lanceolata acuminata. Petioli 2–6 mm. longi hirtelli. Folia post anthesin expansa ovata vel late ovata vel subrhombea basi obtusa vel cordata vel acuta apice attenuata supra viridia pilosa. margine ciliata. infra primo velutina demum hirtella 20–83 mm. lata 37–124 mm. longa. Flores e basi rami hornotini evoluti precoces cernui. Pedunculi parces glanduloso-papillosi vel glabri 5–7 mm. longi. Bractee maximae oblongo-ovatae acuminatae extus secus venas margineque pilosa 10–16 mm. longa 7–8 mm. lata persistentes. Ovarium hirsutum et glandulosum rarius tantum glandulosum liberum. Calyx inequaliter crenata vel lobata pilosa. Corolla flavida 21–23 mm. longa extus glabra intus glabra, tubo elongato basi gibboso, limbo aequale 5-lobo. Stamina inserta glabra. Styli infra medium pilosi. Bacca rubra 5 mm. longa pilosa. Semina 2–3 mm. longa minute papillosa.

Nom. Jap. Ōba-hyōtanboku vel Arage-hyōtanboku.

Hab.

Yeso :

Prov. Osima. : Fukuyama (T. Kawakami). Insula Okujiri (T. Kawakami, Y. Kudo).

Hondo :

Prov. Mutsu : in monte Hakkōda (N. Kinashii). Aomori (N. Kinashii).

Prov. Rikuchū : in monte Hayachine (S. Tanihata).

Prov. Ugo: Sakamoto (T. Kawakami).

Prov. Iwashiro: Tennōzan (G. Hattori). in monte Bandaisan (G. Nakahara).

Prov. Kōzuke: in superiore flum. Kasari districtu Tone (H. Takeda). Sukagawa (M. Koyama).

var. **glabra**, Nakai.

Ovarium non glandulosum glaberrimum. Calyx glaberrimus. Styli glabri.

Nom. Jap. Daisen-hyōtanboku.

Hab.

Hondo:

Prov. Hōki: in monte Daisen (G. Koidzumi).

Subsect. 6. **Alpigenæ**, Rehder Syn. Gen. Lonic. (1903) p. 102 et in Pl. Wils. I. 2. p. 138. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 707.

Gemmæ ovatæ terminales evolutæ. Pedunculi biflori. Bracteæ persistentes vel decidui. Bracteolæ parvæ persistentes. Ovarium triloculare plus minus connatum. Bacca rubra. Semina lucida.

Sp. 67). (24) **Lonicera alpigena**, Linné Sp. Pl. (1753) p. 174. Persoon Syn. Pl. I. (1805) p. 213. De Candolle Prodr. IV. (1830) p. 336. London Arb. et Frutic. Brit. II. (1838) p. 1056 f. 820 et 821. Dippel Handb. Laubholz. I. (1889) p. 242. Rehder Syn. Gen. Lonic. p. 105.

*Caprifolium alpigenum*, Gærtner Fruct. et Semin. I. (1788) p. 136. O. Kuntze Rev. Gen. Pl. I. (1891) p. 274.

*C. alpinum*, La Marck Fl. Franc. III. (1778) p. 367.

*Chamaecerasus alpigenus*, Delarbre Fl. d'Auvergne ed. 2 (1800) p. 130.

*Isika lucida*, Moench Method. Pl. (1794) p. 504.

*L. alpigena*, Borkhausen Handb. Forst. Bot. II. (1800) p. 1682.

*Xylosteum alpigenum*, Fischer Cat. Jard. Gorenki (1812) p. 44.

*X. alpinum*, Dumont de Courset Bot. Cult. II. (1802) p. 575.

*Euchylia alpigena*, Dulac Fl. Haut.-Pyrén. (1867) p. 463.

Frutex. Cortex sordide fusco-cinereus vel sordide cinereus. Ramus glaber. hornotinus tetragonus. Medulla alba solida. Petioli 2–9 mm. longi glabri. Folia elliptica vel oblongo-lanceolata vel late lanceolata attenuata basi acuta vel acuminata v. truncata. margine ciliata. infra glabra. supra glabra viridia. Pedunculi axillares glabri 13–45 mm. longi. Bracteæ 2 subulatæ 5–11 mm. longæ deciduæ. Bracteolæ minimæ 2. late triangulares obtusæ 1 mm. longæ. Corolla rubra v. flavesceus 13–14 mm. longa. bilabiata extus glabra. tubo intus piloso. Stamina et styli corolla

tere aequilonga. Filamenta basi barbata. Styli infra medium dense barbati. Ovarium ad apicem connatum. Bacca rubra. Semina magna 4-5 mm. longa.

Nom. Jap. Ohba-yeso-hyōtanboku.

Hab.

Yeso :

Prov. Kitami : insula Riishiri (Y. Kudō, T. Kawakami, S. Tamaki). Sharisandō (K. Miyabe).

Prov. Hitaka : Horomanbetsu (Y. Tokubuchi).

Prov. Tokachi : Kiasia (S. Nishida).

var. **Glehnii**, (Fr. Schmidt) Nakai.

*Lonicera Glehnii*, Fr. Schmidt Fl. Sachal. (1868) p. 143. n. 212. Pl. 3. fig. 8-13. Maximowicz in Mém. Biol. X. p. 61. Rehder Syn. Gen. Lonic. p. 107. Matsumura Ind. Pl. Jap. II. p. 609. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 707. fig. 448 k. fig. 449 g-h.

*Caprifolium Glehnii*, O. Kuntze Rev. Gen. Pl. I. (1891) p. 274.

Petiolli glabri v. supra pilosi. Lamina ovato-oblonga v. elliptica basi truncata vel subcordata v. acuta. apice attenuata. margine ciliata. infra pilosa. supra venis pilosis. 30-116 mm. longa 15-54 mm. lata. Pedunculi axillares parcissime pilosi v. glabri. Filamenta basi barbata v. glabra.

Nom. Jap. Yeso-hyōtanboku, Ohba-bushidama.

Hab.

Sachalin : Toreipach (G. Nakamura). Chinelira (S. Komatsu).

Yeso :

Prov. Kitami : insula Riishiri (S. Tamaki, S. Hori, Y. Kudō). insula Rebun (Y. Kudō, Z. Yanagizawa).

Prov. Kushiro : Senpōji (K. Miyabe). monte Meakan (T. Kawakami). Koubumori (K. Miyabe).

Prov. Nemuro : Onnet (J. Tanaka).

Prov. Ishikari : Sapporo (R. Yatabe). monte Moiwā (K. Miyabe, Y. Tokubuchi, J. Matsumura). Makkarimupuri (K. Miyabe, K. Toyohira).

Kuriles :

Insula Kunashiri : Rebōshi (S. Yokoyama). Onnebetsu oppidi Ruyabetsu (C. Yenlō).

Rehder *L. Glehnii* e *L. alpigena* modo sequenti distinxit.

Folia subtus glabra v. parce pilosa demum glabrescentia vulgo ad basin attenuata. elliptica ad oblongo-lanceolata. acuminata 6-10 cm. longa. Corolla vulgo plus minus atro-rubra. Filamenta infra medium pilosa.

..... *L. alpigena*.

Folia subtus pubescentia, ovalia v. obovata ad oblongo-ovata, vulgo basi rotundata v. subcordata, 5–8 mm. longa. Corolla viride-flavescens. Filamenta glabra.

..... *L. Glehnii*.

Specinorum e Sapporo (Herbario Imperialis Universitatis Hokkaido servatorum) et e Sachalin (Herbario Imperialis Universitatis Tokyoensis) filamenta infra medium pilosa, quanquam folia subtus pubescentia. Folia prioris basi subcordata et posterioris attenuata. Vulgo folia basi cordata rarius sunt. Corolla saepe ut Fr. Schmidt inquit rubra est. Praeter pubescentem foliorum nulla ingenia *L. Glehnii* a *L. alpigena* secernunt. Id est prior est varietas posterioris cum foliis subtus pubescentibus.

Sp. 68). (25) **Lonicera Vidalii**, Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. II. (1879) p. 386. Rehder Syn. p. 112. C. K. Schneider Illus. Handb. II. (1911) p. 711. fig. 450 e f. fig. 451. h-i.

*L. chrysantha*, (non Turczaninow) Nakai Veg. Isl. Quelp. (1914) p. 83 n. 1178. Veg. m't. Chirisan p. 45 n. 420. p. 64.

*Caprifolium Vidalii*, O. Kuntze Rev. Gen. Pl. L. (1891) p. 274.

Frutex usque 2 metralis e basi ramosus. Gemmae hyemales ovatae. Medulla alba solida. Cortex longitudine fissus. Ramus teres juvenilis minute glanduloso-ciliolatus demum glabrescens. Petioli 3–15 mm. longi apice subalati glanduloso-papilloso supra canaliculati. Lamina elliptica v. oblonga basi mucronata vel cuspidata apice cuspidata v. subattenuata 40–98 mm. longa 18–48 mm. lata, supra viridia primo sparsim pilosula demum glabrata, infra pallida subhispidulo-ciliata et glanduloso-papillosa margine ciliata. Pedunculi floriferi 10–15 mm. longi glanduloso-papilloso arcuati 2-flores. Bractee lineares 2–3 mm. longae glanduloso-papillosoe v. glabrae. Bracteolae ovatae v. oblongo-ovatae obtusae basi connatae glanduloso-papillosoe ovario breviores. Calyx vix 1 mm. longus ovato 5-dentatus margine glandulosus. Ovarium basi vel ad medium connatum glanduloso-papillosum. Corolla citrina circiter 10 mm. longa bilabiata extus sparse hispidula et tubo breve extus glanduloso-papilloso intus albo-barbato basi ventre gibboso. Stamina corollae lobis fere aequilonga. Filamenta basi barbata. Styli corollae subaequilongi ciliati. Bacca rubra



magna. Semina fusca 4–5 mm. longa hemisphaerica lucida.

Nom. Jap. Oni-hyōtanboku.

Nom. Cor. Kepulnam (Quelpaert). Patsakutenam (Choella).

Hab.

Hondo :

Prov. Shinano : Usuitōge (J. Matsumura, H. Sakurai). Karuizawa (T. Nakai, B. Hayata). Asunayama (S. Komatsu, M. Koyama) in monte Ariakeyama (H. Shirasawa).

Corea :

Choella austr. : monte Chirisan (T. Nakai n. 66). monte Haknyōzan (T. Nakai n. 1035).

Kyoeng-san bor. : in petrosis secus torrentes Naipiang (Faurie n. 309).

Quelpaert : in silvis 800 m. (Taquet n. 4278). Hallasan 2000 m. (Faurie n. 1842, 1877). Hallasan 1800 m. (Faurie n. 1845). Hallasan 1700 m. (Taquet n. 258).

Sp. 69). (26) **Lonicera cerasoides**, Nakai sp. nov.

Frutex circ. 1 metralis ramis ascendentibus. Cortex cinereus glaberrimus. Ramus hornotinus rubescenti-viridis glaberrimus crassiusculus. Medulla alba solida. Gemmae ovatae terminales evolutae. Petioli glaberrimi 5–10 mm. longi. Lamina late elliptica basi acuta vel rotundata apice acuminata margine ciliata supra circa marginem sparsissime ciliolata viridia, infra pallida sparsissime ciliolata 65 mm. longa 29 mm. lata (52–29 etc.). Flores ignoti. Pedunculi axillares biflori glaberrimi 1.3 mm. lati. Bractee 2–5 mm. longae lineares glabrae. Bracteolae in cupula 2–3 mm. altae toto connatae glabrae margine undulatae. Bacca rubra ad apicem connata cicatrice florum aperta. Ovarium 3-loculare. Semina fuscenti-flavida lucida trigono-subsphaerica circ. 5 mm. lata sub lente minutissime impresso-punctulata.

Nom. Jap. Chiisan-hyōtanboku.

Hab.

Corea :

Choella austr. in monte Chirisan (T. Nakai n. 373).

Sp. 70). (27) **Lonicera Watanabeana**, Makino in Tokyo Bot. Mag. XXVIII. (1914) p. 128.

Circ. 2 metralis ramosus. Gemmae hyemales squamis imbricatis. Medulla alba solida. Cortex longitudine irregulariter fissus sordidus. Ramus hornotinus viridis quadrangularis glaberrimus. Petioli glabri ventre canaliculati et margine glanduloso-ciliolati

virides 3–10 mm. longi. Lamina lanceolato-oblonga vel oblanceolato-oblonga v. oblonga supra viridissima secus venas pilosa et glandulosa facie pilosa margine dense ciliolata, infra pallida viridis secus venas pilosa, venis lateralibus utrinque 6–7 arcuatis pilosis, 25–115 mm. longa 13–41 mm. lata, basi truncata v. rotundata v. acuta, apice attenuata calloso-apiculata. Flores ignoti. Pedunculi glabri 27–38 mm. longi. Bractearum lanceolarum margine glanduloso-papillosum 1–3 mm. longarum. Bracteolae minimae ovatae vel triangulares vix 1 mm. longae. Bacca infra medium connata rubra apice calyce obscure dentato coronata. Ovarium 2–3 locale. Semina magna 5 mm. longa lucida.

Nom. Jap. Suruga-hyōtanboku.

Hab.

Hondo :

Prov. Suruga : in monte Arakawadake (R. Kōno).

var. **viridissima**, Nakai.

Folia praeter marginem glaberrima. Ovarium supra medium connatum.

Nom. Jap. Aoba-hyōtanboku.

Hab.

Hondo :

Prov. Shinano : secus jugum montis Senjōgatake (G. Koidzumi).

Prov. Suruga : in monte Kohikage (G. Koidzumi).

Subsect. 7. **Rhodanthæ**, (Maximowicz) Rehder Syn. Gen. Lon. (1903) p. 113.

*Lonicera* subgn. *Chamaecerasus* 1. *Rhodanthæ*, Maximowicz in Mel. Biol. X. (1877) p. 60 (excl. *L. Glehnii*).

*L. sect. Rhodanthæ*, Zabel in Beissner, Schelle et Zabel Handb. Laubholz. Ben. (1903) p. 452.

*L. Untergatt. Eulonicera* zweig. *Chamaecerasus*, Dippel Handb. I. p. 220 p.p.

Gemmae ovato-lanceolatae quadrangulares. Practae et bracteolae persistentes. Flores vulgo purpurei. Fructus rubri v. nigri. Semina 2–4 mm. longa granulosa.

Sp. 71). (28) **Lonicera diamantiaca**, Nakai sp. nov.

*L. Chamissoi*, (non Bunge) Nakai Veg. Diamond m't. (1918) p. 185 n. 695.

*L. orientalis* affinis est, attamen bracteis brevissimis, bracteolis cupularibus exqua distincta.

Circ. 1.5 metralis ramosissimus. Cortex sordide cinereus longitudine fissus. Medulla solida alba. Ramus hornotinus glaberrimus viridis. Gemmae hyemales lanceolatae quadrangulares. Squamae gemmarum distincte carinatae. Folia praeter margines minutissime ciliatas glaberrima. Petioli virides 2-4 mm. longi. Lamina obovata vel elliptica apice cuspidata vel acuminata basi cuneata v. acuta v. mucronata, supra viridissima secus costas papilloso-glandulosa, infra viridia glaberrima 60 mm. longa-30 mm. lata (50-26, 47-22, 53-31 etc.). Pedunculi axillares 4-5 mm. longi glaberrimi. Bractee ovatae 0.5-1 mm. longae papilloso-glandulosae. Bracteolae toto connatae cupulares 1-1.5 mm. altae glaberrimae. Ovarium ad apicem connatum glaberrimum. Calycis lobi lineari-lanceolati attenuati 1-1.5 mm. longi margine papilloso-glandulosi.

Nom. Jap. Midori-hyōtanboku.

Hab.

Corea :

Kang-uoen : circa tempulum Chōanji, Diamond Mountains (T. Nakai n. 5861).

Sp. 72). (29) **Lonicera Tatarinowi**, Maximowicz Prim. Fl. Amur. (1859) p. 138.

var. **leptantha**, (Rehder) Nakai.

*L. leptantha*, Rehder in Fedde Repert. VI. (1909) p. 274.

*L. hypoleuca*, (non Decaisne) Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXIX. (1915) p. 6.

Folia et flores quam typica minora.

Planta 1.5 metralis alta ramosa. Cortex sordide fuscus. Medulla solida alba. Gemmae hyemales lanceolatae quadrangulares. Rami hornotini basi squamis gemmarum hyemalium persistentibus suffulti glaberrimi. Petioli 1-2 mm. longi glaberrimi. Lamina foliorum late lanceolata basi acuta vel attenuata apice acuminata supra viridissima glaberrima, margine glaberrima, infra praeter costas glaberrimas pilis curvatis adpressis albis subvelutina. 30 mm. longa 12 mm. lata (33-13, 25-10, 14-6 etc.). Pedunculi graciles glaberrimi 10-13 mm. longi. Bractee persistentes 0.5 mm. longae glaberrimae. Bracteolae utrinque binae bracteis fere aequilongae ovatae margine ciliolatae. Corolla 5-7 mm. longa purpurea extus glabra, bilabiata, tubo basi gibboso et intus barbato. Stamina basi barbata lobis corollae posterioribus breviora. Connec-

tivum non productum. Styli per totam longitudinem pilosi staminibus fere aequilongi. Stigmata discoidea. Bacca ignota.

Nom. Jap. Urajiro-hyōtanboku.

Hab.

Quelpert: in monte Hallasan 2000 m. (Faurie n. 1844).

Sp. 73). (30) **Lonicera nigra**, Linné Sp. Pl. I. (1753) p. 173.

var. **barbinervis**, (Komarov) Nakai.

*L. barbinervis*, Komarov in Act. Hort. Petrop. XVIII. (1901) p. 426.

*L. nigra*, (non Linné) Rehder Syn. Gen. Lonic. (1903) p. 121 p.p. Komarov Fl. Mansh. III. (1907) p. 522. Nakai Fl. Kor. II. (1911) p. 496.

Stylis infra medium sparse pilosis a typo recedit.

Frutex 1-1.5 metralis. Ramus gracilis. Cortex sordide fuscus longitudine fissus. Medulla alba solida. Gemmae hyemales lanceolatae. Ramus hornotinus sub lente longitudine ciliato-bilineolatus et sparse papilloso-glandulosus quae demum partim deciduus. Petioli 2-5 mm. longi glabri v. parce papilloso-glandulosi. Lamina oblanceolata v. lanceolata utrinque acuta v. acuminata v. basi obtusa 66 mm. longa 21 mm. lata (34-27, 25-12, 32-14 etc.), supra viridissima praeter costas adpresse ciliatas glabra, margine integerrima et glaberrima, subtus viridia v. pallida secus costas tantum barbulata. Pedunculi graciles 20-27 mm. longi adpressissime bilineolato-ciliati simulque sparse papilloso-glandulosi. Bractae minimae 1 mm. longae. Bracteolae rotundatae connatae vel liberae margine glanduloso-papilloso 1-1.5 mm. longae. Calycis lobi late lanceolati v. elliptici v. ovati margine glanduloso-papilloso 1 mm. longi. Corolla rubescens circ. 8 mm. longa bilabiata, tubo basi gibboso ubi intus ciliolato, fauce ciliata. Stamina basi tubo corollae adhaerentia ubi barbata, parte libera glabra, corolla fere aequilonga. Styli infra medium ciliati. Stigmata discoidea. Bacca nigra. Semina 3-4 mm. longa sub lente minute granulosa.

Nom. Jap. Me-hyōtanboku.

Hab.

Corea :

Ham-gyoeng bor. : districtu Musang (v. Komarov n. 1464, T. Mori n. 334).

Sp. 74). (31) **Lonicera Chamissoi**, Bunge in Kirillov Lonic. Russ. Reich. (1849) p. 28. Maximowicz Prim. Fl. Amur. (1859) p. 136 et in Mel. Biol. X.

(1877) p. 60. Herder Pl. Radd. III. i. (1864) p. 19, Pl. 2, fig. 1. 2. a. Rehder Syn. Gen. Lonic. p. 117. Regel et Tiling Fl. Ajan. p. 99. Miyabe Fl. Kuril. p. 239. Komarov Fl. Mansh. III. p. 521. Matsumura Ind. Pl. Jap. II. p. 599. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. (1912) p. 713 fig. 450 m. fig. 452 c-e.

*L. Riederiana*, Fischer in herb. apud Herder l.c.

*L. nigra*, (non Linné) Chamisso et Schlechtendal in Linnea III. (1828) p. 137. Ledebour Fl. Ross. II. p. 389.

Frutex nanus vix 1 metralis ramosissimus. Cortex sordide cinereus. Medulla alba solida. Rami hornotini obtuse quadrangulares glaberrimi. Gemmae hyemales ovato-lanceolatae. Folia sessilia glaberrima, petiolis 0.5–1.5 mm. longis, laminis ellipticis vel late ellipticis vel late ovatis rarius oblongo-obovatis integerrimis, supra viridibus, infra pallidis v. subglaucinis, venis primariis utrinque 5–7, apice obtusa vel acuta rarius retusa, basi rotundata v. cordata interdum subacuta 45 mm. longa 32 mm. lata (34–23, 32–27, 26–12 etc.). Pedunculi axillares glaberrimi 4–8 mm. longi biflori. Bractee subulatae fere 1 mm. longae glabrae. Bracteolae ovatae glaberrimae vix 1 mm. longae. Ovarium glabrum ad apicem connatum vel fere ad medium bifidum. Corolla extus glaberrima bilabiata atro-rubra 8–9 mm. longa, tubo basi gibboso intus piloso. Stamina glabra. Antherae subulatae. Styli lobis corollae breviores per totam longitudinem pilosi.

Nom. Jap. Chishima-hyōtanboku.

Nom. Aim insule Etrof. Iummatani.

Hab.

Sachalin: Mitsuriyofuka (G. Nakahara). Otasan (S. Komatsu). Tumaicha (T. Miyake). Muedomari (S. Komatsu). Sakaehama (S. Komatsu).

Yeso:

Prov. Kitami: insula Riishiri (Y. Kudō, T. Kawakami, W. Hirose).

Prov. Kushiro: in monte Oukan (T. Kawakami).

Prov. Tokachi: Poroshiri (S. Tanouchi). in monte Pibairo (S. Nishida). in monte Satsumadake (S. Nishida).

Prov. Ishikari: in monte Yūbaridake (S. Nishida, H. Kikara, G. Koidzumi). in humidis lateralis borealis montis Yūbari (H. Yamagizawa). in monte Ashibetsu (H. Koidzumi, S. Nishida). in monte Ishikaridake (N. Igarashi). in monte Nutakkamshape (G. Koidzumi).

Kuriles:

Insula Etrof: Shibetoro (K. Miyabe). Shana (K. Miura). Shibetoro (S. Yokoyama, T. Kawakami). Bettou (K. Miura). inter Shana et Bettou (K. Miura).

Rubetsu (T. Kawakami). in littore Moyoro (G. Tanaka et K. Miyabe).

Insula Urup : Daibawan (K. Jimbō).

Hondo :

Prov. Shinano : in monte Yokodake (C. Ishii).

Prov. Suruga : in fruticetis montis Kitadake (H. Takeda).

Sp. 75). (32) **Lonicera Mochidzukiana**, Makino in Tokyo Bot. Mag. XXVIII. (1914) p. 119.

Circ. 1 metralis. Caulis caespitosus ramosus. Medulla alba solida. Cortex sordide cinereus longitudine fissus. Gemmae hyemales lineari-lanceolatae olivaceae vel albescentes. Ramus hornotinus glaberrimus quadrangularis viridis. Petioli 3–8 mm. longi falcato-canaliculati margine glandulosi. Lamina membranacea 18–102 mm. longa 8–52 mm. lata ovata vel oblongo-ovata vel late lanceolata basi cuspidata vel mucronata vel cuneata vel truncata apice acuminatissima rarius acuta. supra viridia secus costas pilosa et glandulosa. infra glauca glanduloso-ciliolata. venis lateralibus utrinque 5–8. margine repandula vel integerrima glabra. Pedunculi compressi glabri vel apice glanduloso-papilloso 6–15 mm. longi 2–4 flori. Bractee lineares 1 mm. longae glanduloso-papilloae. Bracteolae rotundatae margine glanduloso-papilloae ovario breviores. Ovarium glanduloso-papillosum. Calycis lobi lanceolati margine glanduloso-papilloso vix 1 mm. longi. Corolla bilabiata alba circ. 10 mm. longa basi distincte gibbosa. gibbo purpureo. tubo intus piloso. Stamina corolla aequilonga. Filamenta basi pilosa. Styli pilosi. Ovarium basi vel ad medium connatum 3-loculare. Bacca rubra. Semina elliptica v. obovato-oblonga plus minus compressa sub lente granulosa fuscentia vulgo 4–5 mm. longa.

Nom. Jap. Nikkō-hyōtanboku.

Hab.

Hondo :

Prov. Shimotsuke : Nikkō (S. Komatsu, N. Mochidzuki, H. Takeba, T. Nakai).

Prov. Musashi : Chichibu (?).

Prov. Kii : sine loco speciali (?).

Prov. Kai : in montibus Shirane (K. Koyama).

var. **Nomurana**, (Makino) Nakai.

L. *Nomurana*, Makino in Tokyo Bot. Mag. XXVIII. (1914) p.

Differt a typo tantum ramis vulgo rubescentibus, foliis minoribus et brevioribus.

Folia ovata vel late ovalia vel subrotundata interdum oblonga acuta vel acuminata rarius obtusa basi acuta vel rotundata vel truncata rarius subcordata. Flores albi, gibbo purpurascente.

Nom. Jap. Yama-hyōtanboku.

Hab.

Hondo :

Prov. Aki : Miyajima insule Itsukushima (J. Shiraga).

Kiusiu :

Prov. Hizen : in monte Unzen (Z. Tashiro).

Sp. 76). (33) **Lonicera Tschonoskii**, Maximowicz Mém. Biol. X. (1877) p. 61. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. II. (1879) p. 652. Rehd. Syn. Gen. Lonic. p. 121. Matsumura Ind. Pl. Jap. II. 2. (1912) p. 691. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 711. fig. 450. h. fig. 451 n-p.

*L. Brandtii*, Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. II. (1879) p. 385.

*Caprifolium Tschonoskii*, O. Kuntze Rev. Gen. Pl. I. (1891) p. 274.

*C. Brandtii*, O. Kuntze l.c.

Frutex 2 metralis. Cortex fuscenti-cinereus. Medulla alba solida. Ramus hornotinus glaber vel inter folia longitudine ciliato-bilineolatus subteres. Petioli 1-4 mm. longi glabri. Lamina oblonga vel oblongo-oblancoolata vel elliptica basi attenuata vel acuta vel mucronata apice cuspidata 3-10 cm. longa 1-4 cm. lata, supra viridia secus costas tantum pilosa, infra pallida vel subglaucina glabra vel secus venas parce pilosula, margine glabra vel parce ciliolata. Pedunculi glabri vel pilosuli 15-45 mm. longi. Bractee ovato-oblongae obtusae ovario glabro breviores 1-1.5 mm. longae. Ovarium basi vel usque supra medium connatum. Calyx brevis ovato-dentatus glaber vel margine pilosus. Corolla atro-rubra vel rubescens bilabiata, tubo breve basi gibboso intus piloso. Filamenta basi pilosa. Styli pilosuli. Bacca rubra.

Nom. Jap. Ō-hyōtanboku.

Hab.

Hondo :

Prov. Etchū : monte Tateyama (J. Matsumura).

Prov. Shinano : monte Shiromma (Y. Yabe). Outake (J. Matsumura, G. Koidzumi, K. Kawakita). monte Shikushi (H. Takeda). Komagutake (H. Sakurai). in

monte Ariakeyama (H. Shirasawa), in monte Norikura prov. Shinano (B. Hayata).

Prov. Kaga: monte Hakusan (R. Yatabe, J. Nikai, H. Sakurai).

Sp. 77). (34) ***Lonicera sachalinensis***, Fr. Schmidt) Nakai sp. nov.

*L. Maximowiczii* var. *sachalinensis*, Fr. Schmidt Fl. Sachal. p. 142. (1868).  
Rehder Syn. Lonic. p. 116. Schneider Illus. Handb. II. p. 712.

*L. Maximowiczii*, (non Maximowicz) Herder Bull. Soc. Nat. Mosc. XXXVII. p. 203. Pl. 2. f. 6. d. (1864).

Ut Maximowicz in Primitiae Florae Amurensis dicat et Regel in Gartenflora figura 597 anno 1868 edita *Lonicera Maximowiczii* pedunculos erecto-patentes habet. In nostris attamen pedunculi arcuati et secus costas inferiorum foliorum declinati.

Caulis 2-3 metralis. Cortex sordide fusco-cinereus longitudine fissus. Rami hornotini quadrangulares. Gemmae lanceolatae squamis multis imbricatis. Folia petiolata, ovata v. elliptica v. oblonga v. lanceolato-oblonga acuminata v. attenuata 2-12 cm. longa 1.5-5.0 cm. lata, margine ciliata, supra glabra viridia subtus pallida v. glauca glabra v. ciliata v. secus costas albo-pubescentia. Pedunculi secus costas foliorum infra arcuato-declinati 1-2 cm. longi glabri. Bractee minimae angustae. Bracteolae connatae minimae. Flores atro-rubri 5-7 mm. longi. Calycis lobi acutissimi. Stamina exerta. Styli exerti per totam longitudinem ciliati. Ovarium fere connatum interdum ad medium bifidum. Bacca coccinea inedulis.

Nom. Jap. Benibana-hyōtanboku.

Hab.

Sachalin: Sakaehama (S. Komatsu).

Yesso: Shari prov. Kitami (K. Miyabe). Shari Refutoi prov. Kitami (Y. Kudō). insula Rebun prov. Kitami (Z. Yanagizawa). in littore Shari prov. Kitami (K. Miyabe). Shibetsu prov. Nemuro (K. Miyabe). Nishibetsu prov. Nemuro (T. Ishikawa). circa Suwai prov. Kushiro (T. Ishikawa). Yagishiri prov. Teshio (T. Ishikawa). Chitose prov. Iburi (K. Miyabe). Usu prov. Iburi (K. Miyabe). Tomakomai prov. Iburi (Y. Kudō et T. Yoshimi).

Kuriles: insula Kunashiri (H. Tanaka). insula Shikotan (K. Tanaka, K. Miyabe, M. Aizawa, H. Takeda, M. Arai).

Manshuria: vallis Diezui prov. Amurensis (V. Komarov n. 1462).

Corea: in monte Kōsetsurei (T. Nakai n. 7513, 7514). Kinkoku (F. Nakai n. 7512). in monte Saikareï (T. Mori n. 215, 336, 337, 341, 346). Hōtaidō (M. Furumi n. 391). inter Futempō et Hōtaidō (T. Nakai n. 2242). Chōdaidō (F. Nakai n. 2219).



inter Futempo et Keizanchin (T. Nakai n. 2231). in monte Gatokurei (T. Nakai n. 2229, 2258). in monte Sōdenrei (T. Nakai n. 1546). in monte Hiruhō (T. Nakai n. 2254, 2263). in monte Kongōsan (T. Nakai n. 5864, 5860, 5856, Faurie n. 693). in monte Chiisan (T. Nakai n. 418).

Quelpaert : in sepibus Hallasan 1000 m. (Taquet n. 2939). in monte Hallasan 2000 m. (T. Ishidoya n. 202).

Præterea sequentes quattuor plantæ in Formosa adsunt.

Sp. 44). Sub *Lonicera japonica* inserenda.

**Lonicera japonica**, Thunberg var. **sempervillosa**, Hayata Icones Pl. Form. VIII. p. 47. (1920).

*L. japonica*, Matsumura et Hayata Enum. Pl. Form. p. 181. Hayata Icon. Pl. Form. II. p. 75.

Differt a typica foliis densius velutinis.

Nom. Jap. Birōdo-suikadzura.

Hab.

Formosa : Shincluku (T. Makino). Byōritsu (S. Honda). Kūrun (B. Hayata). Hasshiran (Ninomi).

Sp. 78). (35) **Lonicera Henryi**, Hemsley in Journ. Linn. Soc. XXIII. p. 363. (1888). Rehder Syn. Lonic. p. 148 et Pl. Wils. I. p. 141 et Stand. Cyclop. p. 1910. W. G. Craib in Bot. Mag. t. 8375.

*L. affinis* var. *angustifolia*, Hayata Materials Pl. Form. p. 138 et Icon. Pl. Form. II. p. 75.

*L. angustifolia*, (non Wallich) Hayata Icon. Pl. Form. II. p. 75.

*L. transarisanensis*, Hayata Icon. Pl. Form. VI. p. 25, fig. 2.

*Caprifolium Henryi*, O. Kuntze Rev. I. p. 274. (1891).

Nom. Jap. Hosoba-suikadzura. v. Arisan-nindō.

Hab.

Formosa : Arisan 2500 ped. (Faurie n. 359). in monte Morrison (T. Kawakami et U. Mori).

Sp. 79). (36) **Lonicera oiwakensis**, Hayata Icon. Pl. Form. VI. p. 24. Pl. V. (1916). VIII. p. 47. (1920).—*Ishika-Bracteata*.

Nom. Jap. Oiwake-hyōtanboku.

Hab.

Formosa : Oiwake (B. Hayata).

Sp. 80) (37) **Lonicera shintensis**, Hayata Icon. Pl. Form. VIII. p. 48. (1920).—*Nintona Breviflora*.

Caulis flexuosus scandens. Ramus teres breviter fuscenti-velutinus. Petioli 3–7 mm. longi fuscenti-velutini. Folia oblonga

acuta basi subcordata supra secus costas adpresse velutina infra toto velutina. apice acuminata, usque 7 cm. longa 3.5 cm. lata. Flores densi. Bractee lanceolatae v. lineares margine pilosae. Bracteolae libere late ellipticae pilosae. Ovarium glabrum. Corolla fere 1.5 cm. longa lobis tubo fere duplo brevioribus. Styli glabri.

Nom. Jap. Hina-suikadzura.

Hab.

Formosa : Shinten (B. Hayata).

Trib. 5. **Diervilleæ**, Nakai.

*Lonicera*, R. Brown l.c. p.p. De Candolle l.c. p.p. G. Don l.c. p.p. Lindley l.c. p.p. Bentham et Hooker l.c. p.p. Fritsch l.c. p.p. Engler l.c. p.p.

*Lonicera* subordo 1. *Lonicera cera*, Endlicher l.c. p.p.

*Lonicera* subtrib. 1. *Caprifolia*, Torrey and A. Gray Fl. North America II. p. 2. pp.

Frutex. Flores subzygomorphi v. fere actinomorphi. Antherae introse interdum connatae. Ovarii loculi  $\infty$  spermii fertiles. Fructus capsularis 2-valvatus.

(Gen. 7). **Diervilla**, Tournefort in Act. Acad. Paris. t. 7. f. 1. (1705). Linné Hortus Cliffortianus p. 63. t. 7. (1737). Adanson Familles Nat. II. p. 157. (1763). Jussieu Gen. Pl. p. 211. Torrey and A. Gray Fl. North America II. p. 10. Nuttall Gen. I. p. 139. Endlicher Gen. Pl. p. 568. n. 3336. Bentham et Hooker Gen. Pl. II. p. 6. (1873). Fritsch in Engler Prantl Nat. Pflanzenf. IV. 4. p. 169 (1891). Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 745.

*Lonicera*, Linné Sp. Pl. p. 173 (1753) p.p.

*Weigela*, Thunberg in Act. Stockh. p. 137. t. 52. (1780) et Fl. Jap. p. 6. t. 16. (1784).

*Weigelia*, Persoon Syn. Pl. I. p. 176. (1805).

*Calysphyllum*, Bunge Enum. Pl. Chin. bor. p. 33. (1831).

*Calyptrastigma*, Trautvetter et Meyer Fl. Ochot. p. 46.

Frutex. Gemmae squamosae. Medulla solida. Folia simplicia opposita petiolata v. sessilia, serrata v. integra. Flores in cymas terminales et axillares saepe trichotomi. Calycis tubus elongatus limbis 5-lobatis v. partitis persistentibus v. deciduis. Corolla rosea, alba, viridis v. flava, infundibularis v. subcampanulata 5-loba, lobis imbricatis. Stamina 5 tubo corollae adnata inserta v. exserta. Discus globosus v. elongatus basi corollae tubi adnatus. Stylus filiformis. Stigma capitatum v. 2-lobum exsertum v. insertum. Ovarium 2-loculare. Capsula coriacea v. sublignosa

elongata septicide 2-valvatim dehiscens. Semina minuta angulata saepe alata. Albumen carnosum. Embryo minuta.

Species 13 in America boreali-orientali et Asia orientali incolae. Inter eas 11 species in nostris regionibus incolae et in sequenti modo distinguendae.

- |    |   |  |  |
|----|---|--|--|
| 1  | { | Anthere connatae. Calyx bilabiatus 5-fidus v. partus. Semina alata.                          |  |
|    |   | . . . . . Sect. <i>Calyptrostigma</i> . . . . . 2.   |  |
| 2  | { | Anthere liberae. . . . . Sect. <i>Wiegela</i> . . . . . 3.                                   |  |
|    |   | Flores pedicellati. . . . . <i>D. Middendorffiana</i> , Trautvetter et Meyer.                |  |
| 3  | { | Flores sessiles. . . . . <i>D. Maximowiczii</i> , Makino.                                    |  |
|    |   | Calyceis lobi saltem basi connati. Semina exalata.   |  |
| 4  | { | . . . . . Subsect. <i>Calyssphyrum</i> . . . . . 4.  |  |
|    |   | Sepala libera. Semina alata. . . . . Subsect. <i>Emueigela</i> . . . . . 5.                  |  |
| 5  | { | Folia subtus secus venas patentim hirsuta v. barbata. . . . <i>D. praecox</i> , Lemoine.     |  |
|    |   | Folia subtus in costa albo-lunata. . . . . <i>D. florida</i> , Siebold et Zuccarini.         |  |
| 6  | { | Calyceis tubus pubescens. . . . . 6.   |  |
|    |   | Calyceis tubus glaber v. parce pilosus. . . . . 9.   |  |
| 7  | { | Calyceis tubus patentim pubescens. Capsula glabrescens. . . . 7.                             |  |
|    |   | Calyceis tubus adpresse pubescens. Capsula pubescens. . . . 8.                               |  |
| 8  | { | Folia subsessilia subtus in venas patentim pilosa. Flores primo flavo-virides                |  |
|    |   | demum rubescentes. . . . . <i>D. subsessilis</i> , Nakai.                                    |  |
| 9  | { | Folia distincte petiolata subtus canescentia. Flores rubri v. albi.                          |  |
|    |   | . . . . . <i>D. hortensis</i> , Siebold et Zuccarini.  |  |
| 10 | { | Folia distincte petiolata. Flores atro-sanguinei. Costa foliorum subtus                      |  |
|    |   | floccosa. . . . . <i>D. floribunda</i> , Siebold et Zuccarini.                               |  |
| 11 | { | Folia distincte petiolata. Flores primo flavo-virides demum rubescentes.                     |  |
|    |   | Costa foliorum subtus pilosa. . . . . <i>D. versicolor</i> , Siebold et Zuccarini.           |  |
| 12 | { | Folia subtus in costa v. in venis primariis floccosa. Flores primo luteo-virides             |  |
|    |   | demum rubescentes. . . . . <i>D. decora</i> , Nakai.   |  |
| 13 | { | Folia subtus glabra v. secus venas pilosa non floccosa. . . . . 10.                          |  |
|    |   | Folia subtus tomentosa v. pubescentia secus venas primarias barbata.                         |  |
| 14 | { | . . . . . <i>D. japonica</i> , (Thunberg) De Candolle.                                       |  |
|    |   | Folia coriacea subtus glabra v. in venas pilosula. . . . <i>D. coraeensis</i> , De Candolle. |  |

Sect. 1. **Calyptrostigma**, Koelme. Dendr. p. 539 (1893).

Gn. *Calyptrostigma*, Trautvetter et Meyer in Full. Acad. St. Petersburg. XIII. p. 220 (1847). Ruprecht in Mém. Biol. II. p. 405 (1855).

Flores pedicellati v. sessiles. Anthere connatae dorso barbatae. Semina alata.

Sp. 81). (1) **Diervilla Middendorffiana**, (Trautvetter et Meyer) Carrier in Rév. Hort. XXV. p. 306 (1853). XXVI. p. 261. t. 14 (1854). Maximowicz in Mém. Biol. XII. p. 482. p.p. Dippel Handb. I. 274 fig. 182. Makino in Tokyo Bot. Mag.

XII, p. 343 (1898). Komarov Fl. Mausb. III, p. 532. Schneider Illus. Handb. Laubholz, II, p. 752, p.p.

*Calyptristigma Muhlendorffiana*, Trautvetter et Meyer in Bull. Acad. St. Pétersb. p. 220 (1847) et Fl. Ochot. n. 162 t. 25, a, b. Regel et Tiling Fl. Ajan. n. 143. Regel Gartenfl. t. 183 (1857). Maximowicz Prim. Fl. Amur. p. 135. Fr. Schmidt Fl. Amg.-Burej. n. 186 et Fl. Sachal. n. 208.

*Weigelia Muhlendorffiana*, Verschaffert in Illus. Hort. (1857) t. 115.

Frutex e basi ramosus. Cortex fusco-cinereus, hornotinus viridis 2-lineolato-pilosus. Folia subsessilia ovato-oblonga v. oblongo-obovata v. late oblanceolata v. oblonga, basi acuta v. obtusa, apice acuminata v. acuta, margine serrulata et ciliolata, supra viridia præter venas pilosas fere glabra, subtus pallida secus venas pilosa. Pedunculi axillares 1-3 floribus longitudine bilineolato-pilosi v. glabri. Bractee lanceolatae v. lineares deciduae v. subfoliaceae et persistentes. Calycis limbus bilabiatus 5-19 mm. longus, lobis superioribus resupinatis apice bidentatis, inferioribus 3-lobulatis integris v. paucidentatis. Corolla campanulato-infundibularis glabra lutea basi constricta tubulosa 27-50 mm. longa, lobis ovatis imbricatis. Stamina et styli inserta. Anthere connatae ciliatae. Capsula apice rostrata 20-23 mm. longa.

Nom. Jap. Ukon-utsugi.

Hab.

Yezo: insula Riishiri prov. Kitami (T. Kawakami, S. Tamaki). m't Nutapkaushappe (G. Koidzumi). Shari-sandō prov. Kitami (K. Miyabe). Taisetsuzan (H. Koidzumi). in monte Shiribeshi prov. Shiribeshi (K. Miyabe et M. Hayama). Hondo: in monte Iwatesan (G. Nakahara, H. Sakurai). in monte Iwakisan prov. Mutsu (R. Yatabe, H. Sakurai). in monte Hayachine prov. Rikuchu (G. Koidzumi).

Figura Van Houtteana [Flore des Serres XI, t. 1137 (1856).] non adem esse videtur, nam flores sessiles sunt et calycis tubus destitutus. Flores nimis congesti et flaviores.

Sp. 82). (2) **Diervilla Maximowiczii**, (S. Moore) Makino Journ. Jap. Bot. I, 4, (1917), p. 13.

*D. Muhlendorffiana* var. *Maximowiczii*, S. Moore in Journ. Bot. New Series VII, p. 129 (1878). Makino in Tokyo Bot. Mag. XII, Jap. p. 343 (1898).

*D. Muhlendorffiana* var. *sessilis*, Koidzumi in Schöd. Herb. Imp. Univ. Tokyo.

*D. Muhlendorffiana*, (non Carrier) Maximowicz in Mém. Biol. XII, p. 482, p.p. Schneider Illus. Handb. Laubholz, II, p. 751, p.p.

Frutex arcuato-deflexus e basi caespitoso-ramosus. Cortex fusco-cinereus, hornotinus viridis annotinusque bifariam ciliatus. Folia sessilia v. brevissime petiolata ovato-oblonga v. oblongo-obovata v. oblonga supra viridia praeter venas pubescentes sparse ciliolata, infra pallida secus venas patentim ciliata, margine serrulata. Flores sessiles. Bractea caducae lineares v. subulatae. Ovarium glabrum v. parce pilosum rostratum. Calyx bilabiato 5-fidus patentim hirtellus v. subglaber 10–17 mm. longus. Corolla luteo-viridis campanulato-infundibularis extus pilosa basi in tubo constricta 35–45 mm. longa. Stamina et styli exerta. Antherae connatae barbatae. Capsula 15–20 mm. longa in stylo persistente attenuata bivalva. Semina ovata v. obovata 1 mm. longa alata.

Nom. Jap. Kibana-utsugi.

Hab.

Hondo: Higashi-adzumasu (G. Koizumi). Bandaisan (G. Nakahara). Tsuchiyutōge prov. Iwashiro (G. Nakahara). Nikko (S. Okubo, S. Komatsu, T. Nakai, H. Sakurai, I. Ono). Ashio (T. Inamura).

Sect. 2. **Weigela**, (Thunberg) Koelme Dentsch. Dendr. p. 539 (1893).

Gen. *Weigela*, Thunberg in Vet. Akad. Handl. Stockholm. p. 137, t. 5 (1780) et Fl. Jap. p. 6, (1784).

Gen. *Weigelia*, Persoon Syn. Pl. L. p. 176 (1805).

Subgn. *Weigela*, K. Koch Dendr. II, p. 39 (1872).

Antherae liberae. Pedunculi saepe trifloribus.

Subsect. 1. **Calysphyrum**, (Bunge) Nakai.

Gen. *Calysphyrum*, Bunge Enum. Pl. Chin. bor. p. 33 (1831).

Calyx 5-fidus. Semina exalata.

Sp. 833. (3) **Diervilla praecox**, Lemoine in Gartenflora XLVI, p. 393, t. 1441 (1897). Schneider Illus. Handb. Landholzsk. II, p. 748, fig. 468, k. Rehder in Bailey Standard Cyclop. p. 1008. Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXIX, p. 5, (1915).

*D. florida*, (non Siebold et Zuccarini) Maximowicz in Mém. Biol. XII, p. 482, p.p. Komarov, Fl. Mausb. III, p. 530, p.p. Nakai Fl. Ker. II, p. 497, p.p.

Frutex usque 2-metralis. Ramus adultus cortice sordide cinereo v. fusco-cinereo, annotinus sordide fuscus, hornotinus rubescens patentim pilosus v. glaber. Folia subsessilia late obovata v. obovata v. ovata v. late oblongo-ovata, supra pilosa v. pubescentia, infra subvelutino-tomentosa. Flores in apice et axillis ramorum hornotinorum brevium solitarii v. terni. Bractea et

bracteolae sphacelatae angustae. Calycis tubus saltem supra medium patentim ciliatus. Calycis limbus 10–15 mm. longus ad medium 5-fidus patentim barbatus deciduus. Corolla rosea 30–40 mm. longa extus ciliata campanulato-infundibularis 5-lobis. Stamina et styli inserta. Stamina infra medium corollae tubo adnata ubi ciliata. Discus oblongus barbatus. Capsula 12–18 mm. longa leviter curvata glabra in stylo piloso persistente attenuata. Semina exalata.

Nom. Jap. Birōdo-utsugi.

Hab.

Corea: in dumosis Pomasi (Faurie n. 686). Ostium fluvii Tuningan (V. Komarov n. 1469). Onensan (T. Nakai). in monte Shōshinzan (T. Nakai n. 2246). in monte Mozanrei (T. Nakai). Hojōdō (T. Nakai n. 7495–7496). in monte Kōsetsurei (T. Nakai n. 7494). pede montis Kambōhō (T. Nakai n. 7497).

var. **pilosa**, Nakai.

*D. florida* var. *pilosa*, Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXXII, p. 229 (1918).

Folia subtus secus venas pilosa. Ovarium glabrum.

Nom. Jap. Okuyama-utsugi.

Hab.

Corea: in monte Kapporei (T. Nakai n. 2267). Nōjidō (T. Nakai n. 2261). inter Gyokkoehin et Sakshu (T. Nakai n. 2262). in monte Hiraihō (T. Nakai n. 2253). inter Taikōri et Sanyō (T. Nakai n. 2225). inter Chokudō et Hokusei (T. Ishidoya n. 2836 p.p.). Hojyōdo (T. Nakai n. 7498).

Sin. 84). (4) **Diervilla florida**, (Bunge) Siebold et Zuccarini Fl. Jap. I, p. 75. (1835). Carrier Rev. Hort. (1853) p. 309. Maximowicz in Mém. Biol. XII, p. 482, p.p. Forbes et Hemsley in Journ. Linn. Soc. XXIII, p. 368, p.p. Komarov Fl. Mansh. III, p. 530, p.p. Nakai Fl. Kor. I, p. 291 et II, p. 497, p.p.

*Calysphyrum floridum*, Bunge Enum. Pl. Chin. bor. p. 34, n. 196.

*Weigela florida*, De Candolle in Ann. Sci. Nat. 2 ser. XI, p. 241.

var. **venusta**, Rehder in Bailey Stand. Cycl. p. 1008 (1914).

Frutex 2–3 metralis. Cortex sordide cinereus ramorum annuinorum rubescente-fuscus, hornuinorum viridis v. rubescenti-viridis longitudine bifariam ciliatus. Folia sessilia oblonga v. obovata serrulata apice attenuata v. mucronata basi acuta, rotundata v. cuneata, supra viridia secus venas pubescentia, infra secus costas v. venas primarias dense tomentosa. Flores axillares solitarii. Calycis tubus glaber v. apice parce pilosulus, limbus 6–13 mm. longus 5 fidus ciliatus, lobis lanceolato-acuminatissimis.

Corolla campanulato-infundibularis 25–46 mm. longa rosea. Stamina inserta. Styli lobis corollae aequilongi. Capsula 12–22 mm. longa. Semina exalata.

Nom. Jap. Ō-beni-utsugi.

Hab.

Corea : inter Hokusei et Chokudō (T. Ishidoya n. 2834, 2836). in monte Sōdenrei (T. Nakai n. 1606). Nōjidō (M. Furumi n. 421). in monte Hokkanzan (T. Uchiyama, R. G. Mills n. 991, Faurie n. 315). in colle Nansan (T. Uchiyama). Kōkai (R. G. Mills n. 78). in monte Bōgundai (T. Nakai n. 5851). Jyōmandō (T. Mori n. 31). Seoul (R. G. Mills n. 955. R. K. Smith n. 153. N. Okada). Chōzen (T. Nakai n. 5850). Taikōri (T. Nakai n. 2215). in monte Gatokurei (T. Nakai n. 2237 et 2238). Nanzan (T. Ishidoya). in monte Chiisan (T. Nakai n. 423, 417). in monte Taiseizan (H. Imai n. 9). in montibus Chimmampo (Faurie n. 685, 689). in monte Kangakusan (T. Mori). in monte Syououen (Faurie n. 317. p.p.). in montibus Kang-uon (Faurie n. 314, 318).

Quelpaert : in silvis Hallasan 1200 m. (Taquet n. 2944–2945). in silvis Yankeumi 700 m. (Taquet n. 900, 909). in monte Hallasan (Taquet n. 313). in silvis Hallasan (Taquet n. 2942). in silvis Sokpat 1000 m. (Taquet n. 908). in silvis Taitpyeng (Taquet n. 2993). in silvis Yengsil 1000 m. (Taquet n. 4279). in Hallasan 1500 m. (T. Ishidoya n. 185). Hallasan (T. Nakai n. 1320). in silvis 1000 m. (Taquet n. 5738).

f. **alba**, Nakai.

var. *alba*, Moore in Royal Hort. (1861) p. 331. Rehder in Cycl. Americ. Hort. p. 483.

var. *alba*, Rehder apud Schneider Illus. Handb. II. p. 748.

Flores primo albi demum rubricans.

Nom. Jap. Genpei-utsugi.

Hab.

Corea : in monte Kangakusan (T. Ishidoya).

f. **candida**, Nakai.

var. *candida*, Rehder in Bailey Cyclop. Americ. Hort. p. 483. (1900). Schneider l.c. Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXIX. p. 5 (1915).

Flores albi.

Nom. Jap. Genji-utsugi.

Hab.

Corea : in monte Kangakusan (Ankishin).

Quelpaert : in silvis Yangkeum 700 m. (Taquet n. 909).

f. **Isoline**, Nakai.

*Weigela Isoline*, V. Houtte in Flore des Serres XIV. p. 142. cum tab. (1859).

var. *Isoline*, Rehder in Bailey Cyclop. p. 483. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 748.

Flores albo-viridescentes extus in tubo rubro-tincti, intus secus labio flavidi.

Nom. Jap. Sanshiki-utsugi.

Hab.

Corea: in monte Kangakusan (T. Ishidoya).

f. **brevicalycina**, Nakai.

*Dierrilla brevicalycina*, Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXIX. p. 5. (1915).

Calyx 5–6.5 mm. longus. Corolla rosea.

Nom. Jap. Kogaku-utsugi.

Hab.

Corea: in monte Namsan (T. Uchiyama, T. Mori n. 113). prope Taptong (Sontag).

*Dierrilla rosea*, Lindley vulgo cum *D. florida* identica esse dicitur sed differt exqua ramulis, calycis tubis et venis pubescentibus. Forsan varietas vel forma posterioris sit. Figura pulchra in Botanical Magazine t. 4396 videri est.

*Dierrilla amabilis*, Planchon (in Flore des Serres VIII p. 287 t. 855) est forma *Dierrillæ coræensis* cum floribus roseis et adem J. D. Hookeriana in Botanical Magazine t. 4893 est *Dierrilla decora*, Nakai.

Subsect. 2. **Euweigela**, Nakai.

Limbi calycis liberi 5. Semina alata.

Sp. 85). (5) **Dierrilla subsessilis**, Nakai in Tokyo Bot. Mag. XXXII. p. 229 (1918).

*D. floribunda*, (non Siebold et Zuccarini) Palibin Cosp. Fl. Kor. I. p. 105. (1898). Nakai Fl. Kor. I. p. 201. II. p. 497 et Veg. m't. Chirisan p. 45. n. 419 et Veg. Diamond mountains p. 158. n. 603.

*D. florida*, (non Siebold et Zuccarini) Maximowicz in Mém. Biol. XII. p. 485. p.p.

*D. versicolor*, (non Siebold et Zuccarini) Miquel Prol. Fl. Jap. p. 157.

Usque 2–3 metralis. Rami arcuato-declinati, annotini glabri cinereo-fusci, hornotini patentim pilosi. Turionis superne bifariam pilosa, foliis subrotundatis v. late ovatis basi subcordatis v. obtusis, apice acutis v. acuminatis, subtus pallidis secus venas pilosis. Folia ramorum floriferorum supra viridia secus costas et marginem patentim pilosa v. toto sparsim pilosa, subtus pallida secus venas patentim pilosa obovata v. obovato-oblonga basi cuneata interdum rotundata apice attenuata v. acuta, margine serrulata. Pedunculi axillares 1–2 floris patentim pilosi. Calyx 5-partitus. Sepala



linearia patentim pilosa. Corolla flavo-viridis v. flavo-rosea partim pilosa v. glabra. Styli exerti v. inserti. Fructus tubulosus leviter curvatus 1–1.5 cm. longus parce pilosus. Semina alata.

Nom. Jap. Korai-utsugi.

Nom. Cor. Myong-shie-nam (Choella).

Hab.

Corea: Seoul (R. G. Mills n. 872). in monte Hakuyōzan (T. Nakai n. 1038). in monte Kangakusan (T. Mori n. 118). Neihen (T. Mori n. 30). in monte Rorei (T. Nakai n. 1204). in monte Kasan (H. Ueki n. 376). in colle Namsan (T. Ishidoya). in monte Hiehlhōzan circa Suigen (H. Ueki n. 76). in monte Chiisan (T. Mori n. 311, 315, 322, T. Nakai n. 44, 6551). Hut-Tehai-Meo (Sontag). in insula Wangtō (T. Nakai n. 6552). in monte Kongōsan (Faurie n. 688). in dumosis Pomasa (Faurie n. 686). in monte Fusan (Faurie n. 698). in monte Keiryuzan (T. Nakai n. 8193).

Hae est species australis *Diervilleae* Coreanae, cui *Diervilla praecox* Coreae borealem partem occupat, dum *D. florida* per totam Coream et Quelchert expansa.

Sp. 86). (6) **Diervilla floribunda**, Siebold et Zuccarini Fl. Jap. I. p. 73, t. 32. (1835). Miquel Prol. Fl. Jap. p. 157. Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 202. Dippel Handb. I. p. 273, fig. 181. Matsumura Ind. Pl. Jap. II. 2. p. 597. Makino in Tokyo Bot. Mag. XII. Jap. p. 343 (1898). XXII. p. 158. (1908). Rehder in Bailey Cyclop. Americ. Hort. p. 484 (1909) et Stand. Cyclop. Americ. Hort. p. 1004 (1914).

Frutex usque 2–3 metralis caespitoso-ramosus. Cortex fusco-cinereus. Rami hornotini toto v. bifariam pubescentes. Folia distincte petiolata, petiolis pubescentibus 2–10 mm. longis, laminis oblongis v. obovato-oblongis v. ovatis, basi cuneatis v. acutis, apice attenuatis, margine praeter basin serrulata, supra viridia praeter venas fere glabra, subtus pilosa v. pubescentia. Flores sessiles v. subsessiles. Bractae caducae lineares. Calycis tubus pubescens pilis adpressis, limbi lineares pubescentes. Corolla atrosanguinea fere 3 cm. longa tubuloso-infundibularis, extus adpresse-pubescent. Stamina corollae limbis aequilonga. Styli exerti. Capsula 12–20 mm. longa pubescens. Semina alata.

Nom. Jap. Yabu-utsugi.

Hab.

Shikoku: in monte Kōzusan prov. Awa (J. Nikai n. 1494, 1831). in monte Tsurugisan (G. Koidzumi). in monte Fukumi prov. Iyo (H. Yamamoto).

Hondo : in prov. Kawachi (T. Tada). in monte Kōyasan prov. Kii (H. Sakurai).  
Kurisugawa prov. Kii (N. Ui). in monte Muroo prov. Yamato (T. Nakai).  
Chihayaguchi prov. Kawachi (T. Nakai).

Sp. 87). (7) **Diervilla versicolor**, Siebold et Zuccarini Fl. Jap. p. 74.  
p.p. ? t. 33 (1885) excl. Syn.

*D. floribunda*, (non Siebold et Zuccarini) Maximowicz in Mém. Biol. XII. p. 485 p.p.

*D. floribunda* var. *versicolor*, Rehder in Bailey Cyclop. Americ. Hort. p. 484 (1900) et Stand. Cyclop. Hort. p. 1008 (1914).

*D. floribunda* var. *versicolor*, Makino in Tokyo Bot. Mag. XXII. p. 158 p.p. (1908) et Matsumura Ind. Pl. Jap. II. 2. p. 598 p.p. (1912).

Affinis *D. floribunda* sed costis infra non barbatis sed pilosis, floribus versicoloribus non atro-sanguineis exqua differt.

Frutex 2–3 m. altus. Cortex ramorum fusco-cinereus, ramorum juvenilium claro-fuscus, lenticellis angustis punctulatus. Rami hornotini pubescentes et bifariam pubescentes. Petioli pubescentes 5–10 mm. longi. Lamina ovata v. obovata v. elliptica basi acuta v. acuminata apice attenuata margine crenulato-serrulata 3.0–10.0 cm. longa 2.5–5.0 cm. lata. Flores axillares solitarii sessiles v. brevissime petiolati. Bractee angustae pubescentes. Ovarium 10–12 mm. longum pilosum. Calyx 5-partitus v. sepala libera, lobis angustis 6–10 mm. longis. Corolla flavida demum rubescens 28–33 mm. longa basi anguste tubulosa. Stamina lobis corollae breviora. Styli exerti basi pilosi.

Nom. Jap. Tsukushi-yabu-utsugi.

Hab.

Kinsiu : in monte Aso prov. Higo (H. Azuma). in monte Hikosan (S. Hamada).  
Aidamura prov. Higo (G. Koidzumi). in monte Nishidake prov. Hinga (R. Yatabe). Uchimimura prov. Hinga (H. Sakurai). Koyanada prov. Ōsumi (Z. Tashiro).

*Diervilla floribunda* var. *versicolor*, Makino, Schneider et Matsumura (forsan etiam Rehder) a Sieboldiana differt, nam Sieboldiana ut *Diervilla floribunda* calycis tubum et folia pubescentia habet.

Sp. 88). (8) **Diervilla hortensis**, Siebold et Zuccarini Fl. Jap. p. 70. t. 29, 30 et 33 II. Dippel Handb. I. p. 269. fig. 178.

Frutex 2–3 metralis. Rami novelli patentin pubescentes. Folia distincte petiolata, oblonga v. ovata v. obovata acuminata

serrulata supra primo pubescentia demum glabrescentia, subtus villosa v. canescentia. Pedunculi elongati axillares patentim pubescentes trifloribus. Calycis tubus limbique patentim pubescentes. Corolla alba v. rubra tubuloso-campanulata. Stamina corollae lobis aequilonga. Styli exerti. Capsula glabra 12–16 mm. longa. Semina alata.

Nom. Jap. Ke-utsugi.

Hab.

Hondo: in montibus Shirane prov. Kai (M. Koyama).

Sp. 89). (!) **Diervilla decora**, Nakai sp. nov.

*D. floribunda* var. *versicolor*, Rehder in Bailey Cyclop. Americ. Hort. p. 484. (1900)? Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 751.

*D. floribunda* var. *versicolor*, Makino in Tokyo Bot. Mag. XXII. p. 158. Matsu-mura Ind. Pl. Jap. II. 2. p. 597.

*D. versicolor*, (non Siebold et Zuccarini) Franchet et Savatier Enum. Pl. Jap. I. p. 202. Makino in Tokyo Bot. Mag. XII. p. 343. (1898).

*D. amabilis*, (non Carrier) J. D. Hooker in Bot. Mag. t. 4893 (1856).

Frutex usque 3–4 metralis. Rami novelli glabri v. parce bifariam pilosa. Folia distincte petiolata, lamina basi cuneata v. acuta, supra viridia praeter venas glabra v. pilosula, infra secus venas praecipue in costa dense lanata. Pedunculi brevissimi. Bractae caducae angustae. Calycis tubus glaber v. parce pilosulus, limbi lineares. Corolla tubuloso-infundibularis e virente per alba in rosea variat interdum ab initio rosea, 2.5–3.5 cm. longa. Stamina lobis corollae aequilonga. Styli exerti. Capsula plus minus curvata, 13–27 mm. longa potius angusta. Semina alata.

Nom. Jap. Nishiki-utsugi.

Hab.

Shikoku: in monte Ishidzuchi (G. Koidzumi). Torigatayama prov. Tosa (T. Makino).

Kinsiu: in monte Unzengatake (B. Hayata, J. Matsumura et G. Koidzumi, Z. Tashiro).

Hondo: Sukagawa prov. Kōdzuke (M. Koyama). in monte Haruna prov. Kōzuke (M. Koyama). in monte Ontake (G. Koidzumi). in monte Fuji (R. Yatabe). Nikko (J. Matsumura, S. Komatsu, T. Nakai, S. Gotō). in monte Tsukuba prov. Hitachi (K. Hisanichi). in monte Asamayama prov. Shimano (M. Koyama).

Hae est species unica inter latissime expansas in Japonia. Secundum Thunbergianas descriptiones *Weigela japonica* hanc

continere videtur. Hæc est a speciebus affinitatibus costa ut *D. florida* infra pubescente distinctissima.

Pili inferioris paginae foliorum *Diervillæ* modo crescenti in tria exempla distinguere possint.

1. Secus costam floccosi præcipue secus ejus deorsum.

..... *D. florida*, *D. decora*, *D. floribunda*.

2. Utrinsecus costam densi et deorso sparsiores.

..... *D. japonica*.

3. Sparsi secus costam..... *D. subsessilis*, *D. persicolor*.

Sp. (90). 10) **Diervilla japonica**, (Thunberg) De Candolle Prodr. IV, p. 330. G. Don, Gard. Dict. III, p. 444. Miquel Prol. Fl. Jap. p. 157, excl. Syn. Maximowicz in Mélanges Biol. XII, p. 481, excl. *D. hortensis*. Shirasawa Icon. II, p. 179, t. 74, fig. 17-23. Dippel Handb. I, p. 272, fig. 180. Rehder in Bailey Cyclop. Americ. Hort. p. 483 et Standard Cyclop. p. 1008, fig. 1263 excl. var. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II, p. 751, fig. 470 k-m, fig. 469 n-q, excl. var. Makino in Tokyo Bot. Mag. XII, Jap. p. 343, XXII, p. 158 excl. *D. hortensis*.

*Weigela japonica*, Thunberg in Vet. Akad. Handl. Stockholm, p. 137, t. 5, (1780) et Fl. Jap. p. 20, t. 16 et Trans. Linn. Soc. II, p. 331 et Nov. Gen. I, p. 5. Willdenow Sp. Pl. I, p. 836. Persoon Syn. Pl. I, p. 176.

Frutex usque 4-5 metralis. Rami annotini rubescentes v. cinereo-fusci, hornotini glabri v. bifariam pilosi. Folia petiolata supra viridia præter venas pubescentes subglabra subtus pallida canescentia v. partim pubescentia, basi rotundata v. attenuata, apice acuminata margine serrulata. Pedunculi vulgo breves. Bracteæ angustæ caducæ. Calycis tubus glaber v. supra medium pilosulus, lobi angusti glabri v. pilosi. Corolla tubuloso-infundibularis rosea. Styli exerti. Capsula glabra. Semina alata.

Nom. Jap. Tani-utsugi v. Beni-utsugi.

Hab.

Hondo : Heirinji prov. Musashi (B. Hayata). in monte Higashiyama in Aizu prov. Iwashi (T. Nakai, G. Nakahara). in monte Kattasan (G. Nakahara). in monte Adzumasán (G. Nakahara). in monte Kusatsu prov. Kōzuke (M. Koyama). in monte Bandaisan prov. Iwashi (G. Nakahara). Nikko (K. Sawada). in monte Togakushi prov. Shinano (J. Matsumura). in monte Hiuchigatake prov. Iwashi (G. Nakahara). in monte Hondojisan prov. Uzen (S. Ōkubo). in monte Chitose prov. Iwashi (K. Takenouchi). Chichibu prov. Musashi (?). Shiga prov. Ōmi (I. Sono).

Yeso : Sapporo (Y. Tokubuchi, R. Yatabe). sine loco speciali (Boehmer).

Shikoku : Sagawa prov. Tosa (?).

var. **nivea**, Rehder in Bailey Cyclop. Americ. Hort. p. 484. (1900).

var. **alba**, Makino in Tokyo Bot. Mag. XXII. p. 158 (1908) excl. syn. Rehder in Stand. Cyclop. p. 1008.

Flores albi.

Nom. Jap. Shirobana-utsugi.

In Hortis videtur.

Sp. 91). (11) **Diervilla coraënsis**, (Thunberg) De Candolle Prodr. IV. p. 339. G. Don Gard. Diet. III. p. 444. Dippel Handb. I. p. 270. t. 179. Rehder in Stand. Cyclop. p. 1008 incl. var. Schneider Illus. Handb. Laubholz. II. p. 749. fig. 470 g-i. Matsumura Ind. Pl. Jap. II. 2. p. 597. Makino in Tokyo Bot. Mag. XII. Jap. p. 343 (1898).

*Weigela coraënsis*, Thunberg in Trans. Linn. Soc. II. p. 331. Persoon Syn. Pl. I. p. 176.

*Diervilla grandiflora*, Siebold et Zuccarini Fl. Jap. I. p. 71. t. 31. Shirasawa Icon. II. p. 178. t. 74. fig. 9-16. Rehder in Bailey Cyclop. Americ. Hort. p. 483. excl. var. Lemaire Hort. Univ. I. p. 136 cum tab. (1839).

*D. amabilis*, Carrier in Rev. Hort. XXV. p. 305. (1853). V. Houette Flore des Serres VIII. p. 287. t. 855. (1863), XIV. p. 143. t. 1446.

Frutex usque 4-5 metralis. Ramus robustus glaber. Folia magna coracea cum petiolis basi cernatis secus margine pilosis. laminis oblongo-rotundatis v. obovato-rotundatis supra praeter costas pilosas glaberrimis lucidis infra glabris v. secus costas pilosis basi acutis v. mucronatis apice mucronatis v. attenuatis margine incurvato-serrulatis. Pedunculi robusti glabri. Bractee et bracteolae interdum foliaceae subpersistentes. Calycis tubus glaber. limbi lineares glabri v. margine pilosi. Corolla tubuloso-campanulata v. tubuloso-infundibularis. Stamina inserta. Styli corollae lobis subaequales. Capsula lignosa 20-27 mm. longa. Semina alata.

Nom. Jap. Hakone-utsugi.

Hab.

Yezo: Fukayama prov. Oshima (K. Miyabe et Y. Tokubuchi).

Hondo: in colle Dōkanyama circa Tokyo (J. Matsumura). Yoshida prov. Utsu (J. Matsumura). Izusan prov. Sagami (T. Nakai). in insula Ōshima (G. Koizumi). in insula Hachijō (S. Ōkubo).

Tabula distributionis specierum et varietatum.

	Regio ochotensis	Ussuri	Sachalin	Kuriles	Yesso	Hondo	Shikoku	Kiusiu	Tsushima	Quelpert	Dagelet	Corea	Manchuria	Siberia orient	Mongolia	China borealis	China media	China australis	Himalaya	India	Philippin	Fernosa	Laukiu	Bonin
<i>Sambucus Sieboldiana</i>						x	x	x	x								x							
„ „ var. <i>xanthocarpa</i>						x																		
„ „ var. <i>Buergeriana</i>						x	x	x																
„ „ var. <i>pubescens</i>						x																		
„ „ var. <i>glabrescens</i>						x				x														
„ „ var. <i>stenophylla</i>						x																		
<i>S. latipinna</i>													x											
„ „ var. <i>coreana</i>			x		x								x											
„ „ var. <i>Miquelii</i>		x	x	x	x	x							x	x	x									
<i>S. pendula</i>											x													
<i>Viburnum burejeticum</i>	x												x	x	x			x						
<i>V. urceolatum</i>							x	x	x															
<i>V. Carlesii</i>										x	x		x											
„ „ var. <i>hitchuense</i>							x	x					x											
<i>V. Awabucki</i>							x	x	x	x	x													
„ „ var. <i>serratum</i>							x																x	
<i>V. huukinense</i>																							x	
<i>V. suspensum</i>																								
<i>V. furcatum</i>		x			x	x	x	x		x	x													
<i>V. Sieboldii</i>							x		x															
<i>V. tomentosum</i>							x											x						
„ „ var. <i>cuspidatum</i>							x	x	x															
„ „ var. <i>glabrum</i>							x																	
„ „ var. <i>plicatum</i>							x																	
<i>V. japonicum</i>							x		x															
<i>V. boninsimense</i>																								x
<i>V. fusiforme</i>																							x	
<i>V. dilatatum</i>							x	x	x	x	x	x						x						
<i>V. Wrightii</i>							x	x	x	x		x	x					x						
„ „ var. <i>stipellatum</i>												x												
„ „ var. <i>eglandulosum</i>							x	x	x															
<i>V. brachyandrum</i>							x																	
<i>V. phlebotrichum</i>							x	x	x															
<i>V. erosum punctatum</i>							x	x	x	x	x	x												

	Regio Ochotensis	Ussuri	Sachalin	Kuriles	Yesso	Hondo	Shikoku	Kjusiu	Tsusima	Quelpert	Pagaset	Corea	Manchuria	Siberia orient	Mongolia	China borealis	China media	China australis	Himalaya	India	Philippin	Formosa	Laukuu	Bonin
<i>V. olivacea</i>						×																		
<i>V. Tashiroi</i>																							×	
<i>V. koreanum</i>												×												
<i>V. pubinerve</i>		×	×		×	×				×		×	×			×	×							
<i>V. odoratissimum</i>																		×	×		×	×	×	
<i>V. taiwanianum</i>																							×	
<i>V. taitonense</i>																							×	
<i>V. cordifolium</i>																	×		×			×		
<i>V. propinquum</i>																	×					×		
<i>V. foetidum</i>																							×	
<i>V. rectangulatum</i>																		×					×	
<i>V. parvifolium</i>																							×	
<i>V. formosanum</i>																						×	×	
<i>V. var. taishanense</i>																							×	
<i>V. Matsudai</i>																							×	
<i>Elaeagnus chinensis</i>						×	×	×	×									×	×					
<i>E. formosana</i>									×														×	×
<i>Linnaea borealis</i>		×	×	×	×	×						×	×	×	×								×	×
<i>Abelia spathulata</i>							×	×	×															
<i>V. var. tetrasepala</i>							×																	
<i>A. sanguinea</i>							×																	
<i>A. serrata</i>							×	×	×															
<i>A. ionandra</i>																							×	
<i>A. Tyathyonii</i>												×												
<i>A. integrifolia</i>							×	×	×															
<i>A. coreana</i>												×												
<i>A. insularis</i>												×												
<i>Lonicera japonica</i>						×	×	×	×	×	×	×					×							
<i>V. var. Miyagusukiana</i>																								×
<i>V. var. sempervillosa</i>																							×	
<i>L. affinis</i>							×		×								×	×				×		
<i>L. hypoglauca</i>								×	×														×	
<i>L. shintensis</i>																							×	
<i>L. Henryi</i>																							×	
<i>L. Maackii</i>												×	×			×	×						×	
<i>L. chrysantha</i>			×	×	×							×	×			×	×							

	Regio Ochotensis															
	Ussuri	Sachalin	Kuriles	Yezo	Hondo	Shikoku	Kinsiu	Tsushima	Quelpart	Dagelet	Corea	Manchuria	Siberia orient.	Mongolia	China borealis	China media
															China australis	Himalaya
															India	Philippin
															Formosa	Lankiu
																Bonin
<i>Lonicera Morrowii</i>				×	×											
L. insularis										×						
L. ibotaformis					×											
L. Ruprechtiana											×	×				
L. biederifolia					×											
L. ramosissima					×	×										
„ „ var. Fujimoriiana					×											
L. macrocalyx					×											
L. gracilipes					×											
„ „ var. glabra					×	×										
„ „ var. albiflora					×											
„ „ var. adenophora					×											
L. tenuipes					×	×	×									
„ „ var. glandulosa					×	×										
L. cerasina					×	×										
L. carulea var. edulis	×	×	×	×	×				×		×	×				
„ „ var. glabrescens	×	×	×	×	×	×					×	×	×			
„ „ var. venulosa				×	×						×					
„ „ var. altaica	×	×	×	×	×	×					×	×	×			
L. vesicaria											×					
L. praeflorens					×						×					
L. monantha											×					
L. subhispida											×					
L. Harai								×			×					
„ „ var. Tashiroi								×								
L. coreana											×					
L. strophophora				×	×											
„ „ var. glabra					×											
L. alpigena				×												
„ „ var. Glehnii	×	×	×													
L. Vidalii					×				×		×					
L. cerasoides											×					
L. Watanabeana					×											
„ „ var. viridissima					×											
L. diamantiacea											×					



		Regio Ochotensis																								
		Ussur.	Sachalin	Kuriles	Yesso	Hondo	Shikoku	Kiusiu	Tsusima	Quelpart	Dagelet	Corea	Manchuria	Siberia orient.	Mongolia	China borealis	China media	China australis	Himalaya	India	Philippin	Formosa	Liukiu	Bonin		
L. Tatarinowii	leptantha									x																
L.	nigra barbinervis												x													
L.	Chamissoi		x	x	x	x																				
L.	Mochizukiana					x																				
„	var. Nomurana					x		x																		
L.	Tschonoskii					x																				
L.	sachalinensis	x	x	x	x					x		x	x													
L.	owakensis																					x				
Dierville	Middendorffiana	x	x		x	x																				
D.	Maximowiczii					x																				
D.	praecox												x	x												
„	var. pilosa												x													
D.	florida venusta												x	x		x										
D.	subsessilis												x													
D.	floribunda					x	x																			
D.	versicolor							x																		
D.	hortensis					x			x																	
D.	decora					x	x	x																		
D.	japonica				x	x	x																			
D.	coreensis				x	x																				
sp.	var.	3	4	6	3	8	29	5	4	1	2	0	0	4	3	2	0	0	0	0	3	1	0			
91	34	2	5	7	6	14	44	20	21	8	11	5	30	9	2	2	2	14	4	1	1	2	15	2		

Ex hac tabula cognovimus Japonicas *Caprifoliaceas* plantis in terra propria (e.g. Hondo, Corea, Shikoku, Kiusiu, Formosa etc.) endemicis pluris et plantis communibus paucas. Insulae Bonin solum unicam atque endemicam inter duas, simulque insula Dagelet tres in sex endemicas, aequè insula Liukiu quinque inter sex endemicas habitæ, omnes hæ in antiquis remotis ab adjacentibus terris isolitæ et plantis propriis vestitæ terras speciales formavisse exhibeunt. Formosa ipse plantas endemicas decim inter dusde-viginti indigenas habita terram isolitam format, sed dum ea cum Japonia communes est *Lonicera hypoglauca* quæ in Asia orientali

communis, cum China præter *L. hypoglauca* quinque communes habet; insuper 4 ex 5 in regionibus montanis Hupeh et Szechuan in alpinisque Formosæ communes. Ab his rebus insula Formosa botanice ad Chinam quam Japonia proxima est. Peninsula Coreana inter nona et triginta indigenas quindecim endemicas species habens format terram singularem. Inter eas illæ cum Hondo communes quindecim, dum cum China partem borealem inclusa, tantum sex.

Præter *Dierrilla Middendorffianum* omnes 6 species et 3 varietates cum regione Ussuriense communes sunt. Hæc signat Corea cum Ussuri botanice ædem regio esse. *Pinus koraiensis* ejus fructus et semina neque ventu neque aqua transportare possunt, crescit etiam per totam longitudinem montium Sikhota Alien. Regio Ussuriensis ita in era Diluvia dum Japonia cum Corea continuatam terram erat, ejus borealem extremitatem fecisse et Mare Manchurica in Mare Ochotense secus vallem fluminis Amurensis presentem continuavisse videtur.

Illæ cum Manchuria communes sunt undecim, sed cum species et varietatis numero quam Hondo paucæ, plantæ communes quam posteriore plures esset. Insula Quelpart species communes cum Corea et Hondo nona, cum Kiusiu sex habens, ratio in utrinque extremos circiter æqualis est. Ob China attamen præter in Asia orientali communes species *Viburnum dilatatum* et *Lonicera japonicam*, *Dierrilla florida* var. *remusa* e China boreali in hac insula late expansa. Planta endemica est solum unica varietasque *Lonicera Tatarinowi*. Hæc hanc insulam ut geologia signat nove evolutam exhibit. *Lonicera Tatarinowi* ut *Carpinus Turczaninowi* est planta Chino-Manchurica quæ per latus Maris Flavæ ad australem expansa, et ut posteriore in *Carpino Parii* variata, in varietate *leptantha* variavit formamque australem repræsentat. Insula Tsushima geographice inter Japonia et Corea interstat, et geologicæ est fragmentum terræ quæ mansit post depressionem freti Tsusimensis, ita inter 8 species et 1 varietatem indigenas *Viburnum Carlesii* et *Lonicera Tashiroi* sunt plantæ Coreanæ et *Viburnum Awabucki* et *Ebulus chinensis* sunt plantæ Japonicæ et ceteræ ad et Japoniam et Coream communes. Yeso v. Hokkaido pluras

species cum Hondo præcipue cum parte boreale communes habet et ejus pars australis quacum fere eidem Floræ est. Hondo plurrimæ species ie. species 44 varietates 24 habet; inter eas endemicæ sunt 13 species et 12 varietates. Sique Kiusiu et Shikoku affixa, plantæ endemicæ 28 species et 15 varietates inter 47 species et 24 varietates indigenas attingent. *Caprifoliaceæ* ita in Japonia mirifice evolvent et variaverunt. Præsens *Lonicera Vidalii* plantæ Hondoensis in insula Quelpart et australe parte Coreæ est animadvertendum. Similes sunt——*Prunus sachalinensis* in Quelpart et Hondo boreale communis et *Arabis serrata* in monte Hallasan Quelpart atque in monte Fuji Hondo communis. *Rhododendron Tschonoskii* et *Stewartia pseudocamellia* e medio usque borealem Hondo crescentes in monte Chirisan australis Coreæ inveniuntur. Ille signant quod Coreæ cum Japonia intimam relationem originale habuisset.

Jan. anni 1920. In Tokyo

T. Nakai.

## INDEX.

nominum tribuum, generum, subgenerum, sectionum, subsectionum,  
specierum, varietatum formarumque.

	PAGE.
<b>Abelia.</b> R. Brown. . . . .	7, 52
<i>A. biflora</i> , (non Turczaninow) Makino. . . . .	59
<i>A. Buchwaldii</i> , Rehder. . . . .	57
<i>A. chinensis</i> , (non R. Brown) Hayata. . . . .	58
<b>A. coreana</b> , Nakai. . . . .	54, 60
<i>A. gymnocarpa</i> , Rehder. . . . .	57
<b>A. insularis</b> , Nakai. . . . .	53, 60
<b>A. integrifolia</b> , Koidzumi. . . . .	54, 59
<b>A. ionandra</b> , Hayata. . . . .	53
<b>A. sanguinea</b> , Makino. . . . .	53, 56
<i>A. sect. Biflora</i> , Zabel. . . . .	54, 59
<i>A. sect. Corymbosa</i> , Zabel. . . . .	58
<i>A. sect. I. Enabelia</i> , Rehder. . . . .	53, 54
„ „ subsect. <b>Serrata</b> , (Græbner) Rehder. . . . .	53, 54
„ „ series <b>Serrata</b> , (Græbner) Rehder. . . . .	54
„ „ subsect. <b>Rupestres</b> , (Zabel) Rehder. . . . .	57
<i>A. sect. Enabelia</i> series 3. <b>Rupestres</b> , Rehder. . . . .	58
<i>A. sect. Rupestres</i> , Zabel. . . . .	58
<i>A. sect. II. Zabelia</i> , Rehder. . . . .	58
<i>A. sect. Zabelia</i> subsect. <b>Bifloræ</b> , (Zabel) Rehder. . . . .	53, 59
„ „ „ series <b>Bifloræ</b> , Rehder. . . . .	59
<i>A. sect. Zabelia</i> , subsect. <b>Corymbosæ</b> , (Zabel) Rehder. . . . .	53, 58
<i>A. serrata</i> , (non Siebold et Zuccarini) Asa Gray. . . . .	54
<b>A. serrata</b> , Siebold et Zuccarini. . . . .	53, 56
<i>A. sikokiana</i> , Makino. . . . .	59
<b>A. spathulata</b> , Siebold et Zuccarini. . . . .	53, 54
„ „ f. <b>pilosa</b> , Nakai. . . . .	53, 55
„ „ f. <b>subtetrasepala</b> , (Makino) Nakai. . . . .	53, 55
<i>A. spathulata</i> var. <b>sanguinea</b> , Makino. . . . .	56
<i>A. spathulata</i> var. <b>subtetrasepala</b> , Makino. . . . .	55
„ „ var. <b>tetrasepala</b> , Koidzumi. . . . .	53, 55
<b>A. Tyaihyoni</b> , Nakai. . . . .	5, 53, 58
<i>Calyptrostigma</i> , Trautvetter et Meyer. . . . .	108, 109
<i>C. Middendorffiana</i> , Trautvetter et Meyer. . . . .	110
<i>Catysphyrum</i> , Bunge. . . . .	2, 108, 111
<i>C. floridum</i> , Bunge. . . . .	112

	PAGE.
<i>Caprifolia</i> , Jussieu. . . . .	6.
<i>Caprifoliaceæ</i> , Jussieu. . . . .	6.
<i>Caprifoliaceæ</i> , Lindley. . . . .	6.
<i>Caprifoliaceæ</i> , Richard. . . . .	6.
<b>Caprifoliaceæ</b> , Ventenat. . . . .	6.
<i>Caprifolia</i> , Persoon. . . . .	6.
<i>Caprifolia</i> , A. Richard. . . . .	50
<i>Caprifolium</i> , Tournefort. . . . .	61
<i>C. alpicum</i> , Gaertner. . . . .	96
<i>C. alpinum</i> , La Marek. . . . .	96
<i>C. Amherstii</i> , O. Kuntze. . . . .	95
<i>C. Borbasianum</i> , O. Kuntze. . . . .	88
<i>C. brachypodium</i> , Gortlon. . . . .	68
<i>C. Brandtii</i> , O. Kuntze. . . . .	105
<i>C. cerasinum</i> , O. Kuntze. . . . .	84
<i>C. chinensis</i> , Loudon. . . . .	68
<i>C. chrysanthum</i> , O. Kuntze. . . . .	75
<i>C. flexuosum</i> , Hort. . . . .	68
<i>C. Glehnii</i> , O. Kuntze. . . . .	97
<i>C. gracilipes</i> , O. Kuntze. . . . .	82
<i>C. Hallianum</i> , Hort. . . . .	68
<i>C. Henryi</i> , O. Kuntze. . . . .	107
<i>C. hypoglaucom</i> , Otto Kuntze. . . . .	93
<i>C. japonicum</i> , Dumort de Courset. . . . .	67
<i>C. japonicum</i> var. <i>subverticillare</i> , O. Kuntze. . . . .	68
<i>C. linderifolium</i> , O. Kuntze. . . . .	79
<i>C. Maackii</i> , O. Kuntze. . . . .	72
<i>C. mollissimum</i> , Otto Kuntze. . . . .	72
<i>C. Morrowii</i> , O. Kuntze. . . . .	75
<i>C. ramosissimum</i> , O. Kuntze. . . . .	79
<i>C. Ruprechtianum</i> , O. Kuntze. . . . .	77
<i>C. § Nintooa</i> , Spach. . . . .	67
<i>C. Tschonoskii</i> , O. Kuntze. . . . .	105
<i>C. uniflorum</i> , Siebold. . . . .	81
<i>C. venulosum</i> , O. Kuntze. . . . .	88
<i>C. Vidalii</i> , O. Kuntze. . . . .	93
<b>Chamæcerasææ</b> , Nakai. . . . .	2, 7, 61
<i>Chamerasia</i> , Rafinesque. . . . .	61
<i>Chamacerasus</i> , Tournef. . . . .	61
<i>C. alpicum</i> , Delarbre. . . . .	96
<i>Cobra</i> , Necker. . . . .	61
<i>Cornus japonica</i> , Thunberg. . . . .	30

	PAGE.
<b>Diervilla</b> , Tournefort. . . . .	2, 7, 108
<i>D. anabilis</i> , Carrier. . . . .	119
<i>D. anabilis</i> , (non Carrier) J. D. Hooker. . . . .	6, 117
<i>D. anabilis</i> , Planchon. . . . .	114
<i>D. brevicalycina</i> , Nakai. . . . .	114
<b>D. coræensis</b> , (Thunberg) De Candolle. . . . .	2, 109, 119
<b>D. decora</b> , Nakai. . . . .	6, 109, 117
<i>D. floribunda</i> , (non Siebold et Zuccarini) Palibin. . . . .	114
<i>D. floribunda</i> , (non Siebold et Zuccarini) Maximowicz. . . . .	115
<b>D. floribunda</b> , Siebold et Zuccarini. . . . .	2, 109, 115
„ „ var. <i>versicolor</i> , Rehder. . . . .	116, 117
„ „ var. <i>versicolor</i> , Makino. . . . .	116, 117
<i>D. florida</i> , (non Siebold et Zuccarini) Maximowicz. . . . .	111, 114
<b>D. florida</b> , (Bunge) Siebold et Zuccarini. . . . .	2, 109
„ „ var. <i>alba</i> , Moore. . . . .	113
„ „ var. <i>alba</i> , Rehder. . . . .	113
„ „ var. <i>candida</i> , Rehder. . . . .	113
„ „ var. <i>Isoline</i> , Rehder. . . . .	113
<i>D. florida</i> var. <i>pilosa</i> , Nakai. . . . .	112
<i>D. florida</i> var. <b>venusta</b> , Rehder. . . . .	112
„ „ „ f. <i>alba</i> , Nakai. . . . .	113
„ „ „ f. <i>brevicalycina</i> , Nakai. . . . .	6, 114
„ „ „ f. <i>candida</i> , Nakai. . . . .	113
„ „ „ f. <i>Isoline</i> , Nakai. . . . .	113
<i>D. grandiflora</i> , Siebold et Zuccarini. . . . .	119
<b>D. hortensis</b> , Siebold et Zuccarini. . . . .	2, 109, 118
<b>D. japonica</b> , (Thunberg) De Candolle. . . . .	2, 109, 116
<i>D. japonica</i> var. <i>alba</i> , Makino. . . . .	119
„ „ var. <i>nivea</i> , Rehder. . . . .	119
<b>D. Maximowiczii</b> , (S. Moore) Makino. . . . .	110
<b>D. Middendorffiana</b> , (Trautvetter et Meyer) Carrier. . . . .	109
<i>D. Middendorffiana</i> , (non Carrier) Maximowicz. . . . .	110
<i>D. Middendorffiana</i> var. <i>Maximowiczii</i> , S. Moore. . . . .	110
<i>D. Middendorffiana</i> var. <i>sessilis</i> , Koidzumi. . . . .	110
<b>D. præcox</b> , Lemoine. . . . .	2, 109, 111
„ „ var. <i>pilosa</i> , Nakai. . . . .	112
<i>D. rosea</i> , Lindley. . . . .	114
D. sect. 1. <b>Calyptrostigma</b> , Koehne. . . . .	109
D. sect. 2. <b>Weigela</b> (Thunberg) Koehne. . . . .	109, 111
D. sect. <i>Weigela</i> , subsect. 1. <b>Calysphyrum</b> , (Bunge) Nakai. . . . .	109, 111
D. sect. <i>Weigela</i> , subsect. 2. <b>Euweigela</b> , Nakai. . . . .	109, 114
<b>D. subsessilis</b> , Nakai. . . . .	2, 109, 114

	PAGE.
<i>D. subgn. Weigela</i> , K. Koch. . . . .	111
<i>D. versicolor</i> , (non Siebold et Zuccarini) Franchet et Savatier. . . . .	6, 117
<b>D. versicolor</b> , Siebold et Zuccarini. . . . .	109, 116
<i>D. versicolor</i> , (non Siebold et Zuccarini) Miquel. . . . .	114
<b>Diervillæ</b> , Nakai. . . . .	2, 7, 108
<i>Distegia</i> , Rafinesque. . . . .	61
<i>Ebulum</i> , Gareke. . . . .	13
<b>Ebulus</b> , (Brunfels) Pontedera. . . . .	2, 7, 13
<b>E. chinensis</b> , (Lindley) Nakai. . . . .	4, 13
<b>E. formosana</b> , Nakai. . . . .	4, 14
„ sect. <b>Scyphidanthæ</b> , (Miquel) Nakai. . . . .	13
<i>Euchylia</i> , Dulac. . . . .	61
<i>E. alpigena</i> , Dulac. . . . .	96
<i>Euweigela</i> . . . . .	2.
<i>Isica</i> , Moench. . . . .	61
<i>Isika</i> , Adanson. . . . .	62
<i>I. alpigena</i> , Borkhausen. . . . .	96
<i>I. lucida</i> , Moench. . . . .	96
<i>Ixora chinensis</i> . . . . .	24
<b>Linnæa</b> , Gronovius. . . . .	50
<i>Linnæa</i> , Linné. . . . .	7, 51
<i>L. biflora</i> , (non Kœlme) Matsumura. . . . .	59
<b>L. borealis</b> , Linné f. <b>arctica</b> , Wittrock. . . . .	51
<b>L. borealis</b> , f. <b>suecica</b> , Wittrock. . . . .	52
<i>L. Buchwaldii</i> , Græbner. . . . .	57
<i>L. gymnocarpa</i> , Græbner. . . . .	57
<i>L. Sect. L. Abelia</i> , Fritsch. . . . .	52
<i>L. sect. Bilaciniata</i> B. <i>Serrata</i> , Græbner. . . . .	54
<i>L. sect. II. Multilaciniata</i> , Græbner F. <i>Biflora</i> , Græbner. . . . .	59
<i>L. sect. Multilaciniata</i> C. <i>Corymbosa</i> , Græbner. . . . .	58
<i>L. sect. Multilaciniata</i> E. <i>Ruprestes</i> , Græbner. . . . .	58
<i>L. serrata</i> , Græbner. . . . .	57
<i>L. spathulata</i> , Græbner. . . . .	54
<i>L. Subgn. Abelia</i> , Græbner. . . . .	52
<b>Linnææ</b> , Fritsch. . . . .	7, 50
<b>Lonicera</b> , (Linné) Desfontaines. . . . .	7. 61
<i>Lonicera</i> , Linné. . . . .	61, 108
<i>L. acuminata</i> var. <i>japonica</i> , Miquel. . . . .	68
<b>L. affinis</b> , Hooker et Arnott. . . . .	63, 70
<i>L. affinis</i> var. <i>angustifolia</i> , Hayata. . . . .	107
<i>L. affinis</i> var. <i>hypoglauca</i> , Rehder. . . . .	71
<i>L. affinis</i> var. <i>hypoleuca</i> , (non Rehder) Matsumura. . . . .	70

	PAGE.
<i>Lonicera affinis</i> var. <i>pubescens</i> , Maximowicz. . . . .	71
<b>L. alpigena</b> , Linné. . . . .	5, 65, 96, 97
„ „ var. <b>Glehnii</b> , (Fr. Schmidt) Nakai. . . . .	5, 65, 97
<i>L. altaica</i> , Pallas. . . . .	89
<i>L. Ankerstii</i> , Dippel. . . . .	95
<i>L. angustifolia</i> , (non Wallich) Hayata. . . . .	5, 107
<i>L. barbinervis</i> , Komarov. . . . .	5, 102
<i>L. brachypoda</i> , De Candolle. . . . .	67
<i>L. Brandtii</i> , Franchet et Savatier. . . . .	105
<i>L. Buergeriana</i> , Blume. . . . .	70
<b>L. cærulea</b> , Linné. . . . .	85
„ „ var. <b>altaica</b> , (Pallas) Sweet. . . . .	64, 89
„ „ „ f. <i>emphyllocalyx</i> , Rehder. . . . .	89
„ „ var. <b>edulis</b> , (Turezanihow) Regel. . . . .	64, 85
„ „ var. <b>glabrescens</b> , Ruprecht. . . . .	64, 87
„ „ „ f. <b>longibracteata</b> , Schneider. . . . .	88
„ „ „ f. <b>salicifolia</b> , Rehder. . . . .	64, 88
„ „ var. <i>glabriuscula</i> , Regel. . . . .	87
„ „ var. <i>reticulata</i> , Zabel. . . . .	88
„ „ var. <b>venulosa</b> , (Maximowicz) Rehder. . . . .	63, 88
„ „ <i>salicifolia</i> , Dippel. . . . .	88
„ „ var. <i>villosa</i> , (non Torrey et Gray) Miyabe. . . . .	85
<b>L. cerasina</b> , Maximowicz. . . . .	5, 65, 84
<b>L. cerasoides</b> , Nakai. . . . .	5, 66, 99
<b>L. Chamissoi</b> , Bunge. . . . .	66, 102
<i>L. Chamissoi</i> , (non Bunge) Nakai. . . . .	100
<i>L. chinensis</i> , Watson. . . . .	68
<i>L. chrysantha</i> , (non Turezanihow) Miquel. . . . .	75
<i>L. chrysantha</i> , (non Turezanihow) Nakai. . . . .	98
<b>L. chrysantha</b> , Turezanihow. . . . .	63, 74
<i>L. chrysantha</i> β. <i>subtomentosa</i> , Ruprecht. . . . .	77
<i>L. cochinchinensis</i> , G. Don. . . . .	67
<i>L. confusa</i> , (non De Candolle) Miquel. . . . .	68
<b>L. coreana</b> , Nakai. . . . .	64, 94
<b>L. diamantiaca</b> , Nakai. . . . .	66, 100
<i>L. diversifolia</i> , Carrier. . . . .	68
<i>L. edulis</i> , (non Turezanihow) Nakai. . . . .	88
<i>L. edulis</i> , Turezanihow. . . . .	83
<i>L. emphyllocalyx</i> , Maximowicz. . . . .	89
<i>L. flexuosa</i> , Thunberg. . . . .	68
<i>L. flexuosa</i> , var. <i>Halliana</i> , Dippel. . . . .	68
<i>L. Fudzimoriana</i> , Makino. . . . .	5, 80



	PAGE.
<i>Lonicera glandulosa</i> , Koidzumi. . . . .	84
<i>L. Gilchristii</i> , Fr. Schmidt. . . . .	5, 96, 97
<b>L. gracilipes</b> , Miquel. . . . .	65, 81
„ „      z. <b>adenophora</b> , Nakai. . . . .	5, 65, 83
„ „      γ. <b>albiflora</b> , Maximowicz. . . . .	65, 83
„ „      β. <b>glabra</b> , Miquel. . . . .	65, 82
„ „      „      f. <i>albiflora</i> , Rehder. . . . .	83
„ „      z. <b>genuina</b> , Makino. . . . .	65, 81
<i>L. gracilipes</i> var. <i>glandulosa</i> , Matsumura. . . . .	84
<i>L. gracilipes</i> var. <i>glandulosa</i> , Maximowicz. . . . .	5, 83
<i>L. Halliana</i> , Hort. . . . .	68
<b>L. Harai</b> , Makino. . . . .	64, 93, 94
„ „      var. <b>Tashiroi</b> , Nakai. . . . .	5, 64, 94
<b>L. Henryi</b> , Hemsley. . . . .	5, 107
<i>L. hispida</i> , (non Pallas) Nakai. . . . .	91, 93
<b>L. hypoglauca</b> , Miquel. . . . .	71
<i>L. hypoleuca</i> , (non Decaisne) Nakai. . . . .	5, 63, 101
<b>L. ibotaformis</b> , Nakai. . . . .	5, 63, 76
<b>L. insularis</b> , Nakai. . . . .	63, 76
<i>L. japonica</i> , Matsumura et Hayata. . . . .	107
<b>L. japonica</b> , Thunberg. . . . .	62, 67
<i>L. japonica</i> var. <i>chinensis</i> , Baker. . . . .	68
<i>L. japonica</i> var. <i>flexuosa</i> , Nicholson. . . . .	68
<i>L. japonica</i> var. <i>Halliana</i> , Nicholson. . . . .	68
<i>L. japonica</i> var. <i>Miyagusukiana</i> , Makino. . . . .	62, 70
<i>L. japonica</i> var. <i>sempervillosa</i> , Hayata. . . . .	107
<i>L. Konoï</i> , Makino. . . . .	5, 79
<i>L. leptantha</i> , Rehder. . . . .	5, 101
<i>L. Leschenaultii</i> , (non Wallich) Miquel. . . . .	71
<i>L. linderifolia</i> , (non Maximowicz) Makino. . . . .	77
<b>L. linderifolia</b> , Maximowicz. . . . .	64, 79
<i>L. longiflora</i> , (non De Candolle) Carrier. . . . .	68
<b>L. Maackii</b> , (Ruprecht) Maximowicz. . . . .	72
<b>L. macrocalyx</b> , Nakai. . . . .	5, 65, 81
<i>L. Maximowiczii</i> , (non Maximowicz) Herder. . . . .	106
<i>L. Maximowiczii</i> var. <i>sachalinensis</i> , Fr. Schmidt. . . . .	5, 106
<b>L. Mochidzukiana</b> , Makino. . . . .	66, 104
„ „      var. <b>Nomurana</b> , (Makino) Nakai. . . . .	5, 66, 104
<i>L. mollissima</i> , Blume. . . . .	71
<b>L. monantha</b> , Nakai. . . . .	5, 64, 91
<b>L. Morrowii</b> , Asa Gray. . . . .	63, 75
<i>L. nigra</i> , (non Linné) Rehder. . . . .	5, 102

	PAGE.
<i>Lonicera nigra</i> , (non Linné) Thunberg. . . . .	68
<i>L. nigra</i> , (non Linné) Chamisso et Schlechtendal. . . . .	103
<b>L. nigra</b> , Linné var. <b>barbinervis</b> , (Komarov) Nakai. . . . .	5, 66, 102
<i>L. Nomurana</i> , Makino. . . . .	5, 104
<b>L. oiwakensis</b> , Hayata. . . . .	107
<i>L. Phylomela</i> , Carriere. . . . .	86
<i>L. pilosa</i> , (non Willdenow) Maximowicz. . . . .	95
<b>L. præfloreus</b> , Batalin. . . . .	64, 90
<b>L. ramosissima</b> , Franchet et Savatier. . . . .	5, 65, 79
<i>L. ramosissima</i> , (non Franchet et Savatier) Matsumura. . . . .	80
<i>L. ramosissima</i> var. <b>Fudzimoriana</b> , (Makino) Nakai. . . . .	5, 65, 80
<i>L. repens</i> , Zippel. . . . .	68
<i>L. reticulata</i> , (non Champion) Borbas. . . . .	88
<i>L. reticulata</i> , (non Champion) Maximowicz. . . . .	88
<i>L. Riederiana</i> , Fischer. . . . .	103
<i>L. rubropunctata</i> , Hayata. . . . .	71
<b>L. Ruprechtiana</b> , Regel. . . . .	63, 77
<b>L. sachalinensis</b> , (Fr. Schmidt) Nakai. . . . .	5, 66, 106
<i>L. B. Xylosteon</i> a. <i>Nintooa</i> , Endlicher. . . . .	67
<i>L.</i> sect. <i>Bracteata</i> , Hooker et Thomson. . . . .	90
<i>L.</i> sect. 2. <b>Cæloxylosteum</b> , Rehder. . . . .	63, 72
<i>L.</i> subsect. <b>Ochranthæ</b> , Rehder. . . . .	72
<i>L.</i> sect. <i>Chamacerasi</i> , De Candolle. . . . .	72
<i>L.</i> § <i>Eunemium</i> , Rafinesque. . . . .	67
<i>L.</i> sect. 3. <b>Ishika</b> , (Adanson) Rehder. . . . .	63, 78
<i>L.</i> Subsect. 6. <b>Alpigenæ</b> , Rehder. . . . .	65, 96
<i>L.</i> Subsect. 5. <b>Bracteata</b> , (Hooker et Thomson) Rehder. . . . .	64, 90
<i>L.</i> Subsect. 3. <b>Cæruleæ</b> , Rehder. . . . .	63, 85
<i>L.</i> Subsect. <b>Cerasinæ</b> , Rehder. . . . .	65, 84
<i>L.</i> Subsect. 1. <b>Purpurascens</b> , Rehder. . . . .	64, 79
<i>L.</i> Subsect. 7. <b>Rhodanthæ</b> , (Maximowicz) Rehder. . . . .	65, 100
<i>L.</i> Subsect. 4. <b>Vesicariæ</b> , Rehder. . . . .	63, 89
<i>L.</i> sect. <i>Nintooa</i> , De Candolle. . . . .	67
<i>L.</i> sect. <i>Nintooa</i> , (Sweet) Fritsch. . . . .	62, 67
<i>L.</i> sect. <i>Nintooa</i> , Subsect. <b>Longifloræ</b> , Rehder. . . . .	62, 67
<i>L.</i> sect. <i>Rhodantha</i> , Zabel. . . . .	100
<i>L.</i> sect. <i>Vesicaria</i> , Komarov. . . . .	89
<i>L.</i> sect. <i>Xylosteon</i> § 2 <i>Chamacerasi</i> , De Candolle. . . . .	78
<i>L.</i> sect. <i>Xylosteon</i> § 3 <i>Cuphantha</i> , De Candolle. . . . .	78
<i>L.</i> sect. <i>Xylosteon</i> § 4 <i>Isica</i> , De Candolle. . . . .	78
<i>L.</i> sect. <i>Xylosteum</i> § 4 <i>Isika</i> , G. Don. . . . .	78
<i>L.</i> sect. <i>Xylosteum</i> , A. <i>Nintooa</i> , G. Don. . . . .	67

	PAGE.
<i>Lonicera</i> sect. <i>Xylosteum</i> , De Canolle § 1. <i>Nintoua</i> , De Candolle. . . . .	67
<i>L. shikokiana</i> , Makino. . . . .	5, 84
<b>L. shintensis</b> , Hayata. . . . .	6, 107
<i>L. Sieboldiana</i> , Blume. . . . .	71
<b>L. strophiphora</b> , Franchet. . . . .	64, 95
„ „ var. <b>glabra</b> , Nakai. . . . .	5, 64, 96
<i>L.</i> subgn. 1. <i>Caprifolium</i> , De Candolle. . . . .	67
<i>L.</i> subgn. <i>Caprifolium</i> , s. et. <i>Nintoua</i> , Maximowicz. . . . .	67
<i>L.</i> subgn. <i>Chamaecerasus</i> l. <i>Rhodantha</i> , Maximowicz. . . . .	100
<b>L. subhispida</b> , Nakai. . . . .	5, 66, 92
<b>L. Tatarinowi</b> , Maximowicz. . . . .	101
„ „ var. <b>leptantha</b> , (Rehder) Nakai. . . . .	5, 66, 101
<b>L. tenuipes</b> , Nakai. . . . .	5, 83
„ „ var. <b>glandulosa</b> , (Maximowicz) Nakai. . . . .	5, 84
<i>L. torigatayamensis</i> , Makino. . . . .	79
<i>L. transarisanensis</i> , Hayata. . . . .	5, 107
<b>L. Tschonoskii</b> , Maximowicz. . . . .	66, 105
<i>L. uniflora</i> , Blume. . . . .	82
<i>L. uniflora</i> , (non Blume) Nakai. . . . .	91
<i>L.</i> Untergatt. <i>Eulonicera</i> Zweig. <i>Chamaecerasus</i> , Dippel. . . . .	100
<i>L.</i> Untergatt. <i>Eulonicera</i> Zweig. <i>Xylosteum</i> Dippel. . . . .	79, 90, 96
<i>L.</i> Untergatt. <i>Nintoua</i> , Dippel. . . . .	67
<i>L. renulosa</i> , Maximowicz. . . . .	88
<b>L. vesicaria</b> , Komarov. . . . .	89
<b>L. Vidalii</b> , Franchet et Savatier. . . . .	66, 98
<b>L. Watanabeana</b> , Makino. . . . .	66, 99
„ „ var. <b>viridissima</b> , Nakai. . . . .	66, 100
<i>L. Xylosteum</i> , (non Linné) Miquel. . . . .	75
<i>Lonicerea</i> , Endlicher. . . . .	6.
<i>Lonicerea</i> , R. Brown. . . . .	2, 50, 61, 108
<i>Lonicerea</i> subordo 1. <i>Lonicerea vera</i> , Endlicher . . . . .	50, 61, 108
<i>Lonicerea</i> subtrib. <i>Caprifoliae</i> Torrey and Asa Gray. . . . .	50, 61, 108
<i>Lonicerea</i> subordo <i>Sambuceae</i> , Endlicher. . . . .	7, 14
<i>Microtinus</i> , Oersted. . . . .	15, 20
<i>Nintoua</i> , Sweet. . . . .	62, 67
<i>N. japonica</i> , Sweet. . . . .	67
<i>Obolaria</i> , Siegesbeck. . . . .	51
<i>Opulus</i> , Tournefort . . . . .	15
<i>Oreiotinus</i> , Oersted. . . . .	15
<i>Periclyma</i> , Rafinesque. . . . .	62
<i>Periclymenum</i> , Tournefort. . . . .	62

	PAGE.
<i>Phenanthus</i> , Rafinesque. . . . .	62
<i>Sambucus</i> , Kunth. . . . .	6, 14
<b>Sambucus</b> , (Brunfels) Tournefort. . . . .	2, 7, 8, 13
<i>S. boninensis</i> , Koidzumi. . . . .	14
<i>S. Buengeriana</i> , Blume. . . . .	4, 9
<i>S. canadensis</i> , (non Linné) Thunberg. . . . .	13
<i>S. chinensis</i> , Lindley. . . . .	2, 4, 13
<i>S. elatoides</i> , (non Desvaux) Siebold et Zuccarini. . . . .	13
<i>S. Ebulus</i> , . . . . .	2.
<i>S. formosana</i> , Nakai. . . . .	2, 4, 14
<i>S. javanicus</i> , (non Reinwardt) Forbes et Hemsley. . . . .	13
<i>S. javanica</i> , (non Reinwardt) Matsumura et Hayata. . . . .	14
<i>S. japonica</i> , Yabe. . . . .	13
<b>S. latipinna</b> , Nakai. . . . .	4, 8, 11
„ „ var. <b>coreana</b> , Nakai. . . . .	4, 11
„ „ var. <b>Miquelii</b> , Nakai. . . . .	4, 11
„ „ f. <b>latifolia</b> , Nakai. . . . .	12
<i>S. nigra</i> , Linne. . . . .	9.
<b>S. pendula</b> , Nakai. . . . .	8, 12
<i>S. pubens</i> , (non Michaux) A. Gray. . . . .	12
<i>S. pubescens</i> , (non Persoon) Siebold et Zuccarini. . . . .	12
<i>S. racemosa</i> , (non Linné) Miquel. . . . .	4, 10
<i>S. racemosa</i> (non Linné) Pallas. . . . .	12
<i>S. racemosa</i> Shirasawa. . . . .	9.
<i>S. racemosa</i> v. <i>glaber</i> (non Miquel) Nakai. . . . .	11
<i>S. racemosa</i> var. <i>glabra</i> , Miquel. . . . .	10
<i>S. racemosa</i> var. <i>pubescens</i> , (non Miquel) Matsumura. . . . .	10
<i>S. racemosa</i> var. <b>Miquelii</b> , Nakai. . . . .	4, 12
<i>S. racemosa</i> v. <i>pubens</i> , (Michaux) Trautvetter et Meyer. . . . .	12
<i>S. racemosa</i> f. <i>pubescens</i> , (Persoon) Miquel. . . . .	12
<i>S. racemosa</i> var. <i>Sieboldiana</i> , Miquel. . . . .	9.
<i>S. racemosa</i> var. <i>xanthocarpa</i> , Matsumura et Nakai. . . . .	9.
<i>S. sect. Scyphlidanthe</i> , Fritsch. . . . .	13
<i>S. Sieboldiana</i> , Blume. . . . .	8.
<b>S. Sieboldiana</b> , Blume, var. <b>typica</b> , Nakai. . . . .	8.
„ „ „ f. <b>purpurascens</b> , Nakai. . . . .	9.
„ „ var. <b>Buengeriana</b> , (Blume) Nakai. . . . .	4, 8, 9
„ „ var. <b>xanthocarpa</b> , Nakai. . . . .	9.
<i>S. Sieboldiana</i> var. <b>coreana</b> , Nakai. . . . .	4, 11
„ „ „ var. <b>glabrescens</b> , Nakai. . . . .	10
„ „ „ var. <b>pubescens</b> , Nakai. . . . .	4, 10
„ „ „ var. <b>stenophylla</b> , Nakai. . . . .	11

	PAGE.
<i>Sambucus</i> subgenus <i>Seyphidanthè</i> , Miquel. . . . .	13
<i>S. Thunbergiana</i> , Blume. . . . .	13
<i>S. ? Thunbergii</i> , G. Don. . . . .	13
<i>Sambucineæ</i> , Kunth. . . . .	7.
<b>Sambucæ</b> , (Kunth) Fritsch. . . . .	7.
<i>Sambucineæ</i> , Batsch. . . . .	7.
<i>Solenotinus</i> , Spach. . . . .	15
<i>Thyrsosma</i> , Rafinesque. . . . .	15, 20
<i>Tinus</i> , Tournefort. . . . .	15
<i>Vaselia</i> , Martins et Gal. . . . .	52
<i>Viburnæ</i> , Bartling. . . . .	6.
<b>Viburnæ</b> , Fritsch. . . . .	7, 14
<b>Viburnum</b> , (Matthiolum) Linné. . . . .	2, 7, 14
<i>Viburnum</i> , Tournefort. . . . .	15
<i>V. arboricolum</i> , Hayata. . . . .	47
<i>V. arcuatum</i> , Komarov. . . . .	17, 18
<b>V. Awabucki</b> , K. Koch. . . . .	21, 23
var. <b>serratum</b> , (Makino) Nakai. . . . .	22
<i>V. bitchuense</i> , Makino. . . . .	20
<b>V. boninsimense</b> , (Makino) Koidzumi. . . . .	4, 30, 31
<b>V. brachyandrum</b> , Nakai. . . . .	4, 33, 37
<i>V. Buergeri</i> , Miquel. . . . .	30
<b>V. burejeticum</b> , Regel et Herder. . . . .	2, 3, 17
<i>V. burejanum</i> , Herder. . . . .	17
<b>V. Charlesii</b> , Hemsly. . . . .	19
<i>V. Charlesii</i> , Matsumura. . . . .	20
<b>V.</b> var. <b>bitchuense</b> , (Makino) Nakai. . . . .	20
<i>V. chinese</i> , Zeyher. . . . .	47
<b>V. cordifolium</b> , Wallich. . . . .	4, 46, 47
<i>V. cuspidatum</i> , Thunberg. . . . .	29
<i>V. davuricum</i> , (non Pallas) Maximowicz. . . . .	17
<i>V. davuricum</i> , (non Pallas) Nakai. . . . .	19
<i>V. dentatum</i> , (non Linné) Thunberg. . . . .	27
<b>V. dilatatum</b> , Thunberg. . . . .	4, 33
<i>V. dilatatum</i> <i>3. formosanum</i> , Maximowicz. . . . .	49
<i>V. dilatatum</i> <i>f. hispidum</i> , Nakai. . . . .	34
<i>V. dilatatum</i> var. <i>radiata</i> , Asa Gray. . . . .	25
<i>V. erosum</i> , (non Thunberg) A. Gray. . . . .	33
<b>V. erosum</b> , Thunberg. . . . .	4, 39
„    „    var. <b>punctata</b> , Franchet et Savatier. . . . .	33, 39
<i>V. erosum</i> , var. <i>formosanum</i> , Hance. . . . .	49
<i>V. var. furecipila</i> , Franchet et Savatier. . . . .	39

		PAGE.
"	var. <i>laevis</i> , Franchet et Savatier. . . . .	33, 40
"	var. <i>Taquetii</i> , Rehder. . . . .	39
<b>Viburnum foetidum</b> , Wallich. . . . .		48
"	var. <i>rectangulatum</i> , (Græbner) Nakai. . . . .	4, 46, 48
V. "	" " f. <i>integrifolium</i> , (Hayata) Nakai. . . . .	5, 48
V. "	var. <i>rectangulum</i> , Rehder. . . . .	48
<b>V. formosanum</b> , (Hance) Hayata. . . . .		4, 46, 49
"	f. <i>morrisonense</i> , (Hayata) Nakai. . . . .	5, 46, 49
"	f. <i>mushaense</i> , (Hayata) Nakai. . . . .	5, 46, 49
"	f. <i>subglabrum</i> , (Hayata) Nakai. . . . .	5, 46, 49
"	var. <i>taishanense</i> , (Hayata) Nakai. . . . .	46
<b>V. furcatum</b> , Blume. . . . .		25
<b>V. fusiforme</b> , Nakai. . . . .		4, 31, 32
V. <i>integrifolium</i> , Hayata. . . . .		5, 48
V. <i>japonicum</i> , (non Sprengel) Jacques. . . . .		21
<b>V. japonicum</b> , (Thunberg) Sprengel. . . . .		36
V. <i>japonicum</i> var. <i>boninsimense</i> , Makino. . . . .		4, 31
<b>V. koreanum</b> , Nakai. . . . .		4, 41, 42
V. <i>Lantanoides</i> , Miquel. . . . .		25
<b>V. liukiense</b> , Nakai. . . . .		4, 21, 22
V. <i>luzonicum</i> , Rolf. . . . .		49
V. <i>luzonicum</i> var. <i>formosanum</i> , Rehder. . . . .		49
V. <i>macrophyllum</i> , Blume. . . . .		30
<b>V. Matsudai</b> , Hayata. . . . .		4, 5, 50
V. <i>melanophyllum</i> , Hayata. . . . .		4, 47
V. <i>morrisonense</i> , Hayata. . . . .		5.
V. <i>mushaense</i> , Hayata. . . . .		5, 46
<b>V. odoratissimum</b> , Ker. . . . .		23, 46
V. <i>odoratissimum</i> , (non Ker) Maximowicz. . . . .		4, 22
V. <i>odoratissimum</i> , (non Ker) Siebold et Zuccarini. . . . .		21
V. <i>odoratissimum</i> var. <i>Awabucki</i> , Zabel. . . . .		21
V. <i>odoratissimum</i> var. <i>serratum</i> , Makino. . . . .		22
V. <i>Opulus</i> , (non Linné) Shirasawa. . . . .		43
V. <i>Opulus</i> , (non Linné) Turczaninow. . . . .		42
V. <i>Opulus</i> var. <i>Sargentii</i> , Takeda. . . . .		43
V. <i>Opulus</i> var. <i>Sargentii</i> f. <i>sterile</i> , Nakai. . . . .		45
V. <i>Opulus</i> f. <i>sterile</i> , (non Dippel) Palibin. . . . .		45
<b>V. parvifolium</b> , Hayata. . . . .		4, 49
V. <i>pauciflorum</i> , (non Pylaë) Komarov. . . . .		4, 42
<b>V. phlebotrachum</b> , Siebold et Zuccarini. . . . .		4, 33, 33
V. <i>plicatum</i> , (non Thunberg) Asa Gray. . . . .		25
V. <i>plicatum</i> , (non Thunberg) Miquel. . . . .		27

	PAGE.
<i>Viburnum plicatum</i> , Thunberg. . . . .	30
<i>V. plicatum</i> var. <i>parvifolium</i> , Miquel. . . . .	29
<i>V. plicatum</i> var. <i>radiatum</i> , Asa Gray. . . . .	27
<i>V. plicatum</i> var. <i>tomentosum</i> , Miquel. . . . .	27
<b>V. propinquum</b> , Hemsley. . . . .	46, 48
"    "    f. <i>parvifolium</i> , (Gruebner) Nakai. . . . .	48
"    "    var. <i>parvifolium</i> , Gruebner. . . . .	48
<b>V. pubinerve</b> , Blume. . . . .	42
"    "    forma <i>intermedium</i> , Nakai. . . . .	41, 43
"    "    f. <i>calvescens</i> , (Rehder) Nakai. . . . .	41, 44
"    "    f. <i>hydrangeoides</i> , Nakai. . . . .	42, 45
"    "    f. <i>lutescens</i> , Nakai. . . . .	42, 45
"    "    f. <i>puberulum</i> , (Komarov) Nakai. . . . .	41, 44
<i>V. rectangulare</i> , Hayata. . . . .	48
<i>V. rectangulatum</i> , Gruebner. . . . .	4, 48
<i>V. Sandaukwa</i> , Hasskarl. . . . .	24
<i>V. Sargentii</i> , Koehne. . . . .	43, 44
<i>V. Sargentii</i> f. <i>calvescens</i> , Rehder. . . . .	44
<i>V. Sargentii</i> f. <i>glabra</i> , Komarov. . . . .	44
<i>V. Sargentii</i> f. <i>puberula</i> , Komarov. . . . .	44
<i>V. Sieboldii</i> , (non Miquel) Nakai. . . . .	33
<b>V. Sieboldii</b> , Miquel. . . . .	3, 26
<i>V. Sieboldii</i> var. <i>reticulatum</i> , Rehder. . . . .	26
<b>V. sect. 1. Gymnotinus</b> , Nakai. . . . .	2, 15, 16
Subsect. 1. <b>Eugymnotinus</b> , Nakai. . . . .	3, 15, 17
Subsect. 2. <b>Urceolatum</b> , Nakai. . . . .	3, 15, 19
sect. <i>Lantana</i> , De Candolle. . . . .	16
<i>V. sect. Lantana</i> , Rehder. . . . .	2, 19
<i>V. sect. Lentago</i> , De Candolle. . . . .	20, 30
<i>V. sect. Megalotinus</i> , Maximowicz. . . . .	27
<i>V. sect. 3. Microtinus</i> , (Oerstedt) Benthani et Hooker. . . . .	16, 20
<b>V. sect. 8. Odontotinus</b> , Rehder. . . . .	3, 16, 30
<i>V. sect. Odontotinus</i> Subsect. <b>Adenophylla</b> , Nakai. . . . .	4, 16, 40
<i>V. sect. Odontotinus</i> Subsect. 3. <b>Erosi</b> , Nakai. . . . .	4, 16, 33
<i>V. sect. Odontotinus</i> Subsect. 2. <b>Frusiforines</b> , Nakai. . . . .	4, 16, 32
<i>V. sect. Odontotinus</i> Subsect. 1. <b>Japonici</b> , Nakai. . . . .	3, 16
<b>V. sect. 9. Opulus</b> , (Tournefort) De Candolle. . . . .	16, 41
<i>V. sect. Opulus</i> Ser. <i>Opulus</i> , Maximowicz. . . . .	30, 33, 41
<b>V. sect. 5. Pseudotinus</b> , Clarke. . . . .	16, 24
<i>V. sect. Pseudotinus</i> , Rehder. . . . .	3, 27
<b>V. sect. 4. Sandankwa</b> , Nakai. . . . .	3, 16, 23
sect. 6. <b>Sieboldii</b> , (Maximowicz) Nakai. . . . .	3, 16, 26

	PAGE.
V. sect. 2. <b>Solenolantana</b> , Nakai. . . . .	15, 19
V. sect. <i>Solenotinus</i> , De Candolle. . . . .	2, 16
V. sect. <i>Tinus</i> series <i>Lentago</i> , Maximowicz. . . . .	2, 16
V. sect. <i>Tinus</i> series <i>Microtinus</i> , Maximowicz. . . . .	20
V. sect. <i>Tinus</i> Ser. <i>Solenotinus</i> , Bentham et Hooker. . . . .	23
V. sect. <i>Tyrsosma</i> , (Rafinesque) Rehder. . . . .	3, 20
V. sect. 7. <b>Tomentosi</b> , Nakai. . . . .	3, 16, 27
V. sect. <i>Viburnum</i> , (Tournefort). London. . . . .	2, 16
V. sect. <i>Viburnum</i> Ser. <i>Dentata</i> , Maximowicz. . . . .	3, 27
V. sect. <i>Viburnum</i> Ser. <i>Dilatata</i> , Maximowicz. . . . .	30, 33
V. sect. <i>Viburnum</i> Ser. <i>Lantana</i> , Maximowicz. . . . .	24
sect. <i>Viburnum</i> Ser. <i>Lantana</i> Subser. <i>Sieboldii</i> , Maximowicz. . . . .	26
V. <i>sincense</i> , Colla. . . . .	47
V. <i>subglabrum</i> , Hayata. . . . .	5
V. Subgn. <i>Euciburnum</i> Sect. <i>Lantana</i> , Spach. . . . .	16
V. Subgn. <i>Microtinus</i> , (Oerstedt) Fritsch. . . . .	20
V. <b>suspensum</b> , Lindlly. . . . .	3, 23
V. <i>taishanense</i> , Hayata. . . . .	49
V. <b>taitoense</b> , Hayata. . . . .	3, 46, 47
V. <i>taicwanense</i> , Hayata. . . . .	2, 5
V. <b>taiwanianum</b> , Hayata. . . . .	46, 47
V. <i>Taquetii</i> , Léveillé. . . . .	39
V. <b>Tashiroi</b> , Nakai. . . . .	4, 41
V. <b>tomentosum</b> , Thunberg. . . . .	3, 27
.. .. var. <b>cuspidatum</b> , (Thunberg) Maximowicz. . . . .	29
.. .. var. <b>glabrum</b> , Koizumi. . . . .	4, 29
.. .. var. <i>parvifolium</i> , (Miquel) Rehder. . . . .	29
.. .. var. <i>plenum</i> , Miquel. . . . .	30
.. .. var. <b>plicatum</b> , (Thunberg) Maximowicz. . . . .	29
.. .. var. <i>sterile</i> , Zabel. . . . .	29
V. Untergatt <i>Viburnum</i> Zweig. <i>Lantanoides</i> , Dippel. . . . .	16, 26, 30, 33
V. Untergatt. <i>Opulus</i> Zweig. <i>Pseudopulus</i> , Dippel. . . . .	27
V. <b>urceolatum</b> , Siebold et Zuccarini. . . . .	2, 3, 18
V. <i>urceolatum</i> var. <i>brevifolium</i> , Makino. . . . .	18
V. <i>villosifolium</i> , Hayata. . . . .	50
V. <b>Wrightii</b> , Miquel. . . . .	4, 33, 35
.. .. var. <b>eglandulosum</b> , Nakai. . . . .	33, 36
.. .. var. <b>stipellatum</b> , Nakai. . . . .	33, 36
W. <i>weigela</i> , Thunberg. . . . .	2, 108, 111
W. <i>coracensis</i> , Thunberg. . . . .	119
W. <i>florida</i> , De Candolle. . . . .	112
W. <i>Isoline</i> , V. Houtte. . . . .	113



	PAGE.
<i>Wigelia japonica</i> , Thunberg. . . . .	118
<i>W. Middelburgiana</i> , Verschaffert. . . . .	110
<i>Wigelia</i> , Persoon. . . . .	108, 111
<i>Xylocos</i> , Tournefort. . . . .	62, 78
<i>X. alpinum</i> , Fischer. . . . .	96
<i>X. alpinum</i> , Dumont de Courset. . . . .	96
<i>X. glaucosum</i> , Dumort de Courset. . . . .	68
<i>X. gibbiflorum</i> , Ruprecht. . . . .	74
<i>X. gibbiflorum</i> , Maximowicz. . . . .	74
<i>X. gibbiflorum</i> var. <i>subtomentosum</i> , Ruprecht. . . . .	77
<i>X. Maackii</i> , Ruprecht. . . . .	22
<i>X. phylomala</i> , Jacob-Makoy. . . . .	86



## Ökologische Untersuchungen der Schwimminseln in Japan.

Von

Harufusa NAKANO, *Rigakuhakushi.*

Mit 22 Textfiguren.

### I. Einleitung.

Schwimmende Inseln (kurzweg Schwimminseln) wurden von jeher der Aufmerksamkeit der Menschen in vielen Weltteilen und zwar zu verschiedenen Zeiten gewürdigt. Bereits in einem Werk von Herodotus (484–425 vor Chr.), Herodoti halicarnassei historiarum lib. 2, cap. 156, finden wir eine Schilderung über die Schwimminseln des Nils in Ägypten, von denen er aber nicht selbst Augenzeuge war. Ferner hinterließen uns im ersten Jahrhundert Italer, Seneca und die Gebrüder von Pliny ziemlich ausführliche Mitteilungen über die Schwimminseln in der Nähe von Rom. Über die ausführlichen Beschreibungen der klassischen Literatur sowohl über die europäischen, als auch afrikanischen Schwimminseln verweise ich auf die Arbeit von Powers ('14).

Schwimminseln sind von alters her auch in Asien bekannt. Ein chinesischer Literat „Kuo-p'o“ 郭璞 (276–324 n. Chr.) sagt in seinem Gedicht „Chiang-Fu“ 江賦 (Gedicht des Stromes), in einem klassischen Buch „Wên-Hsüan“ 文選 (ausgewählte literarische Arbeiten):

標之以翠翳	泛之以遊菰	播匪藝之芒種
挺自然之嘉蔬	鱗被菱荷	攢布水蓴
翹莖漢藥	濯穎散裹	隨風猗萎
與波潭泡	流光潛映	景炎霞火

Dieses Gedicht zeigt uns die Landschaft einer von *Zizania aquatica* gebildeten, mit vielen anderen Pflanzenarten bewachsenen

Schwimminsel im Yangtsekiang, die von Wind und Wellen hin und her getrieben wurde. In der späteren Literatur treten Schwimminseln vielfach unter dem Namen „, Fêng-T'ien “ (葑田) auf, unter welchem man gewöhnlich eine von *Zizania aquatica* gebildete Schwimminsel versteht.

In Japan finden wir die Beschreibung der Schwimminseln auch schon vor eintausend Jahren. In Makura-no-sōshi<sup>1)</sup> (Skizzen-sammlung) von Sei Shonagon (eine Verfasserin um die Wende des 10. und 11. Jahrhunderts) findet man einen kurzen Satz über Schwimminseln: „, Shima wa ukishima,“ d. i., „, bei dem Wort „, Insel “ erinnert man sich an Schwimminsel u. s. w.“. Nach Kigin Kitamura (1794) liegt die von Sei Shonagon genannte Schwimminsel im Dorf Shogama in der Provinz Rikuzen. Diese Schwimminsel ist auch in einem Gedicht in „, Shin-kokinshū (neuere alte und neue Gedichtsammlung) erwähnt. Andere zahlreiche Gedichte über Schwimminseln, die wir in anderen alten Gedichtsammlungen finden, stehen wahrscheinlich mit derselben Schwimminsel in Beziehung. In neueren Zeiten finden wir aber keine Mitteilung über dieselbe, woraus wir schließen möchten, daß sie schon in alten Zeiten verschwand. Seit etwa zweihundert Jahren sind die Schwimminseln im Teich Ōnuma in der Provinz Uzen berühmt geworden. Viele Arbeiten darüber erschienen nach und nach, die teils auf direkte Beobachtungen, teils aber auf mündliche Nachrichten begründet sind.

Alte, sowohl europäische, als auch asiatische Autoren befriedigten aber nur ihre Neugierde, indem sie Schwimminseln rätselhaft fanden und deshalb schilderten. Wissenschaftliche Untersuchungen der Schwimminseln wurden erst in der Neuzeit begonnen, und zwar seit den fünfzig Jahren des neunzehnten Jahrhunderts. Wir finden in der Gegenwart schon mehrere ausgezeichnete Arbeiten über Schwimminseln, doch verhältnismäßig wenige botanische, resp. pflanzenökologische Untersuchungen.

Was nun die japanischen Schwimminseln anbetrifft, so haben wir bis jetzt nur eine einzige wissenschaftliche Arbeit; d. i.,

1) Bei vorliegender Arbeit wurden die japanischen Wörter nach dem Hepburnschen System geschrieben.

physikalische Untersuchungen über die rätselhafte Bewegung der Schwimminseln im Onuma Teich von Prof. Kusakabe und seinen Studenten. Ich erachtete es deshalb als eine Notwendigkeit botanische, resp. pflanzenökologische Untersuchungen über die japanischen Schwimminseln auszuführen.

Für diese Zwecke beobachtete ich während der letzteren zwei Jahre die Schwimminseln im Ōnuma<sup>1)</sup> Teich (Provinz Uzen), im Weiher Jōnuma (Provinz Kozuke), in den Hochmoorteichen auf den Hochmooren Ozegahara und Ozenumajirihara, und in einem kleinen Hochmoorteich auf Usagijima (Nikko). Die Schwimminseln im Weiher Teganuma (Provinz Shimosa), die meine Aufmerksamkeit bereits seit etwa zehn Jahren erregt haben und schon in meiner früheren Arbeit (1911) beschrieben wurden, habe ich auch in vorliegender Arbeit in Betracht gezogen. Berichte über die Schwimminseln im See Jitsugetsutan (Formosa) wurden mir durch gütige Vermittelung des Amtes von Nanto, und solche über die Schwimminseln im Imuda-Teich (Provinz Satsuma) durch die Freundlichkeit des Herrn Kizaki für meine Studie zur Verfügung gestellt. Die leßt genannten Schwimminseln wurden später von mir selbst besucht.

Vorliegende Untersuchung wurde auf Veranlassung und unter Anregung von Herrn Prof. Dr. Miyoshi vorgenommen, dem ich an dieser Stelle meinen verbindlichsten Dank aussprechen möchte. Herrn Prof. Dr. Matsumura und Prof. Dr. Fujii, die mir Entgegenkommen, sowie direkte und indirekte Hülfe zuteil werden ließen, bin ich auch zu großem Dank verpflichtet.

Bei der Bestimmung der Pflanzenarten erfreute ich mich des dankenswerten Beistandes der Herren Dr. Hayata, Dr. Nakai, Dr. Shutei Okamura und des verstorbenen Matsuda, denen ich auch an dieser Stelle meinen besten Dank ausspreche.

## 2. Begriff der Schwimminseln.

Man versteht oft unter „schwimmenden Inseln“ einen schwimmenden Eisberg, oder eine Bimssteinflottile. Bei vor-

---

1) Ich verstehe unter dem Wort Teich „ein kleines, seichtes Gewässer, dagegen unter „Weiher“ seichtes, aber großes Gewässer.

liegender Arbeit verstehe ich aber unter diesem Worte immer phytogene Schwimminseln. Vereinzelte, schwimmende Hölzer will ich nicht zu einer Schwimminsel rechnen, sondern zusammengesetzte, flottierende Hölzer, die man in den Flüssen Ganges, Amazon, Mississippi u. a. beobachtet. Gleiches gilt auch für vereinzelte schwimmende Wasserpflanzen. Wenn aber Wasserpflanzen sich dicht mit einander, sowohl mit Wurzeln als auch mit Stolonen, wie bei einem Verein von *Eichhornia* verbinden, können wir sie mit Recht eine richtige Schwimminsel nennen. Künstliche, mit Hölzern oder Bambushalmen gebildete Flösse möchte ich auch als zu einer besonderen Art von Schwimminseln gehörende ansehen.

Unter Schwimminseln (englisch. „Floating islands“, französisch. „Ilots flottants“) verstehe ich also eine mehr oder weniger konsolidierte Masse, die größtenteils aus Pflanzenkörpern (Hölzern, Wurzeln, Rhizomen und Moosen), oder Pflanzenresten (abgestorbene Pflanzenkörper und Torf) besteht, und frei auf der Wasseroberfläche schwimmt. Sie können mit lebendigen Pflanzen oder Erde versehen sein, oder es kann ihnen ganz daran fehlen.

### 3. Geographische Verbreitung der Schwimminseln.

Schwimminseln kommen sowohl in Seen, Flüssen, als auch im Meere vor. Über letztere Art ist uns aber nicht so viel bekannt. Im Jahre 1892 entwickelte sich eine solche Schwimminsel an der Meeresküste von Massachusetts (Nord-Amerika) durch das infolge eines Sturmes entstandene Abtrennen von der Küste (vergl. Powers). In tropischen Meeresküsten findet man aber häufiger mit Mangrove-Bäumen und deren Unterwaldbäumen gebildete Schwimminseln. Dagegen ist über die Schwimminseln in Flüssen schon vielfach berichtet worden. Grüne Flösse (verdant rafts) im Amazon, Ganges, und in anderen Flüssen sind seit langem sehr berühmt. Besonders im Oberen Nil ist der sogenannte Ssedd (Pflanzenbarren) schon der Neroperiode bekannt. Nach Deuerling (1910) ist letzterer ein durch die Vereinigung von Schwimminseln gebildeter Schwingrasen von

einer großen Flächenausdehnung. Jedoch kann er keine echte Schwimminsel genannt werden, weil er gewöhnlich mit dem Flußufer festverwachsen ist. Nach Feuerling soll aber eine echte Schwimminsel von einigen Hektaren und mehr durch das Lostrennen des Ssedd im Oberen Nil gebildet werden.

Schwimminseln sind sehr oft in Seen gefunden worden. Sie kommen, sofern mein Wissen reicht, in Ägypten, England, Italien, Frankreich, Deutschland, der Schweiz, Nordamerika Schweden, China und Japan vor.

In Japan sind Schwimminseln an vielen Orten gefunden worden. Wir haben aber kein sicheres Beispiel von Schwimminseln im Meere, weil es zweifelhaft ist, ob diejenige im Dorf Shogama, die in alten Zeiten erwähnt wurde, im Süßwasser oder Meere vorkam.

Das Beispiel der im Flusse vorkommenden Schwimminseln finden wir im Tone Fluß, wo zur Zeit der sommerlichen oder herbstlichen Hochflut zahlreiche, kleine, von *Phragmites longiralis* gebildete Schwimminseln wahrgenommen werden, die wahrscheinlich von dem Ufer des Flusses oder den damit zusammenhängenden Weihern herrühren dürften. Dagegen liegen über die Schwimminseln in Seen viele Mitteilungen vor. Die folgende Tabelle zeigt die geographische Verbreitung der Schwimminseln in Japan. Sie ist vorwiegend auf eigenen Beobachtungen, teils aber auch auf Literaturstudien, und teils auf persönlichen Nachrichten begründet.

Standort		Begründung	Jetziger Zustand
Ōnuma	大沼(北海道)	nach Tenzui (1911)	vorhanden
Terauchi	寺内(秋田)	nach Bakin (1820)	wahrscheinlich verschwunden
Shiogama	鹽釜	nach Kigin (1794)	„
Koridonoike	郡殿池	nach Bokushi (1835)	„
Ōnuma	大沼(羽前)	nach Nankei (1795) u. a. auch von mir besucht.	vorhanden
Teganuma	手賀沼	eigene Beobachtung	„

Jōnuma	城沼	eigene Beobachtung	vorhanden
Usagijima	兎嶋(日光湯本)	„	„
Oze-numajirihara	尾瀬沼尻原	„	„
Ozegahara	尾瀬原	„	„
Hirao	平穩(信濃)	nach Ansichtspostkarte	„
Iizumahara	飯綱原(信濃)	persönliche Nachricht	„
Imudaike	蘭牟田池(隆摩)	eigene Beobachtung	„
Jitsugetsutan	日月潭	nach einem Reiseführer	„
Ukishimanuma	浮嶋沼	nach Prof. Koto (1893)	verschwunden.
Kasumigaura	霞が浦	nach Hirata Atsutane	„
Kimpokusan	金北山(佐渡)	nach Kubo und einer persönlichen Nachricht.	vorhanden.
Fukushimagata	福嶋湯	persönliche Nachricht	vorhanden.
Kurobonuma	黒坊沼	„	„

Nach Obigem beträgt die Anzahl der jetzigen Standorte von Schwimminseln vierzehn, doch dürften in Zukunft noch weitere hinzukommen. Man teilte uns vielfach über beobachtete Schwimminseln mit, ohne aber sicheren Beweis zu liefern, ob die betreffenden Inseln wirklich schwimmend oder feststehend sind. Aus diesem Grunde wurde ich veranlasst, einige Mitteilungen nicht in meinem Bericht aufzunehmen.

Nach der geographischen Verbreitung der Schwimminseln in japanischen Seen möchten wir schließen, daß die Schwimminseln sowohl in nördlichen, als auch in südlichen Ländern vorkommen können. Sie entwickeln sich in den Seen der warmen Länder, wie Formosa und Satsuma. Sogar finden wir die Entwicklung der Schwimminseln in tropischen Ländern, wie z. B., im Nil, in den damit verbundenen Seen, und anderen tropischen Flüssen. Hieraus geht es deutlich hervor, daß die Schwimminseln in verschiedenen Weltteilen auftreten können. Die von Waldvogel geäußerte Ansicht, daß die Schwimminseln in den nordischen Ländern bevorzugt sind (1900, S. 298), scheint daher unzutreffend zu sein. Man kann jedoch wohl mit Recht sagen, daß die mit Sphagnum besetzten Schwimminseln entweder in nordischen Ländern oder höheren Orten der warmen Länder vorkommen.



#### 4. Beschaffenheiten der Seen, in denen die Schwimminseln vorkommen.

**A. Bildungsstätten der Schwimminseln.** Schwimminseln kommen, soweit unsere Untersuchungen reichen, nicht in tiefen, sondern in flachen Seen vor, z. B. in Teichen, bzw. Hochmoorteichen oder Weihern. Wir finden Schwimminseln in den Hochmoorteichen auf den Hochmooren Ozegahara und Ozenumajirihara, in den Teichen Ōnuma und Imudaike, in den Weihern Teganuma und Jōnuma und im Weiher-ähnlichen Teil des Seenteiches Jitsugetsutan. Das Vorkommen der Schwimminseln in flachen Seen läßt sich dadurch deutlich erklären, daß die Entstehungsorte der Schwimminseln in den meisten Fällen, wie man im späteren Kapitel sieht, Küste und die sumpfigen Stellen von Teichen (inklusive Hochmoorteich) oder Weihern sind.

Marietta Pallis hob bei der Untersuchung des Plaur (=schwimmendes Moor des *Phragmites communis* var. *flavescens* in der Unteren Donau) hervor, daß sich sowohl der Plaur, als auch die Schwimminsel in altem Sumpfe entwickelt. Derselbe Autor scheint eine Schwimminsel für einen kleinen, freischwimmenden Plaur zu halten. Dieser Gedanke ist sehr interessant, doch ist es fraglich, ob sich alle unsere Schwimminseln bildenden Seen an einer Plaur bildenden Alterstufe des Sumpfes befinden, weil unsere Schwimminseln sehr oft auf eine ganz andere Ursache als Plaur zurückzuführen sind. Betreffs der sumpfigen Stelle des Weihers (z. B. Teganuma), wo Schwimminseln, gleich wie Plaur, durch das Aufsteigen von Sumpfpflanzen entstehen, möchte ich von einer Plaur bildenden Alterstufe sprechen. Dagegen halte ich nicht einen Hochmoorteich, in welchem Schwimminseln durch das Aufsteigen der mit Sumpfpflanzen besetzten Torfmasse entstehen, für eine Plaur bildende Alterstufe, weil dieselbe Wassermasse, wenn auch jung, zur Bildung der Schwimminsel geeignet wäre. (Diese Annahme ist leicht denkbar, wenn man den Ursprung des Hochmoorteiches in Berücksichtigung zieht, über den man im späteren Kapitel liest.)

Zusammenfassend dürften wir mit Recht sagen, daß unsere Schwimminsel bildenden Seen nicht einen besonderen Zusammenhang mit ihren Alterstufen, sondern günstige Bedingungen zur Bildung der Schwimminseln besitzen.

**B. Beschaffenheit der Küste.** Das Ufer des Sees ist bald steil abfallend, bald langsam in den See sich verlierend, bald frei in das Wasser erstreckt. Das letztgenannte Ufer (Bords surplombants von Magnin 1904) kommt durch zweierlei Ursachen zustande. Erstens wird der untere Teil der Küste, wie bei einer Küste des Bodensees (vergl. Schröter u. Kirchner: Die Vegetation des Bodensees, 1896, S. 34) durch Erosion abgefressen, und infolgedessen erstreckt sich der obere Teil frei in das Wasser hinein. Dieses Beispiel gehört aber zu den seltenen Fällen. Zweitens dringen die Randpflanzen gemeinschaftlich in das Wasser als schwimmendes Wurzelgeflecht vor. Diesen Fall treffen wir an vielen Küsten.



Fig. 1. Landschaft des Ōnuma Teiches. Im Vordergrund sieht man zwei Schwimminseln, die sich nach einer Bewegung trafen. Links von den Schwimminseln liegt eine festsitzende Insel, Ashiwarajima, wo *Hydrangea paniculata* in voller Blüte steht. Im Hintergrund sieht man das Nordwestufer, das frei in das Wasser erstreckt ist. (Nakano photo.)

Hier möchten wir hervorheben, daß die erstreckte Küste des letzteren Falls sehr oft an der Bildung der Schwimminseln teilnimmt. Diese Tatsache wurde schon von Magnin (1904), Fröh u. Schröter (1904), Ramann (nach Waldvogel), Waldvogel (1906), Powers (1911) u. a. berichtet.

Bei vorliegenden Untersuchungen kam ich auch zum Schlusse, daß die erstreckte Küste bei den Hochmoorteichen auf den Hochmooren Ozegahara und Oze-numajirihara, beim Weiher Jōnuma, beim Teich Ōnuma, und bei einem kleinen Wassertümpel auf der Halbinsel Usagijima an der Bildung der Schwimminseln beteiligt ist.

An der Küste der Schwimminseln bildenden Seen sieht man häufig die Entwicklung von Mooren, die in einem innigen Zusammenhang mit der Bildung der erstreckten Küste, demnach mit der Bildung der Schwimminseln stehen. Im folgenden werde ich daher einige Seiten über die Erwähnung des Moores berichten.

**Moor und Hochmoorteich.** Weber (07) setzte die Bedeutung des Moores in einem geologischen Begriff fest, indem er schreibt: „Ein Moor ist ein Gelände, das von Natur mit einer im entwässerten Zustande mindestens 20 cm dicken Humusschicht, die keine sichtbaren oder fühlbaren mineralischen Gemengteile in auffälliger Menge enthält, bedeckt ist.“

Er unterscheidet zwei Arten von Mooren, Hochmoor und Flachmoor; unter dem letzteren nochmals Zwischenmoor oder Übergangsmoor und Niedermoor.

Da ich in vorliegender Arbeit die obengenannten Wörter immer im Sinne von Weber gebrauche, möchte ich nachstehend eine kurze Darstellung derselben geben, verweise jedoch betreffs der Einzelheiten auf das Original (vergl. Weber 1907). Das Hochmoor ist an seiner Oberfläche, welche ziemlich hoch über dem Horizont des Grundwassers liegt, flach aufwärts gewölbt. Es ist gewöhnlich von nährstoffarmem, kalkleerem Niederungswasser bespült und bietet infolgedessen einen sogenannten oligotrophen Torf.

Das Flachmoor ist an der Oberfläche wagerecht oder nach der Mitte des Beckens geneigt oder hohl. Das Übergangsmoor

wächst ein wenig über den Horizont des Grundwassers hinaus. Die darauf wachsenden Pflanzen werden vielfach mit nährstoffreichem Grundwasser oder Wasserläufen ernährt, wobei sich sein Torf, mesotropher Torf, in Bezug auf Gehalt an Asche und Nährstoffen, Reaktion, Behandlung und Verwertung bald mehr demselben des Hochmoors, bald mehr aber demselben des Niedermoors nähert. Niedermoor entwickelt sich dagegen gänzlich unter dem Horizont des Grundwassers. Die Pflanzen ernähren sich daher hauptsächlich von kalkhaltigem, nährstoffreichem Wasser, und bilden sich in entropen Torf um.

Bei den abgeschlossenen Mooren, die aus einem See hervorgegangen sind, befindet sich zu unterst eutropher Torf (Niedermoor), dann mesotropher Torf, und oben oligotropher Torf.

Nach Weber (1908) folgen bei den normal entwickelten Mooren von Norddeutschland regelmässige Schichtenreihen von Torf auf einander. Im Bezug auf japanische Moore wurde bis jetzt nur Tsushikarimoor (Hokkaido) von Prof. Tokito untersucht. Dieser Autor fand bei demselben Moor eine ähnliche Schichtenreihe wie in den Mooren von Norddeutschland, aber dagegen das Fehlen des Grenzhorizonts, wodurch er auf das Fehlen des Witterungswechsels während der Bildung desselben Moores schließen konnte.

Unsere Untersuchungen beschränkten sich nur auf die Topographie und Vegetation der Moore, die in der Nähe der Schwinninsel bildenden Seen vorkommen, weil das Ausgraben des Moorbodens eine schwierige Arbeit ist. Nach unseren Beobachtungen gehört das Moor Yashimanohara in der Provinz Shinano zweifellos zu den Hochmooren. Dieses Moor zeigt eine hübsche hügelähnliche Form, und ist vorwiegend von *Sphagnum* und Cyperaceen gebildet. Nach der Topographie und der Vegetation halte ich die Moore Ozegahara, und Oze-numajirihara auch für Hochmoore, das Moor Okunumadaira aber für ein Zwischenmoor. Auch muß man der Topographie nach das Moor Akanuma, resp. die westliche Hälfte desselben, die an der südöstlichen Ecke des Ōnuma Teiches liegt, für ein Zwischenmoor halten. Nach der Vegetation ist es aber Hochmoor-ähnlich.

Wir möchten dieses Moor für ein etwas altes Zwischenmoor halten. Das gleiche gilt auch für ein anderes Moor an der nordwestlichen Küste des Ōnuma, das aber ziemlich viel trockener als das vorige Moor ist.

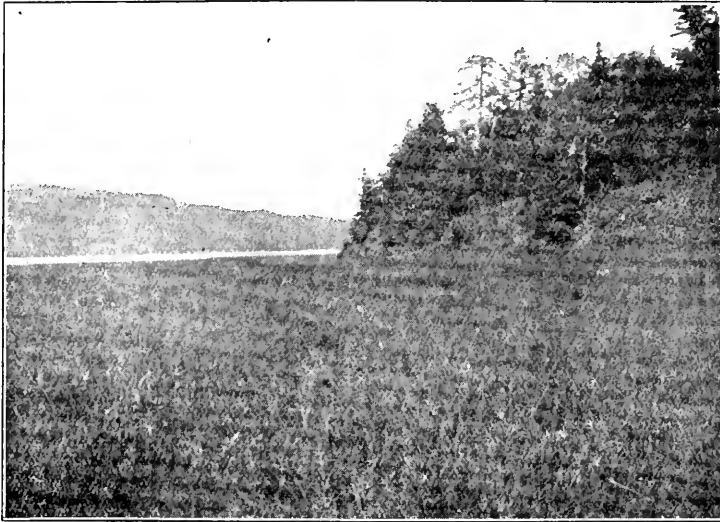


Fig. 2. Ansicht des Zwischenmoors von Okunumadaira. Im Hintergrund sieht man den Wasserspiegel des Ōnuma Sees. (Nakano photo.)

Wir wenden nun unsere Aufmerksamkeit den Hochmoorteichen zu. Ein kleiner, seichter Teich, wie man sie gewöhnlich auf Hochmooren trifft, wird Hochmoorteich oder Kolk genannt. Solche finden wir auf den Hochmooren Yashimanohara, Ozegahara und Oze-numajirihara. Das Ufer des Hochmoorteiches ist gewöhnlich in das Wasser hinein erstreckt. Das Wasser ist in kleiner Schicht klar, in dicker Schicht aber bräunlich, sogar schwarz. (Beispiel Ozegahara). Der Hochmoorteich kommt öfters auf einer kleinen Flächenansdehnung vereinzelt vor. Zwei benachbarte Teiche sind sehr oft durch eine Landenge begrenzt. Das Vorhandensein kleiner, Schwimminsel-ähnlicher, festsitzender Inseln, neben dem der Schwimminseln charakterisiert auch die Hochmoorteiche. Hiernach sieht der Hochmoorteich sehr oft wie ein künstlicher Zierteich aus.

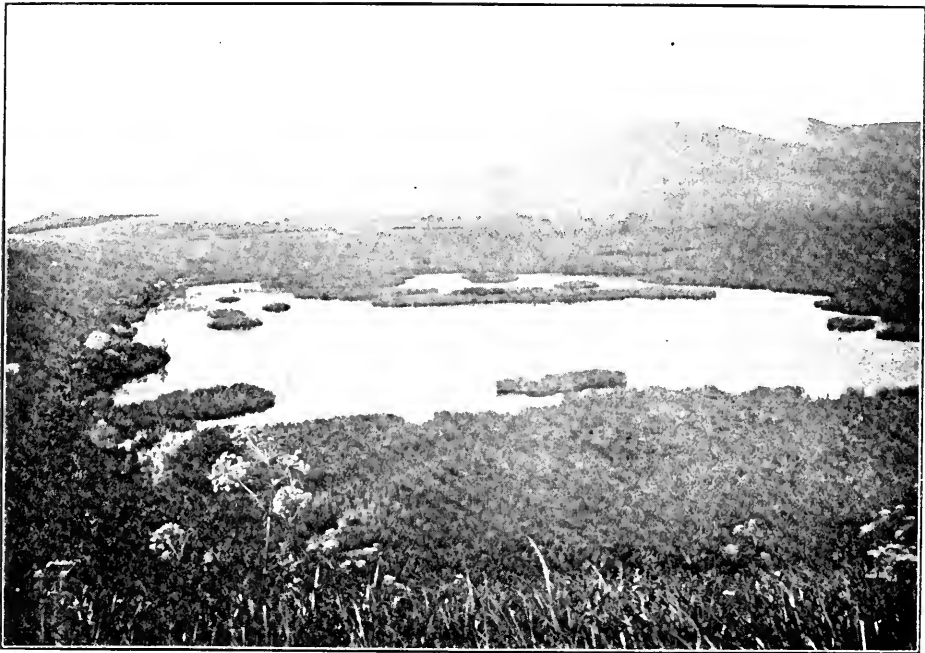


Fig. 3. Die Ansicht des Hochmoors, Yashimanohara, und des Hochmoorteiches, Yashimagaike. Im Teiche sieht man mehrere festsitzende Inseln und ein üppiges Wachsen von *Potamogeton natans*. (Nakano photo.)

Man erklärt oft einen Hochmoorteich als Überrest eines Sees, der sich in früherer Zeit an der Stelle des Hochmoors befunden haben soll. Diese Erklärung trifft gelegentlich zu, bei manchen Teichen aber nicht. Auch gibt es eine andere Erklärung, nach welcher die Moorteiche von den aus dem mineralischen Untergrund des Moores hervorbrechenden Quellen gespeist werden sollen. Nach Weber (1902) hat aber diese Annahme keine Berechtigung. Mit demselben Autor müssen wir Moorteiche als eine durch das Stagnieren des durch Moorschicht durchsickerten meteorischen Niederschlags entstandene Wassermasse betrachten.

Das Wasser des Hochmoorteiches charakterisiert sich durch Reichtum an Humussäure und anderen organischen Substanzen. Nichtsdestoweniger ist das Wasser an Nährstoffen für Pflanzen spärlich.

Das zwischen dem Torf suspendierte Wasser reagiert sauer gegen Lakmuspapier. Das Wasser des Hochmoorteiches ist aber

neutral. Diese Tatsache ist wahrscheinlich auf das Verdünnen der Säure zurückzuführen.

Man findet oft einen See, dessen Küste ganz oder teilweise mit Moor versehen ist, und der sich nach Topographie und Ablagerung des Grundes vor der Entstehung des Moores dort befunden haben soll. Dieser See ist oft unter dem Namen „Torfsee“ bekannt, doch müssen wir denselben scharf vom echten Torfsee (=Hochmoorteich) unterscheiden. Nach Waldvogel (1900) gehört der Lützelsee zu den Torfseen der ersteren Art. Nach meinen eigenen Beobachtungen gehören die Teiche auf Ozegahara und Oze-numajirihara und der Teich Yashimagaike zu den echten Torfseen.

Nachdem wir nun die charakteristischen Merkmale des Hochmoorteiches kennen gelernt haben, so möchten wir auf die Erwähnung der Rülle des Moores übergehen.

Wir treffen vielfach einen kleinen, unter dem Namen „Rülle“ bekannten Bach auf dem Hochmoor, welcher aus einem außerhalb des Moores befindlichen Tal oder aus dem Moor selbst hervorkommt. Zum Ursprung der Rülle der letzteren Art eröffnen sich drei Möglichkeiten. Sie stammt bald von einem Moorteich, bald von einer auf mineralischem Grunde des Moores befindlichen Quelle, bald aber von dem durchsickerten Wasser der Moorschicht. Im Teiche des zweiten Falls ist das Wasser ernährungsreich, dagegen im ersten und dritten Falle nicht, weil es sich hier um Meteorwasser handelt. Nach Weber ('02) hängt aber die Vegetation der Rülle „keineswegs immer von der chemischen Beschaffenheit des Bodens und Wassers, sondern unter Umständen in viel höherem Maße von der Bewegung des Wassers und von dem Grade der Versumpfung“ ab. Auf dem Hochmoor Yashimanohara treffen wir zwei Rüllen, von denen die eine von dem Teich Yashimagaike und die andere von dem Teich Kamagaike entspringt. Sie fließen nach ihrem Ablauf in eine etwas größere Rülle ein, die aus einem außerhalb des Moores befindlichen Tal hervorkommt und durch das Moor fließt.

Zum Schlusse möchte ich auf die Hochfläche des Hochmoores näher eingehen.

Die zentralen Teile der Hochmoore sind häufig von Bulten besetzt. Nach Weber ('02) haben diese einen Flächeninhalt von  $\frac{1}{4}$  bis mehrere Quadratmeter, und erheben sich bis zu einem halben Meter und darüber. Die sich zwischen den Bulten befindlichen Schlenken füllen sich in nassen Zeiten mit Wasser. Weber ('02) unterscheidet zwei Arten von Bulten: die eine besteht vorwiegend aus Moosen, die andere aber in der Hauptsache aus Heidegestrüppen.

Auf dem Hochmoor Yashimanohara, das zuerst von mir pflanzenökologisch untersucht wurde, fand ich auch schöne Bulten, die in vielen Fällen einen Durchmesser von etwa 50 cm und eine Höhe von etwa 1 Fuß haben. Auf diesen Bulten bilden sich neben *Sphagnum cymbifolium* und *acutifolium*, *Vaccinium oxicozcos* L., *Carex limosa* L. var. *fusco-cuprea* Kuek. und andere Zyperazeen. Auf einer größeren Bulte finden wir neben den obengenannten *Sphagnum*-Arten Gebüsch von *Rhododendron sinense* Sw., und *Ilex Nemotoi* Mak. In beiden Fällen bildet *Sphagnum* den Hauptbestandteil, weshalb wir unsere Bulten für eine Art von Moosbulten halten möchten. Betreffs der Entstehung der Bulte war Weber (102) der Ansicht, daß sie durch Emporklimmen von *Sphagnum* an *Calluna vulgaris* entsteht, welcher Meinung ich mich anschließen möchte.

Das Hochmoor erweitert seine Fläche durch zentrifugales Wachstum, so daß die Zentralteile des Hochmoors höher als die peripherischen Teile emporsteigen und zuletzt einen Hügel bilden. Das Hochmoor Yashimanohara zeigt einen schönen, mit einem langsam abfallenden Gehänge versehenen Hügel. Das Hochmoor Ozegahara hat aber ein schwer erkennbares, langsam abfallendes Gehänge, so daß wir dabei ein hügelähnliches Aussehen nicht wahrnehmen können.

Das Hochmoor kennzeichnet sich in der Zusammensetzung seiner Flora stark von der mesophytischen Wiese. Die Verschiedenheit des landwirtschaftlichen Bildes der beiden Standorte ist auch sehr auffallend; von Ferne könnte man die beiden deutlich unterscheiden. Auf der mesophytischen Wiese um das Hochmoor Yashimanohara treffen wir die folgenden Pflanzenarten:



*Miscanthus sinensis*, *Hosta Coerulea*, *Filipendula Kantschatica*, *Sanguisorba officinalis*, *Angelica Florenti*, *Coclopleurum Gmelini*, *Achillea sibirica*, *Epilobium angustifolium*, *Ligularia sibirica*, *Gentiana scabra* var. *Buergeri*, *Lychnis fulgens* var. *Wilfordi*, *Seseli Libanostis* var. *dancifolia*.

Auf dem Hochmoor Yashimanohara finden wir die folgenden Pflanzenarten: \**Sphagnum cymbifolium*, \**Sphagnum acutifolium*, \**Osmunda cinnamomea*, \**Carex limosa* var. *fusco-cuprea*, *Carex resicaria*, \**Carex Michauxiana*, *Carex Gaudichaudiana* var. *Thunbergii*, *Scirpus cypericus* var. *concolor*, \**Rhynchospora alba*, \**Iris albopurpurea*, \**Tofieldia japonica*, \**Hosta coerulea* var. *lancifolia*, *Rhododendron sinense*, \**Vaccinium oxycoccos*, \**Andromeda polifolia*, \**Sanguisorba officinalis*, \**Drosera rotundifolia*, *Arethusa japonica*, *Coptis trifolia*.

Unter den oben erwähnten Pflanzenarten finden wir die mit \* versehenen Arten auch auf dem Hochmoor Ozegahara, weshalb diese als gewöhnliche Hochmoorpflanzen betrachtet werden können.

Das Zwischenmoor charakterisiert sich dadurch, daß in demselben sowohl Hochmoor als auch Niedermoorpflanzen vorkommen. Auf dem Zwischenmoor Okunumadaira fand ich die folgenden Arten: *Sphagnum acutifolium*, *Sphagnum Girgensohnii*, *Mnium cinctuloides*, *Calliergon* sp., *Osmunda cinnamomea*, *Equisetum ramosissimum*, *Iris albopurpurea*, *Phragmites longivalvis*, *Callamagrostis villosa*, *Sparganium simplex*, *Carex limosa* var. *fusco-cuprea*, *Carex Michauxiana*, *Carex resicaria*, *Carex olivacea*, *Rhynchospora alba*, *Eriophorum gracile*, *Scheuchzeria palustris*, *Lysichiton kantschatense*, *Hosta coerulea* var. *lancifolia*, *Lilium Maximowiczii*, *Tofieldia japonica*, *Drosera rotundifolia*, *Drosera longifolia* var. *vulgaris*, *Coclopleurum Gmelini*, *Menianthes trifoliata*, *Hypericum erectum*, *Vaccinium oxycoccos*, *Rhododendron sinense*, *Lobelia sessilifolia*, *Veratrum Maximowiczii*, *Sanguisorba officinalis*, *Potentilla palustris*, *Thalictrum aquilegifolium*, *Salix opaca*, *Myriophyllum ussuriense*, *Lycopus lucidus* var. *angustifolius*, *Cirsium nambuense*, *Inula ciliaris*, *Ligularia stenocephalus*.

Auf dem Zwischenmoor Akanuma an der Küste des Ōnuma finden wir die folgenden Arten: *Sphagnum Girgensohnii*,

*Osmunda cinnamomea*, *Phragmites longivalvis*, *Carex dispalata*, *Carex jörjicula* var. *espinulosa*, *Iris allopurpurea*, *Iris laevigata*, *Naumburgia thyrsoiflora*, *Rhododendron sinense*.



Fig. 4. Die Ansicht von Akanuma, ein Hochmoor-ähnliches Zwischenmoor, an der südöstlichen Ecke des Teiches Ōnuma. Im Vordergrund sieht man *Phragmites longivalvis* und *Osmunda cinnamomea*. (Nakano photo.)

Auf der westlichen Küste des Ōnuma Teiches hat sich auch ein Sphagnummoor entwickelt, das eine ähnliche Vegetation wie Akanuma hat.

Auf diesem Moor finden wir aber *Sphagnum cymbifolium*. Sowohl Akanuma als auch letzteres Moor liegt nur etwa 0.3 m hoch über dem Wasserspiegel des Teiches, wodurch wir die beiden für ein Zwischenmoor halten müssen.

**C. Ablagerungen auf dem Grunde der Schwimminseln bildenden Seen.** Auf dem Seegrunde, wo sich abgestorbene Organismen und ihre Ausscheidungen anhäufen, bildet sich infolge Verwesung ein dickbreiartiger, fließender Schlamm, der unter dem Namen Faulschlamm oder Sapropel bekannt ist. Dieser Schlamm verwandelt sich durch Wasserentziehung als Folge eines Druckes überlagerter Schichten in ein festes, gallertig-elastisches Gestein.

das Potonie Saprokoll (Sapropellgestein) nennt. Unter Saprokoll ist Diatomeen-Saprokoll am bekanntesten.

Während sich auf dem Grunde des Seebeckens der Faulschlamm immer mehr anhäuft, findet an der littoralen, mit üppigen Sumpfpflanzen besetzten Region unter einer unbefriedigten Zersetzung organischen Materials, nach Potonie unter Vertorfung und Fäulnis eine Muddetorf- und Sumpftorfbildung statt.

Faulschlamm befindet sich auch auf dem Grunde der Seen ohne Schwimminseln, namentlich der Zuflußlosen, mit Wasserpflanzen und Planktonten reichlich ausgestatteten Seen. Dabei fand ich, daß die Schwimminsel bildenden Seen oder die Schwimminsel bildenden Stellen der Seen eine größere Menge Faulschlamm, und somit eine größere Menge von Gas enthalten.

Unter dem Faulschlamm können wir wenigstens zwei Arten unterscheiden, nämlich schwarzen und braunen. Dieser Unterschied beruht wahrscheinlich auf einer Abweichung der Beschaffenheit des Humus, Humin oder Umin. Schwarzer Faulschlamm findet sich in den Weihern Teganuma und Jōnuma vor; brauner aber im Ōnuma und Jitsugetsutan. (Brauner Faulschlamm

kommt auch auf dem Grunde freier Flächen tiefer Seen, wie z. B. Nojiri-See, vor.).

Faulschlamm besteht aus einer kleinen Menge von Gesteinsplitter und einer großen Menge organischer Beimengungen, die aus organischem Detritus, einer nicht näher bestimmbaren Zellgruppe der Phanerogamen, Bastfasern und Diatomeenschalen zusammengesetzt sind. (vergl. Früh, 1900).



Fig. 5. Ein mikroskopisches Bild des Faulschlammes auf dem Grunde des Ōauma Teiches. Darin sieht man neben organischem Detritus viele Diatomeenschalen.  $\times 70$ . (Nakano photo.)

Ich fand im Schlamm des Ōnuma neben einer kleinen Menge von Gesteinsplittern und einer ziemlich großen Menge von Zellgruppen, Fasern und organischen Detritus, auch eine große Anzahl von Diatomeenschalen, die von *Melosira italica*, *Naricula*, *Pinnularia*, *Eunotia*, *Cymbella*, *Synedra*, *Meridion*, *Stauroneis*, *Gomphonema*, *Nitzschia*, und *Surirella* vertreten sind.

Sowohl in sumpfigen Stellen des Weihers Teganuma, als auch in den Hochmoorteichen auf Ozegahara, Oze-numajirihara und Usagijima fand ich aber Torf und eine große Menge von Gas darin. Am Ufer des Imudaike fand ich auch reichlich Sumpftorf.<sup>1)</sup>

Faulschlamm und Torf sind fortwährend in Fäulnis begriffen, die unter Gasbildung andauernd stattfindet. Daß das Gas des Seegrundes infolge der Zersetzung organischer Beimengungen entsteht, erweist die Analyse von Simons, nach welcher das auf dem Grunde von Derwentwater vorkommende Gas aus  $\text{CH}_4$ , N, O und  $\text{CO}_2$  besteht, unter denen  $\text{CH}_4$  vorwiegend (82.25%) ist.

Faulschlamm und Torf sind, außer wenn sie gedrückt oder getrocknet sind, eine weiche Substanz. Die darauf wachsenden Sumpfpflanzen können oft durch einen nicht starken Zug herausgenommen werden. So konnte ich beim Weiher Jōnuma ein ganzes Individuum von *Zizania aquatica* ohne Verletzen aus dem Boden herausziehen. Dann läßt es uns vermuten, daß ein Verein der Sumpfpflanzen oder eine mit diesen besetzte Torfmasse auch durch natürliche Einwirkungen aufsteigen kann. Dabei spielt ohne Zweifel das zwischen Wurzelgeflecht oder Torf entwickelte Gas eine große Rolle. Es ist aber ohne weiters klar, daß Wind und Wellen einen Anstoß dazu geben.

Wir möchten hier hervorheben, daß die Bildung der erstreckten Küste, die wir für eine Geburtsstätte der Schwimminseln halten, in einem Zusammenhang mit der Anhäufung des Faulschlammes und Torfs steht. Wir vermuten, daß eine tiefe Schicht des Faulschlammes und Torfes, und darin enthaltenes Gas eine ungünstige Bedingung für das Wachsen der

---

1) 100 g der bei 100°c vollkommen getrockneten Masse zeigten eine Aschenmenge von 6.42, 4.25 oder 4.04 g. In Bezug auf die Analyse bin ich dem chem. Instit. der 7ten höheren Schule zu Danke verpflichtet.

Sumpfpflanzen bieten, und daß infolgedessen in der Nähe der Wasseroberfläche ein besseres Wachsen als im Seegrunde stattfindet. Diese Erklärung scheint für eine durch Sumpfpflanzen gebildete, erstreckte Küste gut zu passen, aber für die erstreckte Küste des Hochmoorteiches nicht. Die erstreckte Küste letzteres Falls ist auf eine Eigenschaft von *Sphagnum* zurückzuführen.

**D. Plankton und höhere Pflanzen der Schwimminsel bildenden Seen.** Das Plankton von Weiher oder Teich ist unter dem Namen Heleoplankton oder Teichplankton bekannt. Zur Charakterisierung desselben hebt Zacharias (1899) das Auftreten von reichlichen Desmidiaceen, Protococcaceen, und wenigen limnetischen Diatomeen hervor. Er führt diese Tatsache auf den Reichtum an Humusstoffen zurück. Eine andere Eigenschaft des Teichplanktons ist eine große Mannigfaltigkeit seiner Zusammensetzung: Benthosorganismen kommen, durch Wellen frei gemacht, vorübergehend als tycholimnetisches Plankton oder Benthoplankton vor; ebenso werden reichlich Pflanzenreste und organischer Detritus als sogenanntes Pseudoplankton nach oben getrieben. Noch andere Eigenschaften, wie eine große Menge von Plankton und Reichtum von Cyanophyceen werden zur Charakterisierung des Teichplanktons angewendet.

Unsere Untersuchungen sind sehr unbefriedigend, doch möchten wir die Hypothese von Zacharias, wenigstens für die von uns untersuchten Weiher, als unzutreffend betrachten, weil wir immer in den mit reichlichem Humus versehenen Weihern das Fehlen oder spärliche Auftreten von Desmidiaceen und Protococcaceen bestätigen konnten. (Soweit unsere Untersuchungen reichen, sind Desmidiaceen auch in tiefen Seen sehr spärlich oder ganz fehlend. Wir vermuten, daß diese Tatsache ein charakteristisches Merkmal der japanischen Seen ist).

Beim Weiher Teganuma fand ich die folgenden Planktonten. Die Sammlung wurde unter Auswahl eines pflanzenleeren Ortes ausgeführt.

**Winterplankton (Januar).**

Pseudoplankton (Zellgruppe, Pflanzenfaser, u. organischer Detritus), große Menge.  
Echtes Plankton, kleine Menge. Darin sind die folgenden Pflanzen enthalten:

*Spirogyra tenuissima* Kütz. u. *Sp. inflata* Rab., dominierend.

*Spirogyra* sp., *Zygnema* sp. und *Melosira italica*, selten.

*Synedra*, *cymbella*, und *Gomphonema* sp. , „

*Anuraea cochlearis* und *Asplanchna* sp. , „

#### **Frühlingsplankton (April).**

Pseudoplankton, große Menge.

Echtes Plankton, kleine Menge, bestehend aus folgenden Pflanzen :

*Melosira italica* , dominierend.

*Ceratium hirundinella* , häufig.

*Pediastrum duplex*, *Synedra* sp.,

*Gomphonema* sp., und Pollen von Koniferen, selten.

*Bosmina longirostris* und deren Larve , häufig.

*Anuraea cochlearis* , „

*Diaptomus* sp. und *Cyclops* sp. , selten.

#### **Sommerplankton (Juli).**

Pseudoplankton, große Menge.

Echtes Plankton, kleine Menge, bestehend aus folgenden Pflanzen :

*Melosira italica* , häufig.

*Ceratium hirundinella* , „

*Spirogyra* sp. , „

*Oscillaria* sp. , vereinzelt.

*Gloioitrichia echinulata* , selten.

*Tabellaria* sp. , selten.

*Bosmina longirostris* , häufig.

*Asplanchna* sp. , „

#### **Herbstplankton (Oktober).**

Pseudoplankton, verhältnismäßig kleine Menge.

Echtes Plankton, verhältnismäßig große Menge, bestehend aus folgenden Pflanzen :

*Ceratium hirundinella* , häufig.

*Melosira italica* , vereinzelt.

*Gonium pectorale* , „

*Pediastrum duplex* und *Cosmarium* sp., , sehr selten.

*Asplanchna* sp. , häufig.

*Polyarthra* sp. , vereinzelt.

*Anuraea cochlearis* und *Limnocalanus* sp., , selten.

Aus obigem ersehen wir, daß im Weiher Teganuma *Melosira italica* und *Ceratium hirundinella* von Frühling bis Herbst dominierend vegetieren. Spärliche Entwicklung von Desmidiaceen konnte ich nur im Oktober beobachten, wenn auch der Weiher mit reichlichen löslichen und suspendierten, humösen Substanzen versehen war. Die Menge des echten Planktons ist

in den meisten Fällen geringer als die des Pseudoplanktons; an windigen Tagen wiegt dieselbe oft fast mehr als 90% der gesamten Ausbeute. Dieser Fall findet leicht im Winter statt, weil dann die Wasserpflanzen absterben und daher der Untergrund des Weihers leicht durch Wellen ungerührt werden kann.

Im Weiher Jōnuma fand ich das folgende Plankton. Die Sammlung fand am 21. Mai 1918 statt.

<i>Clathrocystis aeruginosa</i>	,	dominierend.
<i>Ceratium hirundinella</i>	,	häufig.
<i>Melosira granulata</i>	,	„
<i>Bosmina longirostris</i>	,	vereinzelt.
<i>Anuraca cochlearis</i>	,	„
Pflanzenreste	.	„
<i>Pediastrum duplex</i>	,	sehr selten.

Die Menge des Planktons ist vorwiegend wegen dem Vorhandensein von *Clathrocystis aeruginosa* sehr groß.

Im Ō-numa Teich fand ich das folgende Plankton. Die Sammlung fand vom 22.-24. August 1917 statt.

Zellgruppe der Phanerogamen und Organischer Ditritus	,	dominierend.
<i>Melosira italica</i> Kütz.	,	häufig.
<i>Asterionella</i> sp.	,	vereinzelt.
<i>Pinnularia</i> sp.	,	„
Larve von <i>Copepoda</i>	,	häufig.

Die Ausbeute der echten Planktonten war sehr gering, während dagegen dieselbe von Zellgruppen der Phanerogamen und von organischem Detritus sehr groß war.

Nach oben Erwähntem wissen wir, daß es kein Exemplar von Protoceccaceen und Desmidiaceen im Jōnuma und Ōnuma, wenigstens nicht im August, gibt. Wenn diese Seen wirklich mit denselben Algengruppen versehen wären, so müßte ein gewisses Exemplar davon in unserer Ausbeute zu finden sein, weil diese Algen ihre höchste Entwicklung von Frühling bis Sommer aufweisen. Unsere Resultate widersprechen aber dieser Erwartung.

Eine ähnliche Tatsache wurde auch von Waldvogel im Lützelsee hervorgehoben, nach welchem derselbe trotz des Reichtums an Humus ein Dominieren von *Asterionella* und das

Zurücktreten von Chlorophyceen und Cyanophyceen aufweist. Nach meiner Meinung scheinen die meisten Desmidiaceen an eine Nährstoffarmut, resp. Kalziummangel angepasst zu sein (vergl. W. West and G. S. West, 1912), während wenige Arten derselben im Gegenteil an einen Nährstoffreichtum gebunden zu sein scheinen. Als eine allgemeine Eigenschaft des Teichplanktons können wir eine Mannigfaltigkeit seiner Zusammensetzung, d. i. ein gemischtes Vorkommen von Benthoplankton und Pseudoplankton, hervorheben, doch möchten wir solche Auftriebe nicht echtes Plankton, sondern richtigerweise nach Kolkwitz (1912) Seston nennen.

Über das Plankton des Hochmoors ist eine besondere Erwähnung nötig. Das Wasser des Hochmoors bezeichnet sich neben dem Reichtum an Humus durch Nährstoffarmut, besonders Ca-Mangel, und es ist eine bekannte Tatsache, daß das Plankton des Hochmoors reich an Cyanophyceen und Desmidiaceen ist. Diese Tatsache konnte ich auch in dem Hochmoorteich Yashimagaike bestätigen. Ich sammelte eine flottierende Algenmasse, die hauptsächlich aus *Oscillaria* sp. und *Haplosiphon* sp. bestand. Sie enthielt auch viele Arten von *Staurastrum* und *Pleurotaceum*, *Euastrum ampullaceum* Rolfs, *Cosmarium* sp. und *Holocanthum* sp.; alle Arten aber in kleiner Menge. Über die ausführliche Numerierung der Desmidiaceen verweise ich auf die Arbeit von Higashi, die auf dem von mir gesammelten Material begründet ist und in einer Arbeit von Prof. Okamura „Enumeratio der japanischen Algen“ (1916), veröffentlicht wurde.

Nun möchte ich auf die höheren Pflanzen der Schwimminseln bildenden Seen kurz eingehen.

Weiber Teganuma und Jōnuma sind überall von Wasserpflanzen bedeckt; nur hier und da ist eine freie Wasserfläche geblieben; *Potamogeton*, *Najas*, *Myriophyllum* und *Hydrilla* vegetieren üppig. An der Küste und den sumpfigen Teilen des Teganuma und Jōnuma finden wir reichlich Sumpfpflanzen wie *Scirpus*, *Phragmites*, *Zizania*, und *Typha*. Ōnuma hat hingegen eine besondere Vegetation: an der Küste vegetiert *Sphagnum*,



*Osmunda*, *Phragmites*, *Carex* u. a. üppig, während sich im Wasser keine Spur von Wasserpflanzen befindet. Der Hochmoorteich ist aber durch eine dürftige Flora gekennzeichnet. In den Teichen auf dem Hochmoor Ōzegahara fand ich *Nuphar pumillum* Smith, *Nymphaea tetragona* Georg., var. *angustata* Casp., *Menianthes trifoliata* L., *Scirpus erectus* Poir., *Utricularia intermedia* (*ochroleuca*?). Im Hochmoorteich Yashimagaike fand ich eine üppige Entwicklung von *Potamogeton natans*, während im Kamagaike, der auf ein und demselben Hochmoor wie der vorige Teich liegt, *Utricularia intermedia* (*ochroleuca*?) neben *Potamogeton natans* vegetiert.

Hier glaube ich zum Schlusse bemerken zu sollen, daß keine Entwicklung der Wasserpflanzen auf dem Grunde des Teiches Ōnuma stattfindet.

Es sind schon viele Vermutungen ausgesprochen über die ungünstigen Bedingungen des Torfwassers gegen Pflanzen. Man nimmt allgemein an, daß Nährstoffarmut und namentlich die Einwirkung der organischen Säuren wie Humin- oder Ulminsäure dabei eine schädigende Einwirkung ausübe (Schimper, Warming und viele andere Ökologen). Andere Autoren (Livigston, Daehnowski, Rigg u. a.) haben aber die Einwirkung der Säuren widerlegt und die Ausübung des sogenannten Moorgiftes unbekannter chemischer Zusammensetzung angenommen.

Es ist also bis jetzt unentschieden geblieben, was für ein Gift im Moor vorliegt. Immerhin ist es klar, daß mehrere Moorwasserpflanzen gegen das sogenannte Moorgift widerstandsfähig sind, weil *Potamogeton natans*, *Nymphaea*, *Nuphar* u. a. gut im Hochmoorteich gedeihen. Wir kennen noch keinen anderen Weiher oder Teich, der ein gänzliches Fehlen der Wasserpflanzen wie im Ōnuma aufweist. Es läßt uns daher vermuten, daß eine besonders große Menge des sogenannten Moorgifts oder ein anderer stark giftiger Stoff im Faulschlamm des Ōnuma vorhanden sein muß. Der Faulschlamm des Ōnuma zeigt eine deutliche saure Reaktion, doch können wir nicht schließen, ob ein solcher saurer Stoff eine tötende Wirkung ausübt.

Das Fehlen der Wasserpflanzen auf dem Grunde des Ōnuma ist eine beachtenswerte Tatsache, die unseres Wissens das einzige Beispiel hierfür unter den japanischen Teichen oder Weihern ist.

## 5. Entstehungsweisen der Schwimminseln.

### A. Allgemeines über die Schwimmfähigkeit der Schwimminseln.

Die meisten Pflanzenkörper schwimmen, wie man gewöhnlich sieht, auf der Wasseroberfläche. Die Ursache hierfür liegt ohne Zweifel auf einem in den Interzellularen enthaltenem Gas. Wenn man durch Vakuum das im Pflanzenkörper enthaltene Gas herausnimmt (z. B. bei einem Schnitt von *Rhoco discolor*), so sieht man leicht, daß derselbe immer schwerer wird und zuletzt sinkt. Von dieser Tatsache können wir uns auch in der freien Natur überzeugen. Wir können in irgend einem Teich im Winter beobachten, daß teils verfaulte Blätter von *Zizania aquatica*, *Typha* oder anderen Sumpfpflanzen, die noch mit Gasblasen gefüllt sind, schwimmen. Vertreiben wir dann die Gasblasen durch Pressen mittelst den Fingern, so finden wir, daß das Sinken der behandelten Blätter leicht erfolgt.

Es ist also nicht zu verwundern, daß eine Schwimminsel, die hauptsächlich aus Pflanzen oder Pflanzenresten besteht, auf der Wasseroberfläche schwimmen bleibt. Es ist aber ziemlich merkwürdig, daß der unter Wasser befindliche Pflanzenkörper durch das infolge des Verfaulens gebildete Gas an die Oberfläche aufsteigt. Wie im nächsten Kapitel erörtert wird, ist die Entstehung der Schwimminseln sehr oft auf diese Ursache zurückzuführen.

Wir dürfen sagen, daß das Schwimmvermögen einer Schwimminsel auf dem angeborenen, in Interzellularen enthaltenen oder sekundären, durch Verfaulen gebildeten Gas beruht.

**B. Einteilung der Entstehungsweisen.** Früh und Schröter (1904, S. 58–61) teilten zuerst die Schwimminseln in zwei Arten ein: Künstliche und natürliche. Nach diesen Autoren kommen künstliche Schwimminseln im Barchetsee vor, wo ein Teil der schwingenden Kuste durch Menschenhand losgelöst wird. Eine ähnliche Einteilung wurde auch von Powers (1914) vorgenommen.

der er aber eine dritte Art, nämlich die periodische Schwimminsel, hinzufügte.

Bei vorliegender Arbeit verfolgte ich im großen und ganzen dasselbe Einteilungsprinzip; im einzelnen ist jedoch meine Abhandlung von obiger abweichend. Meine Klassifikation ist wie folgt:

- α. Künstliche Schwimminseln.
- β. Natürliche Schwimminseln, die auch wie die folgenden klassifiziert werden.
  1. Durch Konsolidation der pflanzlichen Materialien infolge Wasserbewegung entstandene Schwimminseln.
  2. Durch Vereinigung von Schwimmpflanzen entstandene sog. schwimmende Grasinseln.
  3. Durch Abtrennung der Küste entstandene Schwimminseln.
  4. Durch Emporsteigen von Sumpfpflanzen oder mit diesen besetzter Torfmasse entstandene Schwimminseln.
  5. Durch Emporsteigen von schwingenden Reisfeldern entstandene Schwimminseln.
  6. Durch Wiederauftreten der einst untergesunkenen Schwimminseln oder Moore entstandene sog. periodische Schwimminseln.

#### **α. Künstliche Schwimminseln.**

Unter diesen Inseln können wir noch zwei Arten unterscheiden: rein künstliche und teilweise künstliche Schwimminseln.

a). Rein künstliche Schwimminseln.

Von Alters her kennt man das künstliche, aus Holz gebaute, zur Pflanzenkultur angewendete Floß. Die Schwimminsel dieser Art, die in China für die Kultur der Gemüse oder des Reises benutzt wird, ist unter dem Namen „Fou-Tien“ (浮田) bekannt. Nach einem Reiseführer befand sich in früherer Zeit eine Art von „Fou-Tien“ im Seenteich Jitsugetsutan. Nach Powers (1914) kommen solche künstliche Schwimminseln in England, Mexico, und Cashmere (Ostindien) vor.

Eine andere Art der rein künstlichen Schwimminseln, die wir schon im Barchetsee gefunden haben, finden wir auch im Ōnuma Teich. Anläßlich der Bildung von Schwimminseln, wird bei Ōnuma eine Zeremonie (Shimakiri-no-shiki=eine beim Zerschneiden von Schwimminseln übliche Zeremonie) am 8. April jedes sechsten oder siebenten Jahres von den Dorfbewohnern gehalten. Am Feiertag schneiden die Dorfbewohner mit einer Sichel die verschiedenen Stellen der erstreckten Küste, die sie für die mit der Küste festwachsenden Schwimminseln halten, ab. Wir möchten jedoch vermuten, daß bei der Zeremonie eine echte erstreckte Küste, die in keinem Zusammenhang mit der Schwimminsel steht, geschnitten werden kann. Nach der Mitteilung eines Dorfbewohners scheint unsere Vermutung richtig zu sein.

b. Künstliche, aber teilweise natürliche Schwimminseln.

Diese Schwimminseln kommen sowohl in China als auch in Japan vor. Man macht zuerst ein Geflechtwerk aus Holz, *Bambus*-oder *Phragmites*-Halmen, bringt dasselbe auf die Wasseroberfläche und bedeckt es alsdann mit unterseeischem Schlamm *Zizania aquatica*. Nach einigen Jahren wird *Zizania* sehr üppig, und mit dem Verfaulen des Geflechtwerks kommt eine große Schwimminsel zustande. Eine solche Schwimminsel befand sich in früherer Zeit im Weiher Ukishimanuma; wir hören aber jetzt nichts mehr von ihrem Bestehen. Derartige Schwimminseln sind in China als „Fêng-Tien“ (葑田) bekannt. Unter „Fêng-Tien“ versteht man aber in China auch rein natürliche Schwimminseln.

## β. Natürliche Schwimminseln.

**1. Durch Konsolidation von pflanzlichen Materialien infolge Wasserbewegung.** Eine solche natürliche Schwimminsel entsteht dadurch, daß flottierende, pflanzliche Materialien während des Flottierens sich mit einander verbinden und zuletzt mit lebenden Pflanzen bedeckt werden. Ein schönes Beispiel bietet der Gatun-See in der Nähe des Panama-Kanals, wo durch Abdämmen verschiedene pflanzliche Materialien, wie Stengel, Zweige und Holzstücke an die Wasseroberfläche emporstiegen und als Folge der

Vereinigung einzelner Materialien nach einer zeitweilig flottierenden Bewegung eine Schwimminsel gebildet wurde. Eine derartige Schwimminsel bildete sich auch in einem See von Dänemark durch die Zusammensetzung einer flottierenden Masse von *Sphagnum*. In Japan kennen wir bis jetzt das Auftreten der in Rede stehenden Schwimminseln nicht.

**2. Durch Vereinigung von Schwimmpflanzen (sog. schwimmende Grasinseln).** Schwimminseln kommen oft dadurch zustande, daß Schwimmpflanzen durch Ausläuferbildung einen ziemlich großen schwimmenden Verein bilden. Schwimmende Grasinseln von *Pistia stratiotes* sind in tropischen Flüssen bekannt. Wir finden in Japan eine ähnliche Grasinsel von *Eichhornia crassipes* Solms.

**3. Durch Abtrennung der Küste.** Viele Schwimminseln des Sees gehören hierher. Wir finden solche in England (in der Nähe von Macclesfield), der Schweiz (Lützelsee), Schweden (Rälangen-See), Frankreich (Seen von Jura), und Nord-Amerika (Dyking-Pond). Die Schwimminseln in fließenden Gewässern kommen auch durch Abtrennung der Küste vor; z. B. die Rafts des Amazon, Congo, Mississippi und anderer Flüsse.

Als Abtrennungsursachen kommen in Betracht:

- a, die Kontraktion und Expansion des Eises,
- b, starker Wellengang,
- c, eine große Wasserschwankung.

In den meisten Fällen wirkt Hochwasser, das durch Abdämmen oder lang dauernden Regen hervorgerufen wird, beeinflussend. Nach Waldvogel (1900) wirkt aber auch Niederwasser, weil dabei die schwingende Küste wegen seiner Schwere sinkt und ein Bruch erfolgt. Kehrt das Hochwasser zurück, so steigt der zerklüftete Teil in die Höhe und gleitet als eine Schwimminsel.

Nach eigenen Untersuchungen sind die Schwimminseln im Ōnuma Teich teils zu den durch Abtrennung der Küste gebildeten Schwimminseln, teils aber zu den periodischen Schwimminseln zu rechnen, auf welche später eingegangen wird (über die künstliche Schwimminsel im Ōnuma war schon die Rede).

Nach einer zuverlässigen Nachricht soll im Ōnuma infolge eines starken Sturmes im September 1910 eine neue Schwimminsel entstanden sein, welche von der entgegengesetzten Küste der feststehenden Insel, Ashiwarajima, abstammt. Die Ursache der Entstehung ist wahrscheinlich auf einen starken Wellengang zurückzuführen. Bei Niederwasser sinkt die erstreckte Küste des Ōnuma ein wenig, wogegen bei Hochwasser das Wasser nur einige Zoll über die erstreckte Küste steigt. Die Schwankung des Wasserniveaus im Ōnuma beträgt in jedem Jahre nicht mehr als einen Fuß. Nach den Bewohnern des Dorfs Ōnuma ist die Wasserschwankung des Teiches seit alten Zeiten nicht groß, so daß wir die Wasserschwankung nicht als einen entscheidenden Faktor für die Entstehung der Schwimminseln halten können, wenn erstere auch hierauf eine beschleunigende Wirkung ausüben kann. Wir möchten aber die Einwirkung des Eises als eine günstige Bedingung für die Bildung der Schwimminseln in Betracht ziehen. Im Winter bildet sich im Ōnuma Teich eine einige Zoll dicke Eisschicht, durch deren Kontraktion und Expansion ein Bruch in der erstreckten Küste erfolgen kann. Der zerklüftete Teil der erstreckten Küste kann durch einen Wellengang oder Hochwasser von dem Festlande abgetrennt werden und als eine Schwimminsel in den Teich gleiten.

Die Mehrzahl der Schwimminseln in den Teichen auf dem Hochmoor Ozegahara und im Weiher Jōnuma gehört auch zu den durch Abtrennung der Küste entstandenen Schwimminseln. Gleiches gilt auch wahrscheinlich für die Schwimminsel im Seenteich Jitsugetsutan und in einem Wassertümpel auf der Halbinsel Usagijima.

Sehr interessanterweise entstehen oft sogenannte schwimmende Atolls durch Abtrennung der ganzen Küste eines kleinen Teiches. Diese Art von Schwimminsel charakterisiert sich durch einen Wassertümpel in ihrem Zentrum und einen schmalen Graben an ihrer Umgebung. Eine solche Schwimminsel kennen wir aber bis jetzt in Japan nicht.

**4. Durch Emporsteigen der Sumpfpflanzen oder der mit diesen besetzten Torfmasse.** Diese Schwimminseln entstehen in sumpfigen

Stellen des Weihers und Hochmoorteiches. Im Weiher Teganuma fand ich durch Aufsteigen einer Masse von *Typha japonica* oder *Zizania aquatica* gebildete Schwimminseln. Im Weiher Jōnuma fand ich aber solche, die durch das Aufsteigen von *Phragmites longicaltris* oder *Zizania aquatica* entstanden waren. Sowohl die Schwimminseln des Jōnuma, als auch die des Teganuma, bezeichnen sich durch das Enthalten eines reinen Pflanzenvereins und einer spärlichen Menge Erde.

Hingegen bilden sich die Schwimminseln in Hochmoorteichen, sowohl durch Abtrennung der Küste, als auch durch Aufsteigen einer Torfmasse, die einen reinen oder verhältnismäßig reinen Pflanzenverein besitzt. Im Hochmoorteich auf Ozegahara fand ich auf einer solchen Schwimminsel einen reinen Pflanzenverein von *Menianthes trifoliata*, im Teich auf Oze-numajiri-hara aber eine hauptsächlich von dem Verein von *Scirpus erectus*, neben einer kleinen Menge von *Rhynchospora yasudana*, besetzte Schwimminsel.

Daß die in Rede stehenden Schwimminseln nicht von der Küste, sondern von dem Seegrunde herkommen, läßt sich durch die folgenden Tatsachen erkennen:

- a. Die in Rede stehenden Schwimminseln enthalten keine Landpflanzen, die auf den von der Küste stammenden Schwimminseln gewöhnlich sind.
- b. Die in Rede stehenden Schwimminseln besitzen einen reinen oder verhältnismäßig reinen Pflanzenverein, während die von der Küste stammenden Schwimminseln in den meisten Fällen mit einem Mischverein versehen sind.

An dieser Stelle möchten wir bemerken, daß die in Rede stehenden Schwimminseln im Akanuma (jetzt ein Zwischenmoor an der Küste des Ōnuma) in früheren Zeiten, wo Akanuma noch in sumpfigem Zustand war, entstanden sein mußten. Prof. Kusakabe und seine Studenten haben geäußert, daß Akanuma durch Bruchstücke von Schwimminseln, die an anderen Plätzen entstanden waren und in die Akanuma Bucht hinein schwammen, verlandet wurde. Nach diesen Autoren war damals Akanuma

eine lange kurvige Einbuchtung, so daß die einst hineingelangten Schwimminseln, ohne einen Ausgang zu finden, ihr Ende erreichen mußten. Dieselben Autoren haben also die Ähnlichkeit der Vegetation des Akanuma und von den Schwimminseln auf den obengenannten Verlandungsprozeß zurückgeführt. Wir können aber die Ansicht nicht mit ihnen teilen. Die Verlandung des Akanuma ist hauptsächlich, wie eine gewöhnliche Verlandung der Seen, auf das Wachsen der Sumpfpflanzen zurückzuführen. Wenn auch die Schwimminseln bei der Verlandung eine Mitwirkung ausüben können, so betrachten wir sie nicht als die hauptsächlichste Ursache. Daß Akanuma eine ähnliche Vegetation wie Schwimminseln zeigt, wird leicht durch die Entstehungsweise der jetzigen Schwimminseln aufgeklärt. Da diejenigen des Ōnuma vorwiegend von der Küste stammten, so ist es klar, daß sie eine ähnliche Vegetation wie die Küste zeigen.



Fig. 6. Eine durch Aufsteigen der mit Sumpfpflanzen besetzten Torfmasse entstandene Schwimminsel in einem Hochmoorteich auf dem Hochmoor Ozegahara. (Nakano photo.)

Das Aufsteigen der Schwimminseln beruht ohne Zweifel auf der Schwimmfähigkeit des Gases, das infolge des Verfaulens des Torfes, Rhizomen, oder Wurzeln gebildet wird. Die Abtrennung der Schwimminseln von dem Seegrunde wird natürlich durch die weiche Beschaffenheit der Ablagerungen erleichtert.



Da das Verfaulen in warmer Zeit in hohem Grade stattfindet, so ereignet sich das Aufsteigen der Schwimminseln leicht im Sommer oder im Herbst. Das Absterben der Wurzeln und Rhizome der Sumpfpflanzen kann sowohl als eine Wirkung eines in den Ablagerungen enthaltenen Giftes, als auch durch natürliches Absterben im Winter vorkommen.

Eine abweichende Entstehung von Schwimminseln sehen wir im Imudaike, wo bei Hochwasser die mit Sumpfpflanzen besetzten Torfmassen als Schwimminseln emporsteigen.

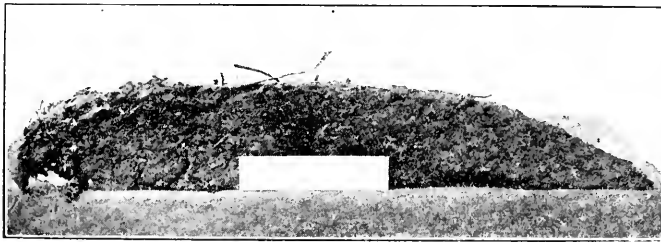


Fig. 7. Ein Schnitt der in Fig. 6 bezeichneten Schwimminsel, der uns zeigt, daß diese Schwimminsel aus Torf entsteht. (Nakano photo.)

Es ist interessant, daß die hauptsächlich aus Torf bestehenden Schwimminseln eine geringere Schwimmfähigkeit als diejenigen aus Wurzelgeflecht besitzen. Ich traf oft in Hochmoorteichen eine fast im Wasser hängende Schwimminsel, von der nur Sumpfpflanzen emporstiegen. Sehr interessant fand ich, daß eine torfige Schwimminsel, die während des Transportierens von Oze nach Tokyo stark gepresst und ausgetrocknet wurde, seine Schwimmfähigkeit gänzlich verlor. Letzteres können wir bei den aus Wurzelgeflecht bestehenden Schwimminseln niemals wahrnehmen.

**5. Durch Emporsteigen von schwingenden Reisfeldern.** Die Schwimminseln dieser Art finden wir im Weiher Jōnuma. In diesem Weiher bauen die Landwirte ein schwingendes Reisfeld, indem sie die üppig im Weiher wachsenden Sumpfpflanzen wie *Zizania aquatica* und *Phragmites longivalvis* drücken und dann darauf den aus dem Weihergrund entnommenen Schlamm bringen.

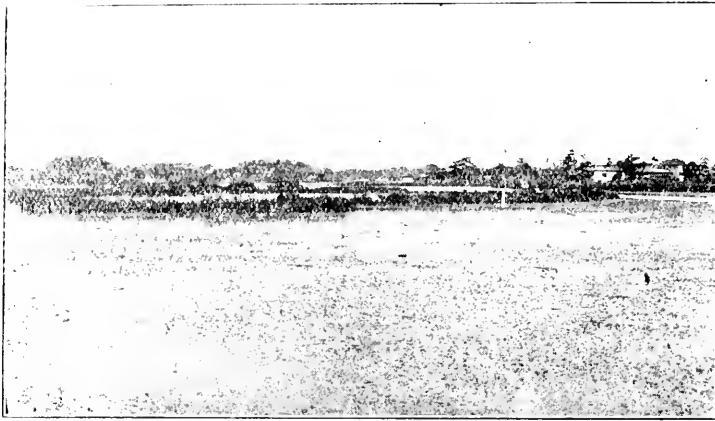


Fig. 8. Ein etwa 3500 m<sup>2</sup> großes schwingendes Reisfeld im Weiher Jōnuma, aus dem zur Zeit der Hochflut eine große Schwimminsel entsteht. (Nakano photo.)

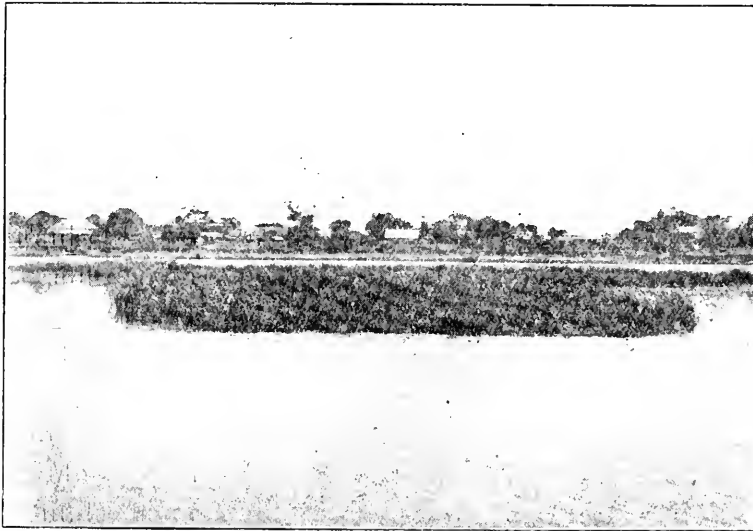


Fig. 9. Ein etwa 1000 m<sup>2</sup> großes schwingendes Reisfeld im Weiher Jōnuma. (Nakano photo.)

Dieses Reisfeld ist sehr schwingend und gleitet bei Wasserschwankung auf und ab. Dasselbe ist zwar an seinem Untergrunde an den Weihergrund gebunden. Da aber die Befestigung schwach ist, so flottiert es zur Zeit der Hochflut. Eine derartig entstehende Schwimminsel ist oft sehr groß, sogar bis  $\frac{1}{3}$  Hektar.

Die Entstehung der Schwimminseln von schwingendem Reisfeld finden wir auch im Gebiet Ukishimanuma. Dort wird ein

trocknes, mit Schilf bewachsenes Feld für das Bauen des schwingenden Reisfeldes ausgewählt. Zuerst schneidet man das Schilf und bebaut dann das Feld, indem man den von dem Weihergrunde entnommenen Schlamm mit dem Schilf mischt. Das Feld ist auch sehr schwingend und bewegt sich zur Zeit der Hochflut flottierend.

Sowohl die schwingenden Reisfelder im Weiher Jōnuma, als auch die im Gebiet Ukishimanuma sind in Japan unter dem Namen Ukida (wörtlich schwimmende Reisfelder) bekannt. Da aber dieses Reisfeld („Ukida“) erst zur Zeit der Hochflut schwimmend wird, so muß es scharf von einem künstlichen, echten, schwimmenden Reisfeld, das aus einem Floß gebildet wird, und auch als „Ukida“ bekannt ist, unterschieden werden.

**6. Durch Wiederauftreten von einst untergesunkenen Schwimm-inseln oder Mooren = Periodische Schwimminseln.** Schon seit früherer Zeit sind die periodischen Schwimminseln von Derwentwater sehr berühmt geworden. Auf dem Grunde dieses Sees liegt ein gesunkenes Moor, das durch die Zunahme des Wasserniveaus entstand. Ein Teil des gesunkenen Moors steigt von Zeit zu Zeit durch die infolge des Verfaulens stattfindende Gasbildung auf. Nach Symons geschieht dies regelmäßig im Sommer, und steigt er dann im Winter wieder ab. (vergl. Powers 1914). Derartige periodische Schwimminseln sind auch im Cleveezer See (vergl. Schmidt, 1852, 1856) „whitehall pond“ (vergl. Powers, 1914). und Orion-See (vergl. Powers 1914) bekannt.

Im Ōnuma Teich ist die Entstehung einer neuen Schwimminsel durch das Aufsteigen der unterseeisch abgelagerten Substanzen schon vor geraumer Zeit bekannt. Diese Tatsache zog meine besondere Aufmerksamkeit auf sich. Um das Wesen einer derartigen Schwimminsel klarzustellen untersuchte ich zuerst den Bau dieser Schwimminsel, die nach einer glaubwürdigen Nachricht für eine periodische Schwimminsel gehalten wurde. Nach den Untersuchungen erkannte ich aber, daß dieselbe eine gleiche Struktur wie eine gewöhnliche Schwimminsel aufwies, d. i., aus einem Geflecht von Wurzeln und Rhizomen bestand. Die Wurzel- und Rhizomgeflechte der periodischen Schwimminseln

waren aber entgegen denjenigen der gewöhnlichen Schwimminseln teilweise in Fäulnis begriffen. Auf einem Grunde des Onuma konnte ich auch eine große Masse von Wurzel- und Rhizomgeflechten finden, die ganz dieselbe Struktur wie eine periodische Schwimminsel besaßen.

Nach diesen Tatsachen kam ich zum Schluß, daß das auf dem Teichgrunde liegende Wurzelgeflecht von Zeit zu Zeit infolge Gasbildung als eine periodische Schwimminsel aufsteigt. Die Geschichte des Aufsteigens solcher Inseln im Onuma ist sehr lückenhaft, so daß keine genauen Kenntnisse darüber bestehen. Nach einer glaubhaften Mitteilung stiegen zwei große, etwa 6 m lange Stücke Wurzelgeflecht am 13. September 1914 empor. Das eine davon sank wieder im Winter ab, das andere aber zerklüftete sich in einige kleine Schwimminseln, von denen die eine absank, die übrigen hingegen schwimmend blieben. Nach dem Volksmund fand das Aufsteigen einer periodischen Schwimminsel auch vor etwa sechzig Jahren statt. Nach diesen Tatsachen scheinen die periodischen Schwimminseln im Onuma eine unregelmäßige Periode zu besitzen.

Nun fragt es sich, welchen Ursprung das Wurzelgeflecht am Grunde des Onuma habe.

Nach dem Bau desselben können wir schließen, daß es von den gewöhnlichen Schwimminseln oder von der erstreckten Küste stammte. Hiernach kommen zwei Möglichkeiten in Betracht. Erstens könnte eine schwere, von der Küste abgetrennte Masse, ohne zu schwimmen, zum Teichgrund abgesunken sein, oder zweitens wäre es möglich, daß eine Schwimminsel durch irgend eine Ursache zum Absinken gekommen wäre. Wir halten aber die letztere Möglichkeit für wahrscheinlicher, weil das Stück der erstreckten Küste eine gleiche Struktur besitzt und also eine ähnliche Schwimmfähigkeit wie eine Schwimminsel besitzen muß.

Sodann ist eine andere Frage zu erwägen, nämlich wie eine Schwimminsel wohl zum Absinken kommt. Um diese Frage zu beantworten, müssen wir auf die Ernährung der auf der Schwimminsel wachsenden Pflanzen Rücksicht nehmen. Die meisten

Schwimminseln im Ōnuma bestehen vorwiegend aus einem schwammartigen Geflecht von Wurzeln und Rhizomen von *Phragmites longivalvis*.

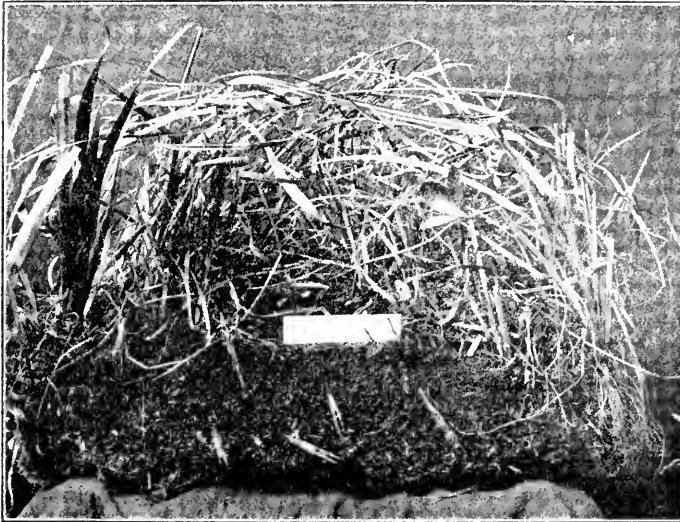


Fig. 10. Eine Schwimminsel im Ōnuma Teich. Darauf wachsen *Iris albopurpurea*, *Menianthes trifoliata*, *Carex dispalata* u. a. *Phragmites longivalvis* ist davon fast ausschließlich, außer einem Individuum abgestorben. Der Körper der Schwimminsel bestand aber vorwiegend aus den Wurzeln und Rhizomen derselben Pflanze. (Sakano photo.)

Zwischen dem Wurzelgeflecht der Schwimminseln finden wir fast ausschließlich kein minerogenes und humoses Gemenge, so daß der Ernährungsbedarf der auf denselben wachsenden Pflanzen gänzlich von dem Wasser gedeckt werden muß. So müssen die auf den Schwimminseln wachsenden Pflanzen mit der Zeit an Ernährungsmangel leiden. Wir treffen oft im Ōnuma mit üppigen Pflanzen bedeckte Schwimminseln, und wiederum solche mit spärlicher Vegetation versehene, auf denen *Phragmites longivalvis* teilweise oder gänzlich abgestorben ist. Nach meiner Vermutung ist das Absterben der auf Schwimminseln wachsenden Pflanzen namentlich von *Phragmites* auf eine schlechte Ernährung zurückzuführen. Wenn die Pflanzen auf den Schwimminseln

teilweise oder gänzlich absterben, so muß das Schwimminsel bildende Wurzelgeflecht immer mehr in Fäulnis übergehen und zuletzt infolge des Imprägnierens des Wassers an den verfaulten Stellen zum Absinken kommen.

Pallis (1916) hob hervor, daß das Absterben von *Phragmites* auf Plaur durch Degeneration und Senescenz hervorgerufen wird. Es ist uns aber nicht klar, ob das von Pallis Gesagte auch in unserem Falle zutrifft. Da wir kein Absterben von *Phragmites* an der erstreckten Küste, die eine ähnliche Struktur besitzt, beobachten können, so möchten wir unsere Annahme für die wahrscheinlichere halten.

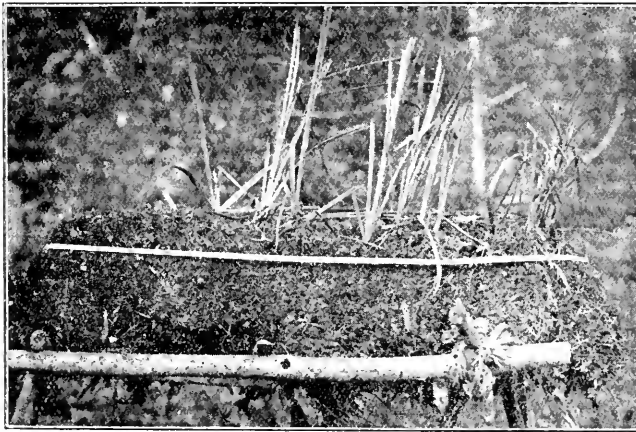


Fig. 11. Eine Schwimminsel im Onuma Teich. Der Körper dieser Schwimminsel bestand hauptsächlich aus den Rhizomen und Wurzeln von *Phragmites*, der aber ganz abgestorben und nur von den vereinzelt Individuen von *Carex di palata* besetzt ist. (Nakano photo.)

Zusammenfassend können wir sagen, daß die periodischen Schwimminseln des Onuma von den einst abgesunkenen Schwimminseln herkommen. Prof. Kusakabe und seine Studenten halten alle Schwimminseln des Onuma für periodische Schwimminseln, die nach ihnen durch das Aufsteigen der am Teichgrund abgelagerten Schilfhalme und Blätter von verschiedenen Pflanzen entstehen sollen. Diese Erklärung können wir aber aus dem oben erwähnten Grunde nicht mit ihnen teilen.

## 6. Bau und Vegetation der Schwimminseln.

**A. Bau.** Nach dem Bau können wir zwei Arten von Schwimminseln unterscheiden. Die eine besteht hauptsächlich aus einem schwammartigen Wurzelgeflecht; die andere in erster Linie aus Torf. Der aus Wurzelgeflecht oder Torf bestehende Teil der Schwimminseln ist der Hauptkörper derselben, auf dem lebendige Pflanzen vorhanden sein oder fehlen können.

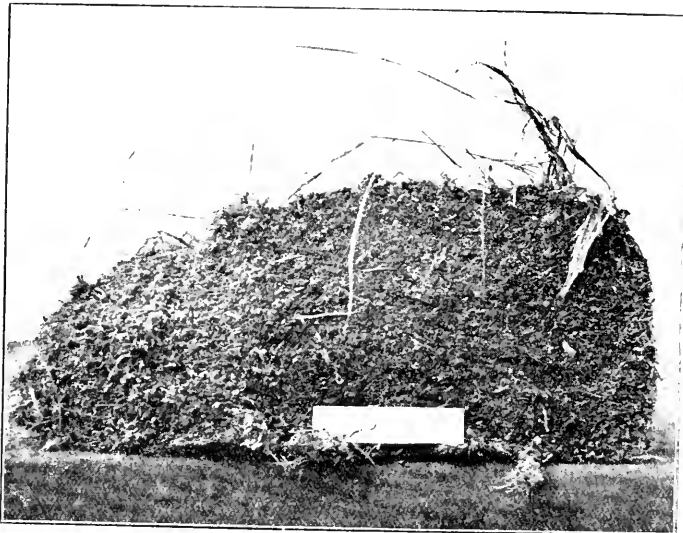


Fig. 12. Der Schnitt einer Schwimminsel in einem Hochmoorteich auf Ozegahara. Das schwammige Wurzelgeflecht besteht vorwiegend aus *Carex limosa* var. *fusco-cuprea* und Sphagnumresten. (Nakano photo.)

Schwammige Schwimminseln kommen im Teganuma, Ōnuma, Jōnuma, Jitsugetsutan, in den Hochmoorteichen auf Ozegahara und Usagijima vor; torfige Schwimminseln aber in den Hochmoorteichen auf Ozegahara und Oze-numajirihara. Schwammige Schwimminseln enthalten vielfach eine geringe Menge von verfaulten Pflanzenresten zwischen dem Wurzelgeflecht, aber in den meisten Fällen kein Gemenge von Erde. Nur in einer Schwimminsel im Jitsugetsutan fanden wir eine Spur von roten Erdkörnern. Sowohl schwammige, als auch torfige Schwimminseln weisen keine Schichtung auf. Ihre Struktur war in allen Teilen der Schwimminsel ganz einförmig, nur auf einer Schwimminsel im Onuma befand sich eine schwarze, wenige Millimeter dicke

Schicht, die durch das Verfaulen der darauf wachsenden Pflanzen entstanden war.

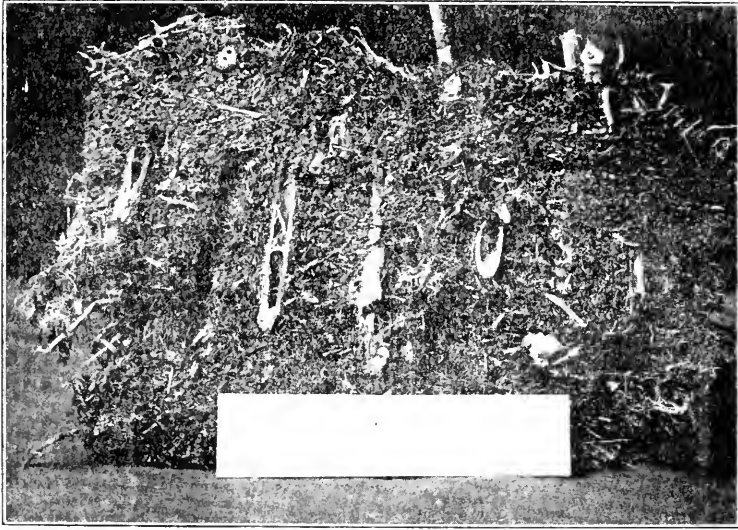


Fig. 13. Ein Schnitt durch eine Schwimminsel im Ōnuma, der uns zeigt, daß dieselbe vorwiegend aus Wurzeln und Rhizomen von *Phragmites longiradris* besteht. (Nakano photo.)

**B. Vegetation.** Die Vegetation der Schwimminsel besteht bald aus einem reinen Pflanzenverein, bald aber aus einem

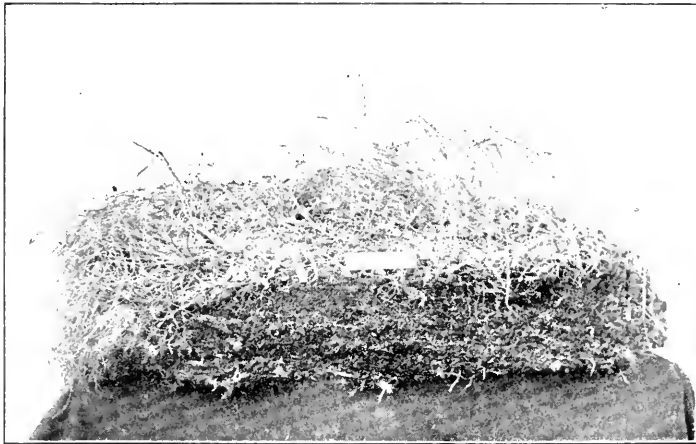


Fig. 14. Eine Schwimminsel in einem Hochmoorteich auf dem Hochmoor Ozegahara. (Der Schnitt dieser Schwimminsel ist schon in Fig. 12 bezeichnet.). Die darauf wachsenden Hauptpflanzen:—*Carex limosa* var. *fusco-cuprea* und *Sphagnum cylindrofolium*. Nebenpflanzen *Vaccinium oxycoccos*, *Drosera rotundifolia* u. a. (Nakano photo.)



Mischverein, mit oft zahlreichen Pflanzenarten. Die Hauptpflanze, die wir auf den Schwimminseln in den Seen in der Ebene finden können, sind die Arten von Gramineen, d. i., *Phragmites longivalvis* und *Zizania aquatica* (Beispiel: Jōnuma, Teganuma und Ōnuma). Auf den Schwimminseln in Torfseen finden wir gewöhnlich *Sphagnum* und *Carex* (Beispiel: Hochmoorteich auf Ozegahara und Usagijima). *Sphagnum* bildet aber einen kleinen Teil der Schwimminseln, so daß *Carex* den Hauptbestandteil auf derartigen Schwimminseln einnimmt. Auf den Schwimminseln in warmen Ländern finden wir gewöhnlich *Rhynchospora*: so z. B. auf einer Schwimminsel in Imdaike *Rhynchospora japonica* Mak., auf einer Schwimminsel in Jitsugetsutan aber *Rhynchospora longisetigera*.

Kurz gesagt sehen wir also, daß die Schwimminseln hauptsächlich von den Arten der Cyperaceen und Gramineen besetzt sind. Die Pflanzenarten wechseln jedoch je nach den Lokalitäten der Schwimminseln, so daß die Klassifikation derselben nach den Pflanzenarten keine wertvolle Bedeutung besitzt. Das

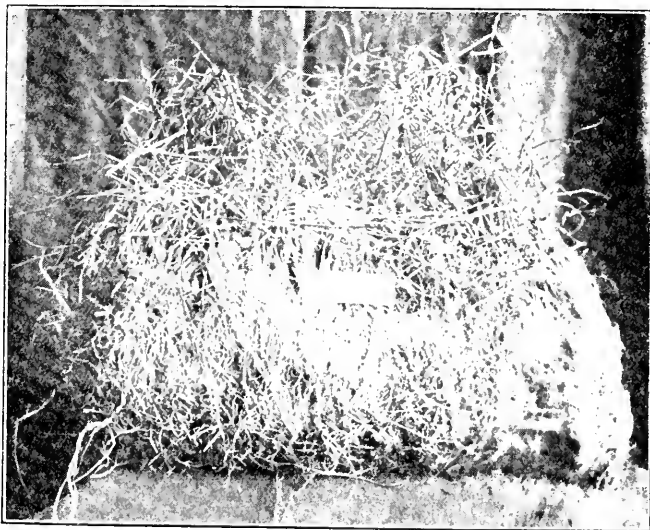


Fig. 15. Eine Schwimminsel im See Jitsugetsutan. Hauptpflanzen: *Rhynchospora longisetigera*. Nebenpflanzen: *Marisus Sieberianus*, und *Rottboellia compressa*. Im Körper dieser Schwimminsel fand ich eine geringe Menge von *Sphagnum*resten. (Sakano photo.)

Vorhandensein von *Sphagnum* auf einer Schwimminsel zeigt in gewissen Fällen eine moorige Beschaffenheit der Küste der mit Schwimminseln versehenen Seen, doch finden wir in ein und demselben See bald eine mit *Sphagnum* versehene Schwimminsel, bald eine solche, auf welcher es daran fehlt (Beispiel: Ōnuma). Letzteres kann schon zur Zeit der Entstehung von Schwimminseln der Fall gewesen oder aber *Sphagnum* kann erst später ausgestorben sein. Unter zahlreichen von mir beobachteten Schwimminseln des Ōnuma fand ich nur auf einer Schwimminsel *Sphagnum Girgensohnii*, aber nirgends *Sphagnum cymbifolium*. Diese Tatsache läßt sich dadurch erklären, daß *Sphagnum cymbifolium* gegen eutrophes Wasser nicht widerstandsfähig ist.

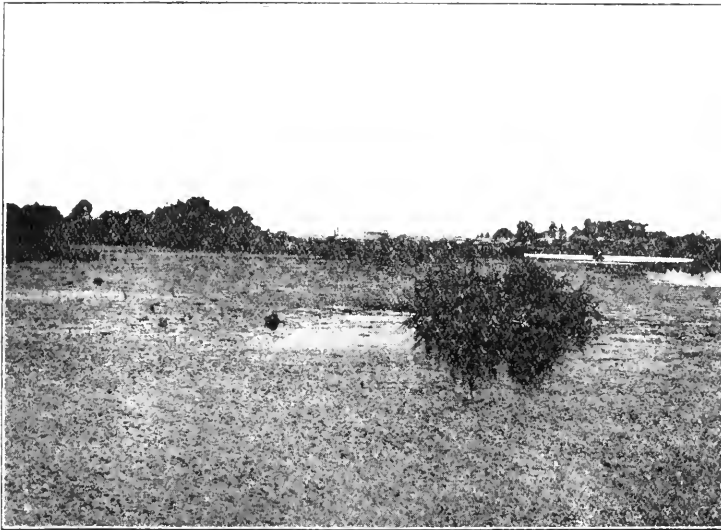


Fig. 16. Eine Schwimminsel im Weiher Jōnuma, die aus einem reinen Verein von *Phragmites longivalvis* besteht. Auf dem Wasserspiegel des Weihers sieht man ein üppiges Wachsen von *Potamogeton crispus*. (Nakano photo.)

Ich möchte nun den Unterschied der Schwimminseln von einem reinen Pflanzenverein oder Mischverein hervorheben. Die Schwimminsel der ersten Art finden wir im Teganuma und Jōnuma. Im Teganuma kommen aus einem reinen Verein von *Zizania aquatica* oder *Typha angustifolia* bestehende Schwimminseln vor, im Jōnuma aber solche mit *Phragmites longivalvis* oder

*Zizania aquatica*. Nach meinen Beobachtungen befinden sich *Typha* und *Zizania*, namentlich ihre Reinvereine, gewöhnlich im Wasser. Die aus Reinvereinen von *Typha angustifolia* oder *Zizania aquatica* bestehenden Schwimminseln müssen also von dem Untergrunde des Sees herkommen. *Phragmites longivalvis* wächst sowohl auf trockner Küste als auch im Wasser. Der Reinverein dieser Pflanze kommt aber leicht im Wasser vor, während die Pflanze an der Küste sehr oft mit anderen Pflanzenarten gemischt ist. Die aus dem Reinverein von *Phragmites* bestehende Schwimminsel möchte ich also für eine von dem Wassergrunde emporgestiegene halten.



Fig. 17. Eine Schwimminsel im Weiher Jōnauma, die vorwiegend von *Zizania aquatica* besetzt ist. (Nakano photo.)

Etwas ausnahmsweise fand ich aber in einem Hochmoorteich auf Oze-numajirihara eine Schwimminsel, die hauptsächlich von *Scirpus erectus* und vereinzelten Individuen von *Rhynchospora Yasudana* Mak. besetzt ist, während *Scirpus erectus* sich nicht an der trockenen Küste des Hochmoorteiches, sondern im Wasser desselben vorfand. Diese Tatsache führte mich zur Annahme, daß die in Rede stehende Schwimminsel auch durch Emporsteigen der obengenannten Sumpfpflanze entstanden sein muß.

Aus den vorstehenden Erwähnungen ersieht man, daß die von dem Wassergrunde stammenden Schwimminseln mit einem Reinverein oder einem fast reinen Verein versehen sind. Jedoch können wir erwarten, daß die mit einem Reinverein versehenen Schwimminseln mit der Zeit von anderen Pflanzenarten besiedelt werden können. Der Fall scheint aber sehr selten zu sein.

Die mit einem reinen Pflanzenverein besetzten Schwimminseln entstehen außerdem auf eine ganz andere Weise. Die zuerst mit einem Mischverein besetzten Schwimminseln, die sich durch Abtrennung der Küste gebildet haben, können durch das Absterben der Pflanzen mit einem Reinverein versehen werden. Ein Reinverein kann auch auf einer periodischen Schwimminsel oder ausnahmsweise auf einer Schwimminsel vorkommen, welche von der mit einem Reinverein besetzten Küste entstammt.

Die von der Küste herstammenden Schwimminseln sind gewöhnlich mit einem Mischverein versehen. Die Hauptpflanzen auf einer solchen Schwimminsel gehören zu *Carex*, *Zizania* und *Phragmites*; Nebenpflanzen gehören aber zu vielen Gattungen und Familien. Auf den Schwimminseln des Onuma fanden wir im ganzen 20 Arten und 2 Varietäten, wie die folgenden:

*Sphagnum Girgensohnii*, *Dryopteris tokyocensis*, *Dr. Thelypteris*, *Osmunda regalis* var. *japonica*, *Osmunda cinnamomea*, *Acorus calamus*, *Carex forficula* var. *espinulosa*, *Carex dispalata*, *Phragmites longirachis*, *Pollinia imberbis genuina*, *Iris laciniata*, *Iris albopurpurea*, *Hypericum crassifolium*, *Stachyurus praecox*, *Cicuta virosa*, *Rhododendron sinense*, *Menianthes trifoliata*, *Lycopus Macckianus*, *Naumburgia thyrsiflora*, *Lysimachia vulgaris*, *Galium pseudo-asprellum*, *Gynura japonica*.

Ausnahmsweise fand ich im Onuma eine mit einem Reinverein von *Carex forficula* var. *espinulosa* besetzte, von der Küste stammende Schwimminsel, die nach Untersuchung ihrer Struktur keine andere Pflanze enthält.

**C. Form und Größe.** Die Größe der Schwimminseln (hierbei kommen nur natürliche Schwimminseln in Betracht) ist sehr variabel. Sie sind oft sehr groß, d. i., dieselbe im Sadawa-See (vergl. Powers) beträgt etwa 20 Hektare. Nach Deuerling (1910,

s. 116) gibt es im Oberen Nil Schwimminseln von einer Größe von einigen Hektaren und mehr. Nach Waldvogel (1900, s. 298) weisen zwei Stücke der Schwimminseln im Lützelsee eine Ausdehnung von je 400 m<sup>2</sup> auf.

Gewöhnliche natürliche Schwimminseln sind aber nicht so groß. Nach eigenen Beobachtungen besaß die größte Schwimminsel im Ōnuma einen Durchmesser von 4 m und eine Flächenausdehnung von 24 m<sup>2</sup>. In einem Hochmoorteich auf Ozegahara fand ich eine große Schwimminsel, die einen Durchmesser von 6.5 m und eine Flächenausdehnung von 40 m<sup>2</sup> zeigte. Diese Schwimminsel war die größte, von mir bis jetzt beobachtete Schwimminsel in Japan. Die zufällig durch das Aufsteigen der schwingenden Reiskfelder entstehenden Schwimminseln, die man oft zur Zeit der Hochflut im Jōnuma findet, können oft von einer Flächenausdehnung von  $\frac{1}{3}$  Hektar oder mehr sein.

Betreffs der Form der Schwimminseln in der unteren Donau hebt Pallis hervor, daß sie rund oder oval sind. Eine gleiche Form konnten wir auch bei japanischen Schwimminseln beobachten, doch in vielen Fällen auch eine unregelmäßige Form wie polyedrische, sogar dreieckige Form. Im allgemeinen fand ich bei unseren Schwimminseln eine elliptische Form, streng genommen eine längliche Form.

Im folgenden werde ich einige Messungen, die ich auf den Schwimminseln im Ōnuma und in den Hochmoorteichen auf Ozegahara ausgeführt habe, erwähnen.

#### Messungen im Ōnuma.

##### Schwimminsel.

Form, elliptisch, an einer Seite aber in höherem Maße aufquellend.

Länge, 3.6 m

Weite, 1.8 m

Dicke, 0.99 m (?)

##### Zweite Schwimminsel.

Form, ziemlich regelmäßig elliptisch.

Länge, 1 m

Weite, 0.6 m

Dicke, 0.25 m.

## Dritte Schwimminsel, Echigojima.

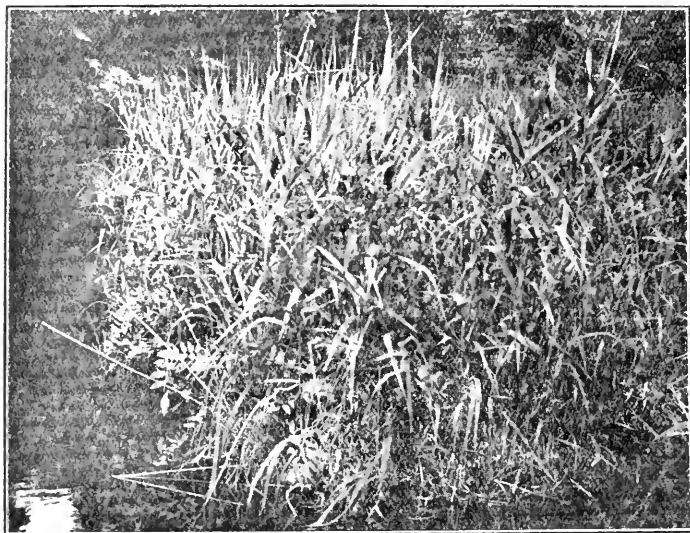


Fig. 18. Echigojima, eine Schwimminsel im Ōnuma.  
(Nakano photo.)

Form, ziemlich regelmäßig elliptisch.

Länge, 4.5 m

Weite, 2.3 „

Dicke, 0.9 „ (?)

Pflanzen, *Phragmites longivalvis*, *Carex dispalata*, *Acorus Calamus*, *Iris albopurpurea*, *Stachyurus praecox*.

## Vierte Schwimminsel, Ōshūjima.

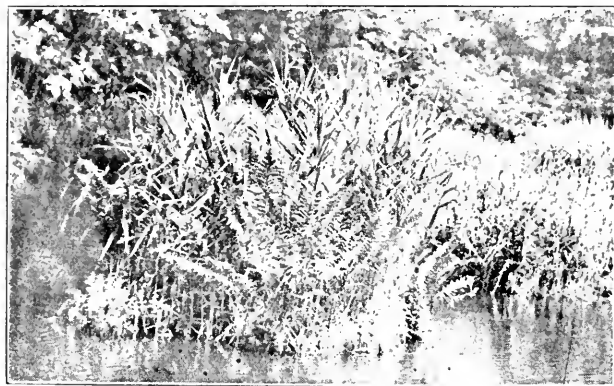


Fig. 19. Ōshūjima, eine Schwimminsel im Ōnuma.  
(Nakano photo.)

Form, ziemlich regelmäßig elliptisch.

Länge, 2.1 m

Weite, 1.5 „

Dicke, 0.9 „ (?)

Pflanzen, *Osmunda cinnamomea*, *Sphagnum Girgensohnii*,  
*Phragmites longivalvis*, *Rhododendron sinense*.

Fünfte Schwimminsel, eine periodische Schwimminsel.

Form, polyedrisch.

Länge, 2.6 m

Weite, 2.3 „

Dicke, 1.0 „

Pflanze, ein kleines Individuum von *Phragmites longivalvis*.

Diese Schwimminsel soll im Sept. 1914 von dem Teichgrund emporgestiegen sein. Sie war an der Oberfläche mit einer geringen Menge von Faulschlamm bedeckt. Der innere Teil bestand aber hauptsächlich aus abgestorbenen Wurzeln und Rhizomen von *Phragmites longivalvis*.

Messungen in den Hochmoorteichen auf Ozegahara.

Erste Schwimminsel.

Form, ziemlich rundlich.

Länge, 1.2 m

Weite, 0.9 „

Dicke, ? „

Zweite Schwimminsel.

Form, unregelmässig dreieckig.

Länge, 1.8 m

Weite, 1.2 „

Dritte Schwimminsel.

Form, ziemlich regelmäßig elliptisch.

Länge, 6.5 m

Weite, 2.0 „

Dicke, 1.5 „

Hauptpflanzen. *Sphagnum Cymbifolium*, *Carex limosa* var. *fusco-cuprea*. Nebenpflanzen. *Iris albopurpurea*, *Myrica Galea* var. *tomentosa*, *Drosera rotundifolia*, *Vaccinium oxycoccos*, *Rhododendron sinense*.

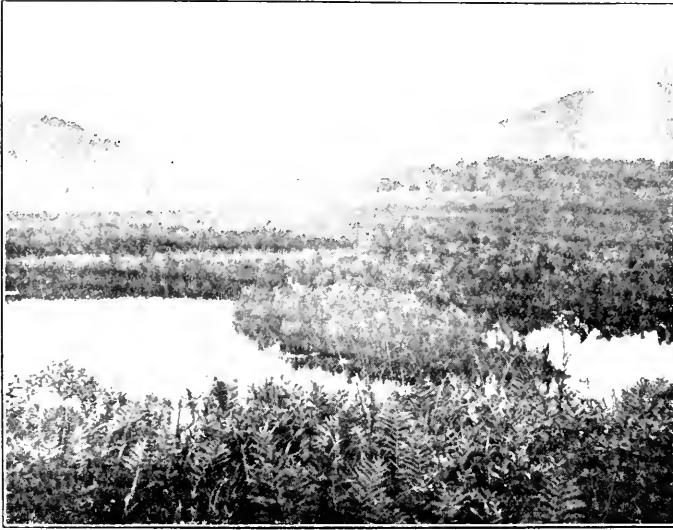


Fig. 20. Ansicht des Hochmoors von Ozegahara und eines Hochmoorteiches auf demselben. Die Beschreibung der Schwimminsel im Teich ist im Text (dritte Schwimminsel). Im Vordergrund sieht man *Osmunda cinnamomea*, *Myrica Galea* var. *tomentosa* u. a. (Nakano photo.)

Vierte Schwimminsel, die aus zwei an seinem unteren Teil mit einander verbundenen Stücken besteht.

Großes Stück.

Form, unregelmäßig elliptisch; an beiden Enden verlaufend.

Länge, 3.0 m

Weite, 1.0 „

Dicke, 0,7 „

Kleines Stück.

Form, oval.

Länge, 2.0 m

Weite, 0.8 „

Dicke, 0.7 „



## Die Schwimminsel im Hochmoorteich auf Usagijima.

Hochmoorteich.

Form, elliptisch.

Länge, 5.9 m

Weite, 3.7 „

Schwimminsel.

Form, elliptisch.

Länge, 2.6 m

Weite, 2.3 „

Hauptpflanzen: *Carex limosa* var. *fusco-cuprea*, *Rhynchospora alba*.Nebepflanzen: *Sphagnum Girgensohnii*, *Calliergon* Sp., *Drosera rotundifolia*.

Im Jōnuma fand ich eine unregelmäßig rundliche Schwimminsel, die eine Länge von 2.4 m und eine Breite von 2.0 m besaß.

Die soweit erwähnten Schwimminseln beziehen sich nur auf die von der Küste entstammenden. Über die Form und Größe

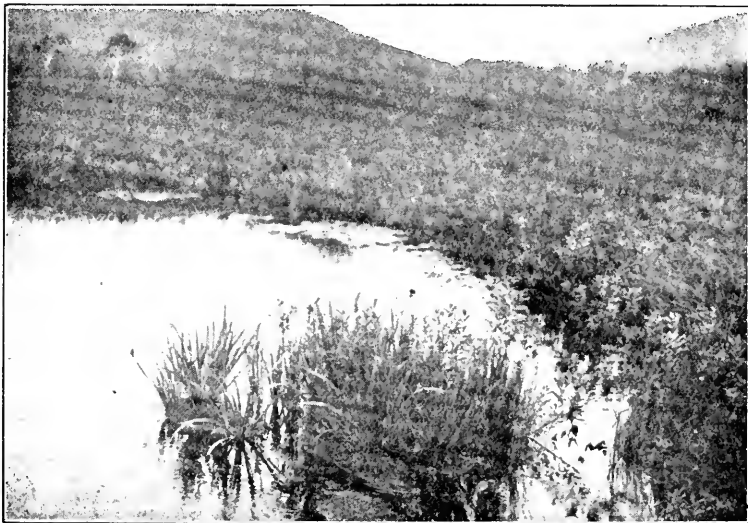


Fig. 21. Eine von der Küste stammende Schwimminsel im Hochmoorteich auf Ozegahara, die aus zwei mit einander verbundenen Stücken besteht. Auf der Schwimminsel sieht man *Iris allopyræa* und *Myrica galea*, var. *tomentosa*. (Nakano photo.)

der durch das Aufsteigen von Sumpfpflanzen oder mit diesen besetzten Torfmasse erfolgenden Schwimminseln haben wir nur lückenhafte Daten. Eine solche durch das Aufsteigen von *Zizania aquatica* gebildete Schwimminsel im Teganuma war unregelmäßig rundlich und besaß einen Durchmesser von etwa einem Meter. Eine durch das Aufsteigen einer mit *Menianthes trifoliata* besetzten Torfmasse entstandene Schwimminsel in einem Hochmoorteich auf Ozegahara besaß einen Durchmesser von 3.0 m, die andere aber einen Durchmesser von 0.6 m. Eine torfige Schwimminsel in einem Hochmoorteich auf Oze-numajirihara war unregelmäßig länglich. Sie besaß eine Länge von 0.69 m, eine Weite von 0.34 m und eine Dicke von 0.15 m.

Unsere Messungen über die Dicke der Schwimminseln sind sehr unbefriedigend. Allem Anschein nach schreitet die Dicke unserer Schwimminseln nicht über 1.5 m. Nach Waldvogel (S. 299) variiert die Dicke der Schwimminseln im Lützelsee zwischen 0.5–1 m. Der über den Wasserspiegel hinausragende Teil unserer Schwimminseln hatte in den meisten Fällen eine Dicke von ca 4 cm, bei einer von *Osmunda cinnamomea* üppig besetzten Schwimminsel aber etwa 8 cm. Eine ähnliche Dicke zeigten die Schwimminseln im Lützelsee, wo die Schwimminseln gewöhnlich 7–10 cm, bei anhaltendem Regenwetter aber nur 3–4 cm über den Wasserspiegel hinausragen.

## 7. Schicksal der Schwimminseln.

Schwimminseln verändern sich von Zeit zu Zeit. Die Schwimminseln bildenden Wurzeln und Rhizome sind immer im Verfaulen begriffen; die von diesen entwickelten Pflanzkörper sterben oder lassen ihre Blätter im Herbst abfallen. Sowohl lösliche als auch unlösliche Substanzen trennen sich durch Regen und Wellen von der Schwimminsel ab, wodurch ihr Rauminhalt immer mehr abnehmen muß. Dagegen müssen die auf Schwimminseln vorkommenden Pflanzen durch andauerndes Wachsen in ihrem Volumen zunehmen, was besonders bei lebhaftem Wachstum deutlich wahrzunehmen ist. Wir können oft

eine etwas emporragende Randpartie einer Schwimminsel beobachten, die durch das Wachsen der darauf befindlichen Pflanzen hervorgerufen zu sein scheint. Eine ziemlich regelmäßige Randlinie der Schwimminseln dürfte wohl auch wahrscheinlich auf das Wachsen der Pflanzen zurückzuführen sein.

Da die Ernährung der auf den Schwimminseln wachsenden Pflanzen sehr schlecht ist, so muß das Wachsen einer Schwimminsel sehr langsam sein. Eine Schwimminsel muß also zu ihrem Ende kommen, bevor sie stark und groß wird.

Ich habe schon hervorgehoben, daß die vorwiegend von *Phragmites longicaulis* gebildeten Schwimminseln im Weiher Ōnuma durch eine schlechte Ernährungsbedingung zum Sterben kommen. Wir nennen diese Phenomena einen natürlichen Tod der Schwimminseln. Es ist aber fraglich, ob die vorwiegend von *Carex limosa* var. *fusco-cuprea* und *Sphagnum* gebildeten Schwimminseln eines natürlichen Todes sterben, weil diese Pflanzen eine starke Widerstandsfähigkeit gegen den ernährungsarmen Zustand zu zeigen pflegen.

Das Ende einer Schwimminsel kommt aber sehr rasch und plötzlich. Dasselbe wird durch die folgenden Ursachen hervorgerufen:

- a) Festwachsen mit dem Ufer.
- b) Festsitzen der unteren Partie einer Schwimminsel auf dem Seegrunde.
- c) Auflösen des Körpers einer Schwimminsel.

Schwimminseln machen Wanderungen von Ufer zu Ufer durch Wind oder durch eine schwache Luft- und Wasserbewegung (vergl. Kusakabe 1914). Im Winter werden die Schwimminseln bei vorkommender Eisbildung, wie, z. B. im Ōnuma, stark ans Ufer gedrückt. Einige der am Ufer verankerten Schwimminseln verbinden sich durch die Entwicklung der Wurzeln mit dem Lande, andere gleiten aber wieder ohne Zusammenhang mit dem Lande in den See.

Bei selbst geringem Wasserrückgang in flachen Seen sitzen die darin flottierenden Schwimminseln auf dem Seegrunde fest. Die schönen, festsitzenden Schwimminselchen, die man vielfach

in seichten Hochmoorteichen beobachten kann, müssen an der Zeit des Hochwassers von der Küste stammen und sich später beim Niederwasser mit dem Teichgrund festgesetzt haben. Sie schwimmen aber bald bei der Rückkehr des Hochwassers von neuem, bald jedoch behalten sie ihre Lage durch die infolge der Wurzelbildung stattfindende Verbindung mit dem See Grunde.

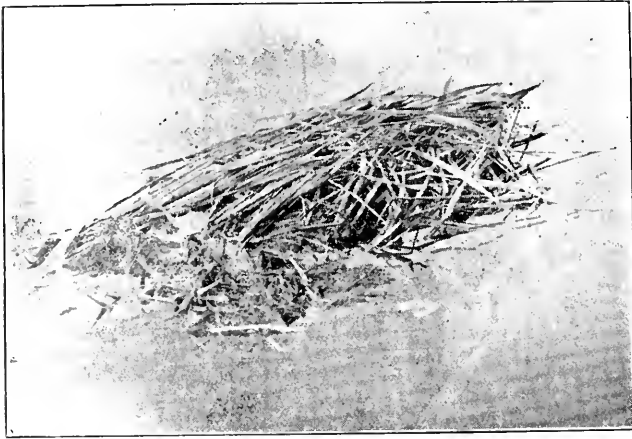


Fig. 22. Eine durch Aufsteigen von *Zizania aquatica* gebildete Schwimminsel im Weiher Teganuma, die sich durch leichtes Ziehen mit einem Seil zerklüftete. (Nakano photo.)

Nach unserer Meinung ist Ashiwarajima im Ōnuma, eine festsitzende Schwimminsel, die sich in früherer Zeit auf dem Teichgrunde festgesetzt hat. Diese Insel ist fast oval; die Länge mißt ca 16 m, die Weite ca 9 m. Sie ist reichlich mit *Phragmites longivalvis*, *Sphagnum cymbifolium* besetzt. Daneben kommen *Kolopanax crassifolium*, *Hydrangea paniculata*, *Osmunda cinnamomea*, *Carex dispalata*, *Stachyurus praecox*, *Rhododendron sinense*, und *Iris albopurpurea* vor. Nach meinen Beobachtungen enthält der Boden der Insel, Ashiwarajima, wenigstens bis zur Tiefe von 0.3 m, keine erdigen Bestandteile, sondern einen reichlichen Sphagnumrest. Die Insel stand in einer Wassertiefe von ca 2.5 m. Wenn also eine große, etwa 3 m lange Schwimminsel durch irgend eine Ursache an einem Ende mit dem Teichgrund zusammenhängt, so kann eine festsitzende Schwimminsel

entstehen. Wir können jetzt im Ōnuma eine halb gesunkene periodische Schwimminsel beobachten. Es ist aber fraglich, ob Ashiwarajima von einer periodischen Schwimminsel oder von einer gewöhnlichen Schwimminsel entstammte. Hier möchten wir aber bemerken, daß Ashiwarajima durch das Festwachsen von anderen kleinen Schwimminseln an Größe zugenommen haben muß.

Schwimminseln zerklüften sich sowohl durch Wind als auch durch Wellen. Diese Erscheinung kann bei stürmischem Wetter selbst im See oder in dem Abfluß desselben stattfinden. Das Zerklüften der Schwimminseln geschieht leicht bei weichen Schwimminseln, z. B. zerbrach gegen mein Erwarten eine weiche, von *Zizania aquatica* gebildete Schwimminsel in Teganuma, die mit einem Seil eine kurze Strecke gezogen wurde.

### Zusammenfassung und Schluß.

Vorliegende Untersuchungen wurden in der Absicht ausgeführt, die Ökologie der Schwimminseln, d. i., sowohl die verschiedenen Beschaffenheiten der Schwimminseln selbst, als auch ihre Außenbedingungen klarzustellen. Die Resultate lassen sich in der Hauptsache wie folgt zusammenfassen:

(In vorliegender Arbeit verstehe ich immer unter dem Wort „Schwimminseln“ eine phytogene schwimmende Insel und zwar eine vorwiegend aus Pflanzenkörpern oder Pflanzenresten bestehende, frei auf der Wasseroberfläche schwimmende, mehr oder weniger konsolidierte Masse).

1. Schwimminseln verbreiten sich in verschiedenen Lokalitäten von Japan. Nach meinen Untersuchungen betragen die gegenwärtig mit Schwimminseln versehenen Stätten etwa vierzehn. Als typische Fälle wurden nachstehende Inseln zu meiner Untersuchung herangezogen: die Schwimminseln im Teganuma, Jōnuma, Ōnuma, Inudaike und die in den Hochmoorteichen auf Ozegahara, Oze-numajirihara und Usagijima nach eigenen Beobachtungen, ferner die Inseln im Jitsugetsutan mittels erhaltenen Materials.

2. Schwimminseln kommen sowohl in nördlichen, als auch südlichen Ländern von Japan vor. Die Ansicht von Waldvogel, daß nördliche Länder zur Entstehung der Schwimminseln bevorzugt sind, kann deshalb wohl schwerlich angenommen werden. Das häufige Vorkommen der Schwimminseln in tropischen Flüssen widerspricht auch seiner Meinung.
3. Schwimminseln entwickeln sich, mit Ausnahme der in Flüssen vorkommenden, in flachen Seen, und zwar gewöhnlich in Teichen, besonders Hochmoorteichen. Weihern und sumpfigen Stellen der letzteren, selten aber in weiherartigen Stellen eines flachen Sees, wie z. B. Jitsugetsutan.  
 Von den Schwimminseln in fließenden Gewässern in Japan haben wir nur spärliche Daten. Zur Zeit des Hochflut begegnet man aber vielen, von *Phragmites longivalvis* gebildeten Schwimminseln im Untern Tone, die wahrscheinlich von den damit zusammenhängenden Weihern oder Küsten der Nebenflüsse herrühren.
4. Die mit Schwimminseln versehenen Seen sind sehr oft durch in den See erstreckte Küsten, die durch das Wachsen der Pflanzen auf der Wasseroberfläche hervorgerufen wird, gekennzeichnet. Derartige Küste findet man gewöhnlich bei den Hochmoorteichen. Nach meinen Beobachtungen entwickelt sich dieselbe aber auch bei anderen Seen, an deren Küste *Sphagnum* gänzlich fehlt. Nach meiner Meinung wird die letztere erstreckte Küste dadurch hervorgerufen, daß die Seeablagerung oder das darin enthaltene Gas eine ungünstige Einwirkung auf das Wachsen der Sumpfpflanzen auf dem Seegrunde ausübt.
5. Hochmoorteich oder Kolk fand ich auf den Hochmooren Yashimanohara, Ozegahara, Oze-numajirihara und auf einem Hochmoor von Usagijima. Der Ursprung dieser Teiche scheint, wie Weber schon hervorgehoben hat, durch Stagnieren des Regenwassers hervorgerufen zu sein. Hochmoorteiche bezeichnen sich neben vielen Eigentümlichkeiten, durch das Vorhandensein sowohl von Schwimminseln, als

auch von Schwimminsel-ähnlichen festsitzenden Inseln, die ohne Zweifel von den Schwimminseln entstammt sein mußten.

6. Die mit Schwimminseln versehenen Seen charakterisieren sich durch das Vorhandensein eines tief abgelagerten weichen Absatzes auf dem Grund, und des darin enthaltenen Gases, das durch ein leichtes Berühren mit der Ablagerung in der Form von zahlreichen Blasen auf den Wasserspiegel emporsteigt. Unter der Ablagerung können wir zwei Arten unterscheiden. Die eine, Torf, welche in Hochmoorteichen und sumpfigen Stätten der Weiher vorkommt; die andere, Faulschlamm oder Sapropel auf dem Grunde der Teiche und Weiher. Dieser Schlamm entwickelt sich oft auf dem Grunde der tiefen Seen ohne Schwimminseln, doch in kleinerer Menge als bei den mit Schwimminseln versehenen Seen. Faulschlamm besteht aus krümelig zersetzten und unbestimmbaren Resten (organischem Detritus) der Organismen, nicht näher bestimmbaren Zellgruppen der Phanerogamen, Fasern, Gesteinssplittern und Diatomeenschalen, bei denen *Melosira italica* (Onuma) und *M. granulata* (Jitsugetsutan) vorwiegend sind.
7. In Bezug auf das Auftreten der höheren Pflanzen in den mit Schwimminseln versehenen Seen können wir keine allgemeine Regel finden. In den Hochmoorteichen finden wir eine dürftige Flora, im Jōnuma und Teganuma aber eine üppige Entwicklung der Wasserpflanzen, während im Ōnuma ausnahmsweise keine Wasserpflanzen vorkommen. Hochmoorteich ist durch Reichtum an Cyanophyceen und Desmidiaceen gekennzeichnet. Diese Tatsache scheint durch Stoffarmut, namentlich Kalziummangel hervorgerufen zu werden. Das Plankton des Teiches oder Weihers, sogenanntes Heleoplankton unterscheidet sich vom Seep plankton durch eine große Planktonmenge, Reichtum an Desmidiaceen und Protococcaceen, und eine große Mannigfaltigkeit an Mikrophyten. Gegen meine Erwartung zeigten aber die von mir untersuchten, mit Schwimminseln ver-

sehenen Teiche oder Weiher das Fehlen oder spärliche Auftreten der Desmidiaceen. Ich kann die Ansicht von Zacharias, daß das Vorkommen zahlreicher Desmidiaceen auf Reichtum von humosen Substanzen zurückzuführen sei, nicht teilen. Nach meiner Meinung scheinen die meisten Desmidiaceen an Nährstoffarmut, besonders Kalziummangel angepasst zu sein, während wenige Arten von ihnen, wie z. B. die von Zacharias geäußerte Art, *Closterium Cornu*, im Gegenteil an einen Nährstoffreichtum gebunden zu sein scheinen. Als eine allgemeine Charakteristik des Heleoplanktons in unseren mit Schwimminseln versehenen Seen möchte ich eine Mannigfaltigkeit in seiner Zusammensetzung, namentlich Mischung von Pflanzenresten, hervorheben.

8. Schwimminseln werden nach ihrer Entstehungsweise in zwei Arten eingeteilt: Künstliche und natürliche. Bei künstlichen Schwimminseln unterscheidet man ferner rein künstliche (Beisp. im Ōnuma) und teilweise künstliche Schwimminseln (Beisp. im Ukishimanuma in früheren Zeiten). Unter natürlichen Schwimminseln finden wir gewöhnlich vier Arten:
  - a) Die durch Abtrennung der Küste entstehenden Schwimminseln, z. B. im Ōnuma, Jōnuma und Hochmoorteichen auf Ozegahara.
  - b) Die durch Emporsteigen von Sumpfpflanzen, oder mit diesen besetzter Torfmasse entstehenden Schwimminseln, z. B. im Teganuma, Jōnuma und Hochmoorteichen auf Ozegahara und Oze-numajirihara.
  - c) Die durch Emporsteigen von schwingenden Reisfeldern entstehenden Schwimminseln, z. B. im Jōnuma und Ukishimanuma.
  - d) Die durch Wiederauftreten der früher untergesunkenen Schwimminseln oder Moore entstehenden Schwimminseln (periodische Schwimminseln), z. B. im Ōnuma.
9. Es heißt, daß sich zur Zeit der Hochflut etwa  $\frac{1}{3}$  Hektar große Schwimminseln im Weiher Jōnuma entwickeln. Gewöhnliche Schwimminseln sind aber bei weitem kleiner.



- etwa 10–20 m<sup>2</sup>; als die größte fand ich aber eine etwa 40 m<sup>2</sup> große Schwimminsel in einem Hochmoorteich auf Ozegahara.
10. Der Hauptkörper der Schwimminseln besteht, soweit es im Bereiche meiner Untersuchungen liegt, einerseits aus einem Geflecht von Wurzeln und Rhizomen, anderseits aber aus einer Torfmasse. Auf den meisten Schwimminseln finden wir lebendige Pflanzen, von denen *Phragmites*, *Zizania* und *Carex* vorwiegend sind; Landpflanzen kommen auch auf Schwimminseln vor.
  11. Nach der Vegetation können wir verschiedene Schwimminseln unterscheiden. Als auffällige Charakterzüge möchte ich das Vorhandensein oder Fehlen von *Sphagnum*, und die Entstehung eines reinen oder gemischten Pflanzenvereins auf einer Schwimminsel hervorheben. Den Reinverein fand ich in den meisten Fällen auf einer durch Aufsteigen von Sumpfpflanzen oder einer mit diesen besetzten Torfmasse entstehenden Schwimminsel, während gewöhnlich die durch Abtrennung der Küste entstehenden Schwimminseln mit Mischvereinen besetzt sind.
  12. Die von *Phragmites* und Landpflanzen gebildeten Schwimminseln scheinen durch Ernährungsmangel eines natürlichen Todes zu sterben, doch kann das Ende auch rasch und plötzlich sein. In letzterem Falle wird es durch Zerbrechen infolge starken Wellengangs, durch Festwachsen mit dem Ufer und Festsitzen auf dem Seegrund hervorgerufen. Eine Schwimminsel muß somit zu ihrem Ende kommen, bevor sie stark und groß wird.
-

## Literaturverzeichnis.

## Literarische Arbeiten.

- (Nur die mit \* versehenen Arbeiten begründen sich auf originalen Beobachtungen).  
 Vor etwa 1000 Jahren. Sei Shonagon 清小納言, Makuranososhi 枕草子, Bd. 9.  
 1712. Ryoan Terajima 寺嶋良安, Wakan sansaizue 和漢三才圖會, Bd. 56.  
 1794. Kigin Kitamura 北村苓吟, Makuranososhi shunchosho 枕草子春曙抄, Bd. 9.  
 \*1795. Nankei Tachibana 橋南溪, Toyuki 東遊記, Bd. 5.  
 1800. Beizan Kikuoka 菊岡米山, Shokoku rijindan 諸岡里人談, Bd. 4.  
 ? Soan Tsumura 津村宗菴, Tankai 譚海, Bd. 5.  
 \*1804. Tou Momoi 百井塘雨, Kyuui Zuishutsu 笈埃隨筆, Bd. 4.  
 1807. Ki Murase 村瀬熙, Geiyen nisho 藝苑日涉, Bd. 3.  
 1820. Bokin Takizawa 瀧澤馬琴, Gendo hogen 玄同放言, Bd. 1.  
 ? Atsutane Hirata 平田篤胤, Koshiden 古史傳, Bd. 19.  
 1835. Bokushi Suzuki 鈴木牧之, Hokuyetsu seppu 北越雪譜, Bd. 2.  
 1856. Shisei Tanikawa 谷川士清, Wakummo shiori 和調栞, Bd. 4.  
 \*1881. Sokuken Yasui 安井息軒, Tokusho yoteki 讀書餘適, S. 11.  
 1883. Jun Kikuchi 菊地純, Honcho gusho shinshi 本朝虞初新誌.  
 \*1911. Tenzui Kubo 久保天隨, Ein Reiseführer, bearbeitet von Katai Tayama. 田山  
 花袋編新撰名勝地誌東山道東北部.

## Wissenschaftliche Arbeiten.

1852. SCHMIDT, JUL.: Über die Entstehung einiger neuen Torfinseln im Cleveezer See. Zeitschr. d. deut. geol. Ges. Bd. 4, S. 734.  
 1856. SCHMIDT, JUL.: Zweiter Bericht über das Aufsteigen einiger Torfinseln im See von Cleveetz oder Beel. Wie oben, Bd. 8, S. 494.  
 1893. KOTO, B.: Ukishimanuma. Taiyo, Bd. 4, No. 1. (Japanisch).  
 1899. ZACHARIAS, O.: Über einige biologische Unterschiede zwischen Teichen und Seen. Biolog. Zbl. Bd. 19.  
 1900. ZACHARIAS, O.: The Sudd of the White Nile. The Geographical Journal, Vol. XV, P. 234.  
 1900. AMBERG, OTTO: Beiträge zur Biologie des Katzenses. Vierteljahrsschrift d. naturforsch. Ges. in Zürich, Bd. 45, S. 60.  
 „ FRÜH, J.: Bericht über die mikroskopische Untersuchung von Schlammproben aus dem Vierwaldstätter See. Wie oben, S. 169.  
 „ SCHULD, B.: Chemische Untersuchung zweier Schlammabsätze aus dem Vierwaldstätter See. Wie oben, S. 172.  
 „ WALDVOGEL, J.: Der Lützelsee und das Lautikerried. Wie oben, S. 278.  
 1902. SCHROTER und KIRCHNER: Die Vegetation des Bodensees, S. 34.  
 „ WEBER, C. A.: Über die Vegetation und Entstehung des Hochmoors von Augustumal.  
 1904. LIVINGSTON, B. E.: Physical properties of bog waters.  
 I, Bot. Gaz. Bd. 37, S. 383.

1905. LIVINGSTON, B. E. : II, ditto, Bd. 39, S. 348.
1904. MAGNIS, ANT. : Vegetation des Lacs du Jura, S. 360.
- „ FRÜH und SCHRÖTER : Die Moore der Schweiz. Zitiert nach Deuterling.
1907. WEBER, C. A. : Die grundlegenden Begriffe der Moorkunde. Zeitschr. f. Moorkultur und Torfverwertung.
1908. DACHNOWSKI : The toxic properties of bog water and bog soil. Bot. Gaz. Bd. 46, S. 130.
- „ SCHIMPER : Pflanzengeographie, S. 118.
- „ WEBER, C. A. : Aufbau und Vegetation der Moore Norddeutschlands. Engler Bot. Jahrb. Bd. 40, Beibl. 19.
1909. DACHNOWSKI : Bog toxins and their effect upon soils. Bot. Gaz. Bd. 47, S. 389.
- „ SORAUER : Pflanzenkrankheiten. Dritte Auflage, Bd. 1, S. 241.
- „ WARMING : Ecology of plants S. 195.
1910. ANTIPA : Das Überschwemmungsgebiet der Unteren Donau. Zitiert nach Pallis.
1910. BAUMANN and GULLY : Über die freien Humussäuren des Hochmoores. Mitteil. d. k. Bayr. Moorkulturanstalt, S. 31. Zitiert nach „ Science “ Bd. 40, S. 492.
- „ DEUTERLING : Die Pflanzenbarren der afrikanischen Flüsse mit Berücksichtigung der wichtigsten pflanzlichen Verlandungserscheinungen.
1910. NAKANO, H. : The Vegetation of lakes and swamps in Japan. Bot. Mag. Tokyo, Vol. 25, P. 42.
1912. KOLKOWITZ : Quantitative Studien über Plankton des Rheinströmes. Ber. d. deutsch. bot. Ges. S. 205.
1912. SCHEEFF : The Vegetation of Skokie marsh, with special reference to subterranean organs and their interrelationships. Bot. Gaz. Vol. 53, P. 415.
1912. WEST, W. and WEST, G. S. : On the periodicity of the phytoplankton of some British lakes. The Journ. of the Limn. Soc. Vol. 15, No. 277.
1913. RIGG : The effect of some Puget sound bog waters on the root hairs of *Tradescantia*. Bot. Gaz. 55, S. 314.
- „ YOKOYAMA, M. : Geologie des Gebiets von Ukishimamuna. Chigakuzasshi (Journ. of Geogr.), Bd. 25, S. 385 (Japanisch).
1914. KUSAKABE : On the mysterious motions of the floating islands in Yamagata. The Science report of the Tohoku Imp. Univ. Vol. 3, No. 2.
- „ POWERS : Floating islands. The Bulletin of the Geogr. Soc. of Philadelphia, Vol. 12, No. 1, P. 1.
1915. SKENE : The acidity of mineral salts. Ann. of Bot. Vol. 29, P. 65.
1916. PALLIS : The structure and history of “ Play.” The Jour. of the Limn. Soc., Vol. 43, No. 291.
- „ RIGG : Decay and soil toxins. Bot. Gaz. Vol. 41.

✓





MBL WHOI LIBRARY



WH 19L3 /

